

Università degli Studi di Trieste  
Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio,  
dell'Interpretazione e della Traduzione

# Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione

*International Journal  
of Translation*

EUT

n. 24/2022



*Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione (RITT)*  
*The Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione – International Journal of Translation* of the IUSLIT Department and Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, University of Trieste aims at providing a forum of discussion for the multifaceted activity of translation and related issues.

*Scientific Committee*

Ovidi Carbonell i Cortés (Universidad de Salamanca)  
Marco A. Fiola (Ryerson University, Ontario)  
David Katan (Università del Salento)  
Heidi Salaets (Katholieke Universiteit Leuven)  
Michael Schreiber (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

*Editorial Committee*

Nadine Celotti  
Paola Gentile  
Pascale Janot  
Marella Magris  
José Francisco Medina Montero  
Stefano Ondelli  
Giuseppe Palumbo  
Manuela Raccanello  
Lorenza Rega  
Federica Scarpa

*Editors*

Katia Peruzzo  
Goranka Rocco

© Copyright Edizioni Università di Trieste  
Trieste 2022

Proprietà letteraria riservata.  
I diritti di traduzione, memorizzazione elettronica,  
di riproduzione e di adattamento totale e parziale di questa  
pubblicazione, con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm,  
le fotocopie e altro) sono riservati per tutti i paesi

ISSN 1722-5906 (print)  
ISSN 2421-6763 (online)

EUT - Edizioni Università di Trieste  
via Weiss 21 – 34128 Trieste  
<http://eut.units.it>  
<https://www.facebook.com/EUTEditioniUniversitaTrieste>

Rivista  
Internazionale di  
Tecnica della  
Traduzione  
*International Journal of Translation*

Numero 24  
2022



# SOMMARIO

## TABLE OF CONTENTS

- Katia Peruzzo  
Goranka Rocco  
7 Exploring language simplification and intralingual translation: insights, results and desiderata
- 23 PARTE TEMATICA  
*Language simplification and intralingual translation: some reflections and case studies*
- Monica Randaccio  
25 Museums, museum AD and Easy Language: some critical insights
- Christiane Maaß  
Laura Marie Schwengber  
43 Easy Language and Plain Language in Germany
- Elisa Perego  
Goranka Rocco  
63 The UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities: a comparative analysis of the Easy English, the Easy German and the Easy Italian versions
- Katia Peruzzo  
89 I diritti di bambini e ragazzi: la Convenzione sui diritti dell'infanzia e dell'adolescenza tra divulgazione e semplificazione
- Dolores Ross  
Marella Magris  
105 Semplificazione linguistica nei Paesi Bassi e in Germania: il caso della comunicazione istituzionale sul COVID-19
- Valentina Crestani  
133 I connettivi nella *Leichte Sprache* tedesca e nella *lingua facile* italiana: la comunicazione museale fra oralità e sottotitoli
- Giulia Pedrini  
151 Passive voice in the Italian translations of English simplified texts: a case study of layperson summaries of clinical trials
- Micaela Bertozzi  
175 La Comunicazione Aumentativa e Alternativa: tradurre in simboli per persone con disabilità intellettive e difficoltà di lettura

- 197 *Paolo Canavese*  
L'ordine canonico dei  
costituenti argomentali nella  
semplificazione della scrittura  
normativa
- 217 *Floriana Carlotta Sciumbata*  
Il linguaggio facile da leggere e da  
capire va all'università. Appunti  
da un corso di scrittura facilitata  
per il personale dell'Università di  
Trieste
- 235 PARTE MISCELLANEA
- 237 *Nadine Celotti*  
Des espaces péritextuels  
d'œuvres philosophiques  
de Judith Butler traduites  
en français : un laboratoire  
privilégié pour s'interroger sur  
l'apport du sujet traduisant à  
l'élaboration de la pensée du  
traduire
- 253 *Federica Fragapane*  
Diccionarios español-italiano:  
sentido figurado y marcas  
pragmáticas en el tratamiento de  
las locuciones verbales
- 273 *Anne-Kathrin Gärtig-Bressan*  
Verben zum Ausdruck der  
Modifikation von Objekten –  
Lexikalisierungsstrategien und  
Präferenzen im Deutschen und  
Italienischen
- 303 *Paola Gentile*  
Il rinascimento della letteratura  
neerlandese in Italia e la (ri)scoperta  
dei classici. Nuove tendenze  
editoriali nella traduzione dal  
neerlandese in italiano
- 323 *Giacomo Klein*  
German proficiency measures in  
a Greek L1 attrition context
- 333 *Maurizio Viezzi*  
I titoli del commissario Maigret:  
traduzioni in lingua italiana e in  
lingua inglese

# Exploring language simplification and intralingual translation: insights, results and desiderata\*

KATIA PERUZZO

Università di Trieste  
kperuzzo@units.it

GORANKA ROCCO

Università di Trieste  
grocco@units.it

## 1. GROWING INTEREST IN THE THEORY AND PRACTICE OF LANGUAGE SIMPLIFICATION AND INTRALINGUAL TRANSLATION

In recent decades, there has been a growing awareness of the need to make communication more accessible, i.e. to meet anyone's information needs in a more efficient and effective way, and also to make institutional and other information accessible to persons with communication impairments, such as individuals with cognitive or reading difficulties, migrants learning the language of the host community,<sup>1</sup> etc. This turn in the communication culture has not occurred uniformly in all countries and regions or evenly over time.<sup>2</sup> The Scandinavian countries, for example, can look back on a long tradition of producing texts in Easy and Plain Language as well as in Sign language (cf. Leskelä 2021; Lindholm & Vanhatalo 2021: 13), while many other European countries and regions have

\* Both authors contributed to the full article. However, for the formal division of the writing process, Katia Peruzzo was responsible for Sections 1 and 3, Goranka Rocco for Section 2, and both authors for the Overview of the free section.

1 For theoretical considerations and insights on texts in Easy Language for migrants in Germany and Italy, see Ahrens and Fioravanti 2022.

2 For a detailed review of the historical development and a comparison of Easy Languages in Europe, see Lindholm and Vanhatalo (2021).



not experienced comparable scientific advances and practical developments in the field of language simplification and intralingual translation.

The increasingly central role of accessibility in institutional communication manifests itself in different ways in different geographical, temporal, and social settings and depending on various factors, such as the target user-group profile, the sender-receiver relation, and the function of the simplified information. This is testified to by, for instance, the enactment of international and national laws and regulations concerning accessibility and simplification, especially but not exclusively with regard to people with disabilities, such as the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities (see Magris 2018), the European Accessibility Act of 2019 and the Dutch *Besluit digitale toegankelijkheid overheid* (see Ross & Magris in this issue), the German *Behindertengleichstellungsgesetz* and *Barrierefreie-Informationstechnik-Verordnung* (see Maaß; Crestani; Ross & Magris in this issue), the USA Plain Writing Act of 2010,<sup>3</sup> and New Zealand's Plain Language Act 2022 (2022/54).<sup>4</sup> The attempts to regulate accessible communication have also led to the creation of simplified versions of these and other international and national legislative acts (see a discussion of the Easy versions of the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities by Perego and Rocco in this issue, and a description of child-friendly versions of the UN Convention on the Rights of the Child in Peruzzo 2022, in print, and in this issue).

The increasing attention for more inclusive communicative approaches has also prompted the creation of an array of guidelines for writing clearly, in Easy or Plain Language. This is the case, for instance, of the guidelines in 16 languages by Inclusion Europe (2009), the *How to write clearly* booklet in 24 languages by the European Commission (2016), the guidelines for writing in *Leichte Sprache* by Netzwerk Leichte Sprache (2013), by Maaß (2015), and Bredel and Maaß (2016a, 2016b), the guidelines for writing in *italiano facile da leggere e da capire* by Sciumbata (2022), and the guidelines for writing in Plain English made available online by PLAIN (2011) and Plain English Campaign (2018). Furthermore, a growing number of simplified texts have been published on institutional websites

3 Full title: *An act to enhance citizen access to Government information and services by establishing that Government documents issued to the public must be written clearly, and for other purposes*. Cf. <https://www.govinfo.gov/app/details/PLAW-111publ274/summary> (accessed 1.12.2022).

4 Available at <https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj1pmW4fb7AhU5gPoHHV8oCaMQFnoECBIQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.legislation.govt.nz%2FAct%2Fpublic%2F2022%2F0054%2Flatest%2Fwhole.html&usq=AOvVaw2E9roKnS9TVCltmlwBPCo6> (accessed 13.12.2022).

and news sites of several countries and regions,<sup>5</sup> as well as news,<sup>6</sup> magazines,<sup>7</sup> and literary works<sup>8</sup> in Plain and Easy Language.

In Europe, accessibility issues have attracted the attention of researchers in the fields of translation, interpreting and language mediation. This is evidenced by the relatively recent (in 2014) opening of the research centre dedicated to Easy Language at the University of Hildesheim, Germany, the *Forschungsstelle Leichte Sprache*,<sup>9</sup> where the abovementioned guidelines for *Leichte Sprache* (Bredel & Maaß 2016a, 2016b, 2016c; Maaß 2020) were developed and where the first Master's degree in accessible communication (*M.A. Barrierefreie Kommunikation*) was offered. The School of Applied Linguistics at the ZHAW Zurich University of Applied Sciences also opened a research centre dedicated to accessibility, the Swiss Centre for Barrier-free Communication, which in 2020 started offering a new profile in Accessible Communication/Audiovisual Translation within its MA in Applied Linguistics (*Schwerpunkt Barrierefreie Kommunikation*).<sup>10</sup>

As for internationally coordinated efforts in the field of translation and translator training in Europe, the recently updated *Competence Framework of the European Master's in Translation (EMT 2022)* reflects the changes affecting higher education and in particular language education and shows interest in accessible communication in comparison to the previous version, published in

- 5 For *Leichte Sprache* in German-speaking countries and regions, see Maaß (2020) and Rocco (2022a, 2022b).
- 6 For example, news in Plain English are available on *The Times in Plain English* (<https://www.thetimesinplainenglish.com/>, accessed 13.12.2022), in *Leichte Sprache on Nachrichten in Leichter Sprache* ([https://www.ndr.de/fernsehen/barrierefreie\\_angebote/leichte\\_sprache/Nachrichten-in-Leichter-Sprache,nachrichtenleichtesprache100.html](https://www.ndr.de/fernsehen/barrierefreie_angebote/leichte_sprache/Nachrichten-in-Leichter-Sprache,nachrichtenleichtesprache100.html), accessed 12.12.2022), in *Einfache Sprache on nachrichtenleicht* (<https://www.nachrichtenleicht.de/>, accessed 12.12.2022), and in Norwegian Easy-to-Read on *Klar Tale* (<https://www.klartale.no>, accessed 13.12.2022).
- 7 For example, the Swedish magazine with a long tradition *Sidor gör nyheter på lätt svenska* (<https://8sidor.se/>, accessed 12.12.2022), the English online magazine *Easy to Read Magazine*, which also publishes articles in Plain English (<https://www.easytoreadmag.com/>, accessed 13.12.2022), and the German magazine *LeichtSinn. Magazin in Leichter Sprache* (<https://schnell-und-steiner.de/produkt/leichtsinn/>, accessed 12.12.2022).
- 8 For example, Spaß am Lesen Verlag publishes literature in *Einfache Sprache*, Edizioni La Meridiana publishes accessible books especially for children (<https://www.lameridiana.it/categorie/libri-per-una-cultura-accessibile/libri-accessibili.html>, accessed 13.12.2022), the Swedish Agency for Accessible Media Myndigheten för tillgängliga medier produces and distributes literature, newspapers and periodicals in accessible format to persons with reading impairments (<https://www.mtm.se>, accessed 13.12.2022).
- 9 Cf. <https://www.uni-hildesheim.de/fb3/institute/institut-fuer-uebersetzungswissenschaftskommunikation/forschung/forschungseinheiten-des-instituts/leichtesprache/> (accessed 5.12.2022).
- 10 Cf. <https://www.zhaw.ch/storage/linguistik/forschung/barrierefreie-kommunikation/ma-studienschwerpunkt-bfk.pdf> (accessed 5.12.2022).

2017. The word *accessibility*, absent from the 2017 version, occurs three times in the 2022 edition. The first time it appears is in the Foreword, which states that “Catering to a diverse audience necessitates a focus on *accessibility* in both the production and reception of multilingual, multimedia materials” (EMT 2022: 2, emphasis added). The second and third occurrences are in the section dedicated to the strategic, methodological and thematic competence in translation (EMT 2022: 7, 8). A comparison between the 2017 and the 2022 versions is provided in Table 1 below, which also shows how in 2022 the focus has been expanded from mediation in intercultural contexts only to mediation in both intra- and intercultural contexts, thus explicitly including intralingual translation as well.

EMT 2017	EMT 2022
Applicants will be invited to specify the different types of domain-specific, media-specific and situation-specific types of translation that are included in their curriculum, including special areas such as public service translation and interpreting, localisation or audiovisual translation.	Applicants will be invited to specify the different types of domain-specific, media-specific and situation-specific types of translation that are included in their curriculum, including special areas such as public service translation and interpreting, localisation, multimodal translation or audio-visual translation and <i>accessibility</i> .
Students know how to [...] 8. Translate and mediate in specific <i>intercultural contexts</i> , for example, those involving public service translation and interpreting, website or video-game localisation, video-description, community management, etc.	Students know how to [...] 8. Translate and mediate in specific <i>intracultural and intercultural contexts</i> , for example, those involving public service translation (and interpreting), website or video-game localisation and <i>accessibility</i> , community management, etc.

Table 1 – Comparison between the 2017 and the 2022 version of the EMT Competence Framework in relation to accessibility

Despite the efforts made to improve language accessibility both at the national and the international level, the concrete solutions to accessibility-related problems provided through guidelines so far, and the theoretical reflections advanced in the literature, accessible communication and the use of Easy and Plain Language still pose numerous challenges. These very challenges are the starting point of the thematic section of this *RITT* issue, which is meant to address some general theoretical aspects related to simplification, such as the possible ways to reduce complexity, the discrepancies between simplified versions in one or more languages, and to illustrate some desiderata regarding language simplification and accessible communication from a research- as well as a practice-oriented standpoint. Section 2 is meant to briefly review these aspects, in a systematic though non-exhaustive way, in order to contribute to raising awareness of the main challenges that need to be (further) investigated, within and across national borders, in relation to one or more languages. In Section 3, an overview

of the papers included in the thematic part of this issue is provided, starting with contributions of wider, more theoretical scope, followed by studies adopting a multi- or bi-lingual comparative approach dealing with simplified varieties of Dutch, English, German, and Italian, and finishing with studies with a narrower focus on simplified varieties of Italian only.

## 2. CURRENT LANGUAGE ACCESSIBILITY-RELATED ISSUES AND DESIDERATA

### 2.1. REDUCING COMPLEXITY WITHOUT INCREASING COMPLEXITY

Complexity in itself (intensively studied by the German sociologist Luhmann (1984, 1994, 2009) within his System Theory) and the need to reduce it can be seen as one of the fundamental theoretical problems related to accessibility. With regard to simplification of texts and intralingual translation aimed at the same purpose, the question is how to reduce text complexity without making some textual features or segments more complicated, opaque or even oversimplified, and without distorting the original meaning.

One of the frequent problems we can observe in practice is that trying to reduce complexity (or obscurity) at one level may increase complexity at another level. For instance, compensating for the readers' presumed lack of extralinguistic knowledge by inserting additional information may increase syntactic complexity. An example<sup>11</sup> can be found in a text written in *Einfache Sprache* (German Plain Language), where *Lego* becomes *Der Spiel-Waren-Hersteller Lego aus dem Land Dänemark* ('the toy producer Lego from the country Denmark'), with a visible increase in complexity at the syntactic level due to expansion of the noun phrase by means of pre- and post-modifiers (Rocco 2021).



11 The example is from the article "Lego mit Blinden-Schrift" published on 28.8.2020 on *nachrichtenleicht* (<https://www.nachrichtenleicht.de/lego-mit-blinden-schrift-100.html#:~:text=Der%20Spiel%2D Waren%2DHersteller%20Lego,einfacher%20lesen%20und%20 schreiben%20lernen.&text=Der%20Spiel%2D Waren%2DHersteller%20verschenkt,Kinder%2DG%C3%A4rten%20in%207%20L%C3%A4ndern>, accessed 12.12.2022).

If, on the contrary, explanatory elements are added in a glossary<sup>12</sup> rather than in the body of the text, the need to consult them will interrupt the reading of the text and may strain the working memory or hamper the understanding of textual cohesion devices.

Another factor impacting on the reduction of complexity is the use of a gender- and socially sensitive, inclusive, politically correct language. This choice generally tends to increase the length and the syntactic and/or lexical complexity of the simplified text (Rocco 2021; Rocco in preparation).<sup>13</sup>

As for the potential risk of oversimplification, if we assume that “tradurre significa sempre ‘limare via’ alcune delle conseguenze che il termine originale implicava” (Eco 2003: 93), and thus that *any* translation necessarily implies losing something of the original text, be it a nuance of meaning or a connotation, we can expect the same to happen in intralingual translation aimed at simplification, which, by definition, entails leaving something out. For this reason, any language simplification attempt requires a thorough examination of the function of the simplified text, the detailed profiling of its target group and the assessment of the necessary degree of simplification.

## 2.2. PROFILING TARGET GROUPS AND ESTABLISHING DEGREES OF SIMPLIFICATION

A key factor contributing to the efficacy of language simplification and intralingual translation in Easy and Plain Language is knowing who the target user group of a simplified text is. However, in many cases this is simply wishful thinking, since the users’ profile is unknown and identifying the degree of simplification required is almost impossible. A way to improve the situation could be to start from defining the degrees of simplification, nationally or internationally, in a similar way as the *Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)* (CoE 2020) does with language proficiency levels. This is already happening with regard to certain languages, such as Finnish, Latvian, Swedish (Leskelä 2021: 163ff.; Anča & Meļņika 2021: 309), and German, where three varieties have been developed (German: *Leichte Sprache*, *Leichte Sprache Plus*, and *Einfache Sprache*; see Maaß 2020 and Maaß & Schwengber in this issue). However, this is beneficial only if such classification is well known both to the

12 For German, cf. the glossary of the German Convention on the Rights of People with disability (Perego & Rocco in this issue), online-dictionaries on the news website *Nachrichten in Leichter Sprache* in *Leichte Sprache* and on *Nachrichtenleicht* in *Einfache Sprache*.

13 For example, in German the so-called *Doppelformen* (‘double forms’) such as *Teilnehmerinnen und Teilnehmer/Teilnehmer und Teilnehmerinnen* are significantly longer than the generic masculine form *Teilnehmer* (‘participants’). The alternative gender-sensitive forms with special symbols such as \* are considered as difficult for persons with reading difficulties and have not been included in the guidelines regarding German (see Maaß 2015 and Crestani in this issue) yet.

drafters in charge of language simplification and to the target users of the simplified texts, who would thus be able to select the most appropriate text depending on their individual needs.

With regard to the designations used to refer to the varieties of simplified language (see, for instance, Maaß 2020 and Randaccio in this issue), however, it must be said that while in Germany an attempt has been made to systematise the terminology used, the absence of either a national or an international frame of reference inevitably leads to the proliferation of terms and to possible inconsistencies in their use (see for example Parpan-Blaser et al. 2021: 579ff.). To illustrate the variation related to the terminology referring to simplified language varieties, a passage extracted from the website of the Swiss Federal Department of Home Affairs on *Linguaggio semplificato* (emphasis added) is presented here:

*Il concetto di linguaggio semplificato può tuttavia variare in funzione della regione linguistica. Il tedesco distingue tra linguaggio semplificato («Leichte Sprache») e linguaggio semplice («Einfache Sprache»). Il linguaggio semplificato prevede regole relativamente più restrittive rispetto al linguaggio semplice, destinato a persone con competenze di livello medio nella lettura. Il linguaggio semplificato è spesso equiparato ai livelli di lettura A1-A2 secondo il Quadro europeo comune europeo di riferimento per le lingue, mentre il linguaggio semplice al livello B1. Nell'area francofona e italofofona, il linguaggio semplificato è definito in maniera meno restrittiva: viene fatta la distinzione fra i vari livelli di competenza nella lettura, ma non tra linguaggio semplificato e linguaggio semplice.<sup>14</sup>*

### 2.3. ADDRESSING SHARED PROBLEMS WITH POSSIBLY SHARED SOLUTIONS

As already mentioned, for some languages various guidelines or legislative acts – national, international or both – have been developed which do not necessarily converge in the ‘rules’ to be applied. For some other languages, on the contrary, legislation or guidelines are either still very recent and not well known or non-existent. This situation is further complicated by the fact that only very recently has the need for different types and degrees of simplification depending on the target group and the function of the text come to the fore, both in academia and in the professional realm.

Different target groups have different needs and therefore the same source text may inevitably be simplified in a vast array of ways (e.g. simplifying a legally-binding text in Easy Language for adults with intellectual disabilities is

14 Cf. *Linguaggio semplificato. Scheda informativa per l'Amministrazione federale*, version 2.1 (November 2021) by the Eidgenössisches Büro für die Gleichstellung von Menschen mit Behinderungen (EBGB)/Bureau fédéral de l'égalité pour les personnes handicapées (BFEH)/Ufficio federale per le pari opportunità delle persone con disabilità (UFPD), [https://www.edi.admin.ch/dam/edi/it/dokumente/gleichstellung/infomaterial/Leichte\\_Sprache\\_de\\_ok.pdf.download.pdf/Linguaggio%20semplificato.pdf](https://www.edi.admin.ch/dam/edi/it/dokumente/gleichstellung/infomaterial/Leichte_Sprache_de_ok.pdf.download.pdf/Linguaggio%20semplificato.pdf) (accessed 20.9.2022).

not the same as simplifying for children with no such impairments; see Perego & Rocco and Peruzzo in this issue), which can also lead to a variety of possible outputs and formats beyond traditional texts, such as websites (see Ross and Magris in this issue), posters (see Peruzzo in this issue), texts accompanied by pictograms (see Bertozzi in this issue), and audiovisual products (see Crestani in this issue). The recognition of different varieties of simplified language and the diversification of degrees of simplification and formats are certainly to be encouraged, since they allow simplified texts to meet the target groups' needs. However, efforts should be (further) joined, in research and practice and both at a national and an international level, to find a common ground on how to address accessibility-related problems that are shared by different communities and on how to offer clear and consistent guidelines that account for the variety of target groups who may benefit from communication in simplified language.

#### 2.4. NARROWING THE GAP BETWEEN RESEARCH AND PRACTICE

Despite the ever-growing number of texts written in Easy or Plain Language, at least in certain countries or regions (see Section 1), on the one hand, and the surging research interest in accessible communication and intralingual translation for language simplification on the other, research and practice still seem to run on parallel tracks. This lack of cross-fertilisation can be observed, for instance, in German-speaking countries. Many texts written in *Leichte Sprache* and published on institutional websites do *not* follow exactly the scientifically based guidelines by Bredel and Maaß (2016a, 2016b) or other internationally recognised guidelines, and some tendencies observed in simplified texts betray a certain lack of linguistic expertise (Rocco 2021: 249ff., 2022a: 252ff., 2022b). However, there are also countries where theoretical reflections on and research in language accessibility are still in their infancy. This is the case, for instance, of Italy, where the scientific (Sciumbata 2022; Ondelli 2022 ed., Ondelli 2022) – but also training – efforts in this field are quite recent (Sciumbata in this issue) and do not find application in a systematic, institutional practice.

#### 2.5. FOSTERING HIGHER EDUCATION COURSES AND PROFESSIONAL TRAINING

The above-mentioned problems are also linked to a lack of professional training or, better said, to a lack of insight that linguistically simplified texts should be produced by professionals trained in language simplification and intralingual translation in Easy and Plain Language (Perego & Rocco in this issue). For instance, as already said, in German-speaking countries many institutional texts in simplified language fail to abide by the only science-based *Regelwerk* by Bredel and Maaß (2016a, 2016b) or any other guidelines and the available university de-

grees offering modules in accessible communication are still scarce. In Italy, the professional training in this field is still in an embryonic phase (see Sciumbata in this issue). However, hopefully in the near future new training opportunities will be generated to allow younger generations of professionals to narrow the gap between theory and practice and thus between institutional communication and its target user groups.

## 2.6. OVERCOMING RESERVATIONS

Despite the unquestionable steps forward made in the field of language simplification and accessible communication, some reluctance towards simplified forms of language is still encountered, both in institutional settings, which may benefit from the adoption of these language varieties to reach a wider public (see, for instance, Sciumbata in this issue), and in society at large. The reason for such reluctance lies, on the one hand, in the stigmatization associated with the use of Easy Language (see Maaß and Randaccio in this issue; Bredel & Maaß 2016a: 45-55), and on the other, in the perception that the inevitable and variable reduction of information in simplified texts results in losses that exceed the gains. These reservations could be overcome by raising awareness of the benefits of accessible communication beyond academic and specialist circles, for instance through specific higher education courses, professional training for institutional staff and librarians, and public awareness campaigns.

## 3. OVERVIEW OF THE THEMATIC SECTION

The thematic section titled “Language simplification and intralingual translation: some reflections and case studies” opens with a paper by **Monica Randaccio** dedicated to museum audio description (AD) (“Museums, museum AD and Easy Language: some critical insights”). The paper traces the development of the concepts of ‘accessibility’ and ‘inclusion’ in parallel with the development of the concept of ‘museum’ and focuses on the problematic relation between museum AD, i.e. a form of accessible audiovisual translation for the blind and the visually impaired, and Easy Language, which seems to make the simplification of the verbal component problematic.

The paper by **Christiane Maaß** and **Laura Marie Schwengber** adopts a country-specific approach to review the history and current situation of “Easy Language and Plain Language in Germany”. The emphasis is placed on the development in Easy and Plain Language research and teaching and on the translation and interpreting market. The paper also addresses the new concept of ‘Easy Language Plus’, a variety offering the possibility to tailor highly comprehensi-



ble texts to the needs and expectations of target user groups, and illustrates it through the example of Sign Language-oriented Easy Language Plus.

The next two papers focus on intralingual translation applied to two international treaties – and thus to two legally-binding texts – to meet the needs of different target user groups. In “The UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities: a comparative analysis of the Easy English, the Easy German and the Easy Italian versions”, **Elisa Perego** and **Goranka Rocco** compare three simplified versions of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities in Easy English, Easy German and Easy Italian. The aim of the study is twofold: to identify similarities and differences in the implementation of the text design rules proposed by Inclusion Europe (2009) and to assess the degree of comprehensibility of each simplified text. Results show that each language seems to address a different target user group and to serve different communicative purposes.

The paper by **Katia Peruzzo** (“I diritti di bambini e ragazzi: la Convenzione sui diritti dell’infanzia e dell’adolescenza tra divulgazione e semplificazione”) on the UN Convention on the Rights of the Child analyses four posters in English and Italian intended for explaining the rights enshrined in the Convention to children and teenagers. The comparison of the child-friendly versions with the original Convention shows that the required simplification entailed a change in genre, a shift in focus, and various degrees of child-centredness.

Moving from an international to a national context, the paper by **Dolores Ross** and **Marella Magris** (“Semplificazione linguistica nei Paesi Bassi e in Germania: il caso della comunicazione istituzionale sul COVID-19”) reports on the considerable progress – both in the theory and in the practice – made by the Netherlands and Germany in the field of language simplification, also as a means to tackle low levels of literacy. To assess the level of simplified language used in the Dutch and German health sector, some examples of institutional communication in Plain and Easy Language on COVID-19 have been analysed. Some conclusions are also drawn on the convergences between intralingual translation for simplification purposes and a more traditional notion of interlingual translation.

Interlingual translation is also at the core of the next two papers. **Valentina Crestani** delves into the use of connectives (“I connettivi nella *Leichte Sprache* tedesca e nella lingua facile italiana: la comunicazione museale fra oralità e sottotitoli”). By adopting a contrastive approach, the study analyses a parallel corpus of twelve videos in *Leichte Sprache* and translated in *lingua facile* from the Naturmuseum in Bozen. In particular, the study focuses on the most frequent connectives in the German version (*und, aber, weil*) and the possible presence of their Italian equivalents (*e, ma / però, perché*), both in the spoken component and in the subtitles.

**Giulia Pedrini** (“Passive voice in the Italian translations of English simplified texts: A case study of layperson summaries of clinical trials”) examines verb

voice in layperson summaries of clinical trials, which represent a comprehensibility-enhanced text type written in Plain Language. Her study analyses a parallel corpus of original English layperson summaries and their Italian translations in order to identify the possible presence of both canonical passives and less prototypical ones, despite the fact that they are generally considered cognitively harder to process than active forms and thus less suitable for accessible communication.

The last three papers included in this thematic section present studies involving intralingual translation in Italian. **Micaela Bertozzi** (“La Comunicazione Aumentativa e Alternativa: tradurre in simboli per persone con disabilità intellettive e difficoltà di lettura”) shows how the children’s book *Favole al telefono* by Gianni Rodari has been made more accessible to both children and adults with intellectual disabilities and/or communication difficulties by first translating the original text in Easy-to-Read Italian (*italiano facile da leggere e da capire*) and then assigning a pictogram to each word, thus using what is known as Augmentative and Alternative Communication (AAC).

While still concentrating on Italian, **Paolo Canavese’s** paper (“L’ordine canonico dei costituenti argomentali nella semplificazione della scrittura normativa”) analyses a corpus of Swiss legislation translated into Italian in order to identify instances where the typical Italian subject-verb-object (SVO) constituent order is not employed. The quantitative analysis reveals that non-SVO structures constitute a minority and are either imposed by the syntactic nature of the verb or justified by pragmatic and textual reasons. The results suggest that comprehensibility is key in Plain Language and that translation plays a central role when reflecting on the textual construction of an institutional text.

**Floriana Carlotta Sciumbata** (“Il linguaggio facile da leggere e da capire va all’università. Appunti da un corso di scrittura facilitata per il personale dell’Università di Trieste”) closes the thematic section with a paper illustrating the contents, methods, and results of the first course on Easy-to-Read Italian for readers with intellectual disabilities and other reading difficulties, which was aimed at the staff of a university. An example of a text written by the participants is provided which shows how the principles of Easy-to-Read were put into practice. Some objections and remarks raised by the participants in class are also reported.

## REFERENCES

- Ahrens S. & Fioravanti C. (2022) "Cultural implications in Easy Language texts for migrants. Theoretical considerations and insights from practice in Germany and in Italy", *trans-kom*, 15:2, pp. 270-292.
- Anča G. & Meļņika I. (2021) "Easy Language in Latvia", in *Handbook of Easy Languages in Europe*. Ed. by Lindholm C. & Vanhatalo U., Berlin, Frank & Timme, pp. 305-325.
- Bredel U. & Maaß C. (2016a) *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis*, Berlin, Dudenverlag.
- Bredel U. & Maaß C. (2016b) *Ratgeber Leichte Sprache. Die wichtigsten Regeln und Empfehlungen für die Praxis*, Berlin, Dudenverlag.
- Bredel U. & Maaß C. (2016c) *Arbeitsbuch Leichte Sprache. Übungen für die Praxis mit Lösungen*, Berlin, Dudenverlag.
- CoE – Council of Europe (2020) – *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*, Council of Europe Publishing, Strasbourg, [www.coe.int/lang-cefr](http://www.coe.int/lang-cefr), accessed 6.12.2022.
- Eco U. (2003) *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani.
- EMT – European Master's in Translation (2022) *Competence Framework 2022*, [https://commission.europa.eu/resources-partners/european-masters-translation-emt/european-masters-translation-emt-explained\\_en](https://commission.europa.eu/resources-partners/european-masters-translation-emt/european-masters-translation-emt-explained_en), accessed 6.12.2022.
- European Commission, Directorate-General for Translation (2016) *How to write clearly*, Publications Office, <https://data.europa.eu/doi/10.2782/022405>, accessed 24.10.2022.
- Inclusion Europe (2009). *Information for all European standards for making information easy to read and understand*, [https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/EN\\_Information\\_for\\_all.pdf](https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/EN_Information_for_all.pdf), accessed 24.10.2022.
- Lindholm C. & Vanhatalo U. (2021) (eds.) *Handbook of Easy Languages in Europe*, Berlin, Frank & Timme.
- Leskelä, L. (2021) "Easy Language in Finland", in *Handbook of Easy Languages in Europe*. Ed. by C. Lindholm & U. Vanhatalo, Berlin, Frank & Timme,
- Luhmann, N. (1984) *Soziale Systeme. Grundriß einer allgemeinen Theorie*, Frankfurt am Main, Suhrkamp.
- Luhmann, N. (1993) *Theorie sozialer Systeme*, München, Fink.
- Luhmann, N. (2009) "Zur Komplexität von Entscheidungssituationen", *Soziale Systeme*, 15:1, pp. 3-35.
- Maaß C. (2015) *Leichte Sprache: Das Regelbuch*, Münster, LIT Verlag.
- Maaß C. (2020) *Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus. Balancing Comprehensibility and Acceptability*, Berlin, Frank & Timme.
- Magris M. (2018) "The translator as social agent: the case of the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities", *RITT – Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, 20, pp. 101-115.
- Netzwerk Leichte Sprache (2013) *Die Regeln für Leichte Sprache*, [https://www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2017/11/Regeln\\_Leichte\\_Sprache.pdf](https://www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2017/11/Regeln_Leichte_Sprache.pdf), accessed 14.10.2022.

- Ondelli S. (2022) (ed.) *La comunicazione semplificata per una vera inclusione sociale: le esperienze in italiano*, Treccani, Special issue on the Italian language, [https://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/speciali/inclusione/mainSpeciale.html](https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/inclusione/mainSpeciale.html), accessed 19.12.2022.
- Ondelli S. (2022) Introduction to *La comunicazione semplificata per una vera inclusione sociale: le esperienze in italiano*, Treccani, Special issue on the Italian language, [https://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/speciali/inclusione/mainSpeciale.html](https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/inclusione/mainSpeciale.html), accessed 19.12.2022.
- Parpan-Blaser A., Girard-Groeber S., Antener G., Arn C., Baumann R., Caplazi A., Carrer L., Diacquenod C., Lichtenauer A., Sterchi A. (2021) "Easy language in Switzerland", in *Handbook of Easy Languages in Europe*. Ed. by C. Lindholm & U. Vanhatalo, Berlin, Frank & Timme, pp. 573-621.
- Peruzzo, K. (2022, in print) "Empowering children: The UN Convention on the Rights of the Child and its English and Italian child-friendly versions", *Token*, 15.
- PLAIN – Plain Language Action and Information Network (2011) "Federal Plain Language Guidelines", <https://www.plainlanguage.gov/guidelines/>, accessed 16.11.2022.
- Plain English Campaign (2018) "How to write in Plain English", <http://www.plainenglish.co.uk/files/howto.pdf>, accessed 18.11.2022.
- Rocco G. (2021) "Einfache Sprache in der Praxis: ein empirischer Blick auf die Modalitäten der Satzverknüpfung", *Deutsche Sprache*, 3, pp. 240-256.
- Rocco G. (2022a) "'Leichte Sprache' und 'Einfache Sprache' als Bestandteil der Sprachmittlerausbildung in Italien?", *Lanalisi linguistica e letteraria*, 30:1, pp. 239-254.
- Rocco G. (2022b) "Leichte Sprache und einfache Sprache. Syntaktische Aspekte im Vergleich", in *Syntax in Fachkommunikation*. Ed. by U. Wienen, T. Reichmann & L. Sergio, Berlin, Frank & Timme, pp. 155-173.
- Rocco G. (in preparation) *Einfache Sprache und Leichte Sprache zwischen Komplexität und Komplexitätsreduktion*.
- Sciumbata F.C. (2022). *Manuale dell'italiano facile da leggere e da capire*, Firenze, Franco Cesati Editore.

In addition to the thematic part, this RITT issue features a free section containing some interesting contributions on diverse topics related to translation and language.

In her paper titled “Des espaces péritextuels d’œuvres philosophiques de Judith Butler traduites en français : un laboratoire privilégié pour s’interroger sur l’apport du sujet traduisant à l’élaboration de la pensée du traduire”, **Nadine Celotti** investigates the nature of translators’ interventions by analysing the peritexts (translators’ prefaces, notes and glossaries) of the French translations of four works by the American philosopher Judith Butler, which concern the performativity of gender. She also focuses on the word “perform”, which is a fundamental concept in Butler’s thought as well as an untranslatable word requiring a complex translating activity. She finally wonders whether translating is “performing”.

The paper by **Federica Fragapane** addresses Spanish-Italian dictionaries and focuses on how figurative meaning is recorded through various tags in them (“Diccionarios español-italiano: sentido figurado y marcas pragmáticas en el tratamiento de las locuciones verbales”). In particular, she observes the use of tags in a small corpus of multi-word units, trying to identify the underlying criteria, in order to illustrate the potential benefits of these tags especially for Italian speakers learning Spanish.

A contrastive study involving German and Italian is described by **Anne-Kathrin Gärtig-Bressan** (“Verben zum Ausdruck der Modifikation von Objekten – Lexikalisierungsstrategien und Präferenzen im Deutschen und Italienischen”). The paper explores the lexicalisation preferences in German and Italian verbs referring to drying and cleaning activities through an online survey involving 30 Italian- and 30 German-speaking subjects, who were shown nine short video scenes and animations in which a person was seen cleaning and drying various objects in different ways and were asked to verbalise this event in a simple sentence. The results show that German features a higher variation in the choice of verbs and a stronger bundling of semantic features and that it prefers verbs containing the ‘manner’ component, while Italian prefers verbs with the ‘result’ component.

**Paola Gentile** (“Il rinascimento della letteratura neerlandese in Italia e la (ri)scoperta dei classici. Nuove tendenze editoriali nella traduzione dal neerlandese in italiano”) illustrates two main trends that have recently developed in the field of translation from Dutch into Italian, i.e. the flourishing of Dutch-language literature in Italy and the second is the increasing tendency, since the 2010s, to (re)discover certain authors considered ‘classics’ that have been included in the Canon of Dutch-language literature.

**Giacomo Klein** is interested in language learning and languages in contact but considers a different setting. His contribution on “German proficiency mea-

tures in a Greek L1 attrition context” concerns first language attrition among Greek immigrants in Germany and discusses, adopting a qualitative approach, the results of two German proficiency tests administered to Greek immigrants in Germany and online (a reading comprehension and a cloze test).

The last paper in this issue is by **Maurizio Viezzi** (“I titoli del commissario Maigret: traduzioni in lingua italiana e in lingua inglese”) and analyses the Italian and English titles of Georges Simenon’s Maigret novels. The study shows that the translated titles exhibit the typical features of title translation in that they are the result of either literal/quasi-literal translation or new creation. A particularly significant role is played by retranslation, with 75 novels published under no fewer than 146 Italian titles and 168 English titles.



## PARTE TEMATICA

Language simplification  
and intralingual translation:  
some reflections and case studies





# Museums, museum AD and Easy Language: some critical insights

MONICA RANDACCIO

Università di Trieste  
mrandaccio@units.it

## ABSTRACT

This paper will first trace the development of accessibility and inclusion in relation to the parallel development of the definition of the museum. It will then explore how museum audio description (AD) has become one of the means of accessibility and inclusion in the contemporary museum. The main features of both museum AD and Easy and Plain Language will be illustrated. After highlighting the rational and the salient features of Easy Language (EL), the ‘controversial encounter’ between museum AD and Easy Language will be described. Museum AD is a form of audio description, which is a means of accessible audiovisual translation for the blind and the visually impaired. In audiovisual translation, access to products derives from the visual component in combination with other semiotic channels. The integration of Easy Language into museum AD seems to make problematic the simplification of the verbal component of museum AD. However, this area of research has received scant attention so far, as testified by the very few studies conducted. For this reason, I will limit my scope to make some observations and describe the state-of-the art of this area of research.

## KEYWORDS

Museums, inclusion, accessibility, museum AD, Easy Language

The changes that museums have experienced in the last century are rooted in the opinion that the “museum is a power device”, a site of dispute and contestation, which “permanently evolves to meet the needs of different societies and to translate the cultural claims of specific groups” (Brulon Soares 2020: 30). For this reason, a definition of museum is hard to find because it is “a political task” that will determine more and more the International Council of Museums (ICOM)’s political position and relevance in our contemporary society. And yet, the revisions of the museum definition from the 1960s to nowadays testify to the acceptance of the challenges and compromises of an evolving society. In comparing various museum definitions, it will clearly appear how the museum and its functions have broadened in terms of accessibility and inclusion. A brief survey of the most salient ICOM definitions will help to illustrate this point.

In 1960 the museum was defined as “a permanent establishment, administered in the general interest, for the purpose of preserving, studying, enhancing by various means and, in particular, of exhibiting to the public for its delectation and instruction groups of objects and specimens of cultural value” (Rivière 1960: 12). In 1974 a museum became “a non-profit making, permanent institution in the service of society and its development, and open to the public, which acquires, conserves, researches, communicates, and exhibits, for purposes of study, education and enjoyment, material evidence of man and his environment” (ICOM 1974). In later years, the museum definition included further notions such as those put forward by the British thinker Geoffrey Lewis, who proposed a museum definition that was not founded on the building or institutional character of the museum but on the broader sense of conceiving of the museum as a support of knowledge, made of material and immaterial evidence of the cultural and natural heritage of humanity (Lewis 2016: 72). The museum therefore started to be thought of “as a place, real or virtual, that maintains a variety of elements for the benefit of the public... [and] such a conception is no longer dependent upon the notion of a collection of material objects” (Brulon Soares 2020: 19). In 2007, in fact, the approved definition stated that “a museum is a non-profit, permanent institution in the service of society and its development, open to the public, which acquires, conserves, researches, communicates and exhibits the tangible and intangible heritage of humanity and its environment for purposes of education, study and enjoyment” (ICOM 2007). Although the 1974 and 2007 definitions were only slightly different, the latter version envisaged the perception of museums in more fluid and open terms: museums were seen more as shaped by human activities and considered as a means to satisfy certain social needs (Brulon Soares 2020: 19). In more recent times, the 2019 and the 2022 ICOM definition try to consider all the transformations of the new century to make the museum inclusive of pluralistic and multicultural views. The 2019 Statute states that “museums are not for profit. They are participatory

and transparent, and work in active partnership with and for diverse communities to collect, preserve, research, interpret, exhibit, and enhance understandings of the world..." (ICOM 2019), whereas the 2022 Statute insists that "a museum is a not-for-profit, permanent institution in the service of society that researches, collects, conserves, interprets and exhibits tangible and intangible heritage. Open to the public, accessible and inclusive, museums foster diversity and sustainability" (ICOM 2022).

Thus, a global definition of museum should consider the different notions of what a museum is across the world and its interpretation in various linguistic and cultural contexts (Brown & Mairesse 2018). The emphasis is therefore, once again, on the 'social role of the museum' which in some countries is still perceived as representative of a colonial past (Brulon Soares, Brown & Nazor 2018).

However, a major turning point towards museum's accessibility and inclusion happened at the time of the 1974 definition. In the late 1970s and 1980s, Britain and the United States saw the rise of the New Museology or Museum Studies, which brought about a re-definition of the museum space, its capacity of attraction for new visitors, and made accessibility a priority on its agenda (Durbin 1996; Andersen 1997; Hein [1998] 2002; Roberts 1989; Hooper-Greenhill [1994] 1999). The passage from an 'old museology' to a 'new museology' represented the first step towards a critical rethinking of the museum. Peter Vargo expressed this change in his Introduction to *The New Museology*, an edited collection published in 1989. The new museology, he asserted, was a "state of widespread dissatisfaction with the 'old' museology, both within and outside the museum profession [...] what is wrong with the 'old' museology is that it is too much about museum methods, and too little about the purposes of museums [...]" (Vargo 1989: 3). Relevant issues on accessibility neglected in earlier studies started to come forward. These issues concerned social, cultural and political barriers which were tightly intertwined (Randaccio 2017).

For Richard Sandell (1998: 410), access meant "the opportunities to enjoy and appreciate cultural services", to "the extent to which an individual's cultural heritage is represented within mainstream cultural arena", thus creating "the opportunities an individual has to participate in the process of cultural production". Many sectors of the population and the public in those years felt a sense of alienation from the museum as a social institution where participation and community involvement were denied. Rebecca McGinnis (1999: 281), for example, acknowledges that, in the case of disabled people, "access means not only physical access, but conceptual, intellectual and multi-sensory access as well". She claimed in fact that sometimes attitudes to disabled people represent a psychological barrier that "can be as impassable as physical and sensory barriers" (ibid.: 278). Sandell (1998: 411) therefore hoped for an inclusive museum to contrast social exclusion: "The inclusive museum then, tackles social exclusion within the cultural dimension, although the interrelated nature of the process of social exclusion... suggests that this might lead to positive outcomes in rela-

tion to other dimensions". In his view, the 'inclusive museum' becomes a site for promoting accessibility in social and cultural terms and reveals the relationship between museums, government choices and cultural policies. The strong political and cultural bias of accessibility drew attention to the museum as an institution and revealed some of its contradictory functions. The museum was "the utilitarian instrument for democratic education" (Hooper Greenhill 1989: 63) but, at the same time, the "elite temple of the arts" (ibid.: 63) with a disciplinary function, where citizens were constantly under control to comply with the established order (Bennett 1995: 59-98).

## 2. MUSEUM AD AS A MEANS OF ACCESSIBILITY AND INCLUSION

Museum audio description (AD) for the blind and visually impaired has emerged as a research topic in Translation Studies in recent years and it is a sub-genre of Audio description (AD). Over the last thirty years, AD "[has begun] to come of age" (Reviere 2016: 232), especially since AD started to move away from being a service for the needs of the visually impaired and has become "a modality in the field of Translation Studies" (Matamala & Orero 2017: 7). Increasingly recognized as part of audiovisual translation (AVT), which has already undergone several 'turns',<sup>1</sup> AD has been defined by Sabine Braun (2007: 2) as "intersemiotic, intermodal or crossmodal translation or mediation" and by Yves Gambier (2004: 3) as "intersemiotic translation with an inverse definition – an interpretation of non-verbal signs system by means of verbal signs". Museum AD is a verbal description that makes the visual elements of museum content accessible to the visually impaired, and it is a form of AD that has benefited from the social and cultural changes in the museums, which have been described in the previous section. These changes made accessibility a key notion and were also facilitated by the development of legislation in various countries over the last thirty years.<sup>2</sup> Pioneering studies saw AD as a powerful means against exclusion and marginalization in the information society and started from the premise that, in our contemporary technological society, access is crucial for participation in the benefits of globalization, for example, in relation to economic and cultural growth. Exclusion from information is "the result of age (the fast-growing elderly population in Europe), (remote) geographic location, and/or lack of funds and financial means" (Díaz-Cintas, Orero & Remael 2007: 12). Access and accessibility formerly meant overcoming physical and sensorial barriers for the

1 For an overview of the four turns – the descriptive, the cultural, the sociological and the technological – audiovisual translation has taken to date, see Chaume (2018).

2 From, for example, the *Disability Discrimination Act* (DDA 1995) in the United Kingdom and the *Americans with Disabilities Act* (ADA 1990), to *The United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities* (CRPD 2008).

disabled, but it has now become a discipline *per se* – encompassing assistive technology, Universal Design, tourism management and services, and new media technology – with the paramount purpose of fighting the economic inequalities and illiteracy that undermine the realization of democracy in many countries. Accessibility has become a ‘proactive principle’ promoting “human rights as a whole for all”, whose benefits extend “to all citizens, not only to those with disabilities” (Greco 2016: 27; see also Greco 2018: 205-232).

### 3. MAIN FEATURES OF MUSEUM AD

A closer look shall now be taken at the main features of museum AD to explore if and how Easy Language (EL) can be inserted in museum AD texts, which will then be illustrated in the final section of the paper. Central to the analysis of museum AD is whether objective description of the artwork should prevail in museum AD. What constitutes the main features of museum AD is illustrated in some detail in a comparison conducted by the RNIB of existing guidelines in Spain, Germany, France, the United Kingdom, Greece and the United States, *A Comparative Study of Audio Description Guidelines Prevalent in Different Countries*, (Rai, Greening & Petré 2010). For example, the Spanish guidelines, published by AENOR and entitled “Norma UNE: 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías”, recommend using “a proper terminology” for the description of the objects, that their descriptions must be “simple and organised” (AENOR 2005: 19) and must “[avoid] any personal interpretations” (AENOR 2005: 20). The American and British guidelines adapt indications from various sources and recommend “to describe what you see”, to be specific, that “less is more” (Snyder 2007: 100), “to be clear” (ITC Guidance on Standards for Audio Description, UK) and “describe when necessary, but do not necessarily describe” (Clark 2001). Other well-known American guidelines, *The Art Beyond Sight’s Guidelines for Verbal Description* (Salzhauer et al. 1980), recommend giving standard information on a label (the name of the artist, nationality, title of the artwork, date, dimensions or scale of the work, media and technique), to promote museum tours and create audio guides with “extensive verbal description of artworks”. They also suggest that descriptions give information on the subject, form and colour of the artwork. Like the Spanish guidelines, the *American Audio Description International Guidelines* also state that this type of AD must be “a coherent description [that] should provide visual information in a sequence” (Rai, Greening & Petré 2010: 68) and that “clear and precise language is crucial to any good description” (ibid.: 100). From the above-mentioned guidelines, a general advocacy of objective description of the artwork seems to prevail in museum AD. However, the notion of objective description in museum AD is a controversial issue in the guidelines available. In fact, there are those that

favour a more neutral or an objective approach (ADC 2007-2009; AENOR 2005; ITC 2000; Salzhauer et al.1980; Snyder 2010) and those that consider the advantages that more subjective descriptions seem to have for the visually impaired (RNIB & Vocaleyes 2003; the ADLAB AD guidelines edited by Ramael, Reviers & Vercauteren 2015). The notion of un-interpretative description in museum AD has also been questioned in several recent studies in the field, which suggested that more creative and subjective ADs should be beneficial for the visually impaired (Neves 2016; Soler Gallego 2018; Soler Gallego & Luque Colmenero 2018: 141; Soler Gallego 2019: 709; Randaccio 2017; Randaccio 2018; Spinzi 2019; Perego 2019; Taylor and Perego 2020; Luque Colmenero & Soler Gallego 2020, Perego 2021; Taylor and Perego 2022). Just to give a few examples without the intention to be exhaustive, Karin De Coster and Volkmar Mülheis (2007) and Neves (2012, 2015) are among those who favour interpretation in museum AD. De Coster and Mülheis (ibid.) see the language of museum AD as interpretative and describe the extent to which the verbal can render the visual, and when ambiguity in the visual has to be represented through other senses. They believe that the ambivalent signs which every work of art deal with can still be expressed in words if the visual phenomenon can be translated in another sensual phenomenon (touch and hearing) (De Coster & Mülheis 2007: 193). Neves also reflects on the ambiguity of the work of art and is convinced that, unlike AD for film and theatre where visually impaired people can still integrate information coming from film and stage aurally, the language of museum AD has to resort to a higher level of interpretation and goes as far as to promote a ‘multi-sensory approach’ to AD in order to overcome visual ambiguity in paintings and achieve successful artistic communication (Neves 2012: 290). Pujol and Orero (2007: 49-60) describe how the “narrative potential of images” depends on the individual interpretation of reality. The issue of interpretation, however, has always been a delicate matter and it still is a “bone of contention”, as Iwona Mazur and Agnieszka Chmiel (2012) remind us. They propose “that instead of applying the binary opposition of objective versus subjective, we should rather be using an objectivity–subjectivity scale, which can help determine which interpretive descriptions are less subjective and can consequently be used in AD” (Mazur & Chmiel 2012:173). Mazur and Chmiel cite a number of scholars that reject objectivity altogether and favour subjectivity and interpretation. For example, John Patrick Udo and Deborah I. Fels (2009: 179) claim that the task of objective interpretation is impossible, and Veronika Hyks (2006) suggests that AD is highly subjective even if the describers try to be objective.

To see how subjectivity and interpretation concretely work I will now refer to three recent studies in the attempt to single out more specific linguistic features of museum ADs.

Elisa Perego (2019) has conducted a study on the scripted and recorded museum AD texts of 18 paintings from the British Museum. She found out that these texts only partially complied with the recommendations of existing guidelines.

On the one hand, she showed that her corpus presented vivid and imaginative language, text informativity through the combination of high lexical diversity, extensive use of descriptive adjectives, and substantial lexical diversity. At the same time, her museum ADs seemed more lexically and syntactically complex due to the use of opaque technical terms, heavy adjectival phrases, and long sentences.

Silvia Soler Gallego and Maria Olalla Luque Colmenero (2018) have investigated subjectivity in a corpus of audio-descriptive guides of art museums in four different countries, i.e. France, the United States, the United Kingdom and Spain. Drawing on a combination of cognitive-linguistic theories, visual communication theories, corpus-based analysis methods and qualitative data-analysis software as valuable tools to achieve their purpose, they proposed to focus on expressions of opinion and deliberate metaphors as two indicators of subjectivity. Expressions of opinions are “a classification of ‘opinion lexis’... and ... offer a cognitive basis for differentiating evaluative dimensions” (Soler Gallego and Luque Colmenero 2018: 144). This classification of opinion lexis thus allowed them to single out different types of opinion. To give a few examples, there are opinions in which the audio describer speculates about the technique used by the author and are based on the visual components observed in the artwork (e.g. textures, tones), as in the example “Many colours look as if they were thinly applied to the canvas...”; or opinions referring to concepts evoked by the iconic and symbolic signs and the formal components of the work which might be the concepts that the author intended to convey, e.g. “The two figures represent the Moon and Earth of the painting’s title”; or opinions conveying an evaluation of artistic quality or aesthetic value, e.g. “His body is slender and boyish”; or opinions related to the emotions or sensations felt by the viewer or the subject represented in the work, e.g. “This sense of rhythm is heightened by evenly spaced patches of yellow and blue” (ibid.: 144-145). Deliberate metaphors are a special type of metaphors that work as comparisons and are consciously made by the audio describer (such as “like”, “suggesting” and “with the shape of”) who draws the attention of the receiver (ibid.: 146).

Monica Randaccio (2020) has also shown how the discourse-based notions of microstructures and macrostructures are relevant for a comparison between an early un-interpretative example of museum AD, Peter Holland’s well-known ‘Ramparts’ by the British painter Ben Nicholson, and his later interpretative version. The subjectivity of the later version makes the museum AD more complex at lexical, syntactic and semantic level. For example, at the microstructural level, there is an increased use of similes and analogies for vision, expressed in an extensive use of descriptive adjectives (e.g. “areas of white” / “areas of frosty, silvery white”).



#### 4. EASY LANGUAGE AND PLAIN LANGUAGE: A BRIEF OVERVIEW AND SOME EUROPEAN GUIDELINES

Interest in accessible communication has grown in the last few years and many scholars and experts have focussed their attention on the growing demand for this service. In fact, “the benefits of simplification in several contexts and the impact of Plain and Easy Language in granting full participation and communicative inclusion are now clearer than ever” (Perego 2020: 26). Language simplification has been intended to enable participation for users who do not have access to the source texts (Maaß & Rink 2020: 43) and has been applied to a wide range of communicative situations. Language and content simplification have been increasingly employed by political and public institutions, which are confronted with the fact that they must translate existing texts with domain-specific contents for people with cognitive and psychological impairments. In Germany, for example, simplification has involved legal, administrative and second language acquisition (Ahrens 2020: 97) and has been favoured by the requirement of implementation of the UN Convention on the Rights of People with Disabilities, adopted on all administrative levels (Hansen-Schirra & Maaß 2020: 17).

The complexity of the text simplification process is testified to by the large variety of materials which have been subjected to the implementation of Plain and Easy Language in Europe. As it would be impossible to account for all the various official and unofficial guidelines, it is worth briefly mentioning those which are more established in the European context.<sup>3</sup>

The *Guidelines for Easy-to-Read Material* produced by the International Federation of Library Associations and Institution (IFLA) are based on the work of the leading international body representing the interests of libraries, information services and their users; *Make it Simple* are guidelines published by the International League of Society for Persons with Mental Handicap (ILSMH) in 1998. The ILSMH Association has always worked with and for people with mental handicaps and undertook a project to develop the *European Guidelines for the production of Easy-to-Read Information* that are meant for people with learning disabilities, authors, editors, information providers and translators. Other guidelines are those included in the brochure *Information for all. European standards for making information easy to read and understand*, published by Inclusion Europe (2014). This brochure offers some clear and simple recommendations and focus on accessible communication in general. In Germany, Plain, Easy and Simple Language have been practiced and researched for long and the 2015 digest of practical rules by Christiane Maaß (*Leichte Sprache*) became so popular that it was subsequently scientifically reworked in a volume with an Easy Language Guide and an exercise book addressed to translators and the general public. In Italy,

3 For a detailed discussion of European Guidelines of Plain and Easy Language, see Perego (2020: 39-47).

the official Easy Language guidelines are the Italian translation of the Inclusion Europe booklet, sponsored by Anffas Onlus (Associazione Nazionale Famiglie di Persone con Disabilità Intellettiva e/o Relazionale) (National Association of Families of persons with Intellectual and/or Relational Disabilities). At the Italian national level, some publications (Fortis 2004; Sciumbata 2017, 2022) and the work from EASIT (Easy Access for Social Inclusion Training), a three-year EU project, of which the University of Trieste is a unit, represent further advances in the field. In Spain, implementation of accessible communication is testified to by a host of publications. To quote just a few, detailed guidelines and practical advice are offered, for example, in *Lectura fácil: métodos de redacción y evaluación* (García Muñoz 2014) and in the short guide *Come elaborar textos de fácil lectura*.<sup>4</sup>

## 5. EASY LANGUAGE: MAIN FEATURES

Easy Language and Plain Language have been defined as “language varieties of different national languages with reduced linguistic complexity, which aim to improve readability and comprehensibility of texts” (Hansen-Schirra & Maa 2020: 17); however, the phrase Easy Language in fact lends itself to a more inclusive concept. If Easy Language was traditionally meant for people with reading difficulties, recent studies have shown that Easy Language “should go beyond struggling readers to include people with cognitive and intellectual disabilities or other disadvantages who have a permanent or temporary need for over-simplified products” (Perego 2020: 32). The notion of Easy Language may therefore be also applied to products addressed to “children, recent immigrants, other non-native language speakers, tourists, exchange students, language learners, poor readers that suffer from functional illiteracy due to lack of education, social problems or mental illness” (Perego 2020: 33).

Rink (2019: 29-65), Maaß (2020) and Maaß & Rink (2020: 41-56) described the characteristics that a text in Easy Language must have to grant accessible communication. According to them, a text has to be *retrievable* in order to be easily found by the users; *perceivable* in order to be perceived by the target group; *comprehensible* in order to be understood; *linkable*, i.e. its information must refer to previous knowledge, otherwise the information cannot be retained. Finally, it must be *acceptable* and *action-oriented* so that the required action can be performed after the reception of the text. Easy language is therefore “maximally perceptible and comprehensible” (Maaß & Garrido 2020: 134) and helps to overcome several communication barriers. These barriers are “the **sensory barrier** insofar as Easy Language texts are perceptibility enhanced; the **cognitive barrier** insofar as presuppositions and implicatures in texts are brought to the text

4 Available at [https://sid-inico.usal.es/idos/F8/FDO22225/elaborar\\_textos\\_lectura\\_facil.pdf](https://sid-inico.usal.es/idos/F8/FDO22225/elaborar_textos_lectura_facil.pdf).

surface... [and] information is reduced in order not to provoke cognitive overload in users with special needs; the **language barrier** insofar as only central vocabulary and basic grammatical structures are used; the **expert knowledge** and **expert language barrier** insofar as expert language is reduced to the necessary minimum and knowledge is not presupposed by systematically build up; the **cultural barrier** as, again, Easy Language texts explicitly explain what is presupposed in terms of culture” (Maaß & Garrido 2020: 133, emphasis in the original).

Some studies have shown that texts in Easy Language follow techniques of reduction and addition and that vocabulary and grammar are often reduced to a minimum, making it difficult to express complex issues: covert complexity is made explicit and knowledge is built by explanations in the texts (Maaß & Garrido 2020: 133). For example, detailed descriptions of German Easy Language, based on empirical evidence, have been given at morphological, lexical, syntactic semantic and textual level (Hansen-Schirra et al. 2020: 197-226).

A distinction has also been made in Easy Language between strategies which depend on the language content and strategies which do not depend on the language content. The former focus on skilled and conscious use of vocabulary, proficient use of simple syntax and clear content organisation, whereas the latter focus on design and layout of the page and on the implementation of different types and degrees of multimodality (Perego 2020: 48). In order to achieve text comprehensibility, several suggestions are made. At the lexical level, there is the use of everyday simple words and the use of monoreferentiality (each term has only one referent and a word has only one meaning in a given context). Abbreviations, metaphors, abstract concepts, non-literal expressions, borrowings from other languages must instead be avoided. At the syntactic level, there must be a proficient use of simple syntax and the use of the ‘you’ allocutive form. Simplification also requires the use of positive rather than negative formulations and the avoidance of complex verb forms that may generate ambiguity. Punctuation should be kept simple, heavily modified phrases must be avoided and the use of unmarked word order (SVO in English) is favoured. Fronting strategies, which consist of anticipating word groups which customarily follow the verb at the beginning of the sentence, should also be used to enhance cohesion and provide emphasis on what is more important in the text (Perego 2020: 46-51).

## 6. EASY LANGUAGE AND MUSEUM AD: ‘A CONTROVERSIAL ENCOUNTER’?

The investigation of whether Easy Language can be integrated into Museum AD is quite an under-explored area of research. In general, the introduction of language simplification in audiovisual translation (AVT) as an effective help for users with or without reading, intellectual and cognitive disabilities is a recent topic which needs further examination. Some studies, however, have started to investigate which audiovisual products lend themselves better to forms of

simplification (Arias-Badia & Matamala 2020; Bernabé & Orero 2020; Taylor & Perego 2020).

What follows on museum AD and Easy Language are therefore some general and brief observations to see whether certain features of museum AD, which have been illustrated at the end of Section 3, comply with the features of Easy Language. Starting from the assumption that subjectivity/objectivity is a central issue in museum AD and that interpretation is very often unavoidable, initial considerations do not seem to testify to a ‘successful encounter’ between museum AD and Easy Language. For example, according to some studies, Museum ADs are characterised by the presence of high lexical diversity, the use of a complex lexis and syntax due to the use of opaque technical terms (Perego 2019), the use of expressions of opinion and evaluation and the use of metaphors (Soler Gallego & Luque Colmenero 2018), and an increased use of similes and analogies for vision (Randaccio 2020). These features are in contrast with the general notion that Easy Language must be maximally perceptible and comprehensible to overcome communication barriers. More specifically, lexical diversity must be avoided, whereas monoreferentiality and the use of simple words, of a straightforward syntax and of unambiguous verbs must be favoured.

Two further considerations concerning Easy Language become relevant in relation to museum AD. It has been highlighted that Easy Language must be perceivable and comprehensible but must also be acceptable. In fact, it has been observed that acceptability plays a crucial role in the reading process and it is an important factor to overcome communication barriers. Consequently, if Easy Language is potentially stigmatising for the target groups, it might not be accepted and become a suitable means for communicative inclusion (Maa 2020: 205-217; Hansen-Schirra & Maaß 2020: 21). Stigma is a deeply discrediting attribute that defines a person as flawed, limited or undesirable, with whom positive identification is almost impossible: “The Easy Language target groups [...] are subject to stigmatisation, because a communication impairment is a stigma, even more so if a cognitive disability is the reason for this impairment” (Maaß 2020: 206). Museum AD texts in Easy Language may therefore trigger stigmatisation if there is “a disparity between text sender and recipients” (Hansen-Schirra & Maaß 2020: 21). Moreover, if these texts are simplified for people with communication impairments, they can be rejected by other potential recipients “who are not identical with, but close to the primary address group”, but also need accessible communication in order to participate (Hansen-Schirra & Maaß 2020: 21).

The issue of the aesthetic value and the diversity of language also concerns museum AD and Easy Language, as well as the acceptability issue. As noted, “linguistic beauty and poetic language are usually linked to linguistic diversity and go beyond the central linguistic inventory in lexis and grammar that is typical for EL” (Maaß & Garrido 2020: 147). However, “it is possible to use simplicity of language and expression in an aesthetic way and create EL texts with an aes-

thetic dimension if the AV product is designed as such” (ibid.: 147), i.e. if the AV product in Easy Language is conceived as fictional. Museum AD texts are not proper fictional texts, but they have also a creative and interpretative value, which somehow aligns them with fictional texts. The integration of Museum AD texts and Easy Language should therefore be planned from the beginning and not reworked at a later stage if an aesthetic dimension must be retained.

These observations, which seem to show an ‘uneasy relationship’ between museum AD and Easy Language, derive from a comparative analysis of the typical features of museum ADs and Easy Language but recent studies show a more positive view of this relationship (Seibel & Carlucci Martinez 2020; Perego 2020: 62-69). Art AD is believed to be the “AD sub-genre that lends itself better to different levels of simplification” (Perego: 2020: 62) and that “the idea of producing and adapting Easy Language art AD is actually promising” (ibid.: 62). From the simplification process of the original AD of St. Paul’s Cathedral in Easy Language, interesting considerations have been made on art AD and Easy Language. The difficulty to reduce the number of words of the original text, which was especially due to the need to reword and explain difficult notions and take out unnecessary information, demonstrates that “addition rather than subtraction of material was needed to make the text more comprehensible” (Perego 2020: 63). The complexity of the original text was adapted according to the standards of Inclusion Europe 2014, sentences were kept short and active language was used, as in the following example (Perego 2020: 63):

Original AD	Easy Language AD
This grand entrance is reserved for when visitors such as HM The Queen attend the cathedral.	Only visitors like Her Majesty The Queen use these doors.

The analysis thus revealed four major interrelated processes in the adaptation of the AD text: “repetition of the full referents, definitions of technical words, substitution of complex formal with basic informal vocabulary and the untying or eliminations of noun strings” (Perego 2020: 66). The repetition of nominal referents was also favoured over the use of pro-forms which would lower comprehensibility. English complex noun phrases were avoided to exploit the major informativity load of the noun groups. Finally, the English structure SVO was favoured even if its use would be at the detriment of the visual details: “Despite the abundance of visual details that the original text conveys for the benefit of the blind and the visually impaired end users [...], its adaptation into Easy Language shall do without most of these enriching details” (ibid.: 68). This study seems to leave the door open to further investigations on the integration of museum AD and Easy language, with an increasing focus on the gains and losses that the simplification process entails.

## 7. CONCLUSION

This paper has first described how the definition of the museum has changed over the years and shown how museums became more and more accessible and inclusive from the 1970s onwards. The 1974 ICOM definition may be considered the turning point which brought about a re-definition of the museum space, its capacity of attraction for new visitors, and made accessibility a priority on its agenda. Relevant issues on accessibility neglected in earlier definitions started to come forward and it has been shown how these issues, concerning social, cultural and political barriers, were tightly intertwined. I have then argued that Museum AD, a verbal description that makes the visual elements of museum content accessible to the visually impaired, is a form of AD that has benefited from social and cultural changes in museums. The development of AD has gone hand in hand with the notion of accessibility, which has become a discipline in itself. Accessibility is now a 'proactive principle', promoting human rights for all, not only for those with disabilities. Museum AD and its features have also been taken into consideration and their analysis has centred around the question of whether a subjective or an objective description of the artwork should prevail in museum AD. The features and guidelines of Easy Language and Plain Language have then been discussed in the light of the most recent studies, which show how language and content simplification have been increasingly employed by political and public institutions. Easy and Plain Language were originally defined as language varieties of different national languages with reduced linguistic complexity, and they were traditionally meant for people with reading difficulties. Easy Language, however, has become a more inclusive term and grants accessible communication to other groups such as children, recent immigrants, other non-native language speakers, tourists, language learners and poor readers.

In the final part of the paper, although an under-investigated topic, it has been discussed whether Easy Language can be integrated into museum AD. The assumption that subjectivity/objectivity is a central issue in museum AD and that interpretation is very often unavoidable does not seem to testify to a 'successful encounter' between museum AD and Easy Language. On the one hand, Museum ADs are very often characterised by a high lexical diversity, the use of a more complex lexis and syntax; moreover, issues of perceptibility, aesthetic value and language diversity may represent a problem in the simplification process of museum AD texts. On the other hand, it has also been shown how Easy Language can be quite successfully integrated into museum AD and this leaves space for further investigation in the field.

- AENOR (2005) Norma UNE 153020. "Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías", <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma?c=N0032787>, accessed 18.6.2018.
- ADC (2007-2009) "The Audio Description Coalition Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers", [https://www.perkins.org/wp-content/uploads/elearning-media/adc\\_standards.pdf](https://www.perkins.org/wp-content/uploads/elearning-media/adc_standards.pdf), accessed 20.10.2022.
- Ahrens S. (2020) "Easy Language and Administrative Texts: Second Language Learners as a Target Group", in *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Ed. by S. Hansen-Schirra & C. Maaß, Berlin, Frank & Timme, pp. 67-96.
- Andersen D. (1997) *A common wealth: museums and learning in the United Kingdom*, London, Department of National Heritage.
- Arias Badia B. & Matamala A. (2020) "Audio description meets Easy-to-Read and Plain Language: results from a questionnaire and a focus group in Catalonia", *Zeitschrift für Katalanistik*, 33, pp. 251-270.
- Bennett T. (1995) *The Birth of the Museum. History, Theory, Politics*, London, Routledge.
- Bernabé R. & Orero P. (2020) "Easier audio description: Exploring the potential of easy-to-read principles in simplifying AD", in *Innovation in Audio Description Research*. Ed. by S. Braun & K. Starr, London and New York, Routledge, pp. 55-75.
- Braun S. (2007) "Audio Description from a discourse perspective: a socially relevant framework for research and training", *Linguistica Antverpiensia*, 6, pp. 357-369.
- Brown K. & Mairesse F. (2018) "The definition of the museum through its social role", *Curator: The Museum Journal*, 61:4, pp. 525-539.
- Brulon Soares B. (2020) "Defining the museum: challenges and compromises of the 21st century", in *ICOFOM Study Series, ICOM – International Council of Museums*, 48:2, pp. 16-32. <http://journals.openedition.org/iss/2325>, accessed 10.10.2022.
- Brulon Soares, Brown B. K. & Nazor O. (2018) *Defining museums of the 21st century: plural experiences*, Paris, ICOFOM.
- Chaume F. (2018) "An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline", *Journal of Audiovisual Translation*, 1:1, pp. 40-63.
- Clark J. (2001) "Standard techniques in audio description", <https://joelclark.org/access/description/ad-principles.html>, accessed 18.6.2018.
- De Coster K. & Mühleis V. (2007) "Intersensorial translation: visual art made up by words", in *Media for all: subtitling for the deaf, AD, and sign language*. Ed. by J. Díaz Cintas, P. Orero & A. Ramael, Amsterdam, Rodopi, pp.189-200.

- Díaz Cintas J., Orero P. & Ramael A. (2007) *Media for all: subtitling for the deaf, AD, and sign language*, Amsterdam, Rodopi.
- Durbin G. (1996) *Developing museum exhibitions*, Museum and Gallery Commission, London, Stationery Office.
- Fortis D. (2003) *Il plain language. Quando le istituzioni si fanno capire*, I quaderni del MdS, <http://www.mestierediscrivere.com/uploads/files/PlainLanguage.pdf>, accessed 20.10.2022.
- Gambier Y. (2004) "La traduction audiovisuelle: un genre en expansion", *Meta*, 49:1, pp. 1-11.
- Greco G.M. (2016) "On accessibility as a human right, with an application to media accessibility", in *Researching Audio Description. New Approaches*. Ed. by A. Matamala & P. Orero, London, Palgrave Macmillan, pp. 11-34.
- Greco G.M. (2018) "The nature of accessibility studies". *Journal of Audiovisual Translation*, 1:1, pp. 205-232.
- Hansen-Schirra S., Bisang W., Nagels A., Gutermuth S., Fuchs J., Borghardt L., Deilen S., Gros A.-K., Schiffl L. & Sommer J. (2020) "Intralingual Translation into Easy Language – Or how to Reduce Cognitive Processing Costs", in *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Ed. by S. Hansen-Schirra & C. Maaß, Berlin, Frank & Timme, pp. 197-226.
- Hansen-Schirra S. & Maaß C. (2020) "Easy Language, Plain Language, Easy Language Plus: Perspectives on Comprehensibility and Stigmatisation", in *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Ed. by S. Hansen-Schirra & C. Maaß, Berlin, Frank & Timme, pp. 17-40.
- Hein G. E. ([1998] 2002) *Learning in the Museum*, Abington, Routledge.
- Hooper-Greenhill E. (1989) "The Museum in the Disciplinary Society", in *Museum Studies in Material Culture*. Ed. by J. Pearce, Leicester, Leicester University Press, pp. 61-72.
- Hooper-Greenhill E. ([1994] 1999) "Education, communication, interpretation: towards a critical pedagogy in museums", in *The Educational Role of the Museum*. Ed. by E. Hooper-Greenhill, Leicester Readers in Museum Studies, London and New York, Routledge, pp. 3-27.
- Hyks V. (2006) "Translation versus origination. Creativity within limits", *Media and Languages*, [http://www.languages-media.com/lang\\_media\\_2006/protected/Veronika\\_Hyks.pdf](http://www.languages-media.com/lang_media_2006/protected/Veronika_Hyks.pdf), accessed 12.6.2018.
- ICOM Statutes (1974) adopted by the 11th General Assembly (Copenhagen, Denmark, June 14, 1974), [http://archives.icom.museum/hist\\_def\\_eng.html](http://archives.icom.museum/hist_def_eng.html), accessed 13.10.2022.
- ICOM Statutes (2007) adopted by the 22nd General Assembly (Vienna, Austria, August 24, 2007), [http://archives.icom.museum/hist\\_def\\_eng.html](http://archives.icom.museum/hist_def_eng.html), accessed 13.10.2022.
- ICOM (2019) <https://icom.museum/en/news/icom-announces-the-alternative-museum-definition-that-will-be-subject-to-a-vote/>, accessed 15.10.2022.
- ICOM (2022) "ICOM approves a new museum definition", Prague, August 24, 2022, <https://icom.museum/en/news/icom-approves-a-new-museum-definition/>, accessed 15.10.2022.
- ITC Guidance on Standards for Audio Description (2010), [http://audiodescription.co.uk/uploads/general/itcguide\\_sds\\_audio\\_desc\\_word3.pdf](http://audiodescription.co.uk/uploads/general/itcguide_sds_audio_desc_word3.pdf), accessed 18.6.2018.
- Lewis G. (2016) "The ICOM code of ethics for museums: Background and objectives", in *Museums, Ethics and Cultural Heritage*. Ed. by L. B. Murphy, London and New York, Routledge, pp. 67-75.
- Luque Colmenero M.O. & Soler Gallego S. (2020) "Metaphor as creativity in audio descriptive tours for art museums: from description to practice", *Journal of Audiovisual Translation*, 3:2, pp. 64-78.
- Maaß C. (2020) *Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus. Balancing comprehensibility and acceptability*, Berlin, Frank & Timme.
- Maaß C. & Garrido S. H. (2020) "Easy and Plain Language in Audiovisual Translation", in *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Ed. by S. Hansen-Schirra & C. Maaß, Berlin, Frank & Timme, pp. 131-162.
- Maaß C. & Rink I. (2020) "Scenario for Easy Translation: How to Produce Accessible Content for Users with Diverse Needs", in *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Ed. by S. Hansen-Schirra & C. Maaß, Berlin, Frank & Timme, pp. 41-56.



- Matamala A. & Orero P. (2017) "Audio Description and social acceptability", *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione / International Journal of Translation*, 19, pp. 7-12.
- Mazur I. & Chmiel A. (2012) "Audio description made to measure: Reflections on interpretation in AD based on the Pear Tree Project data", in *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads*. Ed. by A. Rymaszewska, P. Orero & M. Carroll, Amsterdam and New York, Rodopi, pp. 173-188.
- McGinnis R. (1999) "The disabling society", in *The Educational Role of the Museum*. Ed. by E. Hooper-Greenhill, London and New York, Routledge, pp. 278-287.
- Neves J. (2012) "Multi-sensory approaches to (audio) describing the visual arts", *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 4, pp. 277-293.
- Neves J. (2016) "Enriched descriptive guides: a case for collaborative meaning-making in museums", *Cultus, special issue on Tourism Across Cultures. Accessibility in Tourist Communication*, 9:2, pp. 137-154.
- Neves J. (2015) "Descriptive guides: Access to museums, cultural venues and heritage sites", in *Pictures painted in words. ADLAB AD guidelines*. Ed. by A. Rymaszewska, N. Reviere & G. Vercauteren, Trieste, EUT – Edizioni Università di Trieste, pp. 68-72.
- Perego E. (2019) "Into the language of museum audio descriptions: a corpus-based study", *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*, 27:3, pp. 333-349.
- Perego E. (2020) *Accessible communication: A cross-country journey*, Berlin, Frank & Timme.
- Perego E. (2021) "Extending the Uses of Museum Audio Description: Implications for Translation Training and English Language Acquisition", *Textus*, 34:1, pp. 229-253.
- Pujol J. & P. Orero (2007) "Audio description precursors: Ekphrasis, film narrators and radio journalists", *Translation Watch Quarterly*, 3:2, pp. 49-60.
- Rai S., Greening G. & Petré L. (2010) *A Comparative Study of Audio Description Guidelines Prevalent in Different Countries*, [http://audiodescription.co.uk/uploads/general/RNIB\\_AD\\_standards1.pdf](http://audiodescription.co.uk/uploads/general/RNIB_AD_standards1.pdf), accessed 20.6.2018.
- Rymaszewska A., Reviere N. & Vercauteren G. (2015) (eds) *Pictures Painted in Words. ADLAB Audio Description guidelines*, Trieste, EUT – Edizioni Università di Trieste.
- Randaccio M. (2017) "Museum AD: a transdisciplinary encounter", *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione / International Journal of Translation*, 19, pp. 187-206.
- Randaccio M. (2018) "Museum Audio Description: multimodal and 'multisensory' translation: a case study from the British Museum", *Linguistics and Literature Studies*, 6:6, pp. 285-297.
- Randaccio M. (2020). "Museum AD: interpretative or un-interpretative audio description?", *ESP Across Cultures*, 17, pp. 93-112.
- Reviere N. (2016) "Audio description services in Europe: an update", *JoSTrans – The Journal of Specialised Translation*, 26, pp. 232-247.
- Rink I. (2019) "Kommunikationsbarrieren", in *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Ed. by C. Maaß & I. Rink, Berlin, Frank & Timme, pp. 29-65.
- Rivière G. H. (1960) *Stage regional d'études de l'Unesco sur le rôle éducatif des musées*, Rio de Janeiro, 7-30 September 1958, Paris, Unesco.
- RNIB and Vocaleyes (2003) *Talking Images: Museums, galleries and heritage sites: improving access for blind and partially sighted people*, [http://www.thetalkingwalls.co.uk/PDF/public\\_talkingimagesguide.pdf](http://www.thetalkingwalls.co.uk/PDF/public_talkingimagesguide.pdf), accessed 18.6.2018.
- Roberts L. (1989) "Museums and knowledge: The responsibility to open minds", *The Journal of Museum Education*, 14:1, pp. 9-12.
- Salzhauer A.E., Hooper V., Kardoulias T., Stephenson K.S. & Rosenberg F. (1980) *Art Beyond Sight Guidelines for Verbal Description*, <http://www.artbeyondsight.org/handbook/acs-guidelines.shtml>, accessed 18.6.2018.
- Sandell R. (1998) "Museums as agents of social inclusion", *Museum management and curatorship*, 17:4, pp. 401-418.
- Sciumbata F. (2017) *Sono solo coincidenze? Proposte a Trenitalia per farsi capire meglio ai suoi viaggiatori*, Trieste, EUT – Edizioni Università di Trieste.
- Sciumbata F. C. (2022) *Manuale dell'italiano facile da leggere e da capire. Come scrivere testi*

- semplici per persone con disabilità intellettive e difficoltà di lettura*, Firenze, Franco Cesati.
- Seibel C., Carlucci L. & Martínez S. (2020) “Multimodalidad y traducción intersemiótica accesible en entornos museísticos”, *Lingue e Linguaggi*, 35, pp. 223-244.
- Snyder J. (2007) “Audio Description: the visual made verbal”, *International Journal of the Arts in Society*, 2, pp. 99-104.
- Soler Gallego S. (2018) “Audio descriptive guides in art museums: a corpus-based semantic analysis”, *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*, 13:2, pp. 230-249.
- Soler Gallego S.S. (2019) “Defining subjectivity in visual art audio description”, *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 64:3, pp. 708-733.
- Soler Gallego S. & Luque Colmenero M.O. (2018) “Paintings to my ears: a method of studying subjectivity in audio description for art museums”, *Linguistica Antverpiensia New Series – Themes in Translation Studies*, 17, pp. 140-156.
- Spinzi C. (2019) “A cross-cultural study of figurative language in museum Audio Descriptions: implications for translation”, *Lingue e Linguaggi*, 33, pp. 303-316.
- Taylor C. & Perego E. (2020) “New approaches to accessibility and audio description in museum environments”, in *Innovation in audio description research*. Ed. by S. Braun & K. Starr, London and New York, Routledge, pp. 33-54.
- Taylor C. & Perego E. (2022) “Museum audio description: The role of ADLAB PRO”, in *The Routledge Handbook of Audio Description*. Ed. by C. Taylor & E. Perego, London and New York, Routledge, pp. 200-214.
- Udo J.P. & Fels D.I. (2009) “Suit the action to the word, the word to the action: an unconventional approach to describing Shakespeare's Hamlet”, *Journal of Visual Impairment and Blindness*, 103:3, pp. 178-183.
- Vargo P. (1989) “Introduction”, in *The New Museology*. Ed. by P. Vargo, London, Reaktion Books, pp. I-V.



# Easy Language and Plain Language in Germany

CHRISTIANE MAAß

University of Hildesheim  
maassc@uni-hildesheim.de

LAURA MARIE SCHWENGBER

University of Hildesheim  
maass@uni-hildesheim.de

## ABSTRACT

This paper investigates the history and current situation of Easy and Plain Language in Germany. The development over the last decade has been breathtaking with its arrival in academia in both research and teaching. We give an overview of the development in Easy and Plain Language research and the translation and interpreting market that was decisively pushed by the developments within the legal requirements. At the moment, we are witnessing a professionalisation of text creation processes with inclusive forms of text production being required by the market, which leads to a vibrant supply and demand situation. After providing an outline of Easy and Plain Language research and academic teaching in Germany, the paper also addresses new conceptual developments: Easy Language Plus offers the possibility to create highly comprehensible yet acceptable texts with the option to tailor them to the needs and expectations of target user groups. We illustrate this development using the example of Sign Language-oriented Easy Language Plus.

## KEYWORDS

Easy Language, Plain Language, Easy Language Plus, Sign Language-oriented Easy Language Plus, intralingual translation

## 1. INTRODUCTION

With roughly 120 million speakers, German is at number eleven on the scale of biggest world languages. In the European Union, it is the language with the most native speakers (Bundesregierung 2020). However, for many of these people and for many more that speak German as a second language or learn it as a foreign language, normal written texts and other regular forms of information are too complicated to understand. This frequently happens if texts come from expert domains, including e.g., legal texts and medical or technical information (Rink 2020) or if the text users have special communicative needs due to e.g., an impairment or because they are from a non-German background. According to the LEO study on low literacy (Grotlüschen et al. 2018), more than 40% of the adult population in Germany live with various degrees of low literacy and find it difficult to (or do not) understand written information directed to them by authorities, enterprises or news media. As Maaß & Hernández Garrido (2020: 28) point out, “[t]his affects not only the recipients but also the senders of the information, and indirectly affects social cohesion”. Easy Language (in German: “Leichte Sprache”, Maaß 2015) and Plain Language (in German: “Einfache Sprache”, Baumert 2018; Bredel & Maaß 2016: 526ff.) are concepts that tackle this problem as they provide simplified access to content.

This paper describes the linguistic features of Easy and Plain Language (Section 2) and depicts their historical development and legal situation in Germany (Section 3). Easy and Plain Language have complementary qualities: while Easy Language is maximally comprehensible, Plain Language is comprehensible to a considerably lesser extent, even though both are more comprehensible than the original texts in the expert language. On the other hand, Easy Language is connected to the stigma of poor understanding and cognitive disability, which is not the case for Plain Language (Section 4). The paper will briefly touch upon the German market situation (Section 5) and will sketch the academic perspective of Easy and Plain Language in research and academic teaching (Section 6). It will conclude with an outlook to the group-related and target situation sensitive approach of Easy Language Plus (Section 7). Section 8 will discuss an example for all three varieties.

## 2. LINGUISTIC FEATURES

Easy and Plain Language are varieties of natural languages on the level of register (diaphasic variety; for a discussion, see Henning 2022). They are systematically reduced with regard to their linguistic features on the word, sentence, and text levels: long words and terms from expert contexts are avoided or, if they are required, are explained in the text. Sentences are short and the information structure is clear and straightforward. An information overkill is avoided and

the layout is straightforward (for an extensive linguistic description of Easy and Plain Language, see Bredel & Maaß 2016 in German, and Maaß 2020 in English).

The two varieties, however, differ in the extent that these measures are applied. Easy Language is strictly rule-based and aims at maximum comprehensibility. It is intended to make content accessible to people with communication impairments, especially with cognitive disabilities (Bock & Pappert 2020). Easy Language has become the symbol of pride for this group (Leskelä et al. 2022 and see below Section 4). Other primary target groups are people affected by aphasia, dementia-type illnesses, autism and severe and moderate forms of illiteracy (Bredel & Maaß 2016: 14off). Easy Language presupposes that its users have severe comprehension problems, are weak readers and therefore need texts that are as comprehensible as possible on all linguistic levels.

Practical Easy Language rules have been developed by grass-root disability empowerment groups (see the rulebooks of Netzwerk Leichte Sprache 2013 and Inclusion Europe 2009). Another set of rules is contained in the Accessible Information Technology Regulation (Barrierefreie-Informationstechnik-Verordnung, BITV2.0 2011). The following table displays the rules that all three sets of practical guidelines have in common:

Visual and medial design	1.	Bigger type-size
	2.	Each sentence in a new line
	3.	No word truncation at the end of the line
	4.	Text is left-aligned
Word structure	5.	Short words
	6.	Separation of compound words with hyphens
	7.	No abbreviations
	8.	No passive voice
Vocabulary	9.	Easy-to-understand words
	10.	Preferably no foreign words
	11.	Foreign words are explained where they are needed
Sentence structure	12.	Short sentences
Semantics	13.	No negation
Text	14.	No lexical variation in the text: same designation for same concept
	15.	Relevant information first
	16.	Clear structure: subheadings are used
	17.	Readers are addressed directly

Table 1 – Common features of the practical Easy Language guidelines (Bredel & Maaß 2016: 89; English version in Maaß 2020: 75)

There are, however, also more elaborate science-based based rules (Maaß 2015; Bredel & Maaß 2016) that are being evaluated in various research projects with the primary target groups (first outcomes in Guterath 2020; Gros et al. 2021; Deilen 2022; and the research projects delineated in Hansen-Schirra & Maaß 2020a; Deilen et al. 2022).

While Easy Language uses the whole range of strategies to the maximum extent, Plain Language allows for slightly more complexity on all levels. For example, Easy Language does not allow for subordinate clauses at all and has a structure of simple sentences without any compound sentences. Plain Language, on the other hand, allows for simple main clause-subordinate clause structures, but avoids more complex sentences with more than one subordinate clause or even convoluted sentences. On the word level, Easy Language will explain concepts that go beyond a very basic everyday vocabulary, while Plain Language will only give definitions of outright expert terminology. On the text level, Easy Language dissolves the text structure to an extent where each sentence is in a new line, the font size is increased to approximately 120% with the same small range of sans serif fonts for all texts, and there is plenty of white space on each page in order to increase perceptibility and decrease information density (Bredel & Maaß 2016). Plain Language texts, on the other hand, come in a form that corresponds to the general principles of good layout as defined in the respective international norms, but do not have any striking layout features (Baumert 2018). They often go unrecognised and are just taken as fairly accessible texts for average readers.

Plain Language aims at making expert context accessible to non-expert users (Maaß 2020: 139ff.). It has no fixed rules but is instead defined as simpler and more accessible in relation to the source text. This leads to a situation where individual Plain Language texts have quite a varying degree of different features and complexity (Guterath & Hansen-Schirra 2018), with many still being quite hard to understand for non-experts. The reason is that Plain Language texts are often written by experts of the respective domain rather than by Plain Language experts (Maaß 2020: 196). Plain Language texts are, in many cases, not easy enough for people with cognitive disabilities or other communication impairments. Moreover, whilst most Plain Language concepts are user-centred on paper, the concrete measures to adapt texts to various target groups usually remain rather vague:

The manuals show that Plain Language as a concept is adjustable to the needs of the audience; to do so requires a firm knowledge of these needs. If this knowledge does not exist and decisions are based on guesses, a style guide that gives suggestions of the type 'know your readers and you will know what means to choose' is not sufficient for a sound and helpful text practice (Maaß 2020: 143).

To adapt Plain and also Easy Language or other comprehensibility-enhanced varieties to special target groups' needs in a way that is really helpful requires user-centred research (Hansen-Schirra & Maaß 2020b: 25ff; see Section 7 for first attempts).

### 3. HISTORICAL DEVELOPMENT, TARGET GROUPS AND LEGAL SITUATION

The differences between Easy and Plain Language are related to their historical origins, the users they target and their fields of application. The latter are defined by the legal situation that has evolved over the past years (Lang 2021), such as including especially Easy Language (and to a far lesser extent also Plain Language) in the obligatory measures to be taken for communicative accessibility.

Internationally, Plain Language is the older of the two concepts and goes back to the early 20th century where it was used in literacy training for the working class (Maaß 2020: 140; Greer n.a.). The Plain Language movement has become influential since the 1970s (Adler 2012), predominantly in the English-speaking world (Cheek 2010). In the German context, "Einfache Sprache" (the German Plain Language equivalent) has become more visible during the last ten years. It was preceded by the concept of "Citizen-oriented Language" (Heckmann 1981), in German "Bürgernahe Sprache", which literally means "language that is close to the citizens" (Maaß 2020: 146). This variety was developed for the context of administrative communication in the 1980s (Schubert 2013). Plain Language is mentioned in various German laws, regulations, and action plans: In the Federal Act on Equal Opportunities of Persons with Disabilities (Behindertengleichstellungsgesetz, BGG; 2016/2018), first issued in 2002 and later included in most of the respective laws on the level of the different German Federal States, Plain Language is mentioned as the first means to make legal and administrative content accessible to people with communicative impairments. But if the users do not find the Plain Language version easy enough, authorities must, as a second step, resort to Easy Language. This leads to a situation where authorities choose Easy Language immediately in order to avoid the double effort.

Plain Language is also demanded in the National Action Plan on Health Literacy (Schaeffer et al. 2018) in order to facilitate access to medical and health information for the broad public. More and more, such information is becoming available in Plain Language, alongside Easy Language material that is addressed to people with communication impairments, especially with cognitive impairments. The German Network for Health Competency (DNGK)<sup>1</sup> has issued a guideline for reliable accessible health information in both varieties.

1 Cf. <https://dngk.de> (accessed 19.11.2022).



Easy Language, in a strict sense, addresses people with communication impairments. It goes back to the Empowerment movement of people with cognitive disabilities and has been advocated in Europe by Inclusion Europe. Some of the Northern European countries have long histories of Easy Language texts, especially in the field of newspapers or literature (for Finland: Leskelä 2021; for Norway: Bovim Bugge et al. 2021; for Sweden: Bohman 2021; O'Donnell & Ramdén 2021). In Germany, Easy Language was first conceptualised in a joint pilot project (1997–2001) of people with cognitive disabilities and their families (“Wir vertreten uns selbst” = “We represent ourselves autonomously, Maaß 2015: 19). It became more visible from 2006, when the “Netzwerk Leichte Sprache“ (= “Network Easy Language”, [www.leichtesprache.org](http://www.leichtesprache.org)) was founded, another grassroots empowerment association that also developed a ruleset that is still influential on the German market (Bredel & Maaß 2016: 67). Easy Language was mentioned in a legal text for the first time in 2011, namely in the Accessible Information Technology Regulation (Barrierefreie-Informationstechnik-Verordnung, BITV 2011), a regulation linked to the Federal BGG (see above) on accessible communication that describes basic Easy Language rules and requires Easy Language to be available on the homepage of each Federal German ministry. In the following years, this obligation was extended to the Federal state level and the websites of all public organisations. By 2025, the private sector in Germany will also be obliged to provide information in Easy Language.

#### 4. COMPREHENSIBILITY VS. STIGMATISATION

Through their optimised layout and complexity-reduced linguistic features, Easy Language texts are easy to perceive and to understand. On the downside, Easy Language texts are “over-explicit and make it very obvious that they require very low cognitive skills from the target audience” (Maaß in print). Not being able to understand or understanding much less than most others carries a stigma. Easy Language texts, therefore, carry the risk of stigmatising the primary target groups. This risk rises if Easy Language texts visibly differ from the usual text type expectations. This is increasingly the case in Germany, where Easy Language texts are more and more frequently produced in inclusive settings, thus adding to their “differentness”: “Many of the Easy Language texts, moreover, show a blatant discrepancy from the established typical text layouts: very big font size, imagery that seems more appropriate for young children” (Maaß in print). As a consequence, users react with outrage to such texts or simply refuse to use them. Leskelä et al. (2022) points out that the stigma of disability can also be converted into pride:

If we consider how the disability movement has recently actively influenced the rapid progress of EL in Europe (e.g. Bredel & Maaß 2016:108), we can conclude that

despite the general stigma related to disability, the need for EL is often approached with pride rather than shame (Leskelä et al. 2022: 205).

To be proud of their differentness can stabilise groups, but is a form of othering (for the concept of “othering” see Mik-Meyer 2016). The group with a positive self-affirmation with regard to Easy Language are the people with cognitive impairments (Bock & Pappert 2020). Other potential readers like senior citizens or prelingually Deaf users are often repelled by Easy Language text offers (Rink 2020; Gutermuth 2020). They refuse to positively identify through the fact of non-understanding texts and find Easy Language texts unacceptable for themselves to use.

Plain Language texts, on the other hand, do not stigmatise their users as they remain within the boundaries of standard text expectations (Maaß 2020; Hansen-Schirra & Maaß 2020b). They are, however, not easy enough for many readers. Easy and Plain Language therefore have complementary manifestations of perceptibility, comprehensibility, acceptability and stigmatisation:

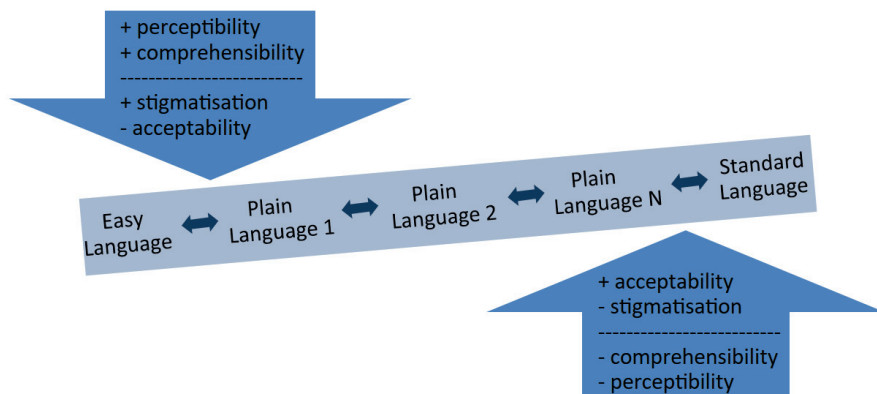


Figure 1 – Complementary features of Easy and Plain Language (Hansen-Schirra & Maaß 2020b: 24)

Easy Language Plus (see below Section 7) is a variety the aims to balance the scales.

## 5. MARKET SITUATION

Plain Language is mostly produced by the different organisations and enterprises themselves and does not constitute, to a larger extent, a specialised market. The situation is different for Easy Language, where the legal situation has promoted the development of an Easy Language text market with companies

specialised in Easy Language translation. Institutions or administrative bodies often require texts from inclusive settings, so that many texts are not only translated, but, in a later step, validated by people with cognitive impairments (Hinrichs 2020; Schiffler 2022).

In Germany, most of the Easy Language texts are informative texts: texts for homepages of public institutions and enterprises; legal texts of all kinds, news texts, information on political parties, health information etc. Less frequent are interaction texts, that is, texts that require or enable action, for example in municipal services (for voting, claiming a new passport etc.; on party election programmes in Easy Language, see Bock 2021; for the range of text types in Easy Language on the market, see Maaß et al. 2021). Most Easy Language texts are written texts, although the primary target groups have low literacy and do not prefer reading information (Maaß 2020: 30ff). Audio-visual Easy Language texts are nonetheless still rare. There is some content in audio formats, for example audio tracks of Easy Language news texts read by professional speakers (Maaß et al. 2021: 205) or news texts via radio. This field (laid out in Maaß & Hernández Garrido 2020) still remains under-investigated in empirical and text-oriented research. Easy Language subtitles are still the exception (but see the fairy tales in Easy Language and Sign Language by the North-German Broadcasting Association NDR; an Easy Language subtitling project is described in Marmit 2021).

Differently from other Easy Languages, for example in Northern Europe, there is almost no literature in Easy Language. This is a field that is reserved for Plain Language, where there are some small publishing houses that are exploring the market (Spaß am Lesen Verlag, Naundob Verlag, Passanten Verlag, see Maaß et al. 2021: 206). Some of the books are translations, but most are original works in Plain Language. There is no funding of literature in Easy Language in Germany.

By contrast, there is quite a large number of Easy Language projects in museums and exhibitions (Rantamo & Schum 2020; Scheele 2021; Al Masri-Gutternig & Reitstätter 2017) and we find Easy Language in inclusive opera or theatre performances (Mälzer 2017). The latest newcomer is Easy Language interpreting (Schulz et al. 2020; Degenhardt 2021) and Easy Language speech-to-text interpreting (Witzel 2020) in order to provide “accessibility in live situations” (Maaß 2020: 206).

## 6. ACADEMIC PERSPECTIVE

Plain Language has indirectly been a subject of research on comprehensibility, with the most successful model of comprehensible text creation (Langer et al. 2015, dating back to the 1970s) effectively being the equivalent of a Plain Language manual. Easy Language has been in the focus of academic research in

Germany in the last 10 years. In 2014, the Research Centre for Easy Language was founded at the University of Hildesheim, with the elaboration of science-based Easy Language rules (Maaß 2015; Bredel & Maaß 2016) that were later transferred to various text types (e.g. Rink 2020; Kröger 2020; Lang 2021) and medialities (Marmit 2021; Maaß & Hernández Garrido 2020) as well as empirically tested with various user groups (Keller 2020a, 2020b; Ahrens 2020). At the University of Mainz/Germersheim, the lab of Silvia Hansen-Schirra set the stage for user-oriented research on Easy Language (groundbreaking: Gutermuth 2020; Deilen 2022). The empirical user research made it obvious that regular methodology cannot be easily applied to users with communication disabilities, but needs to be adapted:

- Eyetracking fails because test subjects with cognitive disabilities will not sit still or need reading aids
- Standardised questionnaires come in language varieties that are too complex to understand
- Information sheets and consent forms need to be translated into Easy Language (or Easy Language Plus, see below) in order to ensure the test participants really understand
- Written language might not be the preferred communication form of the target groups or they might not have access to the internet
- Communities might be shielded by gatekeepers (for example teachers, who are, however, needed for communicative assistance) who involuntarily influence research results
- Vulnerable target groups might not be accessible at all because of the pandemic situation

These are only some of the difficulties that arise when conducting research with test participants with communication impairments. Such problems have to be addressed in order to enable reliable research findings. The methodological adaptation is hence another focus of recent Easy Language research (see for example Bredel et al. 2016; Gutermuth 2020; Deilen 2022; Rink & Schulz 2022; Schwengber in preparation a, b).

While the text perspective and text user perspective have been in the focus of research for a number of years now, we have only little insight into the tendering processes and the translator's perspective. The following two books are the opening of a new branch of research in this field: Husel's study (2022) gives insight into public administration processes of ordering and integrating Easy Language in the institution's offers, Schiffler (2022) looks into the validation process of Easy Language text production in inclusive settings.

Research has solidified the academic perspective on Easy Language and thus paved the way for academic training. Easy Language is part of different academic Bachelor and Master programmes in the German speaking area, such as the Mas-

ter Programme “Barrierefreie Kommunikation” (= Accessible Communication) at the University of Hildesheim with a focus on Easy Language translation and interpreting ([www.uni-hildesheim.de/leichtesprache](http://www.uni-hildesheim.de/leichtesprache)). In Switzerland, there is a Master Programme of the same name and similar content at the University of Applied Science in Zürich (<https://www.zhaw.ch/de/inguistic/forschung/kompetenzzentrum-barrierefreie-kommunikation/>). Moreover, there are professional training and certification programmes for Easy Language, like the one of the Professional Association of Interpreters and Translators in Germany (BDÜ = Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer, [www.bdue.de](http://www.bdue.de)), which has more than 7000 active members. Also, there are qualification programmes with an Empowerment background that include people with cognitive disabilities as trainers in order to make their perspective tangible (a central site is <https://www.leichte-sprache.org/>).

## 7. TOWARDS NEW HORIZONS: EASY LANGUAGE PLUS

Easy and Plain Language are not the only possible solutions to comprehension difficulties. As we have shown in Section 4, Easy Language is very perceptible and comprehensible, but is not acceptable to everyone and entails the risk of stigmatisation. Plain Language, on the other hand, is less stigmatising and more acceptable, yet less perceptible and comprehensible and may thus exclude some of the potential readers.

In order to find the equilibrium between the two opposite poles, the Research Centre for Easy Language has elaborated a third variety that is situated between Easy and Plain Language: Easy Language Plus (Maaß 2020; Hansen-Schirra & Maaß 2020b). Easy Language Plus departs from Easy Language and enriches it strategically. That is, Easy Language Plus is close to Easy Language but is somewhat more complex. It does not resort exclusively to simple sentences, e.g., short clauses with a maximum of one subordinate clause are allowed. More vocabulary can be assumed to be understood than for Easy Language, although Easy Language Plus vocabulary remains rather basic and avoids peripheral lexis for all but such words and concepts that the target users are supposed to be familiar with. The layout goes in the direction of the standard text expectation but does not pack too much text on a page and aims for high perceptibility (for a detailed list with Easy Language Plus features and discussion, see Maaß 2020: 236ff).

Easy Language Plus does not have the striking features of Easy Language but is more perceptibility- and comprehensibility-enhanced than Plain Language. It is therefore assumed to be more acceptable to the target groups while being almost as accessible as Easy Language. At the moment, a group of doctoral students are exploring those qualities of Easy Language with different user groups: German as a second Language (Ahrens in preparation), senior citizens (Keller

in preparation), prelingually deaf users (Schwengber in preparation a, b) or cognitive impairment (Schulz in preparation). As Easy Language Plus does not follow straightforward rules but is strategically enriched on the basis of Easy Language, it can be optimised for the needs of different target groups. This is currently being done at the Research Centre for Easy Language. Ahrens (in preparation) proposes possible features of Easy Language for people with German as a second language, while Schwengber (in preparation b) has modelled Sign language-oriented Easy Language Plus (SEL+, Gebärdensprachorientierte Leichte Sprache Plus, GLS +), a variety that is optimised for people with prelingual hearing loss, and implemented this variety in her empirical research (Schwengber in preparation a).

SEL+ departs from Easy Language and enriches it on the basis of Sign Language and German language as used by the Deaf sign language users. To give an impression, some of the features of SEL+ are now described: Easy Language is constricted to central vocabulary, and Deaf Sign Language users are indeed known to have a limited vocabulary in oral languages (in our case: German). But they will usually understand words that are included in mouth gestures of certain Sign Language vocabulary; they will understand complex words that are part of their everyday life (“Schweigepflicht” = professional secrecy, “Arbeitgeber” = employer, “gebärdensprachkompetent” = Sign Language competent) or have corresponding idiomatic expressions in Sign Language (“warm an deiner Seite” / “warm at your side” = “support”, “Du hast locker Zeit” / “you have easy time” = there is enough time etc.). SEL+ can therefore use those resources and will greatly profit in comprehensibility and language economy (as those concepts do not need to be explained either).

On the sentence and text levels, Sign Language follows the figure ground principle; big items are named first and smaller items are placed on them, like on a stage in front of the signing person. This structure can be conveyed in Easy Language Plus and makes it much easier for Sign Language competent users to follow as the information structure complies with their expectations and practices.

SEL+ was used in a survey with prelingually Deaf Sign Language users (Schwengber in print and in preparation) and has generated a huge turnout; the free text answers prove that the questions were understood and the users felt encouraged to participate and give input.

## 8. AN EXAMPLE IN THREE VARIETIES

The following example is taken from a project of the Research Centre for Easy Language with the Apotheken Umschau issued by the German publishing house Wort und Bild Verlag ([wortundbildverlag.de](http://wortundbildverlag.de)). The Apotheken Umschau (“Pharmacy Review”) provides understandable information on different top-

ics of health and disease. The source texts are directed to lay persons with average reading abilities who desire information on diseases and their treatment, a typical Plain Language setting. The co-operation between the Research Centre for Easy Language and the Apotheken Umschau focuses on a highly comprehensible but not stigmatising version of these texts (target language: Easy Language Plus) and an empirical validation of their comprehensibility and acceptability for different Easy Language target groups. In the research, Easy Language versions of these texts were also drafted for comparative studies. The following is therefore one of the rare examples for versions of the same text in Plain Language, Easy Language and Easy Language Plus. It is taken from Schulz (in preparation).

The Plain Language version is the longest and contains the most information. It contains technical terms and gives explanations of anatomical features. It contains compound sentences with usually not more than one subordinate clause. The Easy Language Plus version is shorter; some of the information of the source text is missing. The text only gives such information that is directly needed in the following sections of the text in order to explain the treatment. The explanations are shorter and contain less information. The sentences are much shorter: no compound sentences. The term “Nagelbett-Entzündung” is separated with a hyphen according to German orthography. The Easy Language version contains only basic information. There are still a few technical terms, but only those that are absolutely necessary in order to understand the topic. All terms are explained. All complex nouns are separated with a mediopoint, that is, a typical dot to indicate the borders of lexemes in complex words. Both the Easy Language and Easy Language Plus versions do not contain anaphorical pronouns in order to facilitate information processing: processing anaphorical pronouns requires grammatical knowledge and attention focus (Bredel & Maaß 2016). This example does not contain images (for examples of Easy Language texts with images and English translations see Maaß 2020).

<i>Plain Language</i>	<i>Easy Language Plus</i>	<i>Easy Language</i>
<p><i>Was ist eine Nagelbettentzündung?</i> Das Nagelbett ist das Gewebe unter dem Finger- oder Zehennagel. Keime wie Bakterien oder Pilze können zum Beispiel über kleine Wunden eindringen und entzündliche Reaktionen auslösen. Häufig ist bei einer Nagelbettentzündung nicht nur das Nagelbett infiziert, sondern auch die umgebende Nagelpartie mit Nagelfalz, Nagelwall oder Nagelhaut.</p> <p>Nagelbett, Nagelhaut, Nagelfalz – wo liegt was? Der menschliche Nagel ist aus mehreren Schichten aufgebaut. Die Nagelplatte bildet den Hauptteil des Nagels. Sie besteht aus Keratin – einer festen, hornartigen Substanz. An den seitlichen Rändern der Nagelplatte befindet sich eine kleine Vertiefung, der sogenannte Nagelfalz. Das zum Handgelenk hin gelegene Ende der Nagelplatte ist durch die feste Nagelhaut abgegrenzt. Sie schützt die umliegende Haut vor Verletzungen. Die leichte Hautwölbung rings um die Nagelplatte ist der Nagelwall. Die durchsichtige Nagelplatte liegt auf dem Nagelbett auf. Dieses ist ein gut durchblutetes Gewebe, das von vielen höchst empfindsamen Nervenendigungen durchzogen ist und den Nagel mit Nährstoffen versorgt. Durch die durchsichtige Nagelplatte schimmert das Nagelbett rosafarben hindurch.</p>	<p><i>Was ist eine Nagelbett-Entzündung?</i> Bei einer Nagelbett-Entzündung ist das Gewebe vom Nagelbett entzündet. Durch kleine Wunden können Keime in das Nagelbett gelangen. Keime sind zum Beispiel Bakterien oder Pilze. Häufig entzünden sich auch der Nagelfalz oder die Nagelhaut. Der Nagel besteht aus mehreren Schichten. Der Hauptteil des Nagels ist die Nagelplatte. Die Nagelplatte schützt das Nagelbett. Die Nagelplatte besteht aus Keratin. Keratin ist fest und hornartig. An den seitlichen Rändern der Nagelplatte ist eine Vertiefung. Die Vertiefung heißt: Nagelfalz. Am unteren Rand der Nagelplatte ist die Nagelhaut. Die Nagelplatte ist durchsichtig. Die Nagelplatte liegt auf dem Nagelbett. Das Nagelbett ist das Gewebe unter dem Fingernagel oder dem Zehennagel. Das Nagelbett ist gut durchblutet. Im Nagelbett sind viele Nerven-Enden.</p>	<p><i>Was ist eine Nagel-bett-Entzündung?</i> Bei einer Nagel-bett-Entzündung ist das Gewebe vom Nagel-bett entzündet. Das Nagel-bett ist das Gewebe unter dem Finger-nagel. Und das Nagel-bett ist das Gewebe unter dem Zehen-nagel. Der Nagel besteht aus mehreren Schichten. Der Hauptteil vom Nagel ist die Nagel-platte. Am unteren Rand von der Nagel-platte ist die Nagel-haut. Die Nagel-platte liegt auf dem Nagel-bett. Die Nagel-platte schützt das Nagel-bett.</p>



<p><i>What is nail bed infection?</i>  The nail bed is the tissue under the fingernail or toenail. Germs such as bacteria or fungi can, for example, penetrate through small wounds and trigger inflammatory reactions. In a nail bed infection, often not only the nail bed is infected, but also the surrounding nail area including nail fold, nail wall or cuticles.  Nail bed, cuticles, nail folds – what is what?  The human nail is composed of several layers. The nail plate forms the main part of the nail. It consists of keratin – a solid, horn-like substance.  At the lateral edges of the nail plate there is a small depression, the so-called nail fold. The end of the nail plate towards the wrist is delimited by the firm cuticles. It protects the surrounding skin from injury. The slight curvature around the nail plate is the nail wall. The transparent nail plate rests on the nail bed. This is a well-perfused tissue, which is permeated by many highly sensitive nerve endings and supplies the nail with nutrients. Through the transparent nail plate, the nail bed shimmers pink.</p>	<p><i>What is nail bed infection?</i>  In a nail bed infection, the tissue from the nail bed is infected.  Germs can get into the nail bed through small wounds. Germs are, for example, bacteria or fungi. Often the nail fold or cuticle also become infected.  The nail consists of several layers. The main part of the nail is the nail plate. The nail plate protects the nail bed. The nail plate is made of keratin. Keratin is solid and horn-like. On the lateral edges of the nail plate is a depression. The depression is called: nail fold. At the bottom of the nail plate is the cuticle. The nail plate is transparent. The nail plate lies on the nail bed. The nail bed is the tissue under the fingernail or toenail. The nail bed is well supplied with blood. In the nail bed are many nerve endings.</p>	<p><i>What is nail bed infection?</i>  In a nail bed infection, the tissue of the nail bed is infected. The nail bed is the tissue under the finger nail. And the nail bed is the tissue under the toe.  The nail consists of several layers. The main part of the nail is the nail plate. At the bottom of the nail plate is the nail skin. The nail plate lies on the nail bed. The nail plate protects the nail bed.</p>
--	---	---

Table 2 – Apotheken Umschau: <https://www.apotheken-umschau.de/>, modified by Schulz (in preparation), English translation by the authors for the purpose of the present paper

## 9. CONCLUSION

In our contribution, we have investigated the history and current situation of Easy and Plain Language in Germany. The development over the last decade has been breath-taking with its arrival in academia in both research as well as teaching. At the same time, we have seen a dynamic development in the Easy Language translation and interpreting market, pushed by the developments

in the legal requirements. Text creation is being professionalised and inclusive forms of text production are also being required by the market, leading to a vibrant supply and demand situation. And we have seen new conceptual developments: Easy Language Plus offers the possibility to create more acceptable texts that are still very comprehensible, especially if they are adapted to the needs and expectations of designated user groups, like in the example of Sign Language-oriented Easy Language Plus.

- Adler M. (2012) "The Plain Language Movement", in *The Oxford Handbook of Language and Law*. Ed. by P. Tiersma & L. Solan, Oxford, University Press, pp. 67-83.
- Ahrens S. (in preparation) *Patientinnenaufklärung beim Frauenarzt – Welche Eigenschaften müssen Einfache-Sprache-Texte haben, um für Frauen mit Deutsch als Zweitsprache verständlich und handlungsanleitend zu sein?*, Manuscript of the PhD thesis, University of Hildesheim.
- Ahrens S. (2020) "Easy Language and Administrative Texts: Second Language Learners as a Target Group", in *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Ed. by S. Hansen-Schirra & C. Maaß, Berlin, Frank & Timme, pp. 67-97.
- Al Masri-Gutternig N. & Reitstätter L. (eds.) (2017) *Leichte Sprache: Sag es einfach. Sag es laut! Praxisbeispiel Salzburg Museum*, Salzburg, Salzburg Museum. Doi: <http://dx.doi.org/10.18442/733>, accessed 19.11.2022.
- Baumert A. (2018) *Einfache Sprache. Verständliche Texte schreiben*. In collaboration with A. Verhein-Jarren, Münster, Spaß am Lesen Verlag.
- BGG (2016/2018) "Gesetz zur Gleichstellung von Menschen mit Behinderungen", <https://www.gesetze-im-internet.de/bgg/>, accessed 19.11.2022.
- BITV 2.0 (2011) "Verordnung zur Schaffung barrierefreier Informationstechnik nach dem Behindertengleichstellungsgesetz (Barrierefreie-Informationstechnik-Verordnung - BITV 2.0)", [https://www.gesetze-im-internet.de/bitv\\_2\\_0/](https://www.gesetze-im-internet.de/bitv_2_0/), accessed 19.11.2022.
- Bock B. & Pappert S. (2020) "Easy-to-read German put to test: Do adults with intellectual disability or functional illiteracy benefit from compound segmentation?", *Reading and Writing*, 33, pp. 1105-1131. Doi:10.1007/s11145-019-09995-y, accessed 19.11.2022.
- Bock B. (2021) "Sprachbarrieren – Teilhabebarrrieren: Zu (Schwer-) Verständlichkeit und Sozialsymbolik vereinfachter Wahlprogramme", in *Bedingungen und Bezüge politischer und sprachlicher Bildung*. Ed. By A. Wegner, J. Frisch, E. Vetter & M. Busch, Schwalbach, Wochenschau, pp. 85-110.
- Bovim Bugge H., Berget G. & Vindenes E. (2021) "Easy Language in Norway", in *Easy Languages in Europe*. Ed. by C. Lindholm & U. Vanhatalo, Berlin, Frank & Timme, pp. 371-400.
- Bohman U. (2021) "Easy Language in Sweden", in *Easy Languages in Europe*. Ed. by C. Lindholm & U. Vanhatalo, Berlin, Frank & Timme, pp. 527-566.
- Bredel U., Lang K. & Maaß C. (2016) "Zur empirischen Überprüfbarkeit von Leichte-Sprache-Regeln am Beispiel der Negation", in *Barrierefreie Kommunikation – Perspektiven aus Theorie und Praxis*. Ed. by N. Mälzer, Berlin, Frank & Timme, pp. 95-116.
- Bredel U. & Maaß C. (2016) *Leichte Sprache. Theoretische*

- Grundlagen, Orientierung für die Praxis, Berlin, Duden.
- Bundesregierung (2020) "8 Dinge, die Sie über die deutsche Sprache noch nicht wussten", <https://www.bundesregierung.de/breg-de/suche/fakten-deutsche-sprache-1723168#:text=1, Liste%20der%20meistgesprochenen%20Sprachen%20weltweit>, accessed 19.11.2022.
- Cheek A. (2010) "Defining Plain Language", *Clarity*, 64, pp. 5-15.
- Degenhardt J. (2021) "Konsektivdolmetschen in Leichte Sprache", in *Leichte Sprache – Empirische und multimodale Perspektiven*. Ed. by A. Gros, S. Gutermuth & K. Oster, Berlin, Frank & Timme, pp. 121-136.
- Deilen S. (2022) *Optische Gliederung von Komposita in Leichter Sprache: Blickbewegungsstudien zum Einfluss visueller, morphologischer und semantischer Faktoren auf die Verarbeitung deutscher Substantivkomposita*, Berlin, Frank & Timme.
- Deilen S., Hansen-Schirra S., Hernández Garrido S., Maaß C. & Tardel A. (eds.) (2022) *Easy Language and Accessible Communication* Berlin, Frank & Timme.
- Greer J. (n.a.) "Partial Successes and Limited Failures: Recognizing the Dissonances in our Teacherly Talk", [https://archive.nwp.org/cs/public/download/nwp\\_file/344/Partial\\_Successes.pdf?x-r=pcfile\\_d](https://archive.nwp.org/cs/public/download/nwp_file/344/Partial_Successes.pdf?x-r=pcfile_d), accessed 19.11.2022.
- Gros A., Gutermuth S. & Oster K. (eds.) (2021) *Leichte Sprache – Empirische und multimodale Perspektiven*, Berlin, Frank & Timme.
- Grotlüschen A., Buddenberg K., Dutz G., Heilmann L. & Stammer C. (2021) LEO 2018 – *Leben mit geringer Literalität*. Doi: <https://doi.org/10.4232/1.13770>, accessed 19.11.2022.
- Gutermuth S. (2020) *Leichte Sprache für alle? Eine zielgruppenorientierte Rezeptionsstudie zu Leichter und Einfacher Sprache*, Berlin Frank & Timme.
- Gutermuth S. & Hansen-Schirra S. (2018) "Modellierung und Messung Einfacher und Leichter Sprache", in *Barrieren abbauen, Sprache gestalten*. Ed. by S. Jekat, M. Kappus & K. Schubert, *Working Papers of Applied Linguistics*, 14, pp. 7-23.
- Hansen-Schirra S. & Maaß C. (eds.) (2020a) *Easy Language Research: Text and User Perspectives*, Berlin, Frank & Timme.
- Hansen-Schirra S. & Maaß C. (2020b) "Easy Language, Plain Language, Easy Language Plus: Perspectives on Comprehensibility and Stigmatisation", in *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Ed. by S. Hansen-Schirra & C. Maaß, Berlin, Frank & Timme, pp. 17-38.
- Heckmann H. (1981) "Einleitung: Plädoyer für eine bürgernahe Gesetzessprache", in *Der öffentliche Sprachgebrauch, vol. II, Die Sprache des Rechts und der Verwaltung*. Ed. by Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung, Stuttgart, Klett-Cotta, pp. 9-15.
- Hennig M. (2022) "ETR German Within the System of Language Variation", *Nordic Journal of Linguistics*, 45, pp. 214-231. Doi: [10.1017/S0332586522000129](https://doi.org/10.1017/S0332586522000129), accessed 19.11.2022.
- Hinrichs J. (2020) "Auf dem Weg zur Selbstvertretung von Menschen mit Beeinträchtigungen in der Gesellschaft", in *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Ed. by C. Maaß & I. Rink, Berlin, Frank & Timme, pp. 767-770.
- Husel E. (2022) *Leichte Sprache in der Bundesverwaltung. Was? Wer? Wie?*, Berlin, Frank & Timme.
- Inclusion Europe (2009) *Informationen für alle! Europäische Regeln, wie man Informationen leicht lesbar und leicht verständlich macht*. Brüssel. English Original: *Information for all. European standards on how to make information easy to read and understand for people with intellectual disabilities*. Brüssel.
- Keller L. (2020a) "Formular ist aber'n schwieriges Wort!" – Barrieren bei Perzeption und Verstehen von Fachtexten durch Rezipient(inn)en mit Beeinträchtigung am Beispiel des Fahrgastrechtheformulars der Deutschen Bahn, Hildesheim, Universitätsverlag, <https://10.18442/079>, accessed 19.11.2022.
- Keller L. (2020b) "People with Cognitive Disabilities and their Difficulties with Specialised Interactive Texts", in *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Ed. by S. Hansen-Schirra & C. Maaß, Berlin, Frank & Timme, pp. 57-66.
- Keller L. (in preparation) *Verständlichkeitsoptimierte Medizinkommunikation: Akzeptabilität und Akzeptanz*

- von Texten in Einfacher und Leichter Sprache. Manuscript of the PhD thesis, University of Hildesheim.
- Kröger J. (2020) "Communication Barriers and Cultural Participation: A Visit to a Wildlife Park as a Multicodal Accessible Text", in *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Ed. by S. Hansen-Schirra & C. Maaß, Berlin, Frank & Timme, pp. 179-193.
- Lang K. M. (2021) *Auffindbarkeit, Wahrnehmbarkeit, Akzeptabilität. Webseiten von Behörden in Leichter Sprache vor dem Hintergrund der rechtlichen Lage*, Berlin, Frank & Timme.
- Langer I., Schulz von Thun F. & Tausch R. (2015) *Sich verständlich ausdrücken*, München/Basel, Reinhard.
- Leskelä L. (2021) "Easy Language in Finland", in *Easy Languages in Europe*. Ed. by C. Lindholm & U. Vanhatalo, Berlin: Frank & Timme, pp. 149-189.
- Leskelä L., Mustajoki A. & Piehl, A. (2022). "Easy and Plain Languages as Special Cases of Linguistic Tailoring and Standard Language Varieties", *Nordic Journal of Linguistics*, 45:2, pp. 194-213.
- Maaß C. (2015) *Leichte Sprache. Das Regelbuch*, Münster, Lit.
- Maaß C. (2020) *Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus. Balancing Comprehensibility and Acceptability*, Berlin, Frank & Timme.
- Maaß C. (in print) "Intralingual translation in Easy Language and Plain Language", in *Handbook of intralingual Translation*. Ed. by L. Pillière, London, Routledge.
- Maaß C. & Hernández Garrido S. (2020) "Easy and Plain Language in Audiovisual Translation", in *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Ed. by S. Hansen-Schirra & C. Maaß, Berlin, Frank & Timme, pp. 131-161.
- Maaß C., Rink I. & Hansen-Schirra S. (2021) "Easy Language in Germany", in *Easy Languages in Europe*. Ed. by C. Lindholm & U. Vanhatalo, Berlin, Frank & Timme, pp. 191-217.
- Mälzer N. (2017) "Inklusion im Theater", in *Kultur. Inklusion. Forschung*. Ed. by J. Gerland, Weinheim, Beltz Juventa, pp. 182-200.
- Marmit L. (2021) "Integrierte Titel in Leichter Sprache für prälingual Gehörlose", in *Leichte Sprache – Empirische und multimodale Perspektiven*. Ed. by A. Gros, S. Gutermuth & K. Oster, Berlin, Frank & Timme, pp. 87-104.
- Mik-Meyer N. (2016) "Othering, ableism and disability: A discursive analysis of co-workers' construction of colleagues with visible impairments", *Human Relations*, 69:6, pp. 1341-1363. <https://doi.org/10.1177/0018726715618454>, accessed 19.11.2022
- naundob [Literature in Easy Language and more] (n.a.) [www.naundob.de](http://www.naundob.de), accessed 19.11.2022.
- Netzwerk Leichte Sprache (2013) *Leichte Sprache. Ein Ratgeber*. Abdruck der „Regeln für Leichte Sprache“ des Netzwerks Leichte Sprache e. V.
- O'Donnell M. & Ramdén M. (2021) "Addition to Easy Language in Sweden", in *Easy Languages in Europe*. Ed. by C. Lindholm & U. Vanhatalo, Berlin, Frank & Timme, pp. 569-572.
- Passanten Verlag [Literature in Easy Language]. (n.a.) [www.passanten-verlag.de](http://www.passanten-verlag.de), accessed 19.11.2022.
- Rantamo E. & Schum S. (2020) "Museumstexte – Zum Abbau sprachlicher Barrieren in Museen und Ausstellungen", in *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Ed. by C. Maaß & I. Rink, Berlin, Frank & Timme, pp. 615-636.
- Rink I. (2020) *Rechtskommunikation und Barrierefreiheit. Zur Übersetzung juristischer Informations- und Interaktionstexte in Leichte Sprache*, Berlin, Frank & Timme.
- Rink I. & Schulz R. (2022) "Data Collection in the Field of Accessible Health Communication", in *Accessibility – Health Literacy – Health Information Interdisciplinary Approaches to an Emerging Field of Communication*. Ed. by S. Ahrens, R. Schulz, J. Kröger, S. Hernández Garrido, L. Keller & I. Rink, Berlin, Frank & Timme, pp. 207-230.
- Schaeffer D., Hurrelmann K., Bauer U. & Kolpatzik K. (eds.) (2018) *National Action Plan Health Literacy. Promoting Health Literacy in Germany*, Berlin, KomPart.
- Schiffler I. (2022) *Das Prüfen auf dem Prüfstand. Die Rolle der Moderatorinnen beim Prüfen von Texten in Leichter Sprache*, Berlin, Frank & Timme.
- Schubert K. (2013) "Bürgernahe Sprache. Überlegungen aus fachkommunikationswissenschaftlicher Sicht", *Synaps*, 29, pp. 48-57.

Schulz R. (in preparation) *Medizinkommunikation in Leichter Sprache und Leichter Sprache plus für Menschen mit kognitiver Beeinträchtigung - eine empirische Studie zum Verstehen und Behalten medizinischer Fachinformationen*. Manuscript of the PhD thesis, University of Hildesheim.

Schulz R., Czerner-Nicolas K. & Degenhardt J. (2020) "Easy Language Interpreting", in *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. Ed. by S. Hansen-Schirra & C. Maaß, Berlin, Frank & Timme, pp. 163-178.

Schwengber L. M. (in preparation a) "Researching Relations between hearing sign language interpreters and their deaf clients: Methodological considerations on empirical data collection with

prelingually Deaf participants". In process of revision *Linguistik Online*.

Schwengber L. M. (in preparation b) *Erwartungen, Einstellungen, Erfahrungen. Zur Interaktion zwischen hörenden DGS-Dolmetschenden und tauben Kund\*innen*. Manuscript of the PhD thesis, University of Mainz/Germersheim.

Spaß am Lesen Verlag [Pleasure of reading publishing house]. <https://einfachebuecher.de>, accessed 19.11.2022.

Witzel J. (2020) "Ausprägungen und Dolmetschstrategien beim Schriftdolmetschen", in *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Ed. by Maaß C. & Rink I., Berlin: Frank & Timme, pp. 303-325.



# The UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities: a comparative analysis of the Easy English, the Easy German and the Easy Italian versions\*

ELISA PEREGO

Università di Trieste  
eperego@units.it

GORANKA ROCCO

Università di Trieste  
grocco@units.it

## ABSTRACT

The article explores and compares the intralingual translations into Easy English, Easy German and Easy Italian of the authentic English version of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. The analysis, based on a selection of relevant parameters taken from the Easy Language (EL) guidelines of Inclusion Europe (2009) and on a set of quantitative (mainly lexicometric) data, aims to identify similarities and differences in the implementation of text design rules as they are proposed by Inclusion Europe, as well as quantitative and qualitative similarities and differences that can point to the degree of comprehensibility that characterizes the various EL translations. Results show that each language seems to aim at a different type of target user and to serve substantially different communicative purposes, as demonstrated e.g. by the overall different length and structure of each version and by the varied use of pictures and simplification strategies in the EL texts (ranging from several to none) – among other features. They also highlight an unresolved issue, i.e. the fact that the line between intralingual translation and full text rewriting for

\* Both authors contributed to the full article, with Elisa Perego dealing specifically with texts written in (Easy) English, and Goranka Rocco dealing specifically with texts written in (Easy) German.



comprehensibility purposes is still too blurred and treated too inconsistently in different EU countries, which might be a problem when dealing with legal texts. This poses the question of whether a systematic structured coordination between EL professionals translating legal texts in different countries should be implemented to ensure an equal transfer of content of the same normative text to the same categories of people in different European countries.

## KEYWORDS

Easy English, Easy German, Easy Italian, Convention on the Rights of Persons with Disabilities, simplification

## 1. INTRODUCTION

The growing importance attributed to text production in Easy Language (hereafter EL) (Lindholm & Vanhatalo 2021; Maaß 2020) and Plain Language (PL) reflects the heightened awareness of the rights of people with disabilities, as well as the increasing sensitivity to the problems of people with reading and text comprehension difficulties. The general efforts towards linguistic accessibility include the paramount role of *intralingual* translation processes addressed to non-specialist text consumers. In this respect, an important realm of application is legal texts that are increasingly translated into Plain Language and Easy Language (Rink 2020) to enable common citizens to understand very complex yet crucial text types.

Intralingual translation or rewording is one type of translation consisting in the interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language (Jakobson 1959: 233). From an accessibility perspective, it can comprise the translation from a standard or complex language variety to same language varieties that are easier to understand and therefore can grant accessible communication and limit communicative exclusion in several contexts (Perego 2021). These varieties include EL, covering the maximum comprehensibility level, and Plain Language, covering an intermediary level of comprehensibility.

A seminal document that has been translated into several Easy Language versions is the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, also known as CRPD (United Nations 2006). The CRPD is an international human rights convention which sets out the fundamental human rights of people with disabilities. It is the “first binding international human rights instrument to specifically address disability” (FRA n/a para. 1), and a crucial legal document representing a starting point that has contributed to the generation of a series of regulations, initiatives and monitoring processes and institutions currently in force in several European countries.<sup>1</sup>

1 For the application of CRPD in the UK see EHRC (2020), for Germany and Austria see Maaß (2020: 58-64), Maaß & Rink (2020: 17), Fröhlich/Candussi (2021: 31f), Beyerlein

In this article, we will focus specifically on the Easy English, Easy German and Easy Italian versions of the Convention in order to show how such versions differ in terms of (typo)graphic, morphosyntactic, and textual features but also in terms of communicative purpose and intended target audience (2.1.).

We will use the labels Easy English, Easy German and the Easy Italian for consistency reasons, even though each Easy Language variety has its own established or preferred label.

In the UK, for instance, it is quite common to oppose ‘Plain English’ to ‘Easy Read’, which is in fact a widely used British English term to refer specifically to texts and resources adapted for people with intellectual disabilities. Another term used in other English-speaking countries, like Australia or the US, is ‘Easy-to-Read’ (Chinn & Buell 2021: 624).

In Germany, “(t)he field of comprehensibility-enhanced varieties of German is structured by the concepts of ‘Leichte Sprache’ and ‘Einfache Sprache’” (Maaß 2020: 50), but Maaß advances the notion of *Easy Language Plus*, which is “intended to be a highly comprehensible variety that is, at the same time, more acceptable than Easy Language” (Maaß 2020: 166). In Austria, we can also find expressions such as *Leicht Lesen* (Rocco 2022a: 245-246), *leicht verständliche Sprache* and *Klarsprache* (Fröhlich & Candussi 2021: 30). In Switzerland, according to Parpan-Blaser et al. (2021: 579) there is no common comparable terminology to refer to EL due to its multilingualism and different administrative and political structures and standards in policymaking.

In Italy, the terminology used to refer to EL and PL is still very flexible and sometimes ambiguous, and these labels are often used as synonyms – which reflects their under-recognized status in the country. Easy Language is referred to with *lingua* (or *linguaggio*) *facile da leggere e da capire* (Easy to understand and easy to read language). The shorter form *linguaggio facile da leggere* (Easy to read language) is widespread and normally refers to written texts to be read. *Lingua facile* (Easy language) is another variant that can be found in several contexts, while both the borrowing *Plain Language* and the Italian expression *semplificazione linguistica* (language simplification) are used to refer to Plain Language (Perego 2021: 280-281).

In the following paragraphs, first we will give a brief overview of the aims of the Convention, its signatories and ratifications (1.1.), of its translations in standard German and Italian (1.2.), and of its English, German and Italian EL versions (1.3.). Then, we will focus on the latter and analyse them departing from a set of parameters based on the Inclusion Europe Guidelines (2009) in order to

(2020) and “Umsetzung der UN-Behindertenrechtskonvention in Österreich”, <https://www.sozialministerium.at/Themen/Soziales/Menschen-mit-Behinderungen/UN-Behindertenrechtskonvention.html> (accessed 19.10.2022), for Switzerland see Parpan-Blaser et al. (2021: 583ff.) and <https://www.aktionsplan-un-brk.ch/fr/plan-daction-cdph-11.html> (accessed 19.10.2022).

identify the similarities and the differences with respect to the text design rules recommended by Inclusion Europe.<sup>2</sup>

### 1.1. THE CONVENTION AND THE OPTIONAL PROTOCOL

The CRPD is a multilateral treaty issued by the United Nations with the goal of promoting, protecting and ensuring the rights of persons with disabilities. The Convention with its Optional Protocol (OP), which establishes procedures aimed at strengthening the implementation and monitoring of the CRPD, was adopted by the UN on 13 December 2006. It was opened for signature on 30 March 2007 and entered into force on 3 May 2008 upon its 20th ratification (United Nations 2022).

Today, the Convention counts 164 signatories (countries or regional integration organisations) and 185 ratifications or accessions, and the Optional Protocol counts 94 signatories and 100 ratifications or accessions (United Nations 2022, Status on 6 May 2022). According to Article 50 of the CRPD, only the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish versions are to be regarded as “equally authentic” texts (United Nations 2006).

Table 1 illustrates the main steps taken in the English, German, and Italian speaking countries. The dates of ratification and of the OP vary from country to country. For instance, Ireland belongs to the countries which signed the CRPS on 30 Mar 2007, which was not ratified until 2018, and it still does not figure in the list of the signatories of the OP (more on this in Flynn 2020). Switzerland acceded in 2014, but it still does not belong to the OP-signatories either.

	Signature of CRPD	Formal confirmation (c), accession (a), ratification	Signature of the Optional Protocol	Formal confirmation (c), accession (a), ratification of the Optional Protocol
EU	30 Mar 2007	23 Dec 2020c	n/a	n/a
UK	30 Mar 2007	8 Jun 2009	26 Feb 2009	7 Aug 2009
Ireland	30 Mar 2007	20 Mar 2018	n/a	n/a
Austria	30 Mar 2007	26 Sep 2008	30 Mar 2007	26 Sep 2008
Germany	30 Mar 2007	24 Feb 2009	30 Mar 2007	24 Feb 2009
Switzerland	n/a	15 Apr 2014a	n/a	n/a
Italy	30 Mar 2007	15 May 2009	30 Mar 2007	15 May 2009

Table 1 – CRPD – signature and ratification in selected countries (United Nations Treaty Collection IV, 15 and IV, 15a)

2 Inclusion Europe is the European Association of Persons with Intellectual Disabilities and their families. It counts 78 members in 39 European countries, and its mission is fighting for equal rights and full inclusion of people with intellectual disabilities and their families in all aspects of society.

## 1.2. THE ORIGINAL ENGLISH TEXT AND THE STANDARD GERMAN AND STANDARD ITALIAN TRANSLATIONS

The English version of the CRPD includes a Preamble, 50 Articles, and the Optional Protocol comprising 18 articles. The UK agreed to follow it in 2009, thus agreeing to protect and promote the human rights of disabled people (EHRC 2020). The German CRPD version, entitled *Übereinkommen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen* and also known as *UN-Behindertenrechtskonvention* exists in more than one translation: the German translation for four German-speaking countries (*Die amtliche, gemeinsame Übersetzung von Deutschland, Österreich, Schweiz und Lichtenstein*) is intended as “an official document with legal character”<sup>3</sup>

Besides this version, a *Schattenübersetzung*<sup>4</sup> (or “shadow translation”, NETZWERK ARTIKEL 3 e.V.: 2018) also exists, i.e. an unofficial translation drafted with the participation and contribution of end users (see also Magris 2018). As we read on the website in German dedicated to it,<sup>5</sup> according to some associations – which did not feel sufficiently taken into consideration in the translation process – the official translations of some expressions do not reflect the original English text of the Convention.<sup>6</sup> The corrections, visible in the text of the *Schattenübersetzung* itself<sup>7</sup> and thus drawing attention to the meta-linguistic or meta-discursive level, consist mainly in the substitution of certain expressions by lexical synonyms, showing a tendency towards the use of internationalisms, anglicisms and key terms of the discourse on inclusion and accessibility. The substitutions include for instance *Teilhabe* → *Partizipation*, *Hilfe* → *Assistenz*,

3 Cf. UN-BRK (2018: 4): “Bei der amtlichen deutschen Übersetzung handelt es sich um ein offizielles Dokument mit Rechtscharakter”.

4 According to this source and other sources (<https://www.klagsverband.at/archives/1197>, accessed 5.12.2022), the expression “shadow translation” is used in reference to the shadow reports of non-governmental organisations to the United Nations.

5 Cf. *Schattenübersetzung* in <https://www.behindertenrechtskonvention.info/schattenubersetzung-3678/> (accessed 30.9.2022).

6 In the preface addressed to readers we can read as follows: “Deutschland, Liechtenstein, Österreich und die Schweiz haben 2007/2008 fast ohne Beteiligung behinderter Menschen und ihrer Verbände eine deutsche Übersetzung der UN-Konvention über die Rechte von Menschen mit Behinderungen abgestimmt. Alle Bemühungen von Seiten der Behindertenorganisationen in den vier beteiligten Staaten, wenigstens die größten Fehler zu korrigieren, sind gescheitert. Deshalb hat sich das NETZWERK ARTIKEL 3 e.V. 2009 dazu entschlossen, eine sogenannte ‘Schattenübersetzung’ zu veröffentlichen” (*Schattenübersetzung* 2018: 5).

7 For example, the title of the Article 19 (“Living independently and being included in the community”) in the *Schattenübersetzung* reads as follows (visible corrections added): Artikel 19 ~~Unabhängige Lebensführung~~ **Selbstbestimmt Leben** und ~~Einbeziehung in die Inklusion in der Gemeinschaft~~ (*Schattenübersetzung* 2018).

Stärkung der Autonomie → Empowerment, Einbeziehung/Integration → Inklusion, Zugänglichkeit → Barrierefreiheit. Apart from that, some lexical-semantic interventions that distance the *Schattenübersetzung* from the original English text should be mentioned, e.g. the shift from the term *Justiz* to the term *Recht* in the title of Article 13 *Access to justice* (*Zugang zur Justiz* → *Zugang zum Recht*), the translation of the English terms *race* and *ethnic origin* with the same German expression (*ethnische Herkunft*) and the inconsistent replacement of the official variants of gender-sensitive language with a star (\*), which is, although common, not one of the officially recommended variants by Deutscher Rechtschreibrat (2021): *Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen* is replaced by *Mitarbeiter\*innen* in Article 26(2), but not in Article 24(4).

After the publication of the *Schattenübersetzung*, a new, revised Austrian translation changed some elements of the jointly agreed translation, converging with regard to some lexical features (*Inklusion* for *Einbeziehung/Integration*, *Assistenz* for *Hilfe*) with the *Schattenübersetzung*.<sup>8</sup> As for the Swiss version, the differences with regard to the jointly agreed German text are basically of a formal, orthographic and typographic nature (i.e. *Strassen* instead of *Straßen* in Article 9).

The Italian translation of the Convention (*La convenzione delle Nazioni Unite sui diritti delle persone con disabilità*) can be found on the website of The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation (United Nations 2009). It was produced by the *Direzione generale della comunicazione e della direzione generale per l'inclusione e i diritti sociali e la responsabilità sociale delle imprese*. The Italian version includes the 50 articles of the Convention as well as the 18 articles of the Optional Protocol (*Protocollo opzionale alla Convenzione sui diritti delle persone con disabilità*). In Switzerland, the Italian translation, as well as the above-mentioned German version, is published on Fedlex, the publication platform for federal law (*La piattaforma di pubblicazione del diritto federale*).<sup>9</sup> This version does not include the paragraphs of the Optional Protocol, not yet ratified in Switzerland (Table 1).

### 1.3. THE EASY ENGLISH, EASY GERMAN AND EASY ITALIAN VERSIONS

In this section, we will provide a brief overview of the Easy English, Easy German and Easy Italian versions of the Convention and we will focus on their function. In fact, when dealing with translations into Easy Language of any type of text, considering their function is essential: Easy Language versions are normally intended as texts for informative and inclusive purposes only, and therefore they

8 Cf. <https://broschuerenservice.sozialministerium.at/Home/Download?publicationId=19> (accessed 20.10.2022). The reasons and changes are explained in detail in the *Begleitdokument zu BGBl. III Nr. 105/2016* (Begleitdokument 2016).

9 Cf. <https://www.fedlex.admin.ch/eli/cc/2014/245/it> and <https://www.fedlex.admin.ch/eli/cc/2014/245/de> (accessed 5.12.2022).

cannot be regarded as authentic – as we can see in the comment to the Easy Read versions on the official UN website:

These non-official versions of the Convention are provided by other sources and are for informational purposes only; they do not constitute endorsement of, or an approval by, the United Nations of any of the text or products, services, or opinions of the organization or individual. The United Nations bears no responsibility for the accuracy, legality or content of their statements and opinions.”<sup>10</sup>

This status is clearly reported on the opening page of the Easy English version (1.3.2.), in all the consulted Easy German versions (1.3.2.), and in the Easy Italian version (1.3.3.) published in Switzerland (p. 2), but no mention of the non-legal status of the translation is made in the Easy Italian version published in Italy.

In the following sections, we will illustrate each EL version in detail. Table 2 provides an overview of the quantitative and structural parameters of all the translations used for the analysis and also of the EL translations consulted in the preliminary explorative stage: the version in Easy English (CRPD\_E), four versions in Easy German published in Germany (CRPD\_D), Austria (CRPD\_A1, CRPD\_A2), and Switzerland (CRPD\_CH\_ger) and two versions in Easy Italian published in Italy (CRPD\_I) and Switzerland (CRPD\_CH\_it).

	Easy English	Easy German				Easy Italian	
	CRPD_E	CRPD_D	CRPD_A1	CRPD_A2	CRPD_CH_ger	CRPD_I	CRPD_CH_it
Length (in pages)	57	71	82	240	54	11	5
Explicit division in Convention and Optional Protocol	-	-	-	+	-	-	-
Numbered articles (Art. 1, 2...) <sup>11</sup>	+ C	-	-	+ C+OP	-	-	-
Presence of images	+	-	+-	+-	-	-	-
Disclaimer on legal validity	+	+	+	+	+	-	+
Glossary explaining words	-	+	+	+	+	-	-

Table 2 – Convention on the Rights of Persons with Disabilities – versions in Easy English (CRPD\_E), Easy German (CRPD\_D, CRPD\_A1, CRPD\_A2, CRPD\_CH\_ger) and Easy Italian (CRPD\_I, CRPD\_CH\_it): quantitative and structural parameters

10 See the comment to the “Easy read versions” at <https://www.un.org/development/desa/disabilities/convention-on-the-rights-of-persons-with-disabilities.html> (accessed 20.10.2022). The website offers a list with links to five Easy read versions (Dutch, English, Finnish, Hungarian, Portuguese). The German and the Italian Easy versions are not listed.

11 “C” indicates the articles of the Convention (Articles 1-50), “OP” indicates the articles of the Optional Protocol (Articles 1-18).

### 1.3.1. THE EASY ENGLISH VERSION

The Easy English version of the Convention (re-entitled *International agreement on the rights of disabled people*) was produced in November 2007 for the Department for Work and Pensions<sup>12</sup> by Inspired Services Publishing, the largest supplier of Easy Read in the UK to empower people with learning disabilities worldwide.

As we can read in the document, the *International agreement on the rights of disabled people* is “an Easy Read guide to the full agreement” and has no legal value, which in its opening page points directly to the full agreement via the UN website (Inspired Services 2007).

The name of the full agreement is also provided along with its possible variant: “You may also see or hear it called the United Nations Convention on Disability Rights”, and a list of all the themes discussed is provided at the end of the document. This is a peculiar choice: adding a table of contents at the end of the document does not enable it to function as a pre-relief or preliminary input with respect to the information that is about to be delivered, and such choice does not go in the direction of easification (as in Bhatia 1983).



**This paper is an EasyRead guide to the full agreement. It is not a legal paper. You need to look at the full agreement itself if you want to know what exactly the agreement says, or what countries have signed up to.**

Figure 1 – Disclaimer on the legal validity in the CRPD\_E

Specifically, the 57-page Easy English Convention (vs. the 37 pages of the original version) breaks down the original document into fifty different sections corresponding to the 50 articles of the original CRPD, which enables it to be comprehensive and very informative, especially if compared to the Easy Italian version(s). The translation of the Optional Protocol does not appear in the text.

12 The Department for Work and Pensions (DWP) is a ministerial department, supported by 13 agencies and public bodies. It is responsible for welfare, pensions and child maintenance policy. As the UK's biggest public service department, it administers the State Pension and a range of working age, disability and ill health benefits to around 20 million claimants and customers (<https://www.gov.uk/government/organisations/department-for-work-pensions>, accessed 13.12.2022).

### 1.3.2. THE EASY GERMAN VERSIONS

The intralingual translations in *Leichte Sprache* published in single German-speaking countries show slight differences. In this study, we will analyse the Easy German translation of the officially agreed Standard German translation published in Germany (thereafter CRPD\_\_D). However, before proceeding with the analysis, we will briefly illustrate the main differences between this first version and the versions published in Switzerland (CRPD\_\_CH), in Austria in 2011 (CRPD\_\_A1) and in 2019 (CRPD\_\_A2) – the latter being the more significantly modified version.

As we can see, the second Austrian version (CRPS\_\_A2) differs significantly from the other versions with regard to two features: the length (240 pages) and the fact that it adheres more closely to the structure of the original legal text: it is divided into Convention and OP (*Teil 1 UN-Behindertenrechtsffikonvention* and *Teil 2 Fakultativprotokoll*) and into the Preamble and Articles. In terms of use of images, in the English version content is systematically illustrated (+), while both Austrian versions are characterised by the occasional, non-systematic presence of images with a tendentially explicative function (+-). All the other versions have no images.

Regarding disclaimers, all German versions mention that the translation in EL has no legal validity. However, the disclaimers differ in style and in length. While, for example, CRPD\_\_D and CRPD\_\_A1 condense the message in three lines (Fig. 2), the second Austrian version and the Swiss version contain longer explanations; see, for instance, the eight-line long *Haftungsfiausschluss* (CRPD\_\_A2, p. 8) and the *Wichtiger Hinweis* (CRPD\_\_CH, p. 1) containing similar information in other form.

**In diesem Text erklären wir die wichtigsten Dinge  
über das Übereinkommen.  
Aber nur das Original Übereinkommen ist gültig.**

Figure 2 – Disclaimer on the legal validity in the CRPD\_\_D

Furthermore, all the German texts contain a *Wörterbuch* (glossary) at the end, but the Austrian version (CRPD\_\_A2) is significantly longer, with 69 entries compared to only 12 entries in the German version and the Swiss version and 16 entries in the first Austrian version. Only in the Swiss version, the table of contents precedes the introduction, and thus might contribute to the reading comprehension thanks to its pre-relieving function.



Lexical differences in the Easy German versions mainly regard the use of some keywords such as “Convention” itself: *Übereinkommen* in the German and in the Austrian versions, *Vereinbarung* in the Swiss version (*Die UN-Behindertenrechtskonvention – Übereinkommen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen* (CPRD\_D), vs. *Vereinbarung über die Rechte von Menschen mit Behinderungen* (CPRD\_CH)).

Some lexical differences between the Austrian Easy version and the other Easy German versions lie in the lexical changes proposed by the *Schattenübersetzung* (1.2.) such as *Inklusion* and *Barrierefreiheit*, as these changes have been adopted not only in the Austrian standard version (1.2.), but also into the Austrian Easy version (D, CH: *Einbeziehung/Integration, Zugänglichkeit*).

Finally, there are, as expected, some slight spelling differences due to the peculiarities of the Swiss spelling (ß ss), and differences with regard to the use of colours and (typo)graphic features: we can observe the use of turquoise, green or blue for difficult words in CPRD\_CH and CPRD\_D, but underlining in CPRD\_A2; we can also observe the use of red for headings (*Einleitung*) in CPRD\_CH; underscored sentences and headings in CRPS\_A2.

### 1.3.3. THE EASY ITALIAN VERSIONS

The Easy Italian version of the Convention published in Italy was produced in 2009 by Anffas ONLUS, the National Association of Families of Persons with Intellectual and/or Relational Disabilities, which normally participates in many activities linked to language simplification. The translation process was coordinated by Roberta Speziale, the Anffas national division coordinator, and it is the result of the collaborative work of several local members of Anffas. The work was supported by the Italian Ministry of Labour and Social Policies (*Ministero del lavoro e delle politiche sociali*) and by Inclusion Europe. The Easy Italian version of the Convention published in Italy is the only EL version that does not contain a disclaimer on legal validity.

The Swiss Easy Italian version, which is based on the Easy Italian version and adapted by Anffas (as mentioned in the document), was edited and supervised by the Federal Office for Equal Opportunities for Persons with Disabilities.<sup>13</sup> The title is shorter (*La Convenzione sui diritti delle persone con disabilità. Spiegata in linguaggio semplice*), and the whole document is just five pages long including the cover and the back page. This version includes a disclaimer on the lack of legal validity and the link to the “difficult language” official version. It is divided into three numbered macro sections where the most important messages are provided in bulleted lists. The informal form of address *tu* (you) is used.

13 Cf. [www.ufpd.ch](http://www.ufpd.ch) (accessed 22.10.2022).

Compared to all the other EL versions, those in Easy Italian are by far the shortest (11 and 5 pages including the title page) and they lack several structural features (see Table 2) – for example, they do not contain images or word explanations.

## 2. ANALYSIS

### 2.1. CRITERIA

Our main reference point for the selection of the parameters used to analyse the Easy Language versions of the CRPD has been the brochure *Information for all. European standards for making information easy to read and understand* published by Inclusion Europe in 2009 (see also IFLA 2010; ILSMH 1998). This contains standards, i.e. “a list of rules which help people to do things in the same way and in the right way” (IE n/a: 5), that are available in 16 languages and are the main outcome of the three-year European project Pathways (2015-2018)<sup>14</sup> on the employability and integration of people with chronic diseases.

The Inclusion Europe standards were created to make information easy to read and to understand for people with cognitive and intellectual disabilities, and to grant them access to information. From a terminological – and therefore conceptual – point of view, they adopt a modern approach and emphasize the broader horizon they cover: their title refers to making information easy to read and *understand*, and not just easy to read, as was the case in the past. They cover the most relevant aspects regarding the implementation of information that must be easy to read and understand. Specifically, the booklet covers general standards and standards for written, electronic, video and audio information. The guide itself is written in large print Easy Language and offers a succinct list of clear and simple recommendations, with plenty of visual aids. The reader is immersed in Easy Language right from the beginning and starts learning incidentally while focusing on the content of the booklet. As specified in their title, these guidelines have the considerable advantage of focusing on accessible communication in general rather than only on easy-to-read language, which has been a limit in this field for a long time. However, language-specific rules are not included, with a few exceptions (IE \_\_D: 23, IE \_\_IT: 23) which makes the guidelines very valuable but at the same time somehow broad when it comes to their implementation in specific languages (for German cf. Bredel & Maaß 2016). The availability of the Inclusion Europe standards in 16 European languages (English, French, German, Italian, Spanish, Croatian, Czech, Estonian, Finnish, Hungarian, Lithuanian, Latvian, Polish, Portuguese, Slovene and Slovak) makes them accessible in several European countries.

14 Cf. <https://www.pathwaysproject.eu/> (accessed 22.10.2022).

Based on the Inclusion Europe guidelines, we selected and compared a series of particularly relevant qualitative and quantitative parameters that could be easily measured and compared also interlinguistically in order to show whether and how these texts differ as well as to assess their general level of comprehensibility.

The qualitative parameters used for the analysis include typographic and graphic aspects, lexical aspects, as well as syntactic and textual aspects. More specifically, the typographic and graphic parameters relate to character type, font size, use of bold, number and type of images (explanatory vs. decorative; black and white vs. colour), position of the images/pictures in the text (e.g. next to words), line spacing, margins, headings, bulleted lists, indentation, columns, justified text, large print, and text colour. The lexical aspects include word frequency, core vocabulary vs. specialized vocabulary, use of metaphors, and loan words. The syntactic and textual aspects include sentence structure, dependence structures, number and type of clauses, topology, connectors, pronominal reference, and anaphoric pronouns.

The general assumption is that the larger the number of Inclusion Europe parameters, the easier and therefore more accessible the text can be. This will be further backed up by the quantitative data. In fact, besides the Inclusion Europe guidelines, we considered some quantitative parameters (i.e. overall number of pages, tokens, number of characters, types, word length, sentence length) that could be helpful to get a picture of the overall extent of the complexity of the text (see, e.g. Johansson 2008). We used the *WordsmithTools 8* and *TextLab*<sup>15</sup> software to measure some quantitative parameters.

## 2.2. RESULTS

Overall, regarding the structural and lexicometric parameters, the Easy English version CRPD\_\_E counts 57 pages including the introductory indications and the disclaimer (Fig. 1), the 50 articles of the Convention, the *Credits* (p. 49) and the table of contents (*What is in this paper*, pp. 50-55). Each section is organized in very short paragraphs that can include bullet points, and plenty of explanatory pictures complete the verbal messages. Normally, one picture is associated with one idea. The use of wide spaces between sentences, paragraphs or bulleted points, as well as the large font used (16 points) ensure a usable<sup>16</sup> and easy-to-understand layout and contribute to the higher number of pages. This, however, comes with a dramatically smaller number of words: the original convention is 11,321 words long

<sup>15</sup> We thank TextLab for the temporary licence in November 2022.

<sup>16</sup> Usability is the extent to which something is user-oriented, cognitively effective and satisfactory. Text usability is linked to text complexity, which determines its readability and lack of ambiguity (Perego 2020a: 19).

(63,962 characters) and the simplified version is 3,967 words long (19,391 characters). The analysis performed with *WorsmithTools* 8 shows that the words *people* and *disabled* are between the top low-ranking words for frequency with respectively 134 and 126 occurrences (3.32% and 3.12%), and they are preceded only by the definite article *the* (181/4.48%) and the particle *to* (171/4.24). The high frequency of the topic-specific word *disabled* marks its importance in the text. Overall, most of the words used are high-frequency words (e.g. *countries, have, sure, make*) which are processed more efficiently than low-frequency words.

The German version CRPD\_D counts 71 pages structured as follows: the title, the disclaimer on the legal validity (Fig. 2) and the gender disclaimer, the indications regarding the use of colours (p. 1-2) and other information on text, the main parts corresponding to the Preamble and the 50 articles of the Convention *Teil 1: Über die Vereinbarung* (pp. 6-11); *Teil 2: Die Rechte von Menschen mit Behinderung. Was steht in der Vereinbarung?*; *Teil 3: Wie wird geprüft, ob sich Deutschland an die Regeln hält?* The last part (*Teil 3*) also deals with some contents of the Optional Protocol. This is followed by the glossary including 12 entries in Easy German (*Teil 4: Schwierige Wörter in diesem Text*, pp. 64-69) and the indications regarding the production and translation of the text (*Wer hat dieses Heft gemacht; Wer hat das Heft in Leichte Sprache übersetzt?*, p. 70). The analysis of CRPD\_D performed with *TextLab* (which also calculates HIX - *Hohenheimerverständlichkeitsindex*) counts 7,607 words and 42,315 characters.<sup>17</sup> It identifies *Mensch* (mostly in plural form *Menschen*), *Behinderung* (294) and *Deutschland* (138) as the most frequent words. The high frequency of the word *Mensch(en)* ('person', 'people') marks its importance in the text, but also a tendency to replace anaphoric personal pronouns with "Menschen" (288 occurrences, 208 of which within the noun phrase *Menschen mit Behinderung* ('persons with disability'), and 67 occurrences of the singular form *Mensch*, 36 of which in *Mensch mit Behinderung*). The use of the noun *Mensch(en)* is so systematic and widespread that we could cautiously speak of an extension of meaning and a grammaticalization-like tendency. The anaphoric pronoun *sie* appears only 75 times.

The Easy Italian version CRPD\_I is very short and condenses the 52 pages of the Standard Italian Translation into 11 pages, including the cover page and an empty back page. This can pose the problem of whether we are in front of an intralingual translation or of a document that has no close link with the source text. Most content is missing and only the main message is conveyed (disabled people are entitled to live a comfortable life and they have a series of rights that

17 These are approximate values after the preparation of the txt file to avoid syntactic misinterpretation which would otherwise have influenced the calculations and sentence length values and therefore also the readability index value. The file preparation process included 1) typographical adjustment of the table of contents by elimination of dots between headings and page numbers, 2) addition of full stops after some headings and subheadings to avoid distortions due to a tendency to interpret headings in txt format as parts of sentences.

they can claim). The text is divided into four macro sections, and each relevant point is accompanied by coloured images created specifically by an illustrator.

The Italian title of the Easy Language Convention CRPD\_\_I (*Sai quali sono i tuoi diritti? La Convenzione Onu sui diritti delle persone con disabilità in versione facile da leggere* – ‘Do you know what your rights are? The UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities in an easy-to-read version’) opens with a question in big capital letters and closes with a small-print subtitle that specifies the language variety used. No mention that the document has no legal value is made, and no reference to the official document is provided. The title anticipates a stylistic choice made by the text adapter: the informal and familiar second person singular *tu + verb* is used to address the reader rather than the polite and formal third person singular *Lei + verb* normally used with superiors and strangers. This might reflect the intention to use a more inclusive and direct style, even though it could be interpreted to have a politically incorrect connotation, to be a form of disrespect and which could contribute to stigmatizing this text. On the other hand, using a formal form of address (*Lei*) would be too marked as a choice in this context. An impersonal structure could have been considered instead. The analysis performed with *WorsmithTools 8* shows that the most frequent word is *diritto* (‘right’), which occurs 15 times in the text of the convention. The triplet *Hai diritto a* (‘You have the right...’) is in fact the opening string of words of most sentences.

The most striking structural differences between the three Easy versions will be summarized in the following.

### 2.2.1. TEXT LENGTH

In terms of length and content, the English and German versions can be considered interlingual translations of their source text, while the Italian version is closer to a summary or even a very short brochure illustrating the main rationale and scope of the Convention, and it is not at all comprehensive. Also in terms of word and character number, we observed that the German text is about double the length of the English text (7,607 vs. 3,967 words, and 42,315 vs. 19,391 characters), while the Italian version expectedly features the smaller figures (790 words and 4,422 characters).

### 2.2.2. IMAGES AND COLOURS

Not all the Easy Language versions that we analysed rely on images that help readers to understand the text, as suggested by the Inclusion Europe guidelines (2009: 20). While the English version contains 281 coloured images with an explicative function – and the Italian version 16 – next to each new topic, the German version does not include any. Its only graphic element is the motto

“Demokratie braucht Inklusion” (‘Democracy needs inclusion’) located inside a sketchy blind map of Germany splitting it right in the middle. Both the inscription and the line that delineates the map are multicoloured, with letters made of up to two or three colours each, and its function is definitely not explanatory – it rather suggests the need to grant a clear visual identity through the use of a logo. As for colours, no text colour is used in English and Italian, while the German text behaves differently and deviates from the Inclusion Europe guidelines, using blue for some headings and important word groups, red for headings and green for “schwierige Wörter” (‘difficult words’) (CRPD\_\_D: 2).

### 2.2.3. HEADINGS

All the versions analysed used headings that are clear and easy to understand and that explain and partly incapsulate the text underneath in order to make sure that readers are given all the information they need (IE 2009: 17). Interestingly, German and Italian tend to formulate these headings as questions (e.g. *Was muss Deutschland machen?* ‘What does Germany have to do?’, *Sai quali sono i tuoi diritti?* ‘Do you know what your rights are?’). This strategy deviates from the IE guidelines (2009, but see also IFLA 2010), which do not recommend using questions in Easy Language texts. However, the focusing, reassuring and facilitating potential of questions can make the text – even a text dealing with legal topics – less intimidating and help the reader to understand what they are reading, as well as to activate previous knowledge and make predictions, thus increasing the likelihood of understanding (Perego 2020b: 218). As for Easy German, the *Netzwerk Leichte Sprache* guidelines explicitly advise against the use of questions in the body of the text, but seem to accept them in the headings.<sup>18</sup> The only scientifically based guidelines for Easy German by Bredel and Maaß give examples of how to indicate semantic-logic relations such as the conditional relation and how to simplify indirect interrogatives, i.e. in legal texts, by means of direct questions (2016a: 257, 392; 2016b: 103). Rocco found a high frequency of questions in her analyses of *Leichte Sprache* (2022a; 2022b:161, 166ff.), but also some examples in the texts written in the Plain Language variant *einfache Sprache* (2021).

18 *Netzwerk Leichte Sprache* formulates it as follows: *Vermeiden Sie Fragen. Manche Menschen fühlen sich dadurch belehrt- (...) Aber: Fragen als Überschrift sind manchmal gut* (BMAS 2013: 49, for critiques cf. Bredel & Maaß 2016: 104, 392ff.).

## 2.2.4. EXAMPLES

Resorting to examples is crucial in easy language texts. As we illustrated in 2.1., the Inclusion Europe guidelines make this clear quite early in the text (IE 2009: 10).

Browsing through our texts, we observed that English and Italian tend to use them sparingly. We identified respectively five and three cases in the two versions of the Convention, that we exemplify in Figure 3 below:

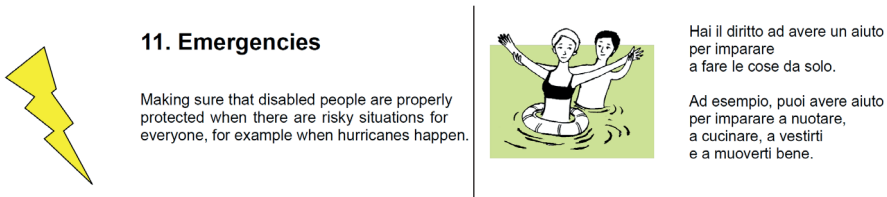


Figure 3 – Examples taken from the CRPD\_\_E (p. 12) on the left, and from the CRPD\_\_I (p. 6) on the right

The Convention in Easy German (CRPD\_\_D), on the contrary, systematically uses examples to illustrate single procedures and especially single rights that the convention addresses. 120 occurrences of *zum Beispiel* ('for example') could be found in the text.

### **Deutschland muss etwas dagegen machen, wenn ein Mensch mit Behinderung schlecht behandelt wird.**

Zum Beispiel soll Deutschland eine Firma bestrafen, wenn die Firma einen Menschen wegen seiner Behinderung schlechter behandelt hat.

### **Deutschland muss helfen, dass es viele Dinge gibt, die Menschen mit Behinderung benutzen können.**

Zum Beispiel:

Deutschland kann Geld geben, damit jemand etwas erfindet,  
was Menschen mit Behinderung hilft.

Figure 4 – Examples in CRPD\_\_D (p. 14)

### 2.2.5. USE OF PRONOUNS

The way pronouns, especially anaphoric, are used in Easy Language texts is crucial. Pronouns can in fact create ambiguity if they are far from their nominal referent and/or if they have more than one nominal antecedent in the preceding text, as often happens, for example, in Easy German (Rocco 2022b: 163) or in other ELs. In pro-drop languages like Italian, the ambiguity problem occurs with the omission of subject elements.

A qualitative analysis of the three versions shows that the Italian text (CRPD\_I) has the tendency to repeat the nominal referent (e.g. *Tutte le persone hanno dei diritti/e tutte le persone/devono rispettare/i diritti degli altri*. ‘All people have rights/and all people/must respect/the rights of others’) rather than to use pronominal forms or omissions, even though in line with the Italian grammar it always drops the second person pronoun when addressing the reader (*Hai diritto a viaggiare* ‘You have the right to travel’). However, the relativizer *che* (‘who’/‘that’) is quite frequent (14 occurrences, 1.73%) (e.g. *Non devi fare delle cose/che ti fanno stare male/o ti danno fastidio* ‘You do not have to do things/that make you feel bad/or bother you’).

Also the English version (CRPD\_E) is in line with the tendency to limit pronominal forms: it has a frequency of 0.5% in the text, *these* of 0.2%, the personal pronouns *he* and *she* are not used, while *they* is slightly more frequent (1.14%, equalling 46 occurrences) and normally occurs very close to the nominal referent (“Disabled children should be respected for who they are as they grow up”), thus favouring its comprehension (cf. also *them*, with 12 occurrences (0.3%), which behaves similarly: “Giving accessible information to disabled people about the things that will help them”).

As already announced, the German text (CRPD\_D) tends to replace anaphoric personal pronouns with *Mensch(en)*. In view of the resulting meaning extension, we could, with the necessary caution, speak of a tendency towards grammaticalization.

When it comes to addressing the reader directly, the English version (CRPD\_E) uses a general *you* form of address and the Italian text (CRPD\_I) opts for the informal *tu* (you). In CRPD\_D, the readers are addressed directly with the deictic courtesy form *Sie* only in the less theoretical, third section of the text, especially regarding the concrete possibility to complain: *Sie haben eine Behinderung und wohnen in Deutschland. Dann können Sie sich beim Ausschuss beschweren*. “You have a disability and live in Germany. Then you can complain with the committee” (p. 60). All the other passages are dominated by the above-mentioned 3rd person plural anaphoric pronoun *sie*.



### 2.2.6. NEGATIVE CLAUSES

The use of positive rather than negative sentences whenever possible is encouraged (and exemplified) in the guidelines (IE 2009: 11). Compared to the Easy Italian and the Easy English CRPDs, which use a very low number of negators vs. to the overall number of words, the German version tends to express concepts through negative formulations more frequently. For instance, the Italian negator *no* is used three times in a 790-word text, and the English *not* and *don't* are used respectively 29 and 4 times in a 3,967-word text. In German, the *TextLab Report* shows 1.64% of *negative phrasings*, exceeding the maximum limit of 1% set for the *Leichte Sprache* benchmark. In absolute values, we can find 81 occurrences of *nicht* and 26 of *kein*, even occurring together in the syntactically somewhat confusing heading *Keine Gewalt und nicht ausnutzen*.

### 2.2.7. GLOSSARY AND OTHER EXPLANATORY STRATEGIES

Only the Easy German version of the CRPD includes a glossary explaining 12 expressions in *Leichte Sprache (Teil 4: Schwierige Wörter in diesem Text, pp. 64-69)*, among other administrative and legal expressions like *Angemessene Vorkehrungen*, *Ausschuss*, *Staats-Angehörigkeit*, *Meinungs-Freiheit* ('adequate measures', 'committee', 'citizenship', 'freedom of opinion') and keywords such as *Behinderung*, *Vereinbarung*, *Vereinte Nationen*, *Zugänglichkeit*, and *zugänglich* ('disability', 'Convention', 'United Nations', 'accessibility', 'accessible'). This strategy might compensate for possible comprehension problems; on the other hand, it requires the reader to temporarily move away from the main text. This might distract the reader from the meaning of the text and thus make comprehension more difficult.

The English and the Italian versions tend to provide explanations or to use images when it comes to difficult words and concepts within the text itself, as suggested by the Inclusion Europe guidelines. Figure 5 for instance illustrates how the term *committee*, on its first occurrence in Article 34, is exemplified by an image and by a hint to the fact that people belonging to the committee are elected. In the German text (Fig. 6), *Ausschuss* ('committee') is first mentioned in *B: Ausschuss für die Rechte von Menschen mit Behinderung* ('people with disability'). In the glossary, it is explained as a group which "watches out that the rights of persons with disabilities are respected": *Diese Gruppe passt auf, dass bei den Vereinten Nationen und in den Ländern auf die Rechte von Menschen mit Behinderung geachtet wird.*

## 34. Committee on the rights of disabled people



A special committee will be elected by all the countries to make sure this agreement is being followed properly. It will be based at the United Nations.

Figure 5 – Exemplification of the term *committee* in CRPD\_\_E

### Ausschuss

Bei den Vereinten Nationen gibt es eine Gruppe.  
Diese Gruppe heißt:  
**Ausschuss für die Rechte von Menschen mit Behinderung.**  
Diese Gruppe passt auf,  
dass bei den Vereinten Nationen und in den Ländern  
auf die Rechte von Menschen mit Behinderung  
geachtet wird.

Figure 6 – Explanation of the term *Ausschuss* ('committee') in CRPD\_\_D

### 3. CONCLUSIONS

Based on the results of our analysis, we can emphasise some of the most considerable differences that emerged. These primarily concern the length of the texts, with German featuring the longest version, especially if compared to the Italian versions which summarise and heavily adapt rather than translate (cf. Tronbacke 1997) the standard source text (cf. the German versions in Austria and Germany counting respectively 240 and 71 pages vs. the Italian versions in Italy and Switzerland counting 11 and 5 pages). This is closely linked to the way content is treated and reduced compared to the source text, and the extent of informative compression used in the different EL versions of the CRPD – and in general of any EL version of a source text. The line between intralingual translation and heavy adaptation or full rewriting of a text for comprehensibility purposes is still blurred and could be language- and culture-specific.

A further difference regards the use of images and other graphic and structural aspects (e.g. the systematic use of illustrations in CPRD\_\_E vs. the total absence of images in CPRD\_\_D), including the presence of typical text conventions of the source text (e.g. the presence/absence of numbers of articles, paragraphs, headings such as *preamble* etc.), as well as, in terms of paratextual features, the different approaches of the three EL texts analysed in including or omitting e.g. disclaimers on the legal validity of the document. Moreover, a variety of labels is used in the different languages to refer to EL: *Leichte Sprache* is used in all the German versions; *Versione facile da leggere* ('easy-to-read version' is used in the Italian CRPD published in Italy, *Spiegata in linguaggio semplice* ('explained in simple language') is used in the Italian CRPD published in Switzerland, and *Easy Read* version is used in the Easy English version.

The three main texts we analysed (CPRD\_\_D, CPRD\_\_E, CPRD\_\_I), together with the other EL versions taken into consideration (CPRD published in Austria, German and Italian versions published in Switzerland), thus lead to the conclusion that the EL versions of the same normative text can vary dramatically among languages, and result in very different text types, i.e. texts ranging from actual intralingual translations of the source texts, including minimal changes and variations in terms of content, to full rewriting and heavy summarizations, where the resulting informative summaries in an EL can hardly fall into the intralingual translation category. This poses the question of whether a coordination between EL professionals translating legal texts in different countries should be considered to ensure an equal transfer of content of the same normative source text to the same category of people in different European countries.

In fact, the substantial variations that we could observe might be explained by 1) a lack of coordination between different-language text professionals working on the same normative text, and a missing cross-linguistic and cross-national perspective that would have been necessary to standardize the different EL versions; 2) a poor awareness or competence on the best practices to be implemented in text simplification practices (though some can differ from country to country, especially if we move from general to language-specific strategies; cf. Lindholm & Vanhatalo 2021; Perego 2020c, 2021); 3) a lack of detailed and internationally comparable recommendations or good practices that are specifically designed for the EL translation of normative texts, and that could guide the EL professional in their most relevant decisions, e.g. whether typical text features such as numbers of articles, paragraphs etc. should be omitted in order to simplify the structure and prevent difficulties caused by numeric expressions or, rather, be maintained, in order to permit reference to information contained in source texts.

Deciding officially that each EL version is designed and meant for a specific target audience, which differs in the countries analysed, might be an alternative, but this decision should be made clear. It is only by comparing the outputs

of intralingual translation in different settings and languages that we can see to what extent complexity reduction can vary.

These results lead to some important general considerations. First, the importance of adopting a contrastive, cross-linguistic and cross-cultural perspective whenever comparing the translation of normative texts: our comparative results suggest that EL texts produced in different languages (CPRD\_I vs. CPRD\_D) and/or in different national contexts (CPRD\_IT published in Italy vs. Easy Italian CPRD\_CH published in Switzerland) might reflect political decisions on the target groups these texts are simplified for, and they can bring to light problems regarding different aspects of communication in a given context: the heterogeneity of target groups, the level of text standardization with regard to the standardization and conventions of the source text, the respective criteria to be adopted.

Second, the importance of a sound empirical analysis of existing EL texts that derive from the same source text. Our results highlight the need for further textual and linguistic studies of the translations and the adaptations into EL of normative texts (or, in general, of other text types) in order to systematize recurrent behaviours that can be replicated as best practices or ameliorated to improve the general text usability.

Third, the importance of professional training and professional figures in the field. Overall, when dealing with normative texts, the specific training of text professionals that share specific knowledge of the source text, that have the appropriate linguistic competence to analyse it thoroughly, and that can implement the best practices to adapt normative language for users who need to access simplified content is essential. A sound networking and tight negotiations between intralingual translators from different countries could be considered a way to provide texts that are meant for the same groups of end users, thus granting that people living in different countries access a substantially different type and amount of information compared to the original text. This calls for professional figures working in a field where too often they are missing and the intralingual practice of language simplification is assigned to untrained personnel (see Perego 2020a, 2020c, 2021; Rocco 2022a).

The following table incorporates the parameters that we have selected with excerpts taken from the Inclusion Europe (IE) recommendations.

- left alignment: 28. *Align your text to the left of the page. Never justify your text.* (IE, p. 19)
- page numbers: 33. *Where possible, number the pages of your document. In the case of documents for meetings, write “page 2 out of 4”* (IE, p. 19)
- font type, size and colour: 5. *Always use a font that is clear and easy to read. (...) For example Arial or Tahoma (...) Never use serif fonts.* (IE, p. 13) *Never use italics. (...) Never use a special writing design (...)* 6. *You should use writing which is at least the size of Arial 14.* 7. *Do not write whole words in capitals.* (IE, p. 14)
- use of images with explicative character 34. *(..) you should put images next to it to describe what it is about* (IE, p. 20), 37. *Always choose images that are clear, easy to understand and go well with the piece of text they are helping to explain* (IE, p. 21)
- presence of easily understandable headings: 20. *Use headings that are clear and easy to understand. Headings should tell you what the text underneath is about* (IE, p. 17)
- highlighting in bold: 23. *Make sure the important information is easy to find. (...) highlight the important information in bold*
- numbers written in figures: 42. *(...) Write numbers as digits, not as words.* (IE, p. 22)
- bulleted lists: 26. *Use bullet points to list things.* (IE, p. 18)
- use of examples: 8. *Use examples to explain things. Try to use examples that people will know from their everyday lives.* (IE, p. 10)
- sentences starting on new lines and with a maximum length of 1 or 2 lines: 14. *Always keep your sentences short.* (IE, p. 11), 17. *Always start a new sentence on a new line* (IE, p. 16), 19. *Keep your sentences short. (...) Where possible, 1 sentence should fit on 1 line. If you have to write 1 sentence on 2 lines, cut the sentence where people would pause when reading out loud.*
- presence of negative clauses: 16. *Use positive sentences rather than negative ones where possible.*
- presence of passive: 17. *Use active language rather than passive language where possible.* (p. 11)
- use of pronouns  
12. *(..) Make sure it is always clear who or what the pronoun is talking about. If it is not clear then use the proper name instead.* (IE, p. 15)
- direct addressing with deictic pronouns indicated in IE recommendations: *you* for English, the courtesy pronoun *Sie* for German and even three pronouns suggested for Italian: *tu, voi, lei*: 15. *Speak to people directly. Use words like “you” to do this.* (IE, p. 11); 15. *Sprechen Sie die Leserinnen und Leser direkt an. Sprechen Sie die Leserinnen und Leser mit “Sie” an.* (IE \_ D, p. 11) 15. *Parlate direttamente alle persone. Usate parole come tu, voi o lei.* (IE \_ IT, p. 11)

## REFERENCES

- Begleitdokument (2016) “Begleitdokument zu BGBl. III Nr. 105/2016. Korrektur der deutschsprachigen Übersetzung des Übereinkommens über die Rechte von Menschen mit Behinderungen sowie des Fakultativprotokolls”, <https://broschuerenservice.sozialministerium.at/Home/Download?publicationId=390>, accessed 19.10.2022.
- Beyerlein M. (2020) “Die Umsetzung der UN-Behindertenrechtskonvention in Österreich und Deutschland auf dem Prüfstand. Die Staatenberichtsprüfung nach Art. 34 UN-BRK aus verschiedenen Perspektiven”, Beitrag D14-2020, [www.reha-recht.de](http://www.reha-recht.de), accessed 19.10.2022.
- Bhatia V.K. (1983) “Simplification v. Easification - The Case of Legal Texts”, *Applied Linguistics*, 4:1, pp. 42-54.
- Bredel U. & Maaß C. (2016a) *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis*, Berlin, Dudenverlag.
- Bredel U. & Maaß C. (2016b) *Ratgeber Leichte Sprache. Die wichtigsten Regeln und Empfehlungen für die Praxis*, Berlin, Dudenverlag.
- Chinn D. & Buell S. (2021) “Easy Language in the UK”, in *Handbook of Easy Languages in Europe*. Ed. by C. Lindholm & U. Vanhatalo, Berlin, Frank & Timme, pp. 623-657.
- CRPD\_A1 (2011) “Un-Konvention. Übereinkommen der Vereinten Nationen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen. Erklärt in Leichter Sprache”, [https://www.bundeskanzleramt.gv.at/dam/jcr:33ccc465-c751-474b-a2f7-e9d48a845b2b/un-konvention\\_ll.pdf](https://www.bundeskanzleramt.gv.at/dam/jcr:33ccc465-c751-474b-a2f7-e9d48a845b2b/un-konvention_ll.pdf), accessed 30.9.2022.
- CRPD\_A2 (2019) “UN-Behindertenrechtsffkonvention. Übereinkommen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen”, <https://broschuerenservice.sozialministerium.at/Home/Download?publicationId=214>, accessed 24.10.2022.
- CRPD\_CH\_ger (n/a) “Ver einbarung über die Rechte von Menschen mit Behinderungen”, <https://www.admin.ch/dam/gov/de/Bundesrecht/rechte-in-zugaenglichen-formaten/leichte-sprache-pdf/BRK.pdf.download.pdf/BRK.pdf>, accessed 24.10.2022.
- CRPD\_CH\_it (n/a) “La Convenzione sui diritti delle persone con disabilità: Spiegata in linguaggio semplice”, <https://www.admin.ch/dam/gov/it/Bundesrecht/rechte-in-zugaenglichen-formaten/leichte-sprache-pdf/BRK.pdf.download.pdf/BRK.pdf>, accessed 24.10.2022.
- CRPD\_D (n/a) “Die UN-Behindertenrechtskonvention – Übereinkommen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen”, [https://www.institut-fuer-menschenrechte.de/fileadmin/Redaktion/PDF/DB\\_Menschenrechtsschutz/CRPD/CRPD\\_Konvention\\_Leichte\\_Sprache.pdf](https://www.institut-fuer-menschenrechte.de/fileadmin/Redaktion/PDF/DB_Menschenrechtsschutz/CRPD/CRPD_Konvention_Leichte_Sprache.pdf), accessed 24.10.2022).
- CRPD\_E (2007) “International agreement on the rights of disabled people. EasyRead version”, [https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/345108/easy-read-un-convention.pdf](https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/345108/easy-read-un-convention.pdf), accessed 24.10.2022.

CRPD\_I (2009) "Sai quali sono i tuoi diritti? La Convenzione Onu sui diritti delle persone con disabilità in versione facile da leggere", <http://www.superando.it/files/2017/06/anffas-convenzione-easy-to-read.pdf>, accessed 24.10.2022.

Deutscher Rechtschreibrat (2021) "Geschlechtergerechte Schreibung: Empfehlungen vom 26.03.2021", <https://www.rechtschreibrat.com/geschlechtergerechte-schreibung-empfehlungen-vom-26-03-2021/>, accessed 13.10.2022.

UN-BRK (2018) "UN-Behindertenrechtskonvention. Übereinkommen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen", Bonn, Beauftragter der Bundesregierung für die Belange von Menschen mit Behinderungen, [https://www.institut-fuer-menschenrechte.de/fileadmin/Redaktion/PDF/DB\\_Menschenrechtsschutz/CRPD/CRPD\\_Konvention\\_und\\_Fakultativprotokoll.pdf](https://www.institut-fuer-menschenrechte.de/fileadmin/Redaktion/PDF/DB_Menschenrechtsschutz/CRPD/CRPD_Konvention_und_Fakultativprotokoll.pdf), accessed 13.10.2022.

EHRC (Equality and Human Rights Commission) (2020) "UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD)", <https://www.equalityhumanrights.com/en/our-human-rights-work/monitoring-and-promoting-un-treaties/un-convention-rights-persons-disabilities>, accessed 20.11.2022.

Flynn E. (2020) "The long road to ratification: Ireland and the CRPD", in *Recognising Human Rights in Different Cultural Contexts. The United Nations convention on rights of persons with disabilities*. Ed. by E.J. Kakoullis & K. Johnson, Singapore, Springer Nature, pp.133-156.

FRA – European Union Agency for Fundamental Rights (n/a) "EU Framework for the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities", <https://fra.europa.eu/en/cooperation/eu-partners/eu-crp-d-framework>, accessed 19.10.2022.

Fröhlich W. & Candussi K. (2021) "Easy Language in Austria", in *Handbook of Easy Language in Europe*. Ed. By C. Lindholm & U. Vanhatalo, Berlin, Frank & Timme, pp. 27-52.

Jakobson R. (1959) "On Linguistic Aspects of Translation", in *On translation*. Ed. by R.A. Brower, Cambridge, Mass., Harvard University Press, 232-239.

Inclusion Europe (2009) "Information for all European standards for making information easy to read and understand", [https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/EN\\_Information\\_for\\_all.pdf](https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/EN_Information_for_all.pdf), accessed 24.10.2022.

IE\_D (n/a) "Informationen für alle. Europäische Regeln, wie man Informationen leicht lesbar und leicht verständlich macht", [https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/DE\\_Information\\_for\\_all.pdf](https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/DE_Information_for_all.pdf), accessed 24.10.2022.

IE\_IT (n/a) "Informazioni per tutti. Linee guida europee per rendere l'informazione facile da leggere e da capire per tutti", [https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/IT\\_Information\\_for\\_all.pdf](https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/IT_Information_for_all.pdf), accessed 24.10.2022.

IFLA – International Federation of Library Associations and

Institutions (2010) *Guidelines for Easy-to-Read Materials*, IFLA Headquarters.

ILSMH – International League of Societies for Persons with Mental Handicap (1998) *Make it Simple: European Guidelines for the Production of Easy-to-read Information for People with Learning Disability for Authors, Editors, Information Providers, Translators and Other Interested Persons*, Cascais, CERCICA.

Inspired Services (2007) "International agreement on the rights of disabled people", Bembridge, UK, [www.inspiredservices.org.uk](http://www.inspiredservices.org.uk), accessed 24.10.2022.

Johansson V. (2008) "Lexical Diversity and Lexical Density in Speech and Writing: A Developmental Perspective", *Working Papers*, 53, pp. 61-79.

Lindholm C. & Vanhatalo U. (2021) (eds.) *Handbook of Easy Languages in Europe*, Berlin, Frank & Timme.

Maaß C. (2020) *Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus*, Berlin, Frank & Timme.

Maaß C. & Rink I. (2020) (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*, Berlin, Frank & Timme.

Maaß C. & Rink I. (2020) "Über das Handbuch Barrierefreie Kommunikation", in *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Ed. by C. Maaß & I. Rink, Berlin, Frank & Timme, pp. 17-25.

Maaß C., Rink, I. & Hansen-Schirra, S. (2021) "Easy language in Germany", in *Handbook of Easy Language in Europe*. Ed. by C. Lindholm & U. Vanhatalo, Berlin, Frank & Timme, 191-218.

- NETZWERK ARTIKEL 3 e.V. (2018) "Übereinkommen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen", NETZWERK ARTIKEL 3 e.V., Berlin.
- Magris M. (2018) "The translator as social agent: the case of the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities", *RITT – Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, 20, 101-115.
- Parpan-Blaser A., Girard-Groebler S., Antener G., Arn C., Baumann R., Caplazi A., Carrer L., Diacquenod C., Lichtenauer A. & Sterchi A. (2021) "Easy Language in Switzerland", in *Handbook of Easy Language in Europe*. Ed. by C. Lindholm & U. Vanhatalo, Berlin, Frank & Timme, 573-622.
- Perego E. (2020a) *Accessible communication: A cross-country journey*, Berlin, Frank & Timme.
- Perego E. (2020b) "'What is depression?' Ways of coping with English Easy Read language in mental-health-related texts", *RITT – Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, 22, 209-229.
- Perego E. (2020c) "The practice and the training of text simplification in Italy", *Lingue e Linguaggi*, 36, 233-254.
- Perego E. (2021) "Easy Language in Italy", in *Handbook of Easy Language in Europe*. Ed. by C. Lindholm & U. Vanhatalo, Berlin, Frank & Timme, 275-304.
- Rink I. (2020) *Rechtskommunikation und Barrierefreiheit. Zur Übersetzung juristischer Informations- und Interaktionstexte in Leichte Sprache*, Berlin, Frank & Timme.
- Rocco G. (2021) "Einfache Sprache in der Praxis: ein empirischer Blick auf die Modalitäten der Satzverknüpfung", *Deutsche Sprache*, 3, 240-256.
- Rocco G. (2022a) "'Leichte Sprache' und 'Einfache Sprache' als Bestandteil der Sprachmittlerausbildung in Italien?", *L'analisi linguistica e letteraria*, 30:1, 239-254.
- Rocco G. (2022b) "Leichte Sprache und einfache Sprache. Syntaktische Aspekte im Vergleich", in *Syntax in Fachkommunikation*. Ed. by U. Wiene, T. Reichmann & L. Sergio, Berlin, Frank & Timme, 155-173.
- Schattenübersetzung (2018) *Schattenübersetzung des NETZWERK ARTIKEL 3 e.V. Korrigierte Fassung der zwischen Deutschland, Liechtenstein, Österreich und der Schweiz abgestimmten Übersetzung*, 3rd edition, <http://www.netzwerk-artikel-3.de/attachments/article/93/BRK-Schattenubersetzung-3-Auflage-2018.pdf>, accessed 5.12.2022.
- Tronbacke B. (1997) *Guidelines for Easy-to-Read Materials*, IFLA, The Hague.
- United Nations Treaty Collection IV, 15, <https://treaties.un.org/doc/Publication/MTDSG/Volume%20I/Chapter%20IV/IV-15.en.pdf>, accessed 22.11.2022.
- United Nations Treaty Collection IV, 15a, [https://treaties.un.org/Pages/ViewDetails.aspx?src=TREATY&mtdsg\\_no=IV-15-a&chapter=4&clang=\\_en](https://treaties.un.org/Pages/ViewDetails.aspx?src=TREATY&mtdsg_no=IV-15-a&chapter=4&clang=_en), accessed 22.11.2022.
- United Nations (2006) "Convention on the Rights of Persons with Disabilities", 1 <https://www.un.org/development/desa/disabilities/convention-on-the-rights-of-persons-with-disabilities.html>, accessed 22.11.2022.
- United Nations (2009) "La convenzione delle Nazioni Unite sui diritti delle persone con disabilità. Ministero del Lavoro, della Salute e delle Politiche Sociali", [https://www.esteri.it/mae/resource/doc/2016/07/c\\_01\\_convenzione\\_onu\\_ita.pdf](https://www.esteri.it/mae/resource/doc/2016/07/c_01_convenzione_onu_ita.pdf), accessed 20.10.2022.
- United Nations (2022) "Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD)", <https://www.un.org/development/desa/disabilities/convention-on-the-rights-of-persons-with-disabilities.html>, accessed 20.10.2022.





# I diritti di bambini e ragazzi: la Convenzione ONU sui diritti dell'infanzia e dell'adolescenza tra divulgazione e semplificazione

KATIA PERUZZO

Università di Trieste  
kperuzzo@units.it

## ABSTRACT

The UN Convention on the Rights of the Child (CRC) is the most widely ratified human rights treaty in history and sets out children's civil, political, economic, social and cultural rights. From a linguistic and subject-specific perspective, the CRC is a typical international convention, which is most likely incomprehensible to children. To help children understand the Convention, various organisations have reformulated and recontextualised it to create child-friendly (CF) versions in many languages.

This paper presents a micro-analysis of four CF posters explaining the rights enshrined in the CRC in English and Italian. The comparison of the CF versions with the original CRC revealed that the reformulation and recontextualization entailed a change in genre (from convention to poster) and a shift in focus (from States Parties to children), which led to the use of different linguistic strategies to refer to the target readers and to various degrees of child-centredness.

## KEYWORDS

Child-friendly writing, simplification, popularization, child-centredness, children's rights

Negli ultimi vent'anni si è assistito a un crescente interesse per la divulgazione (*popularization* in inglese) e, in particolare, per le caratteristiche linguistiche dei testi divulgativi, che hanno lo scopo di “dare informazioni specialistiche a un pubblico non esperto tramite un linguaggio il più possibile simile a quello comune e facendo riferimento per quanto possibile ad esperienze di vita quotidiana” (Gotti 2012: 145-146). Le prime ricerche nel campo della lingua della divulgazione risalgono agli anni Ottanta (cfr. Myers 2003 per una panoramica, seppur ormai datata, sull'argomento). Da allora la letteratura si è arricchita notevolmente grazie alla pubblicazione di numeri speciali di riviste scientifiche, monografie (ad es. Garzone 2006, 2020) e opere collettanee (ad es. Kermas & Christiansen 2013; Bongo & Caliendo 2014; Bhatia et al. 2015; Salvi & Bowker 2015).

Tener conto di tutta la letteratura sull'argomento è un'impresa ardua se non addirittura impossibile, ma va detto che per gli studi della lingua della divulgazione l'anno 2004 rappresenta una svolta fondamentale grazie alla pubblicazione di un articolo di Calsamiglia e Van Dijk (2004) in cui si propone una prima classificazione delle strategie di divulgazione (“popularization strategies”), punto di riferimento per tutte le ricerche linguistiche successive in questo campo. È opportuno anche precisare che la maggior parte delle pubblicazioni sull'argomento si concentrano su testi destinati a un pubblico generalmente indifferenziato, inesperto e non meglio specificato, tipicamente composto da adulti. Tuttavia, a partire dalla metà degli anni 2010 si è fatta strada una nuova corrente di studi che ha deciso di limitare il campo di indagine prendendo come criterio di selezione proprio il pubblico destinatario della divulgazione o, più precisamente, l'età del pubblico, restringendo il campo ai bambini e ai ragazzi. Gli studi condotti in quest'ottica si sono concentrati sull'utilizzo delle strategie di divulgazione in svariate tipologie testuali, dalle guide turistiche passando per gli opuscoli istituzionali fino dagli articoli di giornale e ai siti web, appartenenti a diversi settori quali il turismo (Sezzi 2019; Cappelli 2016; Cappelli & Masi 2019), la scienza (Diani & Sezzi 2020), l'ambiente (Bruti & Manca 2019), la salute (Diani 2020) e il diritto (Diani & Sezzi 2019; Diani 2015, 2018; Peruzzo 2021).

Lo studio descrittivo e qualitativo qui presentato è un'estensione di uno studio precedente (Peruzzo 2022, in corso di stampa) e si situa precisamente nel settore del diritto, in quanto analizza quattro versioni “a misura di minore” della Convenzione di New York sui diritti dell'infanzia e dell'adolescenza, di cui due in lingua inglese e due in lingua italiana. Queste versioni assumono la forma di poster, e hanno quindi un'impostazione grafica, una quantità di materiale testuale e una funzione ben diverse rispetto al testo da cui derivano (si veda la sezione 3). Inoltre, rappresentano una tipologia testuale ulteriore rispetto a quelle finora studiate. A differenza dei testi oggetto degli studi citati sopra, tuttavia, in questi poster è già stata rilevata una scarsa presenza di strategie di divulgazione e, proprio per questo motivo, il focus di questo studio è diverso rispetto al filone

di ricerca principale sulla divulgazione per bambini e si incentra, sempre da una prospettiva linguistica, su un aspetto specifico della semplificazione linguistica e dei contenuti, ossia l'attenzione per i destinatari del testo (*child-centredness*). Più nello specifico, lo scopo del presente lavoro è verificare se, ed eventualmente come, gli interventi di semplificazione hanno comportato un coinvolgimento diretto dei destinatari.

## 2. LA CONVENZIONE DI NEW YORK SUI DIRITTI DELL'INFANZIA E DELL'ADOLESCENZA

La Convenzione di New York sui diritti dell'infanzia e dell'adolescenza<sup>1</sup> costituisce il primo e principale strumento giuridico internazionale per la promozione e la tutela dei diritti dei minori di 18 anni. Scritta in sei lingue ufficiali (inglese, francese, spagnolo, russo, arabo e cinese), è stata approvata dalle Nazioni Unite nel 1989 ed è entrata in vigore l'anno successivo. La Convenzione è un trattato internazionale sui diritti umani che si compone di 54 articoli suddivisi in tre parti e stabilisce i diritti civili, politici, economici, sociali, sanitari e culturali dei minori. La ratifica in Italia è avvenuta nel 1991, anno in cui sulla *Gazzetta Ufficiale* ne è stata pubblicata la traduzione non ufficiale con il titolo *Convenzione sui diritti del fanciullo* (CRC\_IT\_1991).<sup>2</sup> Trent'anni più tardi, il Dipartimento per le politiche della famiglia della Presidenza del Consiglio dei ministri ha affidato all'Istituto degli Innocenti di Firenze, una delle più antiche istituzioni pubbliche italiane dedicate all'accoglienza, all'educazione e alla tutela dei bambini e oggi azienda pubblica di servizi alla persona, il compito di elaborare una nuova traduzione della Convenzione.<sup>3</sup> Lo scopo di questa nuova versione, intitolata *Convenzione sui diritti dell'infanzia e dell'adolescenza* (CRC\_IT\_2021), che rimane fedele nella struttura e nei contenuti alla Convenzione originale, è quella di esprimerne i concetti in una lingua più vicina all'italiano di oggi. In concreto, la traduzione del 2021 semplifica alcuni passaggi sintatticamente complessi e poco chiari e non utilizza né “fanciullo” né “minore”, termini questi che permettevano di utilizzare un unico sostantivo per l'inglese *child*, ma li sostituisce con l'espressione “bambino e ragazzo” al fine non solo di avvicinarsi maggiormente

1 Il testo in lingua inglese della Convenzione, intitolata *Convention on the Rights of the Child, Adopted and opened for signature, ratification and accession by General Assembly resolution 44/25 of 20 November 1989, entry into force 2 September 1990, in accordance with article 49*, è disponibile all'indirizzo <https://www.ohchr.org/en/professionalinterest/pages/crc.aspx> (consultato il 20/10/2022).

2 La prima traduzione della Convenzione in lingua italiana è disponibile all'indirizzo <https://www.gazzettaufficiale.it/eli/id/1991/06/11/091G0213/sg#:-:text=La%20Camera%20dei%20deputati%20ed,York%20il%2020%20novembre%201989> (consultato il 13/11/2022).

3 La traduzione rivista della Convenzione è disponibile all'indirizzo [https://www.minori.gov.it/sites/default/files/idi\\_crcprotocolli\\_211012.pdf](https://www.minori.gov.it/sites/default/files/idi_crcprotocolli_211012.pdf) (consultato il 10/11/2022).

all'uso corrente della lingua italiana ma anche di tener conto delle diverse età dei titolari dei diritti sanciti nella Convenzione.

La Convenzione di New York, tanto nelle lingue ufficiali quanto nelle traduzioni non ufficiali, è a tutti gli effetti un testo scritto e pensato per lettori adulti. Ne consegue che non si rivolge ai titolari dei diritti che sancisce, ossia i minori, a cui un testo del genere risulterebbe del tutto inaccessibile, bensì a chi è tenuto a garantire tali diritti. Ciò non significa però che non ci siano stati tentativi di rendere il testo della Convenzione più accessibile ai diretti interessati, e nelle pagine che seguono verranno analizzati quattro esempi di questi tentativi al fine di individuare le procedure utilizzate per portare al centro dell'attenzione i titolari dei diritti.

### 3. QUATTRO VERSIONI SEMPLIFICATE DELLA CONVENZIONE DI NEW YORK

Quanto presentato in questo articolo si basa sui materiali utilizzati per lo studio illustrato in Peruzzo (2022, in corso di stampa) e ha lo scopo di approfondire un aspetto in particolare, ossia l'attenzione per i destinatari (*child-centredness*) dei poster informativi semplificati rivolti a bambini e ragazzi ottenuti a partire da un testo con funzione prescrittiva. Come per lo studio precedente, anche in questa analisi sono state prese in considerazione quattro versioni *child-friendly* della Convenzione di New York (si veda la tabella 1): due prodotte dall'UNICEF, una da Plan International e una da Save the Children.

	<b>UNICEF<sup>4</sup> (UNICEF_EN)</b>	<b>Plan International<sup>5</sup> (PI)</b>	<b>UNICEF<sup>6</sup> (UNICEF_IT)</b>	<b>Save the Children<sup>7</sup> (StC)</b>
Titolo	Convention on the Rights of the Child	Learn about your rights! The UN Convention on the Rights of the Child	Convenzione sui diritti dell'infanzia e dell'adolescenza	Convenzione ONU sui diritti dell'infanzia e dell'adolescenza – CRC
Lingua	inglese	inglese	italiano	italiano
N. di token	1.399	1.151	1.527	820

Tabella 1 – Informazioni sulle quattro versioni semplificate in formato poster

- 4 Il poster in inglese dell'UNICEF è disponibile all'indirizzo <https://weshare.unicef.org/archive/ENGLISH---CRC-A4-booklet-2AM4o8TCH6MC.html> (consultato il 13/9/2021).
- 5 Il poster di Plan International è disponibile all'indirizzo <https://plan-international.org/child-friendly-poster-convention-rights-child> (consultato il 20/8/2021).
- 6 Il poster in italiano dell'UNICEF è disponibile all'indirizzo <https://weshare.unicef.org/archive/ITALIAN-CRC-poster-2AM4o8T4DAED.html> (consultato il 13/9/2021).
- 7 Il poster di Save the Children è disponibile all'indirizzo [https://www.savethechildren.it/sites/default/files/files/Convenzione\\_ONU\\_diritti\\_infanzia\\_adolescenza\\_semplificata.pdf](https://www.savethechildren.it/sites/default/files/files/Convenzione_ONU_diritti_infanzia_adolescenza_semplificata.pdf) (consultato il 21/8/2021).

I testi qui analizzati non si rivolgono a un pubblico di “struggling readers” (Arfé, Mason & Fajardo 2018: 2192), ossia lettori “who experience difficulties in comprehending texts and learning from texts due to language problems [...], cognitive processing problems [...], or a combination of these difficulties [...]. Compared with good readers, these readers often present a range of difficulties, including limited vocabulary and grammatical knowledge, poorer information processing capacities or limited working memory, and inferior inference-making skills”. I testi qui analizzati si rivolgono infatti a destinatari con un livello di sviluppo linguistico e cognitivo diverso rispetto ai lettori del testo di partenza e che, pertanto, “may find oversimplified material useful for a period of time” (Perego 2020: 33, ma si vedano anche Lindholm & Vanhatalo 2021: 14).

Le quattro versioni oggetto dello studio sono ottenute tramite un processo di “simplification” (Bhatia 1983), inteso come una forma di traduzione intralinguistica che richiede un intervento sia sulla forma del testo di partenza, e dunque sulla sintassi e i dispositivi coesivi, sia sul contenuto, necessario al fine di avvicinare concetti e termini specialistici al livello di sviluppo linguistico e cognitivo dei destinatari. Da questa prospettiva si potrebbe dire che i testi in questione siano stati scritti in una forma di *plain language* per bambini e ragazzi. Tuttavia, come si vedrà più avanti, tre dei poster oggetto dell’analisi sono ottenuti anche tramite un processo di “easification” (facilitazione, Bhatia 2013), che consiste nel fornire all’utente “an additional instructional apparatus by developing a kind of ‘access structure’ around the text, the purpose of which is not to help comprehension directly, but to guide the learner through the text, thereby helping him with his intake” (ibid.: 46). Ciò ci porterebbe a concludere, in linea con Perego (2020: 29), che le tre versioni qui analizzate che includono anche elementi grafici come icone e illustrazioni rappresentino una forma di *easy language*,<sup>8</sup> che “merges simplification and easification, relying, sometimes heavily on an apparatus of easification devices including non-language dependent elements such as illustrations, pictures, page design and layout”. Tuttavia, anche da una semplice lettura degli esempi riportati alla sezione 4.1. emerge che il testo della Convenzione nelle versioni a misura di minore è stato sì semplificato, ma non al punto da raggiungere i livelli di semplificazione richiesti da un testo in *easy language*, e presenta molte delle caratteristiche tipicamente attribuite alla *plain language*.

La versione a misura di minore dell’UNICEF in inglese (UNICEF\_\_EN) è stata elaborata in collaborazione con l’associazione svizzera Child Rights Connect e altre organizzazioni internazionali. Il testo inglese rappresenta la versione semplificata standard dell’UNICEF pensata per bambini e ragazzi di età compresa tra i 10 e i 17 anni. Diversi sono gli scopi perseguiti da questa versione, come superare le specificità nazionali introdotte nelle versioni *child-friendly* preesistenti da-

8 La letteratura a proposito delle differenze tra *plain* e *easy language* è molto vasta. Si vedano ad esempio Maaß (2020: 50–55), Maaß e Hernández Garrido (2020 132–37), Perego (2020: 30–39) e gli altri contributi della parte tematica del presente volume.

gli uffici nazionali dell'UNICEF e da varie organizzazioni non governative, tener conto delle esigenze dei destinatari attraverso la loro consultazione diretta, e sviluppare un insieme di icone universalmente comprensibili che accompagnassero l'elemento puramente verbale del documento (UNICEF 2019). A integrazione della versione inglese c'è anche un documento esplicativo ad uso interno sulle modalità di adattamento del testo in altre lingue (UNICEF 2020: 3), che ha poi portato alla traduzione e adattamento in italiano dello stesso testo (UNICEF \_IT). Il testo dell'UNICEF nelle due versioni linguistiche è un poster multimodale su due pagine. Sulla prima pagina si vedono 43 riquadri colorati, ciascuno dei quali contenente un'icona e una brevissima indicazione del diritto sancito. Il numero dei riquadri non corrisponde al numero effettivo di articoli contenuti nel testo originale, dato che gli Articoli 43-54 sono stati omessi essendo incentrati sulle attività necessarie a garantire i diritti anziché sui diritti stessi e dunque ritenuti irrilevanti per i destinatari.<sup>9</sup> La seconda pagina ha lo stesso numero di riquadri della prima, ma il contenuto cambia: in questo caso troviamo infatti il vero elemento verbale, ossia la riformulazione del testo originale della Convenzione. È inoltre interessante notare la presenza, nel solo poster italiano, di una nota linguistica in cui si specifica che, "per semplificazione", con il termine "bambino" si intendono sia bambini che adolescenti, sia maschi che femmine.

Anche le altre due versioni a misura di minore oggetto della presente analisi sono poster ed escludono gli Articoli 43-54 ma, a differenza dei poster dell'UNICEF, che nel riquadro 43 riassume il contenuto degli articoli mancanti, non segnalano alcuna eliminazione. L'elemento verbale del poster in inglese di Plan International (PI) è racchiuso in riquadri identici tra loro ed è disposto su due pagine. Questo poster può essere considerato un testo multimodale in quanto è accompagnato da semplici illustrazioni raffiguranti bambini e bambine impegnati in diverse attività. L'ultimo testo è invece prodotto da Save the Children (StC), che sul proprio sito web offre due versioni semplificate. La prima è un opuscolo<sup>10</sup> visivamente più elaborato corredato da numerose illustrazioni e diverse attività da svolgere (ad esempio un labirinto, alcune pagine da colorare), ideato per bambini nella fascia di età della scuola primaria. La seconda, presa in esame nel presente studio, è un poster disposto su un'unica pagina che, pur non avendo indicazioni precise sull'età dei lettori finali, si presume sia stato sviluppato per un pubblico simile a quello dei poster di UNICEF, data l'assenza di elementi grafici tipici della comunicazione rivolta a un pubblico di bambini più che di ragazzi.

9 A questo proposito è interessante notare come si esprime la Commissione europea, che nella sua guida *How to write clearly* dà la seguente indicazione: "Give them [the readers] only the information they actually need" (European Commission 2012: 4).

10 L'opuscolo è disponibile all'indirizzo [https://www.savethechildren.it/sites/default/files/files/Convenzione\\_ONU\\_sui\\_diritti\\_infanzia\\_adolescenza.pdf](https://www.savethechildren.it/sites/default/files/files/Convenzione_ONU_sui_diritti_infanzia_adolescenza.pdf) (consultato il 13/9/2021).

Al fine di soddisfare le esigenze e le aspettative comunicative dei destinatari nonché titolari dei diritti sanciti dalla Convenzione di New York, il testo stesso della Convenzione è stato sottoposto a un intervento di ricontestualizzazione e di riformulazione. Queste operazioni hanno portato a una evidente semplificazione del testo, che si nota già a prima vista nella brevità delle versioni semplificate. Infatti, se si considerano solo gli Articoli 1-42, le versioni semplificate dell'UNICEF e di Plan International contengono rispettivamente 1.399 e 1.151 parole (*token*) (si veda la tabella 1) contro le 5.226 parole della versione originale in lingua inglese della Convenzione, mentre le versioni dell'UNICEF e di Save the Children contengono rispettivamente 1.527 e 820 parole contro le 5.475 parole della prima traduzione in italiano e le 5.606 parole della traduzione rivista del 2021. La semplificazione è anche visibile nella riduzione della precisione concettuale e specificità delle informazioni contenute (Peruzzo 2022, in corso di stampa).

Ciò che però interessa qui, più che la riduzione in termini di lunghezza del testo e quantità di informazioni, è il coinvolgimento del lettore. La Convenzione è stata riscritta per un gruppo target caratterizzato da un livello di conoscenze sull'argomento, uno stadio di sviluppo linguistico e cognitivo e un bagaglio di esperienze di vita ben diversi rispetto sia ai redattori sia ai destinatari del testo originale. Ne consegue che, pur cercando di presentare gli stessi contenuti con un diverso grado di precisione e specificità, i poster qui analizzati hanno una funzione diversa rispetto al testo da cui derivano: se la Convenzione è un trattato internazionale vincolante per gli Stati Parte, le versioni a misura di minore sono poster puramente informativi destinati a bambini e ragazzi. Proprio questo spostamento di focus da chi deve garantire determinati diritti (gli Stati Parte) a chi ne è titolare (bambini e ragazzi) ha un notevole impatto non solo sulla quantità di informazioni fornite al destinatario (ad esempio la già menzionata eliminazione degli articoli 43-54) e quindi sulla loro specificità, ma anche e soprattutto sulla formulazione linguistica delle versioni semplificate. Le modifiche sul piano linguistico che interessano la lunghezza dei testi e l'uso dei verbi modali, che richiedono il ricorso a strategie di divulgazione e che implicano l'adozione di una prospettiva incentrata sui minori sono già state illustrate altrove (Peruzzo 2022, in corso di stampa), ma il presente studio si prefigge di approfondire ulteriormente proprio quest'ultimo aspetto, ossia gli interventi linguistici che permettono di mettere bambini e ragazzi al centro dell'attenzione e quindi del discorso, e di coinvolgerli.



#### 4.1. LA TEMATIZZAZIONE DEI DESTINATARI

Nei quattro poster oggetto dell'analisi lo spostamento di focus dagli Stati Parte ai bambini e ai ragazzi è ottenuto attraverso una strategia discorsiva principale, ossia la tematizzazione dei destinatari del testo semplificato. Questa strategia discorsiva può assumere forme diverse a seconda dei casi, come illustrato dagli esempi di seguito riportati, che riguardano l'Articolo 9 della Convenzione. Questo articolo è composto da quattro commi, di cui per ragioni di spazio si riporta solo il primo:<sup>11</sup>

1. *States Parties shall ensure that a child shall not be separated from his or her parents against their will, except when competent authorities subject to judicial review determine, in accordance with applicable law and procedures, that such separation is necessary for the best interests of the child. Such determination may be necessary in a particular case such as one involving abuse or neglect of the child by the parents, or one where the parents are living separately and a decision must be made as to the child's place of residence.*

1. Gli Stati parti vigilano affinché il fanciullo non sia separato dai suoi genitori contro la loro volontà a meno che le autorità competenti non decidano, sotto riserva di revisione giudiziaria e conformemente con le leggi di procedura applicabili, che questa separazione è necessaria nell'interesse preminente del fanciullo. Una decisione in questo senso può essere necessaria in taluni casi particolari, ad esempio quando i genitori maltrattano o trascurano il fanciullo oppure se vivono separati ed una decisione debba essere presa riguardo al luogo di residenza del fanciullo. (CRC\_IT\_1991)

1. Gli Stati Parte assicurano che un bambino o un ragazzo non venga separato dai genitori contro la sua volontà, salvo i casi in cui le autorità competenti soggette al controllo giurisdizionale decidano, nel rispetto delle leggi e delle procedure applicabili, che tale separazione sia necessaria nel suo superiore interesse. Una decisione in questo senso potrebbe essere necessaria in alcuni casi particolari, quali l'abuso o abbandono del figlio da parte dei genitori, o nel caso in cui essi vivano separati e debba essere presa una decisione riguardo al suo luogo di residenza. (CRC\_IT\_2021)<sup>12</sup>

L'articolo in questione, ma lo stesso vale anche per la maggior parte degli articoli della Convenzione, ha per soggetto grammaticale in posizione tematica gli Stati Parte, mentre i bambini e i ragazzi rappresentano l'oggetto da tutelare. Osservando le versioni semplificate dell'intero articolo (e non solo del primo comma) prodotte dall'UNICEF si può notare che il testo di partenza è stato sottoposto a un notevole intervento di riformulazione:

11 Il corsivo negli esempi è stato aggiunto da chi scrive.

12 Nella traduzione rivista del 2021 si legge che la separazione non dovrebbe avvenire "contro la sua volontà", ossia la volontà del bambino o del ragazzo, anziché "contro la loro volontà", ossia quella dei genitori. Da un confronto delle versioni nelle lingue ufficiali si evince che in questo caso la volontà dovrebbe essere quella dei genitori e non dei minori.

*Children* should not be separated from their parents unless they are not being properly looked after – for example, if a parent hurts or does not take care of a child. *Children* whose parents don't live together should stay in contact with both parents unless this might harm the child. (UNICEF\_EN)

*I bambini* non dovrebbero essere separati dai genitori, ad eccezione di quando questi non si prendano sufficientemente cura di loro. Qualora *i bambini* non possano vivere insieme ai genitori devono comunque avere la possibilità di rimanere in contatto con loro, a meno che questo non sia nocivo per i bambini stessi. (UNICEF\_IT)

In queste due versioni, in effetti, gli Stati sono stati del tutto eliminati, lasciando spazio ai “bambini”, che sono stati così tematizzati, sebbene si possa notare una differenza tra i due periodi. Nel primo periodo di entrambe le lingue, pur avendo il ruolo di soggetto, i “bambini” sono accompagnati da un verbo in forma passiva (“should not be separated” / “non dovrebbero essere separati”), generalmente sconsigliata nei testi semplificati (si vedano, ad esempio, Inclusion Europe 2014a: 11; Cutts 2013: 63-72; PLAIN 2011: 20-21; Sciumbata 2017: 77), che li rende in un certo senso ‘oggetto’ di un’azione frutto di una decisione altrui. Nel secondo periodo, invece, i “bambini” assumono un ruolo più dinamico grazie alla scelta del verbo alla forma attiva (“should stay in contact” / “devono avere la possibilità”), sebbene non si possa negare che la possibilità di rimanere in contatto con entrambi i genitori dipenda comunque da decisioni altrui. Va inoltre rilevato come in questo punto le due versioni linguistiche non coincidono perfettamente: in inglese l’ipotesi presentata è quella in cui sono i genitori a non vivere insieme (“parents don’t live together”), mentre in italiano sono i bambini a non poter vivere insieme ai genitori. Tuttavia, il confronto con il testo della Convenzione<sup>13</sup> conferma la correttezza di entrambe le formulazioni. Si può dunque concludere che nel ridurre i contenuti le due versioni hanno posto l’accento su aspetti differenti, seppur collegati.

Nonostante le riformulazioni appena descritte permettano ai “bambini” di avere un ruolo più prominente all’interno dei periodi in questione, e quindi di assumere un ruolo più centrale nel discorso, è anche vero che per comprendere appieno la portata dei diritti descritti è necessario che i lettori si immedesimino con il soggetto grammaticale espresso alla terza persona, ossia riconoscano nella parola “children” o “bambini” sé stessi. Questo “passaggio” non è necessariamente immediato e dipende anche dall’accettabilità delle scelte lessicali rispetto all’età del lettore. Quanti adolescenti, infatti, sarebbero disposti a identificarsi nella parola “bambino”?

Un passo più deciso verso la tematizzazione di bambini e ragazzi che riesce a superare le differenze di età dei destinatari si riscontra nelle versioni *child-*

13 Il testo in inglese del terzo comma dell’Articolo 9 recita infatti così: “States Parties shall respect the right of the child who is separated from one or both parents to maintain personal relations and direct contact with both parents on a regular basis, except if it is contrary to the child’s best interests.”

*friendly* della Convenzione di Plan International e Save the Children. In questi due poster si è sì eliminato qualsiasi riferimento agli Stati, ma si è anche optato per una soluzione più diretta, senza alcun ricorso a parole come “children” o “bambini”, come si nota nelle seguenti riformulazioni:

*You should not be separated from your parents unless it is for your own good (for example, if a parent mistreats or neglects you). If your parents have separated, you have the right to stay in contact with both of them unless this might hurt you. (PI)*

*Hai diritto a vivere con i tuoi genitori, a meno che questo non risulti dannoso per la tua crescita. (StC)*

In questi due esempi il lettore viene coinvolto direttamente attraverso l'uso esplicito del pronome personale *you* in inglese e attraverso l'uso della seconda persona singolare con soggetto implicito in italiano, che non si riscontrano solo nell'articolo in questione bensì caratterizzano entrambi i poster nella loro interezza.<sup>14</sup> Nell'esempio inglese, come nella versione inglese dell'UNICEF, nel primo periodo il soggetto è seguito da un verbo in forma passiva, mentre nell'esempio italiano l'articolo è stato condensato al punto da trasformare un concetto originariamente espresso in forma negativa in una forma affermativa (“I bambini non dovrebbero essere separati dai genitori” → “Hai diritto a vivere con i tuoi genitori”) e da eliminare completamente la seconda parte relativa ai genitori separati, con una notevole riduzione delle informazioni fornite. Nonostante questa differenza in termini di quantità di informazioni, si può comunque notare come queste due versioni mettano in pratica una delle indicazioni della *plain* ma anche della *easy language*, ossia quella di usare i pronomi personali o forme dirette per riferirsi al destinatario, a seconda della lingua (si vedano, ad esempio, Inclusion Europe 2014a: 11; Inclusion Europe 2014b: 11; PLAIN 2011: 30). Per la lingua inglese è interessante la formulazione di questa indicazione da parte di Plain English Campaign (2018), che mette in relazione la lingua orale e quella scritta invitando chi scrive a “try to call the reader ‘you’, even if the reader is only one of many people you are talking about generally. If this feels wrong at first, remember that you wouldn’t use words like ‘the applicant’ and ‘the supplier’ if you were speaking to somebody sitting across a desk from you”. Alla luce di questa indicazione e delle considerazioni sulle diverse fasce di età dei destinatari dei poster, si ritiene che l'uso di queste forme più dirette siano più appropriate per la semplificazione della Convenzione rispetto all'uso di “children” e “bambini”, sebbene attraverso l'applicazione di entrambe le strategie si raggiunga la tematizzazione dei destinatari.

14 Si noti che nel poster di Save the Children la parola “bambini” compare solo all'Articolo 42 che recita come segue: “Hai diritto ad essere informato sui diritti previsti da questa Convenzione. Gli Stati devono far conoscere la Convenzione a tutti gli adulti, i *bambini*, le *bambine*, i *ragazzi* e le *ragazze*”.

#### 4.2. ALCUNE SOLUZIONI POCO CONVINCENTI

Nei quattro esempi di riformulazione appena descritti, la tematizzazione dei destinatari è avvenuta attraverso l'eliminazione del soggetto grammaticale originale (gli Stati Parte) e la sua sostituzione con diversi elementi lessicali che si riferiscono, in maniera più o meno esplicita, ai destinatari dei poster. Il seguente esempio ha invece lo scopo di illustrare come non tutte le riformulazioni abbiano portato a una tematizzazione dei destinatari. L'esempio si riferisce all'Articolo 1 della Convenzione, che nella sua versione in inglese e nelle due traduzioni italiane stabilisce quanto segue:

For the purposes of the present Convention, a child means every human being below the age of eighteen years unless under the law applicable to the child, majority is attained earlier.

Ai sensi della presente Convenzione si intende per fanciullo ogni essere umano avente un'età inferiore a diciott'anni, salvo se abbia raggiunto prima la maturità in virtù della legislazione applicabile. (CRC \_\_ IT \_\_ 1991)

Ai sensi della presente Convenzione, per bambino e ragazzo si intende ogni persona di età inferiore ai diciotto anni, salvo che la maggiore età non sia raggiunta prima, in base alla legislazione applicabile. (CRC \_\_ IT \_\_ 2021)

In sostanza, l'articolo in questione definisce il concetto di "child" e, di conseguenza, fornisce le informazioni necessarie per comprendere chi è il titolare dei diritti garantiti ai sensi degli articoli che seguono. Come nell'esempio alla sezione 4.1., le due versioni dell'UNICEF non impiegano alcuna strategia per coinvolgere il lettore e si limitano a ridurre la quantità di informazioni fornite eliminando l'eccezione dalla definizione:

A child is any person under the age of 18. (UNICEF \_\_ EN)

Bambino è chiunque non abbia ancora compiuto 18 anni. (UNICEF \_\_ IT)

Inoltre, nella versione italiana dell'UNICEF si può notare che la definizione ricalca le definizioni tipiche del linguaggio amministrativo e burocratico sia sintatticamente che lessicalmente. In questa definizione troviamo non solo il pronome indefinito "chiunque", che risulta più astratto, e quindi più difficile da capire (si vedano, ad esempio, Cutts 2013: 238; PLAIN 2011: 36; Sciumbata 2017: 81) rispetto al sostantivo "person" in inglese, seguito dal congiuntivo, ma anche una negazione non presente nel testo originale della Convenzione. Sebbene il testo originale e la versione semplificata dell'UNICEF siano equivalenti sul piano semantico, c'è da dire che spesso si consiglia l'uso della forma affermativa in sostituzione di quella negativa (si vedano, ad esempio, Inclusion Europe 2014: 11; Maaß 2015: 124; Perego 2020: 50; Sciumbata 2017: 79), in quanto di più immediata comprensione per il lettore.

La forma affermativa viene appunto utilizzata nella versione semplificata prodotta da Plan International, che riesce anche a coinvolgere direttamente il lettore attraverso l'uso già visto sopra del pronome *you*:

*Until you are eighteen, you are considered a child and have all the rights in this Convention. (PI)*

In questa versione vediamo anche un caso di esplicitazione dell'espressione originale "For the purposes of the present Convention". Mentre nelle due versioni adattate dell'UNICEF questa informazione viene omessa, nella versione di Plan International viene parafrasata, mettendo così in evidenza il nesso, altrimenti del tutto implicito, tra l'età del lettore e i diritti descritti nella parte restante del poster.

Una forma simile di esplicitazione è presente nella versione adattata di Save the Children che, tuttavia, a parere di chi scrive non è altrettanto efficace:

Tutte le persone di età inferiore ai diciotto anni godono dei seguenti diritti. (StC)

Come si può notare, la riformulazione dell'Articolo 1 ha portato alla completa eliminazione della definizione, mantenendo così solo un legame semantico e non formale con il testo originale. Tuttavia, come già detto in precedenza, Save the Children ha optato per la seconda persona singolare per riferirsi ai bambini e ai ragazzi e dunque ai destinatari del poster, tanto che la maggior parte degli articoli che seguono iniziano con "Hai diritto a". Il fatto che l'Articolo 1 di questa versione semplificata sia l'unico di tutto il poster in cui non compare la seconda persona singolare e che in esso non venga affatto coinvolto il lettore fa sì che si percepisca uno stacco netto tra il primo articolo e il resto del testo, a discapito di coesione e coerenza testuale. Inoltre, se nelle versioni dell'UNICEF la definizione di "child" / "bambino" è seguita da riformulazioni che contengono appunto queste parole, garantendo la progressione logica delle informazioni, nel testo di Save the Children non è mai stabilita in maniera esplicita la relazione tra "tutte le persone di età inferiore ai diciotto anni" dell'Articolo 1 e il "tu" implicito degli articoli successivi. Vero è che il testo si rivolge a destinatari ritenuti capaci dello sforzo cognitivo necessario a comprendere il nesso tra il primo articolo e la parte restante del testo. Tuttavia, ci si chiede se non sia meglio intervenire a monte alleggerendo questo carico attraverso una riformulazione più esplicita e coerente con il resto del poster anziché chiedere al destinatario di ricostruire alcuni passaggi per comprendere il contenuto del testo, in linea con l'indicazione di Maaß (2020: 81, anche se in riferimento al divieto di usare un linguaggio metaforico) secondo la quale si dovrebbe "make sure that the readers do not have to close a gap between what is said and what is meant in your text".

Nel presente articolo si è presentata una micro-analisi condotta su quattro versioni semplificate della Convenzione di New York sui diritti dell'infanzia e dell'adolescenza rivolte a bambini e ragazzi indicativamente di età compresa tra i 10 e i 17 anni. Queste versioni semplificate si considerano una delle possibili forme in cui si manifesta la divulgazione, in quanto la loro creazione presuppone diversi interventi. In primis, una ricontestualizzazione con il passaggio da una convenzione internazionale con funzione prescrittiva vincolante per gli Stati Parte, che ne sono i destinatari principali, a quattro poster a scopo informativo per un pubblico di bambini e adolescenti. Proprio il cambio di destinatario e di funzione del testo, e quindi anche di genere testuale, richiede una riformulazione dell'elemento verbale, con una notevole contrazione delle informazioni fornite (si pensi alla completa eliminazione degli Articoli 43-54), ma anche un intervento sugli elementi non verbali, se si considerano le differenze di layout e l'inclusione di elementi grafici come icone e illustrazioni per facilitare la comprensione del testo, che fanno di tre delle versioni in esame testi multimodali.

A differenza di altre ricerche che hanno per oggetto testi rivolti a bambini e ragazzi e che li analizzano dalla prospettiva delle strategie di divulgazione, in questo studio si è cercato di mettere in luce la necessità di manipolare il testo di partenza attraverso interventi di semplificazione in modo da avvicinarlo ai destinatari sia nei contenuti che in quanto a espressione linguistica. In particolare, l'accento è stato posto sullo spostamento di focus dagli Stati Parte ai destinatari, osservabile in tutte e quattro le versioni semplificate, che ha portato alla tematizzazione di bambini e ragazzi attraverso scelte lessicali e sintattiche ben precise e diverse a seconda dei casi. Nelle versioni dell'UNICEF (UNICEF\_EN e UNICEF\_IT) si è potuto notare come il ruolo di soggetto grammaticale sia svolto principalmente dalle parole "children" / "bambini", scelta questa che permette di portare questi lessemi in prima posizione ma al tempo stesso esclude parte del pubblico a cui si dovrebbe rivolgere (gli adolescenti) e non crea un legame immediato tra il soggetto grammaticale e il destinatario titolare dei diritti illustrati. Nelle altre due versioni, quella di Plan International (PI) e quella di Save the Children (StC), invece, la scelta è ricaduta su una strategia comunicativa più diretta, che ha richiesto l'eliminazione delle parole "children" / "bambini" e la riformulazione completa attraverso l'uso del pronome personale *you* in inglese e l'impiego della seconda persona singolare con soggetto implicito in italiano. Tuttavia, sebbene si ritenga che queste opzioni garantiscano un grado di immedesimazione maggiore del destinatario con il titolare dei diritti sanciti dalla Convenzione, come dimostra l'esempio relativo all'Articolo 1 per il momento non si possono ancora escludere formulazioni linguistiche problematiche dal punto di vista lessicale, sintattico e pragmatico, che non tengono conto della necessità di presentare le informazioni non solo seguendo una progressione logica

ma anche garantendo un grado di coesione e coerenza testuale tale da non inficiare o rallentare la comprensione del testo.

Le versioni semplificate come quelle qui analizzate hanno come funzione primaria quella di informare i destinatari dei diritti di cui sono titolari e hanno dunque come conseguenza diretta quella di mettere i titolari nelle condizioni di poter esercitare questi diritti. Nelle operazioni di ricontestualizzazione e riformulazione l'attenzione deve quindi essere sempre rivolta alle necessità dei destinatari di comprendere il contenuto e di trasformare questa conoscenza in azioni concrete, alla quantità di informazioni da fornire, e al giusto grado di coinvolgimento del lettore. Tutti questi aspetti permettono di aumentare l'autonomia degli individui ("People feel empowered when they can find, understand and use information on their own", Clarity 2022), il che a sua volta garantisce un migliore accesso alla giustizia ("Citizens need to understand the law and legal decisions that affect them. Inaccessible legal writing generates confusion and frustration. It can even result in unnecessary charges, like failing to appear in court or breaching probation. Plain language allows people to understand what's being said to them – and about them – in the justice system", Clarity 2022).

- Arfé B., Mason L. & Fajardo I. (2018) "Simplifying informational text structure for struggling readers", *Reading and Writing: An Interdisciplinary Journal*, 31, pp. 2191-2210.
- Bhatia V.K. (1983) "Simplification v. easification – The case of legal texts", *Applied Linguistics*, 4:1, pp. 42-54.
- Bhatia V.K., Chiavetta E. & Sciarrino S. (2015) (a cura di) *Variations in Specialized Genres. Standardization and Popularization*, Tübingen, Narr.
- Bongo G. & Caliendo G. (2014) (a cura di) *The Language of Popularization: Theoretical and Descriptive Models*, Bern, Peter Lang.
- Bruti S. & Manca E. (2019) "The popularization of environmental issues in children magazines: A cross-cultural corpus analysis", in *Translating and Communicating Environmental Cultures*. A cura di M. Ji, London, New York, Routledge, pp. 182-201.
- Calsamiglia H. & Van Dijk T.A. (2004) "Popularization discourse and knowledge about the genome", *Discourse and Society*, 15:4, pp. 369-389.
- Cappelli G. (2016) "Popularization and accessibility in travel guidebooks for children in English", *Cultus*, 9:1, pp. 68-89.
- Cappelli G. & Masi S. (2019) "Knowledge dissemination through tourist guidebooks: Popularization strategies in English and Italian guidebooks for adults and for children", in *Communicating Specialized Knowledge: Old Genres and New Media*. A cura di M. Bondi, S. Cacchiani & S. Cavalieri, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 124-161.
- Clarity (2022) "Plain Legal Language", <https://www.clarity-international.org/plain-legal-language/>, consultato il 20/11/2022.
- Cutts M. (2013) *Oxford Guide to Plain English*, 4ª edizione, Oxford, Oxford University Press.
- Diani G. (2015) "Exploring knowledge dissemination strategies in English and Italian newspaper articles for children: A focus on legal issues", *Textus*, 28:2, pp. 109-126.
- Diani G. (2018) "Popularization of legal knowledge in English and Italian information books for children", in *Popularization and Knowledge Mediation in the Law/Popularisierung Und Wissensvermittlung in Recht*. A cura di J. Engberg, K. Luttermann, S. Cacchiani & C. Preite, Munich, LIT Verlag, pp. 291-316.
- Diani G. (2020) "'HEALTH FOR KIDS' Multimodal resources for popularising health knowledge on websites for children", *Lingue e Linguaggi*, 40, pp. 67-93.
- Diani G. & Sezzi A. (2019) "The EU for children: A case of web-mediated knowledge dissemination", in *Representing and Redefining Specialised Knowledge: Variety in LSP*. A cura di S.M. Maci & M. Sala, Bergamo, Università degli Studi di Bergamo, pp. 203-221.
- Diani G. & Sezzi A. (2020) "Scientific websites for children: Nurturing children's scientific literacy through the conflation



- of multiple semiotic resources”, *Journal of Visual Literacy*, 39:3-4, pp. 273-291.
- European Commission (2012) “How to write clearly”, <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/c2dab20c-0414-408d-87b5-dd3c6e5dd9a5>, consultato il 19/11/2022.
- Garzone G. (2006) *Perspectives on ESP and Popularization*, Milano, CUEM.
- Garzone G. (2020) *Specialized Communication and Popularization in English*, Roma, Carocci.
- Gotti M. (2012) “La riscrittura del testo da specialistico a divulgativo”, *Altre Modernità*, 11, pp. 145-159.
- Inclusion Europe (2014a) “Information for all. European standards for making information easy to read and understand”, [https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/EN\\_Information\\_for\\_all.pdf](https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/EN_Information_for_all.pdf), consultato il 15/11/2022.
- Inclusion Europe (2014b) “Informazioni per tutti. Linee guida europee per rendere l’informazione facile da leggere e da capire per tutti”, [https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/IT\\_Information\\_for\\_all.pdf](https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/IT_Information_for_all.pdf), consultato il 15/11/2022.
- Kermas S. & Christiansen T. (2013) (a cura di) *The Popularization of Specialized Discourse and Knowledge across Communities and Cultures*, Bari, Edipuglia.
- Lindholm C. & Vanhatalo U. (2021) “Introduction.” In *Handbook of Easy Languages in Europe*. A cura di C. Lindholm & U. Vanhatalo, Berlin, Frank & Timme, pp. 11-26.
- Maaß C. (2015) *Leichte Sprache: Das Regelbuch*, Münster, LIT Verlag.
- Maaß C. (2020) *Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus*, Berlin, Frank & Timme.
- Maaß C. & Hernández Garrido S. (2020) “Easy and Plain Language in audiovisual translation”, in *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. A cura di S. Hansen-Schirra & C. Maaß, Berlin, Frank & Timme.
- Myers G. (2003) “Discourse studies of scientific popularization: Questioning the boundaries”, *Discourse Studies*, 5:2, pp. 265-279.
- Perego E. (2020) *Accessible Communication: A Cross-Country Journey*, Berlin, Frank & Timme.
- Peruzzo K. (2021) “Who’s who in a court: A multimodal exploration of booklets for children and under-18s”, *Scripta Manent*, 49:1, pp. 42-62.
- Peruzzo K. (2022, in corso di stampa) “Empowering children: The UN Convention on the Rights of the Child and its English and Italian child-friendly versions”, *Token*, 15.
- PLAIN – Plain Language Action and Information Network (2011) “Federal Plain Language Guidelines”, <https://www.plainlanguage.gov/guidelines/>, consultato il 16/11/2022.
- Plain English Campaign (2018) “How to write in Plain English”, <http://www.plainenglish.co.uk/files/howto.pdf>, consultato il 18/11/2022.
- Salvi R. & Bowker J. (2015) (a cura di) *The Dissemination of Contemporary Knowledge in English: Genres, Discourse Strategies and Professional Practices*, Bern, Peter Lang.
- Sciumbata F.C. (2017) *Sono solo coincidenze? Proposte a Trenitalia per farsi capire (meglio) dai viaggiatori*, Trieste, EUT – Edizioni Università di Trieste.
- Sezzi A. (2019) “Go on an art adventure: Popularizing art for children through museum websites”, in *Communicating Specialized Knowledge: Old Genres and New Media*. A cura di M. Bondi, S. Cacchiani & S. Cavalieri, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, pp. 162-177.
- UNICEF (2019) “Convention on the Rights of the Child. Background to the child-friendly text and icons”, [https://weshare.unicef.org/archive/CRC\\_CF\\_text\\_icons\\_1-pager-2AMZIFJJXB3T.html](https://weshare.unicef.org/archive/CRC_CF_text_icons_1-pager-2AMZIFJJXB3T.html), consultato il 23/9/2021.
- UNICEF (2020) “Convention on the Rights of the Child. Design guidelines for the use of the child-friendly text and icons”, [https://weshare.unicef.org/archive/CRC\\_icons\\_Design\\_Guidelines\\_V2\\_Sept2020-2AM408P3YAVZ.html](https://weshare.unicef.org/archive/CRC_icons_Design_Guidelines_V2_Sept2020-2AM408P3YAVZ.html), consultato il 23/9/2021.

# Semplificazione linguistica nei Paesi Bassi e in Germania: il caso della comunicazione istituzionale sul COVID-19\*

DOLORES ROSS

Università di Trieste  
dross@units.it

MARELLA MAGRIS

Università di Trieste  
mmagris@units.it

## ABSTRACT

The need to communicate with citizens in an understandable way is of paramount importance, not only for public administrations but also for private companies. In the present article we show that the Netherlands and Germany have made considerable progress in the field of language simplification by developing a fair amount of theoretical and practical knowledge, which has given rise to a plethora of stakeholders and knowledge centres specialized in this type of communication. All these efforts are also linked to the struggle against low levels of literacy, which have an enormous negative impact on all areas of human life governed by public administration.

In order to verify the level of simplified language in the Dutch and German health sector, we have analysed some examples of public information on the subject of COVID-19, which turned out to be an interesting test case for institutional communication in plain and easy language. This whole issue is very relevant for traditional translators as well, not only for the common need of getting the message across to one's audience, but also because of the similarities of translational operations involved.

\* Le parti introduttive e quelle concernenti la lingua neerlandese sono state scritte da Dolores Ross, quelle relative al tedesco da Marella Magris.

Plain language, easy language, Netherlands, Germany, COVID-19 information

## 1. INTRODUZIONE

La semplificazione linguistica è un argomento da tempo al centro dell'attenzione dei linguisti e non solo. Una delle primissime forme è stata quella del linguaggio controllato sviluppato per la comunicazione in ambito aeronautico e per la relativa documentazione. Gli aerei atterrano dappertutto nel mondo e per questo motivo sono necessari continui controlli per escludere difetti e guasti. Per evitare errori, si cominciò a scrivere tutte le istruzioni in inglese semplificato. Attualmente, la documentazione di ogni aereo passeggeri è scritta in *simplified English*, dimostrando in maniera convincente l'utilità di una lingua resa più semplice (van de Putte 2017: 22-23).

La nascita del *plain language* risale agli anni Settanta negli Usa, inizialmente per contrastare un uso eccessivamente burocratico della lingua.<sup>1</sup> Secondo una definizione della International Plain Language Federation, largamente condivisa, una comunicazione è in *plain language* “if its wording, structure and design are so clear that the intended readers can easily find what they need, understand what they find and use that information”.<sup>2</sup>

La necessità di una comunicazione comprensibile è diventata uno degli argomenti più studiati della linguistica applicata, con una particolare attenzione per gli ambiti giuridici e sanitari.

Nel presente lavoro descriveremo brevemente lo stato dell'arte nei Paesi Bassi e in Germania relativo alla comunicazione in ambito sanitario. Le domande a cui verranno date delle risposte sono: quali sono le basi giuridiche UE e nazionali? Quali istanze pubbliche e centri di conoscenze sono coinvolti? Come è la situazione della *health literacy* nei Paesi Bassi e in Germania, confrontata anche con l'Italia? Infine, verranno presentati alcuni testi neerlandesi e tedeschi relativi all'emergenza COVID, per analizzarne i tratti linguistici e di layout come esempi di comunicazione istituzionale semplificata. Per iniziare, però, presenteremo alcune definizioni di concetti chiave.

1 Cfr. <https://www.plainlanguage.gov/about/history> (consultato il 20/10/2022).

2 <https://www.iplfederation.org/plain-language> (consultato il 20/10/2022).

Viviamo nella società dell'informazione, in cui "la creazione, la distribuzione, l'uso e persino la manipolazione delle informazioni assumono un valore economico, politico e culturale molto rilevante"<sup>3</sup>

L'accesso a un'informazione semplice e comprensibile è una necessità avvertita ormai in tutte le società dell'UE. Tra i paesi molto avanzati nell'ambito della comunicazione semplice e della semplificazione linguistica si possono annoverare i Paesi Bassi e la Germania: per alcuni studi in merito, si rimanda a Magris e Ross (2014; 2015).

Il processo di semplificazione di un testo implica la sua trasformazione o riduzione in un equivalente più comprensibile. La comprensibilità è "the extent to which a text as a whole is easy to understand and therefore usable", e costituisce uno dei principi cardine dell'accessibilità (Perego 2020: 21). Un documento, sito web o altro prodotto della comunicazione è comprensibile se i destinatari trovano l'informazione di cui necessitano, la capiscono e riescono ad adattarla alla propria situazione in un modo che consente loro di eseguire il compito prefissato (Lentz 2020).

I termini maggiormente usati nella letteratura internazionale sono *plain language* e *easy language*, i quali indicano i metodi o strumenti "used to reduce language complexity to benefit a given audience" (Perego 2020: 30). Non si tratta di lingue in senso stretto, ma di varietà all'interno delle lingue (Bredel & Maaß 2016: 24), il prodotto di un'attività di pianificazione linguistica.

I testi possono essere semplificati adattando la forma (sintassi e strumenti di coesione) e il contenuto (concetti e termini), ma possono essere resi anche più facili:

Plain language seems to rely mainly on what Bhatia calls simplification. By contrast, Easy Language merges simplification and easiness, relying, sometimes heavily, on an apparatus of easification devices (including non-language dependent elements such as illustrations, pictures, page design and layout) (Perego 2020: 29).

Saltuariamente si adotta anche il termine ombrello *Lingua facile da leggere* o *Lingua facile da capire* (*easy-to-read* o *easy-to-understand*) per coprire ambedue le varietà (Perego 2020: 30; 2021: 280).

Il *plain language* non si rivolge primariamente a persone con disabilità; tuttavia, ci sono notevoli sovrapposizioni con l'ambito della lingua facile, come osservano Bredel e Maaß (2016: 60). La distinzione terminologica si complica ulteriormente quando si confrontano le terminologie adottate dai vari Stati europei: anche a causa delle differenze per quanto riguarda le conoscenze acquisite in materia, si è ancora lontani da una standardizzazione terminologica (Perego 2020: 30). Lo dimostra il confronto tra neerlandese, tedesco e italiano.

3 <https://www.insidemarketing.it/glossario/definizione/societa-della-informazione> (consultato il 13/10/2022).

Secondo la Plain Language Federation, il termine neerlandese corrispondente a *plain language* è *begrijpelijke taal* (lett. lingua comprensibile), in tedesco *einfache Sprache* (lett. lingua semplice), in italiano *linguaggio chiaro*.<sup>4</sup>

In realtà, il termine *begrijpelijke taal* viene usato nei Paesi Bassi dai vari stakeholder accanto a *eenvoudige taal* (lingua semplice) e talvolta a *gemakkelijke taal* (lingua facile). Non è facile trovare delle definizioni precise. Generalmente, i termini *eenvoudig Nederlands* e *begrijpelijk Nederlands* significano una lingua semplificata per tutta la popolazione, mentre *gemakkelijke taal*, termine in realtà poco riscontrato, sembra più destinato a gruppi con difficoltà cognitive o intellettuali: si ha dunque l'impressione che non si voglia operare una netta distinzione tra un pubblico con disabilità e un target a basso livello di alfabetizzazione. Invece si fa – e molto sistematicamente – riferimento alla padronanza linguistica della popolazione, la *taalvaardigheid*, constatando che nei Paesi Bassi, su una popolazione attuale di 17,5 milioni, le persone a basso tasso di alfabetizzazione sono 2,5 milioni, con un livello linguistico pari a A2.<sup>5</sup>

Al confronto, la situazione tedesca sembra mostrare una separazione più chiara tra i termini *Leichte Sprache* e *Einfache Sprache*, per lo meno da parte degli studiosi che si occupano di questa linea di ricerca. In tedesco, inoltre, *Klare Sprache* è stato proposto quasi in contrapposizione a *Leichte Sprache*:

Ich ziehe die Bezeichnung „klare Sprache“ der Bezeichnung „Leichte Sprache“ vor, weil die Sach- und Adressatenangemessenheit, auf die es bei fachlicher Kommunikationsoptimierung entscheidend ankommt, enthalten sind. [...] Außerdem hat „klare Sprache“ den Vorteil, nicht zu stigmatisieren („leicht“ steht antithetisch zu „schwer“) und Gefahr zu laufen, selbst eine Sprachbarriere aufzubauen zwischen jenen, die einen vereinfachten Textzugang nutzen müssen (also „leichte“ Texte brauchen), und jenen, die darauf nicht angewiesen sind (und mit „schweren“ Texten zurechtkommen) (Luttermann 2017: 223).

In Italia, l'attenzione per alcune forme di semplificazione linguistica è più recente rispetto a quanto si è verificato nei Paesi Bassi e in Germania. Infatti, “the most vigorous debate on the need for clear and effective writing reached Italy in the nineties” (Perego 2021: 277, v. anche Sciumbata 2018: 197). I due termini maggiormente in uso sono *lingua facile* e *lingua semplice*, ma i relativi concetti vengono usati talvolta come sinonimi (Perego 2021: 280). La lingua semplice implica l'elaborazione comprensibile di contenuti complessi, destinata a tutta la popolazione, per rendere la comunicazione più accessibile al ricevente. La lingua facile invece fornisce accessibilità delle informazioni alle persone con difficoltà di lettura, essendo considerata “a variety of language with maximally enhanced comprehensibility for an audience with cognitive and intellectual disabilities”

4 Cfr. <https://www.iplfederation.org/plain-language> (consultato il 13/10/2022).

5 <https://www.lezenenschrijven.nl/wat-doen-wij/oplossing-voor-je-vraagstuk/eenvoudige-taal> (consultato l'11/10/2022).

(Perego 2021: 279, in riferimento alla situazione italiana). Da notare il recente *Manuale dell'italiano facile da leggere e da scrivere*, pubblicato da Sciumbata (2022).

### 2.1. ACCESSIBILITY E USABILITY

Centrale nel contesto della semplificazione e della comprensibilità è il concetto di *accessibility*, che è essenzialmente un concetto inclusivo, perché riguarda “any form of simple or simplified communication that prevents communicative exclusion. Accessible communication benefits all audiences by making information accurate, clear, direct, precise and easy to understand” (Perego 2020: 21-22, v. anche van de Putte 2017: 6).

Un altro concetto centrale è quello della *usability*, vale a dire:

il grado in cui un prodotto può essere usato da particolari utenti per raggiungere certi obiettivi con efficacia, efficienza e soddisfazione in uno specifico contesto d'uso (ISO 9241-210:2010). L'usabilità focalizza la dimensione funzionale dell'interazione tra un sistema (ad es. un sito web) e l'utente, in relazione a precisi obiettivi e contesti d'uso.<sup>6</sup>

Le tre variabili del concetto di *usability* contenute nella definizione ISO – efficienza, efficacia e soddisfazione – valgono per persone con un alto livello di istruzione come pure per utenti poco alfabetizzati (van de Putte 2017: 27).

### 2.2. RISCHIO DI STIGMATIZZAZIONE E DI ECCESSIVA SEMPLIFICAZIONE

La questione dell'accettabilità costituisce un aspetto sociolinguistico molto delicato della lingua facile. Il rischio è di stigmatizzare l'identità sociale dell'utente:

the high degree of linguistic and textual simplicity that characterizes Easy Language grants maximal comprehensibility but minimal acceptability. The potential that using Easy Language has to socially stigmatise its users, especially those with severe cognitive disabilities, is in fact very high (Perego 2020: 37, v. anche Bredel & Maaß 2016: 50-56).

Oltre al rischio di stigmatizzazione a cui sono esposti i destinatari della lingua facile, le operazioni di semplificare la comunicazione potrebbero dimostrare uno zelo eccessivo. Tuttavia, una vasta indagine compiuta nei Paesi Bassi da Jakob Nielsen – uno dei massimi esperti nell'ambito della *web usability* – ha rivelato che sia le persone con scarsa alfabetizzazione che quelle ad alto livello di alfabetizzazione leggono più velocemente i testi semplificati, li capiscono meglio e li apprezzano di più (van de Putte 2017: 23, v. anche BureauTaal<sup>7</sup>).

6 <https://docs.italia.it/italia/designers-italia/design-linee-guida-docs/it/2017.1/doc/user-research/usabilita.html> (consultato l'11/10/2022).

7 <https://www.bureautaal.nl/eenvoudig-nederlands-26> (consultato il 10/10/2022).

La questione è molto dibattuta anche in Germania, dove i timori espressi, oltre alla possibile stigmatizzazione, riguardano un possibile degrado della lingua; infatti, molte regole della *Leichte Sprache* limitano e in qualche caso sovvertono le regole grammaticali, e in generale riducono le possibilità espressive del tedesco standard in una misura che per molti lettori, ma anche per alcuni linguisti, risulta al limite dell'accettabilità. È importante, tuttavia, ricordare che la *Leichte Sprache* nasce per precisi scopi di inclusione linguistica e si rivolge a destinatari specifici, senza avere alcuna ambizione di rappresentare un'alternativa alla lingua standard.

L'accessibilità dell'informazione non si costruisce da sola, e in questa ottica sono stati creati vari strumenti giuridici, a livello internazionale e nazionale, per favorire l'inclusione sociale e permettere a tutte le persone di interagire con i contenuti digitali e non della comunicazione istituzionale e privata.

### 3. BASE GIURIDICA E LINEE GUIDA SULLA SEMPLIFICAZIONE

#### 3.1. EUROPA

Un importante pacchetto di misure normative è stato varato il 22 dicembre 2016 con l'entrata in vigore della Direttiva (UE) 2016/2102 relativa all'accessibilità dei siti web e delle applicazioni mobili degli enti pubblici, che permette alle persone che vivono nell'Unione, soprattutto quelle con disabilità, di ottenere un accesso più semplice ai servizi pubblici.<sup>8</sup>

Nel 2019 è stata approvata dal Parlamento europeo la Direttiva (UE) 2019/882, anche chiamata Legge europea sull'accessibilità (*European Accessibility Act*), con l'obiettivo di migliorare la vita di più di 80 milioni di anziani e disabili in Europa. La legge stabilisce che cosa deve essere reso più accessibile, senza tuttavia imporre soluzioni tecniche dettagliate, lasciando spazio all'innovazione a livello nazionale.<sup>9</sup> In Italia, la direttiva del 2016 è stata recepita con Decreto legislativo del 10 agosto 2018, n. 106, mentre nel giugno 2022 è stato approvato dal Consiglio dei Ministri il Decreto legislativo di recepimento della Direttiva EU 2019/882.

L'accessibilità digitale è stabilita anche in vari standard internazionali. La serie di standard più importante è costituita dalle Web Content Accessibility Guidelines WCAG 2.1,<sup>10</sup> che offre i protocolli più autorevoli in materia.

Per quanto riguarda la semplificazione linguistica, ci sono tre importanti punti di riferimento: le *Guidelines for Easy-to-read Materials*, sviluppate dalla

8 <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/IT/TXT/HTML/?uri=LEGISSUM:4314916> (consultato il 4/11/2022).

9 <https://www.accessibility.nl/over-toegankelijkheid/wet-en-regelgeving/europese-richtlijn-voor-toegankelijkheid-van-websites-en-apps-van-overheden> (consultato il 7/10/2022).

10 <https://www.w3.org/TR/WCAG21> (consultato il 12/10/2022).

International Federation of Library Associations;<sup>11</sup> la serie prodotta nel 1998 da ILSMH (International League of Societies for Persons with Mental Handicap), intitolata *Make it simple*;<sup>12</sup> e la brochure *Information for all. European standards for making information easy to read and understand* (2014),<sup>13</sup> pubblicata da Inclusion Europe (Perego 2020: 39-41) e disponibile in 16 lingue, escluso il neerlandese.

Una pubblicazione dell'Unione europea focalizzata sulle regole del *plain language*, non inteso per utenti con disabilità cognitive o intellettuali, è *How to write clearly*,<sup>14</sup> disponibile in tutte le lingue dell'UE e concernente il linguaggio amministrativo.

Un ruolo importante viene svolto inoltre dalla Convenzione ONU sui diritti delle persone con disabilità, ratificata in Italia e Germania nel 2009, nei Paesi Bassi nel 2016, con l'art. 21 dedicato alla "libertà di espressione e opinione e accesso all'informazione".

### 3.2. PAESI BASSI

La Direttiva (UE) 2016/2102 relativa all'accessibilità dei siti web e delle applicazioni mobili degli enti pubblici è stata recepita ed elaborata nella legislazione olandese tramite il Decreto Temporaneo Accessibilità Digitale Overheid (*Besluit digitale toegankelijkheid overheid*). Tutte le amministrazioni pubbliche devono conformarsi a tale provvedimento, in vigore dal 1° luglio 2018. Il decreto è temporaneo, in quanto la materia verrà inglobata nella *Wet digitale overheid* (Legge sul settore pubblico digitale). Finché non entrerà in vigore la legge, la base temporanea del decreto è l'articolo 89 della Costituzione, in base al quale gli enti pubblici, nell'offerta di servizi digitali, non sono autorizzati a distinguere tra persone con o senza disabilità o malattia cronica.<sup>15</sup>

Anche gli enti e le organizzazioni private devono rendere accessibili i propri siti web, in base alla legge *Wet gelijke behandeling inzake handicap en/of chronische ziekte* (Legge sull'equo trattamento in merito a disabilità e/o malattia cronica), entrata in vigore nel 2016. Questa legge comprende anche i beni e i servizi digitali, sottolineando che le organizzazioni devono attenersi agli standard WCAG.<sup>16</sup>

11 <https://repository.ifla.org/handle/123456789/636> (consultato il 18/11/2022).

12 [https://moodle2.units.it/pluginfile.php/303860/mod\\_resource/content/1/ILSMH%201998%2001%20Freyhoff%20Make%20it%20simple.pdf](https://moodle2.units.it/pluginfile.php/303860/mod_resource/content/1/ILSMH%201998%2001%20Freyhoff%20Make%20it%20simple.pdf) (consultato il 18/11/2022).

13 <https://www.inclusion-europe.eu/easy-to-read-standards-guidelines> (consultato il 18/11/2022).

14 <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/bb87884e-4cb6-4985-b796-70784ee181ce> (consultato il 18/11/2022).

15 <https://www.digitoegankelijk.nl/wetgeving> (consultato l'8/11/2022).

16 V. van de Putte (2017: 6); <https://www.digitoegankelijk.nl/wetgeving/beleid-nederland-en-europa>; <https://www.rijksoverheid.nl/onderwerpen/rechten-van-mensen-met-een->



### 3.3. GERMANIA

In Germania due sono le normative principali di riferimento. La prima è rappresentata dalla legge sulle pari opportunità delle persone con disabilità (*Behindertengleichstellungsgesetz*) approvata nel 2002 e modificata nel 2022, che all'articolo 11 prevede che gli enti pubblici debbano comunicare con i portatori di disabilità psichiche e cognitive in modo semplice e comprensibile, ricorrendo dove opportuno alla *Leichte Sprache*, e che stabilisce altresì che essi debbano rendere disponibili più informazioni in tale varietà semplificata. La seconda è il decreto *Barrierefreie-Informationstechnik-Verordnung* (BITV 2.0), entrato in vigore nel 2011 in applicazione dei principi previsti dalla Convenzione ONU. Il decreto, anche sulla base del citato articolo del *Behindertengleichstellungsgesetz*, sancisce l'obiettivo di assicurare "eine umfassend und grundsätzlich uneingeschränkt barrierefreie Gestaltung moderner Informations- und Kommunikationstechnik" e riguarda dunque prevalentemente le informazioni in Internet. L'articolo 4 è dedicato espressamente alla *Leichte Sprache* e alla lingua dei segni (*Gebärdensprache*), considerate tra i mezzi di elezione per raggiungere tale obiettivo. L'articolo stabilisce che i siti degli enti pubblici debbano contenere delle sezioni in queste due lingue, prevedendo anche quali siano i contenuti minimi. Inoltre, il decreto contiene, all'allegato 2, un elenco di indicazioni concrete: per la *Leichte Sprache* queste si articolano in 12 punti che spaziano da criteri relativi al layout alla sintassi, dalla scelta di parole comuni ad alcuni suggerimenti in merito alla testualità. Sebbene le indicazioni rimangano sempre ad un livello piuttosto generico, questo allegato viene considerato dagli studiosi di *Leichte Sprache* uno dei *Regelwerke* (insiemi di regole) esistenti in Germania in materia.

Gli altri due *Regelwerke* più diffusi sono la versione tedesca delle regole di Inclusion Europe, a cui la Germania ha partecipato con l'associazione *Lebenshilfe Bremen*, e le regole del *Netzwerk Leichte Sprache* (v. sezione 4.2.), di cui esiste anche una versione leggermente modificata elaborata in cooperazione con il Bundesministerium für Arbeit und Soziales. Nel loro manuale sulla *Leichte Sprache*, Bredel e Maaß (2016) hanno effettuato un attento confronto tra i tre testi, evidenziandone (anche in forma tabellare) analogie e differenze. Dall'analisi emerge altresì la grande valenza politica e sociale delle linee guida, ma al tempo stesso anche la strada che rimane ancora da percorrere per giungere ad indicazioni maggiormente fondate sotto un profilo scientifico (per delle posizioni critiche sulla fondatezza della *Leichte Sprache* v. Zurstrassen 2015 e Luttermann 2017). Per quanto riguarda la *Einfache Sprache*, inoltre, manca del tutto una codificazione di regole o linee guida; pertanto, essa viene definita spesso in base alle differenze che la caratterizzano rispetto alla *leichte Sprache* in merito ai criteri linguistici ma anche alle categorie di destinatari per cui è concepita:

handicap/positie-mensen-met-een-beperking-verbeteren-vn-verdrag-handicap (consultato il 12/10/2022) (consultato il 12/19/2022).

Sie ist durch einen komplexeren Sprachstil gekennzeichnet. Die Sätze sind länger, Nebensätze sind zulässig und sämtliche im Alltag gebräuchlichen Begriffe werden als bekannt vorausgesetzt. Fremdwörter sollten allerdings auch hier nach Möglichkeit vermieden werden, ansonsten sind sie zu erklären. Nach Satzzeichen und Satzabschnitten muss nicht zwingend ein Absatz folgen, solange der Text überschaubar bleibt. Auch das optische Erscheinungsbild von Schrift und Bild ist weniger streng geregelt. Texte in Einfacher Sprache sind für viele Menschen hilfreich, etwa für Menschen mit Lese- und Rechtschreibschwäche, Menschen mit Hirnverletzungen, ältere Menschen und hörbehinderte Menschen mit geringerer Lautsprachkompetenz, Menschen mit geringen Deutschkenntnissen, Lernende einer Fremdsprache oder auch Touristinnen und Touristen (Kellermann 2014).

#### 4. LA QUESTIONE DELL'ALFABETIZZAZIONE

Nei Paesi Bassi e in Germania, i temi dell'alfabetizzazione e della semplificazione linguistica sono stati ampiamente esplorati. La scarsa conoscenza della lingua in uso è infatti un problema sociale di non poco conto: le competenze di lettura e scrittura, il saper far di conto e le competenze digitali costituiscono la base che permette alle persone di partecipare alla società.<sup>17</sup>

Secondo dati ampiamente diffusi nei Paesi Bassi, un testo deve collocarsi al livello linguistico B1 del Quadro Comune di Riferimento Europeo per la conoscenza delle lingue per poter essere comprensibile per quasi tutti. I testi a livello B1 vengono compresi dal 95% della popolazione e per questo motivo il B1 viene definito “neerlandese semplice” (*Eenvoudig Nederlands*). I numerosi testi scritti a livello C1 da enti pubblici e aziende private non vengono capiti da circa il 60% della popolazione olandese.<sup>18</sup>

Un testo che non raggiunge il destinatario per cui è stato scritto ha notevoli conseguenze, soprattutto quando lo scopo è indurre il destinatario a compiere una determinata azione. Secondo BureauTaal, un importante stakeholder nell'ambito della semplificazione linguistica nei Paesi Bassi, il neerlandese semplice permette di raggiungere l'obiettivo prefissato, che non è quello di informare il lettore o fargli capire qualcosa, ma di consentirgli di fare qualcosa non appena avrà letto il testo: ad esempio, assumere le medicine in maniera corretta, scegliere il mutuo più adatto alle proprie esigenze o attenersi alle condizioni di una licenza. Scrivere in neerlandese semplice vuol dire focalizzarsi sull'obiettivo da raggiungere, sul lettore e sulla struttura testuale.<sup>19</sup>

Il costo economico di una comunicazione incomprensibile è sempre più sotto i riflettori. Secondo Writect, agenzia italiana specializzata in comunicazione

17 <https://www.lezenenschrijven.nl/over-stichting-lezen-en-schrijven/over-ons> (consultato l'8/10/2022).

18 <https://www.bureautaal.nl/eenvoudig-nederlands-26> (consultato il 12/10/2022).

19 <https://www.bureautaal.nl/eenvoudig-nederlands-26> (consultato il 12/10/2022).

comprensibile, “Enti governativi, banche, assicurazioni scoprono che il burocrate non solo è un ostacolo alla comprensione ma riduce le percentuali di vendita dei prodotti/servizi offerti”.<sup>20</sup>

Come nei Paesi Bassi, anche in Germania il tema della semplificazione linguistica è molto sentito, anche perché pure in questo Paese i dati sull’alfabetizzazione della popolazione sono piuttosto allarmanti. Uno dei principali riferimenti in merito è lo studio LEO (Level One Study), condotto per la prima volta nel 2010 e ripetuto nel 2018 allo scopo di determinare le competenze di lettura e scrittura della popolazione adulta (dai 18 ai 64 anni) sulla base di un campione rappresentativo (7.192 intervistati per la seconda edizione). Questo studio non classifica i partecipanti in base al Quadro di Riferimento Europeo,<sup>21</sup> ma prevede i cosiddetti livelli Alpha. I primi tre corrispondono ad una bassa alfabetizzazione e riguardano le persone le cui capacità di lettura e scrittura non superano il livello della frase; a questi si aggiunge un quarto livello che segnala un’elevata frequenza di errori nella scrittura, anche quando si utilizzano parole semplici. Nel 2018, il 12,1% del campione (corrispondente, se proiettato all’intera popolazione tedesca, a 6,2 milioni di persone) è risultato rientrare in uno di questi livelli ed avere dunque una bassa alfabetizzazione. I risultati sono migliorati rispetto al 2010 (quando la percentuale era del 14,5%) ma continuano a destare la preoccupazione di politici ed educatori, anche perché oltre la metà dei soggetti con bassa alfabetizzazione (il 52,6%) è di madrelingua tedesca (Grotlüschen et al. 2021). Non si tratta dunque solo, né in modo preponderante, di problemi legati ad un contesto migratorio, ma di dati che affondano probabilmente le proprie radici anche nel sistema educativo del Paese.

#### 4.1. ALFABETIZZAZIONE SANITARIA

La *health literacy* (in italiano, alfabetizzazione sanitaria) è stata definita nel 1998 dall’OMS come l’insieme delle capacità cognitive e sociali che determinano la motivazione e l’abilità degli individui per accedere, comprendere e utilizzare le informazioni in modo da promuovere e mantenere un buon livello di salute (cfr. Lorini & Bonaccorsi 2017: 1). Il concetto di *health literacy* è stato introdotto negli anni Settanta del secolo scorso nell’ambito clinico e gradualmente si è applicato

20 <https://www.writec.com/news.asp?zona=out> (consultato il 5/11/2022).

21 Infatti, per misurare la comprensibilità di un testo, non è del tutto corretto richiamarsi ai livelli del QRE, in quanto questi misurano il livello linguistico della persona, non di un testo, e sono intesi per valutare l’apprendimento di una lingua straniera, non l’acquisizione della prima lingua. Tuttavia, nei Paesi Bassi l’abbinamento dell’indicatore B1 al livello di un testo rivolto al grande pubblico ha stimolato enormemente la riflessione sulla semplificazione linguistica (v. van de Putte 2017: 22).

anche a livello della popolazione (ibid.). Attualmente, la definizione più condivisa a livello europeo è quella elaborata da Sørensen et al. nel 2012:

It is concerned with the capacities of people to meet the complex demands of health in a modern society. Health literate means placing one's own health and that of one's family and community into context, understanding which factors are influencing it, and knowing how to address them. An individual with an adequate level of health literacy has the ability to take responsibility for one's own health as well as one's family health and community health (Sørensen et al. 2012: 1).

Questa definizione si basa su quattro verbi cardine: *accedere a e comprendere* le informazioni sanitarie, *saperle valutare* ed essere in grado di *applicarle* nella vita di tutti i giorni (D'Auria 2022; anche Ahrens et al. 2022: 9). Discussioni più recenti sul ruolo della *health literacy*, tuttavia, sottolineano l'importanza di andare oltre il focus individuale, per considerare l'alfabetizzazione sanitaria come un'interazione tra le esigenze dei sistemi assistenziali e le skills degli individui:

Il riferimento alla “salute della comunità” e alle “condizioni di vita” sottolinea quanto la *health literacy* sia rilevante non soltanto per la salute individuale, ma quanto eserciti un peso per la partecipazione della comunità a decisioni che hanno un impatto sulla salute della popolazione (la cosiddetta *critical health literacy*), aprendo definitivamente la strada allo sconfinamento di tale disciplina in ambito di prevenzione collettiva e di promozione della salute – *Public Health Literacy* (Lorini & Bonaccorsi 2017: 2).

L'alfabetizzazione sanitaria è stata oggetto di un'indagine europea (Health Literacy Survey, HLS), condotta una prima volta nel 2014 in otto paesi e ripetuta nel 2020. Per la Germania la prima edizione ha rilevato che il 54,3% dei partecipanti presentava una *literacy* limitata e pertanto difficoltà a trovare, comprendere e utilizzare informazioni rilevanti per la salute; risultato, questo, peggiore rispetto ad altri Paesi europei, compresi i Paesi Bassi, dove a dimostrare un livello basso di alfabetizzazione sanitaria era un terzo della popolazione. Lo studio ha evidenziato altresì correlazioni con l'età avanzata, un background migratorio, uno status sociale basso e una bassa alfabetizzazione funzionale.<sup>22</sup>

La seconda edizione, condotta in 17 paesi, ha prodotto risultati ancora più preoccupanti. Utilizzando strumenti di misurazione di nuova concezione, lo studio si è concentrato

sull'alfabetizzazione sanitaria generale e su tipi specifici di alfabetizzazione sanitaria come l'alfabetizzazione sanitaria legata alla navigazione sul web, l'alfabetizzazione sanitaria relativa alla comunicazione con i medici, l'alfabetizzazione sanitaria digitale e l'alfabetizzazione sanitaria relativa alle vaccinazioni. Inoltre, l'alfabetiz-

22 Cfr. <https://www.aerzteblatt.de/archiv/185753/Gesundheitskompetenz-der-Bevoelkerung-in-Deutschland> (consultato il 25/10/2022).

zazione sanitaria e la qualità della vita correlata alla salute sono state analizzate in relazione ai costi sanitari (ISS 2021).

I nuovi dati dimostrano che in Germania la percentuale di persone con competenza limitata è salita al 64,2%, con un peggioramento dei risultati in tutte le fasce di età. Lo studio sottolinea anche diverse conseguenze negative: ad es. questi soggetti hanno abitudini alimentari peggiori, fanno meno attività fisica e ricorrono più spesso ai servizi del sistema sanitario rispetto alle persone con buona literacy (Hurrelmann et al. 2020). Nei Paesi Bassi i risultati dell'indagine mostrano che 3 adulti olandesi su 10 (il 29%) hanno scarse o limitate competenze in materia sanitaria: una percentuale che dal 2012 oscilla intorno al 30% (Heijmans et al. 2019). In Italia, invece, su un totale di 3.500 persone intervistate, il 23% ha dimostrato di avere un livello di alfabetizzazione sanitaria "inadeguato" e il 35% "problematico". Questi dati evidenziano una situazione al di sotto della media europea e riflettono anche un divario di alfabetizzazione sanitaria nella popolazione, a scapito delle persone con un livello di istruzione più basso o con uno status socioeconomico svantaggiato (D'Auria 2022).

Chiaramente, il mismatch tra sistema sanitario e alfabetizzazione sanitaria comporta un costo economico elevato, in quanto aumenta il rischio di problemi di salute, provocando così un maggior ricorso alle cure sanitarie. Per fare un esempio, per i Paesi Bassi le stime parlano di un costo extra di 300 milioni di euro all'anno (Spit et al. 2022: 4). La scarsa alfabetizzazione sanitaria rappresenta una sfida importante per le politiche e le pratiche in ambito sanitario in tutta Europa.

Oltre alla necessità di intervenire con attività di formazione che migliorino l'alfabetizzazione dei cittadini, gli studi hanno evidenziato l'importanza di un'informazione chiara, comprensibile e affidabile sui temi sanitari:

As more than half of the people in Germany describe experiencing difficulties in finding, understanding, appraising and applying health information [...] the need for comprehensible and appropriate health-related information is growing tremendously (Ahrens et al. 2022: 9).

La Germania ha lanciato nel 2018 un "Nationaler Aktionsplan Gesundheitskompetenz", anche in reazione ai risultati del primo rilevamento HLS del 2014 (Hurrelmann et al. 2020).

Nel piano si raccomanda di semplificare le informazioni rilevanti per la salute:

Gesundheitsrelevante Informationen vereinfachen, etwa indem sie in Einfacher Sprache verfasst werden; außerdem sollten multimediale Formate eingesetzt werden, sodass auch Menschen mit eingeschränkten Lesefähigkeiten die Informationen nutzen können.<sup>23</sup>

23 <https://www.nap-gesundheitskompetenz.de/aktionsplan/empfehlung-9> (consultato il 26/10/2022).

## 5. GLI STAKEHOLDER

### 5.1. PAESI BASSI

La principale organizzazione attiva nell'ambito della lingua semplice e comprensibile nei Paesi Bassi è la fondazione Stichting Lezen en schrijven, istituita nel 2004, che si propone come lo specialista nell'ambito della *low literacy*.<sup>24</sup>

Esistono però anche numerose organizzazioni private, tra cui la più importante è probabilmente la già citata BureauTaal, fondata nel 2002, che oltre alla scrittura di testi in neerlandese semplice e comprensibile propone corsi di formazione per scrittura a livello B1. BureauTaal ha partner in vari paesi, quali Germania, Francia, Italia, Austria, Spagna, il Regno Unito, ed è co-fondatrice di Plain Language Europe,<sup>25</sup> un network di agenzie di comunicazione europee che offrono servizi, e-learning e formazione in aula per semplificare il linguaggio di contratti, opuscoli divulgativi e materiale didattico.<sup>26</sup>

Un'altra organizzazione importante è Bureau Opaal,<sup>27</sup> che collabora con lo stato olandese (Rijksoverheid). Ha come compito specifico quello di riscrivere informazioni in maniera semplice per persone diversamente abili: svolge attività di coaching, fornisce materiali (scritti, con immagini, filmati, giochi), organizza incontri di orientamento e ha un'ampia rete di contatti.

Inoltre, vi sono centinaia di altre istanze e organizzazioni che contribuiscono alla formazione linguistica delle persone a basso livello di alfabetizzazione e all'educazione delle istituzioni e organismi che interagiscono con loro.<sup>28</sup>

Nei Paesi Bassi i risultati di questa intensa attività di trasformazione della comunicazione sono sotto gli occhi di tutti. Grazie alle competenze e alle informazioni acquisite, gli interventi di semplificazione linguistica hanno cambiato profondamente anche i siti del settore pubblico olandese. Degno di nota è Rijksoverheid.nl, il sito del governo olandese che funge da organo di comunicazione per tutti i ministeri. Oltre a informare i cittadini sulla composizione del governo, su proposte di legge e su nuove normative e misure governative, risponde a tutte le domande sulla vita quotidiana e lo fa usando un linguaggio comprensibile.<sup>29</sup>

24 <https://www.lezenenschrijven.nl/wat-doen-wij/oplossing-voor-je-vraagstuk/eenvoudige-taal> (consultato il 9/10/2022).

25 <https://www.bureautaal.nl/plain-language-europe-55> (consultato il 9/10/2022).

26 <https://www.plainlanguageeurope.com/nl/network/writec-6> (consultato il 9/10/2022).

27 <https://buro-opaal.nl/over-ons> (consultato il 10/10/2022).

28 <https://www.lezenenschrijven.nl/wat-doen-wij/oplossing-voor-je-vraagstuk/eenvoudige-taal> (consultato il 9/10/2022).

29 Per maggiore chiarezza, le citazioni e gli esempi in lingua neerlandese saranno accompagnati da una traduzione in italiano.

U vindt op Rijksoverheid.nl bijvoorbeeld antwoorden op deze vragen: wat is het minimumloon, wanneer heb ik recht op huurtoeslag of wat doe ik bij een noodgeval in het buitenland? Maar ook: hoe stimuleert de Rijksoverheid duurzame energie of wat doet de overheid tegen huiselijk geweld?<sup>30</sup>

Nell'ambito sanitario il principale attore è la fondazione Pharos, un centro di esperti nazionale fondato una trentina di anni fa che, tra le varie cose, possiede un'importante "banca di conoscenza".<sup>31</sup> Pharos condivide conoscenze ed esperienze in materia di bassa alfabetizzazione sanitaria tramite ricerche, consulenze (rivolte a medici di base, farmacie, aziende sanitarie comunali e a chi si occupa di governance sanitaria), training, workshop, convegni e pubblicazioni.<sup>32</sup>

Un'altra organizzazione specializzata è Alliantie gezondheidsvaardigheden, un network di organizzazioni e aziende impegnate nella promozione della salute per persone con bassa alfabetizzazione sanitaria incentivando la collaborazione tra i vari partner.<sup>33</sup>

Inoltre c'è Nivel (Nederlands Instituut voor Onderzoek van de Gezondheidszorg, Istituto olandese per la ricerca in ambito sanitario), un centro di conoscenza pubblico, senza scopo di lucro, che collabora molto con il mondo accademico.<sup>34</sup>

Da menzionare infine un tool molto diffuso, chiamato *uitleghulp Steffie* (lett. aiuto spiegazione Steffie), che provvede alla domanda crescente di informazioni comprensibili e affidabili per gruppi vulnerabili, in particolare persone con disabilità mentale.

## 5.2. GERMANIA

In Germania vi sono molti centri e associazioni che si occupano di *Leichte Sprache* e di inclusione tramite la lingua. La prima, Verein Mensch zuerst, è stata fondata nel 2001 sul modello dell'organizzazione americana People First per rappresentare gli interessi di persone con difficoltà di apprendimento: tra le varie attività, particolarmente degna di nota è la pubblicazione, già nel 2006, di un dizio-

30 Su Rijksoverheid.nl trovate risposte a domande tipo: qual è il salario minimo, quando ho diritto a un contributo per l'affitto, oppure che cosa devo fare se ho un'emergenza all'estero? Ma anche: in che maniera lo stato incentiva l'energia sostenibile e che cosa fanno le autorità contro la violenza domestica? <https://www.rijksoverheid.nl/over-rijksoverheid-nl> (consultato il 28/10/2022).

31 <https://www.pharos.nl/thema/laaggeletterdheid-gezondheidsvaardigheden> (consultato il 28/10/2022).

32 <https://www.pharos.nl/thema/laaggeletterdheid-gezondheidsvaardigheden> (consultato il 28/10/2022).

33 <https://www.gezondheidsvaardigheden.nl/over-de-alliantie> (consultato il 28/10/2022).

34 <https://www.nivel.nl/nl/over-het-nivel> (consultato il 28/10/2022).

nario in lingua facile.<sup>35</sup> Nello stesso anno è stato costituito il Netzwerk Leichte Sprache,<sup>36</sup> che ora rappresenta l'organizzazione più influente, la quale tra le altre cose forma propri valutatori e assegna, in base all'esito di un processo di valutazione, un sigillo di qualità. Un altro attore importante in questo ambito è la già citata Lebenshilfe Bremen, associazione costituita nel 1960 da genitori di persone con disabilità, che tramite il suo Büro für Leichte Sprache fornisce consulenza e traduzioni in lingua facile; inoltre, fino a luglio 2022 ha pubblicato una rassegna stampa sempre in questa varietà.<sup>37</sup>

In generale, le leggi di cui si è parlato alla sezione 3.3. e anche alcuni progetti finanziati in particolare dal Bundesministerium für Arbeit und Soziales (come quelli "BIK - barrierefrei informieren und kommunizieren") hanno dato forte impulso alle attività legate alla comunicazione in lingua facile e favorito la nascita di numerose società e centri specializzati in quest'ambito, di tipo sia profit che non profit. Questa evoluzione non ha mancato di suscitare critiche, incentrate su quella che viene definita una *Ökonomisierung* della lingua semplice, ovvero un suo sfruttamento da parte di imprese economiche, e sul ruolo quasi monopolista esercitato da alcune di esse (definite in Zurstrassen 2015 "lobbystarke Akteure im Feld der Wohlfahrtspflege").

Molto avanzata nel Paese è anche la ricerca accademica sul tema, che trova il suo fulcro all'università di Hildesheim, dove dal 2014 esiste un centro dedicato, la Forschungsstelle Leichte Sprache.<sup>38</sup> Degne di menzione sono anche le iniziative della Fachhochschule Köln, che collabora con Deutschlandfunk per la stesura settimanale di notizie su temi culturali, di sport ecc.

Diverse sono anche le realtà che si occupano di semplificazione e accessibilità della comunicazione sanitaria. Un esempio è il Deutsches Netzwerk Gesundheitskompetenz, la cui vision sociale è che tutti i cittadini possano trovare informazioni sanitarie affidabili e rilevanti per le loro necessità, comprenderle ed utilizzarle per le proprie decisioni riguardanti la salute.<sup>39</sup> L'associazione ha una sezione dedicata alla *barrierefreie Gesundheitskommunikation* e si impegna tra le altre cose per un maggiore impiego della *Leichte Sprache* nella comunicazione medica.<sup>40</sup>

Da menzionare è anche l'impresa no profit Was hab' ich, che gestisce il sito omonimo<sup>41</sup> dove, grazie alla collaborazione di studenti di medicina, gli utenti

35 <https://www.menschzuerst.de> (consultato il 26/10/2022).

36 <https://www.leichte-sprache.org> (consultato il 26/10/2022).

37 <https://leichte-sprache.de> (consultato il 26/10/2022).

38 [www.uni-hildesheim.de/leichtesprache](http://www.uni-hildesheim.de/leichtesprache) (consultato il 27/10/2022).

39 <https://dngk.de/ueberblick> (consultato il 27/10/2022).

40 <https://link.springer.com/article/10.1007/s43831-022-0046-2> (consultato il 27/10/2022).

41 <https://washabich.de> (consultato il 27/10/2022).



possono ricevere una versione semplificata dei propri referti medici. Una sezione del sito, denominata *Befunddolmetscher*, fornisce la traduzione di concetti medici complessi.

Un altro attore importante è l'Ärztliches Zentrum für Qualität in der Medizin (ÄZQ), che sul sito *patienten-information.de* pubblica versioni in lingua facile di numerosi contenuti, con lo scopo dichiarato di coniugare comprensibilità e fondatezza scientifica delle informazioni.

Infine, si segnala l'iniziativa "Barrierefreie Kommunikation und Corona", portata avanti da un gruppo di lavoro che riunisce esperti di interpretazione in lingua dei segni e in lingua facile, interpretazione e assistenza per i sordociechi nonché le associazioni dei ciechi, sordi e sordociechi, al fine di fornire supporto e consulenza in tema di comunicazione sul Coronavirus.<sup>42</sup>

## 6. ESEMPI DI LINGUA SEMPLICE NELLE DUE LINGUE

La consapevolezza dell'importanza di una comunicazione sanitaria efficace non è nata, naturalmente, con la pandemia: basti pensare al dibattito che accompagna da sempre il tema delle vaccinazioni (per alcuni approfondimenti, v. Ross & Magris 2012; Magris & Ross 2019; Magris 2018 e 2021).

Tuttavia, con la pandemia di COVID-19 la necessità di promuovere l'alfabetizzazione nell'ambito sanitario e terapeutico si è fatta ancora più urgente. In un commento apparso su *The Lancet*, Paakkari e Okan (2020) sostengono che l'alfabetizzazione sanitaria "si dimostra indispensabile non soltanto in situazioni di cronicità, ma anche per la prevenzione di patologie infettive a rapida e drammatica diffusione" (Bonaccorsi & Lorini 2020: 1). L'emergenza COVID ha portato alla luce anche aspetti nuovi. Innanzitutto, mai come adesso si è visto che la salute del singolo passa da comportamenti sociali appropriati e diffusi; inoltre, la sanità pubblica è stata impegnata in un enorme numero di messaggi di promozione della salute alla popolazione: "Durante un'epidemia è presente un'incertezza di fondo, ogni giorno emergono nuovi dati e informazioni e ogni giorno si capisce (o si fraintende) qualcosa di più sul virus" (Corvo & De Caro 2020).

Nel contesto del rapido sviluppo del COVID-19, che costringe le persone ad acquisire informazioni e ad adattare il loro comportamento a un ritmo rapido:

la comunicazione sulla salute volta a educare le persone sul Covid-19 e su come evitare di contrarre o diffondere l'infezione è diventata ampiamente disponibile. Le informazioni più valide sono quelle che rendono di facile comprensione le soluzioni semplici e pratiche, come lavarsi le mani, mantenere la distanza fisica e dove trovare informazioni sulle ultime raccomandazioni e consigli (Bonaccorsi & Lorini 2020: 1).

42 <https://barrierefreiposten.de/barrierefreie-kommunikation-und-corona.html> (consultato il 27/10/2022).

Nell'ultima sezione, lo sguardo verrà rivolto ad alcuni esempi di comunicazione istituzionale neerlandese e tedesca sui temi della pandemia.

#### 6.1. CONFRONTO TESTUALE NEERLANDESE

Ci sono vari siti web che offrono spiegazioni sul COVID-19 in lingua semplice. Per esempio, il sito di *Steffie* offre informazioni semplici, per lo più sotto forma di video, immagini, disegni e pittogrammi, particolarmente indirizzati a persone con disabilità mentale.<sup>43</sup> Il sito di *Stichting Lezen en Schrijven*<sup>44</sup> ha una pagina con informazioni sul COVID-19 in lingua semplice, con suggerimenti per semplificare la comunicazione e diversi riferimenti ad altri siti con informazioni in neerlandese semplice sul coronavirus. Il sito di *Pharos* riporta spiegazioni semplici sui vari aspetti dell'emergenza COVID in diverse lingue. Interessante è anche l'elenco di "parole difficili", un documento di 14 pagine, scaricabile in formato pdf:

Dit is een lijst met moeilijke woorden over het Corona-virus. Van elk woord staat een eenvoudige uitleg. Onder elk moeilijk woord staat een zin waarin het woord wordt gebruikt. Dat noemen wij een voorbeeldzin. Ook van de voorbeeldzin staat een eenvoudige uitleg.<sup>45</sup>

Un esempio di voce della lista:

Antivirale middelen – Medicijnen tegen het virus  
De patiënt krijgt antivirale middelen tegen het Corona-virus – De zieke man krijgt medicijnen tegen het Corona-virus<sup>46</sup>

La scelta di siti e testi sul COVID-19 in lingua semplice è ampia, e tutti prediligono – anche se in misura variabile – un uso combinato di diversi media per raggiungere la massima efficienza e per aumentare l'impatto dell'informazione persuasiva.

43 [corona.steffie.nl](https://corona.steffie.nl) (consultato il 26/10/2022).

44 <https://www.lezenenschrijven.nl/wat-doen-wij/oplossing-voor-je-vraagstuk/corona-begrijpelijke-taal> (consultato il 26/10/2022).

45 Questo è un elenco di parole difficili sul coronavirus. Ogni parola ha una spiegazione semplice. Sotto ogni parola difficile sta una frase nella quale viene usata la parola: la chiamiamo frase di esempio. Anche la frase di esempio ha una spiegazione semplice. (<https://www.pharos.nl/corona-virus-begrijpelijke-voorlichting/corona-woordenlijst/>) (consultato il 26/10/2022).

46 Antivirali → Medicine contro il virus.  
Al paziente vengono dati farmaci contro il Coronavirus → All'uomo malato vengono date medicine contro il Coronavirus.

Per la presente analisi si è data la preferenza al sito della Rijksoverheid, che è molto chiaro e ordinato, e veicola un'informazione ben strutturata. Ricorre a elementi verbali e non verbali, ma la componente verbale è preponderante.

#### 6.1.1. TIPOLOGIA TESTUALE

Come tipologia testuale è stata scelta la conferenza stampa, nello specifico quella del 15 marzo 2022, organizzata dal governo olandese durante l'emergenza COVID. La conferenza stampa sembrava particolarmente adatta come oggetto di analisi, essendo il momento culminante dell'informazione e comunicazione al pubblico durante tutta la pandemia, seguita da una grande parte della popolazione.

Il sito della Rijksoverheid presenta cinque documenti relativi a questo evento.

Il primo, denominato *mediatekst* (lett. testo per i media), riporta la trascrizione della conferenza stampa del ministro della sanità Ernst Kuipers, vale a dire il discorso introduttivo dove il ministro spiega quali provvedimenti saranno sospesi e quali “consigli” rimarranno in vigore, seguito da domande/risposte con i giornalisti.<sup>47</sup>

Il secondo documento, presentato come *nieuwsbericht* (notizia) e intitolato *Verdere versoepelingen coronamaatregelen* (Ulteriori attenuazioni provvedimenti anticovid), è in neerlandese standard (sia pure lontano da uno stile burocratico). Il testo illustra i provvedimenti varati e altre informazioni fornite dal ministro. La macrostruttura del testo è molto chiara, l'informazione è suddivisa in segmenti relativamente brevi, ciascuno preceduto da un titolo in grassetto.<sup>48</sup>

Cliccando sotto la parte introduttiva del testo l'utente può accedere ad altri due documenti: una traduzione in inglese del testo standard e una traduzione in lingua semplice, quest'ultima intitolata *Persmoment coronavirus 15 maart 2022 in eenvoudige taal* (Conferenza stampa coronavirus 15 marzo 2022 in lingua semplice).<sup>49</sup>

Infine, cliccando in fondo al testo standard oppure al testo in lingua semplice, l'utente trova un *samenvatting in beeld* (riassunto in pittogrammi/immagini) in due versioni: una destinata ad essere stampata, l'altra definita “accessibile”.

47 Reperibile su <https://www.rijksoverheid.nl/documenten/mediateksten/2022/03/15/letterlijke-tekst-persmoment-coronamaatregelen-minister-kuipers> (consultato il 2/11/2022).

48 <https://www.rijksoverheid.nl/actueel/nieuws/2022/03/15/verdere-versoepelingen-coronamaatregelen> (consultato il 2/11/2022).

49 <https://www.rijksoverheid.nl/onderwerpen/coronavirus-covid-19/vraag-en-antwoord/persmoment-15-maart-2022-in-eenvoudige-taal> (consultato il 2/11/2022).

### 6.1.2. ANALISI COMPARATIVA

In questo paragrafo procediamo a un'analisi comparativa del testo in lingua standard e di quello semplificato. Per motivi di spazio, l'analisi sarà necessariamente sintetica, ma già a un primo sguardo si possono osservare macroscopiche differenze tra l'impostazione dei due testi, con un'organizzazione molto diversa dello spazio della pagina. Il documento standard ha spazi più pieni e frasi che si susseguono l'un l'altra – anche se le porzioni di testo sono suddivise in paragrafi e con qualche spazio bianco fra le righe, mostrando anche caratteri di grandezza variabile per segnalare il diverso peso dell'informazione veicolata, oltre all'uso di un elenco puntato. In fondo al testo una serie di icone che riassumono le principali azioni da svolgere:



Per quanto riguarda la microstruttura tipografica della pagina in lingua semplice, si notano subito frasi brevi, che spesso non superano le dieci parole, e un'interlinea variabile per segnalare la maggiore o minore importanza dell'informazione data. Le frasi sono posizionate una sotto l'altra e di solito non occupano più di una riga. Per aumentare la leggibilità, si fa spesso ricorso agli elenchi puntati, che si colgono all'occhio e sono facili da scorrere. Come nel testo standard, vengono sfruttate varie grandezze di carattere. L'uso del grassetto è molto simile tra le due versioni, ma nel testo semplificato ci sono meno link ipertestuali.

Vediamo ad esempio i paragrafi iniziali delle due versioni. La versione semplice inizia con una parte introduttiva, assente nel testo standard:

Op dinsdag 15 maart was er weer een persmoment.  
Minister Kuipers was op televisie.  
Hij vertelde hoe het nu gaat met het coronavirus.  
En welke regels en adviezen nu nog gelden.  
De belangrijkste dingen leggen we uit.<sup>50</sup>

50 Martedì 15 marzo c'è stata di nuovo un momento stampa.  
Il ministro Kuipers è stato in televisione.  
Egli ha raccontato come vanno le cose con il Coronavirus.  
E quali regole e consigli valgono ancora.  
Noi spieghiamo le cose principali.

Questa introduzione è molto utile alla cosiddetta “Hierarchisierung von Informationen”, la gerarchizzazione dell’informazione (Bredel & Maaß 2016: 269). In essa si spiega che si è tenuta una conferenza stampa con il ministro Kuipers, senza indicarne il dicastero. I vocaboli sono di uso comune, le frasi sono ridotte all’essenza e quella finale illustra, con un *noi* inclusivo (*we*), lo scopo dell’informazione contenuta nella pagina web, cioè spiegare “le cose essenziali”.

Il secondo paragrafo è la traduzione in lingua semplice del primo paragrafo del testo standard. Ecco le due versioni:

Testo standard	Traduzione in lingua semplice
<p>De afgelopen weken zijn de coronabesmettingen weer opgelopen. De huidige virusvariant is echter minder ziekmakend en het aantal mensen dat met corona op de IC wordt opgenomen is beperkt. Daarom heeft het kabinet besloten om de coronamaatregelen verder te versoepelen. Er gelden nog wel een aantal adviezen. Het kabinet heeft nog geen nieuw weegmoment gepland, maar houdt de situatie goed in de gaten.<sup>51</sup></p>	<p><b>Nog minder coronaregels nodig</b>  De laatste weken kregen weer meer mensen corona.  Mensen worden wel minder ziek door corona.  En maar weinig mensen met corona moeten naar het ziekenhuis.  Daarom vindt de regering dat er nu minder coronaregels nodig zijn.  Er blijven nog maar een paar regels en adviezen.</p> <p>Het is nog niet zeker wanneer de regering de regels en adviezen weer gaat beoordelen.  Maar de regering houdt het coronavirus goed in de gaten.<sup>52</sup></p>

Nel testo standard si spiega in un unico paragrafo (di 63 parole, 5 frasi, 6 righe) che nonostante l’aumento dei contagi le regole saranno allentate, chiudendo l’informazione con un rassicurante: “il governo tiene d’occhio la situazione”. Il testo semplice organizza la stessa informazione in una successione di 7 frasi brevi divise su 7 righe (totale 74 parole), preceduta da un titolo, che riassume la sostanza del comunicato stampa, vale a dire un messaggio tranquillizzante per

51 Nelle settimane scorse sono aumentati i contagi da Coronavirus. Tuttavia, l’attuale variante del virus fa ammalare di meno e il numero di persone ricoverate con il Coronavirus nelle terapie intensive è limitato. Per questo motivo il governo ha deciso di continuare a rendere più flessibili i provvedimenti contro il Coronavirus. Però rimangono validi alcuni consigli. Il governo non ha ancora pianificato un nuovo momento di valutazione, ma tiene d’occhio bene la situazione.

52 **Ancora meno necessità di regole anticoronavirus**

Nelle ultime settimane di nuovo più persone hanno preso il Coronavirus.  
Le persone comunque si ammalano meno con il Coronavirus.  
E solo poche persone con il Coronavirus devono andare in ospedale.  
Per questo il governo pensa che ora sono necessarie meno regole anti-coronavirus.  
Rimangono soltanto poche regole e consigli.  
Non è ancora sicuro quando il governo valuterà di nuovo le regole e i consigli.  
Ma il governo tiene bene d’occhio il Coronavirus.

la popolazione stanca delle misure anticovid. Le ultime due righe sono separate da quelle precedenti con un'interlinea doppia. Le principali caratteristiche testuali del testo in lingua semplice sono: una sintassi estremamente semplificata, l'assenza di elementi coesivi, la preferenza per ripetizioni lessicali, la ricerca di parole e concetti semplici.

Scorrendo le altre porzioni di testo e confrontandole per le due versioni si possono individuare significative differenze nelle scelte lessicali. Innanzitutto, i termini difficili vengono evitati, come *hybride werken* (lavoro ibrido) e *QR-code*, oppure sostituiti, come *chronisch ziek* (cronicamente malato) che diventa *heel vaak ziek* (molto spesso malato). Il termine *covid* non compare mai, soltanto *coronavirus* o *corona*.

Tuttavia, certi tecnicismi sono inevitabili o vengono comunque mantenuti, come *ga in isolatie* (vai in isolamento), *coronatoegangsbewijs* (coronapass), *herhaalprik* (vaccino di richiamo), *boosterprik* (vaccino booster). Altri nomi, in particolare *Europese Unie* e *Schengen*, costituiscono un hyperlink che rimanda a una pagina esplicativa del sito di Rijksoverheid – ma l'uso di link ipertestuali è assai meno diffuso rispetto al testo standard.

I nomi composti eccessivamente lunghi vengono sciolti laddove possibile, ad esempio *thuiswerkadviezen* (consigli per lo smart working) diventa *adviezen om thuis te werken* (consigli per lavorare a casa).

Infine, una formula classica per la semplificazione è quella di spiegare concetti e termini difficili. Per esempio, dove il testo standard recita

Voor meerdere landen is de QR-code nog wel noodzakelijk om in te reizen of voor bijvoorbeeld bezoek aan horeca, bioscoop of theater

nel testo semplice si legge

Want in een ander land heeft u die soms nog wel nodig. Bijvoorbeeld als u daar op vakantie wilt. En als u daar uit eten of naar de film wilt

dove *inreizen* (entrare in un Paese) diventa “se vuole andare là in vacanza”, mentre la “visita al ristorante, cinema o teatro” viene riformulata con “se vuole mangiare fuori o andare a vedere un film” (il testo semplificato si rivolge all'utente con la forma di cortesia *u*).

Altri esempi:

mensen die gevaccineerd of hersteld zijn (persone vaccinate o guarite) →  
als u een prik tegen corona kreeg (quando lei ha avuto una puntura contro il Coronavirus).

Daarnaast hebben veel mensen weerstand opgebouwd door een besmetting (Accanto a ciò molte persone hanno sviluppato una resistenza grazie al contagio) →

Vaak worden mensen minder ziek door corona als ze het al eens hebben gehad (Spesso le persone si ammalano meno di Coronavirus quando l'hanno già avuto).

Daardoor zijn de gevolgen van een nieuwe golf met besmettingen minder groot dan in 2020 en 2021 (A causa di ciò le conseguenze di una nuova ondata di contagi sono meno grandi rispetto al 2020 e 2021)

Daarom is het minder erg als er weer veel mensen corona krijgen (Perciò è meno grave se di nuovo molte persone prendono il Coronavirus).

Concludendo, l'analisi necessariamente sommaria di questo caso specifico della conferenza stampa evidenzia, oltre a un'accurata distribuzione di tipologie di documenti e strumenti di comunicazione adottati, notevoli differenze tra i contenuti standard e quelli semplificati, dimostrando che i temi dell'*accessibility* e dell'alfabetizzazione sanitaria costituiscono punti importanti nell'agenda sociale degli amministratori olandesi.

## 6.2. GERMANIA

In Germania sono moltissimi i testi in lingua semplificata reperibili sul tema Covid-19, in una misura che va oltre il puro obbligo di legge e sembra essere piuttosto una risposta al lavoro di sensibilizzazione in materia di comunicazione sanitaria e alle sollecitazioni del *Nationaler Aktionsplan*. Tra i siti più ricchi di informazioni si trova ovviamente quello del Robert Koch Institut, l'ente tedesco per le malattie epidemiche. Una sezione intera è dedicata all'informazione in lingua facile, con testi prodotti in collaborazione con l'associazione Lebenshilfe Berlin. Questi testi appaiono seguire in modo costante i criteri per la *Leichte Sprache* (frasi molto brevi, assenza di subordinate, spiegazione dei concetti più complessi ecc.) e sono spesso accompagnati da pittogrammi:

### **Was ist das Corona-Virus?**

Das Corona-Virus ist ein Virus.

Ein Virus ist ein sehr kleines Teilchen.



Wir erkennen es nicht mit den Augen.

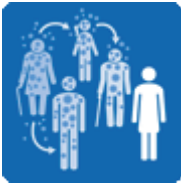
Und auch nicht mit einer Lupe.

Ärzte sehen es mit einem Test  
in unserem Blut.

Manche Viren machen die Menschen krank.

Wie das Corona-Virus.

Viren verbreiten sich.



Das Corona-Virus gab es  
zuerst in dem Land China.  
Das war im Dezember vom Jahr 2019.  
Das Corona-Virus ist ansteckend.  
Das heißt: Das Virus überträgt sich  
von Mensch zu Mensch.



Jetzt werden überall auf der Welt  
Menschen krank von dem Virus.  
Auch in Deutschland.  
Die Krankheit heißt COVID-19.  
Das Wort spricht man so aus: Ko-wit-19.<sup>53</sup>

Un importante punto di riferimento è anche il sito del ministero federale della salute “Zusammen gegen Corona”, che pure contiene una sezione apposita, denominata “Wissen über Corona in Leichter Sprache”. Aprendo le varie sottosezioni, tuttavia, si può riscontrare che i testi, nonostante il titolo, non sono scritti in lingua facile, ma piuttosto in lingua semplice: le frasi sono tendenzialmente più lunghe, le strutture ipotattiche sono piuttosto frequenti, non si ricorre molto spesso alla spiegazione di concetti e sono completamente assenti elementi grafici a supporto dell’informazione verbale. Un esempio:

#### **Warum ist das neue Corona-Virus so gefährlich?**

Das neue Corona-Virus ist sehr ansteckend. Und es kann eine Krankheit auslösen: COVID-19. Weil das Virus neu ist, haben viele Menschen noch keine Abwehrkräfte gegen COVID-19. Deshalb werden viele Menschen krank. COVID-19 ist eine Krankheit der Atemwege. Sie kann bis zum Tod führen, wenn die Lunge stark geschädigt wird. Menschen, die sehr schwer an COVID-19 erkranken, bekommen keine Luft mehr. Oder sie werden durch COVID-19 so schwach, dass andere schwere Krankheiten auftreten.<sup>54</sup>

53 [https://www.rki.de/DE/Service/Leichte-Sprache/LS\\_\\_Corona-Ratgeber\\_\\_tab-gesamt.html](https://www.rki.de/DE/Service/Leichte-Sprache/LS__Corona-Ratgeber__tab-gesamt.html) (consultato il 4/11/2022).

54 <https://www.zusammengegencorona.de/leichtesprache/informationen-zum-corona-virus/> (consultato il 4/11/2022).



In altri siti si può fare la constatazione inversa: la città di Coblenza propone ad esempio una sezione “Einfache Sprache. Coronavirus: Informationen”, ma procedendo con la navigazione si giunge alla pagina “Informationen in leichter Sprache”, i cui testi si orientano effettivamente in larga misura ai criteri di questa varietà: diversamente dal sito del Robert Koch Institut, tuttavia, qui le illustrazioni sono completamente assenti e, in più di un caso, si riscontrano delle oscillazioni verso la sintassi della *Einfache Sprache*, come si può vedere da questo breve esempio che contiene due subordinate:

Alle Menschen können mithelfen,  
damit sich das Corona-Virus nicht noch mehr ausbreitet.  
Das ist wichtig, weil sonst viele Menschen krank werden.<sup>55</sup>

Ancora altre ‘contaminazioni’ tra le due varietà si possono osservare sul sito *Apotheken Umschau*: in questo caso la sintassi rispetta sostanzialmente, seppur con qualche eccezione, i criteri della *Leichte Sprache* (frasi semplici e relativamente brevi ecc.), ma la lettura potrebbe essere più difficoltosa a causa della disposizione tipografica: non si osserva infatti il criterio di andare a capo dopo ogni frase.

Das neue Corona-Virus kann auch über verschmutzte Oberflächen übertragen werden. Das nennt man auch: Schmierinfektion. Das Virus kann für eine kurze Zeit auf Oberflächen überleben. Eine Person berührt eine verschmutzte Oberfläche und fasst sich dann ins Gesicht? Dann kann sich die Person mit dem neuen Corona-Virus anstecken.<sup>56</sup>

Gli esempi potrebbero continuare, ma per motivi di spazio qui ci si limiterà a sottolineare il dato principale: al di là delle frequenti oscillazioni tra le due varietà linguistiche, che potrebbero creare confusione tra i lettori, la Germania si contraddistingue in generale per un notevole sforzo comunicativo in forme semplificate sul tema pandemico e può, dunque, rappresentare un modello per altri Paesi.

## 7. CONCLUSIONI

La situazione dei Paesi Bassi e della Germania nel contesto della comunicazione istituzionale e in particolare dell’alfabetizzazione in ambito sanitario mostra un quadro normativo in pieno sviluppo e l’esistenza di numerosi attori che operano nel campo. I progressi fatti nei due Paesi sembrano di pari livello, ma nei Paesi

<sup>55</sup> <https://www.koblenz.de/coronavirus/einfache-sprache> (consultato il 4/11/2022).

<sup>56</sup> <https://www.apotheken-umschau.de/einfache-sprache/corona-virus-723743.html> (consultato il 4/11/2022).

Bassi la semplificazione linguistica viene presentata indistintamente con gli aggettivi *eenvoudig* (semplice) e *begrijpelijk* (comprensibile), mentre il concetto di lingua facile risulta poco diffuso, il che suggerisce uno sforzo generalizzato di semplificare i contenuti della comunicazione senza distinguere tra destinatari con o senza disabilità.

Negli ultimi tempi e in molti Paesi sono sorte varie categorie di esperti attivi nel settore della semplificazione linguistica e in generale della *content simplification*: formatori, *content creator*, *copy editor*, traduttori/adattatori e convalidatori/consulenti (cfr. Perego 2020: 35). In Germania esistono anche la figura dell'interprete in *Leichte Sprache* e ulteriori profili emergenti, come quello del *visueller Übersetzer* che traspone contenuti testuali in immagini. Nei Paesi Bassi, non abbiamo evidenza di queste nuove figure professionali.

Per gli istituti di traduzione, le varietà della lingua comprensibile e facile hanno aperto nuovi percorsi didattici per formare nuove figure di esperti linguistici. Significativo a questo proposito è anche che per la prima volta un'istituzione Europea – il Parlamento europeo – pubblica un bando per la ricerca di linguisti e traduttori che utilizzino il *plain language* nella redazione e traduzione di atti e documenti.<sup>57</sup> Il sito del Parlamento europeo in una pagina intitolata “How the profession is evolving” scrive:

**In an ever-changing world, there is an even greater need for effective, targeted communication.** The translator's task is much more than taking the words in a text in one language and putting them into another. Increasingly, our language professionals are working on clear language projects to 'translate' the complex jargon and activities of the EU into plain, understandable language that makes sense to all citizens, in all languages [...]. Translators are now working more closely with the authors of Parliament's texts to help them write in clear language.<sup>58</sup>

Gli studi sulla semplificazione linguistica e quelli sulla traduzione e interpretazione trovano così sempre più punti di convergenza.

57 <https://www.desanta.it/legal-design/il-parlamento-europeo-e-alla-ricerca-di-esperti-in-plain-language> (consultato il 26/10/2022).

58 <https://www.europarl.europa.eu/translation/en/translation-at-the-european-parliament/how-the-profession-is-evolving> (consultato il 26/10/2022).

- Ahrens S., Schulz R., Kröger J., Hernández Garrido S., Keller L. & Rink I. (2022) "Accessible Communication and Health Literacy", in *Accessibility – Health Literacy – Health Information. Interdisciplinary Approaches to an Emerging Field of Communication*. A cura di S. Ahrens, R. Schulz, J. Kröger, S. Hernández Garrido, L. Keller & I. Rink, Berlin, Frank & Timme, pp. 9-26.
- Bonaccorsi G. & Lorini C. (2020) "Covid-19 e health literacy", *Salute internazionale*, 18 aprile 2020, pp. 1-2, <https://www.saluteinternazionale.info/2020/04/covid-19-e-health-literacy/>, consultato il 4/11/2022.
- Bredel U. & Maaß C. (2016) *Leichte Sprache: theoretische Grundlagen, Orientierung für die Praxis*, Berlin, Dudenverlag.
- Corvo E. & De Caro W. (2020) "Il paradosso del legame tra alfabetizzazione sanitaria e promozione della salute: il caso di COVID-19", *Professioni infermieristiche*, 73:3, pp. 2019-222, <https://www.profinf.net/pro3/index.php/IN/article/view/807>, consultato il 4/11/2022.
- D'Auria F. (2022) "L'alfabetizzazione sanitaria e la difesa del diritto alla salute", *Il Bo Live*, 28 febbraio 2022, <https://ilbolive.unipd.it/news/lalfabetizzazione-sanitaria-difesa-diritto-salute>, consultato il 9/11/2022.
- Grotlüschen A., Buddeberg K., Dutz G., Heilmann L. & Stammer C. (2021) "LEO 2018. Living with low literacy", in *Between PIAAC and the New Literacy Studies. What Adult Education Can Learn from Large-scale Assessments without Adopting the Neo-liberal Paradigm*. A cura di A. Grotlüschen & L. Heilmann, Münster/New York, Waxmann, pp. 213-214.
- Heijmans M., Brabers A. & Rademakers J. (2019) "Hoe gezondheidsvaardig is Nederland?", *Factsheet Gezondheidsvaardigheden – cijfers 2019*, Utrecht, Nivel.
- Hurrelmann K., Klinger J. & Schaeffer, D. (2020) "Gesundheitskompetenz der Bevölkerung in Deutschland – Vergleich der Erhebungen 2014 und 2020", Bielefeld, Interdisziplinäres Zentrum für Gesundheitskompetenzforschung (IZGK).
- ISS – Istituto Superiore di Sanità (2021) "In Italia alfabetizzazione sanitaria insufficiente per il 23% della popolazione, meno della media Ue", [https://www.iss.it/web/guest/news/-/asset\\_publisher/gj3hFqMQsykM/content/id/5910713](https://www.iss.it/web/guest/news/-/asset_publisher/gj3hFqMQsykM/content/id/5910713), consultato il 11/10/2022.
- Kellermann G. (2014) "Leichte und einfache Sprache. Versuch einer Definition", *APuZ*, Bundeszentrale für politische Bildung, <https://www.bpb.de/shop/zeitschriften/apuz/179341/leichte-und-einfache-sprache-versuch-einer-definition/>, consultato il 5/11/2022.
- Lentz L. (2020) "Begrijpelijke taal: wat is dat?", *Didactiek Nederlands – Handboek*, <https://didactieknederlands.nl/handboek/2020/09/begrijpelijke-taal-wat-is-dat/>, consultato il 5/11/2022.
- Lorini C. & Bonaccorsi G. (2017) "Health literacy, la cornice concettuale", *Salute internazionale*, 11, <https://www.saluteinternazionale>.

- info/2017/11/health-literacy-la-cornice-concettuale, consultato il 4/11/2022.
- Luttermann K. (2017) "Klare Sprache als Mittel für Kommunikation und Wissenstransfer", *Information. Wissenschaft & Praxis*, 68:4, pp. 217-226.
- Magris M. (2018) *Parlare di vaccini tra argomentazione e persuasione. Un'analisi critica di manuali divulgativi tedeschi e italiani*, Trieste, EUT – Edizioni Università di Trieste.
- Magris M. (2021) "Metaphern in der Impfkommunikation: Zwischen Wissensvermittlung und Persuasion", in *Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik*. A cura di E. Agazzi, R. Calzoni, G. Carobbio, G. Catalano, F. La Manna & M. C. Moroni, Bern, Peter Lang, pp. 363-375.
- Magris M. & Ross D. (2014) "E-accessibilità e traduzione", *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, 16, pp. 105-128.
- Magris M. & Ross D. (2015) "Barrierefreiheit auf Webseiten von Gebietskörperschaften: ein Vergleich zwischen Deutschland, Italien und den Niederlanden", *trans-kom*, 8, pp. 8-39.
- Magris M. & Ross D. (2019) "Persuasionsstrategien in der Gesundheitskommunikation. Eine vergleichende Analyse am Beispiel von Impfkampagnen in Deutschland, Italien und den Niederlanden", *Linguistik online*, 97:4, pp. 153-179.
- Paakkari L. & Okan O. (2020) "COVID-19: Health literacy is an underestimated problem", *The Lancet* 5(5), comment. May 5:5, 249-250.
- Perego E. (2020) *Accessible Communication: A Cross-country Journey*, Berlin, Frank & Timme.
- Perego E. (2021) "Easy Language in Italy", in *Handbook of Easy Languages in Europe*. A cura di C. Lindholm & U. Vanhatalo, Berlin, Frank & Timme, pp. 275-304.
- Ross D. & Magris M. (2012) "The role of communication and knowledge management as evidenced by HCP vaccination programs in the Netherlands, Germany and Italy: Possible suggestions for medical translators", *Linguistica Antverpiensia*, 11, pp. 133-150.
- Sciumbata F.C. (2018) "Un'esperienza di insegnamento tra plain language e traduzione", *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, 20, pp. 195-207.
- Sciumbata F.C. (2022). *Manuale dell'italiano facile da leggere e da scrivere*, Firenze, Franco Cesati Editore.
- Sørensen K., Van den Broucke S., Fullam J., Doyle G., Pelikan J., Slonska Z., Brand H. & (HLS-EU) Consortium Health Literacy Project European (2012) "Health literacy and public health: A systematic review and integration of definitions and models", *BMC Public Health*, 12, p. 80, <https://bmcpublihealth.biomedcentral.com/articles/10.1186/1471-2458-12-80>, consultato il 2/11/2022.
- Spit W., Korver D., Berenschot L., Kerckhaert A. & Horlings C. (2022) *Aanpak gezondheidsvaardigheden. Een verkenning van beleidsmaatregelen*, Rotterdam, Ecorys, <https://www.rijksoverheid.nl/documenten/rapporten/2022/05/06/aanpak-gezondheidsvaardigheden>, consultato il 2/11/2022.
- van de Putte J. (2022), *Handboek webcontent: meer focus, minder content*, The Internet Academy, <https://books.theinternetacademy.nl/handboek-webcontent/zin-en-onzin-over-begrijpelijke-taal/>, 2017, ultimo aggiornamento 2022, consultato il 5/11/2022.
- Zurstrassen B. (2015) "Inklusion durch leichte Sprache? Eine kritische Einschätzung", Bundeszentrale für politische Bildung, <https://www.bpb.de/lernen/inklusion-politisch-bilden/216356/inklusion-durch-leichte-sprache-eine-kritische-einschaetzung/>, consultato il 7/11/2022.



# I connettivi nella *Leichte Sprache* tedesca e nella *lingua facile* italiana: la comunicazione museale fra oralità e sottotitoli\*

VALENTINA CRESTANI

Università di Milano  
[valentina.crestani@unimi.it](mailto:valentina.crestani@unimi.it)

## ABSTRACT

This paper aims to highlight the potential of contrastive analysis in the variety of *Leichte Sprache* in German and Italian on the basis of a parallel corpus of twelve videos from the *Naturmuseum* in Bozen. The analysis focuses on the use of the most frequent connectives in the German version (*und, aber, weil*) and their transposition (*e, ma / però, perché*) or non-transposition in the Italian version, both in the spoken component and in the subtitles. Connectives are thematised in the guidelines on *Leichte Sprache* (e.g. Maaß 2015; Bredel & Maaß 2016b; Sciumbata 2022), but with profound differences between German and Italian.

## KEYWORDS

German Easy Language, Italian Easy Language, subtitling, connectives, tourism communication

\* Parti del presente saggio sono state presentate al convegno internazionale *T&R7 SIMPLE - Tradurre, scrivere, semplificare* (Università degli Studi di Udine, 23-15 novembre 2022), <https://redattologia.uniud.it/progetti-e-ricerca/progetti-in-corso/simple-2022/programma> (consultato il 27/11/2022).

## 1. INTRODUZIONE

In ambito tedescofono, l'espressione *Leichte Sprache*<sup>1</sup> si è affermata sia nella ricerca linguistica empirica, molto fruttuosa e vivace (“vivid empirical research on Easy Language in the German speaking area”, Maaß 2020: 87), sia nella prassi, altrettanto cospicua (come è evidente anche dalla presenza di associazioni che hanno iniziato ad occuparsi da alcuni anni della traduzione in *Leichte Sprache*<sup>2</sup>). La *Leichte Sprache* è una varietà diastratica e diafasica (cfr. Bredel & Maaß 2016a: 29; Linz 2017) della lingua standard ottimizzata per raggiungere un elevato grado di comprensibilità di testi scritti relativi ad ambiti generalisti, specialistici e letterari.<sup>3</sup> L'ampiezza tematica va, tuttavia, ad incanalarsi in particolar modo nei settori specialistici quali il settore politico, giuridico e sanitario, essendo questi di maggiore contatto con la realtà quotidiana e dunque di maggiore evidenza nella sfera del vivere e del partecipare (sia nel senso di *Teilhabe* sia nel senso di *Partizipation*<sup>4</sup>) di tutte le persone. La *Leichte Sprache* è stata ‘costruita’ – verbo che rende appieno l’idea di pianificazione e di strutturazione regolamentata di tale varietà – per le persone con difficoltà di lettura e di comprensione<sup>5</sup> dovute a vari fattori esogeni ed endogeni (ad esempio analfabetismo funzionale, disabilità intellettive, sordità prelinguale).

Per illustrare concretamente il concetto di *Leichte Sprache*, si propone un breve confronto fra un testo in tedesco standard ed il corrispondente testo in *Leichte Sprache*: i due testi di esemplificazione sono tratti dal sito ufficiale del *Bundestag*<sup>6</sup>

- 1 *Leichte Sprache* corrisponde alle espressioni inglesi *Easy Language* e *Easy-to-read language* e in italiano può essere resa con *linguaggio facile* (questa espressione è usata, ad esempio, nel sito di *People First*, <https://www.peoplefirst.bz.it/it/cosa-e-il-linguaggio-facile>, consultato il 27/11/2022), *lingua facile* (questa espressione è usata, ad esempio, nel sito della Provincia di Bolzano, <https://lingua-facile.provincia.bz.it/default.asp>, consultato il 27/11/2022), *linguaggio facile da leggere e da capire* (Sciumbata 2022) e *linguaggio semplice da leggere e da capire*. Nel presente saggio si adotta il termine *lingua facile* dato che il corpus di testi audiovisivi analizzati riporta questa denominazione.
- 2 Esempi sono *Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. BDÜ* (<https://bdue.de/der-bdue>, consultato il 27/11/2022) e *Die Assoziierten Dolmetscher und Übersetzer in Norddeutschland ADÜ* (<https://adue-nord.de/wer-wir-sind/>, consultato il 27/11/2022).
- 3 Nell’ambito letterario la *Leichte Sprache* si realizza sia come forma di riscrittura (ad esempio, le riscritture delle fiabe, cfr. Gernet 2017) sia come forma di scrittura vera e propria (ad esempio, la raccolta di racconti in *Leichte Sprache* curata da Capito Wien nel 2021).
- 4 Sulle differenze fra i due termini, entrambi traducibili in italiano con ‘partecipazione’, si veda Bock (2015: 119-120).
- 5 Per un elenco esaustivo dei destinatari primari si rimanda a Bredel & Maaß (2016a: 139-180).
- 6 I due testi sono reperibili ai seguenti indirizzi: <https://www.bundesregierung.de/breg-de/themen/entlastungen-im-ueberblick/wohngeld-heizkostenzuschuss-2125018#:~:text=Der%20Wohngeldbetrag%20wird%20sich%202023,rund%20370%20Euro%20pro%20Monat> (consultato il 24/10/2022); <https://www.bundesregierung.de/breg-de/leichte-sprache/mehr-menschen-sollen-mehr-wohn-geld-bekommen-2137436> (consultato il 24/10/2022).

tedesco e riguardano il tema *Wohnhngeld* (lett. indennità di residenza). La Tabella 1 riporta alcuni passaggi di entrambi i testi che, accomunati dallo stesso tema, differiscono nella presentazione dello stesso a vari livelli.

Testo in tedesco standard	Testo in <i>Leichte Sprache</i>
<p>Wohngeldreform und Heizkostenzuschuss Das Wohngeld wird deutlich erhöht. Davon profitieren ab Januar 2023 zwei Millionen Menschen – Empfängerinnen und Empfänger bekommen als schnelle Hilfe einen weiteren Heizkostenzuschuss.</p>	<p>Das Wohn-Geld-Gesetz ändert sich Wohnen wird immer teurer. Das bedeutet: Die Miete wird teurer. Das Gas für die Heizung wird teurer. Der Strom wird teurer. Viele Menschen haben deshalb Angst. Ganz besonders die Menschen, die wenig Geld verdienen. Für diese Menschen ist Hilfe besonders wichtig. Die Bundes-Regierung will diesen Menschen helfen: Zum Beispiel mit mehr Wohn-Geld. Deshalb soll es ein neues Wohn-Geld-Gesetz geben: Das Gesetz heißt dann: Wohn-Geld-Plus-Gesetz Ab Januar 2023 sollen die Menschen mehr Wohn-Geld bekommen. Und mehr Menschen sollen dann Wohn-Geld bekommen.</p>
<p>Höheres Wohngeld für mehr Berechtigte: Zwei Millionen Menschen profitieren</p> <p>Zum 1. Januar 2023 ist die größte Wohngeldreform in der Geschichte in Deutschland geplant. Mit dem neuen „Wohngeld Plus“ sollen deutlich mehr Geringentlohnte ein höheres Wohngeld bekommen: Der Kreis der Wohngeldberechtigten soll von heute rund 600.000 auf zwei Millionen Bürgerinnen und Bürger erweitert werden.</p> <p>Der Wohngeldbetrag wird sich 2023 voraussichtlich um durchschnittlich rund 190 Euro pro Monat erhöhen. Das bedeutet eine Verdoppelung des Wohngeldes. Es steigt von durchschnittlich rund 180 Euro pro Monat (ohne Reform) auf rund 370 Euro pro Monat.</p> <p>[...]</p>	<p>Wohn-Geld ist eine Hilfe vom Staat. Das Wohn-Geld</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ist für die Miete.</li> <li>• ist für Menschen, die wenig verdienen.</li> <li>• ist immer für einen Haushalt. Zu einem Haushalt gehören Menschen, die in einer Wohnung wohnen. Oder die in einem Haus zusammen-wohnen. Das kann eine Familie sein. Oder das kann eine Wohn-Gemeinschaft sein.</li> </ul> <p>Was bringt die Änderung vom Wohn-Geld? Das Wohn-Geld wird mehr. Sie können höchstens 370 Euro Wohn-Geld im Monat vom Amt bekommen. Das ist fast doppelt so viel Wohn-Geld wie bisher. Mehr Menschen können Wohn-Geld bekommen. Fast 2 Million Haushalte können dann Wohn-Geld bekommen. Das sind fast 3-mal so viele Haushalte wie bisher. [...]</p>

Tabella 1 – Testo in tedesco standard e testo in *Leichte Sprache*



Partendo dal livello della parola, si nota che le parole del testo in *Leichte Sprache* sono più corte, meno complesse morfologicamente e, nel caso dei composti, che necessariamente occorrono anche nei testi in *Leichte Sprache* per le caratteristiche della lingua tedesca quale “kompositionsfreudige Sprache” (Gaeta & Schlücker 2012), i costituenti principali sono marcati graficamente tramite un trattino (es. *Wohn-Geld, Wohn-Gemeinschaft*<sup>7</sup>). A livello di frase, si osservano frasi brevi orientate a uno stile paratattico asindetico, per cui si evitano frasi secondarie a favore di una suddivisione sintattica, segnalata anche dalla punteggiatura (soprattutto dall’uso dei due punti con funzione di introduzione di una spiegazione e di un nuovo termine), che privilegia una resa informativa per cui un’informazione corrisponde ad un’unità frasale. A livello testuale, è evidente la maggiore composità del testo in *Leichte Sprache*, dovuta non solo all’utilizzo di un carattere più grande (si consulti il testo originale nel sito web), ma soprattutto ad una ricchezza esplicativa che esplicita informazioni implicite nel testo in lingua standard (es. gli affitti, il gas per il riscaldamento e la corrente elettrica stanno diventando più cari → chi guadagna poco ha paura → il governo vuole aiutare queste persone → vi è la nuova legge Wohn-Geld-Plus-Gesetz → questa sarà in vigore da gennaio 2023).

Anche se *Leichte Sprache* è un termine consolidato nella ricerca linguistica tedesca, esso ha assunto, nella prassi, i tratti di un termine ombrello utilizzato anche per testi che non rispettano né i principi di questa varietà (sia di tipo linguistico

7 Tale strategia di scrittura dei composti è raccomandata nelle regole di Inclusion Europe (2009), della BITV 2.0 (2011) e del Netzwerk Leichte Sprache (2013). Essa risulta, tuttavia, problematica, in quanto, pur essendo la scrittura dei composti con trattino fra i costituenti maggiori presente in tedesco (es. *Leichte-Sprache-Regelwerk e BMX-Rad*), non è possibile generalizzarla dato che tale generalizzazione porta a una scrittura errata e non ammessa dalle regole del tedesco. Altri testi, ad esempio quelli presenti nel sito web della provincia di Bolzano, ricorrono alla strategia del punto mediano proposta da Maaß (2015: 88-92) per ovviare alle problematiche appena menzionate e per rispettare uno dei principi etici della *Leichte Sprache*, ossia evitare di utilizzare un tedesco errato. Il punto mediano non viene, invece, utilizzato dal Netzwerk Leichte Sprache, che a gennaio 2022 ha pubblicato un opuscolo dal titolo *Binde-Strich und Medio-Punkt im Netzwerk Leichte Sprache* ([https://www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2022/02/Information-zur-Worttrennung\\_Leichte-Sprache.pdf](https://www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2022/02/Information-zur-Worttrennung_Leichte-Sprache.pdf), consultato il 5/10/2022) con alcune motivazioni a difesa dell’uso del trattino riassumibili come segue: a. risultati dell’indagine condotta nel 2019 sulla preferibilità del trattino o del punto mediano: da questi emerge che l’80% degli intervistati e delle intervistate preferisce il trattino; b. rispetto delle regole della lingua tedesca: secondo il Duden (n.d.a.: non è citata la fonte specifica) le parole lunghe sono da separare tramite un trattino; c. non accessibilità: il punto mediano utilizzato nell’ambito del web non è conforme al principio di accessibilità; d. problemi di riconoscimento nei programmi di lettura automatica: questi commettono errori nella lettura orale di parole scritte con il punto mediano; e. non utilizzabilità nel codice Braille: il punto mediano è difficilmente utilizzabile nei testi scritti in codice Braille.

stico sia di tipo etico<sup>8</sup>) né le funzioni principali<sup>9</sup> e neppure le regole contenute nei manuali (cfr. Sezione 2). Questo mescolamento terminologico è motivabile con varie spiegazioni, fra cui:

- a. la scarsa consapevolezza delle caratteristiche della *Leichte Sprache*: essa viene confusa con la *leichte Sprache* (la “l” minuscola rimarca che non si tratta di una varietà regolamentata ma di forme semplificate che non necessariamente seguono i principi della *Leichte Sprache*<sup>10</sup>), specialmente se la produzione dei testi è opera di persone non specializzate;
- b. la stigmatizzazione della *Leichte Sprache*: viene vista come un metodo facile di scrittura che tutti sono in grado di applicare. La portata semantica di ‘facile’ viene dunque spostata dal prodotto al metodo e assume, peraltro, una connotazione dispregiativa e banalizzante in quanto presuppone la facilità del processo di redazione o di traduzione di testi in *Leichte Sprache*.

Secondo Maaß (2015: 11-12), la *Leichte Sprache* è una “Varietät des Deutschen, die im Bereich Satzbau und Wortschatz systematisch reduziert ist. Ebenso systematisch ist die Reduktion mit Bezug auf das Weltwissen, das für die Lektüre vorausgesetzt wird. Außerdem zeichnen sich Leichte-Sprache-Texte durch eine besondere Form der visuellen Aufbereitung aus”. Questa definizione si concentra su quattro caratteristiche rilevanti della *Leichte Sprache* che sono commentate di seguito, anche facendo riferimento ad altre definizioni:

- a. Status della *Leichte Sprache* come varietà: la *Leichte Sprache* è una forma di realizzazione della lingua tedesca, da cui si differenzia. Va inoltre sottolineato che sia i produttori che i destinatari non comunicano comunque in *Leichte Sprache* in situazioni comunicative libere (ad esempio in una

- 8 Per una descrizione dei principi in riferimento al sistema linguistico (ad esempio il principio di ridondanza secondo cui occorre ripetere anche tramite codici differenti l’informazione importante) si veda Maaß (2015: 76-81), che si sofferma anche sui principi etici (ibid.: 81-86), fra cui la predominanza deontica della comprensibilità su altri aspetti che, benché importanti, possono scontrarsi con l’obiettivo della comprensibilità (si pensi ad un uso diffuso e meccanico del linguaggio sensibile al genere).
- 9 Una descrizione in italiano delle tre funzioni principali della *Leichte Sprache* è riportata in Crestani (2020) sulla base di Bredel e Maaß (2016a: 56-58).
- 10 La ricerca tramite *Sketch Engine* nel *German Web Corpus (deTenTen20)* mostra circa 24.300 occorrenze per “Leichte Sprache” (con poche varianti, ad esempio “leichtverständliche Sprache”), di cui la maggior parte presentano la “L” maiuscola: i casi di occorrenza con la “l” minuscola sono classificabili, almeno in parte, come refusi o sviste ortografiche, se nello stesso testo vi è un’alternanza fra “Leichte Sprache” e “leichte Sprache”.

conversazione quotidiana con un alto grado di confidenzialità fra i partecipanti), essendo questa pianificata.<sup>11</sup>

- b. Modifiche della *Leichte Sprache* rispetto alla lingua standard: la *Leichte Sprache* è una varietà ridotta e limitata sintatticamente (ad esempio tramite la dominanza di frasi principali con verbo finito nella *linke Satzklammer*, ossia nella parentesi frasale di sinistra, e complemento soggetto nel *Vorfeld*, ossia nel campo anteriore) e lessicalmente (ad esempio tramite la preferenza per parole brevi e di uso comune), le cui riduzioni e limitazioni superano, per lo meno secondo le indicazioni fornite da alcuni manuali, il confine del “richtiges Deutsch” (lett. tedesco corretto). Si pensi all’utilizzo delle frasi con “weil” come frasi apparentemente autonome e svuotate del concetto di relazionalità che caratterizza i concetti di frase principale e frase secondaria: *Weil es auch blinde Menschen mit Lernschwierigkeiten gibt: Die Audio-Deskription muss leicht verständlich sein.*<sup>12</sup> La riduzione si estende anche alle conoscenze del mondo presupposte per i destinatari primari e porta ad un ampliamento informativo per rendere esplicite informazioni presupposte come note nei testi in lingua standard (come nell’esempio testuale della Tabella 1).
- c. Medialità: la definizione di Maaß contiene un riferimento implicito alla medialità: il sostantivo *Lektüre* (lett. ‘lettura’) presuppone che i testi prodotti in *Leichte Sprache* sono necessariamente scritti. Dato che, però, possono essere letti ad alta voce, la *Leichte Sprache* può realizzarsi come varietà orale dal punto di vista mediale ma non concettuale (cfr. Rink & Zehrer 2015 e nota 11). Schubert (2016) è uno dei pochi autori a menzionare la possibilità dell’uso della *Leichte Sprache* nella comunicazione orale (tuttavia, non approfondisce in quali ambiti e non indica se si tratta di una lettura ad alta voce oppure di una comunicazione più orientata alla spontaneità). Il *Netzwerk Leichte Sprache*, oltre alle regole per i testi scritti, propone regole specifiche adottabili nei convegni (*Regeln für Treffen und Tagungen*<sup>13</sup>) e dedica una specifica sezione al contesto orale, in cui si rimarcano la possibilità di parlare in *Leichte Sprache* e l’utilizzabilità delle regole previste per i testi scritti anche per il parlato: “Sprechen Sie in Leichter Sprache. Die Regeln für Leichte Sprache gelten auch beim Sprechen”.
- d. Progettazione visiva dei testi: i testi in *Leichte Sprache* sono strutturati visivamente in modo tale da poter essere riconosciuti a prima vista per le loro

11 È interessante notare che esistono esempi di comunicazione orale in *Leichte Sprache*, ad esempio le visite guidate di musei, illustrati alla Sezione 3 del presente articolo: si rimarca, qui, l’alto grado di preparazione di tali contenuti, che, pur essendo in forma dialogica o semidialogica, seguono un percorso preparato.

12 Esempio tratto dal manuale di Inclusion Europe (2009a: 37).

13 Cfr. [https://www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2017/11/Regeln\\_\\_Tagungen.pdf](https://www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2017/11/Regeln__Tagungen.pdf) (consultato il 5/10/2022).

caratteristiche (caratteri grandi, rientri, illustrazioni, uso di punti medi-ani o di trattini per separare i costituenti dei composti, ecc.).

## 2. OGGETTO DELLA RICERCA, CORPUS E METODOLOGIA

Punto di partenza del presente contributo è la caratteristica di codificazione e di normatività (cfr. Bredel e Maaß 2016a: 36-39) della *Leichte Sprache*. Come anticipato alla Sezione 1, per la *Leichte Sprache* tedesca esistono vari manuali di regole. Si tratta di:

- a. Fonti redatte dalle associazioni che si occupano di favorire la comunicazione in questa varietà (Netzwerk Leichte Sprache e Inclusion Europe) oppure prodotte nell'ambito legislativo (BITV 2.0). Solo le regole del Netzwerk e quelle della BITV 2.0 sono specifiche per la *Leichte Sprache* tedesca, mentre quelle di Inclusion Europe sono relative ad una generica *Leichte Sprache*, ossia alla lingua facile in senso universale. Nonostante gli intenti comuni, le regole presentate differiscono notevolmente: Bredel e Maaß (2016a: 89), che hanno analizzato tutte le 120 regole delle tre fonti, hanno individuato solo 17 regole comuni (fra cui la già menzionata scrittura delle parole complesse con il trattino).
- b. Manuali di regole redatti nell'ambito della ricerca universitaria: *Leichte Sprache – Das Regelbuch* di Maaß (2015) e *Ratgeber Leichte Sprache* di Bredel e Maaß (2016b). Entrambi offrono un inquadramento teorico della *Leichte Sprache* (storia del concetto, legislazione, ecc.) per concentrarsi successivamente sulla pratica (processo traduttivo, strumenti per la traduzione, principi a livello di parola, frase e testo, layout e immagini). Le regole presentate nel manuale di Bredel e Maaß sono riportate anche nel sito della Forschungsstelle Leichte Sprache dell'Universität Hildesheim,<sup>14</sup> oltre che in Bredel e Maaß (2016a).

Per la lingua facile italiana esistono solo le regole di Inclusion Europe (che, come già detto, non sono particolarmente specifiche per le singole lingue) e le regole proposte nel manuale di recentissima pubblicazione di Sciumbata (2022), che sono il risultato della tesi di dottorato dell'autrice.

Punto in comune di tutti i manuali è la varietà diamesica dei testi, collocata principalmente nella varietà scritta. I testi audiovisivi sono considerati solo da Inclusion Europe, ma le poche regole proposte non sono sufficienti, come del resto dichiarato nelle indicazioni stesse (“A causa del poco tempo a disposizione non siamo riusciti ad analizzare a fondo questo argomento”). Anche se la *Leichte*

14 Cfr. <https://www.uni-hildesheim.de/leichtesprache/ueber-leichte-sprache/leichte-sprache/> (consultato il 5/11/2022).

*Sprache* è orientata all'uso nei testi scritti, negli ultimi anni sono stati realizzati prodotti audiovisivi fruibili liberamente online, ad esempio su YouTube, concernenti varie tematiche, fra cui il coronavirus, le elezioni politiche, l'alcolismo, la salute. Il presente contributo intende proporre un'analisi esemplificativa di un corpus parallelo di video in tedesco e in italiano scelti secondo un criterio di trasposizione interlinguistica. Ai fini della ricerca sono stati selezionati prodotti audiovisivi fruibili su YouTube che contengono sottotitoli chiusi (ossia attivabili e disattivabili da parte dell'utente). La scelta di concentrarsi sui prodotti audiovisivi è giustificata dai seguenti aspetti:

- a. l'indagine di Bosse e Hasebrink (2016) sulle preferenze e sull'utilizzo dei media da parte delle persone con disabilità mostra che circa il 50% degli intervistati e delle intervistate utilizza risorse online, ad esempio contenuti audiovisivi su YouTube;
- b. la maggior parte dei contenuti in *Leichte Sprache* in Germania è disponibile esclusivamente online (Maaß 2020: 33);
- c. è possibile condurre analisi contrastive tedesco – italiano, dato che sono stati pubblicati contenuti simili nelle due lingue.

Anche se i primi due punti si riferiscono alla *Leichte Sprache* tedesca, è ipotizzabile che essi siano estendibili anche alla lingua facile italiana, se non altro osservando quanto presente nel web e considerando le mutate condizioni di accesso alle informazioni a partire dal 2020, anno di inizio della pandemia da COVID-19, e la crescente offerta di contenuti digitali (non solo in formato video ma anche di testi in PDF). Partendo dal punto c. dell'elenco sovrastante, si è costruito il corpus di analisi costituito da dodici video (Tabella 2) prodotti<sup>15</sup> dal Naturmuseum Südtirol in collaborazione con l'Amt für Film und Medien der autonomen Provinz Bozen-Südtirol e con Lebenshilfe – OKAY Büro für Leichte Sprache. La dimensione del corpus è necessariamente tale, non esistendo alla data di costruzione del corpus (maggio 2022) ulteriori esempi di video paralleli in *Leichte Sprache* tedesca e in lingua facile italiana, con l'eccezione dei video *NIUS - Nachrichten für ALLE zum Internationalen Tag für die Leichte Sprache 2022* e *NIUS - Notizie per TUTTI nella Giornata della lingua facile 2022* realizzati in occasione del 28 maggio 2022 per la Giornata internazionale della lingua facile da Lebenshilfe Südtirol.<sup>16</sup> Tale video è stato escluso dall'analisi in quanto esso, proponendo notizie, affronta aspetti tematici differenti dai video museali e non rientra nell'ambito della comunicazione istituzionale.

15 Cfr. [https://www.youtube.com/playlist?list=PLdizfTp\\_UhVgCnGTH8rv\\_E8wX5gkMzXjJ](https://www.youtube.com/playlist?list=PLdizfTp_UhVgCnGTH8rv_E8wX5gkMzXjJ) (tedesco) (consultato il 5/10/2022); [https://www.youtube.com/playlist?list=PLdizfTp\\_UhViaa6tEGIg1u8A6ErZvvLQZ](https://www.youtube.com/playlist?list=PLdizfTp_UhViaa6tEGIg1u8A6ErZvvLQZ) (italiano) (consultato il 5/10/2022).

16 Cfr. [https://www.youtube.com/watch?v=MNo-YJ9C8Nke&list=PLFhW\\_1oF6Ok4jTpVXkH31xfzC5x7COR7u](https://www.youtube.com/watch?v=MNo-YJ9C8Nke&list=PLFhW_1oF6Ok4jTpVXkH31xfzC5x7COR7u) (tedesco) (consultato il 5/10/2022); <https://www.youtube.com/watch?v=-Zink5ul-Rs> (italiano) (consultato il 5/10/2022).

	<b>Video in <i>Leichte Sprache</i></b>	<b>Durata</b>	<b>Video in lingua facile</b>	<b>Durata</b>
1	Einleitung	01:15	Introduzione	01:14
2	Wolf	01:58	Lupo	02:03
3	Hoch-gebirge	02:02	Alta montagna	01:51
4	Wald	01:53	Bosco	02:12
5	Mittel-gebirge	02:04	Mezza montagna	02:00
6	Taboden	02:52	Fondovalle	02:58

Tabella 2 – Composizione del corpus parallelo

Trattandosi di materiali prodotti da Lebenshilfe Südtirol, essi seguono (in linea teorica) le regole della Forschungsstelle Leichte Sprache dell'Università Hildesheim e delle linee guida di Inclusion Europe (2009a e 2009b), come dichiarato da OKAY – Ufficio per la lingua facile. Risulta, pertanto, interessante indagare il passaggio dalla lingua facile tedesca alla lingua facile italiana piuttosto che concentrarsi sull'analisi sistematica dell'osservanza o meno delle regole nella versione tedesca. Non sussistendo per la lingua facile italiana una ricchezza di codificazione e di normatività paragonabile a quella esistente per la *Leichte Sprache* tedesca, si analizza se e come i mezzi linguistici adottati per il tedesco vengono trasposti nel video in italiano, tenendo presenti le diversità strutturali fra le due lingue. Il focus è posto sul livello frasale in quanto qui sia le differenze fra tedesco standard e *Leichte Sprache* tedesca sia le differenze strutturali fra tedesco ed italiano come sistemi linguistici sono particolarmente evidenti. Le domande centrali della ricerca concernono i connettivi<sup>17</sup> e sono le seguenti:

- Quali connettivi sono utilizzati nella versione orale tedesca?
- Nei sottotitoli tedeschi vengono riportati gli stessi connettivi?
- Come sono trasposti i connettivi nelle versioni italiane?

### 3. CONNETTIVI:FRACODIFICAZIONE,NORMATIVITÀEDESIGENZE LINGUISTICHE

Le regole sul possibile utilizzo o sulla necessità dell'evitare l'uso di certi connettivi sono riportate sia nei manuali di Maaß (2015: 109-118), Bredel e Maaß (2016a: 383-414) e Bredel e Maaß (2016b: 103-124) sia nel manuale di Sciumbata (2022: 54-60). Maaß considera, però, soprattutto le forme alternative alla subordinazione concretizzate nella regola "Keine Nebensätze, kein Komma, Auflösung von Satzgefügen gemäss den Vorgaben" ossia "non vi sono frasi subordinate, non vi

17 Sull'uso dei connettivi nella *Leichte Sprache* tedesca cfr. Rocco (2022) che analizza testi istituzionali riguardanti la salute.

sono virgole, le frasi vengono spezzate secondo le indicazioni”, mentre entrambi i manuali di Bredel e Maaß e quello di Sciumbata trattano sia la subordinazione sia la coordinazione.

Uno dei connettivi maggiormente utilizzati nel corpus tedesco (versione orale) è “und”:<sup>18</sup> compare 36 volte (frequenza per milione 25.423,73) ed è presente in tutti e sei i video. Se si analizzano solo i sottotitoli, si nota che “und” viene tralasciato soprattutto nei casi di occorrenza ad inizio frase a favore di una compattezza maggiore nel contesto scritto (Tabella 3).

Esempio	Versione orale in <i>Leichte Sprache</i>	Sottotitoli in <i>Leichte Sprache</i>	Versione orale in lingua facile	Sottotitoli in lingua facile
1	Unter dem Holz ist auch noch ein Ameisenhaufen. <b>Und</b> dort sind die Königinnen und legen die Eier. (video: Mittel-gebirge)	Unter dem Holz ist noch ein weiterer Ameisenhaufen. Dort leben die Königinnen und legen die Eier. (video: Mittel-gebirge)	Il formicaio continua sotto il legno per un'altra metà <b>e</b> lì le regine depongono le uova. (video: Mezza montagna)	Il formicaio continua sotto il legno per un'altra metà <b>e</b> lì le regine depongono le uova. (video: Mezza montagna)
2	Nach der Waldgrenze wachsen keine Bäume mehr. <b>Und</b> welche Tiere gibt es im Wald? (video: Wald)	Nach der Waldgrenze wachsen keine Bäume mehr. Welche Tiere gibt es im Wald? (video: Wald)	Dopo il limite del bosco gli alberi non crescono più perché non c'è abbastanza terra per le radici. Più in basso nei boschi ci sono tanti abeti. Quali animali ci sono nel bosco? (video: Bosco)	Dopo il limite del bosco gli alberi non crescono più perché non c'è abbastanza terra per le radici. Più in basso nei boschi ci sono tanti abeti. Quali animali ci sono nel bosco? (video: Bosco)
3	Im Sommer verlassen dann die Tiere die Höhle <b>und</b> dann suchen die Tiere etwas zum Fressen. <b>Und</b> was machen die Tiere im Hochgebirge im Winter? (video: Hoch-gebirge)	Im Sommer verlassen dann die Tiere die Höhle <b>und</b> dann suchen die Tiere etwas zum Fressen. Was machen die Tiere im Hochgebirge im Winter? (video: Hoch-gebirge)	Gli animali escono dalle tane in estate quando trovano da mangiare. Cosa fanno gli animali in inverno? (video: Alta montagna)	Gli animali escono dalle tane in estate quando trovano da mangiare. Cosa fanno gli animali in inverno? (video: Alta montagna)

Tabella 3 – “und” nelle versioni orali e nei sottotitoli

L'esempio 1, oltre all'eliminazione di “und” come connettivo introduttivo nei sottotitoli in *Leichte Sprache*, mostra anche un maggior riempimento semantico, laddove nel testo orale ricorre il verbo *sein* (*Dort sind die Königinnen*, lett. ‘Lì vi sono le regine’), mentre nel sottotitolo esso viene sostituito da *leben* (‘vivere’).

18 Cfr. <https://grammis.ids-mannheim.de/konnektoren/406924> (consultato il 27/11/2022).

Diversamente sia la versione orale sia i sottotitoli in italiano si avvalgono dell'utilizzo di "e" a collegamento fra le due frasi e le due informazioni. L'esempio 2 mostra l'uso di "und" ad introduzione di una domanda solo nella versione orale. Si tenga presente che la domanda è posta in un contesto dialogico (è il visitatore, che è una persona con disabilità, a porre questa domanda alla guida), per cui "und" rimarca il collegamento interattivo tipico della situazione dialogica e delle visite guidate. Selmani (2012: 170) sostiene infatti che "und" ad inizio frase non serve tanto ad esprimere la "Gleichrangigkeit", ossia l'equivalenza a livello sintattico, quanto piuttosto a fungere da "Neueröffnung", ossia da nuova apertura verbale. Inoltre, specificatamente nel contesto parlato, "und" introduce spesso un cambiamento tematico. L'esempio 2 permette di osservare che la versione italiana (identica nell'orale e nei sottotitoli) contiene informazioni non presenti nella versione tedesca, soprattutto se si osservano i sottotitoli della Tabella 4: questi sono relativi alla parte antecedente all'esempio 2. In italiano, contengono una spiegazione (significato di "limite del bosco") e due informazioni aggiuntive (mancanza di terra per le radici, presenza di abeti più in basso). Inoltre, il sottotitolo italiano riporta l'informazione per cui non solo i larici ma anche i pini crescono al limite del bosco.

Sottotitoli in <i>Leichte Sprache</i>	Sottotitoli in lingua facile italiana
In Südtirol gibt es verschiedene Bäume.	In Alto Adige ci sono diversi tipi di alberi.
Die Häufigsten sind Fichte, Lärche und Föhre. <sup>19</sup>	Nei boschi dell'Alto Adige ci sono larici, pini e abeti. <sup>20</sup>
An der Waldgrenze wachsen viele Lärchen.	Molti pini e molti larici crescono al limite del bosco.
/	Il limite del bosco significa fine del bosco.
Nach der Waldgrenze wachsen keine Bäume mehr.	Dopo il limite del bosco gli alberi non crescono più
/	perché non c'è abbastanza terra per le radici.
/	Più in basso nei boschi ci sono tanti abeti.
Welche Tiere gibt es im Wald?	Quali animali ci sono nel bosco?

Tabella 4 – Differente strutturazione informativa dei sottotitoli in *Leichte Sprache* e in lingua facile italiana

Nell'esempio 3 della Tabella 3, "und" è utilizzato come introduttore della domanda "Und was machen die Tiere im Hochgebirge im Winter?" solo nella versione orale in *Leichte Sprache* (similmente all'esempio 2): la versione in lingua facile italiana (identica nell'orale e nei sottotitoli) non presenta il connettivo "e" ("Cosa

19 Si noti qui il refuso ortografico *Häufigsten*.

20 Il sottotitolo si differenzia solo lievemente dalla versione orale: *In Alto Adige ci sono soprattutto larici, pini e abeti*.



fanno gli animali in inverno?"). Inoltre, "und" ricorre come connettivo fra due frasi coordinate (identiche nell'orale e nei sottotitoli), mentre la versione italiana propone un costrutto sintatticamente differente, in quanto utilizza il connettivo subordinante "quando", tematizzato anche nel manuale di Sciumbata (2022: 58) e descritto come preferibile a locuzioni come *nel momento in cui*, essendo queste più complesse e più lunghe. Il senso di temporalità è, tuttavia, presente anche nella versione tedesca tramite la ripetizione del connettore avverbiale "dann"<sup>21</sup> che, pur avendo un valore di sequenzialità (dunque differente da "quando"), contribuisce alla strutturazione temporale degli eventi ai fini della spiegazione. Esso è in effetti utilizzato in 4 dei 6 video del *Naturmuseum* nella versione orale (totale occorrenze = 10, frequenza per milione = 7.062,15), mentre nei sottotitoli ricorre in minore misura (5 occorrenze, frequenza per milione = 3.531,07) oppure è sostituito da altri elementi così come i corrispettivi italiani "allora" e "poi" hanno meno occorrenze sia nella versione orale sia nei sottotitoli. Un esempio di presenza di "dann" nella versione orale e di sostituzione nei sottotitoli: [...] *Wölfe füttern, weil sie dann die Angst vor den Menschen verlieren* / [...] *Wölfe füttern, weil sie so die Angst vor den Menschen verlieren* (video: Wolf). In questo esempio, la versione italiana contiene "poi" sia nell'orale che nel sottotitolo ("Altrimenti poi non hanno più paura delle persone"). Un esempio di corrispondenza nei sottotitoli tedeschi ed italiani ("dann" e "allora"): *Alles klar? Dann gehen Sie jetzt zum ersten Zeichen für Leichte Sprache* (video: Einleitung) / *Tutto chiaro? Allora cercate il primo simbolo per la lingua facile* (video: Introduzione).

La scarsa presenza di "und" ad inizio frase nei sottotitoli è giustificata dal passaggio diamesico orale – scritto, ma anche dal fatto che "und" è ammesso ad inizio della frase solo dalle regole del Netzwerk Leichte Sprache, mentre non viene menzionato dalle regole di Maaß (2015: 113) ossia della Forschungsstelle Leichte Sprache (se non come sostitutivo di frasi temporali subordinate: "Temporalsatz: „während...“, „als“; „bevor...“; „nachdem...“ → Einhaltung der natürlichen Chronologie der Ereignisse, evtl. „dann“, „jetzt“, „und“) ed è sconsigliato da Inclusion Europe (2009a). L'utilizzo di "e" viene invece tematizzato nel manuale di Sciumbata (2022: 56) che, tuttavia, basandosi sul valore semantico aggiuntivo veicolato dal connettivo, propone di sostituirlo nello scritto con un punto (esempio: "Trieste è una città molto bella e piena di turisti → Trieste è una città molto bella. A Trieste ci sono tanti turisti"). Una sostituzione simile è, tuttavia, difficilmente realizzabile nei sottotitoli per vincoli di spazio, per cui si prediligono altri espedienti, fra cui la paratassi asindetica. Vi sono comunque esempi in cui "und" è utilizzato sia nei sottotitoli tedeschi sia in quelli italiani ad inizio frase. Si confronti l'esempio 4.

21 Cfr. <https://grammis.ids-mannheim.de/konnektoren/406978> (consultato il 27/11/2022).

<b>Esempio</b>	<b>Versione orale in <i>Leichte Sprache</i></b>	<b>Sottotitoli in <i>Leichte Sprache</i></b>	<b>Versione orale in lingua facile</b>	<b>Sottotitoli in lingua facile</b>
4	Im Naturmuseum gibt es viel zu sehen. <b>Und</b> viel zu entdecken. (video: Einleitung)	Im Naturmuseum gibt es viel zu sehen. <b>Und</b> viel zu entdecken. (video: Einleitung)	In questo ci sono tante cose da vedere. <b>E</b> tante cose da scoprire (video: Introduzione).	In questo ci sono tante cose da vedere. <b>E</b> tante cose da scoprire (video: Introduzione).

Tabella 5 – “und” nelle versioni orali e nei sottotitoli

Un ulteriore connettivo che si trova nelle prime 50 parole maggiormente ricorrenti è “aber”<sup>22</sup> (6 occorrenze, frequenza per milione = 4.237,29), connettivo ben più complesso di “und”, in quanto “hier ist das schreiber-/leserseitige Erwartungssystem betroffen, das mit *aber* aufgehoben bzw. Korrigiert wird” (Bredel & Maaß 2016a: 406). Con “aber” si esprime una contrarietà o quanto meno una limitazione di quanto riportato nella costruzione precedente, per cui, secondo le due linguiste, nella *Leichte Sprache* occorre esplicitare il concetto di aspettativa che si cela dietro al connettivo; tuttavia, tale esplicitazione non è facilmente realizzabile nei sottotitoli, in quanto richiederebbe maggiore spazio. Si consideri, inoltre, che i video, essendo costituiti da parti orali, contengono anche costrutti sintattici complessi: nell’esempio 5, “aber” è collocato all’interno di una frase secondaria causale nella versione tedesca, mentre in quella italiana, reso con “però”, introduce una frase separata.

<b>Esempio</b>	<b>Versione orale in <i>Leichte Sprache</i></b>	<b>Sottotitoli in <i>Leichte Sprache</i></b>	<b>Versione orale in lingua facile</b>	<b>Sottotitoli in lingua facile</b>
5	Früher haben Wölfe in Südtirol gelebt. Da die Wölfe <b>aber</b> die Schafe und Ziegen der Menschen gefressen haben, habeu die Menschen alle Wölfe getötet. (video: Wolf)	Früher haben Wölfe in Südtirol gelebt. Da die Wölfe <b>aber</b> die Schafe und Ziegen der Menschen gefressen haben, haben die Menschen alle Wölfe getötet. (video: Wolf)	I lupi vivevano in Alto Adige già tanti anni fa. I lupi mangiavano solo animali selvatici. <b>Però</b> spesso mangiavano anche le capre e le pecore delle persone. Allora le persone hanno ucciso tutti i lupi. (video: Lupo).	I lupi vivevano in Alto Adige già tanti anni fa e mangiavano solo animali selvatici. <b>Però</b> spesso mangiavano le capre e le pecore delle persone. Allora le persone hanno ucciso tutti i lupi. (video: Lupo).

Tabella 6 – “aber” nelle versioni orali e nei sottotitoli

“Però” è descritto brevemente nel manuale di Sciumbata (2022: 56) insieme a “ma”: sono elementi che “mettono insieme un contrasto”. L’uso di “aber” e di “però” non differisce nella versione orale e nel sottotitolo (qui sono apportate altre modifiche che riguardano in parte aspetti sintattici, ad esempio l’elimina-

22 Cfr. <https://grammis.ids-mannheim.de/konnektoren/407074> (consultato il 27/11/2022).

zione della ripetizione “i lupi” e l’aggiunta del connettivo “e”, essendo il soggetto identico: *I lupi vivevano in Alto Adige già tanti anni fa. I lupi mangiavano [...] → I lupi vivevano in Alto Adige già tanti anni fa e mangiavano [...]*).

Occorre superare il limite delle prime 50 parole più frequenti nel corpus per trovare un connettivo subordinante: “weil” (4 occorrenze, frequenza per milione = 2.824,86), presente solo in due video (video Wolf e video Wald). Maaß (2015: 112) e Bredel e Maaß (2016: 393-394) consigliano la sostituzione di “weil” con “deshalb” (dove si esprime prima la causa e poi l’effetto) e “nämlich” (prima l’effetto e poi la causa). Il corrispondente italiano “perché” è trattato brevemente da Sciumbata (2022: 57-58), che lo consiglia in sostituzione di locuzioni come “a causa di”.

	<b>Versione orale in <i>Leichte Sprache</i></b>	<b>Sottotitoli in <i>Leichte Sprache</i></b>	<b>Versione orale in lingua facile</b>	<b>Sottotitoli in lingua facile</b>
6	Sind die Wölfe für die Menschen gefährlich? Wölfe sind für die Menschen nicht gefährlich, <b>weil</b> Wölfe Angst haben vor Menschen. (video: Wolf)	Sind die Wölfe für die Menschen gefährlich? Nein! Wölfe sind nicht gefährlich für die Menschen, <b>weil</b> Wölfe Angst haben vor Menschen. (video: Wolf)	I lupi sono pericolosi per le persone? No, no. I lupi hanno paura delle persone. (video: Lupo)	I lupi sono pericolosi per le persone? No. I lupi hanno paura delle persone. (video: Lupo)
7	Warum klettert das Eichhörnchen auf den Baum? Eichhörnchen klettert auf den Baum, <b>weil</b> es Früchte sucht. Es isst gerne Eicheln. Es isst gerne die Samen von Fichten und deswegen klettern Eichhörnchen auf die Bäume. Das Eichhörnchen kann gut klettern, <b>weil</b> es Krallen an seinen Pfoten hat. (video: Wald)	Warum klettert das Eichhörnchen auf den Baum? Eichhörnchen klettern auf den Baum, <b>weil</b> es Früchte sucht. Es isst gerne Eicheln und die Samen von Fichten und deshalb klettern Eichhörnchen auf die Bäume. Das Eichhörnchen kann gut klettern, <b>weil</b> es Krallen an seinen Pfoten hat. (video: Wald)	Perché lo scoiattolo si arrampica sugli alberi? Gli scoiattoli hanno lunghe unghie. Con le unghie si arrampicano sugli alberi e sanno anche saltare bene. Gli scoiattoli mangiano i semi degli alberi come ad esempio le ghiande della quercia o i semi degli abeti. Nei nostri boschi ci sono tanti scoiattoli <b>perché</b> nei boschi dell’Alto Adige ci sono tanti abeti. (video: Bosco)	Perché lo scoiattolo si arrampica su un albero? Gli scoiattoli hanno lunghe unghie. Con le unghie si arrampicano sugli alberi e sanno anche saltare bene. Gli scoiattoli mangiano i semi degli alberi per esempio le ghiande della quercia o i semi degli abeti. Nei boschi dell’Alto Adige ci sono tanti scoiattoli. <b>Perché</b> nei boschi ci sono tanti abeti. (video: Bosco)

Tabella 7 – “weil” nelle versioni orali e nei sottotitoli

Gli esempi 6 e 7 mostrano l’uso di “weil” nella versione tedesca e la sua presenza in italiano solo nella frase “Perché nei boschi ci sono tanti abeti”. In (6) vi è, in tedesco, un’esplicitazione dei rapporti causali (frase principale + frase secondaria introdotta da “weil”), mentre l’italiano cela tale rapporto. Anche in (7) i rapporti di causalità si sviluppano in modo differente in tedesco e in italiano, nuo-

vamente volti all'esplicitazione e, almeno in parte, alla ridondanza in tedesco (risposta diretta alla domanda introdotta con "warum", ripetizione di "auf den Baum klettern"). Il rapporto causale in italiano è, invece, riferito ad un'informazione che nel passaggio analizzato non è presente nel video tedesco (causa: tanti abeti → effetto: tanti scoiattoli). Si noti, qui, la posizione iniziale di "perché" nel sottotitolo *Perché nei boschi ci sono tanti abeti*. L'esempio (7) contiene, nella versione orale in *Leichte Sprache*, un ulteriore connettivo dal valore consecutivo ("deswegen",<sup>23</sup> 4 occorrenze in tutto il corpus). Esso ricorre anche nei sottotitoli: *Die Murmeltiere finden im Winter nichts zu Fressen, deswegen fressen sie im Sommer sehr viel* (video: Hochffigebirge) / *Le marmotte dormono per tutto l'inverno. Non hanno bisogno di cercare cose da mangiare perché prima in autunno mangiano tanto [...]*. (video: Mezza montagna).

#### 4. OSSERVAZIONI CONCLUSIVE

Il contributo ha posto in evidenza alcuni aspetti non ancora considerati (sistematicamente) nelle ricerche linguistiche sulla *Leichte Sprache* tedesca:

- a. i benefici che il metodo della linguistica contrastiva può apportare nell'analisi soprattutto per quanto concerne tedesco e italiano, non solo perché entrambe lingue ufficiali in Alto Adige, ma anche per le loro differenze morfologiche, sintattiche ecc.;
- b. la necessità di analizzare non solo testi scritti prodotti in *Leichte Sprache* ma anche prodotti audiovisivi;
- c. i punti di contatto fra traduzione audiovisiva (sottotitolaggio) e traduzione in *Leichte Sprache*.

In riferimento al secondo punto occorre però notare che l'analisi andrebbe completata con una trattazione delle caratteristiche multimodali, che possono influire sulle scelte linguistiche. Tuttavia, il focus sulla componente verbale ha permesso comunque di mettere in luce alcune differenze fra orale e scritto e fra versione tedesca ed italiana, specialmente per quanto concerne lo sviluppo informativo nei video. Il confronto, seppur breve, presentato nella Sezione 3 fra l'uso dei connettivi nella versione orale in *Leichte Sprache* e nelle altre versioni ha mostrato che, pur essendoci connettivi equivalenti a disposizione del sistema linguistico di entrambe le lingue (fra cui "und" ed "e", "aber" e "però", "weil" e "perché"), non sempre vi è corrispondenza fra le versioni diamesiche (orale versus sottotitoli) e linguistiche (tedesco ed italiano). Tale mancata corrispondenza non sembra, quindi, dipendere dall'assenza di mezzi disponibili corrispondenti (come potrebbe essere nel caso di altri elementi tipici dell'oralità, quali le parti-

23 Cfr. <https://grammis.ids-mannheim.de/konnektoren/407028> (consultato il 27/11/2022).

celle modali tedesche), quanto piuttosto da un differente costruito informativo e dalla maggiore accettazione di certi connettivi (inclusi quelli subordinanti) nelle regole della lingua facile italiana (cfr. Sciumbata 2022), oltre che da necessità tecniche, ossia dall'esigenza di proporre video equivalenti come lunghezza temporale nelle due lingue (Tabella 2).

- Bock B. (2015) "Barrierefreie Kommunikation als Voraussetzung und Mittel für die Partizipation benachteiligter Gruppen. Ein (polito-)linguistischer Blick auf Probleme und Potenziale von „Leichter“ und „einfacher Sprache“", *Linguistik Online*, 73:4, pp. 115-137.
- Bosse U., Hasebrink I. (2016) "Mediennutzung von Menschen mit Behinderungen. Aktion Mensch", <https://www.die-medienanstalten.de/publikationen/weitere-veroeffentlichungen/artikel/mediennutzung-von-menschen-mit-behinderungen>, consultato il 5/11/2022.
- Bredel U. & Maaß C. (2016a) *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis*, Berlin, Dudenverlag.
- Bredel U. & Maaß C. (2016b) *Ratgeber Leichte Sprache. Die wichtigsten Regeln und Empfehlungen für die Praxis*, Berlin, Dudenverlag.
- Capito Wien (2021) (a cura di) *Einfach zum Lesen. Literatur in Leichter Sprache*, Norderstedt, BoD Verlag.
- Crestani V. (2020) "Mediare in 'Leichte Sprache' in tedesco e in italiano", *Italiano LinguaDue*, 1, pp. 586-602, <https://air.unimi.it/handle/2434/753998>, consultato il 5/11/2022.
- Gaeta L. & Schlücker B. (a cura di) (2012) *Das Deutsche als kompositionsfreudige Sprache. Strukturelle Eigenschaften und systembezogene Aspekte*, Berlin, Boston, de Gruyter.
- German Web Corpus (deTenTen20), <https://www.sketchengine.eu/detenten-german-corpus/>, consultato il 3/11/2022.
- Gernet K. (2017) *Märchen erzählen in Leichter Sprache. Das Praxisbuch. Mit Methoden, Regeln, und 12 ausgearbeiteten Märchen*, München, Don Bosco Medien GmbH.
- Inclusion Europe (2009a) "Informationen für alle. Europäische Regeln, wie man Informationen leicht lesbar und leicht verständlich macht", <https://www.inclusion-europe.eu/easy-to-read-standards-guidelines>, consultato il 5/11/2022.
- Inclusion Europe (2009b) "Informazioni per tutti. Linee guida europee per rendere l'informazione facile da leggere e da capire per tutti", <https://www.inclusion-europe.eu/easy-to-read-standards-guidelines/>, consultato il 5/11/2022.
- Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (n.d.), *Wörterbuch der Konnektoren. Grammatisches Informationssystem grammis*, <https://grammis.ids-mannheim.de/konnektoren>, consultato il 27/11/2022.
- Linz E. (2017) "Leichte Sprache ist nicht Kindersprache – Zur sozialen und pragmatischen Relevanz stilistischer Aspekte in Leichte-Sprache-Texten", in „Leichte Sprache“ im Spiegel theoretischer und angewandter Forschung. A cura di B. M. Bock, U. Fix & D. Lange, Berlin, Frank & Timme, pp. 147-162.
- Maaß C. (2015) *Leichte Sprache. Das Regelbuch*, Berlin, LIT Verlag.
- Maaß C. (2020) *Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus Balancing Comprehensibility*

and Acceptability, Berlin, Frank & Timme.

Netzwerk Leichte Sprache (2022) "Binde-Strich und Mediapunkt im Netzwerk Leichte Sprache", [https://www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2022/02/Information-zur-Worttrennung\\_Leichte-Sprache.pdf](https://www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2022/02/Information-zur-Worttrennung_Leichte-Sprache.pdf), consultato il 5/10/2022.

Netzwerk Leichte Sprache (n.d.) "Regeln für Treffen und Tagungen", [https://www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2017/11/Regeln\\_Tagungen.pdf](https://www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2017/11/Regeln_Tagungen.pdf), consultato il 5/10/2022.

Rink I., Zehrer C. (2015) "Leichte Sprache als gesprochene Varietät des Deutschen?", [https://www.uni-hildesheim.de/media/fb3/uebersetzungswissenschaft/Leichte\\_Sprache\\_Seite/Publikationen/Antworten\\_zu\\_Leichter\\_Sprache\\_Forschungsstand/2\\_Leichte\\_Sprache\\_als\\_Varietaet.pdf](https://www.uni-hildesheim.de/media/fb3/uebersetzungswissenschaft/Leichte_Sprache_Seite/Publikationen/Antworten_zu_Leichter_Sprache_Forschungsstand/2_Leichte_Sprache_als_Varietaet.pdf), consultato il 5/10/2022.

Rocco G. (2022): "Leichte Sprache und einfache Sprache. Syntaktische Aspekte im Vergleich", in *Syntax in Fachkommunikation*. A cura di U. Wienen, T. Reichmann, L. Sergio (Hg.), Berlin, Frank & Timme, pp. 155-173.

Schubert K. (2016) "Barriereabbau durch optimierte Kommunikationsmittel: Versuch einer Systematisierung", in *Barrierefreie Kommunikation – Perspektiven aus Theorie und Praxis*. A cura di N. Mälzer, Berlin, Frank & Timme, pp. 15-33.

Sciumbata F. C. (2022) *Manuale dell'italiano facile da leggere e da capire*, Firenze, Franco Cesati Editore.

Selmani L. (2012) *Die Grammatik von „und“*. Mit einem Blick auf seine albanischen und arabischen Entsprechungen, Münster, Waxmann.

# Passive voice in the Italian translations of English simplified texts: a case study of layperson summaries of clinical trials

GIULIA PEDRINI

Università di Trieste / Università di Udine  
[pedrini.giulia@spes.uniud.it](mailto:pedrini.giulia@spes.uniud.it)

## ABSTRACT

The present paper aims at analyzing verb voice in a comprehensibility-enhanced text type (ascribable to the Plain Language variety), i.e., the layperson summary of clinical trials. More specifically, the Italian target texts of these documents (originally written in English) were considered and compared to their source texts. Canonical passives as well as less prototypical ones (including passive-related constructions) were examined. The passive voice is particularly significant in language simplification (notably in simplified versions of specialized texts) as it is known to be cognitively harder to process than the active voice; at the same time, though, it is a distinctive feature of Languages for Specific Purposes (LSPs) – one of those linguistic traits that Halliday (1990: 57-58) refers to when he talks about “a typical syndrome of grammatical features” in specialized discourse. For these reasons, it is interesting to delve into this aspect. The main result was that the number of canonical passives increases in the Italian texts, going against the universal of simplification in translation.

## KEYWORDS

Plain Language, layperson summaries of clinical trials, voice, translation, Italian target texts



## 1. INTRODUCTION

In *The Dictionary of Accessible Communication* (Hansen-Schirra et al. 2021: 118), the homonymous concept is defined as a “form of communication that is accessible and usable for people with different communication needs”. This is tightly connected – among others – with language simplification, which includes Easy and Plain Language and has been receiving increasing attention in the last years. Some works regarding the impact of Easy and Plain Language in the medical field, which is the area examined in this paper, are those by Perego (2020), Maaß and Rink (2017; 2018), as well as the volume by Ahrens et al. (2022) titled *Accessibility – Health Literacy – Health Information. Interdisciplinary Approaches to an Emerging Field of Communication*.

The present paper aims at analyzing verb voice in a text genre written in Plain Language, namely the layperson summary of clinical trials. More specifically, its purpose is to evaluate the translations into Italian (from the source texts in English) of this particular aspect. A similar work has already been carried out in order to analyze voice in English texts and the corresponding German translations (Pedrini 2022), and will be taken as a starting point in this paper (e.g., as far as the methodology is concerned).

## 2. THEORETICAL FRAMEWORK

In *Syntax. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, voice (also called *diathesis*) is defined as an array of grammatical verb conditions such as active, passive, middle, reflexive, antipassive, causative, or applicative (Wunderlich 1993: 730). In the analysis of many languages, this is reduced to the traditional opposition between active and passive voice. An instance is Svartvik (1985: 5), who regards voice as “a grammatical system in the verbal group with two terms: active and passive”, and states that “the active term and the passive term are in formal binary opposition”.

In the present section, an overview of the theory concerning the passive voice will be provided. Firstly, in 2.1. I will present an outline of passives in English and Italian based on some grammar books and other scientific works; in 2.2. the passive voice will be considered in relation to Languages for Specific Purposes. In 2.3. I will focus on the passive voice with respect to its cognitive implications and the guidelines existing for Easy and Plain Language.

## 2.1. PASSIVES IN ENGLISH AND ITALIAN: AN OVERVIEW IN GRAMMAR BOOKS AND OTHER SCIENTIFIC WORKS

In the present section an overview of passives in some English and Italian grammar books as well as scientific articles will be presented. The purpose is to point out which aspects are thematized in these theoretical works and what is considered to be a passive. As a matter of fact, the definition of passive voice is not as trivial as it may seem. See the following excerpt from Svartvik (1985: 3), preceding a list of the types of constructions that he regards as passives:

Most attention will be given to the passive, and we shall try to view it in its own right by reversing the customary procedure of analysis and making the passive our point of departure. This mode of analysis presupposes that we know what is meant by the term 'passive voice' in English. Any attempt to define its boundaries by reference to previous work will soon reveal that there is no agreement among grammarians as to what constitutes an English passive.

In various languages there are passives which are canonical and are also universally regarded as such, and others which are not prototypical and whose status is more debated. This applies also to English and Italian.

As far as English is concerned, in *The Cambridge Grammar of the English Language* Huddleston and Pullum (2002: 1427-1447) start with an introductory section defining voice and the active-passive dichotomy in this language. The following subchapter deals with the syntax of passives. The two scholars call the prepositional phrase with *by* – the one that expresses the agent – *internalized complement* in order to differentiate it from the semantic role *agent*. Depending on whether the internalized complement is expressed or not, they also distinguish between long and short passives and argue that the latter do not have active equivalents, since these would have to encode information about the subject that is not explicitly encoded in the passive form. From a syntactic point of view, they also distinguish between *be*-passives, *get*-passives and bare passives (as in “The guy *mauled by our neighbour’s dog* is in intensive care” [emphasis added]). The following subchapters deal with complements externalized from the passive verb phrase, adjectival passives, an *excursus* about *get*-passives, and pragmatic factors favoring actives or passives.

With respect to Italian, in *Grande grammatica italiana di consultazione*, Salvi (1991: 85-98) deals with the selection of passive auxiliary verbs *ESSERE*, *VENIRE*, and *ANDARE*. *ESSERE* may give rise to ambiguities between two interpretations, one referred to an action and the other to a state. Depending *inter alia* on agent expression, adverbials, and tense choice, the former or the latter are favored. *VENIRE* may be employed exclusively with simple tenses, only has an action interpretation, and is used especially when the auxiliary *ESSERE* cannot be employed (“la mamma è baciata” vs “la mamma viene baciata”) or favors a statal interpretation (“la porta è chiusa” vs “la porta viene chiusa”). Unlike the other two auxil-

iaries, *ANDARE* cannot be used with an overt agent. Other auxiliaries are *RESTARE*, *RIMANERE*, *FINIRE*, as well as *PREFERIRE* and *DESIDERARE*. Salvi also mentions other two passive constructions, which, however, are not constructions with a predicative complement like the ones examined so far. One involves the verb *AVERE* and the other *VOLERE*, and two instances are “Il sergente ebbe la testa tagliata da un ussaro” and “Voglio queste battute suonate più a tempo”, respectively. Other subchapters deal with sentences which are not passivizable, passives with intransitive verbs and impersonal passives, as well as passive functions. Another construction which expresses passivity discussed in detail in Salvi’s volume is the passive (or passivizing) *SI* (as in “Si mangiano le mele”, *ibid.*: 102), where the object is promoted to subject and therefore agrees with the verb (as in standard passive constructions). The differences between these two structures are analyzed thoroughly (*ibid.*: 107-108): among others, with the passive *SI* the agent phrase cannot be introduced by the preposition *da*, but by *da parte di*; the subject (even if implicit) must be human and plural – and not in the first or second person; unlike in passive constructions, with the passive *SI* a preverbal subject is not always acceptable.

Among scientific works dealing exclusively with passivity in the English language, a study which is worth mentioning is the one conducted by Puckica (2009), who points out that the passive voice clearly does not limit itself to the construction *BE + PAST PARTICIPLE*. He divides passive constructions into central passive constructions, which all entail a passive past participle form, and marginal passive constructions, which do not include a past participle. The first category encompasses *BE OR GET + PAST PARTICIPLE*, but also other linking or copular verbs whose status is more uncertain, such as *BECOME*, *SEEM*, *REMAIN*, *LOOK*, and *FEEL* (*ibid.*: 222-223), as well as postnominal participial attributes and constructions with *HAVE + OBJECT + PAST PARTICIPLE*. The second category entails what he calls *V-ING passive constructions* and *V-ABLE<sub>1</sub> passive constructions*, i.e., constructions like “The carpet needs cleaning”<sup>1</sup> (*ibid.*: 225) and passive adjectives with the suffix *-able*, respectively.

With respect to Italian, some recent works concerning passives are those by Giacalone Ramat (2018) and Grochowska-Reiter (2020). Besides the canonical auxiliaries *ESSERE*, *VENIRE*, but also *ANDARE*, Giacalone Ramat lists *FINIRE*, *RIMANERE*, and *TROVARSI*, which she defines as “passives with aspectual connotations” and as object of an ongoing grammaticalization process. She also takes into account the verb *VEDERSI*, which she considers to be subject to grammaticalization. Grochowska-Reiter provides a similar overview, although she seems to regard all these verbs as proper auxiliaries. She states that the auxiliary without additional connotations is *ESSERE*, while *VENIRE* has a more dynamic reading (Giacalone Ramat & Sansò 2014: 22, in Grochowska-Reiter 2020: 35). She then

1 Such constructions are mentioned also by Huddleston and Pullum (2002: 1199-1200), who call them *concealed passives*.

describes passives with *ANDARE*, which have two functions: one as a loss passive<sup>2</sup> and the other as a modal passive (with a deontic connotation). After these more canonical, widely accepted auxiliaries, she examines *RIMANERE*, *RESTARE*, *VEDERSI*, *TROVARSI*, and *FINIRE*, with their additional connotations and the full verbs they usually introduce.

In order to better understand the results of the corpus analysis, it is also useful to look at voice from a contrastive and typological perspective. In this respect, works in the field of translation studies often provide interesting insights into interlinguistic differences. In her analysis of the medical language and of its translation, Magris (1992: 71) notes that the passive voice in English is maybe more frequent than in Italian (and German), as in this language there are no other constructions with the same functions. She also mentions the pronoun *ONE* but adds that it is too informal for specialized discourse. In the same vein, Palumbo (1999: 105) states that in the English language passives are the main way to achieve depersonalization. He points out that this may also be obtained by using the pronoun *ONE*, which, however, is usually avoided as it is quite cumbersome. He also adds that the passive voice is also frequent in the Italian translation of the English source text which he discusses, namely a university textbook for students of architecture and construction technology. Taylor (2006: 30) first reports some considerations by Scarpa (2001: 133), who, discussing linguistic features pertaining to special languages, also points out that interlinguistic differences start being visible at the morphosyntactic level, and that in the linguistic combination English-Italian some “typical potential clashes” are to be found “in the use of singular and plural nouns, prepositions, participles, subordination patterns, nominalisation processes, passive formations, modality, etc.”. Then, he deals with the phenomenon of nominalization in English scientific texts, whose structure is exemplified as follows: “Noun Phrase + copulative verb (+ past participle in passive formation involving restricted number of verbs) + NP”<sup>3</sup> (Taylor 2006: 31). In this respect, he notes that

[o]ther languages nominalise too, though the syntactic structure may differ (cf. impersonal *si* formations and active verb forms with impersonal subjects in Italian) and this must be constantly borne in mind to avoid such errors as forcing another language into, for example, a passive formation that is grammatically correct but conventionally inappropriate. (ibid.: 32)

Similarly, Garzone (2020: 107) points out that impersonal or passive *si* constructions prove to be useful for the translation of English constructions without a direct counterpart in the Italian language. More precisely, she states that pas-

2 Here Grochowska-Reiter (2020: 36) uses this label to refer to passives expressing loss or destruction (in general, adversativity) through recourse to past participles such as *perso*, *disperso*, *smarrito*, *speso*, *sprecato*, *versato*, *distrutto*, *buttato*, *abbattuto*, and *venduto*.

3 Here, *NP* stands for ‘noun phrase’.

sive constructions with verbs like *show*, *report*, and *find* may be suitably translated, for instance, through recourse to the impersonal *si* construction followed by a dependent declarative clause or other constructions.<sup>4</sup>

Some interesting findings from the field of corpus linguistics are those of Musacchio (2006), who compared two corpora in the attempt to evaluate translation quality. One corpus was made up by Italian translations (parallel component) and one by original Italian texts (comparable component) in the fields of economics and physics. Based on the comparable texts in the physics corpus, in the Italian subcorpus scientists are mentioned much less frequently than in the English subcorpus; instead, preference is given to passive or impersonal forms. These results are quite interesting as they seemingly contradict the trends shown by the linguists cited thus far.

In the field of purely contrastive linguistics (i.e., not referring to translation studies), some interesting considerations concerning voice are to be found in Pierini (2012), who points out the different repertoire of constructions available in English and Italian (ibid.: 147). In particular, she notes that passives are frequently used in the former language as they are the main resource which signals depersonalization and topicalization, whereas for these functions Italian can also resort to the impersonal construction with *si* and left dislocation,<sup>5</sup> respectively. Pierini (ibid.: 186) also deals with the different types of passive voice which are possible in the two languages. While in Italian only direct objects may be promoted to the subject position, in English constituents like indirect objects and objects of prepositions may be promoted, too.<sup>6</sup> The author also provides a comparison between the functions – and interplays with aspect – of the auxiliaries found in the two languages (ibid.: 186-187). She states that standard passives (referring to the auxiliaries *BE* and *ESSERE*) are usually resultative, i.e., the process or action they express results in a state. In addition, she lists the auxiliaries with a more dynamic reading, which focus on the process: *ANDARE* and *VENIRE* in Italian, which she compares to *GET* in English. Finally, she compares the use of *ANDARE* with a deontic connotation to the English periphrastic form *BE + TO + BE + PAST PARTICIPLE*.

- 4 An instance provided by Garzone (2020: 107) is the following: “The benzodiazepine agonists have been reported to produce [...]”, with the Italian equivalent being “Si è riscontrato che gli agonisti delle benzodiazepine producono [...]”.
- 5 The divergence between the two languages with respect to the topicalization resources available is exemplified by Pierini (2012: 145) through the sentence “A Franco gli ho detta la verità”, whose English counterpart would be “Frank was told the truth”.
- 6 Some instances Pierini (2012: 186) provides for the promotion of these constituents are “Anna was given a book” and “The problem was talked about”, respectively.

Traditionally, in Languages for Specific Purposes (LSPs) morphosyntax was considered to be of secondary importance, as scholars focused primarily on terminology and phraseology. It goes without saying that, on the contrary, some significant linguistic features are observable also on this level of analysis. The substantial difference lies in the fact that, while technical terms are easier to spot, as they are not found in general language and differ for every special language, the morphosyntactic features proper of LSPs can be found also in general language. As pointed out by Borgwaldt and Sieradz (2018: 66), this is due to the fact that lexis may be expanded quickly through the introduction of neologisms and borrowings, while grammar does not change so rapidly, therefore LSPs have *the same* linguistic resources of general language on the morphosyntactic level, but with an increased or decreased frequency. According to these scholars, passives belong to the former category. Likewise, Garzone (2020: 77) states that “scientific discourse is characterized by a ‘a typical syndrome of grammatical features’ which tend to co-occur in it (Halliday 1990: 57-58) and are abnormally more frequent than in general language”. More specifically, Garzone refers to the phenomena of passivization, nominalization, and information condensation. However, she then focuses almost exclusively on nominalization and pays only limited attention to verb categories, including voice, which is examined more thoroughly by other – innumerable – scholars.

As stated by Allen (1959: 290), “[w]e ought to stress the fact that the passive voice has an important and special place in the language; most sentences that are good in the active voice are just grotesque curiosities when put into the passive voice”. This author also purports that “a great deal of harm has been done by teaching the passive voice as if it were merely another way of expressing a sentence in the active voice” (ibid.). Therefore, the active and passive voice are not mere morphosyntactic alternatives. Those who delve into the passive voice in LSPs often discuss the reasons leading to its increased frequency, i.e., the functions differentiating it from the active voice.

According to Magris (1992: 70), an advantage of passives is their capacity to introduce information with neutrality, that is highlighting the action rather than the agent, which is often omitted. Similarly, Borgwaldt and Sieradz (2018: 67) state that the passive voice leads to depersonalization and a neutral fact presentation, where the action itself is highlighted and the agent is considered redundant or unimportant. Scarpa (2008: 46) presents anonymization as one of the functions of passives in LSPs along with theme-rheme progression. When examining the LSP of the juridical field, Lenz (2006: 215-216) states that the most important function of passives consists in agent omission – which, in fact, occurs in 80% of *Vorgangspassiva* (processual passives) in her corpus. The causes are manifold: for instance, the fact that the agent is mentioned in the context (with a predominance of anaphoric agent ellipsis compared to a relatively low

frequency of cataphoric agent ellipsis), or its excessively general nature, so that its explicitation would not be fruitful. If the agent does occur, the functions of the passive voice are – yet again – linguistic economy and its unmarkedness in allowing a natural-sounding theme-rheme progression.

Puato (2017: 152-154) – dealing with passive functions also outside of LSPs, from the point of view of language teaching – discusses first of all stylistic aspects of the passive voice. According to her, it allows sentences to be structured in a parallel, linear way, which in certain cases would be impossible if the active voice were to be used twice in a row;<sup>7</sup> it makes it possible to avoid metonymy (Lütze-Miculinić 2011)<sup>8</sup> or redundant information when the agent has already been mentioned; and it allows a certain expression variation. Secondly, she looks into deagentivization: passives – especially German impersonal passives, such as “es wird gearbeitet” – highlight the action itself, and the focus is on the patient rather than the agent, which, as mentioned above, may even be omitted. This occurs for several communicative reasons: if the agent is unknown, irrelevant, or considered to be known by everyone; for generalizations; for the sake of concision; in case encyclopedic knowledge is considered to be sufficient to infer it; if the action is to be carried out by the reader; to achieve anonymization, thus to conceal who is responsible for a certain action, as a face-saving strategy.<sup>9</sup> Thirdly, she mentions theme-rheme progression.

### 2.3. VOICE AND TEXT COMPREHENSIBILITY

The passive voice is generally considered to be more difficult to understand than the active voice. This increased complexity is shown, among others, by its relative late acquisition in children. Language learners need to “dissociate the subject from the agent interpretation” (Wanner 2013: 55-56), which is easier in case the passive is irreversible, i.e., when it is semantically impossible for the subject to be the agent (Pinker et al. 1987, in *ibid.*). With regard to German, Lenz (2006: 75) highlights that passives are not easy to acquire for learners of German as a

- 7 The instance Puato (2017: 152) provides is the following: “Die Vorstellung dauerte 90 Minuten; Kritiker haben die Vorstellung begeistert aufgenommen → Die Vorstellung dauerte 90 Minuten und wurde von Kritikern begeistert aufgenommen”.
- 8 Lütze-Miculinić (2011: 198-199) discusses metonymy and personification as causes leading to passive use in German. An example she provides, taken from Zifonun et al. (1997: 1831), is the following: “*Seitens des Gerichtes* wurde er aufgefordert, seinen Wohnort nicht zu verlassen” (emphasis added). As she points out, this preference is language-specific. For instance, Croatian would accept an active sentence with an equivalent metonymy far more easily.
- 9 Di Meola and Puato (2021) analyze passives among linguistic categories suitable to leave information implicit in financial articles. Agent omission in particular is an effective face-saving strategy for journalists who do not wish to mention their own name (*ibid.*: 110).

foreign language. Likewise, in Italian passive constructions are usually introduced in grammar syllabi for foreign learners at a B2 level and beyond – thus at a quite advanced stage (Grochowska-Reiter 2020: 38-39). Some considerations with respect to German – but which could also be applied to English and Italian – have been made by Bredel and Maaß (2016: 313-314), according to whom the complexity of the passive voice is attributable to two main reasons, i.e., semantic and morphological factors. The semantic factor implies that the passive voice is more abstract than the active one, whereas the morphological factor refers to the fact that canonical passive forms – in German, English, Italian, as well as many other languages – have an analytic structure.

The passive voice is therefore generally not recommended in simplified language variants, i.e., Easy and Plain Language. In her manual for Italian Easy Language – *Linguaggio facile da leggere e da capire*, Sciumbata (2022: 51-52) states that the active voice should be favored over the passive one, since active constructions allow to immediately find the sentence subject; at the same time, in case the agent is not known or unimportant, the passive voice can be taken into consideration. For Italian Plain Language, some guidelines have been proposed by Fortis (2003). There, the passive voice is mentioned twice. Firstly, the author states that Plain Language does not have proper rules, but rather recommendations; for instance, it tendentially uses active forms, but it does not hesitate to employ passive ones, in case these are necessary (ibid.: 11). Then, a few paragraphs later, Fortis (2003: 12) underlines again that Plain Language favors active forms over passive ones. For the English language, some important guidelines were written by Cutts (2020), who does not seem to support the passive voice either, as he refers to writing full of passives as “passive-infested style” – with a clearly negative connotation – and claims that its use is due to the habit of teaching students to resort to formal, obscure formulations at school. Nonetheless, he also points out the advantages of this voice, i.e., its ability to omit irrelevant or obvious agents, its role as a hedging or face-saving strategy, as well as the fact that it thematizes important information.

### 3. MATERIALS AND METHOD

In light of this theoretical framework, the present paper aims at analyzing a text genre in the medical field, i.e., the layperson summary of clinical trials, whose publication is required by Regulation 536/2014 of the European Parliament and of the Council.<sup>10</sup> The purpose of these texts is to make clinical trial results acces-

10 Regulation (EU) No 536/2014 of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on clinical trials on medicinal products for human use, and repealing Directive 2001/20/EC Text with EEA relevance, available at <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32014R0536> (accessed 4.12.2022).



sible to a wider audience in order to guarantee transparency and enable clinical trial participants to understand what happened during the study.

The analysis was conducted on a corpus of 90 texts, composed of three sub-corpora with the same number of texts: 30 English layperson summaries (the source texts), their Italian translations, as well as the corresponding trial summaries (the texts for experts). These documents were retrieved from the online portals of the following pharmaceutical companies: Bayer, Grünenthal, GSK, Novartis, and Roche.<sup>11</sup> Overall, the corpus consisted of 321,764 tokens; the sub-corpus of English layperson summaries contained 92,747 tokens, the subcorpus of Italian translations 99,031 tokens, and the subcorpus of trial summaries 129,986 tokens.<sup>12</sup>

The analysis consisted in two phases, a more quantitative and a more qualitative one. In the former (see section 4.1.), the canonical passives BE + PAST PARTICIPLE for English and ESSERE, VENIRE, AS WELL AS ANDARE + PAST PARTICIPLE for Italian were considered. The main purpose was to calculate the percentage of active and passive sentences (with canonical passives) in the three subcorpora, so as to point out whether the number of passive constructions decreased in the layperson summaries compared to the trial summaries and whether there was an increase or decrease of passive constructions in translation. For the English subcorpora, the occurrences were counted first by using the analysis tool Analyze My Writing<sup>13</sup> and were then double-checked manually in order to get rid of false positive and false negative results. For the Italian subcorpus, the results were obtained directly by searching for the various forms (in the third person singular and plural as well as in non-finite forms, the options frequent in LSPs)<sup>14</sup> of the passive auxiliaries in the texts and then getting rid of the noise. In addition to these calculations, other considerations were made with respect to canonical passives in the layperson summaries (e.g., mood and tense, or factors increasing text complexity).

In the more qualitative phase (see section 4.2.), non-canonical passives were examined in the layperson summaries: mainly GET + PAST PARTICIPLE, but also BECOME, SEEM, REMAIN, LOOK, and FEEL + PAST PARTICIPLE for English, as well as RESTARE, RIMANERE, FINIRE, PREFERIRE, DESIDERARE, TROVARSI, and VEDERSI + PAST PARTICIPLE for Italian. For alternatives to passives, in the English texts occurrences of HAVE + OBJECT + PAST PARTICIPLE, of the V-ING passive construction, as well as of the pronoun ONE in impersonal constructions were examined; in Italian, impersonal/passive (or

11 In should be noted that for some studies the trial summaries were not published directly on the portals of the pharmaceutical companies. In these cases the corresponding content was retrieved from the portal ClinicalTrials.gov.

12 These calculations were made by using the analysis tool Sketch Engine.

13 Available at <https://www.analyzemywriting.com/> (accessed 4.12.2022).

14 This was also confirmed by observing many examples of the texts to be analyzed.

passivizing) *si*<sup>15</sup> as well as the constructions *AVERE* OR *VOLERE* + *OBJECT* + *PAST PARTICIPLE* were taken into consideration. Furthermore, another linguistic construction that signals passivity and that was taken into account is *ESSERE* (OR *RIMANERE* AND *RESTARE*) + *DA* + *INFINITIVE*.<sup>16</sup> In addition, other non-language-specific paraphrases which were considered are adjectives with a passive connotation and participial attributes. For this section, phenomena such as the non-canonical passives with alternative auxiliaries were obtained from the subcorpora by searching for the various forms (in the third person singular and plural as well as in non-finite forms) of these verbs in the texts and then getting rid of the noise. For the *V-ING* passive constructions, this was done by searching for the verbs that typically accompany this structure (cf. Puckica 2009: 225, reported in section 4.2.) and getting rid of the noise. Other phenomena were not counted individually due to difficulties in detecting them (for instance, the impersonal/passive *si* in Italian, whose search would have led to too much noise). For them, the exact number of occurrences will therefore not be indicated in section 4.2. and will be replaced by indications on the general trends which have emerged as well as by some examples, which clearly constitutes a limit of the present study.

As noted by Svartvik (1985, see above), voice is not an uncontroversial linguistic phenomenon. The choice of the constructions to be included in the present analysis was based mainly on the grammar books and works listed in section 2.1., with the addition of other features identified on the basis of interlinguistic similarities. However, the controversiality of the linguistic phenomenon “voice” and the undeniable difficulty of defining clear-cut boundaries constitute another limit of the present analysis.

#### 4. ANALYSIS

The present section will examine both canonical passives and non-canonical passives (as well as passive alternatives) in both languages.

- 15 In line with many other works, impersonal and passive *si* were analyzed together. For instance, D’Alessandro (2007) and Sansò (2018) regard them as two variants of the same syntactic structure.
- 16 This was not listed in section 2.1., as it was not examined in the section about passives of *Grande grammatica italiana di consultazione*, but rather in the chapters concerning subordination (Skytte, Salvi & Manzini 1991: 536). There, the meaning indicated for these constructions is *DOVER ESSERE* + *PAST PARTICIPLE* and *DOVER ANCORA ESSERE* + *PAST PARTICIPLE*, respectively. Therefore, a passive as well as a deontic component are inherent in these structures. Another factor which justifies why these constructions should be taken into account here is that analogous structures are traditionally considered to be passive alternatives in other languages. An instance is provided by so-called modal infinitives (even defined *modal passives* by Weinrich [2005: 163-164]) in German, i.e., for example *SEIN* + *ZU* + *INFINITIVE*. Interestingly, one of the alternatives of *SEIN* in this construction is the verb *BLEIBEN* (thus, *RESTARE/RIMANERE*).

#### 4.1. CANONICAL PASSIVES

Figure 1 shows the results of the first phase of analysis, i.e., the mean percentages of active and passive sentences with canonical constructions in the corpus:

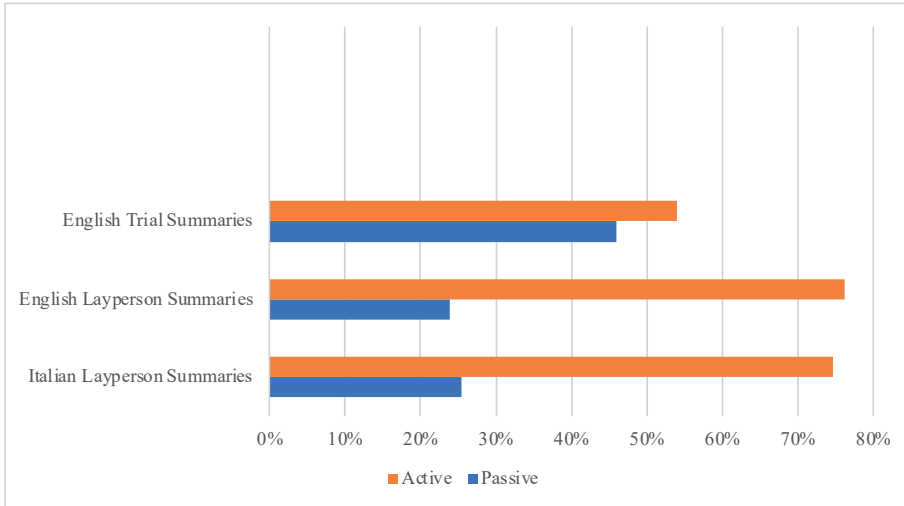


Figure 1 – Average percentages of active and passive voice with canonical constructions in the subcorpora

As was expected, the percentage of passive sentences decreases significantly in the layperson summaries compared to the trial summaries (whose passive percentage is almost twice as high as that of the simplified texts). Of 30 texts, 26 trial summaries have a higher percentage of passive sentences than the corresponding layperson summaries in the English language, while 25 trial summaries have a higher percentage of passive sentences than the corresponding layperson summaries in Italian. In other words, 86.67% of trial summaries have a higher rate of passive sentences than the English layperson summaries, while this percentage amounts to 83.33% for the Italian translations.

Interestingly, the reported data show that the percentage of passive sentences increases in Italian. The difference is not particularly significant (25.36 % vs 23.82%), but of 30 texts, 19 Italian layperson summaries have a higher rate of passive sentences than their English source texts. The Italian text with the highest increase of passive sentences had a percentage of 43.68% against one of 29.21% for the corresponding English layperson summary.

Aside from the mere frequency of passives, it is interesting to look at the type of occurrences found in both subcorpora of layperson summaries. In this respect, Serianni (2005: 255) notes that in the medical field the number of moods, tenses, and persons is reduced. In the same vein, Scarpa (2008: 47) points out

that in special languages the use of verb moods and tenses differs from general language.

In the English language, mood is not particularly differentiated, with a clear predominance of the indicative – detected in the subcorpus of layperson summaries, too. The most frequent tenses in the analysis are the simple present and simple past, also with some occurrences of the progressive forms (present and past progressive, as in “is being done”, “are being studied”, and “was being studied” or “were being treated”). Other indicative tenses are the present perfect, past perfect, and future simple (as in “have been assigned”, “have been conducted”, “had been tested”, and “will be given”). No occurrences of future perfect were found.

In the Italian target texts the predominant mood is undoubtedly (and unsurprisingly) the indicative. The most frequent tenses are *presente* and, notably, *perfetto composto*.<sup>17</sup> There are also many cases of *imperfetto*, *piuccheperfetto*, and *futuro semplice*, although their frequency is far lower than that recorded for *presente* and *perfetto composto*. Some instances are: “potevano essere assunti”, “erano ancora sottoposti al monitoraggio”, “veniva definita”, and “veniva somministrato” for *imperfetto*, “era stato precedentemente studiato”, “era stato assegnato”, “era stato approvato”, and “era già stato testato” for *piuccheperfetto*, as well as “potranno essere utilizzati”, “verranno impiegati”, and “verrà somministrato” for *futuro semplice*. No occurrences of *perfetto semplice*,<sup>18</sup> *piuccheperfetto II* (or *trapassato*), and *futuro composto* were detected.

The subjunctive mood is not rare in these texts, which is to some extent surprising, especially if one considers that it is more complex than the indicative. For instance, in her manual for *italiano facile da leggere e da capire*, Sciumbata (2022: 45-46) suggests resorting to easier and more frequently used moods, i.e., the indicative and imperative rather than the conditional and subjunctive. In the analyzed layperson summaries, the tenses *presente*, *imperfetto*, and *piuccheperfetto* occur, while *perfetto* was not detected. Some examples are “siano causati”, “siano valutati”, “possa essere approvato”, and “venga reso disponibile” for *presente*, “potesse essere ancora rilevato” or “venissero scelti” for *imperfetto*, and “fosse stato assegnato” for *piuccheperfetto*. In particular, an instance of – arguably – hypercorrection was detected in the use of subjunctive *imperfetto* in the Italian translation of the following anaphoric definition: “This study was ‘open label’. This means that both the people taking part in the study and the study

17 The terminology used by Bertinetto (1991: 15) will be favored, as traditional terminology is opaque with respect to verbal aspect and mixes criteria of formal classification with semantic criteria.

18 In modern Italian, this tense is being used less and less in light of the advance of *perfetto composto* – with the exception of Southern diatopic varieties (Bertinetto 1991: 98-101). It should be noted that the choice of past tense in the layperson summaries corresponds to the recommendations by Sciumbata (2022: 46), who suggests avoiding *perfetto semplice* in favor of *perfetto composto* in *italiano facile da leggere e da capire*.

doctors knew what study medicines people were taking”, translated as “Si è trattato di uno studio ‘in aperto’. Ciò significa che sia i partecipanti allo studio che i medici dello studio sapevano quali farmaci *venissero somministrati*”. In this sentence, the translator could have resorted to the indicative mood, with the use of the tense *imperfetto* (“venivano somministrati”).<sup>19</sup>

With respect to the conditional mood, both *condizionale semplice* and *condizionale composto* were detected. Some examples are “potrebbero essere o non essere causati dal farmaco” for the former, and “sarebbe stato somministrato” as well as “avrebbero dovuto essere somministrati” for the latter. No cases of imperative in the passive voice were found. Moving on to non-finite moods, instances of infinitive and gerund in the passive voice were found: “senza essere esposti a un rischio”, “per essere completato”, and “pur essendo state sottoposte”.

Besides the choice of mood and tense, according to Bock (2018: 51) there are other factors that may increase text complexity when the passive voice occurs.<sup>20</sup> For instance, she mentions the presence of modals, negation (especially double negatives), nominalization, or very long sentences. It should be noted that her reflections refer to *Leichte Sprache*, German Easy Language, but they could also be applied – to a certain extent – to Plain Language, as these are notoriously factors that hamper comprehensibility individually; therefore, their occurrence together is likely to be counterproductive also in this language variant. An example of a sentence with several of these problematic features is the following: “Tutti i farmaci possono causare effetti collaterali; i partecipanti allo studio sono stati monitorati attentamente affinché venisse verificata la loro reazione ai trattamenti ricevuti”. Here, the problematic features are the presence of more instances of passive voice, nominalization, and hypotaxis. Another sentence with various complex features is the following: “I ricercatori sono inoltre stati in grado di determinare se il cancro potesse essere ancora rilevato mediante scansioni particolari (scansione tomografia a emissione di positroni [o PET] e/o scansione tomografia computerizzata [o CT]) al termine del trattamento”. Here, the fea-

19 Although in certain contexts there are oscillations between the subjunctive and indicative mood in Italian, the indicative is usually favored in a clause introduced by the verb *sapere*. Rati (2016: 121), in a corpus analysis of contemporary prose, notes that *sapere* is the second most frequent verb that introduces complement clauses (after *dire*); of 64 occurrences, all of them are followed by an indicative except for one, which is a subjunctive that, in her opinion, represents a stylistic choice that borders on hypercorrection (“Si è sempre saputo che fossero dei turchi”). In the heated debate around the choice between indicative and subjunctive, Bricchi (2014: 26-28) came up with a pun, calling the unmotivated use of subjunctive *congiuntivite*, and stating that writers who resort to a subjunctive rather than an indicative in such contexts are insecure about their linguistic competence and reckon that subjunctives sound more cultivated.

20 In her opinion, passives are not particularly problematic *per se*; on the contrary, in some contexts (e.g., signs) they are so frequently used and almost idiomatic that an active form would be harder to process. She claims that the passive voice poses issues when it is used together with other linguistic features that are cognitively demanding.

tures which may hamper the correct understanding of the text are the presence of passive voice, subjunctive mood, modal verbs, nominalization, hypotaxis, and terminology. One last instance is the following: “I partecipanti cui era stato assegnato CJM112 da solo hanno potuto passare a PDR001 e CJM112 in caso di aggravamento del loro MM R/R durante lo studio”. This example includes, besides the passive voice and initialisms, an instantiation of preposition omission with the dative *cui* in lieu of the more common *a cui*, which is a linguistic feature belonging to a quite high register (cf. Cinque 1988: 457) and frequent in legal texts.

One last interesting aspect is the auxiliary selection in Italian. As expected, most passive constructions were built with the verb *ESSERE*, followed by frequent cases of *VENIRE*. No occurrences with the auxiliary *ANDARE* were detected.

#### 4.2. NON-CANONICAL PASSIVES AND PASSIVE ALTERNATIVES

As far as non-canonical passives in English are concerned, no occurrences of *get*-passives were detected in the subcorpus of layperson summaries. This feature *in absentia* does not surprise particularly, as *get*-passives are subject to innumerable constraints, first of all of diaphasic and diamesic nature – they sound quite informal and are thus more frequent in spoken discourse than in written texts (cf. for instance Puckica 2009: 222; König & Gast 2009: 125; Wanner 2013: 47). Secondly, they have semantic restrictions. According to many linguists (although there is no consensus in this respect), this type of passive often has an adversative reading (König & Gast 2009: 126) and implies a partial responsibility of the patient (Givón & Yang 1994: 119-121; König & Gast 2009: 126). Four occurrences of passives built with the verb *BECOME*<sup>21</sup> were found (three entailing the past participle *scarred*, one the past participle *enflamed*), e.g., “an illness where the lungs *become scarred*” and “this causes those cells to swell up and *become inflamed*”. No occurrences were detected for the verbs *SEEM*, *REMAIN*, *LOOK*, and *FEEL*.

Moving on to non-canonical passives in Italian, there were no cases of passives entailing the verbs *RESTARE*, *RIMANERE*, *FINIRE*, *PREFERIRE*, *DESIDERARE*, *TROVARSI*, and *VEDERSI*. This was not unexpected, as such verbs are subject to many semantic constraints. For instance, Giacalone Ramat (2018: 107-108) notes that, based on corpus analyses investigating the corpora *la Repubblica* and *CORIS*, *FINIRE* usually introduces past participles depicting violent deaths (such as *assassinato*, *trucidato*, *fucilato*, *avvelenato*, *impiccato*, *distrutto*, and *sepolto*) or verbs like *battuto*, *espulso*, *intrappolato*, and *intercettato*. Therefore, an adversative reading is usually implied (only in one case was the connotation positive, with the past participle

21 As mentioned in section 2.1., *BECOME* is a verb commutable with *BE* for passive construction (cf. for instance Jespersen 1933: 120; Puckica 2009: 222-223), but its status as an auxiliary is far more debated than that of *GET* (*ibid.*) and it is also seldomly mentioned in English grammars.

*assolto*). The same goes for the verb *RIMANERE*, whose distribution is quite limited; it is usually associated with the past participles *ucciso, ferito, coinvolto, colpito, bloccato, intrappolato, danneggiato, invischiato, and schiacciato* (ibid.: 108-109). The verb *RESTARE* also shares many similarities with *RIMANERE*; the past participles associated with it are roughly the same (e.g., *paralizzato, incollato, rinchiuso, ucciso, ferito, and contagiato* [ibid.: 109]). The verb *TROVARSI* is usually associated with past participles like *assediato, coinvolto, circondato, costretto, estromesso, impegnato, innalzato, intrappolato, invischiato, inserito, and immerso* (with *costretto* and *coinvolto* being the most frequent ones [ibid.: 109-111]). Based on a corpus analysis consulting corpora like *CORIS* or *COLFIS*, the distribution of *VEDERSI* is also quite limited; the past participles that it introduces are for instance *abbandonato, calpestatato, condannato, costretto, obbligato, respinto, schiacciato, and soppiantato*. This passive construction also has an adversative reading, which is due both to the aforementioned past participles and to the verb *VEDERSI* itself. As a matter of fact, some features inherent in the verb *vedere* are the involuntary nature of perception and the subject's lack of control on the situation (ibid.: 114-116). The absence of these types of passives in the Italian subcorpus is therefore due to their semantic constraints, their adversativity, as well as to the fact that – as may be inferred from the listed instances – they are more likely to be found in narrative texts rather than special languages.

Among other linguistic features signaling passivity, in the English subcorpus of layperson summaries seven occurrences of the construction *HAVE + OBJECT + PAST PARTICIPLE* were detected. Some instances are the following: “The participants *had tests done* to make sure they could join the trial”, “The participants [...] *had their health checked* and answered questions [...]”, “People went to the hospital at least 3 times during the study and *had their lung function measured* while they were there”. No *V-ING* passive constructions occur in the subcorpus. This was not unexpected as well, since such structures are far less frequent than formulations with canonical passives, as noted by Puckica (2009: 226), who also points out that there are aspectual differences between these constructions and prototypical passives. While *V-ING* passive constructions tend to highlight the development of the event, i.e., the process, canonical passives are more focused on the result which is to be reached.<sup>22</sup> Finally,

only a handful of semantically related verbs can fill the  $V_i$  (matrix verb) slot of the construction. All express a kind of necessity or lack and are thus more or less synonymous with *NEED*, which indeed seems to be the verb most frequently used in that position. *WANT* and *REQUIRE* are also fairly frequent although the former is here only found in the ‘spoken’ or ‘informal’ use in which it expresses a need rather than a wish, a use which again is not restricted to the *V-ING* passive construction. The few other possible verbs notably include *DESERVE, REPAY* and *MERIT* (ibid.: 225).

22 The sentences Puckica reports to exemplify this distinction are “The carpet needs cleaning” vs “The carpet needs to be cleaned” (ibid.: 225).

Furthermore, no occurrences of the pronoun *ONE* in impersonal constructions were found – which corresponds to the low frequency pointed out *inter alia* by Magris (1992) and Palumbo (1999) and reported in section 2.1.

Among alternatives to passives in Italian, several instances of the impersonal/passive (or passivizing) *SI* were found, as in: “Il FEV<sub>1</sub> *si misura* in millilitri (ml)”, “Per il titolo completo dello studio *si rimanda* alla fine del presente riepilogo”, “Ciò significa che *si è stabilito* in modo del tutto casuale quale dei due farmaci sarebbe stato somministrato ai partecipanti allo studio”, “Sebbene non sia obbligatorio, chiediamo di citare opportunamente GSK come fonte di provenienza quando *si utilizzano* questi dati”, “Di seguito *si riportano* altri interrogativi a cui i ricercatori desideravano dare una risposta”, or “Nell’altra partecipante *si sono osservati*: aumento nel sangue di una proteina detta aspartato aminotransferasi [...]”.<sup>23</sup> No occurrences of the constructions *AVERE* OR *VOLERE* + *OBJECT* + *PAST PARTICIPLE* were detected. In the same vein, no constructions like *ESSERE* (OR *RIMANERE* AND *RESTARE*) + *DA* + *INFINITIVE* were found.

Among features signaling passivity, some instances of adjectives with a passive connotation in the English subcorpus of layperson summaries are *available*, *applicable*, or *chewable*; some examples from the Italian subcorpus are *masticabile*, *consultabile*, *imputabile*, *disponibile*, and *attribuibile*. As for participial attributes, the passive connotation inherent in them is made clear by the denomination of English postnominal attributes in certain grammars (*bare passives*, cf. for instance Huddleston and Pullum [2002: 1429-1430]). These are generally really frequent in the English language (cf. Fabricius-Hansen 2010: 5), and some instances from the corpus are “tumours *caused* by several different types of cancer”, “websites *listed* at the end of this summary”, “a toxic mineral *called* asbestos”, and “through a needle *put* into a vein”. The postposition of past participles is frequent also in the Italian corpus, such as in “medicinale *utilizzato* nell’ambito del trattamento di un tipo di leucemia *denominato* leucemia linfatica cronica (LLC)”, “le dosi e le combinazioni dei farmaci in studio *utilizzate*”, as well as in “Un evento avverso è un segno o sintomo indesiderato *manifestato* dai partecipanti durante lo studio”.

English prenominal attributes are far rarer than postnominal attributes, since, as noted *inter alia* by Fabricius-Hansen (2010: 5), they cannot be expanded to reach a certain degree of complexity. Some examples from the subcorpus are “*approved* treatment” and “*treated* bleeds”. In Italian both instances were rendered with a postnominal participle, i.e., as “trattamento *approvato*” and “emorragia *trattata*”. In this respect, Mortara Garavelli (2001: 166) points out that participles are “heavier” attributes which tend to be postponed. Many prenominal

23 According to Sciumbata (2022: 49-50), impersonal sentences should be avoided, as they do not clarify whom or what the verb refers to.



past participles have a text-deictic function; here, a list of such participles<sup>24</sup> has been searched for in the corpus. Two instances with *suddetto* have been found: “È importante tenere presente che l’obiettivo di questo studio era ottenere risposte il più possibile accurate alla *suddetta* domanda” and “al termine di *suddetti* studi”. The English source text is “It is important to know that this trial was designed to get the most accurate answers to the question *above*” and “at the end of *those* studies”. Clearly, both Italian excerpts are instances of translations where the register has been raised. Examples of past participles with a text-deictic function that occupy a postnominal position rather than their usual prenominal position were also found in the subcorpus, as in “in aggiunta ai farmaci dello studio *summenzionati*”. These aspects are considered, in spite of the hidden character of their passivity (which is due to their high level of grammaticalization) and in spite of their lower impact on text complexity compared to canonical passives, because they are resorted to in lieu of traditional passive forms – which would therefore be even more frequent if these other constructions did not occur.

## 5. CONCLUSIONS

As reported in section 4.1., the layperson summaries show a decrease in canonical passives compared to the corresponding trial summaries. These constructions tend to increase – albeit not significantly – in the Italian translations. An example of different voice choice (with the active voice used in lieu of the passive one) was provided in section 4.2., with the source sentence “It is important to know that *this trial was designed* to get the most accurate answers to the question *above*” rendered as “È importante tenere presente che *l’obiettivo di questo studio era* ottenere risposte il più possibile accurate alla *suddetta* domanda”. Here, this difference is due to a reformulation in the target language with the addition of the noun *obiettivo*. However, the opposite phenomenon (passivization) occurs more frequently, as shown by the percentages reported in section 4.1. The Italian text with the highest increase of canonical passives compared to the corresponding English layperson summary (again, see section 4.1.) was looked at more in detail and compared to its source text in order to try and detect the causes of said increase.

In some cases, a passive connotation also occurs in the source text, but it is made explicit in the target text; an instance is “The main focus of this study was to compare the safety of the drug *when added* to regular SLE treatment

24 This list was compiled by Ondelli (2014: 35) in a corpus analysis in the legal field, where prenominal past participles are one of the distinctive traits of the language. It includes the following past participles: *detto*, *citato*, *siffatto*, *suddetto*, *menzionato*, *suesposto*, *predetto*, *summenzionato*, *succitato*, *anzidetto*, *richiamato*, *descritto*, and *precitato*.

[...], rendered as “L’obiettivo principale di questo studio era confrontare la sicurezza del farmaco *quando viene aggiunto* al trattamento abituale per il LES”. In other instances, the source text has active constructions which are passivized in translation (passives *ex nihilo*, cf. Pedrini [2022: 200]). Some instantiations of this phenomenon are “the study *is taking place*”, rendered as “questo studio *viene condotto*”, and “patients who *can enrol* (inclusion criteria) and those who *can’t* (exclusion criteria)”, translated as “pazienti che *possono essere inclusi* (criteri di inclusione) e quelli che *non possono essere inclusi* (criteri di esclusione)”. Passivization occurs frequently in the translation of the expression *receive treatment (et similia)*: see “number of patients from each country who *received at least one dose of the study medicine*”, translated as “numero di pazienti di ciascun Paese che *sono stati trattati con almeno una dose del farmaco dello studio*”, “[...] if they *had received treatment with the drug* before starting the study”, rendered as “*erano stati trattati con il farmaco* prima dell’inizio dello studio”, or “[...] if they *received any other treatment(s) that affected B cells*” translated as “*erano stati sottoposti ad altri trattamenti* che interessavano i linfociti B”. The latter instance is also an example of support verb construction, where the verb is semantically emptied and the noun carries the meaning. Such constructions are generally more convoluted and complex than the corresponding verbs (which, in this case, would be *trattare*). In general, in these texts there are also other linguistic features whose use is not recommended in simplified language variants, such as impersonal constructions. These features, along with the increase in passive constructions of the Italian translations of the English layperson summaries, contradict the universal of simplification in translation. This increase is even more surprising if one considers the interlinguistic differences (indicated in section 2.1.) between English and Italian with respect to passive frequency. However, in spite of the different resources available to express passivity in the two languages (with a consequent higher use of canonical passives in English compared to Italian), other scholars have already pointed out a tendency to increase depersonalization and deagentivization in Italian translated texts (cf. Musacchio 2006, cited in section 2.1.). In the present analysis, an instance of this phenomenon is provided by the translation of “Where did the patients take part in the study?”, rendered as the more abstract “Dove è stata condotta la sperimentazione?”. Thus, this trend may help explain – at least partially – the results of the analysis.

In section 3., it has been mentioned that not all non-canonical passive constructions examined in the qualitative part of the analysis have been counted singularly. This undoubtedly constitutes a limit of the present study; however, it may be claimed that the increase in Italian canonical passives is unlikely to be compensated by these constructions, which do not seem to decrease in translation. As a matter of fact, not all occurrences of impersonal/passive *si* were counted due to the noise that this search would have produced, but these structures are unquestionably more frequent (the instances reported in section 4.2. alone occurred 18 times, if their repetitions in the subcorpus are counted) than the

cases of non-canonical passives in English (4 occurrences of passives built with the verb *BECOME* and 7 occurrences of the construction *HAVE + OBJECT + PAST PARTICIPLE*), which were all counted individually. As for constructions like adjectives and participial attributes, there are no hints<sup>25</sup> that these tend to decrease in the Italian translations. In fact, the opposite may be observed in some cases, as in “the medicine *that was tested*”, translated as “il farmaco *testato*”, or “Feeling sick and headache in patients *who took [...]*”, translated as “Nausea e mal di testa in pazienti *trattati con [...]*”.

It may therefore be claimed that the general tendency to passivize constructions in the target texts hints at inadequate knowledge of the text genre and of the rules of Plain Language on the part of translators, who, arguably, often resort to the linguistic features typical of LSPs without taking into account text comprehensibility. In conclusion, a further research desideratum may be to evaluate the impact of these linguistic features on the comprehension of the layperson summaries through a reception study.

25 A clear hint would be, among others, the ungrammaticality of certain constructions: for example, in German postnominal attributes are not possible. This was found to be one of the causes of the increase in canonical passives of the German layperson summaries (Pedrini 2022): English bare passives were often translated as relative clauses with the explicitation of the passive component. In Italian, instead, postnominal attributes are allowed.

- Ahrens S., Schulz R., Kröger J., Hernández Garrido S., Keller L. & Rink I. (2022) (eds.) *Accessibility - Health Literacy - Health Information. Interdisciplinary Approaches to an Emerging Field of Communication*, Berlin, Frank & Timme.
- Allen W. S. (1959) *Living English Structure*, London, Longman.
- Bertinetto P. M. (1991) "Il verbo", in *Grande grammatica italiana di consultazione. Vol. 2: I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale; la subordinazione*. Ed. by L. Renzi & G. Salvi, 3rd edition, Bologna, Il Mulino, pp. 13-162.
- Blücher K. (2018) *Il congiuntivo nell'italiano scritto contemporaneo*, Roma, Carocci.
- Bock B. M. (2018) "Leichte Sprache' – Kein Regelwerk. Sprachwissenschaftliche Ergebnisse und Praxisempfehlungen aus dem LeiSA-Projekt", <https://ul.qucosa.de/api/qucosa%3A31959/attachment/ATT-0/>, accessed 2.10.2022.
- Borgwaldt S. & Sieradz M. (2018) "Grammatikalische Eigenschaften von Fachsprachen", in *Berufs-, Fach- und Wissenschaftssprachen*. Ed. by J. Roche & S. Drumm, Tübingen, Narr, pp. 64-71.
- Bredel U. & Maaß C. (2016) *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen, Orientierung für die Praxis*, Berlin, Dudenverlag.
- Bricchi M. (2014) "Congiuntive e scrupoli editoriali", in *Editori e filologi. Per una filologia editoriale*. Ed. by P. Italia & G. Pinotti, Roma, Bulzoni, pp. 25-32.
- Cinque G. (1991) "La frase relativa", in *Grande grammatica italiana di consultazione. Vol. 1: La frase; I sintagmi nominale e preposizionale*. Ed. by L. Renzi, 3rd edition, Bologna, Il Mulino, pp. 443-506.
- Cutts M. (2020) *Oxford Guide to Plain English*. 5th edition, Oxford, Oxford University Press.
- D'Alessandro R. (2007) *Impersonal si constructions. Agreement and interpretation*, Berlin, De Gruyter.
- Di Meola C. & Puato D. (2021) "Das Nicht-Gesagte: Sprachliche Strukturen und pragmatische Zielsetzungen am Beispiel der Schlagzeilen in der deutschen Finanzpresse", in *Studi Germanici – Quaderni dell'AIG*, 3. *Il non detto / Das Ungesagte*. Ed. by L. Bosco & M. Magris, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, pp. 105-126.
- Fabricius-Hansen C. (2010) "Adjektiv-/Partizipialattribute im diskursbezogenen Kontrast (Deutsch – Englisch/Norwegisch)", *Deutsche Sprache*, 38, pp. 175-192.
- Fortis D. (2003) "Il Plain language: quando le istituzioni si fanno capire. I quaderni del Mestiere di scrivere", <http://www.mestierediscrivere.com/uploads/files/PlainLanguage.pdf>, accessed 12.10.2022.
- Garzone G. (2020) *Specialized Communication and Popularization in English*, Roma, Carocci Editore.
- Giacalone Ramat A. (2018) "Forme e funzioni di costruzioni passive", in *Tipologia e 'dintorni': il metodo tipologico alla intersezione di piani d'analisi. Atti del XLIX Congresso internazionale di studi della Società di linguistica italiana (SLI)*.

- Ed. by G. Brincat & S. Caruana, Roma, Bulzoni, pp. 105-127.
- Giacalone Ramat A. & Sansò A. (2014) "Venire ('come') as a passive auxiliary in Italian", in *COME and GO off the Beaten Grammaticalization Path*. Ed. by M. Devos & J. van der Wal, Berlin/Boston, De Gruyter, pp. 21-44.
- Givón T. & Yang L. (1994) "The rise of the English GET-passive", in *Voice: Form and Function*. Ed. by B. Fox & P. J. Hopper, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 119-150.
- Grochowska-Reiter A. (2020) "Ausiliari del passivo nella didattica dell'italiano L2", *Studia Romanica Posnaniensia*, 47:2, pp. 33-46.
- Halliday M. A. K. (1990) "The construction of knowledge and value in the grammar of scientific discourse: With reference to Charles Darwin's 'The Origin of Species'". In *La rappresentazione verbale e iconica: valori estetici e funzionali*. Ed. by C. De Stasio, M. Gotti & R. Bonadei, Milano, Guerini, pp. 57-80.
- Hansen-Schirra S., Abels K., Signer S. & Maaß C. (2021) *The Dictionary of Accessible Communication*, Berlin, Frank & Timme.
- Huddleston R. & Pullum G. K. (2002) *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Jespersen O. (1933) *Essentials of English Grammar*, London, Allen & Unwin.
- König E. & Gast V. (2009) *Understanding English-German Contrasts*, Berlin, Erich Schmidt Verlag.
- Lenz M. (2006) "Grammatik und Stil: Das Passiv als stilistisches Mittel im Vergleich zu konkurrierenden grammatischen Konstruktionen", unpublished PhD thesis, Fakultät I-Geisteswissenschaften, Technische Universität Berlin.
- Lütze-Miculinić M. (2011) "Kroatische Äquivalente für deutsche grammatikalisierte Passivkonstruktionen", *Zagreber Germanistische Beiträge*, 20, pp. 183-203.
- Maaß C. & Rink I. (2017) "Leichte Sprache: Verständlichkeit ermöglicht Gesundheitskompetenz", *Public Health Forum*, 25:1, pp. 50-53.
- Maaß C. & Rink I. (2018) "'Das nennt Ihr Arzt: Rigor.' Medizinische Fachtexte in Leichter Sprache und der Ansatz der Situated Translation", in *Barrieren abbauen, Sprache gestalten*. Ed. by S. Jekat, M. Kappus & K. Schubert, Winterthur, ZHAW, pp. 24-38.
- Magris M. (1992) "La traduzione del linguaggio medico: analisi contrastiva di testi in lingua italiana, inglese e tedesca", in *Traduzione, società e cultura*. Ed. by G. Di Mauro & F. Scarpa, Vol. 2, Trieste, EUT – Edizioni Università di Trieste, pp. 3-82.
- Mortara Garavelli B. (2001) *Le parole e la giustizia. Divagazioni grammaticali e retoriche su testi giuridici italiani*, Torino, Einaudi.
- Musacchio M. T. (2006) "Quality in published Italian specialised translations", in *Insights into Specialized Translation*. Ed. by M. Gotti & Š. Šarčević, Bern, Peter Lang, pp. 173-192.
- Ondelli S. (2014) "Ordine delle parole nell'italiano delle sentenze: alcune misurazioni su corpora elettronici", *Informatica e diritto*, 23:1, pp. 13-39.
- Palumbo G. (1999) "Aspetti della traduzione specializzata: la traduzione dall'inglese in italiano di un manuale di tecnologia dell'architettura", in *Traduzione, società e cultura*. Ed. by F. Scarpa, Vol. 9, Trieste, EUT – Edizioni Università di Trieste, pp. 93-139.
- Pedrini G. (2022) "Diathesis in comprehensibility-enhanced texts in the medical field: An analysis of layperson summaries of clinical trials", in *Accessibility - Health Literacy - Health Information. Interdisciplinary Approaches to an Emerging Field of Communication*. Ed. by S. Ahrens, R. Schulz, J. Kröger, S. Hernández Garrido, L. Keller & I. Rink, Berlin, Frank & Timme, pp. 183-205.
- Perego E. (2020) "'What is depression?' Ways of coping with English Easy Read language in mental-health-related texts", *Rivista internazionale di tecnica della traduzione / International Journal of Translation*, 22, pp. 209-229.
- Pierini P. (2012) *Comparing Italian and English. An Introduction*, 2nd edition, Roma, Aracne.
- Pinker S., Lebeaux D. S. & Frost L. A. (1987) "Productivity and constraints in the acquisition of the passive", *Cognition*, 26:3, pp. 195-267.
- Puato D. (2017) "Diathese I: Aktiv/Passiv", in *DaF-Übungsgrammatiken zwischen Sprachwissenschaft und Didaktik: Perspektiven auf die semanto-pragmatische Dimension der*

- Grammatik. Ed. by D. Puato & C. Di Meola, Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 151-167.
- Puckica J. (2009) "Passive constructions in Present-Day English", *Groninger Arbeiten zur Germanistischen Linguistik*, 49, pp. 215-235.
- Rati M. S. (2016) *L'alternanza tra indicativo e congiuntivo nelle proposizioni complete*, Ariccia, Aracne.
- Salvi G. (1991) "La frase semplice", in *Grande grammatica italiana di consultazione. Vol. 1: La frase; I sintagmi nominale e preposizionale*. Ed. by L. Renzi, 3rd edition, Bologna, Il Mulino, pp. 29-114.
- Sansò A. (2018) "Dinamiche di specializzazione nel dominio della diatesi in italiano", *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, XLVII:3, pp. 423-437.
- Scarpa F. (2001) *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*, 1th edition, Milano, Hoepli.
- Scarpa F. (2008) *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, 2nd edition, Milano, Hoepli.
- Sciumbata F. C. (2022) *Manuale dell'italiano facile da leggere e da capire. Come scrivere testi semplici per persone con disabilità intellettive e difficoltà di lettura*, Firenze, Franco Cesati Editore.
- Serianni L. (2005) *Un treno di sintomi: i medici e le parole: percorsi linguistici nel passato e nel presente*, Milano, Garzanti.
- Skytte G., Salvi G. & Manzini M. R. (1991) "Frase subordinate all'infinito", in *Grande grammatica italiana di consultazione. Vol. 2: I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale; la subordinazione*. Ed. by L. Renzi & G. Salvi, 3rd edition, Bologna, Il Mulino, pp. 483-570.
- Svartvik J. (1985) *On Voice in the English Verb*, 2nd edition, Berlin, De Gruyter.
- Taylor C. (2006) "Which strategy for which text? Translation strategies for Languages for Special Purposes", in *Insights into Specialized Translation*. Ed. by M. Gotti & S. Šarčević, Bern, Peter Lang, pp. 27-54.
- Wanner A. (2013) "The *get*-passive at the intersection of *get* and the passive", in *Non-Canonical Passives*. Ed. by A. Alexiadou & F. Schäfer, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 43-62.
- Weinrich H. (2005) *Textgrammatik der deutschen Sprache*, 3rd edition, Hildesheim/Zürich/New York: Georg Olms Verlag.
- Wunderlich D. (1993) "Diathesen", in *Syntax. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung/ An International Handbook of Contemporary Research*. Ed. by J. Jacobs, A. von Stechow, W. Sternefeld & T. Vennemann, Vol. 1. Berlin/New York, Walter de Gruyter, pp. 730-747.
- Zifonun G., Hoffmann L. & Strecker B. (1997) *Grammatik der deutschen Sprache*, Vol. 3, Berlin/New York, Walter de Gruyter.



# La Comunicazione Aumentativa e Alternativa. Tradurre in simboli per persone con disabilità intellettive e difficoltà di lettura

MICHELA BERTOZZI

michelabertozzi11@gmail.com

## ABSTRACT

*Favole al telefono* by Gianni Rodari is a wonderful and – at the same time – very complex children’s book. Unfortunately, children and even adults with intellectual and/or communication disabilities do not always have access to this kind of fiction. Nevertheless, such children’s books may become more accessible by translating them into simplified languages, such as by using Easy-to-Read and Augmentative and Alternative Communication (AAC). In particular, in texts in symbols the association between words and pictograms amplifies the meaning of the written text and makes it much easier to understand. To make the simplification more effective, the original text needs to be re-written in Easy-to-Read before being translated into AAC symbols. Thus, narratives in symbols can encourage people with basic reading difficulties to read more and people with communication disabilities to approach their ‘first’ language, i.e. simplified language. At the same time, caregivers are provided with a tool to communicate with people with this type of difficulties and can receive fruitful feedback. Originally, stories in symbols were ‘tailor-made’ books for individuals with specific difficulties, but today the need emerges for standard practices to reach a wider readership.

## KEYWORDS

Augmentative and Alternative Communication, accessibility, Easy-to-Read, reading difficulties, readers with disabilities



## 1. INTRODUZIONE

In questo articolo verrà illustrato un esempio di riscrittura di un testo letterario per bambini e ragazzi, *Favole al telefono* di Gianni Rodari, che è stato dapprima semplificato in italiano facile da leggere e da capire (o Easy-to-Read) e successivamente tradotto in CAA, acronimo di Comunicazione Aumentativa Alternativa, attraverso l'impiego di un sistema simbolico pittografico. La lettura delle favole in CAA ha visto la partecipazione di individui con disabilità intellettiva e/o difficoltà di lettura, che identificheremo qui di seguito come individui con “bisogni comunicativi complessi” (Costantino 2011: 54). Lo scopo della sperimentazione è stato sfruttare le potenzialità della Comunicazione Aumentativa Alternativa a fini ricreativi e inclusivi, attraverso l'adattamento di un testo di norma destinato a individui privi di disturbi della comunicazione e ricco di riferimenti allegorici. L'impiego della CAA, in questo senso, non si propone come intervento mirato e pensato per una disabilità specifica a fini didattici-riabilitativi, ma piuttosto come alternativa alla lettura tradizionale per bambini e ragazzi e come attività ricreativa per un pubblico di utenti più ampio possibile.

Il contenuto di questo contributo si articola come segue: nella prima sezione viene data una definizione di Comunicazione Aumentativa Alternativa e del tipo specifico di CAA impiegato nella seguente proposta di semplificazione. La sezione 2.1. è dedicata all'approfondimento dei libri in simboli come strumento di comunicazione in entrata e ai possibili vantaggi della lettura del libro in simboli per persone con bisogni comunicativi complessi. Alla sezione 3. viene illustrato il processo di riscrittura del testo. La sezione 4. presenta la fase di revisione dei testi, quindi le caratteristiche dei lettori di prova che ne hanno preso parte (cfr. 4.1.) e i metodi utilizzati per raccogliere i risultati della lettura e comprensione delle favole (cfr. 4.2.). Alla sezione 4.3. vengono illustrati i dati raccolti e viene avanzata la proposta di creare delle linee guida per la traduzione del testo in simboli. Infine, alla sezione 5. viene ribadito l'intento di questo articolo e le auspicabili prospettive future per il mondo dei libri in CAA.

## 2. TRADURRE IN CAA: PITTOGRAMMI E SISTEMI SIMBOLICI

La Comunicazione Aumentativa Alternativa comprende ogni forma di comunicazione che amplifica il linguaggio verbale allo scopo di renderlo più esplicito. Se da un lato è impiegata con l'intento di aumentare le normali forme di comunicazione, dall'altro, in casi più rari quali malattie neurologiche progressive o disabilità acquisite, rappresenta una valida alternativa al linguaggio verbale e alla scrittura. La CAA può essere quindi definita come qualsiasi mezzo, elettronico o meno, impiegato per ridurre la distanza tra i normali canali di comunicazione e gli individui che non possono accedervi, identificati come individui “con bisogni comunicativi complessi” (Costantino 2011: 54-55).

Tra gli esempi compresi nella definizione di CAA figurano i gesti, le espressioni del volto o il linguaggio dei segni, nonché le immagini, i pittogrammi e i dispositivi elettronici che riproducono messaggi di lunghezza variabile. A farne uso sono persone che hanno perso temporaneamente o definitivamente la propria capacità di comunicare in forma verbale e/o scritta, o che non ne dispongono a sufficienza per essere compresi da interlocutori che esulano dall'ambito familiare e assistenziale (Beukelman et al. 2014: 27; Costantino 2011: 113). Numerose sono le cause per cui può verificarsi un disturbo della comunicazione, che si possono comunque suddividere in due grandi macro-gruppi: le disabilità congenite, quali disabilità intellettive severe, paralisi cerebrale infantile, autismo e aprassia del linguaggio, e le disabilità acquisite, come sclerosi multipla, traumi cranio-encefalici, ictus ecc. (Beukelman et al. 2014: 27). A seconda del tipo di disturbo comunicativo, la difficoltà di comunicazione può verificarsi in entrata o in uscita. Il primo caso riguarda la capacità dell'individuo con bisogni comunicativi complessi di ascoltare e comprendere quanto viene detto da un ipotetico interlocutore, mentre il secondo ha a che fare con l'articolazione del linguaggio o la produzione di "atti comunicativi motori", come ad esempio l'azione di indicare o mimare (Costantino 2011: 56), che permettono all'individuo di interagire con gli altri. Come si potrà intuire, spesso il problema di comunicazione in entrata coesiste con quello in uscita, e non sempre è possibile ridurre un bisogno comunicativo a uno o all'altro caso (Costantino 2011: 56-57).

Nell'esempio di semplificazione qui proposto, il testo originale, adattato in un primo momento in italiano facile da leggere e da capire, è stato successivamente tradotto in una serie di pittogrammi facenti parte del sistema simbolico ARASAAC. ARASAAC è un sistema simbolico *open source* finanziato dal Dipartimento per la Cultura, lo Sport e l'Istruzione del Governo di Aragona che offre agli utenti la possibilità di creare e al contempo scaricare i propri pittogrammi:<sup>1</sup> in questo modo l'accesso ai simboli risulta facilitato e alla portata di tutti. Il risultato finale è un testo in italiano facile da leggere, in cui ogni elemento linguistico, compresi gli elementi morfosintattici, è accompagnato da un pittogramma che ne amplifica il significato (Figura 1).

Nell'esempio seguente, il testo originale "C'era una volta il ragioniere Bianchi, di Varese" (Rodari 1993), tratto dall'introduzione alle *Favole al telefono*, è stato semplificato come segue:

"C'era una volta il ragioniere Bianchi.

Il ragioniere è una persona che fa i conti.

Il ragioniere Bianchi abitava a Varese.

Varese è una città vicino a Milano." (Bertozzi 2021)

Confrontando il testo in Easy-to-Read con quello originale, si può notare l'inserimento di definizioni concrete per vocaboli di cui il lettore potrebbe non essere

1 ARASAAC - Chi siamo, <https://arasaac.org/about-us> (consultato il 24/10/2022).

a conoscenza (“ragioniere”, “Varese”) e la presenza di un’unica informazione per ogni frase (Sciumbata 2020: 257).

Solo in seguito alla semplificazione in italiano facile da leggere e da capire (i dettagli della quale verranno illustrati alla sezione 3.), al testo semplificato vengono aggiunti i simboli. Nella seconda frase si ha fin da subito un esempio del supporto che il simbolo è in grado di fornire agli individui con difficoltà di lettura. Il pittogramma di una persona seduta alla scrivania associato alla parola ‘ragioniere’ permette infatti di evitare la frase relativa presente nel testo in Easy-to-Read (“il ragioniere è una persona *che* fa i conti”), dal momento che, dal simbolo, è già evidente che il ragioniere è una persona (Figura 1).

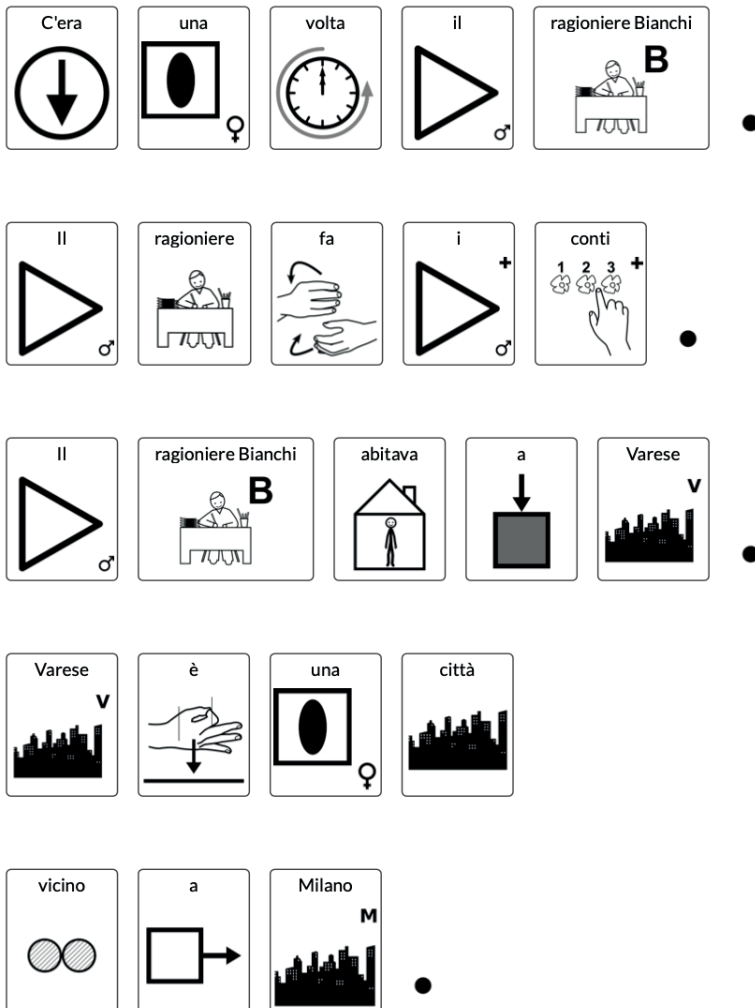


Figura 1 – Esempio di testo semplificato in italiano facile da leggere e da capire e successivamente tradotto in CAA, tratto dall’introduzione delle Favole al telefono (Bertozzi 2021)

In questo articolo si farà spesso riferimento ai ‘simboli’, intesi principalmente come simboli pittografici utilizzati per tradurre il testo in Comunicazione Aumentativa e Alternativa. Tuttavia, nel senso più ampio del termine, un simbolo è qualcosa che sostituisce o si riferisce a qualcos’altro, definito come “referente” del simbolo (Beukelman et al. 2014: 70).

In particolare, Beukelman (2014) suddivide i simboli in due grandi gruppi: i “simboli con ausilio”, che richiedono un “supporto esterno” per essere riprodotti, come ad esempio una fotografia o un pittogramma, e i “simboli senza ausilio”, come le vocalizzazioni o le espressioni del volto (Beukelman et al. 2014: 71). Questi due gruppi portano a loro volta a suddividere la CAA in “CAA assistita”, che si serve dei simboli con ausilio e in cui rientra ad esempio la lettura di un libro in simboli, e in “CAA non assistita”. Per “CAA non assistita” si intendono tutti quegli strumenti di CAA, quali ad esempio la lingua dei segni, i gesti o le espressioni del volto, che non richiedono altri ausili oltre al proprio corpo e alla propria voce (Costantino 2011: 55). I pittogrammi che sono stati utilizzati per la riscrittura del testo rientrano tra i “simboli con ausilio”, o simboli “aided”, e si inseriscono in particolare nella sottocategoria dei “simboli aided pittografici”, al cui interno troviamo “fotografie, simboli stilizzati e simboli astratti” (Beukelman et al. 2014: 90).

Una delle caratteristiche più importanti del simbolo è la sua iconicità, per cui un simbolo e il rimando al suo referente possono risultare più o meno chiari (Beukelman et al. 2014: 70). A seconda del livello di iconicità distinguiamo quindi i simboli in “trasparenti”, quando il significato del simbolo è chiaro anche in assenza del suo referente (Figura 2); “traslucenti”, se il significato del simbolo non è immediato ma lo diventa in presenza del referente o di una spiegazione (Figura 3); o “opachi”, se la relazione tra simbolo e significato è del tutto assente, anche quando il significato del simbolo è conosciuto (Fuller et al. 1991: 217) (Figura 4). Tra i simboli opachi rientrano ad esempio tutti gli elementi morfosintattici del testo.



Figura 2 – Simbolo pittografico trasparente per “casa”



Figura 3 – Simbolo pittografico traslucido per “annuire”



Figura 4 – Simbolo pittografico opaco ARASAAC per “perché”

Un sistema simbolico pittografico, di fatto, viene scelto rispetto a un altro in base a diversi fattori, tra cui anche il livello di iconicità dei simboli, la cui percezione può variare da utente a utente (Beukelman et al. 2014: 73; Costantino 2011: 249). Un simbolo che per qualcuno risulta trasparente, infatti, per qualcun altro potrebbe risultare opaco. La ragione è dovuta a diversi fattori, tra cui motivazione, competenze cognitive ed esperienza dell'individuo (Mineo Mollica 2003). È naturale infatti che una persona che non ha mai visto un determinato animale, ad esempio, farà difficoltà a riconoscerne il significato attraverso il simbolo.

A questo proposito, oltre ad ARASAAC sono disponibili numerosi sistemi simbolici pittografici che differiscono per stile e complessità di rappresentazione. Tra i più noti troviamo il *Picture Communication Symbols*, il *Widgit Literacy Symbols* e il *Blissymbolics*. Il *Picture Communication Symbols*, o PCS, è nato negli Stati Uniti ed è il sistema simbolico più diffuso. Si contraddistingue per la trasparenza della grafica dei simboli, dei quali sono disponibili versioni differenti a seconda del livello di stilizzazione. Il principale punto di debolezza, tuttavia, è l'impossibilità di rappresentare in simboli gli elementi morfosintattici del testo, come pronomi, congiunzioni o avverbi (Costantino 2011: 250), dunque l'assenza di simboli opachi. Ciò significa che un testo tradotto in PCS si presenterebbe in simboli soltanto in parte. Il PCS potrebbe quindi rivelarsi un sistema maggiormente adatto a un processo di etichettatura, ovvero all'applicazione di simboli sugli oggetti di un ambiente per facilitare la comunicazione e la comprensione (Costantino 2011: 63-64), piuttosto che alla traduzione in simboli di un testo narrativo, che richiederebbe necessariamente l'impiego di simboli trasparenti, traslucidi e opachi. Il sistema di origine britannica *Widgit Literacy Symbols*, o WLS, così come ARASAAC, dispone invece anche di simboli per tradurre i principali elementi morfosintattici della frase. Il software di scrittura di cui si serve WLS è a pagamento, nato di fatto per trascrivere in simboli il testo alfabetico (Costantino: 253-255). La trascrizione non prevede però la riquadratura dell'insieme parola-simbolo, un accorgimento semplice ma efficace per rendere immediata l'associazione tra testo e pittogramma (cfr. Sezione 3.). Infine, il *Blissymbolics* è il sistema simbolico più longevo e probabilmente più complicato. È “ispirato alla scrittura cinese basata su ideogrammi” (Costantino 2011: 256), cioè prevede l'utilizzo di modificatori che cambiano il significato di un simbolo 'base' per la creazione di nuovi simboli. I simboli base sono infatti 26 ma possono essere combinati tra loro in infiniti modi, seguendo lo stesso principio dei suoni del linguaggio (Costantino 2011: 256). È senza dubbio un sistema molto

completo, ma che allo stesso tempo richiede una certa preparazione prima di essere utilizzato. Dal momento che non erano note né le caratteristiche dei lettori di prova, né le loro abitudini, e che lo scopo era trovare un modo per coinvolgerli tutti indistintamente e in modo facile, utilizzare il *Blissymbolics* avrebbe comportato qualche difficoltà.

In questo caso ARASAAC è stato scelto per questioni di praticità legate alla reperibilità dei simboli e alla facilità con cui questo sistema e il corrispettivo software di scrittura (SimCAA) permette di crearne di nuovi. A differenza del software Symwriter, inoltre, SimCAA inserisce autonomamente la riquadratura intorno all'insieme parola-simbolo. Non trattandosi di un intervento tarato su una persona o una disabilità specifica, ma piuttosto di un tentativo di arricchire la lettura per un'utenza più vasta possibile di individui con bisogni comunicativi complessi, scegliere un sistema simbolico su misura per ognuno di questi sarebbe stato in ogni caso molto difficile.

## 2.1. NARRATIVA IN SIMBOLI: UN'IPOTESI

La proposta di un testo interamente in simboli nasce dall'ipotesi che un sistema simbolico pittografico possa essere utile all'individuo con un disturbo della comunicazione non solo come forma di comunicazione in uscita, ma anche in entrata (Costantino 2011: 62; Sevcik et al.: 2022).

Inizialmente, infatti, i sistemi simbolici si proponevano di offrire alla persona con bisogni comunicativi complessi un bacino di parole più o meno ampio per dare voce a concetti che altrimenti non sarebbe riuscita a esprimere, in ogni contesto della vita in cui gli venisse chiesto di comunicare con altre persone. Soltanto a metà degli anni Ottanta inizia a essere sempre più evidente l'importanza dell'uso dei simboli per la comunicazione in entrata, oltre che per quella in uscita. L'utilizzo dei simboli da parte degli individui con cui la persona interagisce nel contesto in cui vive, infatti, oltre a rafforzare la comprensione linguistica fornisce anche un esempio concreto di comunicazione in uscita (Costantino 2011: 61-65, 69). Come dimostrano anche gli studi sul bilinguismo (Cummins 2000; Favaro 2002; 2011; Contento 2010), più il bambino è esposto alla lingua e più è propenso a utilizzarla, a capirne i meccanismi e a trasferirli all'apprendimento di una seconda lingua. Nel caso del bambino con bisogni comunicativi complessi la CAA funge da prima lingua e, come tale, è necessario che si verifichi un'esposizione completa per favorire l'acquisizione della 'seconda' lingua (Costantino 2011: 170). A questo scopo la lettura a voce alta di un testo, che nient'altro è che una forma di comunicazione in entrata, per la persona in ascolto sembra rivelarsi molto importante sotto vari punti di vista, da quello emotivo a quello linguistico e cognitivo. Oltre a rafforzare la relazione tra lettore e ascoltatore, infatti, contribuisce a far nascere in quest'ultimo un interesse duraturo per la lettura e lo espone a un vocabolario più ampio

rispetto a quello impiegato durante l'interazione quotidiana. Basti pensare alla ricchezza di tempi verbali o vocaboli in una narrazione. Vale lo stesso anche per i simboli: la lettura e l'ascolto di un libro in cui ogni parola è affiancata da un simbolo permettono di aumentare il numero di simboli conosciuti e utilizzati dall'individuo con bisogni comunicativi complessi e di introdurre anche gli elementi morfosintattici della frase, come ad esempio articoli e pronomi (Costantino 2011: 21-22, 98, 157). È questo il principale motivo per cui il modello di semplificazione in CAA che si è scelto di adottare nell'esempio qui proposto è detto 'molto elaborato' e prevede la traduzione in simboli di ogni elemento linguistico (Figura 5).



Figura 5 - Esempio di testo in CAA in cui ogni elemento linguistico, compresi gli elementi morfosintattici, è stato tradotto in simboli (Bertozzi 2021: 215)

In base alla densità dei simboli all'interno del testo, di fatto, questo viene identificato come molto semplice, semplice, elaborato o molto elaborato (Costantino 2011: 135). È importante considerare che, al diminuire della presenza dei simboli nel testo, diminuisce l'esposizione dell'individuo con disturbo della comunicazione a quella che a tutti gli effetti è la sua prima lingua. Scegliere di tradurre in simboli solo alcuni elementi linguistici rispetto ad altri, più immediati o più semplici, sarebbe come parlare a una persona che sta imparando una nuova lingua soltanto attraverso parole di cui è già a conoscenza (Costantino 2011: 154, 176).

In generale, gli individui con un disturbo della comunicazione hanno meno interazioni e sono meno esposti rispetto ai coetanei "sia al linguaggio orale che alla narrazione orale e alla lettura ad alta voce da parte degli adulti" (Costantino 2011: 76), con tutte le conseguenze che possano derivarne. Per quanto riguarda la scarsa esposizione alla lettura ad alta voce, le cause risiedono principalmente nella difficoltà da parte dell'individuo con disabilità co-

municativa di seguire le vicende della narrazione di un testo tradizionale e di poter interagire con l'adulto durante l'ascolto. Ciò non implica necessariamente che l'individuo in ascolto sia un adulto, come dimostra l'età di alcuni dei nostri lettori di prova (cfr. Tabella 2), ma piuttosto una persona che necessita del supporto alla lettura da parte di un adulto. Da qui il tentativo di trasformare una piccola fetta di letteratura tradizionale in letteratura inclusiva, in cui il sistema simbolico pittografico diventa uno strumento per creare un prodotto di comunicazione in entrata, il libro in simboli, a scopo puramente ricreativo (Costantino 2011: 76, 97).

### 3. RISCrittURA DEL TESTO

Il primo passaggio di adattamento del testo originale delle *Favole al telefono* è stata la riscrittura in italiano facile da leggere e da capire secondo le linee guida di Sciumbata (2020).<sup>2</sup> L'abbinamento tra italiano facile da leggere e da capire e CAA, oltre che necessario, si è rivelato un aiuto concreto per raggiungere l'obiettivo perseguito, senza il quale la funzione aumentativa ed esplicativa della CAA sarebbe stata pressoché accessoria (Costantino 2011: 145-146). Tradurre in simboli un testo troppo complesso dal punto di vista contenutistico, lessicale e morfosintattico, infatti, sarebbe come tradurre in simboli un testo scritto in una lingua straniera poco conosciuta dal lettore. Il simbolo può sicuramente aiutare a comprenderne il significato, ma nel complesso la lettura resterebbe faticosa e il testo difficile da interpretare.

La semplificazione del testo originale in italiano facile da leggere è avvenuta sotto diversi aspetti, quali ad esempio il contenuto del testo e in particolare l'organizzazione e la quantità di informazioni all'interno delle singole frasi. Si è scelto infatti di mantenere soltanto le informazioni realmente utili alla comprensione della narrazione, per non confondere il lettore con dettagli superflui che avrebbero soltanto affaticato la lettura. Per quanto riguarda la morfosintassi, si noterà, tra le altre cose, la prevalenza di modi e tempi verbali 'semplici', quali il modo indicativo e il tempo presente o passato prossimo, in cui la diatesi attiva prevale su quella passiva. Come suggerito da Sciumbata (2020: 260), si è cercato di evitare il più possibile il congiuntivo a favore dell'indicativo, proprio per favorire la lettura di una lingua ben 'riconoscibile', che assomigliasse il più possibile a quella ascoltata quotidianamente dai lettori. Naturalmente, ciò comporta la preferenza di congiunzioni che richiedono l'indicativo (per esempio, 'anche se' anziché 'nonostante') e la prevalenza della paratassi sull'i-

2 Al momento della riscrittura delle *Favole al telefono* non era stato ancora pubblicato, della stessa autrice, il *Manuale dell'italiano facile da leggere e da capire*, edito da Franco Cesati Editore nel 2022, il primo manuale che propone linee guida concrete per la riscrittura di testi facili da leggere in lingua italiana.



potassi. Sono presenti molte ripetizioni, soprattutto del soggetto e dell'oggetto della frase. Questa soluzione serve ad evitare l'impiego del pronome, che richiede necessariamente un rimando all'interno del testo e un potenziale rallentamento della comprensione da parte del lettore con difficoltà di natura cognitiva. Anche nel lessico, similmente a quanto avviene per i pronomi, prevalgono le ripetizioni piuttosto che i sinonimi. Il sinonimo infatti potrebbe indurre il lettore a pensare che l'autore si stia riferendo a qualcosa di nuovo. Si vedrà tuttavia che la scelta di utilizzare le ripetizioni risulterà più adatta a persone con difficoltà intellettive piuttosto che a persone con un semplice disturbo del linguaggio o una semplice difficoltà di lettura e piano cognitivo intatto, che inevitabilmente percepiranno il testo meno scorrevole (cfr. Sezione 4.2.). Il lessico vede inoltre la prevalenza di parole concrete rispetto a parole astratte. Se presenti, i concetti astratti devono essere accompagnati da una spiegazione del significato che si rifaccia a esempi concreti, come già visto nell'esempio riportato nella Figura 1. Anche la grafica richiede degli accorgimenti per quanto riguarda la scelta della dimensione del testo e di un font senza grazie, che permetta di identificare ogni lettera con chiarezza.<sup>3</sup>

Persino la scelta di andare a capo in determinati punti del testo è meticolosamente ponderata e serve a favorire il più possibile la comprensione dei nuclei di senso da parte del lettore. Sarebbe sempre opportuno infatti tenere uniti tutti gli elementi della frase che di norma stanno uno accanto all'altro, come ad esempio nome e aggettivo, e andare a capo soltanto a fine frase. Nel caso in cui non sia possibile farlo, la frase dev'essere suddivisa in modo tale che ogni riga abbia un senso compiuto (Costantino 2011:163-164; Sciumbata 2020: 258-260).

Viene riportato a questo proposito un esempio di testo semplificato in italiano facile da leggere e da capire tratto dalla favola "La famosa pioggia di Piombino" e il corrispondente testo originale a confronto (Tabella 1):

3 Per un approfondimento sulla scrittura in Easy-to-Read si veda anche il contributo di Sciumbata nel presente volume.

TESTO ORIGINALE	TESTO IN ITALIANO FACILE DA LEGGERE E DA CAPIRE
<p>Una volta a Piombino piovero confetti. Venivano giù grossi come chicchi di grandine ma erano di tutti i colori: verdi, rosa, viola, blu. Un bambino si mise in bocca un chicco verde, tanto per provare, e trovò che sapeva di menta. Un altro assaggiò un chicco rosa e sapeva di fragola. (Rodari 1993: 50)</p>	<p>Un giorno a Piombino è successa una cosa strana. Piombino è una città in Italia. Quel giorno a Piombino sono caduti confetti dal cielo. I confetti sono dei dolci e sono come palline colorate. Di solito dal cielo cade la pioggia o la grandine. La grandine sono palline di ghiaccio che cadono dal cielo. Siccome le strade erano piene di palline, le persone pensavano che era caduta la grandine. La grandine però è bianca, invece queste palline erano tutte colorate. Le palline erano verdi, rosse, viola e blu, quindi non poteva essere la grandine. Un bambino ha voluto assaggiare una pallina verde. La pallina era verde perché era alla menta. La menta è una pianta verde. Un altro bambino ha voluto assaggiare una pallina rossa. La pallina era rossa perché era alla fragola. La fragola è un frutto rosso. (Bertozzi 2021: 78-79)</p>

Tabella 1 – Confronto tra il testo originale e il testo in italiano facile da leggere e da capire

Salta subito all'occhio l'aspetto grafico del testo in italiano facile da leggere, con font Calibri dimensione 14 e in stampatello minuscolo. Rispetto all'originale, inoltre, si può notare che non appare come un unico blocco di testo: le frasi sono brevi, perlopiù formate da soggetto, verbo e complemento e corrispondono ognuna a una riga diversa. Altri aspetti evidenti sono la prevalenza della paratassi e la conversione di tutte le forme verbali al passato remoto in passato prossimo, nonché l'esplicitazione del collegamento logico fra una frase e l'altra ("Le palline erano verdi, rosse, viola e blu, *quindi* non poteva essere la grandine.") e dei vocaboli che potrebbero destare qualche dubbio nel lettore ("La pallina era verde perché era alla menta. La menta è una pianta verde.") come suggerito dalle linee guida di Sciumbata (2020: 266, 277-278). Si può notare che nella versione in EtR è stato necessario cambiare il colore del confetto "rosa" in "rosso". Viene infatti specificato che il confetto rosa è alla fragola e si è quindi ritenuto opportuno creare un'associazione diretta tra il colore della fragola, il rosso, e quello del confetto al gusto di fragola, in analogia con il confetto verde al gusto di menta.

Il secondo passaggio ha visto la traduzione vera e propria in CAA, attraverso la selezione o la creazione di un pittogramma per ciascun elemento linguistico del testo già semplificato in italiano facile da leggere e da capire. Per la scrittura del testo in simboli è stato utilizzato il software SimCAA, che si serve dei pittogrammi del sistema simbolico ARASAAC. Come accennato in precedenza, la scelta di creare un testo "molto elaborato" (Costantino 2011: 176) è legata al tentativo di esporre il lettore a più simboli possibili, compresi quelli cosiddetti "opachi", ossia di difficile interpretazione se non accompagnati dal testo soprastante (Beukelman et al. 2014: 70), come ad esempio i simboli che corrispondono agli elementi morfosintattici della frase.

Se ad ogni parola corrisponde un simbolo, per il lettore diventa più semplice comprendere che tra parola e simbolo esiste una corrispondenza univoca, secondo la quale il simbolo rappresenta il significato della parola scritta. La grafica dei simboli ARASAAC, inoltre, come già sottolineato, prevede una riquadratura che include parola e simbolo in un unico spazio e che contribuisce a conferire "stabilità" alla relazione tra questi due elementi (Costantino 2011: 115) (Figura 6):



Figura 6 – Pittogramma della parola "quaderno" (Bertozzi 2021: 226)

La stabilità conferita da questa forma di rappresentazione rende il testo in simboli particolarmente adatto anche a bambini in età prescolare privi di disturbi della comunicazione. Come dimostrato dai risultati di alcune ricerche (Bishop et al. 1994), infatti, l'approccio alla letto-scrittura alfabetica è ampiamente promosso dalla lettura del libro in simboli, che permette al bambino non ancora capace né di leggere né di scrivere di comprendere più chiaramente la relazione significante-significato. La riquadratura si rivela particolarmente utile anche durante la lettura ad alta voce del libro in simboli da parte dell'adulto, che in questo modo può eseguire facilmente il *modeling*.<sup>4</sup>

Per quanto riguarda la grafica all'interno del riquadro, si può notare che negli esempi riportati il testo è sempre posizionato sopra il simbolo, proprio per favorire lo scorrimento del dito sui pittogrammi ed evitare che il testo venga coperto. Inoltre è volutamente in stampatello minuscolo per esporre il lettore o l'ascoltatore che segue la narrazione a un carattere comune sia nei dispositivi elettronici che nei testi stampati (Costantino 2011: 164).

Il simbolo è a colori solo quando strettamente necessario, come ad esempio quando accompagna una parola che definisce un colore (es. "rossa", cfr. Figura 7). Nel resto dei casi si è scelto appositamente di mantenere il simbolo in bianco e nero per tenere alta l'attenzione del lettore e non affaticarne ulteriormente la lettura (Costantino 2011: 160).

Viene riportato qui di seguito lo stesso esempio di testo proposto nella Tabella 1, qui tradotto in CAA. Per ragioni di spazio ne viene riportata solamente la parte in cui è possibile individuare alcune tra le scelte di traduzione in CAA viste sopra (Figura 7).

4 Il *modeling* è l'azione di indicare i simboli in concomitanza con la voce. Consente di mostrare all'individuo in ascolto ciò di cui si sta parlando, quindi si supportarne la comprensione linguistica e sostenerne l'attenzione condivisa (Costantino 2011: 62). In particolare, durante la lettura di un libro in simboli può aiutare il lettore o la persona in ascolto a seguire lo svolgimento della narrazione.

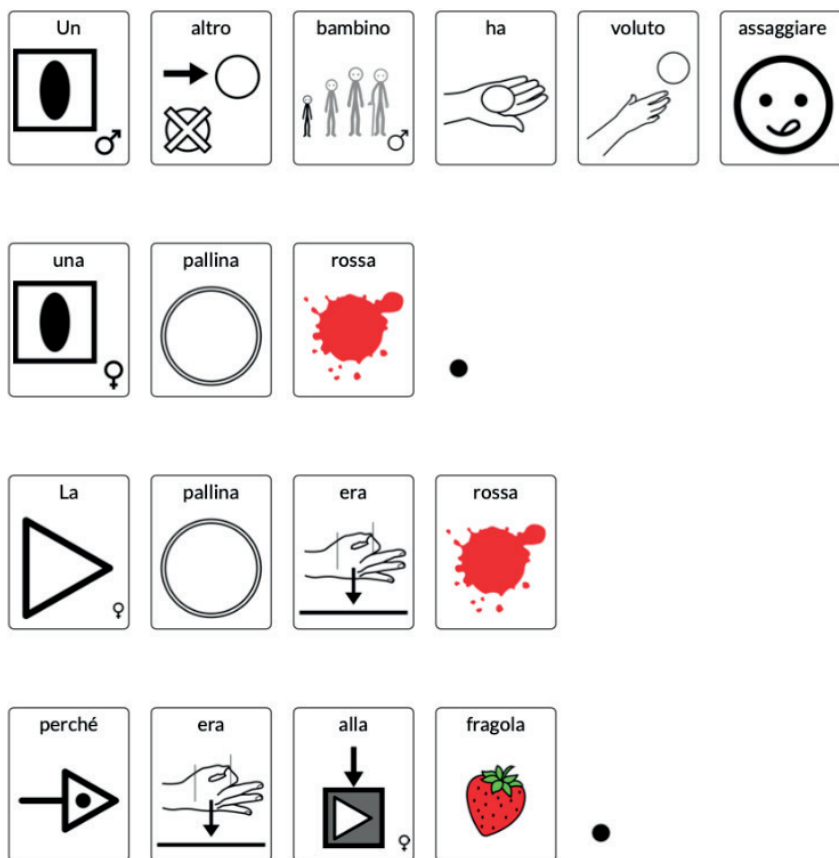


Figura 7 – Parte della favola “La famosa pioggia di Piombino” semplificata e tradotta in CAA (Bertozzi 2021: 219)

Nell’esempio riportato, diventa subito evidente quali simboli sono trasparenti (“fragola”), traslucidi (“era”) o opachi (“perché”, “alla”). La disposizione dei pittogrammi su livelli diversi, inoltre, rende ancora più chiara la sintassi del testo semplificato. La traduzione in simboli e l’utilizzo del colore per alcuni di questi, ha permesso di omettere alcune frasi che nel testo in EtR (Easy-to-Read) erano invece strettamente necessarie. Un esempio è la frase “La fragola è un frutto rosso”, che in EtR (cfr. Tabella 1) è stata inserita per esplicitare la relazione fra il colore rosso del confetto e il gusto alla fragola. Nella versione in CAA, il pittogramma del colore rosso riportato esattamente sopra il pittogramma della fragola rossa, rende l’associazione ben evidente senza bisogno di ulteriori spiegazioni. Interessante è invece la scelta del pittogramma per “pallina”. Il software di scrittura SimCAA associa alla parola ‘pallina’ esempi di palline specifici (da tennis, da golf, da calcio ecc.). Si è deciso quindi di scegliere un pittogramma

più neutro possibile, in particolare quello suggerito dal software per la parola ‘cerchio’, dato che in questo caso la pallina sta a indicare semplicemente la forma del confetto.

#### 4. REVISIONE DEI TESTI

I testi in CAA sono stati oggetto di revisione per verificare che fossero realmente fruibili da persone con disabilità intellettive e difficoltà di lettura, partendo dal presupposto che non sono stati adattati per un gruppo di destinatari specifici e quindi considerando la possibilità che alcune scelte potessero rivelarsi più adatte ad alcuni individui rispetto ad altri.

Su ventuno favole semplificate, sette di queste sono state proposte a sette lettori e lettrici di prova che hanno contribuito a delineare punti di forza e di debolezza del lavoro svolto. I testi da revisionare sono stati selezionati per verificare l’efficacia di alcune scelte, in particolare la trasparenza dei simboli, l’uso del passato prossimo rispetto al tempo presente allo scopo di mantenere il piano temporale del testo originale, contrariamente a quanto suggerito dalle linee guida per la riscrittura in Easy-to-Read (Sciumbata 2020: 260), e la fruibilità delle favole dal punto di vista ricreativo, ovvero l’interesse dei lettori e delle lettrici coinvolti nel processo di lettura per le vicende della narrazione.

Le associazioni che hanno contribuito alla revisione sono l’associazione Fare Leggere Tutti di Faenza e la Cooperativa Sociale Trieste Integrazione a marchio Anffas ONLUS di Trieste. In particolare, grazie alla collaborazione dimostrata dalle educatrici di queste associazioni, sono stati coinvolti rispettivamente un lettore e sei lettori e lettrici di prova.

##### 4.1. I LETTORI E LE LETTRICI DI PROVA

Vengono riportate qui di seguito le caratteristiche di ciascun lettore e ciascuna lettrice di prova fornite dalle rispettive educatrici. I lettori e le lettrici sono identificati da una lettera maiuscola nella prima colonna della tabella, per mantenerne l’anonimato (Tabella 2).<sup>5</sup>

5 La lettera maiuscola corrisponde all’iniziale del nome, motivo per cui distinguiamo M.1 e M.2.

<b>Letture/ Lettrice</b>	<b>Età<sup>6</sup></b>	<b>Sesso</b>	<b>Disabilità</b>	<b>Scolarizzazione</b>	<b>Abilità di letto- scrittura</b>	<b>Difficoltà di com- prensione</b>	<b>Altro</b>
<b>C</b>	54	F	Media	Diploma di scuola secondaria di I grado	Assenti <sup>7</sup>	Lieve	
<b>M.1</b>	21	M	Gravissima	Attestato di frequenza di scuola secondaria di II grado	Parziali	Media	
<b>A</b>	28	F	Medio-grave	Attestato di frequenza di scuola secondaria di II grado	Parziali	Medio-grave	
<b>K</b>	24	M	Media	Attestato di frequenza di scuola secondaria di II grado	Buone	Medio-grave	
<b>F</b>	26	M	Medio-grave	Attestato di frequenza di scuola secondaria di II grado	Assenti <sup>8</sup>	Assente	
<b>M.2</b>	32	M	Medio-grave	Diploma di scuola secondaria di I grado	Buone	Media	
<b>X</b>	10	M	Assente	Dato sconosciuto	Dato sconosciuto	Assente	È presente un lieve disturbo del linguaggio a livello fonologico e lessicale; piano morfologico-sintattico intatto; piano cognitivo nella norma. Tuttavia, vengono proposti libri in simboli perché non ama leggere e lo fa con fatica.

Tabella 2 – Tabella con le caratteristiche dei lettori e delle lettrici di prova (Bertozzi 2021:248-250)

Si può facilmente intuire dai dati riportati nella Tabella 2 che per la revisione delle favole è stato creato un gruppo di lettori e lettrici di prova con età e bisogni comunicativi diversi l'uno dall'altro e difficoltà di lettura dovute a cause diffe-

6 Al momento della revisione.

7 La lettrice legge facendo affidamento all'iconicità dei simboli. Ha quindi molta difficoltà a interpretare i simboli opachi.

8 F è afasico e non è in grado di leggere a voce alta.

renti. Questo ha permesso di verificare la fruibilità del lavoro di semplificazione delle *Favole al telefono* da più punti di vista e conferma il fatto che la CAA nasce inizialmente come intervento per persone con una disabilità comunicativa e molto spesso cognitiva, ma è allo stesso tempo uno strumento utile anche per individui che hanno semplicemente un disturbo del linguaggio, come nel caso del lettore di prova X, o che si avvicinano alla letto-scrittura della lingua per la prima volta (Costantino 2011: 115, 125).

#### 4.2. METODO DI VERIFICA E RISULTATI

La sfida della semplificazione di un testo come le *Favole al telefono* di Rodari riguarda prevalentemente la resa degli aspetti allegorici e della dimensione dell'assurdo presenti in ogni favola, caratteristiche che lo rendono una raccolta di favole per bambini e allo stesso tempo uno spunto di riflessione non banale anche per adulti, e che di fatto hanno permesso di proporre la lettura a un pubblico con età, disabilità e/o difficoltà di lettura differenti. In fase di riscrittura, quindi, l'obiettivo è stato da una parte non privare il testo di questi tratti distintivi e dall'altra renderlo il più chiaro e comprensibile possibile.

Per quanto riguarda la verifica della comprensione dei testi, le due associazioni hanno seguito due metodi differenti. Presso l'associazione Fare Leggere Tutti, al lettore X, che in questo caso era l'unico lettore in carico, sono state proposte due favole e sono state poste alcune domande subito dopo la lettura. Presso la Cooperativa Sociale Trieste Integrazione a marchio Anffas ONLUS, invece, la verifica della comprensione è avvenuta alcuni giorni dopo la lettura di un totale di sei favole, così da escludere la possibilità che i lettori e le lettrici di prova rispondessero alle domande 'a memoria'.

Viene riportata qui di seguito la tabella 3 con i risultati della lettura delle favole "Il mago delle comete" e "Il re che doveva morire" da parte del lettore X presso l'associazione Fare Leggere Tutti.



Favola	“Il mago delle comete”	“Il re che doveva morire”
<b>Problemi di lettura</b>	“Vendere” viene letto “vedere”. Quando la frase va a capo, la lettura di X risulta faticosa.	Quando la frase va a capo, la lettura di X risulta faticosa.
<b>Simboli poco chiari</b>	Nessuno	Nessuno
<b>Problemi di comprensione</b>	Nessuno	X inizialmente non comprende il finale della favola. Poi rilegge la frase finale più lentamente e capisce.
<b>Altro</b>	X osserva che il testo è pieno di ripetizioni.	-

Tabella 3 – Risultati della lettura di due favole proposte al lettore X (Bertozzi 2021: 256-257)

Un dato molto interessante da notare nella tabella 3 è alla voce “altro”: il lettore X nota spontaneamente che il testo è ricco di ripetizioni. X di fatto non presenta nessun problema sul piano cognitivo e quindi non avrebbe difficoltà a comprendere l’uso del pronome, che è stato evitato quanto più possibile a favore della ripetizione del soggetto e dell’oggetto (Sciumbata 2020: 265).

Presso la Cooperativa Sociale Trieste Integrazione a marchio Anffas ONLUS è stato proposto un questionario per ogni favola letta, a cui i partecipanti dovevano rispondere vero o falso. La tabella 4 riporta in maniera schematica i risultati dei questionari, in cui viene indicato il numero di risposte sbagliate di ciascun lettore per ogni favola.

	A	C	F	K	M.1	M.2
“Introduzione alle favole”				1		2
“Il palazzo di gelato”						
“L’Apollonia della marmellata”						
“La strada che non andava in nessun posto”	3			3		
“Il cacciatore sfortunato”	3	1	1	3	1	3
“Il mago delle comete”	2		2	2		2

Tabella 4 – Numero di risposte errate date da ciascun lettore al momento della compilazione dei questionari (Bertozzi 2021: 264)

I problemi principali riscontrati da tutti i partecipanti ed emersi in seguito alla lettura delle favole, indipendentemente dai risultati dei questionari, sono stati l’eccessiva lunghezza della favola “L’Apollonia della marmellata”, evidentemente non adatta alla capacità di concentrazione dei lettori e delle lettrici e riletta più

volte prima che il questionario venisse loro sottoposto, e l'eccessiva semplificazione della favola "La strada che non andava in nessun posto". Secondo l'educatrice della cooperativa che ha ideato i questionari, infatti, l'eccessiva semplificazione di quest'ultima ha portato a un'omissione dell'elemento della magia, che rende difficile la comprensione di alcune vicende surreali che avvengono all'interno della favola. Si presuppone che lo stesso problema si sia verificato anche per la favola "Il mago delle comete", in particolare per quanto riguarda una domanda del questionario a cui hanno dato risposta errata quattro partecipanti su sei. "Il mago delle comete", inoltre, è la stessa favola dove il lettore X dell'associazione Fare Leggere Tutti ha messo in evidenza la grande quantità di ripetizioni. Al contrario, l'educatrice della Cooperativa Sociale Trieste Integrazione ha sottolineato l'importanza fondamentale delle ripetizioni per la comprensione del testo da parte dei partecipanti ai questionari. Si può notare inoltre che tutti i partecipanti hanno dato almeno una risposta sbagliata al questionario della favola "Il cacciatore sfortunato". La domanda del questionario a cui nessuno dei lettori e delle lettrici ha risposto correttamente chiede se la lepre che compare nella favola "serve per la cena" (Bertozzi 2021: 261). Nessuno dei partecipanti ha dato risposta affermativa, probabilmente per il fatto che nessuno di questi ha mai mangiato carne di lepre o la ritiene un animale commestibile. Da questo esempio è ben evidente quanto sia importante fare riferimenti il più possibile concreti, in cui il lettore possa riscontrare un rimando alla propria realtà quotidiana, come suggerito da Sciumbata (2020: 278).

#### 4.3. OSSERVAZIONI

Dai risultati della tabella 4 si può osservare che i lettori e le lettrici che hanno dato più risposte errate sono A, K e M.2. Confrontando la tabella 4 e la tabella 2, si nota che A e K sono anche gli unici due partecipanti ai questionari con una difficoltà di comprensione medio-grave. Molto probabilmente, quindi, per A, K e M.2 si sarebbero dovute adottare delle soluzioni differenti e più personalizzate. È evidente invece che i testi si sono rivelati maggiormente adatti a persone con difficoltà di comprensione assente, lieve o media, che hanno risposto correttamente a quasi tutte le domande. Ciò nonostante, se si considera che la riscrittura era destinata a un intero gruppo e che non si proponeva come intervento personalizzato, si può affermare che nel complesso tutti i partecipanti hanno potuto fruire dell'ascolto o della lettura dei testi.

La possibilità di scegliere tra diversi sistemi simbolici disponibili, tuttavia, rende la stessa traduzione in simboli un'incognita. I lettori e le lettrici della *Cooperativa Sociale Trieste Integrazione*, ad esempio, normalmente si servono del sistema simbolico WLS piuttosto che di ARASAAC e leggono il testo in stampatello maiuscolo sopra simboli a colori (Bertozzi 2021: 267). La lettura del testo in simboli ARASAAC in bianco e nero accompagnati da testo scritto in stampa-

tello minuscolo fortunatamente non ha ostacolato la revisione delle favole, ma denota senza dubbio una mancanza di uniformità nell'adozione di linee guida stabili per la scrittura del testo in simboli, data probabilmente dal fatto che, in origine, il libro in simboli nasce come intervento personalizzato e "su misura" per un singolo individuo con una disabilità specifica. È soltanto in seguito infatti che si inizia a comprenderne il potenziale complessivo e a introdurlo ad esempio anche nelle scuole dell'infanzia (Costantino 2011: 81, 121). Per ovviare a questa mancanza, sarebbe opportuno creare delle linee guida simili a quelle ormai presenti per l'italiano facile da leggere e da capire anche per la scrittura di testi in simboli non personalizzati, i cosiddetti "IN-book" (Costantino 2011: 125), ovvero tutti quei testi che possono entrare nelle librerie di chiunque abbia una difficoltà di lettura, indipendentemente dalla presenza o meno di una disabilità.

## 5. CONCLUSIONI

L'intento di questo articolo è quello di dimostrare che anche un testo di narrativa relativamente complesso come *Favole al telefono* di Gianni Rodari può essere semplificato in CAA, al pari di un testo con trama e contenuto molto semplici. In questo caso, si è potuto vedere che la semplificazione è avvenuta volutamente 'a scatola chiusa', senza conoscere le caratteristiche dei lettori di prova, in modo simile a quanto avviene per un libro di narrativa tradizionale in cui l'autore scrive per un pubblico di utenti di cui probabilmente può immaginare l'età, ma di certo non le abitudini di lettura o le preferenze di stile.

Se diamo un'occhiata al catalogo dei libri in CAA disponibili sul sito dell'associazione Fare Leggere Tutti,<sup>9</sup> per esempio, vedremo che la maggior parte è destinata a un pubblico di bambini e che molti di questi sono pensati come brevi 'manuali' per affrontare possibili situazioni quotidiane (si vedano i titoli "Oggi vado in città" o "Imparo a vestirmi con Emma"). Differente è invece il caso di Edizioni La Meridiana,<sup>10</sup> che con la collana *Parimenti. Proprio perché cresco* ha iniziato a proporre la traduzione in simboli di una serie di classici della letteratura ("Dracula", "Il diario di Anna Frank" ecc.) che si rivolgono a un pubblico più adulto. Anche l'esempio de La Meridiana è una prova concreta del fatto che semplificare in CAA testi più complessi è senz'altro difficile, ma altrettanto possibile. Si prospetta inoltre come l'unica soluzione per andare incontro alle esigenze di un pubblico molto vasto di individui con difficoltà di lettura, che possono provenire da contesti diversi e soprattutto avere età molto diverse fra loro (Beukelman et al. 2014: 27).

9 Fare Leggere Tutti – I nostri libri in CAA, <https://www.fareleggeretutti.it/i-nostri-libri-in-caa-comunicazione-aumentativa-alternativa> (consultato il 30/11/2022).

10 Edizioni la Meridiana – Libri in simboli, <https://www.lameridiana.it/inbook.html> (consultato il 30/11/2022).

L'obiettivo è quello di offrire anche a queste persone la possibilità di leggere e di poter scegliere cosa leggere fra un ampio ventaglio di proposte, non solo durante gli anni in cui di norma si verifica il primo approccio alla letto-scrittura, ma anche successivamente. La presenza nelle librerie e nelle biblioteche del libro in simboli per bambini, adolescenti e adulti rappresenterebbe un'opportunità di crescita personale e di inclusione sociale, e permetterebbe a chiunque di non rinunciare a un piccolo, grande piacere: quello della lettura.

- Bertozzi, M. (2021) *Le Favole al telefono di Gianni Rodari: proposte di riscrittura in Easy-to-Read e CAA per lettori con disabilità intellettive e difficoltà di lettura*, tesi di laurea magistrale, Università degli Studi di Trieste, <https://thesis.units.it/handle/20.500.12072/91577?mode=complete>, consultato il 5/11/2022.
- Beukelman D.R. & Mirenda P. (2014) *Manuale di comunicazione aumentativa e alternativa. Interventi per bambini e adulti con complessi bisogni comunicativi*, Trento, Edizioni Erickson.
- Bishop K., Rankin J. & Mirenda P. (1994) "Impact of graphic symbol use on reading acquisition", *Augmentative and Alternative Communication*, 10:2, pp. 113-125.
- Contento S. (2010) *Crescere nel bilinguismo: Aspetti cognitivi, linguistici ed emotivi*, Roma, Carocci.
- Costantino M.A. (2011) *Costruire libri e storie con la CAA. Gli IN-book per l'intervento precoce e l'inclusione*, Trento, Edizioni Erickson.
- Cummins J. (2000) *Language, power, and pedagogy: Bilingual children in the crossfire*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Favaro G. (2002) *Insegnare l'italiano agli alunni stranieri*, Firenze, La Nuova Italia.
- Favaro G. (2011) *A scuola nessuno è straniero*, Firenze, Giunti Scuola.
- Fuller D. & Lloyd L. (1991) "Toward a common usage of iconicity terminology", *Augmentative and Alternative Communication*, 7:3, pp. 215-220.
- Mineo Mollica B. (2003) "Representational competence", in *Communicative competence for individuals who use AAC: From research to effective practice*. A cura di J.C. Catherine Light, D.R. Beukelman & J. Reichle, Baltimore, Paul H. Brookes, pp. 107-146.
- Rodari G. (1993) *Favole al telefono*, Trieste, Einaudi Ragazzi.
- Sciumbata F.C. (2020) *Il linguaggio facile da leggere e da capire per persone con disabilità intellettive: Nuove linee guida per l'italiano e applicazione a testi di promozione turistica del Friuli-Venezia Giulia*, tesi di dottorato, Università degli Studi di Udine, <https://air.uniud.it/handle/11390/1185919>, consultato il 5/11/2022.
- Sevcik R.A. & Ronski M.A. (2002) "The role of language comprehension in establishing early augmented conversations", in *Augmentative and alternative communication series. Exemplary strategies for beginning communicators: Implications for AAC*. A cura di J. Reichle, D.R. Beukelman & J.C. Light, Baltimore, Paul H. Brookes, pp. 453-475.

# L'ordine canonico dei costituenti argomentali nella semplificazione della scrittura normativa

PAOLO CANAVESE

Université de Genève  
paolo.canavese@unige.ch

## ABSTRACT

Guidelines on plain legal and institutional Italian often suggest employing the subject-verb-object (SVO) constituent order. While this is indisputably the canonical order of syntactic arguments in Italian, a wide range of reasons exist to opt, in specific cases, for the preverbal position of the object or the postverbal position of the subject. This paper reviews the use of non-SVO sentences in a corpus of Swiss legislation translated into Italian. The quantitative analysis reveals that non-SVO sentences constitute a minority. Furthermore, the qualitative analysis shows that the vast majority of OVS, VOS and VS structures are either imposed by the syntactic nature of the verb (e.g. in the case of unaccusative verbs) or are justified by pragmatic and textual reasons. Indeed, they can foster thematic progression and contribute to the overall cohesion of the text. These results suggest that in addition to readability, comprehensibility must also be taken into account when dealing with plain language. Translation emerges as a key step to reflect on the textual construction of an institutional text and improve potential flaws; this includes rearranging the constituent order to better fit the reader's mental representation process.

## KEYWORDS

Plain legal language, Swiss Italian, readability, comprehensibility, information structure

## 1. INTRODUZIONE

Negli ultimi decenni, soprattutto sotto l'influsso dei movimenti per il *plain language* in ambito anglosassone, l'intento di scrivere testi normativi e amministrativi chiari si è diffuso in molti contesti istituzionali nazionali e sovranazionali (DGT 2013), oltre a rappresentare un fertile campo di ricerca (Wagner e Cacciaguidi-Fahy 2008). In ambito italiano, l'idea di promuovere attivamente la semplificazione della legislazione inizia già verso la fine degli anni Settanta e negli anni Ottanta (Ainis 1997: 80-83) e guadagna particolare vitalità a partire dagli anni Novanta, anche in campo amministrativo. In particolare, si sono susseguiti – tra passi in avanti e marce indietro – numerosi interventi legislativi volti a promuovere una scrittura istituzionale chiara, è stata prodotta una nutrita manualistica a cui gli estensori possono fare riferimento nel proprio lavoro redazionale e sono apparse numerose iniziative di ricerca e formazione.<sup>1</sup>

La riflessione, però, non si è limitata all'italiano d'Italia ma si è presto diffusa anche negli altri contesti istituzionali in cui l'italiano è usato come lingua ufficiale. L'iniziativa più rilevante in tal senso è la Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale (REI), il cui obiettivo principale era promuovere lo scambio di esperienze e buone pratiche tra diverse realtà istituzionali italofone e migliorare la qualità dei testi redatti dalle pubbliche amministrazioni.<sup>2</sup>

In questo lavoro tratterò proprio di una varietà di italiano istituzionale impiegata al di fuori dei confini della Penisola, e più precisamente in Svizzera. Dal 1848, l'italiano è lingua nazionale della Confederazione elvetica insieme al tedesco e al francese.<sup>3</sup> Data la sua posizione di minoranza, determinata soprattutto da questioni demografiche,<sup>4</sup> a livello federale l'italiano si trova a essere sistematicamente una lingua di traduzione. Si tratta quindi di una varietà particolarmente interessante per chi si dedica allo studio della chiarezza da una prospettiva interlinguistica e traduttiva.

- 1 Rimando, per sinteticità, al sito <http://www.maldura.unipd.it/buro/> (consultato il 19/9/2022) per un riassunto (aggiornato l'ultima volta nel 2011) delle principali iniziative per un italiano istituzionale chiaro e semplice. Nelle prossime sezioni fornirò ulteriori riferimenti, soprattutto ai manuali per la redazione di testi normativi e amministrativi.
- 2 Attiva dal 2005 al 2018, la rete REI è confluita oggi nell'iniziativa REII promossa dal Dipartimento di lingua italiana della Direzione generale della Traduzione della Commissione europea. Punto di riferimento per la comunicazione istituzionale accessibile è il manifesto "Parole chiare per tutti: Manifesto per un italiano istituzionale di qualità" (riportato per esempio in Egger 2010) adottato dalla REI nel 2010.
- 3 La revisione costituzionale del 1938 assegnerà a tedesco, francese e italiano lo status di "lingua ufficiale", oltre a promuovere il romancio come "lingua nazionale".
- 4 La comunità linguistica italoфона rappresenta circa l'8% della popolazione residente; si veda Canavese (2021) per una trattazione più esaustiva dello status dell'italiano nel contesto istituzionale svizzero.

Questo lavoro approfondisce un aspetto trattato in un progetto di ricerca dottorale di prossima ultimazione (Canavese, in preparazione) che analizza la chiarezza dell'italiano normativo elvetico da un punto di vista microdiacronico e prende in considerazione una nutrita serie di variabili di ordine lessicale, sintattico, testuale e traduttivo. Il presente contributo si concentrerà su una variabile specifica, ovvero l'ordine dei costituenti argomentali nella frase e l'adesione (o mancata adesione) alla struttura canonica soggetto-verbo-oggetto (SVO) dal punto di vista della chiarezza.

Prima di passare a un inquadramento più dettagliato del fenomeno in esame, della metodologia operativa impiegata e dei risultati quantitativi e qualitativi conseguiti, apro una breve parentesi sulla definizione di *chiarezza* adottata in questo studio (e più in generale nel progetto di dottorato da cui è tratto), che si ispira alla distinzione di lunga data tra leggibilità e comprensibilità (per cui rimando a Piemontese 1996: 79-122). La leggibilità è una misura quantitativa e quantificabile degli ostacoli presenti sulla superficie del testo, tra cui l'impiego di un lessico arcaico o inutilmente formale o astratto e il ricorso a un periodo lungo e complesso, con l'addensamento di numerose informazioni all'interno di uno stesso periodo tramite una serie di subordinate ricorsivamente incassate. Il calcolo della leggibilità si è a lungo basato su formule "tradizionali" che hanno formalizzato la difficoltà di lettura mediante parametri di semplice estrazione, quali la lunghezza della frase e della parola (si pensi al Gulpease per l'italiano, cfr. Lucisano e Piemontese 1988). Tali metriche sono però ormai obsolete e sono state soppiantate da nuovi strumenti basati sul trattamento automatico del linguaggio, che permettono analisi molto più granulari e l'identificazione dei luoghi di complessità di un testo; lo strumento oggi più diffuso per l'italiano è READ-IT (cfr. Dell'Orletta, Montemagni & Venturi 2011).

La comprensibilità, invece, è una misura qualitativa, che riguarda la struttura profonda del testo, l'organizzazione e la coerenza del contenuto e la coesione sul piano linguistico tra le informazioni presentate. In tal senso, la comprensibilità è una misura individuale poiché il processo di comprensione varia in base alle caratteristiche dei partecipanti all'atto comunicativo: le strategie messe in atto dall'emittente per formulare un messaggio adeguato al ricevente, le conoscenze pregresse del destinatario, le sue capacità di realizzare inferenze o, ancora, il suo interesse per l'argomento (cfr. Lumbelli 2009 per una trattazione convincente e fruibile del concetto di comprensione da un punto di vista cognitivo).

Per esemplificare i due concetti, analizziamo la seguente sequenza fittizia:

(1) La Svizzera è un grande Paese in Africa. Mia sorella è più vecchia di mia madre.

Il livello di leggibilità è certamente buono: il lessico impiegato è accessibile e le due frasi sono brevi e di facile decifrazione. A livello di comprensibilità, però, ci troviamo di fronte a due enunciati carenti sul piano semantico, privi di coerenza nella presentazione dei contenuti e di coesione nell'esplicitazione dei legami lo-



gici e tematici. Questo esempio, caricaturale, mostra come il livello di chiarezza di un testo dipenda dall'azione sinergica e combinata di queste due proprietà, che andrebbero sempre valutate in concomitanza per evitare considerazioni parziali.

## 2. ORDINI CANONICI

I numerosi manuali sulla scrittura istituzionale chiara disponibili per l'italiano propongono una nutrita serie di indicazioni sintattiche per migliorare la leggibilità del testo giuridico e amministrativo. Per esempio, suggeriscono di formulare periodi brevi, riducendo il ricorso a una subordinazione spinta e a secondarie con un grado elevato di incassamento, di controllare la lunghezza delle catene preposizionali in cui una testa nominale viene modificata ricorsivamente da numerosi sintagmi, di evitare l'utilizzo ingiustificato della forma passiva o, ancora, di ridurre l'eccessivo spezzettamento del periodo limitando la quantità di informazioni secondarie inserite tra gli argomenti in primo piano.

Tra le varie regole volte alla semplicità sintattica, spesso figurano anche indicazioni sull'ordine dei costituenti. Nella *Guida alla redazione degli atti amministrativi* (Ittig & Accademia della Crusca 2011: 19) si legge per esempio quanto segue: "Si raccomanda di adottare in ciascuna frase l'ordine soggetto-verbo-oggetto diretto-oggetto indiretto". Se l'italiano è tipologicamente una lingua SVO, non è tuttavia possibile affermare che qualsiasi scostamento da questa struttura, considerata sintatticamente "non marcata", produca risultati errati o inadeguati.

Prima di tutto, occorre ricordare che l'italiano ammette determinate strutture del tipo "VS" che non possono essere considerate sintatticamente marcate. Ne sono un esempio le frasi con verbo inaccusativo (cfr. Jezek 2010), in cui il soggetto ha proprietà simili a quelle dell'oggetto dei verbi transitivi (esempio 2).<sup>5</sup> Anche la frase passiva (esempio 3), molto sfruttata nel testo legislativo, ammette la posposizione non marcata del soggetto (Mortara Garavelli 2001: 92-95). Per determinate strutture impersonali del tipo "verbo impersonale + subordinata soggettiva" (esempio 4), infine, il soggetto postverbale è obbligatorio (Fiorentino 2011).

(2) È arrivato il treno.

(3) Sono state scoperte nuove terre.

(4) Bisogna continuare a lavorare.

Oltre a queste strutture, esistono numerose altre configurazioni sintattiche in cui il ricorso all'ordine SVO sarebbe possibile, ma l'anteposizione dell'oggetto o la posposizione del soggetto risultano più efficaci in termini di chiarezza e, più precisamente, di comprensibilità. Le ragioni che influiscono sull'ordine dei

5 Questo esempio potrebbe anche essere inquadrato chiamando in causa la nozione di *presentatività*, che contraddistingue quegli enunciati interamente rematici il cui obiettivo è introdurre un nuovo referente nell'universo di discorso (cfr. p. es. Venier 2002).

costituenti sono infatti molteplici e attengono alla struttura informativa, al processo cognitivo di attivazione dei referenti e alla pesantezza fonosintattica, come sintetizza Ferrari (2021).

Oltre alla marcatezza sintattica, infatti, vanno riconosciuti almeno altri due tipi di marcatezza, quella semantica (ovvero lo scardinamento dell'ordine agente-azione-paziente) e pragmatica (la mancata adesione all'ordine topic-comment-focus) (Raso 2005: 89-92). Soprattutto quest'ultimo criterio ha un'influenza decisiva sulla progressione dell'informazione del testo e sulla rappresentazione mentale dei suoi contenuti da parte del lettore. Il processo di comprensione, infatti, risulta facilitato se l'enunciato introduce in primo luogo l'informazione su cui verte (il *topic*), che solitamente è anche un referente attivo nell'universo di discorso o comunque facilmente attivabile per via inferenziale, e prosegue con l'informazione nuova (il *comment*), la cui parte informativamente più dinamica (il *focus*) figura in posizione finale (sull'importanza della dimensione tematica nella comprensione cfr. p. es. Schnotz 2000: 499-500). Quando il soggetto sintattico non corrisponde al topic-dato ma costituisce l'informazione nuova, si viene a creare un contrasto tra le esigenze della non marcatezza sintattica e pragmatico-informativa. Nella scrittura chiara, è ampiamente riconosciuto che occorre evitare il secondo tipo di marcatezza (Raso 2005: 91, Cortelazzo & Pellegrino 2003: 42-45) proprio per coadiuvare il processo di comprensione da parte dell'interpretante.<sup>6</sup> Non sorprende quindi la presenza nei testi giuridici di strutture OVS e V(O)S del tutto felici sul piano informativo e testuale. Anzi, come riflette Mortara Garavelli (2001: 98),

[...] [L]a disposizione di parole e frasi nei testi legislativi offre [...] buone occasioni per riflettere sull'entità e sulle motivazioni delle deroghe all'ordine riconosciuto come canonico per gli enunciati "non marcati". Sono occasioni buone perché si tratta di discorsi "referenziali", per loro natura espliciti, oggettivi, impersonali.

Il presente contributo prende le mosse da questo quadro teorico e tenta di sostanziarlo applicandolo allo studio di un campione di atti normativi svizzeri in lingua italiana. L'obiettivo è di triplice natura:

- determinare l'incidenza delle frasi non SVO nei testi legislativi svizzeri;
- osservare un campione di strutture non SVO e riflettere sulle relative implicazioni in termini di chiarezza;
- analizzare alcuni esempi notevoli in chiave trilingue per indagare il ruolo della traduzione nel discorso della chiarezza linguistica.

6 Per l'analisi della testualità, questo lavoro adotta come apparato teorico-analitico di riferimento il "Modello Basilese" (per cui rimando a Ferrari et al. 2008 e Ferrari 2014).

### 3. METODOLOGIA

Il presente lavoro si inserisce nel solco degli studi di linguistica e traduttologia giuridica basati sullo sfruttamento di corpora di dati. In particolare, ho impiegato LEX.CH.IT (Canavese 2019), un corpus contenente tutte le leggi federali svizzere adottate dal 1974 al 2018 nella loro prima versione che consta di 366 atti e più di 1,1 milioni di parole totali. Il corpus, suddiviso in tre macroperiodi (P1: 1974-1992, P2: 1993-2006, P3: 2007-2018) che cercano di cogliere le principali evoluzioni dello status dell'italiano svizzero come lingua ufficiale e il progresso della riflessione sulla chiarezza condotta in ambito istituzionale, si presta bene per analisi microdiacroniche di una varietà d'italiano sempre più studiata.

Dal punto di vista operativo, questo studio abbraccia il paradigma dei metodi misti, ovvero combina diversi metodi d'analisi per giungere a una descrizione completa dell'oggetto in esame. In particolare, la posizione degli argomenti è indagata in prima battuta da un punto di vista quantitativo e dalla prospettiva della leggibilità. Ricorrendo agli strumenti di monitoraggio linguistico basati sul trattamento automatico del linguaggio sviluppati dall'Istituto di linguistica computazionale di Pisa (cfr. Dell'Orletta, Montemagni & Venturi 2013; Montemagni 2013; Brunato & Venturi 2014), ho potuto calcolare la percentuale di frasi non aderenti all'ordine SVO presenti in LEX.CH.IT, ovvero in cui si manifesta un oggetto preposto o un soggetto posposto al verbo principale. Un rapido confronto con i corpora compilati nel progetto "Eurolect Observatory Project" (EOP, cfr. Mori 2018, 2019), che comprendono direttive europee, misure di attuazione di tali direttive nella legislazione italiana e atti normativi italiani, ha inoltre permesso di guardare i dati estratti da LEX.CH.IT da una prospettiva più ampia.<sup>7</sup>

In una seconda fase, di taglio qualitativo, l'analisi si è spostata sul versante della comprensibilità. Sulla base di un campione trilingue allineato di 17 testi estratti da LEX.CH.IT secondo criteri di rappresentatività e bilanciamento, ho etichettato manualmente una serie di variabili microtestuali rilevanti in termini di comprensibilità che attengono, in estrema sintesi, alla struttura informativa dell'enunciato, alla progressione dei topic e alle relazioni logiche che si instaurano tra gli enunciati. Tra queste variabili rientra anche quella d'interesse nel presente lavoro, ovvero il ruolo informativo-testuale di determinate configurazioni sintattiche non SVO. Per l'analisi ho impiegato il software di analisi qualitativa dei dati MAXQDA (Kuckartz & Rädiker 2019).

7 Rimando a Canavese e Mori (2021) per una trattazione più esaustiva sulla complessità sintattica dei testi normativi elvetici, comunitari e italiani.

#### 4. UNA PRIMA RICOGNIZIONE QUANTITATIVA

La distribuzione posizionale dei due argomenti principali della frase, il soggetto e l'oggetto, rivela una tendenziale aderenza della scrittura normativa svizzera all'ordine SVO:

Variabile	P1	P2	P3
Soggetti postverbali (VS %)	11,25	10,59	9,42
Oggetti preverbali (OV %)	4,17	3,19	3,97

Tabella 1 – Distribuzione posizionale del soggetto e dell'oggetto in LEX.CH.IT

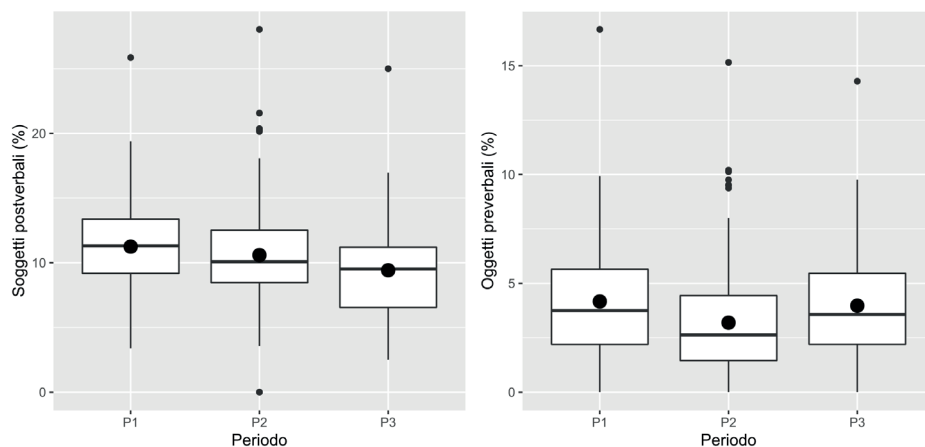


Grafico 1 – Distribuzione posizionale del soggetto e dell'oggetto in LEX.CH.IT (boxplot)<sup>8</sup>

I dati riportati in Tabella 1 e raffigurati sotto forma di boxplot nel Grafico 1, infatti, mostrano come soltanto un soggetto su dieci sia posposto al verbo principale e meno di un oggetto su venti è anteposto alla principale. L'apparente stabilità diacronica di questi dati<sup>9</sup> suggerisce un ancoraggio profondo della varietà di italiano in analisi a questo tratto sintattico.

- 8 I grafici sono stati elaborati su RStudio grazie al pacchetto “ggplot2”.
- 9 Confrontando i valori medi del P1 e del P3 mediante il t-test per campioni indipendenti, emerge comunque che la diminuzione dei soggetti postverbali è statisticamente significativa ( $t=3,082$ ;  $p<0,01$ ). Anche se i valori di questa variabile sono contenuti e la variazione è inferiore a 2 punti percentuali, è dunque possibile apprezzare una lieve evoluzione diacronica. Non vi è invece significatività statistica per quando riguarda la variazione degli oggetti preverbali.

A titolo puramente descrittivo, riporto i dati discussi in Canavese e Mori (2021), che permettono di estendere il confronto ad altre varietà di italiano legislativo:

<b>Variabile</b>	<b>CH<sup>10</sup></b>	<b>EU</b>	<b>EU&gt;IT</b>	<b>IT</b>
Soggetti postverbalì (VS %)	10,59	11,94	20,07	23,35
Oggetti preverbalì (OV %)	3,19	2,54	2,97	2,08

Tabella 2 - Distribuzione posizionale del soggetto e dell'oggetto in diverse varietà di italiano legislativo

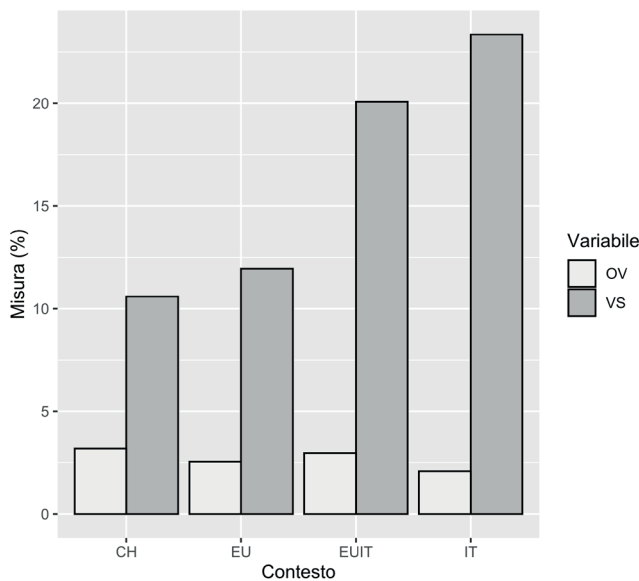


Grafico 2 - Distribuzione posizionale del soggetto e dell'oggetto in diverse varietà di italiano legislativo (grafico a barre)

Nelle leggi federali svizzere e nelle direttive UE, l'incidenza di strutture sintattiche VS è pari a circa la metà rispetto a quella riscontrata nella legislazione italiana e nelle norme di attuazione delle direttive UE. L'ipotesi più plausibile per spiegare questa differenza riguarda l'influenza del testo di partenza. Sia nel contesto istituzionale elvetico sia in quello comunitario, il testo di legge italiano è infatti frutto di traduzione. Le direttive europee nascono essenzialmente in inglese e, come notato in studi precedenti (cfr. p. es. Mori 2018, 2019), la traduzione italiana tende a riprodurre la maggiore semplicità sintattica dell'inglese

10 Per il confronto ho preso in considerazione di dati del P2, la cui estensione temporale è più vicina a quella dei corpora dell'EOP.

(per tradizione più aderente agli standard del *plain language*) e ad allontanarsi dai tratti aulici, burocratici e oscuri che contraddistinguono ancora la scrittura normativa della Penisola. Tra le peculiarità sintattiche notevoli dell'inglese vi è senza dubbio l'adesione sistematica alla struttura SVO. È invece più complesso chiamare in causa riflessioni contrastive per giustificare la maggiore adesione dell'italiano svizzero all'ordine sintatticamente non marcato. Una variabile più plausibile che potrebbe incidere su questa configurazione linguistica è la cultura della chiarezza sulla quale è improntato da decenni il *drafting* legislativo svizzero. Celebri sono le raccomandazioni del padre del codice civile elvetico, Eugen Huber, che già a inizio Novecento illustrava l'importanza di una legge in cui l'articolo contiene un massimo di tre capoversi (termine svizzero per designare i commi), il capoverso è costituito da una sola frase e ogni frase è breve e veicola una sola idea (1914: 14-25). Questo modello, cui sono fedeli ancora oggi i redattori dell'Amministrazione federale e del Parlamento, potrebbe determinare un maggiore ricorso a frasi semplici caratterizzate dall'ordine dei costituenti sintatticamente non marcato.

I dati quantitativi appena presentati consentono di inquadrare il fenomeno in analisi, determinandone l'estensione e mettendo in luce variazioni diacroniche e differenze intersistemiche. Tuttavia sarebbe semplicistico trarre conclusioni sulle implicazioni di questi dati nell'ottica della chiarezza linguistica senza osservare da più vicino un campione di frasi non SVO.

## 5. DALLA LEGGIBILITÀ ALLA COMPRESIBILITÀ: L'ANALISI QUALITATIVA

L'analisi delle frasi non SVO presenti nel subcorpus di testi annotato manualmente ha permesso di affinare l'interpretazione del fenomeno in esame. In primo luogo emerge che i casi di sintassi marcata sono piuttosto rari. Questo risultato era atteso, poiché la maggior parte dei tipi di frase marcata (si pensi alla dislocazione, al tema sospeso, alla frase scissa) non sono di casa nei testi giuridici. Anche le frasi marcate frequentate invece dallo scritto formale, tipicamente l'anteposizione dell'oggetto, risultano piuttosto rare.

Se nella frase canonica SVO il soggetto sintattico coincide con il topic dell'enunciato, l'anteposizione è una struttura marcata che permette di conferire la posizione topicale a un oggetto diretto o indiretto, contribuendo così alla progressione tematica.

### (5) Art. 44 Decisione

Sulla fine dell'asilo **decide** in prima istanza l'Ufficio federale (19791005\_ asilo).<sup>11</sup>

11 La sigla riportata al termine di ogni esempio fa riferimento al codice identificativo utilizzato nel corpus LEX.CH.IT. Si ricorda che il corpus, nato per indagini di taglio diacronico, raccoglie i testi di legge nella prima versione, che non rispecchiano sempre il testo attualmente in vigore. Utilizzo la sottolineatura semplice e ondulata per segnalare rispettiva-

L'esempio (5) è tratto dal capitolo 5 della legge sull'asilo, che disciplina la fine dell'asilo. I tre articoli precedenti dettano tre casi che determinano la fine dell'asilo: la revoca (art. 41), il trasferimento all'estero (art. 42) e l'espulsione (art. 43). L'articolo 44 qui riportato attribuisce invece la competenza di pronunciare la fine dell'asilo all'Ufficio federale di polizia. La *fine dell'asilo* costituisce dunque il topic di fondo del capitolo e la sua posizione incipitaria garantisce la coerenza del movimento testuale e una maggiore coesione in termini di continuità semantica, condizioni essenziali per garantire una lettura efficace del testo. L'anteposizione, poi, non è soltanto un mezzo di topicalizzazione ma anche di de-focalizzazione (Ferrari et al. 2008: 214). Anteponendo l'oggetto indiretto, si viene a liberare la posizione rematica, riservata così all'informazione effettivamente nuova.

La struttura OVS è frequente soprattutto in corrispondenza della diatesi passiva del verbo principale. Come già anticipato nella sezione 3, il passivo permette infatti un'elevata flessibilità nella disposizione dei costituenti argomentali ed è spesso utilizzata nel testo giuridico per garantire la coerenza sul piano tematico-referenziale. Vediamo un esempio tratto dalla legge federale sull'osservazione congiunturale:

(6) Art. 7 Esecuzione delle indagini

<sup>3</sup> All'atto delle indagini, dev'essere tenuto conto dell'organizzazione interna e della contabilità delle persone giuridiche o fisiche interrogate. Dalle indagini sono escluse le piccole aziende, in quanto non ne risulti alterata l'affidabilità della statistica (19800620\_\_congiuntura).

Anche in questo caso l'oggetto indiretto *dalle indagini* costituisce il topic di fondo dell'articolo e la sua anteposizione al verbo permette di liberare la posizione rematica, saturata con il soggetto informativamente nuovo, *le piccole aziende*. Ritroviamo la stessa configurazione nell'esempio (7) tratto dalla legge sul trasporto di merci:

(7) Art. 17 Disposizioni contrattuali

<sup>1</sup> Il gestore dell'infrastruttura e i raccordati diretti regolano i loro rapporti in un contratto di raccordo scritto.

<sup>2</sup> Al contratto di raccordo è allegato un piano di situazione che indica i fondi toccati dal binario di raccordo, il punto di raccordo e l'ubicazione delle installazioni importanti. Il piano descrive inoltre i rapporti di proprietà e riporta i diritti reali ed eventuali diritti obbligatori relativi al binario di raccordo [...] (20150925\_\_LTM).

mente i soggetti e gli oggetti che presentano una posizione interessante ai fini della trattazione e il grassetto per mettere in evidenza il verbo principale del periodo. Si noterà che diversi esempi sono ricchi di altri fenomeni linguistici rilevanti in chiave di chiarezza, a livello di scelte lessicali, sintattiche, interpuntive e testuali. L'analisi sarà però ristretta al fenomeno d'interesse.

L'utilizzo della diatesi passiva e dell'ordine OVS dei costituenti argomentali rende possibile una "progressione tematica lineare" (cfr. p.es. Ferrari e De Cesare 2009 sulla progressione tematica) tra il primo e il secondo capoverso. L'elemento focale dell'enunciato che costituisce il capoverso 1, il *contratto di raccordo*, diventa il topic del primo enunciato del capoverso successivo. Lo stesso referente riappare in posizione topicale anche nel secondo enunciato del capoverso 2, realizzando, in questo caso, una "progressione a topic costante".

Lo stesso discorso vale per determinati costrutti con il *si* passivante (esempio 8, tratto anch'esso dalla legge sul trasporto di merci) e le frasi passive costruite con il verbo *andare* (esempio 9 tratto dalla legge federale sulla protezione degli animali).

(8) Art. 21 Contratto di trasporto

<sup>1</sup> Con il contratto di trasporto l'impresa s'impegna a trasportare la merce a titolo oneroso al luogo di destinazione e a consegnarla ivi al destinatario.

<sup>2</sup> Il contratto di trasporto non richiede per la sua validità forma speciale.

<sup>3</sup> Per il resto, al contratto di trasporto nel traffico nazionale e internazionale si applica l'appendice B (Regole uniformi concernenti il contratto di trasporto internazionale per ferrovia delle merci - CIM) della COTIF (20150925 \_\_ LTM).

(9) Art. 2 Principi

<sup>1</sup> Agli animali va riservato un trattamento che tiene conto nel miglior modo possibile delle loro necessità. (19780309 \_\_ LPDA).

Anche altre costruzioni sintattiche che veicolano un senso passivo, come la costruzione verbo copulativo *essere* + aggettivo in *-bile*, il soggetto figura spesso in posizione posposta. Si veda il seguente articolo della legge federale sulla sorveglianza dei prezzi:

(10) Art. 22 Procedura

**Sono applicabili** le disposizioni generali della procedura amministrativa federale (19851220 \_\_ LSPr).

Come mostra quest'ultimo esempio, quindi, la posposizione del soggetto non co-occorre necessariamente con l'anteposizione dell'oggetto. Nel corpus analizzato emergono infatti anche diversi casi di strutture V(O)S. Come nell'esempio (10), molto spesso si tratta di strutture cristallizzate impalcate su un verbo passivo (o su un predicato di senso passivo) tipiche del linguaggio giuridico: oltre è applicabile + S, ricorrono frequentemente anche le strutture è riservato + S (esempi 11 e 13) ed è fatto salvo + S (esempio 12), al singolare e al plurale.

(11) Art. 1 Scopo e campo d'applicazione

<sup>1</sup> La presente legge disciplina il comportamento verso gli animali e ne persegue la protezione e il benessere. [...]

<sup>3</sup> **Sono riservate** le disposizioni pertinenti della legge federale del 10 giugno 1925 su la caccia e la protezione degli uccelli, della legge federale del 1° luglio 1966 sulla pro-



tezione della natura e del paesaggio, della legge federale del 14 dicembre 1973 sulla pesca e della legge del 1° luglio 1965 sulle epizootie (19780309 \_\_ LPDA).

(12) Sezione 3: Obbligo della Confederazione

Art. 18

<sup>1</sup> È riservato il rimborso di spese d'assistenza da parte della Confederazione in base a speciali disposti.

<sup>2</sup> **Ha diritto al rimborso** il Cantone di dimora o di domicilio che ha prestato l'assistenza (19770624 \_\_ persone \_\_ bisogno).

(13) Art. 7 Obbligo di autorizzazione

<sup>1</sup> **Necessità di un'autorizzazione dell'UFV** chiunque intenda:

a. importare, far transitare o esportare esemplari delle specie di cui agli allegati I–III CITES;

b. importare esemplari vivi di specie non addomesticate di mammiferi, uccelli, rettili e anfibi che possono essere facilmente confusi con gli esemplari delle specie di cui agli allegati I–III CITES.

<sup>2</sup> Il DFI può subordinare ad autorizzazione l'importazione di esemplari di altre specie, qualora questi: [...]

<sup>3</sup> **Sono fatte salve** le autorizzazioni d'importazione di transito e di esportazione necessarie in virtù di altre leggi (20120316 \_\_ LF-CITES).

Queste strutture sono usate per introdurre nell'universo di discorso, per l'appunto, una riserva, un'eccezione, una norma pertinente che, costituendo un soggetto informativamente nuovo, vedono nell'ordine VS la struttura pragmaticamente e testualmente non marcata.

Oltre alla presenza di costrutti sintattici VS cristallizzati, negli esempi (12) e (13) ritroviamo due occorrenze di strutture VOS in cui lo scostamento dall'ordine canonico è dovuto anch'esso a ragioni squisitamente informativo-testuali. Nel primo, tratto dalla legge federale sull'assistenza, il capoverso 1 prevede la possibilità che la Confederazione rimborsi determinate spese di assistenza disposte in atti normativi speciali. Il capoverso 2 determina invece il destinatario di tali rimborsi, ovvero il Cantone di dimora o di domicilio della persona assistita. La datità del predicato e dell'oggetto, centrali all'attenzione del lettore, e il dinamismo del soggetto suggeriscono la disposizione dei costituenti secondo l'ordine VOS. Lo stesso ragionamento vale per il capoverso 1 dell'esempio (13), tratto dalla sezione 2 ("Obblighi e divieti") della legge federale sulla circolazione delle specie di fauna e di flora protette. Il titolo dell'articolo specifica il tipo di obbligo che verrà approfondito nei capoversi successivi, ovvero l'obbligo di autorizzazione. La necessità di un'autorizzazione è quindi data, mentre i soggetti (in senso sintattico e giuridico) sottoposti a questa norma rappresentano l'informazione nuova, cui è riservata dunque la posizione rematica.

Come già ricordato nella sezione 3, la struttura VS è tipica anche dei costrutti impersonali con subordinata soggettiva. Si veda il seguente esempio tratto dalla legge sulla cittadinanza, dove non sarebbe possibile un ordine differente dei costituenti:

(14) Art. 12 Criteri d'integrazione

[...]

<sup>2</sup> **Occorre** tenere debitamente conto della situazione di persone che, per disabilità o malattia o per altre importanti circostanze personali, non adempiono i criteri d'integrazione di cui al capoverso 1 lettere c e d o li adempirebbero solo con grandi difficoltà (20140620 \_\_ LCit).

Oltre all'uso impersonale, il verbo *occorrere* può essere anche utilizzato come verbo inaccusativo; in questo caso, il soggetto sarà un sintagma nominale che prediligerà anch'esso la posizione canonica postverbale, come nel capoverso 1 del seguente esempio:

(15) Art. 6 Custodia di animali selvatici

<sup>1</sup> Per la custodia professionale di animali selvatici occorre un'autorizzazione dell'autorità cantonale.

<sup>2</sup> Soggiace all'obbligo d'autorizzazione anche la custodia privata di animali selvatici che pongono esigenze speciali per la custodia e per la cura. [...] (19780309 \_\_ LPDA).

Si noterà che, sempre nel capoverso 1, il soggetto è preceduto da un'indicazione circostanziale veicolata tramite un sintagma preposizionale (lo stesso discorso vale per l'esempio 16 che segue). In questo caso non è possibile parlare di "ante-posizione" poiché l'elemento preverbale non costituisce un argomento. Inoltre, i costituenti circostanziali godono di una maggiore libertà distribuzionale e la loro posizione è determinata principalmente da ragioni informative. Così, nel capoverso 1 degli esempi (15) e (16) la datività di queste indicazioni accessorie ne suggerisce il posizionamento iniziale, nel quadro informativo,<sup>12</sup> a garanzia della coerenza del nuovo enunciato con il co-testo di sinistra.

Un ultimo aspetto degno di una breve nota *en passant* è la presenza del focalizzatore additivo *anche* (posto in evidenza tramite un riquadro) nel capoverso 2 dell'esempio (15), che sottolinea la novità informativa del costituente soggettivale che introduce e conferma l'adeguatezza della posizione focale.

Un ulteriore criterio rilevante che spesso incide sull'ordine degli argomenti, menzionato troppo rapidamente nella sezione 3, è la correlazione tra pesantezza fonosintattica di un costituente e posizione post-verbale dello stesso (Ferrari 2021: 191). Questa tendenza è osservabile anche in alcuni degli esempi di cui sopra. Riguardando l'esempio (7), capoverso 2, si osserva che il soggetto del primo enunciato, il *piano di situazione*, è modificato da una subordinata relativa che deve figurare in posizione attigua alla testa. La posizione preverbale del soggetto che, come si è visto, non è ideale dal punto di vista informativo, imporrebbe di introdurre il verbo della principale dopo ben 23 parole e renderebbe cognitiva-

12 Anche in questo caso il riferimento è all'apparato concettuale del Modello basiliese. Il quadro è un'unità informativa di sfondo, che veicola contenuti non fondamentali allo sviluppo del piano primario del testo ma utili a creare legami con il coteso precedente e a pertinentizzare il contenuto che segue (cfr. Ferrari et al. 2008: 99-105, 139-142, 169-170).

mente più difficile la processazione del messaggio. Simile è l'esempio (9), in cui però concorre un ulteriore fattore che impone l'ordine OVS: la subordinata relativa che modifica il soggetto contiene un elemento anaforico, il pronome *loro*. L'antecedente recuperato è proprio l'oggetto *gli animali*, che dovrà quindi essere introdotto precedentemente.

Ancora più lampante è la pesantezza del soggetto posposto nell'esempio (11), che contiene un'enumerazione di ben quattro leggi federali, di cui è indicato il nome completo e la data di adozione. Infine, quando il soggetto sintatticamente pesante si configura come un'enumerazione di referenti racchiusi in un elenco, il ricorso alla struttura VS è sistematico, come esemplifica l'articolo 7 della legge federale sulla cartella informatizzata del paziente nell'esempio (16) in basso:

(16) Art. 7 Identità elettronica

<sup>1</sup> Per trattare dati nella cartella informatizzata, **devono disporre** di un'identità elettronica sicura:

a. i pazienti;

b. i professionisti della salute (20150619 \_\_ LCIP).

Lo stesso fenomeno è presente anche nel capoverso 1 dell'esempio (13), in cui il soggetto è introdotto dal pronome relativo-indefinito *chiunque*.

In definitiva, l'analisi qualitativa rivela che la mancata adesione all'ordine SVO è spesso legata a questioni sintattiche: alcuni costrutti, nella configurazione canonica, impongono o ammettono per esempio il soggetto postverbale (è il caso rispettivamente dei verbi inaccusativi e passivi). Molto frequenti sono anche ragioni informativo-testuali, in cui la marcatezza sintattica è utilizzata sapientemente come mezzo per garantire una struttura microtestuale adatta a una progressione ottimale dell'informazione. Determinati ordini non canonici, come ho cercato di dimostrare in questa sezione, sono in definitiva vantaggiosi in termini di comprensibilità.

## 6. L'OTTICA INTERLINGUISTICA

L'italiano, il tedesco e il francese rispondono a regole differenti per quanto riguarda la disposizione dei costituenti sintattici, differenze tipologiche che non potrò approfondire in questa sede. Anche nel contesto della traduzione giuridica, caratterizzato da necessità di massima precisione e perfetta equivalenza semantica tra le versioni linguistiche di uno stesso dettato, emerge che l'italiano riesce nella maggior parte dei casi a svincolarsi da un ordine dei costituenti troppo vicino a quello del tedesco e del francese. Da un lato, la versione italiana tende a riportare i costituenti nella posizione sintattica più canonica, anche in quei casi in cui una formulazione più vicina alle lingue di partenza non sarebbe scorretta dal punto di vista grammaticale. Dall'altro, sfrutta la propria maggio-

re flessibilità per migliorare la struttura informativo-testuale. Vediamo alcuni esempi per illustrare queste constatazioni.

Ritorniamo prima di tutto all'esempio (5), riportato qui sotto in chiave plurilingue:

(5.1)	IT	FR	DE
	Art. 44 Decisione <u>Sulla fine dell'asilo decide</u> in prima istanza l' <u>Ufficio federale</u> .	Art. 44 Décision L' <u>office fédéral décide</u> en première instance <u>sur la fin de l'asile</u> .	Art. 44 Entscheid Das Bundesamt <b>entscheidet</b> als erste Instanz <u>über die Beendigung des Asyls</u> .

Qui il soggetto *l'Ufficio federale* è rispettivamente introdotto in posizione di focus nella versione italiana e di topic in quella tedesca e francese. Se è vero che si tratta di un referente noto, già introdotto nell'universo di discorso, in questo enunciato l'informazione centrale è la fine dell'asilo, macrotema – lo si ricorderà – della sezione da cui è tratto l'articolo. L'informazione nuova, invece, è l'attribuzione della competenza di decidere in prima istanza sulla fine dell'asilo all'Ufficio federale di polizia. La struttura informativa dell'italiano, dunque, risponde alla domanda “Chi decide sulla fine dell'asilo?” e ripercorre meglio al processo di rappresentazione mentale da parte del lettore. Senza dubbio sarebbe stata possibile una soluzione più vicina alle altre due lingue (“L'Ufficio fedearle decide in prima istanza sulla fine dell'asilo”), che però sarebbe risultata meno efficace dal punto di vista della comprensibilità.

Spesso, poi, l'italiano ricorre a strutture sintattiche con verbo in prima posizione più difficilmente realizzabili nelle altre lingue ufficiali. Lo testimonia l'esempio (10) qui ripreso nelle tre versioni linguistiche, in cui la struttura cristallizzata con predicato passivo (o semanticamente passivo) in posizione incipitaria traduce la struttura SV impiegata in tedesco e francese.

(10.2)	IT	FR	DE
	Art. 22 Procedura <b>Sono applicabili</b> le disposizioni generali della procedura amministrativa federale.	Art. 22 Procédure <u>Les dispositions générales sur la procédure administrative fédérale sont applicables.</u>	Art. 22 Verfahren <u>Die allgemeinen Bestimmungen über die Bundesverwaltungsrechtspflege sind anwendbar.</u>

Oltre a questioni testuali, la scelta di non chiudere l'enunciato italiano con il verbo contribuisce a una formulazione più naturale dell'enunciato: l'allofrase “Le disposizioni generali della procedura amministrativa federale sono applicabili” genererebbe verosimilmente un effetto straniante nel lettore.

È noto che il contatto linguistico genera fenomeni di attrito e di eccessiva aderenza del testo tradotto al testo di partenza. Dall'analisi del campione risulta,

tuttavia, che sono piuttosto rari i casi di una riproduzione troppo fedele dell'ordine sintattico del tedesco o francese laddove lo sfruttamento della maggiore flessibilità dell'italiano comporterebbe una soluzione più accettabile. Ne riporto soltanto un esempio:

(17)	IT	FR	DE
	Art. 26 Contravvenzioni e delitti <sup>1</sup> È punito con la multa sino a 40 000 franchi chiunque intenzionalmente viola: [...] <sup>3</sup> <u>Il tentativo, la complicità e l'istigazione sono punibili.</u>	Art. 26 Contraventions et délits <sup>1</sup> Est puni d'une amende de 40 000 francs au plus quiconque enfreint intentionnellement: [...] <sup>3</sup> <u>La tentative, la complicité et l'instigation sont punissables.</u>	Art. 26 Übertretungen und Vergehen <sup>1</sup> Mit Busse bis zu 40 000 Franken wird bestraft, wer vorsätzlich zuwiderhandelt: [...] <sup>3</sup> <u>Versuch, Helferschaft und Anstiftung sind strafbar.</u> (20120316_LF-CITES)

In questo caso valgono le considerazioni appena formulate circa l'esempio (10.2): l'anticipazione del sintagma verbale *sono punibili* e la postposizione del soggetto nuovo sarebbero più pertinenti da un punto di vista informativo, oltre a creare un parallelismo sintattico con la configurazione del capoverso 1 dello stesso articolo. La scelta della struttura SV è probabilmente imputabile alla difficoltà di allontanarsi dal testo tedesco e francese.

Interessante è osservare il comportamento dell'italiano in quei casi in cui il tedesco antepone l'oggetto nel *Vorfeld*, di cui vedremo due esempi di natura opposta. Nell'esempio (18), tratto dalla legge federale sulla sorveglianza dei prezzi, il tedesco sfrutta l'anteposizione per creare una progressione lineare tra il primo e il secondo capoverso: il referente *cartelli*, che figura nel focus del capoverso 1, diventa topic del capoverso 2. L'italiano opta invece per una struttura SVO con soggetto informativamente nuovo:

(18)	DE	IT
	Art. 2 Persönlicher Geltungsbereich <sup>1</sup> Das Gesetz gilt für Kartelle und kartellähnliche Organisationen des privaten und öffentlichen Rechts im Sinne des Kartellgesetzes. <sup>2</sup> <u>Den Kartellen sind Preisempfehlungen gleichgestellt</u> , wenn sie wettbewerbsbeschränkende Wirkungen zeitigen oder wenn sie eine Preisbindung der zweiten Hand bewirken.	Art. 2 Persone <sup>1</sup> La legge si applica ai cartelli e alle organizzazioni analoghe di diritto privato e di diritto pubblico giusta la legge sui cartelli. <sup>2</sup> <u>Le raccomandazioni di prezzi sono assimilate ai cartelli</u> se comportano limitazioni della concorrenza o imposizioni di prezzi agli acquirenti. (19851220_LSP)

Se non si volesse riprodurre l'anteposizione anche in italiano ("Ai cartelli sono assimilate le raccomandazioni di prezzi"), sarebbe possibile adottare, ancora una volta, una soluzione con verbo in posizione incipitaria ("Sono assimilate ai

cartelli le raccomandazioni di prezzi”) che permetterebbe di far retrocedere il referente noto *cartelli* e riservare la posizione rematica al soggetto nuovo.

Non sempre però, in tedesco, l’anteposizione dell’oggetto risulta giustificata sul piano informativo-testuale. Nell’esempio (19), tratto dalla legge sulla firma elettronica, l’oggetto anteposto è un referente nuovo, la cui posizione topicale crea un salto tematico. L’italiano opta invece per una progressione a topic costante, riprendendo mediante ellissi il referente *prestatori di servizi di certificazione riconosciuti* in posizione topicale nel secondo enunciato e introducendo le *comminatorie di fallimento* in end-focus.

(19)	DE	IT
	Art. 14 Einstellung der Geschäftstätigkeit <sup>1</sup> Die anerkannten Anbieterinnen von Zertifizierungsdiensten melden der Akkreditierungsstelle die Einstellung ihrer Geschäftstätigkeit rechtzeitig. <u>Fine gegen sie gerichtete Konkursandrohung melden sie</u> unverzüglich.	Art. 14 Cessazione d’attività <sup>1</sup> I prestatori di servizi di certificazione riconosciuti notificano in tempo utile all’organismo di accreditamento la cessazione della loro attività. Ø Gli <b>notificano</b> senza indugio <u>eventuali comminatorie di fallimento ricevute.</u> (20160318_FiEe)

Come mostrano bene questi esempi, a essere in gioco non è la correttezza linguistica e tanto meno la corrispondenza dei contenuti. Si tratta quanto più di sfumature, facilmente controllabili in sede traduttiva, che permettono di sfruttare appieno il potenziale della riformulazione e di restituire, in ogni lingua ufficiale, un dettato normativo caratterizzato dalla massima naturalezza espressiva e comprensibilità linguistica.

## 7. CONCLUSIONI

Questo contributo ha esaminato un aspetto spesso associato alle esigenze della scrittura chiara: il suggerimento di formulare frasi che rispettino l’ordine soggetto-verbo-oggetto. Prendendo come caso di studio la scrittura normativa elvetica in lingua italiana, operativamente mediata dalla traduzione, l’analisi quantitativa ha mostrato che l’anteposizione dell’oggetto e la posposizione del soggetto rappresentano fenomeni piuttosto marginali. L’analisi qualitativa, invece, ha permesso di analizzare più nel dettaglio un campione di occorrenze di strutture non SVO. Oltre a costrutti sintattici specifici in cui l’ordine non marcato prevede il soggetto in posizione postverbale, ho cercato di mostrare come, da un punto di vista pragmatico-testuale, determinate deviazioni dall’ordine SVO possano coadiuvare il processo di decifrazione del testo da parte del lettore. Si passa così dall’analisi della chiarezza in chiave di leggibilità a uno studio più completo che integra anche le esigenze della comprensibilità.

Questa operazione porta con sé numerose implicazioni pratiche. Prima di tutto emerge la necessità di adottare cautela nel proporre regole di semplificazione troppo rigide e incapaci di esaurire la complessità del fenomeno in questione. Per parlare di chiarezza a tutto tondo è fondamentale insistere su aspetti (di comprensibilità) quali la progressione tematica, la coerenza e la coesione testuale, fenomeni più difficilmente formalizzabili mediante suggerimenti snelli quali la prescrizione (di leggibilità) di formulare periodi brevi. Così, quando si parla di ordine dei costituenti, sono ammesse deviazioni dalla struttura SVO che facilitano la rappresentazione mentale del messaggio da parte del lettore. Lo stesso vale per numerosi altri aspetti a cavallo tra sintassi e testualità, quali la posizione delle subordinate nel periodo, l'utilizzo della diatesi passiva (le cui implicazioni testuali sono ben più ampie rispetto alla mera flessibilità nella disposizione del soggetto di cui si è trattato in questo articolo), il ricorso alla subordinazione o la posizione di elementi circostanziali nel periodo.

Oltre alla formulazione di linee guida e indicazioni linguistiche sulla chiarezza, queste riflessioni hanno una forte rilevanza anche per quanto riguarda la formazione degli estensori dei testi giuridici e istituzionali. Se nella formazione universitaria di linguisti, traduttori e comunicatori è più facile introdurre determinati concetti, quali i differenti tipi di marcatezza (sintattica, semantica e pragmatica) e gli strumenti di analisi dalla linguistica del testo, la situazione si complica quando si tratta di corsi di formazione continua destinati a redattori esperti di un settore specialistico, molto spesso digiuni di linguistica. Solitamente il tempo a disposizione è più limitato e la necessità di formulare regole di scrittura di facile comprensione e immediata attuazione impone talvolta approssimazioni.

Nel caso specifico della redazione legislativa in Svizzera, questa criticità è ovviata dalla stretta collaborazione di giuristi e linguisti-traduttori già nelle primissime fasi di elaborazione di un progetto normativo (cfr. il ruolo della Commissione interna di redazione, CIR, Höfler 2015). Lo stesso non vale però per altri generi della comunicazione istituzionale per cui non sussistono necessariamente le risorse per una revisione linguistica sistematica e approfondita. Sempre in ambito svizzero (e più in generale nei contesti di plurilinguismo), un tale controllo può essere però recuperato in sede di traduzione. Come accennato in questo articolo, il momento della traduzione è particolarmente propizio alla riflessione sulla formulazione linguistica del testo di arrivo, ma talvolta anche di quello di partenza (Egger & Ferrari 2016: 511). In questa fase intervengono infatti traduttori con una formazione linguistica in grado di identificare e sanare lacune e proporre soluzioni migliorative. In tal senso, il plurilinguismo istituzionale rappresenta un vero e proprio mezzo per garantire la chiarezza della comunicazione tra Stato e cittadinanza.

- Ainis M. (1997) *La legge oscura. Come e perché non funziona*, Roma/Bari, Laterza.
- Brunato D. & Venturi G. (2014) “Le tecnologie linguistico-computazionali nella misura della leggibilità di testi giuridici”, *Informatica e diritto*, XXIII:1, pp. 111-142.
- Canavese P. (2019) “LEX.CH.IT: A Corpus for Micro-Diachronic Linguistic Investigations of Swiss Normative Acts in Italian”, *Comparative Legilinguistics*, 40, pp. 43-65.
- Canavese P. (2021) “Investigating the Status of Italian as an ‘Official Minority Language’ within the Swiss Multilingual Institutional System”, in *Translation Policies in Legal and Institutional Settings*. A cura di M. Bourguignon, B. Nouws & H. van Gerwen, Leuven, Leuven University Press, pp. 133-155.
- Canavese P. (in preparazione) *Atti normativi elvetici nella terza lingua ufficiale. Chiarezza de jure o de facto? Tesi di dottorato in Traduttologia, Facoltà di traduzione e interpretazione, Università di Ginevra.*
- Canavese P. & Mori L. (2021) “Testing the Hypothesis of ‘Translation as a Catalyst for Plain Legislation’ on the Syntactic Level. A Comparison of Different Varieties of Legislative Italian”, Poster presentato a 6th Using Corpora in Contrastive and Translation Studies conference (UCCTS 2021), Bertinoro, 9-11 settembre 2021.
- Cortelazzo M. A. & Pellegrino F. (2003) *Guida alla scrittura istituzionale*, Roma/Bari, Laterza.
- Dell’Orletta F., Montemagni S. & Venturi G. (2011) “READ-IT: Assessing Readability of Italian Texts with a View to Text Simplification”, in *Proceedings of the 2nd Workshop on Speech and Language Processing for Assistive Technologies*, Edinburgh (UK), 30 luglio 2011. A cura di N. Alm, Association for Computational Linguistics, pp. 73-83.
- Dell’Orletta F., Montemagni S. & Venturi G. (2013) “Linguistic Profiling of Texts Across Textual Genres and Readability Levels. An Exploratory Study on Italian Fictional Prose”, in *Proceedings of the International Conference Recent Advances in Natural Language Processing RANLP*, Hissar (Bulgaria), 7-11 settembre 2013, pp. 189-197.
- DGT (2013) *Document Quality Control in Public Administrations and International Organisations*, Luxembourg, Publications Office of the European Union.
- Egger J.-L. (2010) “Un manifesto per l’italiano istituzionale”, *LeGes*, 21:2, pp. 275-280.
- Egger J.-L. & Ferrari A. (2016) “L’italiano federale svizzero. Elementi per una ricognizione”, *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, XLV:3, pp. 499-523.
- Ferrari A. (2014) *Linguistica del testo. Principi, fenomeni, strutture*, Roma, Carocci.
- Ferrari A. (2021) “La semplicità sintattica in prospettiva testuale. Riflessioni a partire dalla Guida alla redazione degli atti amministrativi”, *Italiano digitale*, XVI, pp. 188-195.
- Ferrari A., Cignetti L., De Cesare A.-M., Lala L., Mandelli M., Ricci C. & Roggia C. E. (2008) *L’interfaccia lingua-testo. Natura*



e funzioni dell'articolazione informativa dell'enunciato, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

Ferrari A. & De Cesare A.-M. (2009) "La progressione tematica rivisitata", *Vox Romanica*, 68, pp. 98-128.

Fiorentino G. (2011) "Frase soggettive", in *Enciclopedia dell'italiano*. A cura di R. Simone, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, [https://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-inaccusativi\\_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-inaccusativi_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/), consultato il 19/9/2022.

Höfler S. (2015). *Die verwaltungsinterne Verständlichkeitskontrolle im Rechtssetzungsverfahren des Bundes*. (Diplomarbeit). Universität Bern.

Huber E. (1914) *Erläuterungen zum Vorentwurf des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartements. Zweite, durch Verweisungen auf das Zivilgesetzbuch und etliche Beilagen ergänzte Ausgabe*, Bern.

Ittig & Accademia della Crusca (2011) *Guida alla redazione degli atti amministrativi. Regole e suggerimenti*, Firenze, Istituto di teoria e tecniche dell'informazione giuridica del CNR.

Ježek E. (2010) "Verbi inaccusativi", in *Enciclopedia dell'italiano*. A cura di R. Simone, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, [https://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-inaccusativi\\_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-inaccusativi_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/), consultato il 19/9/2022.

Kuckartz U. & Rädiker S. (2019) *Analyzing Qualitative Data with MAXQDA. Text, Audio, and Video*, Cham, Springer.

Lucisano P. & Piemontese M. E. (1988) "Gulpease. Una formula per la predizione della difficoltà dei testi in lingua italiana", *Scuola e città*, XXXIX:3, pp. 110-124.

Lumbelli L. (2009) *La comprensione come problema. Il punto di vista cognitivo*, Roma/Bari, Laterza.

Montemagni S. (2013) "Tecnologie linguistiche-computazionali e monitoraggio della lingua italiana", *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, XLII:1, pp. 145-172.

Mori L. (2018) "Observing Eurolects. The Case of Italian", in *Observing Eurolects. Corpus Analysis of Linguistic Variation*. A cura di L. Mori, Amsterdam, Benjamins, pp. 199-242.

Mori L. (2019) "Complessità sintattica e leggibilità. Un monitoraggio linguistico per la valutazione dell'accessibilità dei testi legislativi europei e italiani", *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, XLVIII, 627-657.

Mortara Garavelli B. (2001) *Le parole e la giustizia. Divagazioni grammaticali e retoriche su testi giuridici italiani*, Torino, Einaudi.

Piemontese M. E. (1996) *Capire e farsi capire. Teorie e tecniche della scrittura controllata*, Napoli, Tecnodid.

Raso T. (2005) *La scrittura burocratica. La lingua e l'organizzazione del testo*, Roma, Carocci.

Schnotz W. (2000) "Das Verstehen schriftlicher Texte als Prozeß", in *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. A cura di K. Brinker, G. Antos, W. Heinemann & S. F. Sager, Berlin, de Gruyter, pp. 497-506.

Venier F. (2002) *La presentatività. Sulle tracce di una nozione*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

Wagner A. & Cacciaguidi-Fahy S. (2008) (a cura di) *Obscurity and Clarity in the Law. Prospects and Challenges*, Aldershot, Ashgate.

# Il linguaggio facile da leggere e da capire va all'università. Appunti da un corso di scrittura facilitata per il personale dell'Università di Trieste

FLORIANA C. SCIUMBATA

Università di Trieste  
fsciumbata@units.it

## ABSTRACT

This paper illustrates contents, methods, and results of the first Italian course on easy-to-read, a model of facilitated writing for readers with intellectual disabilities and other reading difficulties, specifically aimed at the staff of a university. The course was organized by the Department of Legal, Language, Interpreting and Translation Studies at the University of Trieste.

After an introduction on easy-to-read, the paper focusses on the drafting guidelines provided to the participants, and on the availability of administrative documents in easy-to-read. The structure, purpose, and results of the course are then illustrated through the example of a text written by the participants showing how the principles of easy-to-read were put into practice. Finally, some of the objections and remarks most frequently raised in class are reported as F.A.Q.s (frequently asked questions), as reference for future courses and dissemination initiatives.

## KEYWORDS

Easy-to-read, easy Italian, intellectual disabilities, accessible communication, university staff training

## 1. INTRODUZIONE

Il presente contributo illustrerà il contenuto, i metodi e i risultati del primo corso italiano di linguaggio facile da leggere e da capire, cioè un modello di scrittura facilitata per lettori con disabilità intellettive e altre difficoltà di lettura, specificamente rivolto al personale di un'università, che si è tenuto presso l'Università di Trieste a cura del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione. Lo stesso dipartimento è all'avanguardia dal punto di vista degli studi sul tema della semplificazione in generale, come dimostra questo volume, e del linguaggio facile da leggere e da capire in particolare. Ha anche già proposto corsi sulla scrittura facilitata per utenti con disabilità intellettive, ma dedicati agli studenti, a partire dall'anno accademico 2020/2021.

Qui di seguito presenterò prima di tutto il linguaggio facile da leggere e da capire, quindi mi soffermerò sulle linee guida linguistiche che sono state fornite ai corsisti, di cui riassumerò i punti principali, e sulla situazione del linguaggio facile nella pubblica amministrazione. Successivamente illustrerò struttura, finalità e risultati del corso e userò un esempio di testo riscritto dai partecipanti per mostrare come sono stati messi in pratica i principi del linguaggio facile da leggere e da capire e per dimostrarne le potenzialità anche in un settore complesso come quello amministrativo. Infine, riporterò alcune delle obiezioni e osservazioni emerse più di frequente durante le lezioni, nello stile delle F.A.Q. (*frequently asked questions*) usate sui siti web: ritengo che siano utili per individuare dubbi, perplessità e incertezze che ricorrono quando si parla di linguaggio facile da leggere e da capire e che possono rappresentare ostacoli per la sua diffusione.

## 2. CHE COS'È IL LINGUAGGIO FACILE DA LEGGERE E DA CAPIRE

Il linguaggio facile da leggere e da capire, anche conosciuto come *easy-to-read*, *easy read*, *easy reading* o ancora *easy language*<sup>1</sup> e, da qui in avanti, per brevità, "EtR", è, come già anticipato, un modello di scrittura semplificata creato per comunicare con lettori con disabilità intellettive. I testi in EtR si caratterizzano per la sintassi semplice e lineare e le parole prese dalla vita di tutti i giorni (Sciumbata 2022), in particolare dal *Nuovo vocabolario di base* di De Mauro (2016), che contiene le circa 7.500 parole più comuni dell'italiano. Anche l'aspetto dei testi è importante ed è molto riconoscibile, con caratteri grandi, ampi spazi e frasi spezzate con invii a capo che danno alle righe un caratteristico aspetto fra-

1 Maaß (2020: 54) propone l'ultima denominazione come alternativa per includere anche applicazioni del linguaggio facile che non prevedono necessariamente la lettura, come l'uso in audiodescrizioni, materiale multimediale in generale e interpretazione simultanea.

stagliato.<sup>2</sup> L'adattamento dei testi in EtR non dovrebbe inoltre avvenire solo dal punto di vista di lessico, sintassi e grafica, ma anche – e soprattutto – da quello dei contenuti, che devono essere semplici, organizzati in modo logico e selezionati a seconda dello scopo del testo e degli interessi del pubblico. La scrittura in EtR è dunque un procedimento complesso e delicato: infatti, come rileva già Piemontese (1999: 82), la semplificazione di un testo comporta non solo l'intervento sulla forma linguistica, ma anche il possesso di una più complessa strategia comunicativa che riesca a mettere in sintonia produttore e ricevente attraverso sia i segnali linguistici, sia "pratiche conoscitive non esaurienti nel linguaggio" (De Mauro 1995: 21).

Viste la sua semplicità e la sua chiarezza, l'uso dell'EtR può essere esteso a un pubblico molto più ampio che, oltre alle persone con disabilità intellettive, include altre categorie di lettori con patologie o condizioni fisiche e neuropsichiatriche, come disturbo da deficit di attenzione/iperattività, alcune forme di autismo, sordità, demenza, afasia, dislessia,<sup>3</sup> oppure persone che hanno difficoltà di lettura dovute a fattori sociali e culturali (bambini, anziani, stranieri e apprendenti di una lingua straniera in generale, persone con scarsi livelli di scolarizzazione, analfabeti funzionali ecc.) (Freyhoff 1998; García Muñoz 2012; 2014; Nomura et al. 2010; Tronbacke 1993). Il bacino di utenza in Italia è quindi piuttosto ampio se si includono anche potenziali utenti con limitazioni nelle capacità di lettura dovute all'analfabetismo funzionale o a un basso livello di scolarizzazione (Sciumbata 2022: 19-20). L'applicazione dell'EtR sarebbe perciò utile nella comunicazione al pubblico in generale e in quella degli enti pubblici in particolare, in quanto si rivolgono a utenti con capacità, formazione ed esigenze molto variegata. La stessa considerazione vale per i potenziali utenti di un'università: sebbene si possa presumere che gli impiegati dell'università comunichino in gran parte con studenti che hanno già ottenuto il diploma di scuola superiore e che quindi hanno competenze e conoscenze linguistiche sufficienti, non è da escludere che una parte dell'utenza abbia difficoltà di lettura: oltre alle persone con disabilità intellettive e altre condizioni e patologie, si possono annoverare anche gli studenti stranieri, che rappresentano una popolazione rilevante nell'ateneo di Trieste.

- 2 Vedremo un esempio di testo in linguaggio facile da leggere e da capire nella sezione 4.2.
- 3 La dislessia non rientra tra le disabilità intellettive, ma tra i DSA (disturbi specifici dell'apprendimento). I dislessici non hanno problemi nella comprensione del contenuto del testo, anche se si tratta di un testo difficile, bensì nella decodifica del segno scritto. Tuttavia, applicare i principi dell'EtR permette di ottenere testi molto ben organizzati e semplici, che eviteranno al lettore di fare sforzi per leggere informazioni superflue, reperire informazioni mancanti o cercare il significato di parole difficili su mezzi esterni al testo stesso, come siti internet, enciclopedie o dizionari. Inoltre, l'EtR è d'aiuto nei casi di dislessia anche grazie alla disposizione del testo con ampi margini e spazi tra le righe, all'allineamento a sinistra del testo e all'uso di caratteri tipografici di forma ben definita (cfr. Sciumbata 2021: 130).

## 2.1. INDICAZIONI LINGUISTICHE

Nel corso degli ultimi anni sono state fornite diverse indicazioni per l'EtR per diverse lingue (Freyhoff 1998; García Muñoz 2012; Maaß 2020; Nomura et al. 2010), che includono anche un tentativo di standard europeo (Inclusion Europe 2013) con le linee guida prodotte nell'ambito del progetto *Pathways*, coordinato dall'associazione Inclusion Europe e patrocinato dalla Commissione europea. Per quanto riguarda indicazioni specificamente modellate sulla lingua italiana, sono state proposte solo di recente (Sciumbata 2022) per colmare alcune lacune delle indicazioni precedenti,<sup>4</sup> e si basano sulla letteratura sulla scrittura amministrativa chiara e semplice (come il *Codice di stile*; Cortelazzo & Pellegrino 2003; ITTIG 2011), sulla scrittura controllata (Piemontese 1996) e su studi scientifici riguardanti le difficoltà di lettura in generale e gli elementi linguistici che possono rappresentare un ostacolo nella lettura in particolare (Sciumbata 2020: 243-295).

Le indicazioni riguardano contenuto, forma e aspetto dei testi in EtR, e si fermano anche sulla creazione di siti web accessibili.<sup>5</sup> Prima di tutto, i testi devono essere redatti a seconda delle caratteristiche dei lettori, dei loro interessi, delle loro esperienze e conoscenze, oltre che dello scopo e del contesto del testo stesso. A sua volta il contenuto deve essere ben organizzato, escludere informazioni superflue e contenere solo quelle necessarie, che devono essere disposte in ordine logico e divise in blocchi tematici chiaramente segnalati. Inoltre, se un documento tratta temi complessi, si può rassicurare il lettore e invitarlo a chiedere aiuto a una persona amica, a un servizio apposito o a un ufficio.

Dal punto di vista della sintassi, l'EtR dovrebbe prevedere frasi semplici, per lo più principali o coordinate, corrispondenti a una sola informazione, composte da 10-15 parole al massimo, cioè un soggetto, un verbo e qualche complemento. La punteggiatura è semplice e si limita a punti e virgole, che sono usati in modo chiaro per segnalare i confini delle frasi. Quelle più lunghe di una riga sono anche divise graficamente con un invio a capo, che però non separa mai elementi che dovrebbero stare insieme, come articolo o preposizione e sostantivo, sostantivo e aggettivo o i verbi composti. Tale strategia, che aiuta il lettore a orientarsi tra le righe, dà all'EtR un aspetto molto riconoscibile. I verbi sono preferibilmente in forma attiva e vengono evitati i costrutti impersonali, così da rendere sempre chiaro chi deve fare cosa a chi, mentre i tempi e modi da usare sono quelli più diffusi, in particolare l'indicativo presente. Inoltre, nei testi in EtR si limitano i pronomi, che possono essere ambigui o il cui referente può essere difficile da individuare, e che sono sostituiti con numerose ripetizioni.

Per quanto riguarda le parole, la scelta dovrebbe ricadere su quelle concrete e usate nella vita quotidiana, che possono essere individuate nel *Nuovo vocabolario*

4 Cfr. le considerazioni di Sciumbata (2020: 79-80) sulle linee guida europee.

5 Rimando anche al prontuario proposto da Sciumbata (2022: 147:150).

di base. Parole difficili e termini tecnici possono restare se sono necessari, ma devono essere accompagnati da spiegazioni semplici ed esempi concreti. Infine, il linguaggio figurato è da evitare, poiché alcune disabilità intellettive o condizioni, come per esempio alcune forme di autismo ad alto funzionamento, come la sindrome di Asperger (Loukusa & Moilanen 2009), limitano la comprensione del linguaggio non letterale.

Anche l'aspetto dei testi in EtR è regolato: margini e interlinea sono ampi, i paragrafi sono ben separati, i caratteri sono grandi e chiari ed è utile inserire anche immagini, sempre adatte al pubblico, per rendere un testo meno "intimidatorio", ma soprattutto per spiegare meglio alcuni concetti.

Per quanto riguarda la realizzazione di pagine web, occorre seguire le indicazioni sull'accessibilità.<sup>6</sup> Infine, in generale, è fondamentale che i contenuti da leggere su schermo siano particolarmente chiari ed efficaci, poiché la lettura da schermo è diversa da quella su carta (Nielsen 1997; 2006) ed è particolarmente stancante, sia a causa della risoluzione spesso ridotta dei caratteri rispetto alla stampa sia perché visualizziamo solo porzioni di testo limitate.

## 2.2. APPLICAZIONE DEL LINGUAGGIO FACILE NELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE

La complessità della comunicazione degli enti pubblici è un annoso problema a cui, ormai da anni, si cerca, con alterne fortune,<sup>7</sup> di porre rimedio. Tuttavia, nonostante l'interesse di giuristi e linguisti – tra cui Cassese (*Codice di stile* 1993), Fioritto (1997; 2009), Cortelazzo (Cortelazzo e Pellegrino 2003 e Cortelazzo 2021), De Mauro (1997), Lubello (2014), Raso (2005), Viale (2008) ecc. – e le numerose soluzioni proposte e iniziative adottate, il problema della comunicazione oscura e inutilmente complicata degli enti pubblici è ancora concreto: come osserva Cortelazzo (2021: 45), "la lingua costruisce barriere difficili da valicare tra la produzione testuale delle amministrazioni pubbliche e la ricezione da parte del cittadino". La questione è però di primaria importanza, poiché "testi linguisticamente troppo elaborati non possono rispondere alle capacità di lettura di gran parte della popolazione italiana" (ibid.: 139), considerata la distribuzione dei livelli di scolarizzazione del Paese. Inoltre, testi inutilmente complicati e oscuri violano il principio di trasparenza e il diritto all'informazione della cittadinanza.

Meno conosciute sono invece le iniziative avviate per scrivere per lettori con difficoltà di lettura in generale e per persone con disabilità intellettive in particolare: secondo Maaß (2020: 19), la comunicazione accessibile è un argomento a cui in molti Paesi viene data priorità alta, ma in Italia le esperienze sono ancora piuttosto scarse, benché si tratti di un tema che inizia a riscuotere maggiore attenzione ed è sempre

6 <https://www.w3.org/Translations/WCAG21-it-20180913/> (consultato il 20/10/2022).

7 Cortelazzo (2021) ripercorre la storia della lingua amministrativa in Italia e propone esempi di buone e cattive pratiche.

più frequentemente oggetto di studio.<sup>8</sup> Una possibile soluzione è proprio realizzare testi facilitati secondo i principi del linguaggio facile da leggere e da capire.

L'EtR è molto versatile poiché i suoi principi possono essere applicati a molti tipi di testo, che possono essere redatti *ex novo* o essere riscritture di testi già esistenti. Rappresenta quindi un valido strumento per l'inclusione di lettori e può diventare la chiave per l'accesso all'istruzione, alla cultura e all'intrattenimento per utenti che rischiano spesso di venire esclusi a causa delle barriere nella comunicazione. Bisogna infatti considerare che la lettura e la comprensione di testi, che funzionano grazie a meccanismi complessi e delicati, sono alla base di molte azioni quotidiane che ci permettono di interagire con il mondo.

Numerose sono le iniziative all'estero, che in Europa si concentrano soprattutto in Svezia (Sundin 2008), in Spagna (García Muñoz 2012) e nei paesi germanofoni (Maaß 2020), dove l'EtR trova spazio sia nella comunicazione istituzionale sia in altri ambiti, come quello bibliotecario, museale, letterario eccetera. È infatti molto facile trovare esempi: per verificare il legame consolidato tra EtR e pubblica amministrazione basta aprire la pagina principale dei siti del Parlamento tedesco,<sup>9</sup> austriaco<sup>10</sup> o svedese<sup>11</sup>, quella del Ministero tedesco del Lavoro e delle Politiche Sociali<sup>12</sup> o ancora quelle di enti locali come le regioni svedesi,<sup>13</sup> da cui sono facilmente raggiungibili le versioni in linguaggio facile. Hanno pagine dedicate anche il sito del Comune di Terrassa, in Spagna, che propone anche spiegazioni in EtR delle riunioni della giunta comunale,<sup>14</sup> o quello dei servizi sociali di Murcia.<sup>15</sup> Meno diffuse sono invece le iniziative per coinvolgere gli studenti universitari grazie all'applicazione del facile da leggere. Si trovano comunque testi legati a specifici progetti di ricerca, come quelli Erasmus+ Easit<sup>16</sup> e Train2Validate<sup>17</sup> o il progetto DANCING.<sup>18</sup> Si distinguono in particolare i mate-

8 Si vedano ad esempio Bleve et al. 2022; Crestani 2020; Del Bianco 2019; Mastrogiuseppe et al. 2021; 2022; Perego 2020; 2021; Sciumbata 2020; 2021; 2022; Span et al. 2016.

9 [https://www.bundestag.de/leichte\\_sprache](https://www.bundestag.de/leichte_sprache) (consultato il 20/10/2022).

10 <https://www.parlament.gv.at/LESP/> (consultato il 20/10/2022).

11 <https://www.riksdagen.se/sv-LL/sprak/lattlast/> (consultato il 20/10/2022).

12 <https://www.bmas.de/DE/Leichte-Sprache/leichte-sprache.html> (consultato il 20/10/2022).

13 <https://www.regionvasterbotten.se/informationsmaterial-och-riktlinjer/lattlast> (consultato il 20/10/2022).

14 <https://www.terrassa.cat/es/contingut-en-lectura-facil> (consultato il 20/10/2022).

15 <https://serviciossociales.murcia.es/Documentacion-Servicios-Sociales-en-Lectura-Facil> (consultato il 20/10/2022).

16 <https://pagines.uab.cat/easit/en> (consultato il 20/10/2022).

17 <https://plenainclusionmadrid.org/train2validate/> (consultato il 20/10/2022).

18 <https://ercdancing.maynoothuniversity.ie/dancing/homepage-easy-to-read-version/> (consultato il 20/10/2022).

riali prodotti nell'ambito del programma Tecnodemos dell'Universidad Comillas di Madrid,<sup>19</sup> dedicato alla formazione di giovani con disabilità intellettive. Non sono invece note iniziative riguardanti la parte amministrativa delle università.

In Italia l'EtR è invece ancora poco conosciuto e la sua applicazione è spesso limitata alle associazioni che lavorano con persone con disabilità intellettive, prima su tutti l'Anffas (Associazione Nazionale di Famiglie di Persone con Disabilità Intellettive e/o Relazionali). Anche l'applicazione nella pubblica amministrazione italiana è ancora ristretta a poche esperienze, spesso circoscritte a singoli progetti, sempre collegati alle associazioni. L'Anffas ha lavorato, tra gli altri, a diversi documenti riguardanti elezioni e referendum, a una descrizione della Biblioteca Universitaria di Cagliari, a una guida sui servizi del Comune di Ortona<sup>20</sup> e alla versione facilitata della carta dei servizi dell'Azienda per l'Assistenza Sanitaria della Bassa Friulana-Isontina (Gorizia).<sup>21</sup> Un esempio particolarmente virtuoso è la Provincia Autonoma di Bolzano, che ha realizzato una versione in linguaggio facile del proprio sito sia in italiano sia in tedesco,<sup>22</sup> probabilmente grazie all'influsso positivo dei Paesi germanofoni, dove, come abbiamo visto, il linguaggio facile è più diffuso. La stessa Provincia è stata all'avanguardia in Italia nell'ambito dell'applicazione dell'EtR: già nel 2015 aveva proposto una versione semplificata della legge provinciale 14 luglio 2015 n. 7,<sup>23</sup> in tema di partecipazione e inclusione delle persone con disabilità. Tale documento in linguaggio semplice da leggere e da capire non era altro che la prima applicazione della stessa legge e serviva a informare i diretti interessati sul suo contenuto. Anche in questo caso, al di là della guida della Biblioteca dell'Università di Cagliari, non sono note altre iniziative di applicazione dell'EtR in ambito universitario.

### 3. IL CORSO: STRUTTURA, FINALITÀ E RISULTATI

Il corso ha riguardato le tecniche di scrittura facilitata per un pubblico di persone con disabilità intellettive e altre difficoltà di lettura: lo scopo era fornire ai partecipanti le conoscenze, le tecniche e gli strumenti di base per redigere un testo facilitato secondo i principi della versione italiana del linguaggio facile da

19 <https://repositori.lecturafacil.net/sites/default/files/Universidad%20de%20Comillas.pdf> (consultato il 20/10/2022).

20 I documenti citati sono disponibili all'indirizzo <http://www.anffas.net/it/linguaggio-facile-da-leggere/documenti-facili-da-leggere/> (consultato il 20/10/2022).

21 [http://anffasgorizia.altervista.org/wp-content/uploads/2018/04/Carta\\_servizi\\_AAS2\\_ANFFAS\\_2018.pdf](http://anffasgorizia.altervista.org/wp-content/uploads/2018/04/Carta_servizi_AAS2_ANFFAS_2018.pdf) (consultato il 20/10/2022).

22 <https://lingua-facile.provincia.bz.it/default.asp> (consultato il 20/10/2022).

23 [http://www.provincia.bz.it/famiglia-sociale-comunita/disabilita/downloads/LP\\_lingua\\_facile\\_it\\_qualita\\_alta.pdf](http://www.provincia.bz.it/famiglia-sociale-comunita/disabilita/downloads/LP_lingua_facile_it_qualita_alta.pdf) (consultato il 20/10/2022).



leggere e da capire (Sciumbata 2022), ma anche sensibilizzarli sulla difficoltà di alcuni testi di ambito amministrativo e burocratico e sulla necessità di prevedere versioni semplificate per utenti con esigenze specifiche.

Il corso ha avuto come oggetto un argomento che, come abbiamo visto, è ancora poco conosciuto: è stato il primo in Italia basato sulle indicazioni modellate sulle caratteristiche dell'italiano, e il primo corso in assoluto offerto in Italia nell'ambito dell'amministrazione universitaria. Un tema così innovativo ha suscitato molto interesse: si sono infatti iscritte circa 120 persone tra docenti, ricercatori, collaboratori esperti linguistici e membri del personale tecnico-amministrativo dell'Università di Trieste, distribuiti in sei edizioni da otto ore ciascuna, tenutesi tra luglio e settembre 2022.

Ogni edizione è stata suddivisa in due giornate: la prima di stampo più teorico, in cui i partecipanti hanno prima familiarizzato con i principi della semplificazione e del linguaggio facile da leggere e da capire e hanno successivamente visto due esempi di applicazione a testi di tipo amministrativo, potenzialmente simili a quelli con cui i partecipanti hanno a che fare nel loro lavoro, cioè una comunicazione delle poste<sup>24</sup> e le istruzioni per ottenere la tessera di una biblioteca. Entrambi i testi sono prima stati analizzati nella loro versione di partenza per individuarne le criticità da punto di vista di forma e contenuto e i tratti tipici del burocratese, poi nella versione facilitata in EtR per vedere in pratica le tecniche e i principi appresi durante la prima parte della lezione.

Durante la seconda giornata, i corsisti si sono cimentati in prima persona nel lavoro di riscrittura facilitata: la prima parte della lezione è infatti stata dedicata a lavori di gruppo su quattro testi proposti dagli stessi partecipanti, scelti per variare il più possibile le tipologie testuali e gli argomenti, così da dare modo ai corsisti di affrontare problemi diversi e applicare strategie differenziate a seconda del testo. In questo senso, una struttura complessa come un'università offre numerose possibilità, considerato che gli uffici si occupano di un ventaglio di argomenti molto ampio e diversificato (dalle tasse alla divulgazione), si rivolgono a un pubblico variegato (gli studenti in primis, ma anche i genitori, i dipendenti, gli enti esterni, gli *stakeholders* ecc.) e producono documenti di tipo molto diverso (comunicati sui social, istruzioni, contratti, circolari ecc.). La seconda parte della seconda lezione è servita a revisionare e commentare i testi risultanti dai lavori di gruppo, quindi per riflettere sulle strategie adottate, su problemi che potrebbero emergere e su quali alternative possibili. Durante le sei edizioni, i gruppi hanno prodotto 24 testi, potenzialmente già pubblicabili, che includono pagine web, e-mail, circolari, avvisi e descrizioni di procedure, corsi e iniziative che si rivolgono a studenti o dipendenti.

24 Lo stesso testo è proposto da Sciumbata (2022: 96-100).

#### 4. UN ESEMPIO DI TESTO RISCritto

##### 4.1. TESTO ORIGINALE

### **Norme comportamentali in occasione di festeggiamenti per il conseguimento del Diploma di Laurea**

A seguito dei ripetuti casi di eccessi in occasione di festeggiamenti per il conseguimento della laurea che hanno comportato imbrattamenti e danneggiamenti all'interno e all'esterno degli edifici universitari, disturbo all'attività istituzionale dell'Ateneo oltre all'evidente danneggiamento dell'immagine dello stesso Ateneo nei confronti dell'utenza e degli ospiti occasionalmente presenti, fra cui gli stessi invitati alla cerimonia di laurea, diventa necessaria l'adozione di norme comportamentali da tenersi in tali occasioni, nella cui osservanza si confida per il dovuto rispetto nei confronti di se stessi e di tutto il mondo universitario.

Il controllo è demandato, mediante specifico incarico, alle guardie giurate in servizio.

Nell'ottica del rispetto e della funzionalità delle strutture dell'Università e di chi vi opera, il neolaureato ed i suoi invitati sono tenuti ad evitare:

- schiamazzi all'interno ed all'esterno degli edifici;
- l'organizzazione di banchetti, rinfreschi, spuntini in sedi del comprensorio universitario, che non siano stati espressamente autorizzati;
- l'assembramento in spazi interni;
- l'imbrattamento di spazi interni ed esterni ed il calpestio delle aiuole;
- il compimento di atti che non abbiano nulla a che fare con la normale attività istituzionale della struttura.

Il neo-laureato ed i suoi invitati sono tenuti altresì a provvedere in proprio alla ripulitura degli ambienti eventualmente lordati ed a rispettare tutte le disposizioni delle guardie giurate incaricate della vigilanza sugli ambienti dell'Ateneo.

In caso di violazione delle norme comportamentali anzidette, saranno esperite le appropriate azioni – in particolare a carattere risarcitorio – previste dall'ordinamento giuridico, ivi compresa la segnalazione all'Autorità giudiziaria per le fattispecie con profili di potenziale rilievo penale.

Uno dei testi proposti dai partecipanti per i lavori di gruppo è un elenco di regole da rispettare durante i festeggiamenti di laurea. L'avviso, pur essendo in sostanza un insieme di semplici istruzioni da seguire, contiene un numero eccessivo di informazioni, disposte in ordine poco logico: segue infatti il classico modello che antepone le motivazioni all'informazione principale, che qui è rappresentata dalle indicazioni da seguire: il primo paragrafo è quindi secondario e anche il dato sulle guardie giurate – ripetuto nella parte finale dell'avviso – può essere spostato o omissso.

La sintassi del testo presenta numerosi tratti tipici del burocratese, in particolare nel primo paragrafo, costituito da un'unica frase di 87 parole, con una struttura complessa a scatole cinesi e numerosi incisi che contribuiscono a rendere la frase più intricata e che richiedono numerose riletture per essere collocati in ordine gerarchico e ricostruirne il senso. Figurano inoltre numerose nominalizzazioni e cumuli nominali (ad esempio "all'evidente danneggiamento dell'immagine dello stesso Ateneo nei confronti dell'utenza e degli ospiti occasionalmente presenti"), concentrate nel primo paragrafo e nell'elenco, e forme passive ("è demandato",

“saranno esperite”) e impersonali (“si confida”). In aggiunta, come si può notare, il modo imperativo per dare indicazioni a neolaureato e invitati è sistematicamente sostituito dalla locuzione “sono tenuti a”, molto meno diretta ed efficace.

Dal punto di vista del lessico, il testo presenta numerose parole poco comuni in luogo di sinonimi più diffusi: “lordati”, “ripulitura”, tra cui alcuni tecnicismi collaterali (“demandati”, “esperite”, “altresì”, “ivi”, “anzidette”), e tecnicismi della lingua giuridica (“azioni a carattere risarcitorio”, “fattispecie”), presenti nell’ultimo paragrafo, che contribuiscono a dare a quest’ultimo un tono particolarmente minaccioso, oltre a renderlo meno comprensibile a chi non ha familiarità con la lingua della giurisprudenza.

#### 4.2. VERSIONE IN ETR

### **Regole che dovete seguire quando festeggiate la vostra laurea**

**Vi siete laureati, ora potete festeggiare con i vostri invitati!**

Quando festeggiate all’Università seguite queste **regole**:

- non urlate
- non disturbate
- se l’Università non vi ha dato il permesso, non fate feste con cibo e bevande dentro all’Università
- non state troppo vicini e fate passare le altre persone
- non sporcate dentro e fuori l’Università.  
Se sporcate dovete pulire
- non camminate sull’erba.

Se rompete qualcosa **dovrete pagare per i danni** che avete fatto.

**Se fate qualcosa di molto grave,** le guardie giurate chiameranno la **polizia o i carabinieri**. Le guardie giurate sono le persone che controllano l’Università.

Il gruppo che ha lavorato alla riscrittura ha deciso di ridurre le informazioni al minimo, concentrandosi sui punti centrali. Il nuovo avviso, sensibilmente più breve (103 parole contro le 266 dell'originale), si può dividere in due sezioni: la prima descrive i comportamenti da adottare, la seconda le conseguenze in caso di inadempienza. Il paragrafo iniziale è stato eliminato, così come l'informazione sulle guardie giurate, che è stata integrata nella parte finale dell'avviso. La polirematica "guardia giurata" è anche accompagnata da una spiegazione semplice. Il gruppo ha anche deciso di abbandonare il tono quasi minaccioso del testo originale e ha preferito avvicinarsi ai lettori con una frase amichevole all'inizio del testo.

La lingua usata è molto facile: le istruzioni sono espresse con l'imperativo negativo e sono costituite da punti essenziali, espressi con parole molto comuni. Si può anche notare la struttura grafica tipica dell'EtR, con gli invii a capo che dividono frasi più lunghe di una riga. In questa riscrittura non sono state aggiunte immagini, ma possono essere inserite per rendere il testo più accattivante.

Un'osservazione finale riguarda la "spendibilità" di questo avviso: i partecipanti hanno riconosciuto che testi come questo potrebbero essere usati per un pubblico generico, non solo per quelli con disabilità intellettive. È il caso di questa versione, che batte per chiarezza ed efficacia il testo originale: se non fosse per la spiegazione di "guardia giurata", che risulterebbe quantomeno insolita, sarebbe un testo perfettamente accettabile anche sulle pareti dell'Ateneo.

## 5. OSSERVAZIONI E OBIEZIONI FREQUENTI

Riporterò in questa sezione alcune delle osservazioni e domande più frequenti che sono emerse durante il corso: ritengo che siano spunti di riflessione interessanti, oltre a essere utili sia per insegnare le tecniche di scrittura facilitata sia per promuovere l'impiego del linguaggio facile da leggere e da capire.

### 5.1. L'ETR È "STRANO" O SI CAPISCE MENO DELLA LINGUA BUROCRATICA

Il primo contatto con l'EtR ha suscitato nei partecipanti una sorta di "rigetto" verso questa varietà linguistica sconosciuta, ritenuta strana o paradossalmente meno comprensibile del burocratese. A fine corso, tuttavia, molti corsisti hanno convenuto sull'efficacia dei testi creati durante i lavori di gruppo e sulla loro spendibilità, come abbiamo osservato anche in 4.2. Il rifiuto iniziale è probabilmente dovuto all'impatto con una novità, che presenta un divario non trascurabile in termini di difficoltà con i testi a cui siamo abituati. Alcune caratteristiche linguistiche dell'EtR sono inoltre particolarmente stranianti per un lettore medio, prima tra tutte la ripetizione frequente, dovuta al fatto che i pronomi e le strutture ellittiche devono essere limitate, sia per aiutare lettori con eventuali problemi di memoria o difficoltà nella risoluzione dei pronomi

o dei soggetti impliciti sia per favorire la coesione nel testo (Mortara Garavelli 1993: 387). L'uso della ripetizione è notoriamente demonizzato nella scrittura scolastica (Cortelazzo 2000: 94; Serianni & Benedetti 2009: 143), e di conseguenza anche in quella amministrativa. Oltre a provocare noia nei lettori (Cortelazzo & Pellegrino 2003: 98) o a risultare “fastidiosa e inelegante” (Piemontese 1996: 151), lo svantaggio della ripetizione è che viene percepita come un'insistente e continua affermazione del tema, tipica del parlato spontaneo, ma meno accettata nello scritto (Palermo 2017[2013]: 143). Un altro elemento che ha sorpreso i partecipanti è la lunghezza limitata delle frasi, che dà un ritmo molto scandito alla lettura che quindi, come hanno osservato, “non scorre”. La brevità delle frasi è tuttavia richiesta per evitare sovraccarichi e affaticamenti nel lettore e per far corrispondere una sola frase a una sola informazione, e l'effetto negativo può essere mitigato dall'impiego adeguato di connettivi, che possono contribuire a ridurre la percezione di “slegatura”.

L'impressione di stranezza o di difficoltà è un appunto particolarmente rilevante per quanto riguarda la diffusione dell'EtR: pensiamo alla reazione di un committente che richiede un testo in linguaggio facile e ottiene un testo scritto secondo le indicazioni dell'EtR, che però viene ritenuto strano o sgradevole. Diventa perciò importante mostrare esempi di linguaggio facile e spiegare le ragioni delle scelte linguistiche per limitare l'effetto sorpresa e non incorrere in incomprensioni. Considerazioni simili valgono per la diffusione dell'EtR su larga scala: alcuni corsisti, per esempio, mi hanno chiesto come “preparare” il pubblico a vedere testi così semplificati esposti sul sito o sulla bacheca di un ente: anche in questo caso è richiesto un lavoro di sensibilizzazione di tutti gli utenti, oltre che una esposizione più costante a testi più semplici, che finiranno per diventare un'abitudine.

## 5.2. IL LINGUAGGIO FACILE È PIÙ “MALEDUCATO” DELLA LINGUA AMMINISTRATIVA

Alcuni partecipanti al corso hanno osservato che l'EtR sembra più “maleducato” della lingua che sono abituati a usare. Tale osservazione non è sorprendente: la lingua amministrativa è infatti infarcita di stereotipi, formule e strategie che servono a rendere meno perentori obblighi, richieste e dinieghi. È il caso, ad esempio, dell'uso del futuro deontico in luogo del modo imperativo, della diatesi passiva, delle forme impersonali, delle frasi negative usate in luogo di quelle affermative (Cortelazzo & Pellegrino 2003), che sono invece da evitare nell'EtR perché sono più indirette e meno chiare. Si tratta perciò di una mera questione di abitudine a un certo tono: non siamo avvezzi a farci dare un ordine con un imperativo o a leggere che la nostra richiesta “è stata rifiutata” invece di “non è stata accettata”: è un fattore culturale, che a parlanti di altre lingue risulterebbe meno insolito. Anche in questo caso è fondamentale motivare la “schiettezza”

dell'EtR, che però è anche alla base della sua efficacia. Ciò è fondamentale soprattutto nel caso di enti che devono comunicare istruzioni e procedure, in cui è indispensabile rendere immediatamente comprensibile chi deve fare cosa a chi.

### 5.3. LA LINGUA SI SVILISCE E NON SI STIMOLANO GLI UTENTI A MIGLIORARE LE LORO CAPACITÀ DI LETTURA

L'uso di frasi semplici e di parole della vita quotidiana ha dato ai corsisti l'impressione di un appiattimento, o addirittura di uno svilimento, della lingua italiana, che impigrisce gli utenti, a differenza di quanto farebbe una scrittura più complessa. Per quanto riguarda l'EtR, è ovvio che le esigenze dei lettori debbano essere messe al primo posto, ma tale considerazione dovrebbe in realtà valere per tutti: le caratteristiche che rendono oscuro il burocratese si dovrebbero perciò evitare a prescindere, non solo perché pongono ostacoli alla comprensione di un singolo messaggio, ma perché costruiscono veri e propri muri tra cittadinanza e pubblica amministrazione. La funzione di quest'ultima non è didattica: un avviso, un modulo o una circolare non devono avere la pretesa di insegnare la lingua, ma devono trasmettere dati e informazioni in base ai bisogni dei cittadini. Non possiamo neanche individuare un rapporto di causa-effetto tra semplificazione della comunicazione amministrativa (tra l'altro non ancora effettiva) e miglioramento o peggioramento delle capacità linguistiche della popolazione, al massimo una correlazione: in ogni caso, è la prima che deve adeguarsi alla sua utenza. Infine, più che per scelte che portano a chiarezza ed efficacia, la lingua si svilisce maggiormente per l'uso di complicazioni inutili e della proverbiale "antilingua" calviniana: "dove trionfa l'antilingua – l'italiano di chi non sa dire 'ho fatto' ma deve dire 'ho effettuato' – la lingua viene uccisa" (Calvino 1965).

### 5.4. QUANTO BISOGNA SEMPLIFICARE?

Tratto per ultima una questione fondamentale che è emersa più volte, anche durante corsi di scrittura facilitata precedenti che ho tenuto: quanto bisogna semplificare quando si scrive in EtR? Chi si avvicina alla scrittura facilitata ha infatti difficoltà nel tracciare un limite nel livello di semplificazione, che è chiaramente individuabile dal punto di vista della sintassi, ma più difficile dal punto di vista semantico e del contenuto. Pensiamo a una frase semplice come "a Trieste ci sono molte grotte": possiamo dare per scontato che tutti i lettori riconducano la parola "grotta" alla formazione geologica? Probabilmente la risposta è no, anche se si tratta di una parola del *Nuovo vocabolario di base*, e starà quindi a chi scrive decidere se è un concetto da spiegare oppure no in un testo in EtR. Molto dipende dai nostri potenziali lettori: se scriviamo per un pubblico di triestini, è probabile che questi abbiano avuto esperienza di una grotta, che siano andati

in gita alla Grotta Gigante – una grotta turistica che si trova nei dintorni della città – e così via, mentre non è altrettanto scontato per chi viene da un posto che non ha le stesse caratteristiche geologiche della zona di Trieste. È ovvio che diventa una decisione più difficile se si scrive per un pubblico non definito, una “figura astratta” (Cortelazzo & Pellegrino 2003: 22), con esigenze variegata, con competenze, esperienze e bagagli culturali molto diversi e non sempre conciliabili, che non possiamo conoscere nel dettaglio. La domanda di partenza è quindi un quesito a cui è difficile dare una risposta netta: dipende da molti fattori e, in alcuni casi, il limite che ci si pone è una scommessa. Bisogna tenere a mente che è necessario raggiungere un compromesso e puntare non a raggiungere tutti, bensì a farsi capire dal maggior numero di persone possibile, come del resto succede in qualsiasi tipo di comunicazione al pubblico, non sono nell’EtR.

## 6. CONCLUSIONI

L’applicazione del linguaggio facile rappresenta la risposta a un’esigenza concreta di utenti a cui le difficoltà di lettura precludono il diritto all’informazione e alla partecipazione attiva nella vita sociale. Il corso offerto all’Università di Trieste è senz’altro un primo passo per colmare un ritardo concreto dell’Italia rispetto ad altri Paesi, soprattutto nell’ambito della pubblica amministrazione, e per rendere accessibile un ente fondamentale per la formazione della cittadinanza.

Il tema trattato durante il corso e i metodi adottati sono stati particolarmente apprezzati, come emerso dal questionario di valutazione finale, in cui i partecipanti hanno anche sottolineato più volte il bisogno di proporre sistematicamente corsi sul tema.

Riflettere sull’EtR non è utile solo per le persone con disabilità intellettive e altre difficoltà di lettura, ma può giovare alla comunicazione con il pubblico in generale. L’analisi dei testi che abbiamo utilizzato e il lavoro pratico hanno infatti anche fornito spunti di riflessione non solo sul linguaggio facile da leggere e da capire, ma sulla scrittura in generale. Come ammesso dai partecipanti, alcuni testi ottenuti applicando le linee guida dell’EtR potrebbero in realtà essere usati per un pubblico più ampio, non circoscritto solo alle persone con difficoltà di lettura. Infatti, al di là di strategie tipiche dell’EtR, come le assicurazioni al lettore, la ripetizione del soggetto, l’uso limitato dei pronomi e la spiegazione di parole apparentemente facili (inutili, se non addirittura poco piacevoli, per un lettore medio), rimaneggiare i testi nell’ottica della facilitazione è un perfetto “esercizio di stile” che permette di decostruirli e ricostruirli, individuare le informazioni mancanti e quelle in eccesso, riordinarle in modo logico ed eliminare complessità superflue (frasi lunghe e intricate, parole difficili in luogo di corrispondenti comuni, tecnicismi complicati, tecnicismi collaterali). Il risultato finale è quindi chiaro, conciso ed efficace, come dovrebbe essere la comunicazione con tutti i cittadini.

- Bleve F., Eugeni C. & Sciumbata F. C. (2022) "Training and employment in Italy. The reverse journey of a streetcar named T2V", in *The status of training programs for E2R validators and facilitators in Europe*. A cura di D. Dejica, Ó. García Muñoz, S. Şimon, M. Fărcaşiu & A. Kilyeni, Lucca, Esedra, pp. 109-119.
- Calvino I. (1965) "L'antilingua", *Il giorno*, 3/2/1965.
- Codice di stile* (1993) = *Codice di stile delle comunicazioni scritte ad uso delle amministrazioni pubbliche*, Roma, Dipartimento per la funzione pubblica, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- Cortelazzo M. A. (2021) *Il linguaggio amministrativo. Principi e pratiche di modernizzazione*, Roma, Carocci.
- Cortelazzo M.A. & Pellegrino F. (2003) *Guida alla scrittura istituzionale*, Bari, Laterza.
- Cortelazzo M.A. (2000) "La storia dell'italiano scolastico", in *Italiano d'oggi*. A cura di M.A. Cortelazzo, Padova, Esedra, pp. 91-110.
- Crestani V. (2020) "Mediare in 'Leichte Sprache' in tedesco e in italiano", *Italiano linguadue*, 12:1, pp. 586-602.
- De Mauro T. (1995) *Microsemantica dei linguaggi non verbali e delle lingue*, Bari, Laterza.
- De Mauro T. (1997) *Guida all'uso delle parole*, Roma, Editori Riuniti.
- De Mauro T. (2016) "Il nuovo Vocabolario di Base", *l'internazionale*, 23/12/2016 <https://www.internazionale.it/opinione/tullio-de-mauro/2016/12/23/il-nuovo-vocabolario-dibase-della-lingua-italiana>, consultato il 20/10/2022.
- Del Bianco N. (2019) "Le Linee Easy-To-Read per l'inclusione: prospettive di ricerca internazionali e percorsi di formazione per docenti", in *Inclusione 3.0*. A cura di C. Giaconi C. & N. Del Bianco, Milano, Franco Angeli.
- Fioritto A. (1997) *Manuale di stile: strumenti per semplificare il linguaggio delle amministrazioni pubbliche*, Bologna, Il Mulino.
- Fioritto A. (2009) *Manuale di stile dei documenti amministrativi*, Bologna, Il Mulino.
- Freyhoff G., Hess G., Kerr L., Menzel E., Tronbacke B. & Van Der Veken K. (1998) *Make it simple: European guidelines for the production of easy-to-read information for people with learning disability for authors, editors, information providers, translators and other interested persons*, Bruxelles, ILSMH European Association.
- García Muñoz Ó. (2012) *Lectura fácil: métodos de redacción y evaluación*, Madrid, Real Patronato sobre Discapacidad & Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad.
- García Muñoz Ó. (2014) *Lectura fácil. Guías prácticas de orientaciones para la inclusión educativa*, Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Inclusion Europe (2013) "Informazioni per tutti", Inclusion Europe, Bruxelles, [https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/IT\\_Information\\_for\\_all.pdf](https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/IT_Information_for_all.pdf), consultato il 20/10/2022.



- ITTIG = Gruppo di lavoro promosso da Istituto di teoria e tecniche dell'informazione giuridica e Accademia della Crusca (2011) (a cura di) *Guida alla redazione degli atti amministrativi. Regole e suggerimenti*, Firenze, Istituto di teoria e tecniche dell'informazione giuridica del Cnr.
- Loukusa S. & Moilanen I. (2009) "Pragmatic inference abilities in individuals with Asperger syndrome or high-functioning autism. A review", *Research in Autism Spectrum Disorders*, 3:4, pp. 890-904.
- Lubello S. (2014) *Il linguaggio burocratico*, Roma, Carocci.
- Maaß C. (2020) *Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus: Balancing Comprehensibility and Acceptability*, Berlin, Frank & Timme.
- Mastrogiuseppe M., Soares Guedes L., Span S., Clementi P., Landoni M. (2021) "Reconceptualizing inclusion in museum spaces: a multidisciplinary framework", in *14th International Conference of Education, Research and Innovation*. A cura di L. Gomez Chova, A. Lopez Martinez & I. Candel Torres, Valencia, IATED Academy, pp. 7225-7233.
- Mortara Garavelli B. (1993) "Strutture testuali e retoriche", in *Introduzione all'italiano contemporaneo. Le strutture*. A cura di A.A. Sobrero Roma-Bari, Laterza, pp. 371-402.
- Nielsen J. (1997) "How users read on the web", <https://www.nngroup.com/articles/how-users-read-on-the-web/>, consultato il 20/10/2022.
- Nielsen J. (2006) "F-shaped pattern for reading web content", <https://www.nngroup.com/articles/f-shaped-pattern-reading-web-content/>, consultato il 20/10/2022.
- Nomura M., Nielsen G. S., & Tronbacke B. (2010) "Guidelines for easy-to-read materials". *IFLA Professional Reports*, (120), pp. 2-28.
- Palermo M. (2017[2013]) *Linguistica testuale dell'italiano*, edizione speciale per *Corriere della sera*, Bologna, Il Mulino.
- Perego E. (2020) "The practice and the training of text simplification in Italy", *Lingue e Linguaggi*, 36, pp. 233-254.
- Perego E. (2021) "Easy Language in Italy", in *Handbook of Easy Languages in Europe 8*. A cura di C. Lindholm & U. Vanhatalo, Berlino, Frank & Timme, pp. 275-303.
- Piemontese M.E. (1996) *Capire e farsi capire. Teorie e tecniche della scrittura controllata*. Napoli, Tecnodid.
- Piemontese M.E. (1999) "Il linguaggio della pubblica amministrazione nell'Italia d'oggi. Aspetti problematici della semplificazione linguistica", in *La «Lingua d'Italia». Usi pubblici e istituzionali*, Atti del xxix Congresso Internazionale di Studi della SLI (Malta, 3-5 novembre 1998). A cura di A. Alfieri & A. Cassola, Roma, Bulzoni, pp. 269-292.
- Raso T. (2005) *La scrittura burocratica. La lingua e l'organizzazione del testo*, Roma, Carocci.
- Sciumbata F. C. (2020) *Il linguaggio facile da leggere e da capire per persone con disabilità intellettive: nuove linee guida per l'italiano e applicazione a testi di promozione turistica del Friuli-Venezia Giulia*. Tesi di dottorato non pubblicata. Università di Udine.
- Sciumbata F. C. (2021) "Dall'inclusione alla didattica della scrittura con il linguaggio facile da leggere e da capire per persone con disabilità intellettive", in *Disturbi specifici dell'apprendimento e insegnamento linguistico. La didattica dell'italiano e delle lingue classiche nella scuola secondaria di secondo grado alla prova dell'inclusione*. A cura di V. Garulli, L. Pasetti & M. Viale. Bologna, Bononia University Press, pp. 129-136.
- Sciumbata F. C. (2022) *Manuale dell'italiano facile da leggere e da capire. Come scrivere testi semplici per persone con disabilità intellettive e difficoltà di lettura*, Firenze, Franco Cesati.
- Serianni L. & Benedetti G. (2009) *Scritti sui banchi. L'italiano a scuola tra alunni e insegnanti*, Roma, Carocci.
- Span S., Clementi P. & Arbulla D. (2016) "Museo accessibile: Il linguaggio facile da leggere e la Comunicazione Aumentativa Alternativa per la divulgazione scientifica semplificata", in *Atti del XXVI Congresso ANMS, I musei al tempo della crisi. Problemi, soluzioni, opportunità*. Trieste, 16-18 novembre 2016. A cura di S. Martellos & M. Celi, Firenze, ANMS, pp. 127-130.
- Sundin M. (2008) "Present situation of easy-to-read organisations in some smaller

countries: examples from Sweden, Norway, Denmark, Finland and Latvia”, in *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació*,

20, <https://bid.ub.edu/20sundi2.htm>, consultato il 20/10/2022.

Tronbacke B.I. (1993) “The publishing of Easy-to-Read in Sweden”, Lezione alla Biblioteca

Nazionale dell’Australia, Canberra, settembre 1993.

Viale M. (2008) *Studi e ricerche sul linguaggio amministrativo*, Padova, CLEUP.



# PARTE MISCELLANEA



# Des espaces péritextuels d'œuvres philosophiques de Judith Butler traduites en français : un laboratoire privilégié pour s'interroger sur l'apport du sujet traduisant à l'élaboration de la pensée du traduire\*

NADINE CELOTTI

Università di Trieste  
ncelotti@units.it

## ABSTRACT

Within the issue of the specificities of the peritexts of translated works in the field of the Human Sciences, where the circulation of new knowledge often gives rise to debates and polemics, my aim is to look at the nature of the translators' interventions. Here, I choose to analyze the peritexts of the French translations of four works by the American philosopher Judith Butler, which concern the performativity of gender. Through Translators' prefaces, notes and glossaries, I observe a multiplicity of actions, such as making explicit their reflections on their choice of equivalents or expressing their emotions, their empathy and their positions on Butlerian thinking, etc. I then focus on the untranslatable "perform", a fundamental concept in Butler's thought, which requires a complex translating activity. The translators explain and discuss their painstaking search for

\* Cet article prend son origine dans mon intervention au Colloque international "Traduction et Philosophie", Université de Liège, 4-6 mai 2017, qui devait paraître dans la collection "Truchements" des Presses Universitaires de Liège. Pour des retards dus principalement à la pandémie, les éditeurs du volume m'ont autorisée de le publier ailleurs et je les en remercie.

various equivalents. One of them proposes a neologism, which will be taken up later by other translators. In conclusion, I wonder if translating is “performing”.

#### KEYWORDS

Translators of Human Sciences, peritexts, Judith Butler, untranslatable, perform

De fait, il faut apprendre à « écouter » la traduction, et même, avant cela, à écouter les traducteurs : non seulement dans leur travail proprement dit, dans leur manière de donner une « voix française » à l’auteur qu’ils traduisent, mais aussi dans tous les « paratextes » (préfaces, avertissements, épîtres dédicatoires...) où ils prennent la parole et justifient leur entreprise (Chevrel et Masson 2015: 14).

C’est en tant que “lectrice-de-traductions” pour reprendre un mot d’Antoine Berman (2008: 31) et non pas en tant que philosophe ou traductrice, que j’entends partager ici mes réflexions. Suivant les enseignements de Berman – “La lecture-de-traductions est un mode fondamental de rapport-à-la-traduction. [...] Lire des traductions n’est pas simplement les rapporter à leurs originaux par voie de comparaison. C’est un acte sui generis.” (2008: 31) –, j’ai appris à lire les traductions, je lis et pense les traductions, notamment des sciences humaines, prises trop souvent à l’étroit entre la traduction littéraire et la traduction spécialisée, même si aujourd’hui leur spécificité commence à être reconnue et étudiée :

Les textes de sciences humaines ont-ils une spécificité telle qu’on doive aborder leur traduction de manière différente de celle des textes scientifiques ou techniques (chimie, physique, mathématiques, manuels d’instructions etc.), d’une part; et des textes littéraires, d’autre part ? Nous pensons que oui. (Heim et Tymowski 2006: 3).

Pour Immanuel Wallerstein, la spécificité des textes de sciences humaines tient au fait qu’ils reposent sur des concepts, et que dès lors, leur traduction va avant tout poser le problème de la transmission de ces concepts d’une langue à l’autre. (Poncharal 2007: 102)

Dans la perspective qui nous concerne ici, j’évite d’entrer dans la question de la place de la philosophie au sein des sciences humaines, même si “la philosophie revendique volontiers son statut singulier, notamment en regard des disciplines de sciences humaines et sociales” (Poncharal 2013: 19) ou du rapport des sciences humaines avec les sciences sociales (Ladmiral 2013). Je partirai de cette spécificité – qui n’est pas la seule – qui repose sur des concepts. Des concepts qui trouvent leurs corps dans des mots, des maîtres-mots, des termes qui ponctuent les textes de sciences humaines et qui portent en eux, au-delà de l’écriture, la pensée de l’auteur.e, ancrée dans sa culture. Des maîtres-mots qui se révèlent, de fait, être le plus souvent des “intraduisibles” dans le sens proposé par Barbara Cassin :

Parler d'*intraduisibles* n'implique nullement que les termes en question, ou les expressions, les tours syntaxiques et grammaticaux, ne soient pas traduits et ne puissent pas l'être – l'intraduisible, c'est plutôt ce qu'on ne cesse pas de (ne pas) traduire. Mais cela signale que leur traduction, dans une langue ou dans une autre, fait problème, au point de susciter parfois un néologisme ou l'imposition d'un nouveau sens sur un vieux mot : c'est un indice de la manière dont, d'une langue à l'autre, tant les mots que les réseaux conceptuels ne sont pas superposables (Cassin 2004: XVII-XVIII).

C'est également en tant que linguiste, empreinte des lectures d'Émile Benveniste, pour qui le sujet est le centre de l'*energeia* de la langue et en tant que formatrice d'étudiant.e.s de traduction, que j'oriente mes questionnements. Ma dé-formation de regard sur le sujet me conduit à chercher sa présence dans les œuvres traduites et je m'applique à écouter la voix du sujet traduisant, sa voix explicite<sup>1</sup>. J'observe notamment, laissant de côté les épitextes, les espaces péritextuels qui lui sont consacrés: principalement, la préface/postface (nommée également "Note du traducteur", "Note sur la traduction" ou "Avertissement des traducteurs"), les notes de bas de page (N.d.T.) et les glossaires ou lexiques proposés à la fin du texte comme un outil terminologique.

Les paratextes des œuvres traduites, qui ont été longtemps délaissés comme objet de réflexion au sein de la traductologie, ont acquis aujourd'hui leur place à part entière, comme le témoignent l'entrée autonome "Paratexts" dans le *Handbook of Translation Studies* (Tahir Gürçalar 2010), la parution d'ouvrages ponctuels (Risterucci-Roudnicky 2008, Elefante 2012, Batchelor 2018) ou des numéros spéciaux de revues récents comme *Atelier de traduction* (Constantinescu et Torres 2018) et *Palimpsestes* (Stephens et Génin 2018). Ces études se concentrent principalement sur la traduction d'œuvres littéraires. Cependant, je me demande si, au sein de la traduction des sciences humaines, il existe une spécificité dans l'utilisation des péritextes de la part du sujet traduisant. Notamment, dans un domaine où la circulation de nouveaux savoirs suscite souvent des débats et des polémiques, je m'interroge s'il est appelé, poussé ou même désireux de se faire entendre.

C'est dans cette toile de fond que j'entends me poser en observant des œuvres traduites de philosophie. Au cours de l'histoire, les traducteurs de philosophie, le plus souvent philosophes eux-mêmes, ont pris la parole dans les paratextes qui ont enrichi l'histoire de la traduction, voire forgé la pensée du traduire. Il suffit de penser à la préface de Cicéron ou à la conférence de Schleiermacher qui sont devenus des textes fondamentaux pour les études sur le traduire au-delà de la philosophie.

J'ai choisi de lire et d'observer les traductions en français de quelques œuvres de la philosophe américaine Judith Butler. Une philosophe engagée qui appelle à prendre position. Ses pensées ont en effet bousculé et suscité de nombreux

1 Voir *Impliciter, expliciter. L'intervention du traducteur* (Bada et al. 2018).



débats et controverses. Ses travaux ont reçu en France “un accueil et une reconnaissance tardifs” (Jami 2008: 1), notamment *Gender Trouble*, considéré comme une des œuvres primordiales de Butler, publié en 1990 qui, non seulement, “parvient en différé” (Fassin 2005: 5), quinze ans après, mais également après la traduction française (2004) d’un autre texte fondamental *Excitable Speech. A Politics of the Performative*, qui avait été publié postérieurement aux Etats-Unis, en 1997. Des décalages significatifs qui révèlent les hésitations intellectuelles françaises, voire des résistances idéologiques (Fassin 2007)<sup>2</sup>, et la situation du marché éditorial français à l’égard des sciences humaines (Sapiro 2012). J’ai lu les traductions de différents textes, principalement ceux qui concernaient la performativité du genre, concept butlerien qui a remis en cause les définitions dominantes et qui a occupé une place majeure dans le débat. Je me suis arrêtée de plus près sur les traductions de *Gender Trouble, Feminism and the Subversion of Identity* (1990), *Bodies that matter. On the Discursive Limits of “Sex”* (1993), *Excitable Speech. A Politics of the Performative* (1997) et *Ungoning Gender* (2004). Les traductions ont été publiées par des maisons d’édition engagées surtout dans le domaine des sciences humaines, respectivement par les Éditions Découvertes<sup>3</sup> et par les Éditions Amsterdam.<sup>4</sup>

Mais qui a traduit ? “Ainsi la question qui est le traducteur ? doit-elle être fermement posée face à une traduction.” (Berman 1995: 73). À l’époque de la parution des traductions, Charlotte Nordmann et Jérôme Vidal, de formation philosophique, qui ont traduit *Excitable Speech*, étaient principalement les fondateurs de la maison d’édition Amsterdam qui a “en grande partie bâti sa réputation autour de l’importation emblématique de Judith Butler” (Noël 2012: 284). Par la suite, Charlotte Nordman a traduit un autre texte de Butler, *Bodies that matter*. Cynthia Kraus<sup>5</sup>, la traductrice de *Gender Trouble*, non seulement connaît Judith Butler, qui avait été membre de son jury de thèse de doctorat (2001), mais elle a

- 2 “La France est l’un des derniers pays à avoir traduit *Gender Trouble* (1990), l’ouvrage par lequel la théoricienne queer Judith Butler a semé la pagaille dans la réflexion sur le genre et la sexualité” (Vega 2005).
- 3 En 1983, les éditions La Découverte ont pris le relais des éditions François Maspero (créées en 1959). “Au fil des années, La Découverte s’est affirmée comme l’une des rares maisons indépendantes de taille moyenne, engagée à gauche, présente surtout dans le domaine des sciences humaines et sociales, des essais sur les problèmes de société et des ouvrages accessibles sur l’économie et les questions internationales.” <https://editions.ladecouverte.fr/maison/index.php?id=20>, consulté le 20 avril 2017.
- 4 “Le projet éditorial des Éditions Amsterdam se résume par une idée forte : développer une ambitieuse politique de traduction de titres majeurs dans le domaine de la théorie critique permettant de combler certaines des lacunes les plus criantes existant en français, tout en s’efforçant de rendre l’entreprise économiquement viable.” (Sapiro 2012: 260). Les Editions Amsterdam ont contribué à faire connaître et reconnaître en France les œuvres de Judith Butler, Studs Terkel et Slavoj Žižek.
- 5 Actuellement maître d’enseignement et de recherche en Études genre et en Études sociales des sciences à la Faculté des sciences sociales et politiques de l’Université de Lausanne.

traduit l'ouvrage à la requête de l'auteure qui va la suivre tout au long de son travail de traduction. Maxime Cervulle<sup>6</sup>, traducteur d'*Ungoin Gender*, sociologue, axe ses recherches principalement sur les dimensions culturelles des rapports sociaux de race, mais également de genre. Ce sont quatre personnes, qui n'ont pas la traduction comme formation ou comme centre majeur de profession, mais qui sont engagées, chacune avec sa propre perspective, à alimenter les réflexions au sein des sciences humaines.

Ces mêmes traductrices et traducteurs, au cours des différentes éditions, ont modifié leurs espaces péritextuels (voir le corpus détaillé des péritextes à la fin de l'article) et même certains équivalents de maitre-mots "intraduisibles". Un terrain d'observation qui m'a semblé fertile pour appréhender l'activité traduisante *in itinere*. En premier lieu, je me suis appliquée à saisir les différents agirs exprimés dans les péritextes par les sujets traduisants et, par la suite, je me suis focalisée sur le cheminement traductif pointé sur la recherche d'équivalents en français pour un maitre-mot de la pensée butlerienne: *perform*.

## 1. UNE MULTIPLICITÉ D'AGIRS DU SUJET TRADUISANT

Face à des pensées qui suscitent des débats, des consensus, des polémiques, le sujet traduisant va-t-il se faire entendre ? Prendre parti ?

J'ai entendu des voix fortes, je me suis trouvée face à une multiplicité d'agirs : un sujet qui par le *je* ou le *nous* explicite ses choix traductifs, enseigne, milite, exprime ses émotions, se confronte avec d'autres traductrices et traducteurs...

Le sujet traduisant explicite sa voix à la première personne :

Je tiens à remercier tout particulièrement Judith Butler pour la confiance qu'elle m'a témoignée en me proposant ce livre formidable [...] je remercie très chaleureusement Eric Fassin et Irène Jami. Pour leur lecture et suggestions à différents moments de la traduction, mes plus vifs remerciements à [...] Je remercie encore [...] Enfin je suis reconnaissante à [...].

Cynthia Kraus dans sa "Note sur la traduction" in *Trouble dans le genre* (2005: 21)

Nous nous sommes efforcés de ne pas contourner la difficulté, mais au contraire de nous appuyer sur elle, de nous appuyer sur l'étrange familiarité de la langue de Judith Butler.

Charlotte Nordmann et Jérôme Vidal dans leur "Préface. Une provocation" in *Le pouvoir des mots* (2004: 14)

6 Actuellement professeur en Sciences de l'information et de la communication à l'UFR "Culture et communication", Université de Paris VIII. Co-directeur du CEMTI (Centre d'études sur les médias, les technologies et l'internationalisation).

Le sujet traduisant explicite ses questionnements :

Comment traduire « *agency* » ? Faut-il parler d' « agence », d'agir, de puissance, d'autonomie, d'effectivité, de capacité, de capacité d'agir, de puissance d'agir, d' « agencéité ou d' « agentivité » ? Ne faut-il pas plutôt renoncer à traduire « *agency* » ?  
Charlotte Nordmann et Jérôme Vidal dans leur « Avertissement des traducteurs » in *Le pouvoir des mots* (nouvelle édition 2008)

Le sujet traduisant déclare d'utiliser des néologismes existant déjà dans un espace minoritaire et il choisit de les faire circuler en expliquant son choix :

Dans le texte original, Judith Butler utilise le verbe « *to top* » avec la signification sexuelle que nous avons expliqué dans la note précédente. Pour traduire « *to top* », nous utiliserons le néologisme « *topper* » employé par les minorités sexuelles en France et qui retient le double sens d' « être actif » et de « dominer. [N.d.T.]  
Maxime Cervulle in *Défaire le genre* (2012: 314)

Le sujet traduisant prend une posture d'enseignant en éclaircissant le sens d'un mot, une étymologie :

[...] celle-ci tourne autour de cette métalepse<sup>19</sup>  
19. Substitution (en particulier, métonymie) d'une figure rhétorique par une autre (N.d.T.).  
Cynthia Krauss in *Trouble dans le genre* (2005: 35)

[...] les bénéfiques d'un plaisir tribale<sup>41</sup>  
<sup>41</sup>N.d.T. : Du terme « tribade », lesbienne, qui vient du verbe grec « *tribein* », frotter.  
Charlotte Nordmann in *Les corps qui comptent* (2018: 232)

Le sujet traduisant commente ses propres choix avec une certaine autocomplaisance :

[...] quels corps sont reconnus comme substantiels<sup>3</sup> [*which bodies matter*] [...]  
<sup>3</sup> N.d.T. : Le terme « substantiel » présente l'intérêt de condenser l'idée d'une importance des corps et celle de leur matérialité.  
Charlotte Nordmann in *Les corps qui comptent* (2009: 19)

Le sujet traduisant prend parti :

Nous sommes donc de ceux qui pensent que la censure est un leurre, l'une des pires armes qui soient contre les opinions criminelles, une arme que l'on retournera contre nous. [...]  
Pour ce qui est de l'homophobie, de la lutte contre l'hétérosexisme, nous refusons la tentation du recours à une loi réprimant les propos homophobes ; nous préférons de loin la perspective, particulièrement inventive, et assurément plus féconde, choisie par les initiateurs (Daniel Borillo et Didier Eribon) du « manifeste pour l'égalité des droits » [...].  
Charlotte Nordmann et Jérôme Vidal dans leur « Préface. Une provocation » in *Le pouvoir des mots* (2004: 12, 13)

Le sujet traduisant déclare son empathie et milite :

Il ne faut pas cesser de vouloir – autrement dit d'exiger de nous-mêmes – la fin de ce grand *backlash* théorique et politique, de la réaction conservatrice dont la France a été le théâtre ces dernières années. L'œuvre de Judith est assurément une des ressources que nous pouvons mobiliser à cette fin. Sa rigueur, son énergie, sa vulnérabilité aussi, nous devons nous les approprier, nous devons les déplacer, les rejouer ici, sur une nouvelle scène, dans un autre contexte, en France.

Charlotte Nordmann et Jérôme Vidal dans leur "Préface. Une provocation" in *Le pouvoir des mots* (2004: 7)

Le sujet traduisant montre également ses émotions vécues au cours de son activité de traduction :

Le plus difficile dans le travail de traduction étant sans doute de finir de finir, je ne puis que me réjouir d'avoir réussi, enfin, grâce aux autres, à m'arrêter là où les lecteurs et lectrices commenceront.

Cynthia Kraus dans sa "Note sur la traduction" in *Trouble dans le genre* (2005: 21)

Et d'abord quelle est cette pulsion, cette incitation (*excitable speech*, encore) qui nous a poussés, contraints, à traduire ce livre.

Notre souhait le plus cher est que la publicité dont bénéficient depuis peu en France les écrits de Judith Butler soit l'occasion de semblables réappropriations, mais aussi d'une discussion et d'une critique des thèses qu'elle a élaborées de livre en livre [...].

Dans le cours de notre travail, avouons-le, nous avons plus d'une fois maudit l'auteur de *Gender Trouble*.

Charlotte Nordmann et Jérôme Vidal dans leur "Préface. Une provocation" in *Le pouvoir des mots* (2004: 7, 16, 17)

Le sujet traduisant fait entendre d'autres voix traduisantes :

Le livre majeur de Judith Butler *Gender Trouble* a été traduit par Cynthia Kraus: *Trouble dans le genre. Pour un féminisme de la subversion*, Paris, La découverte, 2005. [N.d.T.]

Maxime Cervulle in *Défaire le genre* (2012: 317)

Après discussion avec Judith Butler, je traduis la notion d'« agency » par « capacité d'agir » (et « political agency » par « capacité d'agir en politique »). Cette notion, qui tente d'articuler notre marge de manœuvre, notre pouvoir de résister au pouvoir, a été rendue diversement ailleurs : Charlotte Nordmann la traduit par « puissance d'agir » (cf. *Le Pouvoir des mots*, *op. cit.*). Dominique Masson attire notre attention sur ses multiples sens : « Le concept d'agency est difficilement traduisible en français. Non seulement il connote à la fois des notions de « capacité d'action » et cette « action » elle-même, mais il se réfère aussi à l'intentionnalité de l'acteur ou de l'actrice, au sens des identités et des représentations qui colorent l'action [...] Enfin, je remercie Diane Lamoureux pour m'avoir signalé la notion « d'agencéité », traduction proposée par Marie-France Labrecque.

Cynthia Kraus dans sa "Note sur la traduction" in *Trouble dans le genre* (2005: 21-22)

Pour conclure, cet ensemble composite de péritextes, qui illustre toute une palette d'agirs, nous montre combien et comment la traductrice ou le traducteur s'expose en tant que sujet. Et il nous permet de déplacer, de dépasser la question de la (in)visibilité du sujet traduisant qui continue à alimenter, voire hanter, les débats au sein de la traductologie, pour nous solliciter à appréhender les péritextes comme des laboratoires enrichissant les réflexions sur le traduire.

## 2. L'INTRADUISIBLE *PERFORM*

Face aux nombreux néologismes sémantiques créés et continuellement repensés par Judith Butler, comment le sujet traduisant s'est-il comporté ? Nous fait-il participer à sa recherche et à ses choix d'équivalents ?

*Gender*,<sup>7</sup> *Agency*,<sup>8</sup> *Perform*, pour citer trois mots butleriens majeurs "qu'on ne cesse pas de (ne pas) traduire", incitent les traductrices et les traducteurs à rendre compte de leurs choix. Dans le texte traduit, le sujet traduisant pointe sur l'intraduisible en le laissant en anglais, placé entre crochets et en italique à côté de l'équivalent français, pas encore à même de traduire la complexité sémantique du mot anglais. Comme, par exemple, pour l'intraduisible *Agency*, des toutes premières traductions aux dernières : "[...] renversant le principe de l'action [*the agency of action*]" (Butler [1997] 2004: 108); "Ma puissance d'agir [*agency*] [...]" (Butler [1997] 2006: 19); "[...] des lieux de puissance d'agir critique [*critical agency*]" (Butler [1993] 2018: 11). Et dans tous les péritextes – préface, N.d.T. et glossaire – le sujet traduisant s'y arrête longuement pour le définir et même le débattre.

*Perform*, au regard d'une linguiste, présente un intérêt particulier depuis son entrée avec *How to do Things with Words* d'Austin (1962), qui l'a chargé d'un sens linguistiquement bien précis. *Perform* a requis une activité traduisante complexe aussi bien pour les textes d'Austin que pour ceux de Butler. Mais, avant d'observer les équivalents proposés en français, il conviendrait de partir d'Émile Benveniste qui, en 1963, en réponse à un article d'Austin paru en 1962 dans les *Cahiers de Royaumont*<sup>9</sup>, fait une remarque à propos de "performatif" dans

7 *Gender* a son entrée autonome dans le *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles* (Cassin 2004). *Gender* a également été choisi comme un des intraduisibles dans Cassin (2014) où Judith Butler écrit « *Gender and Gender Trouble* » avec une traduction en regard d'Hélène Quiniou (2014: 148-165).

8 *Agency* a également son entrée autonome dans Cassin (2004: 30-32). L'entrée est rédigée par Etienne Balibar et Sandra Laugier, mais sans référence à Judith Butler.

9 Publication des Actes du 4<sup>e</sup> colloque philosophique de Royaumont où Austin a présenté son intervention sur "Performatif-Constatif". *Cahiers de Royaumont. Philosophie IV. "La Philosophie analytique"*, Paris, Minit, 1962.

une note où il explicite sa forme dérivationnelle à partir du verbe et révèle son origine étymologique française :

Les termes « performatif » et « constatif » n'apparaissent pas encore<sup>4</sup> [...]

4. Une remarque de terminologie. Puisque *performance* est déjà entré dans l'usage, il n'y aura pas de difficulté à y introduire *performatif* au sens particulier qu'il a ici. On ne fait d'ailleurs que ramener en français une famille lexicale que l'anglais a prise à l'ancien français : *perform* vient de l'ancien français *parformer*. (Benveniste 1966 [1963]: 270-271).

C'est en 1970 que *How to do Things with Words* paraît en français grâce à la traduction de Gilles Lane, philosophe québécois qui fit ses études de philosophie à la Sorbonne où il obtint, en 1969, un doctorat d'État ès lettres. *Perform* apparaît chez Austin quand il expose son concept de performatif au cours de sa première conférence en précisant sa forme dérivationnelle sur le verbe. Le traducteur choisit de reprendre *Perform* en anglais en ajoutant entre crochets [anglais] :

Le terme « performatif » sera utilisé dans une grande variété de cas et de constructions (tous apparentés), à peu près comme l'est le terme « impératif ». Ce nom dérive, bien sûr, du verbe [anglais] *perform*, verbe qu'on emploie d'ordinaire avec le substantif « action » : il indique que produire l'énonciation est exécuter une action (on ne considère pas, habituellement, cette production-là comme ne faisant que dire quelque chose). (Austin [1962] 1970: 41-42).

Par la suite, le traducteur propose une variété d'équivalents en laissant toujours *perform* entre crochets :

Accomplir: “[...] dont la formule verbale a été énoncée pour l’accomplir [*perform*] et en l’accomplissant” (50)

Effectuer: “[...] en formulant nos énonciations performatives, nous effectuons [*perform*] des actions [...]” (54); c’est toujours effectuer cet acte [to *perform* the act]” (108); “[...] des actes auxiliaires effectués de par l’effectuation ‘performed in performing] de l’acte rhétorique.” (111); “Ce n’est pas certes pas effectuer [*perform*] un acte physique particulier [...]” (139)

Exécuter: “[...] affirmer, c’est exécuter [*perform*]” (143)

Produire: “[...] ou la nature illocutoire de l’acte que nous produisons [*perform*] en formulant cette énonciation.” (152)

Dans le *Dictionnaire des intraduisibles* (Cassin 2004), les auteures affirment que “Perform” est sans équivalent français :

A l'entrée Acte de langage

E. « Perform », « performance »

L'invention par Austin des performatifs a mis en évidence certaines caractéristiques du verbe *perform*, qui n'a pas d'équivalent en français. [...]

[...] La différence entre *perform* et « effectuer » ou « accomplir », ses traductions françaises courantes, tient au couple *perform/performance* [...]

(Cassin, Laugier et Rosier-Catach 2004: 20, 21)

Au moment des traductions des textes de Judith Butler, *Perform* apparaît donc comme “intraduisible” et se présente avec divers équivalents accompagnés de sa forme anglaise entre crochets en italique, pointant de ce fait sur la complexité du traduire. Tout au long de leur travail, les traductrices et traducteurs s’appliquent à expliciter leur cheminement traductif.

Dans leur première traduction d’*Excitable Speech. A Politics of the Performative*, Nordmann et Vidal explicitent, dans leur péritexte nommé “Lexique” la complexité du choix traductif. Elle et il présentent leurs deux principaux équivalents, tout en précisant la polysémie du verbe anglais qui porte à les dépasser et en explicitant la signification butlerienne du verbe :

Le terme *perform* est traduit, dans un grand nombre de cas, soit par « accomplir » soit par « mettre en scène ». A peine a-t-on dit cela que l’on voit ce qui échappe à la traduction : si le terme signifie parfois simplement « accomplir », au sens où l’on accomplit un acte – avec un sens très proche de celui du terme *enact* – ; il signifie parfois tout aussi clairement « mettre en scène », au sens où l’on parlera de la « performance » d’un artiste. En utilisant ce terme, J. Butler entend souligner que toute parole est prononcée par un corps, que le corps est en jeu dans tout discours. Comme elle le souligne dans sa préface de 1999 à *Gender Trouble*. [...] (2004: 281).

Dans la traduction de *Gender Trouble* (2005), Cynthia Krauss s’arrête dans son péritexte “Note sur la traduction” sur certains “intraduisibles” comme *Agency* et *Gender*, mais pas sur *Perform*. Cependant, elle fait entendre son travail de réflexion traductif autour de *Perform* par deux N.d.T. où elle reporte la phrase entière en anglais contenant le verbe :

Même si le sujet se disloque au fil du texte<sup>27</sup>

<sup>27</sup> En anglais: “*Despite the dislocation of the subject that the text performs*”. (N.d.T.) (38)

Sa tactique pour rejeter et réduire l’expérience lesbienne au nom de la loi<sup>13</sup> [...]

<sup>13</sup> En anglais: “*performed in the name of law*”. (N.d.T.) (190)

Dans la traduction de *Ungoining Gender* (2006), Maxime Cervulle explicite dans son péritexte “Notes” son choix pour la création du néologisme “performer” :

Nous traduisons « *to perform* » par le néologisme « performer ». Les verbes « jouer », « exécuter », « accomplir » ou « effectuer » pourraient bien traduire le terme, mais ils ne rendraient pas la proximité de « *to perform* » avec les concepts de performance et performativité, centraux dans le travail de Judith Butler. Voir notamment son ouvrage *Le pouvoir des mots. Politique du performatif*, trad. de Charlotte Nordmann, Paris, Editions Amsterdam, 2004. N.d.T. (2006: 283; 2012: 303; 2016: 373)

Et en 2008, pour la deuxième édition en français d’*Excitable Speech* qui a subi de nombreux changements péritextuels, Nordmann et Vidal révèlent dans leur péritexte “Avertissement des traducteurs” l’ajout d’un troisième équivalent “performer” :

Le terme *perform* est traduit soit par « accomplir », soit par « mettre en scène », soit même par « performer ». Si le terme signifie parfois simplement « accomplir », au sens où l'on accomplit un acte – avec un sens très proche de celui du terme *enact* –, il signifie parfois tout aussi clairement « mettre en scène », au sens où l'on parlera de la « performance » d'un artiste. En utilisant ce terme, J. Butler entend souligner que toute parole est prononcée par un corps, que le corps est en jeu dans tout discours. Comme elle le souligne dans sa préface de 1999 à *Gender Trouble* [...] (2008: 17).

Pour conclure, cet ensemble de péri-textes nous dessine avec clarté le travail d'élaboration *in itinere* des traductrices et des traducteurs face à un intraduisible qui a abouti au choix du néologisme “performer” – qui a encore du chemin à parcourir pour s'installer dans la langue française<sup>10</sup> avec tout son potentiel sémantique. Une pratique traduisante qui conduit à confirmer qu'au sein des sciences humaines “[...] la traduction est source de créativité car elle enrichit la langue cible en y introduisant des mots nouveaux, ainsi que les concepts et les conventions qui leur sont associés” (Heim et Tymowski 2006: 1).

### 3. UN QUESTIONNEMENT EN GUISE DE CONCLUSION

Et si traduire était “performer” ?

On ne dit pas souvent que la traduction est une performance. C'est pourtant vrai sur tous les plans, quand on la fait d'une part, et pour ce quelle fait d'autre part. C'est ainsi qu'elle est vraiment intéressante, comme un savoir-faire avec les différences qui fabriquent du nouveau (Cassin 2018: 18).

#### CORPUS DETAILLÉ DES PÉRITEXTES

Les quatre ouvrages, présentés selon l'ordre chronologique de parution aux États-Unis, sont suivis par leurs traductions françaises avec les indications des différents péri-textes qui les accompagnent.

1. (1990) *Gender Trouble. Feminism and the Subversion of Identity*. New York, Routledge.

1999. Deuxième édition américaine avec une introduction de l'auteure.

Première édition française. 2005. *Trouble dans le genre. Pour un féminisme de la subversion*, traduit de l'anglais (États-Unis) par Cynthia Kraus, Préface « Trouble-genre » d'Eric Fassin, Paris, La découverte.

Le nom de la traductrice est sur la couverture.

10 L'Académie française, jusqu'à aujourd'hui, indique qu'“On évitera cependant d'utiliser, par de nouveaux emprunts, le verbe Performer [...]”. <http://www.academie-francaise.fr/performer>, consulté le 10 avril 2017.



Péritextes: “Note sur la traduction” qui présente certaines entrées pour illustrer le choix des traductions et leurs significations : *Agency, French Feminism –French Theory, Gay, Gender, Normative, Normative heterosexuality* (21-24) et quelques N.d.T.

Deuxième édition française en poche. 2006. *Trouble dans le genre. Le féminisme et la subversion de l'identité*, traduit de l'anglais (États-Unis) par Cynthia Kraus, Préface de Eric Fassin, Paris, La découverte/Poche.  
Changement du sous-titre. Péritextes inchangés.

2. (1993) *Bodies That Matter. On the Discursive Limits of « Sex »*, New York, Routledge.

Première édition française. 2009. *Ces corps qui comptent. De la matérialité et des limites discursives du « sexe »*, traduit de l'anglais par Charlotte Nordmann, Paris, Ed. Amsterdam.  
Sans préface ou lexique. Présence de N.d.T.

Deuxième édition française. 2018. *Ces corps qui comptent. De la matérialité et des limites discursives du « sexe »*, traduit de l'anglais par Charlotte Nordmann, Paris, Ed. Amsterdam.  
Changement de couverture avec l'indication du nom de la traductrice. Sans préface ou lexique comme dans la première édition. Présence de N.d.T.

3. (1997) *Excitable Speech. A Politics of the Performative*, New York, Routledge.

Première édition française. 2004. *Le pouvoir des mots. Politique du performatif* (traduit de l'anglais (États-Unis) par Charlotte Nordmann), Paris, Ed. Amsterdam.  
Il est précisé que l'introduction “De la vulnérabilité linguistique” a été traduite par Jérôme Vidal.  
Péritextes: Préface avec un titre fort: “Préface : Une provocation” signée par Charlotte Nordmann et Jérôme Vidal (7-19); “Notes des traducteurs” (273-274); “Lexique” (275-284) avec les entrées *Agency* et *Perform*. Présence de N.d.T.

Deuxième édition française. 2008. *Le pouvoir des mots. Discours de haine et politique du performatif* (traduit de l'anglais par Charlotte Nordmann), Paris, Ed. Amsterdam, nouvelle édition.

Nouvelle couverture. Changement du sous-titre.

Péritextes: Nombreux changements. Changement du titre de la préface “Avertissement des traducteurs” (13-19) qui annonce de fait des changements dans le texte. La préface a intégré une partie du “Lexique” de la première édition en supprimant certaines entrées et en reformulant d'autres. Suppression de “Notes des traducteurs” et du “Lexique” qui a été intégré en partie dans l'« Avertissement » et une autre partie dans les notes de bas de page.

Troisième édition française. 2017. *Le pouvoir des mots. Discours de haine et politique du performatif*, traduit de l'anglais par Charlotte Nordmann avec la collaboration de Jérôme Vidal, Paris, Ed. Amsterdam, 3<sup>e</sup> édition.

Nouvelle couverture avec le nom de Charlotte Nordmann et de Jérôme Vidal.

Dans le sommaire à "Avertissement des traducteurs", les entrées des mots étudiés sont annoncées. Le même périphrase que l'édition précédente.

4. (2004) *Ungoin Gender*, New York, Routledge.

Première édition française. 2006. *Défaire le genre*, traduit de l'anglais (Etats-Unis) par Maxime Cervulle, Paris, Ed. Amsterdam.

Les notes du traducteur sont insérées dans les notes de l'auteure présentées à la fin du livre.

Deuxième édition française. 2012. *Défaire le genre* Nouvelle édition augmentée avec une postface inédite de Judith Butler "Le transgenre et 'les attitudes de révolte'".

Nouvelle couverture. Mêmes périphrases.

Troisième édition française. 2016 *Défaire le genre*. Dans la page de garde, il est précisé "Postface traduite par Joëlle Marelli."

Nouvelle couverture. Mêmes périphrases.

- Austin J.L. (1962) *How to do Things with Words: the William James lectures delivered at Harvard University in 1955*, Oxford, Oxford University Press, traduit par Gilles Lane (1970), *Quand dire, c'est faire*, Paris, Seuil.
- Bada V., Letawe C., Pagnouille C. & Willson P. (dir.) (2018) *Impliciter, expliciter. L'intervention du traducteur*, Liège, Presses Universitaires de Liège.
- Batchelor K. (2018) *Translation and Paratexts*, London, New York, Routledge.
- Benveniste É. (1966) [1963] "La philosophie analytique et le langage", in *Problèmes de linguistique générale 1*, Paris, Gallimard, pp. 267-276.
- Berman A. (1995) *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard.
- Berman A. (2008) *L'âge de traduction*. « La tâche du traducteur » de Walter Benjamin, un commentaire, Vincennes, Presses Universitaires de Vincennes, coll. Intempestives.
- Butler J. (2014) "Gender and Gender Trouble" avec traduction en regard d'Hélène Quiniou "Genre et trouble dans le genre", in *Philosopher en langues. Les intraduisibles en traduction*. Dir. par B. Cassin, Paris, Éditions rue d'Ulm, pp. 148-165.
- Cassin B. (dir.) (2004) *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Seuil/Le Robert.
- Cassin B. (2014) "L'énergie des intraduisibles. La traduction comme paradigme pour des sciences humaines", in *Philosopher en langues. Les intraduisibles en traduction*. Dir. par B. Cassin, Paris, Éditions rue d'Ulm, pp. 9-27.
- Cassin B. (2018) *Quand dire, c'est vraiment faire. Homère, Gorgias et le peuple arc-en-ciel*, Paris, Fayard.
- Cassin B., Laugier S. & Rosier-Catach I. (2004) "Acte de langage", in *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*. Dir. par B. Cassin., Paris, Seuil/Le Robert, pp. 11-21.
- Chevrel Y. & Masson J.-Y. (2015) "Avant-propos", in *L'histoire des traductions en langue française XV et XVI siècles 1470-1610*. Dir. par V. Duché, Paris, Verdier, pp. 9-14.
- Constantinescu M. & Torres M.H.C. (dir.) (2018) "Traduction et paratextes", *Atelier de traduction*, 30, [http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/1/Atelier\\_de\\_traduction\\_No.30-2018/1274/518](http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/1/Atelier_de_traduction_No.30-2018/1274/518), consulté le 20 octobre 2022.
- Elefante C. (2012) *Traduzione e paratesto*, Bologna, Bonomia University Press.
- Emmerich K. R. (2013) "Visibility (and invisibility)", in *Handbook of Translation of Translation Studies*. Ed. by Y. Gambier & L. Van Doorslaer, Amsterdam, Benjamins, Vol. 4, pp. 200-205.
- Fassin É. (2005) "Préface à l'édition française (2005). Trouble-genre", in *Trouble dans le genre. Le féminisme et la subversion de l'identité*, Judith Butler, traduit de l'anglais (États-Unis) par C. Kraus, Paris, La découverte/Poche.
- Fassin É. (2007) "Résistance et réception: Judith Butler en France", *La revue lacanienne*, 4, pp. 15-20.
- Tahir Gürçağlar, Ş. (2010) "Paratexts", in *Handbook of*

- Translation Studies. Ed. by Y. Gambier & L. Van Doorslaer, Amsterdam, Benjamins, Vol. 2, pp. 113-116.
- Heim M.H. & Tymowski A.W. (2006) *Guidelines for the Translation of Social Science Texts*, traduit de l'anglais par B. Poncharal, *Recommandations pour la traduction des sciences humaines*, New York, American Council of Learned Societies, [http://www.acls.org/uploadedFiles/Publications/Programs/sstp\\_guide\\_french.pdf](http://www.acls.org/uploadedFiles/Publications/Programs/sstp_guide_french.pdf), consulté le 20 avril 2017.
- Jami I. (2008) "Judith Butler, théoricienne du genre", *Cahiers du Genre*, 44, pp. 205-228.
- Ladmiral J.-R. (2013) "Préface", in *Traduire, transmettre ou Trahir. Réflexions sur la traduction en sciences humaines*. Dir. par S. Schwerter & J. K. Dick, Paris, Ed. La Maison des sciences de l'homme, pp. XI-XVI.
- Noël S. (2012) "L'engagement par la traduction. Le rôle des petits éditeurs indépendants dans l'importation des ouvrages de sciences humaines", in *Traduire la littérature et les sciences humaines*. Dir. par G. Sapir, Ministère de la Culture - DEPS | « Questions de culture », pp. 273-295.
- Poncharal B. (2007) "Le 'social science translation project' et la traduction des sciences humaines", *Hermès*, 49, pp. 99-106.
- Poncharal B. (2013) "Ce qu'enseigne la traduction de la philosophie...", *Noesis*, 21, La philosophie, la traduction, l'intraduisible, pp. 19-42.
- Risterucci-Roudnicky D. (2008) *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*, Paris, Colin.
- Sapiro G. (2012) *Rapports de force et échelles de grandeur sur le marché de la traduction*. [Rapport de recherche] DEPS (Ministère de la Culture); Centre européen de sociologie et de science politique (CESSP), <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01621156/document>, consulté le 20 avril 2017.
- Stephens J. & Génin I. (éds.) (2018) "Quand les traducteurs prennent la parole : préfaces et paratextes traductifs", *Palimpsestes*, 31.
- Vega (de la) X. (2005) "Genre et identité : Judith Butler en France", *Sciences humaines*, août-septembre, 163.



# Diccionarios español-italiano: sentido figurado y marcas pragmáticas en el tratamiento de las locuciones verbales

FEDERICA FRAGAPANE

Università di Catania  
[federica.fragapane@unict.it](mailto:federica.fragapane@unict.it)

## ABSTRACT

In this paper we approach the lexicographical treatment of phraseological units in a sample taken from three Spanish-Italian dictionaries regarding the figurative label, or in its absence, other tags that refer to the register or style of the language, and that often do not coincide between one dictionary and another. After a brief introduction on the concept of figurative meaning and the consequent value of the corresponding label, we will observe the presence of this label in a small corpus of multi-word units, trying to detect the application criteria used. The main aim is to investigate the potential benefits that this label may bring to the learner user, especially from the perspective of an Italian speaker who is learning Spanish.

## KEYWORDS

Lexicography, idiomatic expressions, dictionaries, figurative meaning, contrastive approach

## 1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo nos proponemos analizar el tratamiento de algunas locuciones verbales españolas en tres diccionarios español-italiano respecto a la marca *figurado*, o en su ausencia, a otras marcas que se refieren al nivel o al estilo de lengua, y que a menudo no coinciden entre un repertorio y otro. Después de una breve introducción sobre el concepto de *figurado* y el consiguiente valor de la marca correspondiente, observaremos la aparición de esta etiqueta en un corpus de unidades pluriverbales, intentando detectar el criterio de aplicación que se usa. El interrogante principal será sobre el beneficio que la marca de transición semántica y las otras utilizadas pueden aportar al usuario aprendiz, tomando en consideración especialmente la perspectiva de un italo parlante que se acerca al español como lengua extranjera.

La calidad de un diccionario bilingüe en lo que a fraseología se refiere ha alcanzado importantes logros gracias a la investigación constante y a las aplicaciones prácticas que desde los años 80 han afectado tanto a la lexicografía como a la fraseología. Los factores principales de los que sin duda depende esta importante mejora están relacionados con una organización más eficaz del artículo lexicográfico, que tiene que ver con la rapidez con la que se encuentran las unidades pluriléxicas, con una traducción de los equivalentes más acertada y también con cualquier elemento que influya en una recepción proficua de la información, para un uso eficaz de cada pieza lingüística, por simple o compleja que sea. Es posible distinguir varios tipos de información que actúen de soporte contextual, como el contorno sintáctico, las variantes eventuales, los ejemplos de uso y finalmente las marcas, es decir, toda la información complementaria que sugiere valores de uso de mucho interés para un aprendiz extranjero.

Tratándose de locuciones que presentan una divergencia entre lo que dicen y lo que quieren decir, se prestará atención a las posibles indicaciones sobre el sentido traslaticio que vehiculizan, o a todo lo que se le haga corresponder en su sustitución, para ver qué consideraciones se pueden sacar a nivel pragmático y si efectivamente pueden representar un aumento de información útil y conveniente. En este trabajo nos centraremos en la parte español-italiano de los diccionarios objeto de estudio.

Según el DLE es *figurado* “el sentido en el que se toman las palabras para que denoten idea diversa de la que recta y literalmente significan”, es decir, una manera de distinguir los significados literales de los no literales y señalar la transición semántica a la que se ha sometido la expresión (Seco 1987). Como observa Castillo Carballo (2018: 128), “son connaturales a las lenguas los usos que se desvían del sentido recto en las unidades léxicas, pues la traslación es un procedimiento muy poderoso que contribuye de forma contundente al ensanchamiento semántico”. Sin embargo, sobre el concepto de *sentido recto* algunos estudiosos disienten y puntualizan que el concepto de *figurado* solo tiene sentido si se refie-

re al uso concreto que se haga de la unidad a nivel de *parole* en términos sassurianos, puesto que a nivel de *langue* todos los sentidos son rectos:

Semánticamente solo tiene sentido hablar de lo recto para referirnos a la palabra desnuda –que es puro significado–, desvinculada de sus usos concretos. Lo figurado, en cambio, tiene que ver con lo que se entiende o se pretende entender más allá de la palabra misma; es decir, de los referentes que define el diccionario y de los que inventa la inteligencia: las acepciones que registran los diccionarios no pueden ser sino usos figurados (Trujillo 2005: 912).

Haensch (1982: 494) es muy crítico al respecto ya que precisa que “el valor connotativo de una unidad lingüística nunca se puede objetivar con rigor absoluto”. Es decir, la asignación del sentido figurado estaría relacionada con una valoración subjetiva, puesto que la línea divisoria entre sentido literal y sentido figurado es muy sutil y nunca incuestionable (Cuenca & Hilferty 1999). Todo esto lleva a destacar la dificultad intrínseca de definir clara y unívocamente el concepto de *figurado*, que faltaría de ‘cientificidad’, generando así, dentro de un contexto lexicográfico, una marca ‘polémica’ en palabras de Borràs y Torner (2006). Los estudiosos abogan por dos posturas distintas, esto es, una que recrimina el uso de esta marca en cualquier ocasión, no considerándola una verdadera marca, sino una simple indicación complementaria, y otra que es partidaria de un uso selectivo y admisible en algunos casos, como cuando, por ejemplo, se utiliza no tanto para señalar el origen metafórico de la unidad en cuestión, sino más bien para justificar su modo de empleo (ibid.: 36). También es cierto que mientras que para las unidades simples la marca de transición semántica puede ser útil para referir los cambios semánticos procedentes de una acepción cronológicamente anterior, para las unidades complejas se trata prevalentemente de marcar su uso idiomático.

## 2. LA MARCA *FIGURADO* Y LAS LOCUCIONES VERBALES

La marca *figurado* está estrechamente vinculada al uso de las figuras retóricas que implican procesos cognitivos, como la metáfora, la metonimia, la sinécdoque, la comparación, el eufemismo y la hipérbole (Corpas Pastor 1996: 119-125). En especial destacamos la metáfora, un recurso comunicativo válido para entender un concepto en términos de otro, una estrategia “di pensiero attiva e pervasiva”, como la define Prandi (2017:13), que presenta la realidad de manera más inmediata y crea en palabras de Prestigiacomo (2010: 116) “neologismos internos, es decir, acepciones figuradas que se generan a partir del lenguaje cotidiano”. La relación entre lo que se entiende como sentido figurado y el concepto de metáfora es muy explícita en algunos diccionarios del pasado, donde no se indicaba la marca *figurado*, sino que de manera más directa se explicaba el uso metafórico de algunas expresiones. Por ejemplo, si buceamos en el diccionario español-italiano de Franciosini (1620), nos percatamos de esto a través de muchos ejemplos:



*Abrir puerta*, metafóricamente significa *dar occasione, esser causa*.

*Alear, batter l'ale*, metafóricamente vale *pigliar fiato, o forze*.

*Dar mate ahogado*, termine e metáfora cavata dal giuoco degli scacchi, e significa *voler le cose subitamente, e senza tardanza*.

El concepto de metáfora aplicado al lenguaje ha sido muy bien desarrollado por Lakoff y Jonshon (2007) que, aseverando la naturaleza cognitiva de este mecanismo, defienden la idea de que la metáfora impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción. Tal como sugiere Cuvardic García (2004: 62), la metáfora cognitiva confiere existencia a las ideas. Esto quiere decir que nuestro cerebro, a través de asociaciones mentales, origina cambios semánticos en el plano de la lengua, convirtiendo las ideas metafóricas en expresiones lingüísticas de significado metafórico. Ejemplos concretos de lo que venimos diciendo se encuentran en el universo fraseológico, puesto que el mecanismo metafórico es un aspecto fundamental en la formación de muchas unidades fraseológicas. Capra (2008: 602) afirma que “la metaforicità è una caratteristica fondamentale nella fraseologia, assieme all’eufemismo e all’iperbole”. La lengua que utilizamos está impregnada de numerosísimas unidades fraseológicas metafóricas, la mayoría de las cuales se ha cristalizado debido a un uso frecuente. Muchas de ellas se pueden considerar metáforas *adormecidas*, es decir, se emplean automáticamente y con tan poco esfuerzo que pasan inadvertidas. También es cierto que, si por un lado solemos emplearlas de forma inconsciente, por otro, al reflexionar sobre ellas, captamos su enorme eficacia comunicativa. *Estar como unas castañuelas, quedarse de piedra y buscar cinco pies al gato* son ejemplos que no dejan ninguna duda de la fuerte carga expresiva que acarrean las imágenes metafóricas implícitas. No pueden compararse con expresiones no metafóricas, equivalentes en el significado, pero no igualmente elocuentes, como en este caso serían *estar alegre, sorprenderse o ser meticuloso*.

Ahora bien, un grupo de unidades lingüísticas donde es muy evidente el mecanismo traslativo del que derivan determinados sentidos es sin duda el de las locuciones verbales, el grupo más consistente y heterogéneo entre las unidades fraseológicas (García-Page Sánchez 2008).

Para Luque Toro (2018: 176) el concepto de locución verbal ha de entenderse como una extensión del significado base del verbo, que confiere al verbo un significado particular y, al mismo tiempo, una restricción en su uso pragmático. Estas unidades son, por una parte, entidades lingüísticas estables y fijas y, por otra, funcionan como una palabra única dentro de la oración, fruto de combinaciones no voluntarias por parte del hablante y con un sentido que no equivale a la suma de los significados de sus componentes (Porto Dapena 2002: 151). Las propiedades características son pues la naturaleza plurilexemática, la no composicionalidad semántica y la fijación. García-Page Sánchez (2008: 145) especifica que las locuciones verbales pueden presentar dos tipos de estructura fundamentales: una está constituida por al menos un complemento que, en

algunas ocasiones, puede ser incluso un verbo con función de complemento (*caerse la cara de vergüenza, no tener pelos en la lengua, mandar a freír espárragos*) y la otra, en cambio, se basa en un binomio coordinativo (*dar y tomar, ir y venir*). La disposición binaria puede consistir principalmente en verbo más sustantivo o verbo más preposición, según su función sintáctica. La estructura que las caracteriza presenta una gran variedad formal, hasta el punto de que Kultý (1991) ha localizado como mínimo veinticuatro modelos posibles. El tratamiento léxico de estas unidades no es fácil asunto por no haber correspondencia entre su análisis sintáctico y semántico. A nivel semántico, de hecho, el significado es total: hacia él concurren todos los componentes léxicos que forman parte de la unidad misma y que confieren un significado global dado por convención en un determinado contexto. Casadei (1996: 33) alude a un *concetto unitario* de acuerdo con una aproximación estructuralista, puesto que el significado nace de la unidad de la expresión y no depende de cada uno de los vocablos constitutivos. Esta característica se denomina *idiomaticidad* y deriva entonces de una asimetría entre el plano de la expresión y el del contenido, tanto desde el punto de vista sintagmático como paradigmático (Mellado Blanco 2016: 236). Para que una expresión pueda considerarse idiomática no es necesario que todos los componentes integrantes sean idiomáticos, ya que algunos pueden seguir manteniendo su significado literal, sin que se comprometa el sentido figurado de la expresión en la que se insertan (Wotjak 2000: 188). Es posible determinar algunos grados de idiomática: hay modismos que se entienden casi al pie de la letra por referirse a hechos conocidos o recientes y modismos que, por el contrario, tienen un significado oscuro que no se deja intuir a través de una interpretación literal. De ahí que se pueda hacer una distinción entre expresiones altamente idiomáticas, cuando el significado global es totalmente ajeno al significado de las palabras que lo componen, como *estar en el ajo*, y expresiones poco idiomáticas, cuando el significado global se entiende a partir del significado de sus componentes, como *cerrar la boca (a alguien)*. Una expresión es transparente cuando conlleva un significado figurado bastante literal, mientras que es opaca cuando el significado literal no es descifrable. En todo caso, si una unidad es idiomática, nunca será inteligible como una expresión totalmente literal, y con mayor razón si es un aprendiz extranjero quien debe entenderla y reproducirla. Efectivamente, si por un lado el significado idiomático de las locuciones da la idea de la riqueza expresiva que caracteriza los idiomas, por otro sugiere las dificultades que se pueden encontrar al familiarizarse con lo peculiar y propio del patrimonio fraseológico de una lengua extranjera.

El procesamiento del significado figurado de una expresión es asunto distinto según concierna a un hablante nativo o no nativo y tiene que ver con la competencia metafórica, que en el caso del aprendizaje de una lengua extranjera constituye una habilidad por afinar y mejorar en sintonía con la competencia léxica, ambas indispensables para conseguir un dominio auténtico de la lengua objeto de estudio (Danesi 1992). Sobre esto llama la atención Levorato (1993),

que habla de *figurative competence* para referirse a la capacidad de comprender y utilizar el lenguaje figurado y traslaticio y de reconocer las expresiones idiomáticas. La adquisición de esta competencia es un proceso gradual que pasa de la simple capacidad de entender el significado literal de una palabra, seguida por un análisis referencial y literal de un texto, a la más compleja habilidad de comprender el texto también en sus significados connotativos (ibid.: 104). El pasaje crucial consiste en el perfeccionamiento de la comprensión semántica que lleva a la conciencia de que una frase, una porción de texto o una simple palabra no necesariamente tienen que poseer un significado literal. En una primera fase se interpreta la unidad idiomática de forma holística sin reflexionar en los elementos constitutivos, mientras que sucesivamente, a medida que vaya avanzando el nivel de aprendizaje, se abre paso a unas estrategias inferenciales que ayudan a alcanzar una conciencia metalingüística para un análisis completo de la expresión (Cooper 1999: 248-251).

### 3. CORPUS Y METODOLOGÍA

Los diccionarios español-italiano de los que se ha llevado a cabo el estudio son tres repertorios de tamaño grande, donde es bastante fácil contar con locuciones verbales, puesto que se les garantiza mucho espacio con discreta información adicional:<sup>1</sup>

- Sañé S. y Schepisi G. (2005) *Vox – Il dizionario di Spagnolo. Dizionario Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo*, Bologna, Zanichelli.
- Aa.Vv. (2018) *Grande dizionario di spagnolo. Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo*, Levis (TN), Garzanti Linguistica.
- Arqués R. y Padoan A. (2020) *Il Grande dizionario di spagnolo*, Bologna, Zanichelli.

En 2005 apareció *Il dizionario di Spagnolo. Dizionario Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo* de Secundi Sañé y Giovanna Schepisi, editado por Zanichelli/Vox, que aquí indicaremos como Vox. Se trata de un diccionario de formato grande, acompañado por un CD-ROM. En las notas preliminares se trata un tema de interés: se considera que nos encontramos en una fase en la que los productos lexicográficos están experimentando un cambio profundo en las fuentes, las bases documentales y las funciones. Como fuentes se asegura usar corpus lingüísticos, lo que es de gran ayuda por lo que respecta a la frecuencia de uso, porque así es seguro –al menos en teoría– que las palabras de uso corriente estén incorporadas de manera consistente. El resultado global es un diccionario con 83.000 lemas y 188.000 acepciones, distribuidos de manera equitativa en ambas partes. A diferencia de la mayoría de los diccionarios recientes, en Vox se da cabi-

1 De aquí en adelante se indicarán con Vox, GA y ZN.

da también a muchos nombres geográficos, mitológicos y propios de persona, como *Macao, Macedonia, Morfeo, Lidia, Esopo, Calcutta, Callimaco, Annibale*, etc. En cuanto a la fraseología, aunque no se dice mucho en la presentación inicial y se dan pocas indicaciones en la guía de uso, podemos adelantar que hay bastante material y que, por lo general, esta obra se presta muy bien a investigaciones sobre el universo fraseológico. En lo que se refiere a las marcas, en su prólogo hallamos pocas advertencias y de carácter muy general, es decir, se menciona la posibilidad de introducir entre paréntesis indicaciones sobre tecnicismos y registro lingüístico.

Hasta 2007 la editorial italiana Garzanti contaba con diccionarios bilingües de tamaño grande de inglés, de alemán y de francés. En cuanto al español, existían solo el formato pequeño y el formato mediano, nacidos respectivamente en 2004 y 2007. Como observa Carreras i Goicoechea (2010: 242), entre las nuevas publicaciones “ha prevalecido el formato medio, lo cual parece corroborar que el nuevo destinatario de los materiales lexicográficos de los últimos tiempos es un estudiante genérico”. Para que saliera a la luz el formato grande hubo que esperar a 2009, y luego a 2018 para una actualización. En la cubierta leemos: *Garzanti Spagnolo, Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo* (GA), lo que hace deducir un corte unidireccional, enfocado especialmente en el español como lengua meta de nativos de italiano. No deja ninguna duda, en este sentido, el hecho de que al final aparezcan algunas tablas de conjugación verbal que contienen verbos españoles. Otros indicios se desprenden de la presentación inicial que, a pesar de estar escrita en ambas lenguas, contiene claras orientaciones unidireccionales sobre algunas *notas culturales* en la sección español-italiano, que proporcionan información histórica y típica de España. En GA no se proporciona mucha información inicial sobre la fraseología, pero ya en la cubierta se garantizan locuciones, modismos y refranes.

Un producto lexicográfico bastante reciente es el nuevo diccionario de español publicado por Zanichelli en 2012 por primera vez, reeditado en 2020 y dotado de propósitos de modernidad. En las intenciones, el público destinatario es tanto el italiano como el español, visto que en la obra “se han puesto de relieve las particularidades de ambos idiomas para satisfacer las necesidades de traductores y estudiantes en general”. En cuanto a la fraseología, que sigue siendo nuestro principal elemento de atención, no es aspecto en el que se insista mucho en su introducción, ya que se menciona solo al final, a propósito del cuidado garantizado a las combinaciones de las palabras, tanto en las expresiones comunes como en las idiomáticas. Sin embargo, a pesar de no detallar mucho este punto, se puede constatar una presencia bien atendida de locuciones.

A continuación, nos proponemos arrojar luz sobre un pequeño corpus de locuciones verbales idiomáticas que, sacadas de los tres repertorios, nos ayudarán a analizar el uso de la marca *figurado* cuando aparezca. Cabe puntualizar que las unidades idiomáticas se han seleccionado a partir de algunos criterios expuestos en un trabajo de García-Page Sánchez (2020), por ser de mucho interés. Más

concretamente, él apunta que las locuciones idiomáticas pueden ser caracterizadas por idiomatismo simple, doble o múltiple, esto es, simple cuando existe solo un único sentido idiomático, como en *buscar tres pies al gato*, doble o múltiple si la locución se usa con más de un sentido idiomático, como es el caso de *ponerse las botas*. Existen expresiones fijas *ambiguas* por tener dos niveles de lectura semántica distintos, uno idiomático y uno literal, aunque la ambigüedad es relativa, puesto que el contexto aclara casi siempre la interpretación que se debe dar, como en el caso de la locución *cortar el bacalao*. Así pues, existen casos distintos: cuando la locución tiene como contraparte un homófono literal, incluso cuando el homófono literal es de uso muy restringido (ej. *morderse la lengua* vs *bailar con la más fea*) y cuando la locución existe solo con un sentido idiomático (*ir de picos pardos*), o más de uno por ser polisémica (*ponerse las botas*). Según estos criterios, presentamos tres grupos de locuciones que, en orden alfabético, se analizarán en los diccionarios objeto de estudio:

- 3.1. *abrir los ojos, atar cabos, caérsele la baba, cambiar de chaqueta, cortar el bacalao, cruzarse de brazos, lavarse las manos, llevar los pantalones, perder los papeles, tejer y destejer;*
- 3.2. *agarrarse a un clavo ardiendo, ir al grano, llevar el agua a su molino, llevarse la palma, morir con las botas puestas, pagar los platos rotos, poner el dedo en la llaga, poner los puntos sobre las íes, romper una lanza por alguien, tirar piedras contra el propio tejado;*
- 3.3. *beber los vientos por alguien, buscar las cosquillas, hacer borrón y cuenta nueva, hacer de tripas corazón, mantenerse en sus trece, meterse en camisa de once varas, no dar el brazo a torcer, no tener dos dedos de frente, pedir peras al olmo, tirar la casa por la ventana.*

### 3.1. LOCUCIONES IDIOMÁTICAS CON HOMÓFONO LITERAL

Este tipo de locución mantiene tanto una versión literal, es decir, como combinación libre de palabras que no es fija ni idiomática, como, por otro lado, su contraparte no literal, por tanto con un sentido figurado del que deriva su idiomatismo. Será el contexto o el fragmento en que aparece lo que distinguirá un uso de otro. Las propiedades estructurales de estas locuciones son tales entonces que al mismo tiempo se trata de unidades fraseológicas o de construcciones léxicas clasificables según criterios sintácticos o morfológicos:

Si, por un lado, expresiones como *tirar la toalla, cortina de humo, cargar las pilas* y *tomar el pulso* se adscriben al conjunto fraseológico del español, por ser combinaciones pluriverbales fijas e idiomáticas, por otro lado, la posibilidad de emplearlas con un sentido literal las convierte en sintagmas (*tirar la toalla*), compuestos sintagmáticos (*cortina de humo*), colocaciones léxicas (*cargar las pilas*) y predicados de verbo soporte (*tomar el pulso*) para cuyo estudio se remite a la sintaxis o a la morfología (Dal Maso 2020: 8).

Observemos el tratamiento de estas locuciones en nuestros diccionarios:<sup>2</sup>

Vox	GA	ZN
ABRIR LOS OJOS		
(tb. fig.) <i>a. los ojos</i> ; (fig.) <i>a. los ojos a alguien</i> , aprire gli occhi a qualcuno	<i>abrir(le) a alguien los ojos</i> , aprire gli occhi a qlcu. / <i>abrir los ojos (o el ojo)</i> , tenere gli occhi aperti; aprire gli occhi: <i>procura abrir bien el ojo</i> , cerca di tenere gli occhi ben aperti; <i>por fin abrió los ojos a la realidad</i> , finalmente ha aperto gli occhi sulla realtà	<i>abrir los ojos</i> (fig.) aprire gli occhi: <i>un día abrirá los ojos y te dejará</i> , un giorno aprirà gli occhi e ti lascerà □ <i>abrirle los ojos a al.</i> (fig.) aprire gli occhi a qlcu.: <i>su mujer le engañaba y su mejor amigo le abrió los ojos</i> sua moglie lo tradiva e il suo migliore amico gli aprì gli occhi
ATAR CABOS		
(fig.) <i>a. cabos</i> , tirare le somme	(colloq.) <i>atar cabos</i> , collegare le cose, trarre le conclusioni: <i>cuan-do me dijo que era argentina, fui atando cabos y comprendí que era ella la nueva colega</i> , quando mi disse che era argentina, ho collegato le cose e ho capito che era lei la nuova collega	<i>atar cabos</i> (fig.) ( <i>establecer relaciones entre varios elementos</i> ) trarre le conclusioni: <i>fue atando cabos y al final entendí</i> un pò alla volta trasse le conclusioni e alla fine capì; ( <i>resolver aspectos de una cuestión</i> ) non lasciare niente in sospenso
CAÉRSELE LA BABA		
(fig., col.) <i>caérsele a uno la b.</i> , estasiarsi, andare in visibillio	(colloq.) <i>caérsele a alguien la baba</i> , sbavare, andare in visibillio, andare in sollucchero: <i>al abuelo se le cae la baba con su nieta</i> , il nonno va in visibillio per la nipote	<i>caérsele la b. a al.</i> (fig., fam.) andare in sollucchero, andare in visibillio: <i>cuando la nieta toca el violín al abuelo se le cae la b.</i> quando la nipotina suona il violino il nonno va in sollucchero
CAMBIAR DE CHAQUETA		
(col.) <i>cambiar de c.</i> , mutare cassetta	(colloq.) <i>cambiar la (o de) chaqueta</i> , voltare gabbana	<i>cambiar de c.</i> (fig.) voltare gabbana, fare un voltafaccia: <i>es el típico político que cambia de c. según quien gane</i> è il tipico politico che volta gabbana a seconda di chi vince
CORTAR EL BACALAO		
(col.) <i>c. el bacalao</i> , comandare	(colloq.) <i>cortar (o partir) el bacalao</i> , avere il coltello dalla parte del manico, comandare: <i>en esta casa es ella la que corta el bacalao</i> , in quella casa è lei che comanda	<i>cortar el b.</i> (fig., fam.) comandare, dare gli ordini: <i>el que realmente corta el b. es su hijo</i> quello che veramente comanda è suo figlio; ( <i>llevar los pantalones</i> ) portare i pantaloni: <i>en su familia es la madre la que corta el b.</i> nella sua famiglia è la madre che porta i pantaloni

2 Marcamos en cursiva los ejemplos de uso y ponemos un asterisco cuando en el diccionario figura alguna variante respecto a la fórmula canónica.

CRUZARSE DE BRAZOS		
(fig.) <i>c. de brazos</i> , incrociare le braccia	<i>cruzarse de brazos</i> , incrociare le braccia; (fig.) stare con le mani in mano: ¡ <i>no te cruces de brazos y haz algo!</i> non stare lì con le mani in mano e fai qualcosa!	<i>cruzarse de brazos, de piernas</i> , incrociare le braccia, le gambe
LAVARSE LAS MANOS		
(fig.) <i>l. las manos</i> , lavarsene le mani	<i>lavarse las manos</i> , lavarsene le mani: <i>yo no tengo nada que ver, me lavo las manos</i> , io non c'entro nulla, me ne lavo le mani	<i>lavarse las m.</i> (fig.) lavarsene le mani
LLEVAR LOS PANTALONES		
(fig.) <i>l. los pantalones</i> , portare i pantaloni	(colloq.) * <i>ponerse los pantalones</i> , fare valere la propria autorità	<i>llevar (bien puestos) los pantalones</i> (fig.) portare i pantaloni
PERDER LOS PAPELES		
<i>p. los papeles</i> , perdere il controllo, andare nel pallone	<i>perder los papeles</i> , perdere le staffe	<i>perder los papeles</i> (fig., fam.) ( <i>actuar sin control</i> ) perdere il controllo, fare confusione
TEJER Y DESTEJER		
(fig.) <i>tejer y d.</i> , fare e disfare // <i>t. y destejer</i> , fare e disfare	<i>tejer y destejer</i> , fare e disfare	<i>tejer y d.</i> fare e disfare, fai e disfa: <i>nuestra tarea era un absurdo tejer y d.</i> il nostro lavoro era un assurdo fare e disfare

Destaca que la marca *figurado* no aparece con sistematicidad en los tres repertorios.

Vox alterna la etiqueta *figurado* con la *coloquial*, uniendo de este modo dos tipos de marcas distintas: con *figurado* una indicación retórica que señala una modalidad expresiva y que activa un procesamiento de abstracción verbal, y con *coloquial* una indicación estilística que sugiere un registro específico en relación con la dimensión diafásica, concediendo al usuario una información concreta sobre el contexto de uso.

GA introduce la etiqueta *coloquial* casi siempre, mientras que *figurado* casi nunca, respondiendo más bien a la intención de incluir un lenguaje puesto al día y corriente. No se entiende el porqué en casos como *lavarse las manos* no se indica el sentido *figurado*, mientras que en otros como *cruzarse de brazos* sí se explicita. Probablemente se use el criterio de la opacidad de la locución, es decir, en los casos en que se suponga una dificultad mayor de entendimiento del significado idiomático se añade la marca *figurado*.

ZN emplea la marca *figurado* con mucha coherencia, combinándola a menudo con la marca *familiar*. Una nota a favor de este diccionario es la presencia de la marcación en una posición central respecto a los dos equivalentes en caso de que valga para las dos lenguas. Además, ZN se distingue por introducir con generosi-

dad ejemplos de uso y contextualizaciones fraseológicas de diferentes tipos, que favorecen sin duda la asimilación de las unidades y su reproducción en bloque. Sin embargo, hay casos en los que se nota cierta incongruencia por no explicitar el sentido traslaticio, aludiendo a él solo a través del ejemplo (ej. *tejer y destejer*), o bien omitiendo tanto la marca *figurado* como el ejemplo aclaratorio (ej. *cruzarse de brazos*).

También es cierto que las marcas utilizadas sufren cambios según donde se lematice la locución. Ejemplo son en Vox las locuciones *atar cabos*, *cruzarse de brazos*, *llevar los pantalones*: si las buscamos bajo *atar*, *brazo*, *llevar*, aparece la marca *figurado*, mientras que bajo los lemas *cabo*, *cruzar* y *pantalón*, la información cambia, porque no se registra ninguna marca en el primer y segundo caso y aparece la marca *coloquial* en el tercero. Se manifiesta así cierta incoherencia en el tratamiento de las unidades, puesto que, si se opta por lematizar la unidad bajo todos sus componentes fijos, criterio no siempre aplicable por obvios motivos de espacio, no se debería disgregar la información de contorno, ya que de esta manera se anula la ventaja de encontrar enseguida la locución objeto de búsqueda con todas las indicaciones oportunas.

### 3.2. LOCUCIONES IDIOMÁTICAS CON CONTRAPARTE LITERAL DE USO MUY RESTRINGIDO

Del segundo grupo forman parte expresiones que tienen una contraparte literal de uso más limitado, pues se emplean más con sentido figurado que con significado literal. Efectivamente, locuciones como *agarrarse a un clavo ardiendo* o *poner el dedo en la llaga* denotan acciones poco habituales o incluso improbables. Sin embargo, tampoco en este caso, la marcación relativa al uso figurado llega a ser coherente, puesto que aparece o no sin ningún criterio explícito. Asimismo, como para el grupo anterior, no figura ninguna indicación a nivel gramatical que explique la doble categorización de estas unidades, según sean fraseologismos por su sentido idiomático o simples sintagmas verbales por su significado literal. A continuación, una muestra de esta clase de locuciones:<sup>3</sup>

3 Como en la tabla anterior registramos todo lo que aparece en correspondencia de las locuciones seleccionadas, prestando atención a la indicación proporcionada entre paréntesis.



Vox	GA	ZN
<b>AGARRARSE A UN CLAVO ARDIENDO</b>		
(fig.) <i>a. a un clavo ardiendo</i> , arrampicarsi sugli specchi	(colloq.) <i>agarrarse a un clavo ardiendo</i> , essere disposto a fare qualsiasi cosa: <i>no me importa que la oficina esté muy lejos de mi casa; con tal de trabajar me agarro a un clavo ardiendo</i> , non mi importa che l'ufficio sia molto lontano da casa mia; pur di lavorare farei qualsiasi cosa	<i>agarrarse, aferrarse a un c. ardiendo</i> (fig.) aggrapparsi a qualunque cosa, fare qualunque cosa: <i>en la lucha por mis derechos me agarraría incluso a un clavo ardiendo</i> nella lotta per i miei diritti mi aggrapperei a qualunque cosa; ( <i>usar cualquier excusa</i> ) arrampicarsi sugli specchi: <i>con tal de tener razón es capaz de agarrarse a un c. ardiendo</i> pur di avere ragione è capace di arrampicarsi sugli specchi □ <i>agarrarse, aferrarse a algo (al.) como a un c. ardiendo</i> (fig.) aggrapparsi a qlco. (o qlcu.) come fosse un'ancora di salvezza: <i>mucha gente se agarraba como a un c. ardiendo a esta promesa</i> molti si aggrappavano a questa promessa come fosse la loro ancora di salvezza
<b>IR AL GRANO</b>		
(fig.) <i>ir al grano</i> , venire al dunque, venire al sodo	(colloq.) <i>ir al grano, andare al sodo: déjate de preámbulos y vamos al grano</i> , lascia stare i preamboli e andiamo al sodo	<i>al g. (o ir al g.) (fig., fam.)</i> andare al sodo, andare al nocciolo, venire al dunque: <i>es inútil darles vuelta, vayamos al g.</i> , è inutile continuare a pensarci, andiamo al sodo; <i>deja de divagar y ¡al g.!</i> non tergiversare e vieni al dunque!
<b>LLEVAR ALGUIEN EL AGUA A SU MOLINO</b>		
(fig.) <i>llevar uno el a. a su molino</i> , portare l'acqua al proprio mulino	<i>llevar el agua a su molino</i> , portare l'acqua al proprio mulino	<i>llevar el agua a su molino</i> (fig.) tirare l'acqua al proprio mulino
<b>LLEVARSE LA PALMA</b>		
(fig.) <i>llevarse la p.</i> , riportare la palma, vincere, essere il migliore	<i>llevarse la palma</i> , ottenere, riportare la palma	<i>llevarse la p.</i> ottenere la palma, riportare la palma: <i>al final fue el tenista americano quien se llevó la p.</i> alla fine fu il tennista americano a ottenere la palma; (irón.) battere tutti: <i>he oído muchas tonterías pero esta se lleva la p.</i> ho sentito molte sciocchezze ma questa le batte tutte

MORIR CON LAS BOTAS PUESTAS		
(col.) <i>morir con las botas puestas</i> , morire in piedi	(fig.) <i>morir con las botas puestas</i> , morire con onore, perdere con dignità	<i>morir con las botas puestas</i> (fig.) morire con onore
PAGAR LOS PLATOS ROTOS		
(col.) <i>pagar los platos rotos</i> , fare da capro espiatorio	(colloq.) <i>pagar los platos rotos</i> , fare da capro espiatorio	<i>pagar los platos rotos</i> (fig.) farne le spese: <i>ambos intervinieron pero fue él quien pagó los platos rotos</i> erano implicati entrambi ma fu lui solo a farne le spese
PONER EL DEDO EN LA LLAGA		
(col.) <i>poner el dedo en la llaga</i> , mettere il dito sulla piaga	<i>poner el dedo en la llaga</i> , mettere il dito nella (o sulla) piaga	<i>poner el d. en la llaga</i> (fig.) mettere il dito nella piaga
PONER LOS PUNTOS SOBRE LAS ÍES		
(col.) <i>poner los puntos sobre las íes</i> , mettere i puntini sulle i	<i>poner los puntos sobre las íes</i> , mettere i puntini sulle i	<i>poner los puntos sobre las íes</i> (fig.) mettere i puntini sulle i
ROMPER UNA LANZA POR ALGUIEN		
(fig.) <i>romper una lanza en favor de alguien</i> , spezzare una lancia in favore di qualcuno	<i>romper una lanza (o lanzas) por (o a favor de) alguien, algo</i> , spezzare una lancia a favore di qlcu., qlco.	<i>romper lanzas por (o romper una l. por)</i> (fig.) ( <i>salir en defensa de al.</i> ) spezzare una lancia a favore di
TIRAR PIEDRAS CONTRA EL PROPIO TEJADO		
<i>tirar (alguien) piedras contra su tejado</i> , darsi la zappa sui piedi	<i>tirar piedras contra el propio tejado</i> , darsi la zappa sui piedi	<i>tirar p. contra su propio tejado</i> (fig.) darsi la zappa sui piedi

Analizando el tratamiento de las unidades seleccionadas, se desprende que no hay coincidencias entre un repertorio y otro, puesto que cada uno opta por decisiones distintas y lo hace de manera no sistemática. Hay casos en que Vox registra *coloquial*, GA ninguna marca y ZN *figurado*, como para la locución *poner los puntos sobre las íes* o *poner el dedo en la llaga*. En otros, Vox y GA no proponen ninguna marca y ZN *figurado*, como en *tirar piedras contra el propio tejado*. Un ejemplo interesante es la unidad *llevarse la palma*, para la cual Vox introduce *figurado*, GA ninguna marca y ZN, en la segunda acepción, la marca *irónico*.

Lo que resulta evidente es que no existe homogeneidad a la hora de señalar las condiciones de uso de las locuciones, ya que la inclusión de las marcas remite principalmente a una elección personal por parte del lexicógrafo, así que, tanto desde un punto de vista tipológico como desde un punto de vista cuantitativo, hay divergencias.

### 3.3. LOCUCIONES VERBALES CON UNO O MÁS SENTIDOS SOLO IDIOMÁTICOS

El tercer grupo está formado por expresiones que no permiten una doble lectura literal y figurada debido a que su significado literal no podría aplicarse a ningún contexto extralingüístico. Se usan solo con sentido figurado y en algunos casos son polisémicas por tener más de un significado idiomático. Su comprensión por parte de aprendices extranjeros es más compleja porque la falta de un homófono literal dificulta inevitablemente la interpretación. Efectivamente, si se desconoce el significado global de la locución, no es posible deducirlo por el significado concreto de cada elemento, ya que no se trata de una expresión transparente. El tratamiento de este tipo de unidades en los diccionarios bilingües implica una dificultad mayor tanto por parte del usuario que debe aprenderlas, como por parte del lexicógrafo que debe decidir cuál es la mejor solución para incorporarlas. Obviamente, el sistema de marcas puede ayudar al uso activo de ellas. Seguimos con una muestra de algunas unidades con estos rasgos:<sup>4</sup>

Vox	GA	ZN
BEBER LOS VIENTOS POR ALGUIEN		
(col.) <i>beber los vientos (por alguien)</i> , essere innamorato cotto	(colloq.) <i>beber los vientos por alguien</i> , morire dietro a qlcu.	<i>beber(se) los vientos por</i> (fig.) fare follie per: <i>mi hermano se bebe los vientos por esa rubia mio fratello fa follie per quella bionda</i>
BUSCAR LAS COSQUILLAS		
(col.) <i>buscarle las c.</i> (a alguien), infastidire, far perdere la pazienza	(colloq.) <i>buscar(le) las cosquillas a alguien</i> , far perdere la pazienza a qlcu.	<i>buscarle las cosquillas a al.</i> (stuzzicare qlcu. far saltare la mosca al naso a qlcu.: <i>deja de buscarle las cosquillas a Pablo, que al final siempre termináis discutiendo</i> smetti di stuzzicare Pablo che sempre finite per litigare
HACER BORRÓN Y CUENTA NUEVA		
(fig.) <i>hacer borrón y cuenta nueva</i> , voltare pagina	(colloq.) <i>hacer borrón y cuenta nueva</i> , dare un colpo di spugna, voltare pagina, ricominciare da capo	<i>hacer borrón y cuenta nueva</i> (fig., fam.) ( <i>olvidar faltas, errores pasados</i> ) voltare pagina, dare un colpo di spugna

4 También para este grupo de locuciones se procederá con un cotejo entre los tres diccionarios en cuanto a la manera en la que se registran.

HACER DE TRIPAS CORAZÓN		
(fig., col.) <i>hacer de tripas c.</i> , farsi coraggio	(colloq.) <i>hacer de tripas corazón</i> , fare di necessità virtù	<i>hacer de t. corazón</i> (fig., fam.) farsi forza, farsi coraggio, prendere il coraggio a due mani: <i>aunque no le gustaba, tuvo que hacer de t. corazón y comérselo</i> anche se non gli piaceva dovette farsi forza e mangiarselo
MANTENERSE EN SUS TRECE		
(col.) <i>seguir uno en sus t.</i> , insistere, impuntarsi, ostinarsi	(colloq.) <i>seguir en sus trece</i> , impuntarsi, ostinarsi	<i>mantenerse, seguir en sus t.</i> (fig.) impuntarsi, non spostarsi di un centimetro
METERSE EN CAMISA DE ONCE VARAS		
(fig., col.) <i>meterse en c. de once varas</i> , immischiarsi negli affari altrui	(colloq.) <i>meterse en camisa de once varas</i> , prendersi una gatta da pelare	<i>meterse en c. de once varas</i> (fig.) ficcare il naso negli affari altrui, immischiarsi in affari che non lo riguardano
NO DAR EL BRAZO A TORCER		
<i>no dar el brazo a torcer</i> , non cedere, ostinarsi	<i>no dar su brazo a torcer</i> , non darla vinta: <i>a él le gustaría vender la casa, pero su mujer no da el brazo a torcer</i> , a lui piacerebbe vendere la casa ma sua moglie non gliela dà vinta	(no) <i>dar el b. a torcer</i> (fig.) (non) darla vinta
NO TENER DOS DEDOS DE FRENTE		
(col.) <i>no tener dos dedos de frente</i> , avere il cervello di una gallina	<i>no tener dos dedos de frente</i> , avere un cervello di gallina, avere poca testa	<i>no tener dos dedos de frente</i> (fig.) non distinguere il bianco dal nero, avere poco cervello: <i>no podemos confiar en él, no tiene dos dedos de frente</i> non possiamo fidarci di lui, non distingue il bianco dal nero
PEDIR PERAS AL OLMO		
(col.) <i>pedir peras al olmo</i> , chiedere l'impossibile	(colloq.) <i>pedir(le) peras al olmo</i> , volere, chiedere la luna: <i>que esa se comporte amablemente sería como pedir peras al olmo</i> , pretendere che quella lì sia gentile vuol dire chiedere la luna	<i>pedirle peras al olmo</i> (fig.) voler cavare sangue da una rapa, voler drizzare le gambe ai cani
TIRAR LA CASA POR LA VENTANA		
(fig.) <i>echar la casa por la v.</i> , buttare i soldi dalla finestra, spendere e spandere, non badare a spese	(fig.) <i>arrojar (o echar o tirar) algo por la ventana</i> , buttare qlco. dalla finestra: <i>han arrojado por la ventana todo el trabajo de semanas</i> , hanno buttato dalla finestra tutto il lavoro di settimane	<i>tirar la casa por la v.</i> (fig., fam.) buttare i soldi dalla finestra, buttare via i soldi

En muchas ocasiones, en lugar de la marca *figurado* aparece la marca *coloquial*, como en Vox o en GA, o a su lado, la marca *familiar*, como en ZN. Tanto la marca *coloquial* como la marca *familiar* nos hacen adentrarnos en el ámbito de las marcaciones diafásicas, beneficiosas para el usuario extranjero por señalar variedades situacionales vinculadas al contexto y al registro que no siempre coinciden en las dos lenguas.

Sin la ambición de ser exhaustivos, pretendemos abrir un breve paréntesis sobre esta clase de marcas para reflexionar sobre su valor intrínseco, que respecto a la marca *figurado* representa otro tipo de información. Hay cierta divergencia entre *coloquial* y *familiar*, ya que con *familiar* se indica el registro informal usado dentro de la familia o con personas con las que hay confianza, mientras que *coloquial* es más genérico e implica también interlocutores desconocidos. En nuestros diccionarios, en correspondencia con algunas unidades aparece una marca u otra indistintamente. Tal es el caso de *hacer borrón y cuenta nueva*, marcada por el adjetivo *coloquial* en GA, *figurado* en Vox, y *figurado* y *familiar* en ZN. Bajo Pérez (2000: 31) observa que “la distinción entre *familiar* y *coloquial* suele quebrarse de sutil”. Lo que es evidente, como ella sigue afirmando, es que

las voces marcadas como coloquiales, familiares, populares o informales deben ser: a) de uso impropio en situaciones que exijan expresión ceremoniosa, esmerada, formal o neutra; b) y de uso aceptable y esperable en situaciones que exijan expresión relajada (no ceremoniosa, no esmerada, no formal), enfática (no neutra), chispeante (ibid.).

Algunas perplejidades derivan también de la falta de distinción entre *coloquial*, *vulgar* y *popular*, marca esta última que aparece en Vox y ZN, tanto en la sección esp-it como en la parte it-esp. Ejemplos son: (ZN) culo *hacersele* (a al.) *el culo agua* (o *pepsicola*, *gaseosa*) (*fig.*, *pop.*); Vox importare [...] (*euf.*, *pop.*) *non me ne importa un corno*, me importa un cuerno, me importa un bledo; *fare* [...] (*pop.*) *f. casino armar jaleo*. Calvo Rigual (2003: 162) apunta que el significado del concepto de *vulgar* es bastante intuible, mientras que la idea de lenguaje *popular* es ambigua, por estar ya superada en nuestra sociedad. Efectivamente, hoy día la marca *popular*, considerada como indicación de índole diastrática y, por tanto, referida a niveles sociales bajos, no es muy usada, reemplazándose más bien por la denominación *familiar*, que en realidad es de naturaleza diafásica y sirve para indicar un registro menos formal. Así pues, en algunos diccionarios se acaba por utilizar *popular* como sinónimo de *familiar*, *informal* o *coloquial*, marcas enlazadas entre sí, visto que pueden considerarse coloquiales tanto palabras que antes eran populares y que luego se extendieron a un registro informal, como palabras que en un momento dado se utilizaban en un entorno familiar y que más tarde empezaron a emplearse en un ámbito más extenso y de nivel más bajo. Estamos de acuerdo con Cannella (2010: 58) cuando puntualiza que, tratándose de categorías inestables, subordinadas a una evolución temporal inevitable, es el lexicógrafo quien debe identificar un criterio que sea lo más coherente posible y que ponga de re-

lieve el matiz preeminente, para garantizar también una provechosa equiparación entre la lengua de origen y la lengua de llegada.

#### 4. CONCLUSIONES

En los diccionarios bilingües no es infrecuente encontrar la marca *figurado* en relación con las unidades complejas, aunque con toda seguridad, como apunta Castillo Carballo (2018: 130), la tradición lexicográfica es generalmente más “generosa” con la marcación de las unidades simples que con las formas complejas. Los diccionarios analizados, pese a ser de gran formato, no incluyen en sus páginas introductorias información suficiente sobre la función de las marcas utilizadas, lo cual mengua la oportunidad de formar a un usuario realmente competente. Sin embargo, como subraya de Hoyos (2000: 76), “esta falta de explicación sobre el uso que el lexicógrafo hace de las marcas es un fenómeno general”.

Por otra parte, respecto a la descripción lingüística del sentido *figurado*, que representaba nuestro foco de interés, no podemos decir que se inserte de forma sistemática y coherente en ningún diccionario de nuestro corpus. Efectivamente, de las marcas estudiadas es la más discutible y su uso en detrimento de otras marcas diafásicas o diastráticas no se revela como una estrategia ventajosa, principalmente por dos motivos: primero por haber más probabilidades de no aplicarla bien que de hacerlo adecuadamente, y segundo por quitar espacio a otras “etiquetas” más funcionales y significativas a nivel pragmático, como podrían ser las marcas estilísticas y diafásicas que identifican los niveles expresivos que de forma más neta se alejan de la lengua estándar.

Sin duda alguna, el tema no se agota con las consideraciones ofrecidas, pero la presente aportación ha querido ser un aliciente para seguir explorando en este ámbito, puesto que las criticidades de los productos lexicográficos pueden resultar igualmente interesantes y ofrecer pautas de reflexión, evitando así que los usuarios utilicen al diccionario de manera superficial y acrítica.

- Aa. Vv. (2018) *Garzanti Spagnolo, (Spagnolo-italiano, Italiano-Spagnolo)*, Levis (TN), Garzanti Linguistica.
- Arqués R. & Padoan A. (2020) *Il Grande dizionario di spagnolo*, Bologna, Zanichelli.
- Bajo Pérez E. (2000) *Los diccionarios. Introducción a la historia de la lexicografía del español*, Gijón, Eds. Trea.
- Borràs L. & Torner S. (2006) *De nuevo sobre la marca figurado en los diccionarios*, en *Palabra por palabra. Estudios ofrecidos a Paz Battaner*. Dir. por E. Bernal & J. DeCesaris, 1ª edición, Institut Universitari de Linguística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, pp. 33-45.
- Calvo Rigual C. (2003) "L'uso delle marche col., fam., pop., e volg. in dizionari monolingui e bilingui", en *Lexicografía y Lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Dir. por M. T. Echenique & J. S Méndez, Madrid, Gredos, pp. 155-168.
- Cannella M. (2010) *Idee per diventare lessicografo. Cambiare il vocabolario dell'italiano che cambia*, Bologna, Zanichelli.
- Capra D. (2008) "Presenza e funzioni della fraseologia nel giornalismo economico: Italia e Spagna a confronto", en *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*. Dir. por L. Blino, M<sup>a</sup>. V. Calvi & A. Cancellier, Atti del XXIII Convegno (Palermo, 6-8 octubre 2005), Madrid, Instituto Cervantes-Aispi, pp. 89-103.
- Carreras i Goicoechea M. (2010) "Breve panorama sobre los estudios de lexicografía bilingüe (2000-2009)", *Quaderns de filologia, Studis literaris*, Universitat de València, pp. 237-249.
- Casadei F. (1996) *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano*, Roma, Bulzoni.
- Castillo Carballo M. A. (2018) "Implicaciones lexicográficas en torno a la traslación fraseológica", *Revista de Filología*, 36, pp. 127-149.
- Cooper T. C. (1999) "Processing idioms by L2 learners of English", *TESOL Quarterly*, 33:2, pp. 233-262.
- Corpas Pastor G. (1996) *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- Cuenca M. J. & Hilferty J. (1999) *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.
- Cuvardic García D. (2004) "La metáfora en el discurso político", *Rev. Reflexiones*, 83:2, pp. 61-72.
- Dal Maso E. (2020) (ed.) *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica*, 1ª edición, Venezia, Edizioni Ca' Foscari.
- Danesi M. (1992) *Metaphorical competence in second language acquisition and second language teaching: the neglected dimension*, Washington, Georgetown University Press, pp. 489-500.
- Franciosini L. (1620) *Vocabolario español e italiano, italiano e spagnolo*, Roma, Profilo.
- García-Page Sánchez M. (2008) *Introducción a la fraseología española*, Rubí (Barcelona), Anthropos Editorial.
- García-Page Sánchez M. (2020) "Expresiones con doble 'nacionalidad' lingüística",

- en *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica*. Dir. por E. Dal Maso, 1ª edición, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, pp.17-28.
- Haensch G. (1982) "Aspectos prácticos en la elaboración de diccionarios", en *La lexicografía*. Dir. por G. Haensch, S. Ettinger, L. Wolf & R. Werner, Madrid, Gredos, pp. 395-534.
- Hoyos J. C. de (2000) "La marca de transición semántica: sentido figurado", *Revista de lexicografía*, 6, pp. 73-105.
- Lakoff G. & Johnson M. (2007) *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Ediciones Cátedra.
- Levorato M. C. (1993) "The Acquisition of Idioms and the Development of Figurative Competence", en *Idioms: Processing, Structure and Interpretation*. Dir. por C. Cacciari & P. Tabossi, Hillsdale (NJ), Lawrence Erlbaum.
- Luque Toro L. (2018) "La metáfora como proyección del pensamiento en las locuciones verbales", en *Lenguaje figurado y competencia interlingüística (I)*. Dir. por A. Pamies Bertrán, I. M. Balsas Ureña & A. M. Mironesko, Granada, Comares, pp. 175-184.
- Mellado Blanco C. (2016) "¿Qué es la idiomática?", en *Fraseología & cia: entabulando diálogos reflexivos* (Vol. 2). Dir. por S. Suzete, Campinas, Pontes Editores, pp. 229-256.
- Porto Dapena J.Á. (2002) *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros.
- Prandi M. (2017) "Metáfora e linguística", en *La metáfora e la sua traduzione fra riflessioni teoriche e casi applicativi*. Dir. por D. Astori, Parma, Bottega del Libro, pp. 9- 29.
- Prestigiacomo C. (2010) "El registro coloquial en la clase de ELE: el léxico", en *Actas del I Encuentro sobre Didáctica del español como L2. Enseñanza, contrastividad y registros lingüísticos* (Catania, 25 septiembre 2009). Dir. por M.<sup>a</sup> C. Muñoz Medrano, Catania, Università di Catania, pp. 115-126.
- Real Academia Española (2014) *Diccionario de la lengua española*, 23ª edición, Madrid, Espasa.
- Sañé S. & Schepisi G. (2005) *VOX – Il dizionario di Spagnolo. Dizionario Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo*, Bologna, Zanichelli.
- Seco M. (1987) "Problemas formales de la definición", en *Estudios de lexicografía española*. Dir. por M. Seco, Madrid, Paraninfo, pp. 15-34.
- Škultéty J. (1991) *Súčasný španielsky jazyk. Španielska frazeológia*, Bratislava, Univerzita Komenského.
- Trujillo R. (2005) "El concepto de 'sentido figurado' en el DRAE y cuestiones afines", *Archivo de filología aragonesa*, pp. 899-916.
- Wotyak G. (2000) "No hay que estarse con los brazos cruzados. Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual", en *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Dir. por G. Corpas Pastor, Granada, Editorial Comares, pp.185-196.





# Verben zum Ausdruck der Modifikation von Objekten – Lexikalisierungsstrategien und Präferenzen im Deutschen und Italienischen

ANNE-KATHRIN GÄRTIG-BRESSAN

Università di Trieste  
akgaertig@units.it

## ABSTRACT

The article deals with the lexicalisation preferences in German and Italian verbs referring to the modification of an object. It examines in more detail the subclass of drying and cleaning events.

Based on the work by Talmy, by the Copenhagen TYPolex group and by the IMAGACT ontology, an online survey was conducted involving 30 Italian- and 30 German-speaking subjects. They were shown nine short video scenes and animations in which a person was seen cleaning and drying various objects in different ways, and were asked to verbalise this event in a simple sentence. The data obtained prove that German prefers verbs that contain the *MANNER* component, while Italian prefers general verbs with the *RESULT* component. In German, a higher variation in the choice of verbs as well as a stronger bundling of semantic features could also be observed.

## KEYWORDS

Lexicalization patterns, drying and cleaning events, modification of an object, linguistic typology, German and Italian action verbs

## 1. EINLEITUNG

Seit Talmy (vgl. 1985) ist bekannt, dass Sprachen sehr unterschiedliche Lexikalisierungspräferenzen aufweisen, wenn sie Bewegungsereignisse verbalisieren und dass die romanische Sprache Italienisch bevorzugt die Richtung der Bewegung, bei Talmy *PATH*, in ihren Verben ausdrückt (z.B. in *salire*), während die germanische Sprache Deutsch diese gerne in einen Satelliten auslagert und im Verb selbst die Art der Bewegung (*MANNER*) kodiert (z.B. in *hinaufgehen*). In der Folge haben Studien zu anderen semantischen Klassen von Aktionsverben (vgl. z.B. Talmy 2000, Herslund 2007, Korzen 2016 und 2018) gezeigt, dass die germanischen Sprachen auch hier eine hohe „manner salience“ (Slobin 2004: 223) aufweisen, während die romanischen Sprachen eher auf das Resultat einer Handlung fokussieren und für viele Aktionen generische Verben (vgl. Moneglia & Panunzi 2010) mit einer hohen Extension bevorzugen, die sich gerade durch das Fehlen der *MANNER*-Komponente auszeichnen (vgl. Korzen 2018: 20). Auch scheint bei Verben des Deutschen, nicht zuletzt durch seine Möglichkeiten der verbalen Wortbildung mit Präverben (neben *wischen* finden wir z.B. *abwischen*, *aufwischen*, *wegwischen*) die Variation beim Ausdruck konkreter Aktionen höher zu sein (vgl. Gärtig-Bressan 2019: 35-37). Dabei ist klar, dass in einem konkreten Kommunikationskontext zahlreiche Faktoren bei der Wahl des Verbs eine Rolle spielen, wie diatopische, diaphasische und diastratische Variation, Textsortenkonventionen oder persönliche Präferenzen.

Dieser Beitrag nimmt die semantische Subklasse der Verben zum Ausdruck der Modifikation eines Objekts und speziell zum Ausdruck von *drying and cleaning-events* in den Blick, die besonders durch die Bedeutungskomponenten *MANNER* (Wie wird ein Objekt gereinigt/getrocknet?) und *RESULTAT* (Wie ist das bearbeitete Objekt nach der Aktion?) charakterisiert sind. Gestellt wird nicht nur die Frage, welche Art von Verben oder verbalen Ausdrücken die beiden Sprachen hierfür zur Verfügung stellen, sondern vielmehr, welche Art von Verben Sprecher und Sprecherinnen des Deutschen und des Italienischen in einem vorgegebenen Kontext tatsächlich bevorzugen.

Dazu wurde zwischen 2019 und 2020 ein Onlineexperiment durchgeführt, in dem den teilnehmenden Versuchspersonen (Vpn) insgesamt 20 kurze Videos bzw. Animationen vorgespielt wurden, in denen eine Person bei einer konkreten Tätigkeit zu sehen war. Die Situation war also neutral, für alle Vpn gleich und ohne besondere Sprecherbeteiligung. Die Vpn sollten zu jedem Video die Frage beantworten: Was tut die Person in dem Video? Die gezogene Stichprobe besteht aus je 30 Vpn pro Sprache, die aus verschiedenen Regionen des italienischen und deutschen Sprachraums stammen und bezüglich ihres Alters und Bildungshintergrunds vergleichbar sind. Für diese Studie wurden deren Antwortsätze zu insgesamt neun Videos ausgewertet, die eine Person beim Putzen oder Trocknen eines Objekts zeigen. Pro Sprache liegen also 270 Antworten vor.

Die Forschungsfragen lauten: Welche Variation lässt sich bei der Versprachlichung von *drying and cleaning-events* durch Verben im Deutschen und Italienischen feststellen? Welche semantischen Merkmale werden von den Sprachen jeweils besonders häufig kodiert und in welchem Teil des verbalen Ausdrucks (besonders für das Deutsche eher im Basisverb oder im Satelliten)? Welche Lexikalisierungs- und Wortbildungsstrategien sind möglich und welche werden bevorzugt eingesetzt?

Als Arbeitshypothese wurde angenommen, dass den Sprecherinnen und Sprechern des Deutschen ein größeres Spektrum unterschiedlicher Verben zur Verfügung steht und dass von ihnen im Verb häufiger die *MANNER*-Komponente, in der Auswertung als *MODUS* bezeichnet, kodiert und das *RESULTAT* eher in einem Satelliten ausgedrückt wird, während die Sprecherinnen und Sprecher des Italienischen eher Verben mit der Komponente *RESULTAT* wählen.

Bei der Interpretation der Ergebnisse sind die Effekte von sozial erwünschtem Verhalten und allgemeine Befragtentendenzen solcher Studien zu beachten: Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer versuchen einerseits häufig, die Absicht hinter der Aufgabe zu entdecken und andererseits, diese besonders „gut“ zu lösen oder, wie es die empirische Sozialforschung ausdrückt, „dem zu entsprechen, was der Interviewer oder andere beteiligte Personen vermeintlich von einem erwarten“ (Bogner & Landrock 2015: 2). Die Daten können also z.T. erheblich von denen aus Äußerungen in natürlichen Kommunikationskontexten abweichen.

## 2. DER AUSDRUCK VON KONKRETEN AKTIONEN IM DEUTSCHEN UND IM ITALIENISCHEN

### 2.1. SPRACHTYPOLOGISCHE GRUNDLAGEN

Den Rahmen für die Analyse bilden die sprachvergleichend-typologischen Studien der Kopenhagener Forschungsgruppe *TYPOLex*, die sich wiederum auf Talmy beziehen, und die *IMAGACT*-Ontologie der Florentiner Forschungsgruppe *Lablita* um Massimo Moneglia und Alessandro Panunzi.

Talmy (vgl. v. a. 1985, 2000) nimmt in seinen typologischen Studien vor allem die Versprachlichung von Bewegungsereignissen in den Blick und arbeitet an diesem für die menschliche Kommunikation besonders relevanten semantischen Bereich (vgl. Cresti 2010: 69) die verschiedenen Lexikalisierungsstrategien in Bewegungsverben heraus. Dabei sind laut Talmy folgende semantische Komponenten relevant:

- die Bewegung an sich, bei Talmy als *MOVE* bezeichnet;
- die Richtung bzw. das Ziel der Bewegung (*PATH*);
- die Art der Bewegung (*MANNER*);
- die Einheit, die sich bewegt (*FIGURE*);

- der Untergrund oder die Umgebung, auf dem bzw. in der die Bewegung stattfindet (GROUND).

Sprachen unterscheiden sich nun typologisch darin, welche Komponenten(kombination) sie bevorzugt in ihren Verben ausdrücken. Während die romanischen Sprachen zur Gruppe der Sprachen gehören, die im Verb selbst v.a. den PATH kodieren, z.B. in *salire*, *uscire* oder *scendere*, gehört der Rest der indoeuropäischen Sprachen und damit die germanischen Sprachen zu der Gruppe, die den PATH gerne in ein externes Element verlagert, das Talmy Satellit nennt (vgl. 2000: 101ff.). Für das Deutsche sind besonders „separable and inseparable verb prefixes“ (ebd.: 102) als Satelliten zu nennen, z.B. in *hinaufgehen*, *hinausgehen* oder *hinuntergehen*. Im Verb selbst kommt dagegen die Art und Weise der Bewegung, der MODUS oder, in Talmys Terminologie, MANNER, zum Ausdruck. „Da nach Talmy die PATH-Komponente notwendig ist, um Bewegungen im Raum klar zu bezeichnen, werden die Sprachen, die diese im Verb ausdrücken, als *verb-framed* und diejenigen, die zu ihrem Ausdruck einen Satelliten benötigen, als *satellite-framed* bezeichnet“ (Gärtig-Bressan 2019: 21).

Talmys Ansatz gehört in den sprachtypologischen Studien zu Verbsemantik und Lexikalisierung zu den am häufigsten zitierten Arbeiten und ist in der Folge in einer Vielzahl an empirischen und theoretischen Studien angewandt und überarbeitet worden. Grundlegend war die Weiterentwicklung von Slobin und seiner Forschungsgruppe, die die starre Einteilung der Sprachen in *verb-* oder *satellite-framed* durch ein abgestuftes Modell von „cline of manner salience“ (Slobin 2004: 223) ersetzten (vgl. zur kritischen Diskussion auch den Band von Goschler und Stefanowitsch 2013). Inzwischen werden auch die Termini *path verbs* vs. *manner verbs* verwendet (z.B. in Egan 2015, Verkerk 2015), wodurch die Sprachen weniger fest einer Gruppe zugeschrieben werden.

Neben Bewegungsereignissen spricht Talmy auch *state change*-Ereignisse an, also Ereignisse, bei denen ein Objekt seine Eigenschaft verändert bzw. in seiner Eigenschaft verändert wird. Auch hier kommen die semantischen Merkmale FIGURE, GROUND und MANNER zum Tragen, ergänzt um das charakterisierende Merkmal STATE CHANGE, das statt der PATH-Komponente das *framing-event* darstellt (vgl. Talmy 2000: 237ff.). Analog zum Verhalten der Sprachen bei Bewegungsverben kann man hier beobachten, dass die romanischen Sprachen bevorzugt das *framing event* im Verb tragen, also hier das Merkmal STATE CHANGE, wie etwa im Beispiel des italienischen Verbs *aprire* (z.B. *un ombrello*; *una confezione*) > ein Objekt ist im Anschluss an das Ereignis offen, während die germanischen Sprachen bevorzugt die MANNER-Komponente im Verb ausdrücken und die Zustandsveränderung in einen Satelliten auslagern, wie z.B. in den deutschen Verben *aufspannen* (einen Schirm) oder *aufreißen* (eine Verpackung).

Auch die an der Copenhagen Business School angesiedelte Forschungsgruppe TYPolex um Michael Herslund und Iørn Korzen hat Talmy zum Ausgangspunkt genommen. Der Schwerpunkt ihrer Studien (vgl. z.B. die Sammelbände von Korzen & D’Achille 2005, Cresti & Korzen 2010, Korzen, Ferrari & De Cesare 2014)

betrifft die romanischen Sprachen besonders im Vergleich zum Dänischen, das die germanischen Sprachen repräsentiert. Der Rahmen ist weit gefasst, er kontrastiert die Semantik des Verbs in den untersuchten Sprachen systematisch mit der Semantik des Nomens und setzt diese lexikalische Ebene in enge Verbindung zu Morphologie, Satz- und Textstruktur und kulturell-historisch bedingten Traditionen und Normen (vgl. Korzen 2005: 22).

Auch der TYPOLEX-Ansatz streicht die Präferenz der germanischen Sprachen für Verben mit MANNER-Komponente heraus, nicht nur in Bewegungsverben, sondern in einer ganzen Reihe semantischer Verbklassen (vgl. u.a. Herslund 2007: 6-8, Korzen 2016: 9-12). Dazu werden, mit Italienisch als romanischer Vergleichssprache, korpuslinguistische Studien angeführt, die diese Präferenz sowohl auf type- als auch auf token-Level belegen (vgl. Korzen 2018: 17-20). Dabei werden die Unterscheidungen Talmys um eine Dimension erweitert, nämlich um die Dichotomie ABSTRAKTHEIT – KONKRETHEIT:

Comparing the Germanic and the Romance languages, the TYPOlex scholars were able to ascertain an over-all difference in what they label as CONCRETENESS vs. ABSTRACTNESS in the lexicalization of verbs and nouns. By 'concreteness' the group refers to the denotation of an exterior, visible aspect or "picture" in a lexical item and by 'abstractness' to the lack of such a "picture" and to a more conceptual notion of an "idea" expressed by the lexeme (Korzen 2016: 6).

Verben, die eine MANNER-Komponente enthalten und somit die von den germanischen Sprachen präferierten Verben, sind demnach konkret i. d. S., dass sie „den sichtbaren Aspekt der Verbalsituation“ (Herslund 2007: 10) kodieren, während Verben mit PATH-Komponente, also die von den romanischen Sprachen bevorzugten Verben, eine relationale Bedeutung, die der FIGURE im Bezug zu einem Start- oder Zielpunkt, ausdrücken, die nicht bildlich darstellbar ist. Somit sind diese Verben abstrakt. Da das Verb mit Tesnière als Zentrum des Satzes betrachtet wird, und da die Verben der germanischen Sprachen tendenziell semantisch komplex sind, werden diese Sprachen im TYPOlex-Ansatz als endozentrisch bezeichnet, während die romanischen Sprachen mit ihren semantisch leichteren Verben exozentrisch genannt werden.

Wichtig ist die Betonung, dass auch die romanischen Sprachen ohne Zweifel den sichtbaren Aspekt der Handlung, die MANNER-Komponente, präzise ausdrücken können, dies aber nur tun, wenn es kommunikativ relevant ist (vgl. Korzen 2018: 18). Für die unterschiedliche Klassifizierung der Sprachen sei, mit Jakobson, entscheidend: „Languages differ essentially in what they *must* convey and not in what they *may* convey“ (Jakobson 1959: 236).

Eine weitere kontrastive Auseinandersetzung mit Verben in typologisch und genealogisch unterschiedlichen Sprachen, darunter dem Italienischen und dem Deutschen, allerdings in vorwiegend didaktischer Absicht, findet sich mit der IMAGACT-Ontologie ([www.imagact.it](http://www.imagact.it), vgl. Moneglia 2019, Moneglia et al. 2012a und 2012b, Moneglia et al. 2013, Moneglia et al. 2014; zu Deutsch in

IMAGACT vgl. Gärtig-Bressan 2019 und 2021). Bei diesem frei online zugänglichen, von der Florentiner Forschungseinheit LABLITA unter der Leitung von Massimo Moneglia erstellten Datenbank, handelt es sich um eine Art mehrsprachiges Wörterbuch der Aktionsverben<sup>1</sup>. Es verzeichnet insgesamt 1010 Aktionen mit besonderer Relevanz für die menschliche Kommunikation (vgl. Panunzi et al. 2014: 1164), u.a. Bewegungen, Veränderung und Zerstörung von Objekten, Handlungen im intersubjektiven Raum etc., die jeweils durch eine kurze Animation oder ein kurzes Video, die Szenen, dargestellt sind und zu der sich der Nutzer die entsprechenden Verben in derzeit insgesamt 16 Sprachen (Arabisch, Chinesisch, Dänisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Hindi, Italienisch, Japanisch, Polnisch, Portugiesisch, Schwedisch, Serbisch, Spanisch und Urdu) anzeigen lassen kann. Suchanfragen sind möglich über ein eingegebenes Verb einer Ausgangssprache (Funktion *Dictionary*), über den Vergleich zweier Verben (einer Sprache oder zweier unterschiedlicher Sprachen) miteinander (Funktion *Compare*) oder onomasiologisch über die Galerie der Szenen (Funktion *Gallery*, vgl. Abb. 1). Diese sind organisiert nach folgenden semantischen Subklassen: Facial expressions, Actions referring to the body, Movement, Modification of the object, Deterioration of an object, Force on an object, Change of location, Setting relation among objects, Actions in the inter-subjective space (vgl. <http://www.imagact.it/imagact/query/gallery.seam>).

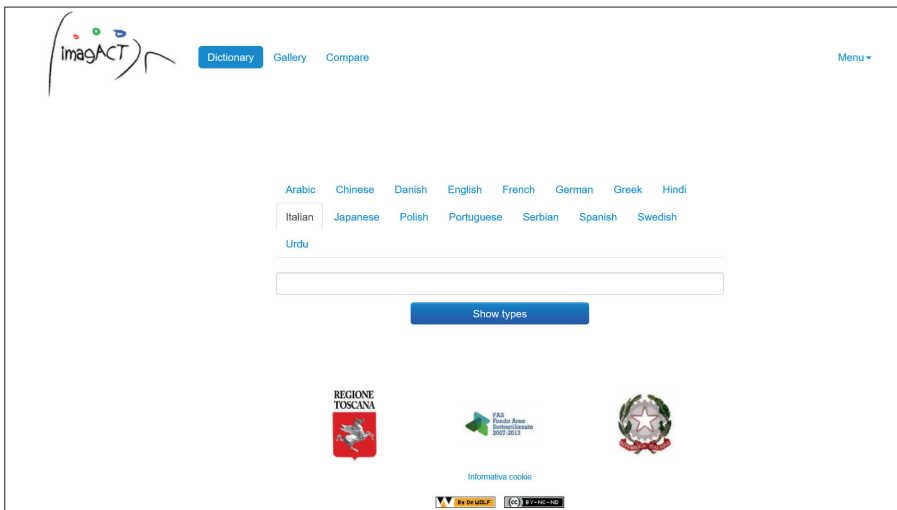


Abbildung 1 – Startseite von IMAGACT ([www.imagact.it](http://www.imagact.it))

1 Darunter werden hier Verben verstanden, die konkret beobachtbare Aktionen bezeichnen. Dazu gehören etwa „die semantische Klasse der Bewegungsverben, Verben des Positionierens, der Modifikation und Zerstörung von Objekten, Handlungsverben wie *schreiben*, aber auch Zustandsverben wie *schlafen* und Vorgangsverben wie *einschlafen*“ (Gärtig-Bressan 2021: 46).

Zugrunde liegt der Ontologie der Ansatz von Moneglia und Panunzi (2010). Demzufolge ist die Übersetzung von Aktionsverben oft problematisch, weil diese – die Autoren gehen von englischen und italienischen Verben aus – oft so genannte *general verbs* sind, also Verben mit einer hohen semantischen Extension, die in ihrer eigentlichen Bedeutung (metaphorische Bedeutungen werden nicht weiter berücksichtigt) eine Vielzahl von Aktionen bezeichnen können, darunter Aktionen, die sich voneinander unterscheiden und die man in einer kognitiven Kategorisierung unterschiedlichen Klassen zurechnen würde, wie z.B. *aprire una finestra* vs. *aprire un uovo* (vgl. ebd.: 27ff.). Die Variation stimmt dabei intralingual nicht überein, was zu den genannten Schwierigkeiten führt. Zu ergänzen ist, dass sich die für das Italienische typischen *general verbs* gerade dadurch auszeichnen, dass ihnen die *MANNER*-Komponente fehlt (vgl. Korzen 2018: 20, mit Referenz auf eine mündliche Information durch Alessandro Panunzi).

IMAGACT ist korpusbasiert, ausgehend vom Italienischen und Englischen, erstellt worden. In der Folge wurden die weiteren Sprachen kompetenzbasiert ergänzt, indem muttersprachliche Informantinnen und Informanten ausgehend von den Szenen die entsprechenden Verben in ihrer Sprache eingegeben haben (vgl. Panunzi et al. 2014). Das Korpus der Verben, die somit schließlich in der Datenbank vorhanden sind, kann als Beleg für die Hypothese der *TYPOlex*-Gruppe herangezogen werden (vgl. Korzen 2018: 20): Für die germanischen Sprachen ist für das feste Set von 1010 Szenen eine deutlich höhere Zahl an Verben enthalten, davon viele konkrete, spezifische Verben, die jeweils nur auf eine oder wenige Szenen referieren können, für die romanischen Sprachen dagegen insgesamt eine geringere Zahl an Verben, die eine entsprechend größere Extension aufweisen und sich zum Teil auf 10 und mehr Szenen beziehen können.

Bei der Annotation des deutschen Teils von IMAGACT, die von mir vorgenommen wurde, stellte sich wiederholt die Frage, welche der oft zahlreichen Alternativen unter den Verben zur Referenz auf eine bestimmte Aktion wohl die von den meisten Sprechern präferierte sei. Die vorliegende Studie versucht, dazu, zumindest für eine kleine semantische Subklasse von Verben, im Ansatz eine Antwort zu geben. Zuvor soll jedoch noch auf einen wichtigen Aspekt eingegangen werden, der mit den typologischen Lexikalisierungspräferenzen der unterschiedlichen Sprachen eng verbunden ist, jedoch in den weitgefassten typologischen Studien, die eine Vielzahl von Sprachen in den Blick nehmen, nicht genügend vertieft werden kann, nämlich die Wortbildungsmöglichkeiten der Sprachen.

## 2.2. WORTBILDUNGSSTRATEGIEN

Die *TypoLex*-Gruppe unterstreicht in ihrem Ansatz, dass bei Untersuchungen zu sprachtypologischen Unterschieden alle linguistischen Ebenen berücksichtigt werden müssen, da die einzelnen Faktoren Hand in Hand gehen (vgl. Korzen 2005: 22). So hängt auch die Möglichkeit des Deutschen, einzelne se-



mantische Informationen aus dem Verb auszulagern, eng mit seinen morpho-syntaktischen Eigenschaften zusammen: Sein Kasussystem ermöglicht es, Bewegungsrichtungen außerhalb des Verbs auszudrücken (*Peter läuft auf die Fahrbahn* vs. *Peter läuft auf der Fahrbahn*), und seine Wortbildungsmöglichkeiten gestatten es, Satelliten in Form von Präfixen und Partikeln bzw. Präverben auszubilden.

Zur hier betrachteten Subklasse der Modifikation von Objekten und speziell der *drying and cleaning-events* findet man in der IMAGACT-Ontologie neun konkrete Szenen, in denen eine Person beim Abtrocknen bzw. Putzen eines Objekts auf unterschiedliche Art und Weise zu sehen ist. Dazu sind die folgenden Verben verzeichnet:

Ital.: *asciugare, pulire, ripulire, spazzare, spazzolare, spolverare, togliere*

Dt.: *abstauben, abwischen, aufwischen, bürsten, entfernen, fegen, kehren, polieren, putzen, reiben, sauber machen, schrubben, wegputzen, wegwischen, wischen*

Für beide Sprachen sind weitere denkbar (und werden von den Vpn in der vorliegenden Untersuchung genannt). Als Ausgangsbasis mögen die genannten jedoch genügen, um die Wortbildungsmöglichkeiten des Italienischen und Deutschen für diese semantische Kategorie darzustellen.

In beiden Sprachen stehen zum Ausdruck von *drying and cleaning-events* einfache Verben zur Verfügung, für Deutsch z.B. *fegen, kehren* oder *putzen*, für Italienisch etwa *pulire, spazzare* oder *togliere*. Beide Sprachen haben die Möglichkeit der Konversion, also der Bildung neuer Lexeme durch „einen Wortartwechsel ohne Affigierung“ (Fleischer & Barz 2012: 87, vgl. für das Italienische Lo Duca 2020: 105). Basis kann dabei ein Nomen sein, das das Instrument bezeichnet, mit dem der Gegenstand gereinigt wird, z.B. ital. *spazzola* > *spazzolare* oder dt. *Bürste* > *bürsten* nach dem Muster „usare N (strumento) per produrre un qualche effetto“ (Lo Duca 2020: 107). Möglich ist für beide Sprachen als Basis auch ein Adjektiv, das das Resultat der Handlung bezeichnet, z.B. ital. *lucido* > *lucidare* oder dt. *sauber* > *säubern*, wobei kausative Verben gebildet werden (vgl. Lo Duca 2020: 108, Hentschel 2020: 208). Im Deutschen findet sich nach dem gleichen semantischen Muster auch die Derivation aus einem Adjektiv mit dem Suffix *-ig*, z.B. *rein* > *reinigen* (vgl. ebd.: 208).

In beiden Sprachen sind Verben verfügbar, die sich als Produkt einer Präfigierung interpretieren lassen, wobei jedoch die Mechanismen für das Deutsche und das Italienische nicht identisch und die Klassifizierungen in den jeweiligen sprachwissenschaftlichen Traditionen abweichend sind. Im Italienischen findet sich etwa *ripulire* als Präfigierung, wobei das Präfix *ri-* hier als intensivierend, aber auch als Wiederherstellung eines Vorzustands deutbar ist (vgl. Dardano & Trifone 2005: 610, Schwarze 1995: 551). Als Ergebnisse einer Parasyntese werden Verben wie *spolverare* eingeordnet: „La parasintesi è un procedimento che forma verbi a partire da nomi [...] e da aggettivi [...], grazie a

un doppio processo di prefissazione e conversione” (Lo Duca 2020: 119), wobei das Präfix *s-* einen privativen Wert hat und das Basisnomen *polvere* die Substanz bezeichnet, die entfernt wird (vgl. ebd.: 120, 121). Im Deutschen findet sich als deadjektivisches Präfixverb *entfernen* (vgl. Fleischer & Barz 2012: 386).

Für das Deutsche sind schließlich die sogenannten Partikelverben charakteristisch. Darunter versteht man die Verbindung eines einfachen oder komplexen Verbs mit einer Partikel, die homonym zum Lexem einer anderen Wortart ist, v. a. zu Präpositionen (in *aufwischen*) und Adverbien (in *wegwischen*), aber auch Adjektiven (*trockenreiben*) und Nomen. Die Partikel ist dem Verb im Infinitiv in der Regel fest vorangestellt – wenn auch nicht immer Zusammenschreibung gegeben ist, besonders bei Adjektiven als Partikeln wie in der orthographischen Variante *trocken reiben*) –, während sie in anderen Formen morphologisch (im Partizip II, z. B. *auf-ge-wischt*) und syntaktisch (in Verberst- und Verbzweitsätzen, z. B. in *er wischt auf*) davon getrennt wird (vgl. Fleischer & Barz 2012: 91-92, 396-441). In der germanistischen Linguistik sind unterschiedliche Termini und Abgrenzungen für diese Verbklasse vorgeschlagen worden (vgl. u. a. Eichinger 2000: 102-106, Donalies 2011). Besonders ihrer Trennbarkeit wegen wird auch diskutiert, ob es sich überhaupt um Wörter oder vielmehr um „syntaktische Gefüge“ (Donalies 2011: 27) handelt. So geht etwa die systematische Grammatik des IDS, in Anlehnung an Zifonun (1973), von Präverbfügungen aus, die an der Grenze zwischen Wortbildung und Syntax stehen (vgl. *grammis, Systematische Grammatik*, s. v. *Präverbfügung*). „Präverbfügungen bestehen aus einem Verb und einem Wort in der Funktion eines Präverbs“ (ebd.). Im Folgenden wird diese Terminologie übernommen.

Für unsere semantische Verbklasse sind Präverbgefüge relevant, in denen das Präverb durch folgende Wortklassen konstituiert ist:

- Adverbien wie *weg* mit der Lesart „von einem Punkt weg; an einer bestimmten Stelle nicht mehr sein“ (Fleischer & Barz 2012: 422) wie in *wegputzen, wegwischen*;
- Präpositionen wie *ab* in *abstauben* oder *abwischen*, in denen *ab-* eine relational-distanzierende Bedeutung hat (vgl. ebd.: 399) oder *auf* in *aufwischen*, in denen *auf-* eine pragmatisch spezifizierte Richtungslesart aufweist (vgl. ebd.: 404);
- Adjektive wie in *sauber machen* oder *sauber wischen*, die als prädikatives Attribut zum Objekt das Resultat der Verbalhandlung ausdrücken (vgl. ebd.: 426, Schröder 1976: 103).

Solche Satelliten in der Terminologie Talmys sind typisch u. a. für die germanischen Sprachen und in einer Sprache wie dem Italienischen nicht möglich.

### 3. SPRECHERPRÄFERENZ BEIM AUSDRUCK DER MODIFIKATION VON OBJEKTEN: EINE ONLINESTUDIE

#### 3.1. FORSCHUNGSDESIGN

Um die Frage zu beantworten, welche Variation im Ausdruck von *drying and cleaning-events* durch deutsche und italienische Verben zu beobachten ist und welche Lexikalisierungsstrategien deutsch- und italienischsprachige Vpn bevorzugen, wurde eine mithilfe des Befragungstools von Unipark (vgl. [www.unipark.com](http://www.unipark.com)) erstellte Onlinestudie durchgeführt, die von Juli 2019 bis Mai 2020 freigeschaltet war. Für die Auswertung berücksichtigt wurden die Antworten von insgesamt sechzig Vpn, je dreißig L1-Sprecherinnen und -Sprechern des Deutschen aus Deutschland und Österreich sowie dreißig L1-Sprecherinnen und Sprechern des Italienischen. Die beiden Vergleichsgruppen waren ausgegogen bezüglich Alter und Bildungsabschluss (vgl. Tab. 1), dabei in sich heterogen, was die Herkunft und den Wohnort der einzelnen Vpn anbelangt, was für die Interpretation der Ergebnisse natürlich zu berücksichtigen ist. Die Gruppen sind jedoch insofern miteinander vergleichbar, als sowohl die deutsch- als auch die italienischsprachigen Vpn aus jeweils neun unterschiedlichen Bundesländern bzw. Regionen stammen, die die drei großen Dialektgebiete (Nieder-, Mittel- und Oberdeutsch einer- und Nord-, Mittel- und Süditalienisch andererseits) abdecken.

		<b>Deutschsprachiges Sample</b>	<b>Italienisches Sample</b>
<b>Alter</b>	18-20	6,7% (2)	6,7% (2)
	21-30	13,3% (4)	13,3% (4)
	31-40	26,7% (8)	26,7% (8)
	41-50	26,7% (8)	26,7% (8)
	51-60	16,7% (5)	16,7% (5)
	61-70	6,7% (2)	6,7% (2)
	über 70	3,3% (1)	3,3% (1)
	<b>Bildungsabschluss</b>	Mittlere Reife/Scuola Media	6,7% (2)
Abitur bzw. Matura/Maturità		16,7% (5)	16,7% (5)
Universitätsabschluss		53,3% (16)	53,3% (16)
Promotion		23,3% (7)	23,3% (7)

Tabelle 1 – Alter und Bildungsabschluss der Vpn

Zunächst wurden die Vpn gebeten, ihre L1 anzugeben. Entsprechend ihrer Antwort wurde ihnen die Aufgabenstellung in deutscher oder italienischer Sprache vorgelegt, während der Aufgabensatz identisch war. Die Vpn sahen ins-

gesamt 20 kurze Videos bzw. Animationen aus der IMAGACT-Ontologie<sup>2</sup>. Zu jeder sollten sie in einem einfachen Satz die Frage beantworten, was die Person in dem Video tue. Um die Beantwortung zu vereinfachen und die Antwortsätze zu vereinheitlichen, wurden für die Personen in den Videos Namen vergeben, nämlich genau wie in den deutschen Beispielsätzen in IMAGACT Peter und Sabine bzw. für die italienischen Vpn entsprechend Pietro und Sabina. Vorgeschaltet waren ein Beispiel und eine Trainingsfrage. Abbildung 2 zeigt ein Beispiel für die Aufgabenstellung mit einem möglichen Antwortsatz.

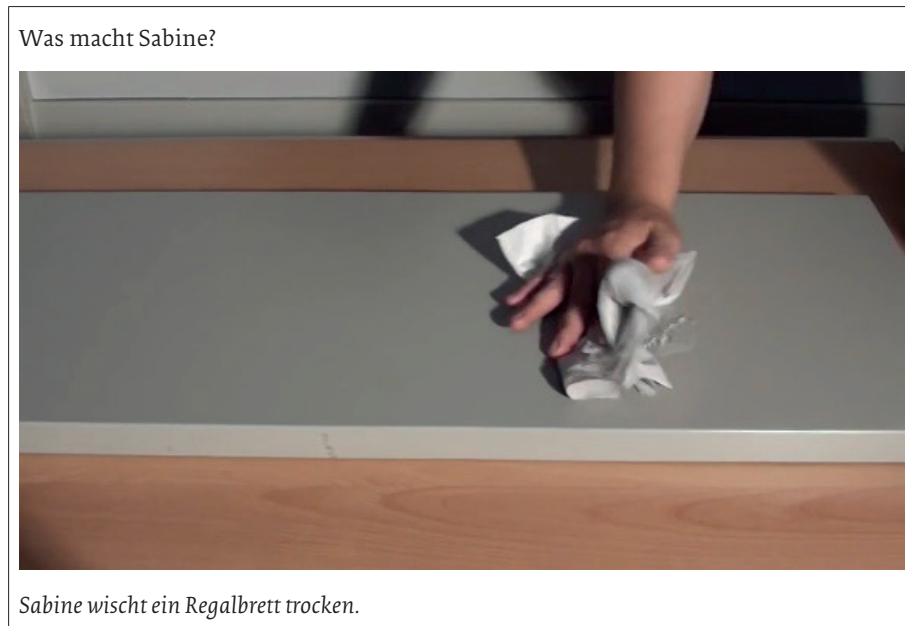


Abbildung 2 – Beispiel für Aufgabenstellung

Für die vorliegende Analyse wurden insgesamt 9 Videoszenen bzw. die jeweiligen Antwortsätze ausgewertet, die alle zur Klasse *Modification of an object* gehören und sich grob den Subkategorien der *drying and cleaning-events* zuordnen lassen. Die jeweilige Modifikation, also der Übergang zum trockenen bzw. sauberen Zustand, wird dabei auf unterschiedliche Weise herbeigeführt, wie Abbildung 3 mit den entsprechenden Standbildern illustriert.

- 2 Vgl. zu dieser Methode der Elizitierung durch Videoclips z. B. auch die typologischen Studien von Majid et al. (2007) zu *cutting and breaking events*. Hier wurden Daten zu weit aus mehr Sprachen und zu einer größeren Zahl von Ereignissen erhoben, wobei das Sample der Vpn pro Sprache mit durchschnittlich drei Teilnehmern deutlich kleiner war.

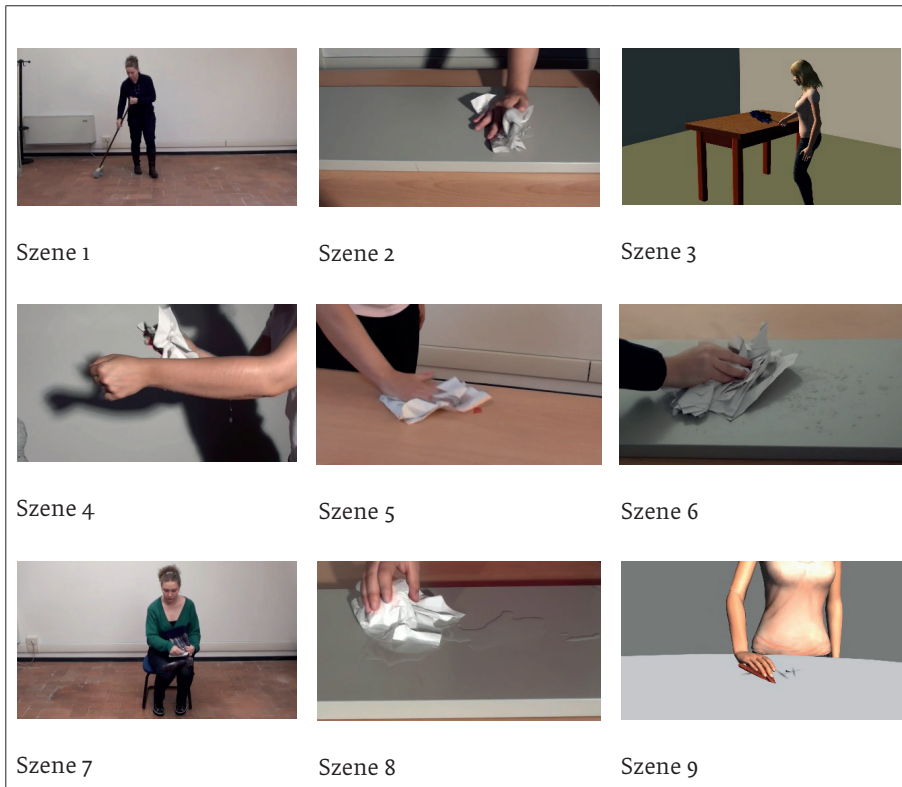


Abbildung 3 – Szenen *drying and cleaning-events* (Quelle: [www.imagact.it](http://www.imagact.it))

Für die Auswertung wurden aus allen Antwortsätzen der Vpn die verwendeten Verben (z.B. *fegen, scopare*) oder Mehrworteinheiten (z.B. *passare la scopa*) extrahiert. Zu jedem Verb wurden der Wortbildungstyp sowie die semantischen Merkmale annotiert, die es bilden, und es wurde ausgezählt, wie häufig das jeweilige Verb mit den entsprechenden morphologischen und semantischen Eigenschaften gewählt wurde. Anders als in den Studien von Talmy oder TYPOLex wurden bei der Analyse der Merkmale nicht nur das Basisverb, sondern der gesamte Verbalkomplex, also auch die Satelliten bei deutschen Verben, die Präfixe in italienischen durch Parasynthese gebildeten Formen sowie die Argumente in Mehrworteinheiten mitberücksichtigt. Die aus der Forschungsliteratur sowie aus der Erhebung selbst entwickelten Kategorien und die quantitativen Ergebnisse werden in Abschnitt 3.2.2 präsentiert.

## 3.2. ERGEBNISSE

### 3.2.1. ANGEGEBENE VERBEN UND VARIATION

Zunächst aber soll die Frage beantwortet werden, welche Verben für die einzelnen Szenen gewählt wurden und welche Variation dabei in den beiden Sprachen vorliegt. Tabelle 2 zeigt für jede Szene die von den Vpn angegebenen Verben und die Häufigkeit, mit denen sie genannt wurden, an.

Szene	Deutsche Verben	Anzahl Nennungen	Anteil Nennungen	Italienische Verben	Anzahl Nennungen	Anteil Nennungen
1	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>kehren</i> <sup>-0, 0 mit l</sup></li> <li>2. <i>fegen</i> <sup>-0</sup></li> <li>3. <i>ausfegen</i> <sup>-</sup></li> <li>4. <i>zusammenkehren</i> <sup>0</sup></li> </ol>	17 11 1 1	56,7% 36,7% 3,3% 3,3%	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>scopare</i> <sup>-0, per terra</sup></li> <li>2. <i>spazzare</i> <sup>-0,</sup></li> <li>3. <i>per terra</i></li> <li>4. <i>pulire</i> <sup>0, 0 con l</sup> <i>passare la scopa</i> <sup>-</sup></li> </ol>	12 12 4 2	40,0% 40,0% 13,3% 6,7%
2	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>aufwischen</i> <sup>M, M mit l, M von 0</sup></li> <li>2. <i>abwischen</i> <sup>0, M von 0</sup></li> <li>3. <i>wischen</i> <sup>M von 0, M von 0 mit l</sup></li> <li>4. <i>trocken wischen</i> <sup>0, 0 mit l</sup></li> <li>5. <i>putzen</i> <sup>0</sup></li> <li>6. <i>reinigen</i> <sup>-</sup></li> <li>7. <i>wegwischen</i> <sup>M von 0</sup></li> <li>8. <i>zusammenwischen</i> <sup>-</sup></li> </ol>	15 4 5 2 1 1 1 1	50,0% 13,3% 16,7% 6,7% 3,3% 3,3% 3,3% 3,3%	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>asciugare</i> <sup>-0, 0 con l, M, M da 0</sup></li> <li>2. <i>assorbire</i> <sup>M</sup></li> <li>3. <i>togliere</i> <sup>M da 0, M da 0 con l</sup></li> <li>4. <i>pulire</i> <sup>con l</sup></li> <li>5. <i>raccogliere</i> <sup>M</sup></li> </ol>	24 2 2 1 1	80,0% 6,7% 6,7% 3,3% 3,3%
3	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Staub wischen</i> <sup>- auf 0, auf 0 mit l, mit l</sup></li> <li>2. <i>abstauben</i> <sup>-0, 0 mit l</sup></li> <li>3. <i>wischen</i> <sup>0 mit l, mit l über 0, mit l, M von 0</sup></li> <li>4. <i>einen Staubwedel benutzen</i> <sup>auf 0</sup></li> <li>5. <i>fegen</i> <sup>M von 0</sup></li> <li>6. <i>putzen</i> <sup>0</sup></li> <li>7. <i>säubern</i> <sup>0</sup></li> <li>8. <i>swiffen</i> <sup>0</sup></li> </ol>	10 9 6 1 1 1 1 1	33,3% 30,0% 20,0% 3,3% 3,3% 3,3% 3,3% 3,3%	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>spolverare</i> <sup>-0, 0 con l</sup></li> <li>2. <i>passare il piumino per la polvere</i> <sup>su 0</sup></li> <li>3. <i>togliere</i> <sup>M da 0</sup></li> <li>4. <i>pulire</i> <sup>0, M con 0</sup></li> </ol>	24 2 2 2	80,0% 6,7% 6,7% 6,7%
4	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>abtrocknen</i> <sup>0, 0 mit l</sup></li> <li>2. <i>abtupfen</i> <sup>0, 0 mit l, M von 0</sup></li> <li>3. <i>tupfen</i> <sup>M von 0 mit l, mit l über 0</sup></li> <li>4. <i>trocken tupfen</i> <sup>0, 0 mit l</sup></li> <li>5. <i>trocknen</i> <sup>0</sup></li> <li>6. <i>trocknen</i> <sup>0, indem abtupfen</sup> <sup>mit l</sup></li> </ol>	13 10 3 2 1 1	43,3% 33,3% 10,0% 6,7% 3,3% 3,3%	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>asciugarsi</i> <sup>0, 0 con l, M</sup></li> <li>2. <i>asciugare, asciugarsi</i> <sup>3 -</sup></li> <li>3. <i>tamponando</i> <sup>0</sup></li> <li>4. <i>tamponarsi</i> <sup>0</sup> <i>detergersi</i> <sup>M, M da 0</sup></li> </ol>	24 2 2 2	80,0% 6,7% 6,7% 6,7%

- 3 Wenn Verben sowohl in ihrem transitiven als auch in reflexivem Gebrauch vorkommen, werden sie wie hier verzeichnet und als identische Antwort gezählt, vgl. die Praxis in IMAGACT.

5	1.	<i>wischen</i> <sup>0, M von O</sup>	8	26,7%	1.	<i>pulire</i> <sup>-, 0, 0 con I, 0 da M, M, M da O</sup>	24	80,0%
	2.	<i>aufwischen</i> <sup>-, M, M von O, M mit I</sup>	7	23,3%	2.	<i>togliere</i> <sup>M con I, M da O</sup>	4	13,3%
	3.	<i>wegwischen</i> <sup>M, M mit I</sup>	7	23,3%	3.	<i>detergere</i> <sup>M da O</sup>	1	3,3%
	4.	<i>abwischen</i> <sup>0</sup>	2	6,7%		k.A./ungültige Antwort	1	3,3%
	5.	<i>reinigen</i> <sup>0, 0 mit I</sup>	2	6,7%				
	6.	<i>entfernen</i> <sup>M mit I</sup>	1	3,3%				
	7.	<i>putzen</i> <sup>0</sup>	1	3,3%				
	8.	<i>wegmachen</i> <sup>M</sup>	1	3,3%				
	9.	<i>zusammenwischen</i> <sup>M</sup>	1	3,3%				
6	1.	<i>abtupfen</i> <sup>0, 0 mit I, M von O, M von O mit I</sup>	8	26,7%	1.	<i>asciugare</i> <sup>0, 0 con I, M, M con I, M da O con I</sup>	12	40,0%
	2.	<i>tupfen</i> <sup>M von O, M von O mit I, mit I auf M</sup>	7	23,3%	2.	<i>tamponare</i> <sup>0, M, M con I</sup>	6	20,0%
	3.	<i>auftupfen</i> <sup>M, M mit I</sup>	6	20,0%	3.	<i>assorbire</i> <sup>M, M con I, M da O con I</sup>	5	16,7%
	4.	<i>trocken tupfen</i> <sup>0</sup>	3	10,0%	4.	<i>asciugare</i> <sup>0, M, M con I tamponando</sup>	3	10,0%
	5.	<i>trocknen</i> <sup>0</sup>	2	6,7%	5.	<i>- , 0 con I</i>	1	3,3%
	6.	<i>wegtupfen</i> <sup>M</sup>	2	6,7%	6.	<i>detergere</i> <sup>0 da M</sup>	1	3,3%
	7.	<i>auftrocknen</i> <sup>M</sup>	1	3,3%	7.	<i>pulire</i> <sup>0</sup>	1	3,3%
	8.	<i>aufwische</i> <sup>0</sup> M	1	3,3%		<i>tamponare</i> <sup>0 con I per asciugare</sup> <sup>M</sup>		3,3%
					k.A./ungültige Antwort			
7	1.	<i>putzen</i> <sup>0, 0 mit I</sup>	13	43,3%	1.	<i>spazzolare</i> <sup>0</sup>	16	53,3%
	2.	<i>bürsten</i> <sup>0</sup>	9	30,0%	2.	<i>pulire</i> <sup>0 con I</sup>	7	23,3%
	3.	<i>abbürsten</i> <sup>0</sup>	4	13,3%	3.	<i>lucidare</i> <sup>0</sup>	6	20,0%
	4.	<i>polieren</i> <sup>0</sup>	2	6,7%	4.	<i>lustrare</i> <sup>0</sup>	1	3,3%
	5.	<i>reinigen</i> <sup>0</sup>	1	3,3%				
	6.	<i>sauber machen</i> <sup>0</sup>	1	3,3%				
8	1.	<i>aufsaugen</i> <sup>M, M mit I, M mit I von O</sup>	20	66,7%	1.	<i>assorbire</i> <sup>M, M con I, M da O con I</sup>	12	43,3%
	2.	<i>aufnehmen</i> <sup>M, M mit I</sup>	2	6,7%	2.	<i>asciugare</i> <sup>0, 0 con I, M, M con I</sup>	11	33,3%
	3.	<i>auftupfen</i> <sup>M</sup>	2	6,7%	3.	<i>raccogliere</i> <sup>M, M con I</sup>	2	6,7%
	4.	<i>abtupfen</i> <sup>0</sup>	1	3,3%	4.	<i>passare la carta assorbente</i> <sup>su 0</sup>	1	3,3%
	5.	<i>auftrocknen</i> <sup>M</sup>	1	3,3%	5.	<i>per togliere</i> <sup>M</sup>	1	3,3%
	6.	<i>aufwischen</i> <sup>M</sup>	1	3,3%	6.	<i>riassorbire</i> <sup>M con I</sup>	1	3,3%
	7.	<i>saugen</i> <sup>M mit I von O</sup>	1	3,3%	7.	<i>tamponare</i> <sup>M usare la carta assorbente</sup>	1	3,3%
	8.	<i>tupfen</i> <sup>M mit I von O</sup>	1	3,3%		k.A./ungültige Antwort		
	k.A./ungültige Antwort	1	3,3%					

9	1.	<i>reinigen</i> <sup>-O</sup>	4	13,3%	1.	<i>pulire</i> <sup>-O, M da O</sup>	14	46,7%
	2.	<i>wegwischen</i> <sup>M, M von O</sup>	4	13,3%	2.	<i>togliere</i> <sup>M da O, M con I, M da O con I</sup>	5	16,7%
	3.	<i>entfernen</i> <sup>M, M von O</sup>	3	10,0%	3.	<i>cancellare</i> <sup>-M, M da O</sup>	3	10,0%
	4.	<i>putzen</i> <sup>-O</sup>	3	10,0%	4.	<i>rimuovere</i> <sup>M, M da O</sup>	2	6,7%
	5.	<i>reiben</i> <sup>M von O, M von O mit I</sup>	2	6,7%	5.	<i>smacchiare</i> <sup>O, M da O</sup>	2	6,7%
	6.	<i>sauber wischen</i> <sup>O</sup>	2	6,7%	6.	<i>eliminare</i> <sup>M da O, M con I</sup>	1	3,3%
	7.	<i>wischen</i> <sup>O, M von O</sup>	2	6,7%	7.	<i>raccogliere</i> <sup>M con I</sup>	1	3,3%
	8.	<i>abwischen</i> <sup>O</sup>	1	3,3%		k.A./ungültige Antwort	2	6,7%
	9.	<i>aufwischen</i> <sup>M</sup>	1	3,3%				
	10.	<i>befreien</i> <sup>O von M</sup>	1	3,3%				
	11.	<i>sauber machen</i> <sup>O</sup>	1	3,3%				
	12.	<i>sauber schrubbten</i> <sup>O</sup>	1	3,3%				
	13.	<i>schaben</i> <sup>-</sup>	1	3,3%				
	14.	<i>wegradieren</i> <sup>M</sup>	1	3,3%				
	15.	<i>wegreiben</i> <sup>M</sup>	1	3,3%				
	16.	<i>wegschrubbten</i> <sup>M</sup>	1	3,3%				
		k.A./ungültige Antwort	1	3,3%				

Tabelle 2 – Deutsche und italienische Verben zur Beschreibung der Szenen

Wie aus der Tabelle ersichtlich ist, wurden nicht nur einzelne Verben aus den Antwortsätzen der Vpn extrahiert und in die Analyse einbezogen, sondern auch (teil)lexikalisierte Mehrworteinheiten wie *Staub wischen* oder *passare la scopa/il piumino per la polvere/la carta assorbente* und freiere Verbindungen wie *einen Staubwedel benutzen* oder *usare la carta assorbente*, zum einen, weil solche Ausdrücke auch in IMAGACT verzeichnet sind und zum anderen, weil es Ziel der Studie ist, die unterschiedlichen Möglichkeiten zu erheben, mit denen Sprecherinnen und Sprecher der beiden Sprachen *drying and cleaning-events* tatsächlich ausdrücken. Aus diesem Grund sind manchmal auch zwei Verben als Antwort verzeichnet, nämlich dann, wenn die Vpn kommunikativ aufwendigere Lösungen wie in den folgenden Beispielen gewählt haben im Wunsch, die gesehene Szene möglichst präzise zu verbalisieren.

(1) Sabine trocknet ihren Uterarm [sic!], indem sie ihn mit einem Pappierhandtuch [sic!] abtupft.<sup>4</sup>

(2) Sabina si asciuga tamponandosi.

(3) Sabina tampona con una salvietta il piano per asciugare il liquido versato.

Tabelle 2 bildet schemenhaft die Argumentstruktur ab, mit denen die Vpn ihre Antwortsätze rund um das jeweilige Verb konstruiert haben. Dabei steht ein Bindestrich (-) für Sätze, in denen lediglich eine Nominativergänzung zu finden ist, O für das Objekt, das gereinigt oder abgetrocknet wird (ein Fußboden in Szene 1, eine Oberfläche in den Szenen 2, 3, 5, 6, 8 und 9, ein Arm in Szene 4, ein Stiefel in Szene 7), M für das Material bzw. die Substanz, die dabei entfernt wer-

4 Die Beispiele aus dem Experiment werden exakt in der durch die Vpn eingegebenen Schreibweise wiedergegeben. Tipp- und Rechtschreibfehler sowie fehlende Satzzeichen wurden also aus den Originaldaten übernommen.



den (Schmutz in den Szenen 1, 3, 7 und 9, eine rote Substanz in Szene 5, Wasser in den Szenen 2, 4, 6 und 8) und I für das verwendete Instrument (ein Besen in Szene 1, Papiertücher in den Szenen 2, 4, 5, 6 und 8, ein Staubwedel in Szene 3, eine Bürste in Szene 7). Die Sätze (4)-(7) zeigen einige Beispiele für unterschiedliche Argumentstrukturen, die teilweise für ein und dasselbe Verb differieren können, und die entsprechende Formel der Argumentstruktur. So findet sich etwa das Verb *fegen* in Sätzen mit einer einfachen Nominativergänzung (vgl. Bsp. 4), mit der Nennung der gereinigten Oberfläche als Akkusativergänzung (5), auch mit dem dazu verwendeten Instrument, dem Besen, als Angabe (6), oder mit der entfernten Substanz als Akkusativergänzung und einer Adverbativergänzung, in der die behandelte Oberfläche genannt wird (7).

- (4) Sabine fegt (-)
- (5) Sabine fegt den Boden. (O)
- (6) Sabine fegt den Boden mit einem Besen (O mit I)
- (7) Sabine fegt Staub vom Tisch. (M von O)

Die Beispiele weisen bereits auf eine Besonderheit hin, die es bei einer Vielzahl von *drying and cleaning*-Verben zu beachten gilt: Sie sind von der Spray/Load-Alternation (auch *locative alternation*) betroffen (vgl. z.B. Beavers 2017), es kann also, wie der Vergleich von (5) und (6) mit (7) verdeutlicht, sowohl das gereinigte Objekt als auch die entfernte Substanz als Patiens in der Akkusativergänzung erscheinen, wobei in letztem Fall auch das Objekt, von dem diese entfernt wird, in einer Adverbativergänzung genannt werden muss. In den Antwortsätzen lassen sich für die entsprechenden Verben beide Interpretationsvarianten finden. Die Frage, ob eine Vpn in ihrer Antwort auf die geputzte bzw. getrocknete Fläche fokussiert, die Talmys *GROUND* entspricht, wie in (5) und (6) oder aber auf die entfernte Substanz (die sich als *FIGURE* lesen lässt) wie in (7) ist extrem interessant, muss aber für diese Studie ausgeklammert bleiben.

Bereits anhand Tabelle 2 ist ersichtlich, dass es eine größere lexikalische Variation innerhalb des deutschen Samples gibt: Die Summe der für die neun Szenen genannten Verben beträgt hier 73, innerhalb des italienischen Samples lediglich 45. Rechnet man die Doppelnennungen von Verben für ähnliche Szenen heraus – das einfache Verb *wischen* etwa wird in den Szenen 2, 3, 5 und 7 angegeben – kommt man auf 43 types im deutschen gegenüber 24 types im italienischen Sample. Dies lässt sich in mehrfacher Hinsicht motivieren.

Zunächst bestätigen die Nennungen der italienischen Vpn die ausgeführte Präferenz der exozentrischen Sprache Italienisch für generische Verben, die auf mehrere Szenen referieren können und keine *MANNER*-Komponente enthalten, sondern auf das Resultat der Verbalhandlung fokussieren. Die italienischen Versuchspersonen wählen diese Verben besonders häufig: 45,9% aller Nennungen fallen auf die generischen Verben *pulire* und *asciugare*, wobei zu berücksichtigen ist, dass durch die Experiment-Situation viele Sprecher vermut-

lich sogar besonders häufig ein spezifisches Verb wählen, um ihre Aufgabe „gut“ zu erfüllen, also in einer natürlichen Kommunikationssituation der Anteil der generischen Verben sogar noch höher sein dürfte.<sup>5</sup>

Für das deutsche Sample kann dagegen die Hypothese bestätigt werden, dass die Sprecher dieser endozentrischen Sprache spezifische Verben für die einzelnen Szenen bevorzugen. Die dem italienischen *pulire* und *asciugare* vergleichbaren generischen Verben *putzen*, *reinigen*, *sauber machen*, *säubern* und *abtrocknen* sowie *trocknen* werden nur in 14,8% der Fälle genannt. Um eine Szene präzise zu versprachlichen, stehen den Sprechern aufgrund von Synonymen sowie den Wortbildungsmöglichkeiten des Deutschen stets mehrere Möglichkeiten zur Verfügung, z.B. für die Szene 6 *abtupfen*, *auftupfen*, *trocken tupfen*, *tupfen*, *wegtupfen* oder *aufwischen*, die mit einer recht breiten Streuung genutzt werden, wobei sicherlich auch die diatopische Variation eine Rolle spielt – etwa ist *aufrocknen* besonders im österreichischen Deutsch gebräuchlich –, die so bei den italienischen Vpn für die Klasse der *drying and cleaning-events* weniger relevant zu sein scheint.

Um die Vielzahl der Verben zu erklären, ist schließlich auch zu bedenken, dass die Szenen nicht immer von allen Vpn gleich interpretiert werden, so z.B. für die Szene 9 *Präverbgefügen mit den Verben radieren, reiben, schrubben* und *wischen* miteinander konkurrieren.

### 3.2.2. LEXIKALISIERUNGSSTRATEGIEN

Zu jedem Verb bzw. jeder Mehrworteinheit wurden die semantischen Merkmale annotiert, die sie bilden. Der Ausgangspunkt hierfür war Talmys Kategorisierung von Verben der Bewegung und der Zustandsänderung, die jedoch sowohl in der Feinklassifizierung als auch in der Benennung der hier untersuchten Verbkategorie und der Sprache des Beitrags angepasst wurde. Für *drying and cleaning-events* wurden die folgenden relevanten semantischen Kategorien abgeleitet, die in den angegebenen Verben nachgewiesen wurden:

- das RESULTAT der Aktion (bei Talmy allgemeiner STATE CHANGE) in Verben wie *putzen* oder *pulire* > das behandelte Objekt ist nach der Aktion sauber;
- der MODUS der Aktion (bei Talmy MANNER) in Verben wie *wischen* oder *tampinare* > es wird nichts über den Zustand des behandelten Objekts ausgesagt, sondern über die abbildbare Tätigkeit, die die handelnde Person ausführt;
- das INSTRUMENT, das zum Putzen oder Trocknen verwendet wird in Verben wie *bürsten* oder *spazzolare* > womit wird das behandelte Objekt bearbeitet, womit wird die Zustandsänderung herbeigeführt;

5 Ich danke Lorenzo Gregori, Mitarbeiter an IMAGACT, für diese Einschätzung.

- das MATERIAL, das vom bearbeiteten Objekt entfernt wird in Verben und Verbindungen wie *abstauben* oder *spolverare* (vergleichbar mit Talmys FIGURE);
- die PRIVATION in Verben wie *entfernen* oder *eliminare*, also der Fokus auf dem Entfernen von unerwünschten Materialien oder Substanzen vom behandelten Objekt;
- die RICHTUNG, in die Schmutz bzw. Flüssigkeit beim Akt des Putzens oder Trocknens bewegt werden in Verben wie *aufnehmen* oder *raccogliere*.

Nicht in allen Fällen sind die Kategorien klar voneinander zu trennen, vielmehr bestehen zwischen einigen von ihnen enge semantische Beziehungen. Dies gilt zunächst für die Kategorien INSTRUMENT & MODUS: *Bürsten*, *swiffen*, *scopare* oder *spazzolare* wurden hier unter INSTRUMENT klassifiziert, da in diesen, durch Konversion entstandenen Verben, das Instrument durchscheint. Sie alle sind jedoch mit einer bestimmten Tätigkeit, einer abbildbaren Bewegung, verbunden, die eine Klassifikation unter MODUS ebenso erlauben würde. Als MODUS-Verben klassifiziert wurden dagegen *detergere* und *spazzare*, die ebenfalls eine starke Transparenz auf das benutzte Instrument aufweisen (detergente ‚Putzmittel‘ bzw. Besen), das jedoch nicht direkt versprachlicht wird. Zur Kategorie INSTRUMENT gezählt wurden hingegen die Verbindungen *einem Staubwedel benutzen* und *passare il piumino per la polvere/la scopa*, in denen das Verb semantisch leer ist bzw. lediglich eine Aktion an sich ausdrückt, während das Instrument im Objekt verbalisiert wird.

Eng miteinander verbunden sind auch die Kategorien RESULTAT und PRIVATION. Der Unterschied liegt hierbei darin, dass das RESULTAT sich auf den Zustand des behandelten Gegenstands nach der Aktion bezieht, z.B. in *Sabine putzt den Schuh* > Der Schuh ist sauber, während die PRIVATION auf die Entfernung von Schmutz bzw. Flüssigkeit, also das Trennen des (unerwünschten) Materials vom geputzten oder getrockneten Gegenstand fokussiert und zwar in Verben wie *entfernen* in (8), oder aber in Adverbien als Satelliten in Präverbfügungen wie in (9):

(8) Sabine entfernt einen Saftfleck auf dem Tisch mit einem Papiertuch.

(9) Sabine tupft die Flüssigkeit weg.

Verben mit dem Präverb *ab-* wie *abwischen* oder *abbürsten*, die von der Spray/Load-Alternation betroffen sind, können das entfernte Material oder den bearbeiteten Gegenstand als Akkusativergänzung wählen, was auf die privative Semantik des ursprünglich präpositionalen Präverbs *ab*, die „Distanzierung zweier Größen“ (Tippe 1976: 97, vgl. auch Fleischer & Barz 2012: 399) jedoch keine Auswirkung hat.

Selbst bei den Kategorien MODUS und RESULTAT gibt es Überschneidungen: Die italienischen Verben *lustrare* e *lucidare* leiten sich von den Adjektiven *lustro* und *lucido* ‚glänzend, blank‘, also dem Resultat der Handlung, ab. Dennoch

handelt es sich um konkrete Verben im Sinne von TYPolex (vgl. Korzen 2016: 6), da das Resultat durch eine präzise, abbildbare Tätigkeit erreicht wird, die jeder Sprecher des Italienischen, der die Verben hört, sofort pantomimisch darstellen kann. Aus diesem Grund wurden sie hier als MODUS-Verben klassifiziert, was sicherlich nicht unstrittig ist. Die beiden Verben betreffen 2,6% aller italienischen Antworten.

Die semantischen Merkmale können im Verb bzw. in der angegebenen Verbindung separat auftreten, wie etwa das RESULTAT in *säubern* oder *asciugare* oder der MODUS in *tupfen* oder *tamponare*, oder aber in Kombination wie in den Beispielen *trocken reiben*, *asciugare tamponando* (MODUS UND RESULTAT), *wegradieren* (MODUS UND PRIVATION), *smacchiare* (PRIVATION UND MATERIAL). Tabelle 3 zeigt die erhobenen Kombinationen von Merkmalen und die jeweiligen Verben bzw. Verbindungen und gibt an, wie häufig die deutschen und italienischen Sprecherinnen und Sprecher das jeweilige Muster in ihren Antworten (auf token-Ebene, N=270) benutzen.

	Deutsch		Italienisch	
Semantische Komponenten	Verben	Anzahl tokens	Verben	Anzahl tokens
INSTRUMENT	<i>bürsten; einen Staubwedel benutzen<sup>6</sup>; swiffern</i>	11 (4,1%)	<i>passare il piumino per la polvere; passare la scopa; scopare; spazzolare</i>	33 (12,2%)
INSTRUMENT & PRIVATION	<i>abbürsten</i>	4 (1,5%)	<i>passare la carta assorbente per togliere</i>	1 (0,4%)
MATERIAL & MODUS	<i>Staub wischen</i>	10 (3,7%)		0 (0,0%)
MATERIAL & PRIVATION	<i>abstauben; von Flecken befreien</i>	10 (3,7%)	<i>smacchiare; spolverare</i>	26 (9,6%)
MODUS	<i>fegen; kehren; polieren; reiben; saugen; schaben; tupfen; wischen</i>	67 (24,8%)	<i>assorbire; detergere; detergersi; lucidare; lustrare; riassorbire; spazzare; tamponare; tamponarsi</i>	53 (19,6%)

- 6 Für die Annotation der semantischen Komponenten wurde hier lediglich das Nomen *Staubwedel* berücksichtigt, nicht jedoch das Verb *benutzen*, das nur die Handlung an sich ausdrückt. Vgl. entsprechend auch das Vorgehen für ital. *passare il piumino per la polvere/passare la scopa*.

MODUS & PRIVATION	<i>abtupfen; abwischen; wegradieren; wegreiben; wegschrubben; wegtupfen; wegwischen</i>	43 (15,9%)		0 (0,0%)
MODUS & RESULTAT	<i>sauber schrubben; sauber wischen; trocken tupfen; trocken wischen</i>	10 (3,7%)	<i>asciugare, asciugarsi tamponando; tamponare per asciugare</i>	6 (2,2%)
MODUS & RESULTAT & RICHTUNG	<i>trocknen, indem sie abtupft</i>	1 (0,4%)		0 (0,0%)
MODUS & RICHTUNG	<i>aufsaugen; auf tupfen; aufwischen; ausfegen; zusammenkehren; zusammenwischen</i>	57 (21,1%)		0 (0,0%)
PRIVATION	<i>entfernen; wegmachen</i>	5 (1,9%)	<i>cancellare; eliminare; rimuovere; togliere</i>	19 (7,0%)
RESULTAT	<i>putzen; reinigen; trocknen; säubern; sauber machen<sup>7</sup></i>	33 (12,6%)	<i>asciugare, asciugarsi; pulire</i>	124 (45,9%)
RESULTAT & PRIVATION	<i>abtrocknen</i>	13 (4,8%)		0 (0,0%)
RESULTAT & RICHTUNG	<i>auftrocknen</i>	2 (0,7%)		0 (0,0%)
RICHTUNG	<i>aufnehmen</i>	2 (0,7%)	<i>raccogliere</i>	4 (1,5%)

Tabelle 3 – Kombinationen der semantischen Merkmale in den deutschen und italienischen Verben

Aus Tabelle 3 geht hervor, dass das Deutsche weitaus häufiger Merkmale kombiniert und dass es bei den Sprecherpräferenzen für den Ausdruck der einzelnen semantischen Merkmale bzw. ihren Kombinationen deutliche Unterschiede zwischen den beiden Sprachen gibt: Im Deutschen findet sich am häufigsten der Ausdruck des MODUS allein (24,8% der 270 Antworten) vor dem Ausdruck von MODUS UND RICHTUNG (21,1%) und von MODUS UND PRIVATION (15,9%). Im Italienischen dagegen liegt die Präferenz auf dem Ausdruck des RESULTATS (45,9%), mit großem Abstand gefolgt von Modus- (19,3%) und Instrument-Verben (12,2%).

7 Hier wurde nur das Adjektiv *sauber* berücksichtigt, da das Verb *machen* nur die Handlung an sich bezeichnet.

Die Präferenzen und das unterschiedliche Verhalten bei der Kombination von Merkmalen gehen eng einher mit den Wortbildungsmöglichkeiten der beiden Sprachen. Betrachten wir zunächst das Deutsche. Für die Versprachlichung der häufigsten Kategorie, des MODUS allein, werden Simplizia verwendet, je nach Valenz des Verbs und Sprecherintention und -interpretation der Szene in unterschiedlichen Satzstrukturen, wie bereits in den Beispielen (4)-(7) unter 3.2.1 ausgeführt.

Für die Merkmalkombination MODUS UND RICHTUNG stehen Präverbgefüge aus einfachem Verb, das die Modus-Komponente verbalisiert, und Präverb, in dem ein Adverb oder eine Präposition die Richtung ausdrücken, zur Verfügung (z.B. *aufsaugen*; *zusammenkehren*). Präverbgefüge aus einfachem Verb mit MODUS-Komponente und Adverb oder Präposition für den Ausdruck der PRIVATION werden für die Kombination MODUS UND PRIVATION benutzt (z.B. *abtupfen*; *wegradieren*). Für den Ausdruck der Komponente RESULTAT kommen einfache Verben (z.B. *putzen*), Konversionen (z.B. *säubern*) und das Verb *reinigen* als Derivation mit *-ig* in Frage, aber auch Resultativkonstruktionen (vgl. Kratzer 2005, Pavlov 2009: 205ff., Pütz 1982: 349–350) aus einem semantisch leeren Verb und einem resultativen Adjektiv als Präverb (*sauber machen*). Resultative Konstruktionen können auch für die relativ seltene (3,7%) Verbindung aus MODUS UND RESULTAT verwendet werden. In Beispielen wie *sauber schrubbten* oder *trocken wischen* versprachlicht das Verb den MODUS und das adjektivische Präverb das RESULTAT der Verbalhandlung.

Resultativkonstruktionen kennt das Italienische nicht oder nur sehr eingeschränkt (vgl. Feihl 2009, Forner 2017, Wandruszka 1969: 479-489), ebenso wenig wie Präverbgefüge, und entsprechend finden sich die Merkmalkombinationen MODUS UND RICHTUNG und MODUS UND PRIVATION in den italienischen Daten nicht. Um die – in beiden Sprachen eher seltene – Kombination MODUS UND RESULTAT zu erreichen, können Sprecherinnen und Sprecher nur auf eine Konstruktion mit zwei Verben zurückgreifen, entweder nach dem Muster Resultatsverb + Modusverb im Gerundio (Beispiel 10) oder dem Muster Modusverb *per* Resultatsverb (11).

(10) Sabina asciuga il tavolo tamponandolo con un tovagliolo.

(11) Sabina tampona con una salvietta il piano per asciugare il liquido versato.

Im italienischen Sample werden, wie bereits angesprochen, die einfachen semantischen Kategorien bevorzugt. Für die häufigste Kategorie RESULTAT erfolgt der Ausdruck durch die Simplizia *asciugare* und *pulire*. Für die KATEGORIE Modus stehen Simplizia (z.B. *assorbire*), Konversionen (z.B. *lucidare*) und Präfixbildungen (z.B. *detergere*) zur Verfügung. Die Komponente INSTRUMENT kann in Konversionen (*scopare*, *spazzolare*) oder mithilfe von festen oder halb-festen Verbindungen (*passare la scopa*, *passare il piumino per la polvere*) verbalisiert werden.

Die einzige Kombination von Merkmalen, die das Italienische mit einem eigenen Wortbildungsmuster und in einem einzigen, fest lexikalisierten Verb versprachlicht, ist die Verbindung von MATERIAL UND PRIVATION und zwar durch Parasynthese in den Beispielen *smacchiare* und *spolverare* (vgl. dazu auch Korzen 2016: 22-24). Ansonsten erfordert der Ausdruck von mehreren semantischen Merkmalen die Kombination von zwei Verben im Satz. Neben den bereits besprochenen Fällen für die Verbindung von RESULTAT UND MODUS findet sich eine solche auch für die Verbindung von INSTRUMENT UND PRIVATION:

(12) Sabrina passa la carta assorbente sul tavolo per togliere l'acqua

Insgesamt machen diese Explikationen, um Präzision zu erreichen, jedoch lediglich 2,6% aller Antworten aus.

Die Tabellen 4 und 5 zeigen, jeweils in Reihenfolge der absteigenden Häufigkeit, die Präferenzen der beiden Sprechergruppen für die einzelnen ihnen zur Verfügung stehenden Wortbildungsmuster für *drying and cleaning-events*, und das jeweils bezogen auf die types, also auf die 43 insgesamt angegebenen Verben bzw. Verbindungen für das Deutsche bzw. die 24 angegebenen Verben für das Italienische und bezogen auf die tokens, also die für beide Sprachen jeweils gegebenen 270 Antworten.

Wortbildungstyp	Anzahl types (N=43)	Anzahl tokens (N=270)
Präverbfügung	24 (55,8%)	143 (52,9%)
davon		
mit Präposition	11 (25,6%)	110 (40,7%)
mit Adverb	8 (18,6%)	21 (7,8%)
mit Adjektiv	5 (11,6%)	12 (4,4%)
Simplex	9 (20,0%)	87 (32,7%)
Mehrworteinheit	3 (7,0%)	11 (4,1%)
Konversion	3 (7,0%)	11 (4,1%)
Derivation mit <i>-ig</i> und <i>-ier</i>	2 (4,6%)	10 (3,7%)
Präfixverb	1 (2,3%)	5 (1,9%)
k.A./falsche Interpretation		2 (0,7%)
Zwei Verben	1 (2,3%)	1 (0,4%)
GESAMT	43 (100,0%)	270 (100,0%)

Tabelle 4 – Anteil der Wortbildungstypen an den angegebenen deutschen Verben für *drying and cleaning-Events*

Wortbildungstyp	% types (N=43)	% tokens (N=270)
Simplex	6 (25,0%)	171 (63,3%)
Konversion	5 (20,8%)	46 (17,0%)
Parasynthese	2 (8,3%)	26 (9,6%)
Präfigierung	5 (20,8%)	12 (4,4%)
Zwei Verben	2 (8,3%)	6 (2,2%)
Mehrworteinheiten	4 (16,7%)	6 (2,2%)
k.A./falsche Interpretation		5 (1,9%)
GESAMT	43 (100,0%)	270 (100,0%)

Tabelle 5 – Anteil der Wortbildungstypen an den angegebenen italienischen Verben für *drying and cleaning*-Events

Bereits die Tabelle 3 hat gezeigt, dass im Deutschen häufiger als im Italienischen mehrere semantische Komponenten in einem Lexem kombiniert werden, was mit den Wortbildungsmöglichkeiten des Deutschen und seinen Satelliten ebenso zusammenhängt wie mit dem Wunsch der Sprecher, den sichtbaren Aspekt einer Szene präzise zu beschreiben statt sie zu interpretieren (vgl. Korzen 2016: 31f.). Die häufigere Komposition von semantischen Merkmalen und somit die höhere semantische Dichte des Verbalkomplexes lässt sich auch aus den beiden folgenden Tabellen 6 und 7 ablesen, die die Frequenz der einzelnen semantischen Merkmale in den beiden Sprachen anzeigt (N=270). Die Summe aller genannten Merkmale (letzte Spalte) in 270 Antworten liegt für das Deutsche bei 417, für das Italienische bei 298. Im deutschen Sample werden also durchschnittlich 1,5 semantische Merkmale pro Verbalkomplex angegeben, im italienischen Sample 1,1.

	Im Verb	Im Satellit	außerhalb	Gesamter Verbalkomplex
MODUS	187 (69,3%)	0 (0,0%)	1 (0,4%)	188 (69,6%)
PRIVATION	5 (1,9%)	70 (25,9%)	1 (0,4%)	76 (28,1%)
RESULTAT	47 (17,4%)	12 (4,4%)	0 (0,0%)	59 (21,9%)
RICHTUNG	0 (0,0%)	59 (21,9%)	0 (0,0%)	59 (21,9%)
MATERIAL	9 (3,3%)	10 (3,7%)	1 (0,4%)	20 (7,4%)
INSTRUMENT	14 (5,2%)	0 (0,0%)	1 (0,4%)	15 (6,5%)
Semantisch leeres Verb, das lediglich die Aktion ausdrückt	6 (2,2%)			
GESAMT	268 (97,3%)	151 (55,9%)	4 (1,6%)	<b>417 (154,4%)</b>

Tabelle 6 – Verteilung der semantischen Merkmale im Deutschen



	Im Verb	Im Präfix (Parasynthese)	außerhalb	GESAMT
RESULTAT	129 (47,8%)	0 (0,0%)	1 (0,4%)	130 (48,1%)
MODUS	53 (19,6%)	0 (0,0%)	5 (1,9%)	58 (21,5%)
PRIVATION	18 (7,0%)	26 (9,6%)	1 (0,4%)	46 (17,0%)
INSTRUMENT	28 (10,4%)	0 (0,0%)	6 (2,2%)	34 (12,7%)
MATERIAL	26 (9,6%)	0 (0,0%)		26 (9,6%)
RICHTUNG	4 (1,5%)	0 (0,0%)		4 (1,5%)
Semantisch leeres Verb, das lediglich die Aktion ausdrückt	6 (2,2%)			
	261 (96,2%)	26 (9,6%)	12 (4,6%)	<b>298 (110,4%)</b>

Tabelle 7 – Verteilung der semantischen Merkmale im Italienischen

Tabelle 7 zeigt auch, welche Komponente bevorzugt wo kodiert wird. Im Verb selbst verspricht das Deutsche überwiegend den MODUS der Handlung (69,3%), vor dem RESULTAT (17,4%, z.B. in *abtrocknen*) und dem INSTRUMENT (5,2%, z.B. in *bürsten*). 55,9% der angegebenen Verben enthalten einen Satelliten. Im Satelliten werden besonders häufig die PRIVATION (25,9%, durch die Präverben *ab* und *weg*) und die RICHTUNG (21,9%, durch die Präverben *auf*, *zusammen*) kodiert. Außerhalb des Verbs finden sich in Einzelnennungen MODUS UND PRIVATION (Bsp. *Sabine trocknet ihren Uterarm [sic!], indem sie ihn mit einem Papierhandtuch [sic!] abtupft.*), MATERIAL (Bsp. *Sabine befreit einen Tischen [sic!] von schwarzen Flecken.*) und INSTRUMENT (Bsp. *einen Staubwedel benutzen*).

Das Italienische kodiert die semantischen Merkmale ganz überwiegend direkt im Verb, wobei, wie bereits ausgeführt, das RESULTAT mit 47,8% die mit Abstand häufigste Komponente ist, gefolgt von MODUS (19,6%) und INSTRUMENT (10,4%). Lediglich die PRIVATION wird häufiger, nämlich mit 9,6%, systematisch durch Parasynthese in einem Präfix kodiert, das allerdings, anders als die Satelliten des Deutschen, fest mit dem Verb verbunden ist. In 4,6% aller Antworten findet sich ein semantisches Merkmal außerhalb des Hauptverbs, entweder in Form eines nominalen Arguments, das das INSTRUMENT kodiert, im Falle von Mehrwortverbindungen (z.B. *passare la scopa, usare un panno*), oder in Form eines zweiten Verbs, um in der Antwort sowohl MODUS als auch RESULTAT auszudrücken (*asciugare tamponando, tamponare per asciugare*).

Abbildung 4 illustriert für das Deutsche, Abbildung 5 für das Italienische die Häufigkeit der in den Antworten genannten semantischen Merkmale je danach, ob sie im Verb (dunkle Säule) oder im gesamten Verbalkomplex, also sowohl im Hauptverb selbst als auch in Präverben (für das Deutsche), Präfixen in Parasynthesen (für das Italienische), weiteren Verben oder nominalen Ergänzungen enthalten sind.

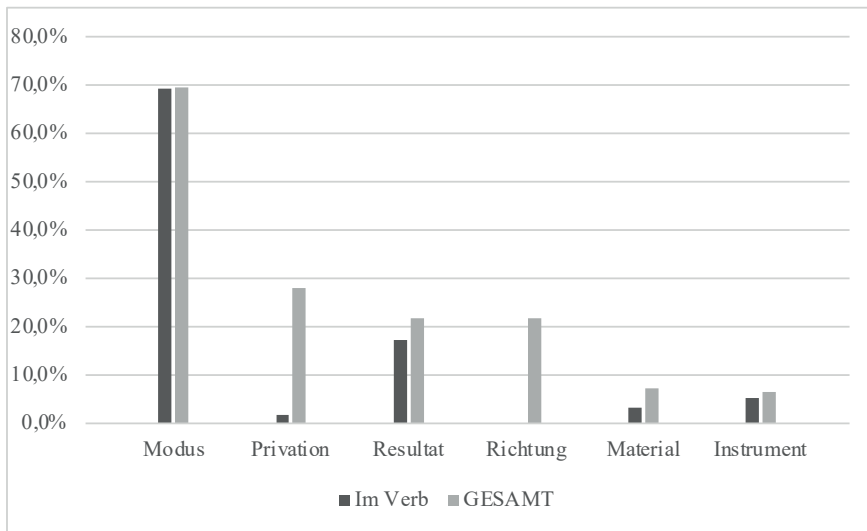


Abbildung 4 – Verteilung der semantischen Merkmale im deutschen Verbalkomplex

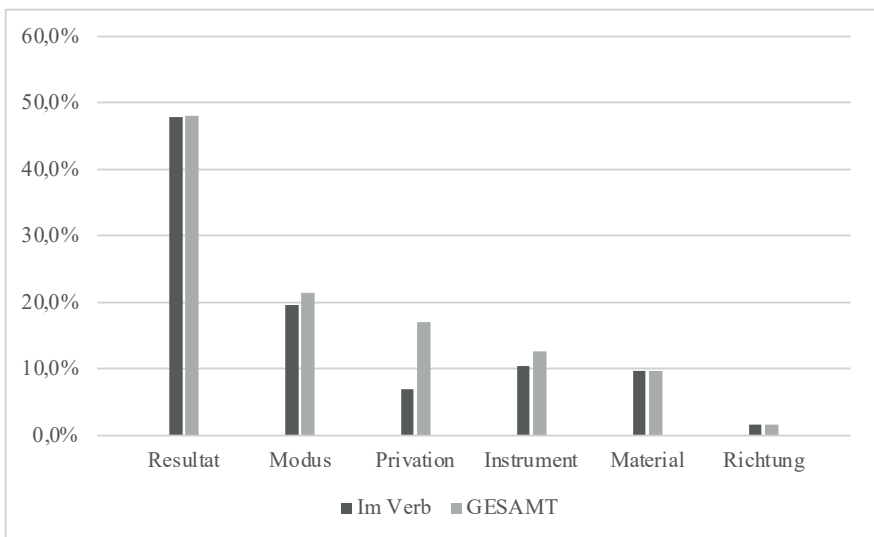


Abbildung 5 – Verteilung der semantischen Merkmale im italienischen Verbalkomplex

Es zeigt sich, dass für die Komponente, die die beiden Sprachen jeweils präferieren, also den **MODUS** für das Deutsche und das **RESULTAT** für das Italienische, das Verb der Träger ist und hier in keiner der beiden Sprachen durch externe Elemente wesentliche Ausgleiche erfolgen. Auch bei dem jeweils von der Sprache seltener ausgedrückten der beiden Hauptmerkmale werden außerhalb des Verbs nur in wenigen Fällen Ergänzungen vorgenommen: Das **RESULTAT** wird im deut-

schen Sample lediglich in 4,4% der Antworten außerhalb des Verbs ergänzt, der MODUS im Italienischen noch seltener, nämlich nur in 1,8% der Antworten.

Es bestätigt sich also in dieser experimentellen Studie die Tendenz, dass nicht nur die deutsche Sprache mehr Modusverben zur Verfügung stellt, sondern auch die Sprecherinnen und Sprecher diese präferieren und bevorzugt den sichtbaren Aspekt der Verbalhandlung ausdrücken, während die italienischen Sprecherinnen und Sprecher für die gleichen Szenen stärker interpretieren, auf das Ziel, das Resultat der Handlung fokussieren und dies am liebsten mit einem Resultatsverb – hier den generischen Verben *pulire* und *asciugare* – ausdrücken.

#### 4. SCHLUSSBEMERKUNGEN

Die Untersuchung zur Präferenz von deutsch- und italienischsprachigen L1-Sprecherinnen und Sprechern bei der Kodierung von *drying and cleaning-events* hat die eingangs formulierten Hypothesen weitgehend bestätigt. Das deutsche Sample nutzt zur Beschreibung von neun kurzen Videoanimationen, die eine Person beim Putzen oder Trocknen eines Objekts auf unterschiedliche Art und Weise zeigen, insgesamt 43 Verben bzw. verbale Ausdrücke, während es im italienischen Sample für die gleichen Szenen lediglich 24 sind. Die Variation ist also im Deutschen deutlich höher, was auch mit den unterschiedlichen verbalen Wortbildungsmöglichkeiten dieser Sprache zusammenhängt.

Wie erwartet wird in den deutschen Verben bevorzugt die MANNER-Komponente versprachlicht. Insgesamt 69,6% der genannten Verben enthalten sie, allein (24,8%) oder in Kombination mit anderen Komponenten. Dagegen ist bei den italienischen Verben die Komponente RESULTAT am häufigsten. Sie findet sich in insgesamt 48,1% der Antworten, in 45,9% als einzige Komponente, nämlich in den hochfrequenten *general verbs asciugare* und *pulire*.

Das Deutsche kombiniert deutlich häufiger als das Italienische semantische Merkmale miteinander. Im deutschen Sample enthalten die Antworten im Durchschnitt 1,5 Merkmale, im Italienischen 1,1. Besonders häufig finden sich in den deutschen Verben die Kombinationen MODUS UND RICHTUNG (21,1%) und MODUS UND PRIVATION (15,9%), was wiederum mit den Wortbildungsmöglichkeiten des Deutschen zusammenhängt: Sowohl RICHTUNG als auch PRIVATION treten überwiegend als Präposition oder Adverb im Satelliten auf. Auffällig ist, dass das RESULTAT i. e. S. in den deutschen Verben zwar durchaus vorkommt, jedoch seltener als erwartet in einem Adjektiv als Präverb bzw. Satelliten wie in *sauber schrubben* (4,4% der Antworten, gegenüber 17,4% RESULTAT im Basisverb). Andererseits wird, weniger überraschend, auch der Modus im Italienischen selten in einem zusätzlichen Element ausgedrückt (nur in 1,9% der Antworten, z.B. *asciugare tamponando*), dafür aber in 19,6% im Basisverb.

Sowohl die Präferenz für die Komponente MODUS als auch die höhere semantische Dichte in den deutschen Verben lassen sich mit TYPOlex als

Wunsch der Sprecherinnen und Sprecher des Deutschen interpretieren, den sichtbaren Aspekt der Verbalhandlung möglichst präzise zu beschreiben, während die italienischen Vpn eher dazu tendieren, zu interpretieren. In diesem Zusammenhang wäre es interessant, die erhobenen Antwortsätze zur Versprachlichung der Szenen in ihrem Ganzen systematisch auszuwerten, etwa im Hinblick darauf, wie genau die einzelnen sichtbaren Elemente beschrieben werden. Stichprobenartige Beobachtungen scheinen die These zu stützen. Das wird besonders deutlich in Szenen, die vielleicht in der Animation ungünstig dargestellt sind und ohne eine Interpretation wenig Sinn ergeben. Von einigen deutschen Vpn werden sie erläutert, ohne auf den Zweck der Handlung einzugehen, z.B. in *Sie benutzt einen Staubwedel auf dem Tisch*. Vergleichbares findet sich im italienischen Datensatz nicht. Selbstverständlich sind für verlässliche Aussagen mehr Daten und kognitionslinguistische Ansätze notwendig.

In jedem Fall ist das Bewusstsein über die unterschiedlichen Lexikalisierungsstrategien und Präferenzen der einzelnen Sprachen extrem relevant sowohl für den L2-Erwerb als auch in der Übersetzerausbildung und sollte in entsprechenden Kursen stärker thematisiert werden.

- Beavers J. (2017) "The spray/load alternation", in M. Everaert & H. C. van Riemsdijk (Hg.), *The Wiley Blackwell Companion to Syntax*, 2. Aufl., John Wiley & Sons, S. 4011-4041.
- Bogner K. & Landrock U. (2015) *Antworttendenzen in standardisierten Umfragen*, Mannheim, GESIS Leibniz Institut für Sozialwissenschaften.
- Cresti E. (2010) "Da una lingua endocentrica ad una lingua esocentrica? Il caso dell'italiano", in E. Cresti & I. Korzen (Hg.), *Language, Cognition and Identity. Extensions of the endocentric/exocentric language typology*, Firenze, FUP, S. 61-76.
- Cresti E. & Korzen I. (2010) (Hg.) *Language, Cognition and Identity. Extensions of the endocentric/exocentric language typology*, Firenze, FUP.
- Dardano M. & Trifone P. (2005) *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*, 3. Aufl., Bologna, Zanichelli.
- Donalies E. (2011) *Basiswissen Deutsche Wortbildung*. Zweite, überarbeitete Auflage, Tübingen/Basel, Francke.
- Egan T. (2015) "Manner and path: evidence from a multilingual corpus", *CogniTextes*, 12, <http://journals.openedition.org/cognitextes/788>, letzter Zugriff 2.11.2022.
- Eichinger L. M. (2000) *Deutsche Wortbildung. Eine Einführung*, Tübingen, Narr.
- Feihl S. (2009) *Resultativkonstruktionen mit Prädikatsadjektiv und ihre Übersetzung aus dem Deutschen ins Französische, Italienische, Spanische und Portugiesische*, Frankfurt a. M., Peter Lang.
- Fleischer W. & Barz I. (2012) *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, 4., völlig neu bearbeitete Auflage, Berlin/Boston, de Gruyter.
- Förner W. (2017) "'Als er sie welkgerochen hatte, ...'. Die deutsche Biprädikation und ihre romanischen Übersetzungen", in W. Dahmen et al. (Hg.), *Sprachvergleich und Übersetzung. Die romanischen Sprachen im Vergleich zum Deutschen. Romanistisches Kolloquium XXIX*, Tübingen, Narr, S. 283-315.
- Gärtig-Bressan A.-K. (2019) "Aktionsverben im inter- und intralingualen Vergleich: Die IMAGACT-Ontologie und ihre Erweiterung um Deutsch", *Linguistik online*, 94:1, S. 19-43.
- Gärtig-Bressan A.-K. (2021) "Der Ausdruck von Aktionen im Deutschen und Italienischen. Recherchen zur Lexikalisierungsstrategie mit IMAGACT", in P. Katelhön, M. Brambilla & A. Muco (Hg.), *Deutsch im Vergleich. Sprachstrukturen im Kontrast zum Italienischen (=Linguistik online 111:6)*, S. 45-64.
- Goschler J. & Stefanowitsch A. (2013) (Hg.) *Variation and change in the coding of motion events*, Amsterdam, John Benjamins.
- grammis, Systematische Grammatik*, <https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik>, letzter Zugriff 2.11.2022.
- Hentschel E. (2020) *Basiswissen deutsche Wortbildung*, Tübingen, Narr Francke Attempto.
- Herslund M. (2007) "Lexikalische Typologie –

- Dänisch und Französisch als endo- bzw. exozentrische Sprachen”, *Skandinavische sprøgstudier*, 5, S. 1-13.
- IMAGACT = [www.imagact.it](http://www.imagact.it), letzter Zugriff 02.11.2022.
- Jakobson R. (1959) “On linguistic aspects of translation”, in R. A. Brower & R. Arthur (Hg.), *On translation*, Cambridge, Mass., Harvard University Press, S. 232-239.
- Korzen I. (2005) “Endocentric and exocentric Languages in Translation”, *Perspectives – Studies in Translatology*, 13:1, S. 21-37.
- Korzen I. (2016) “Endocentric and Exocentric Verb Typology: Talmy Revisited – on Good Grounds”, *Language and Cognition*, 8:2, S. 206-236.
- Korzen I. (2018) “L’italiano: una lingua esocentrica. Osservazioni lessicali e testuali in un’ottica tipologico-comparativa”, in I. Korzen (Hg.), *La linguistica italiana nei Paesi Nordici*, Pisa, Pacini (=Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata, 47:1), S. 15-36.
- Korzen I. & D’Achille P. (2005) (Hg.), *Tipologia linguistica e societ . Due giornate italo-danesi di studi linguistici*, Firenze, Cesati.
- Korzen I., Ferrari A. & De Cesare A.-M. (2014) (Hg.) *Tra romanistica e germanistica: lingua, testo, cognizione e cultura*, Bern, Peter Lang.
- Kratzer A. (2005) “Building resultatives”, in C. Maienborn & A. W llstein (Hg.), *Event arguments: Foundations and applications*, Tübingen, Niemeyer, S. 177-212.
- Lo Duca M. G. (2020) *Italiano: la formazione delle parole*, Roma, Carocci.
- Majid A., Bowerman M., van Staden M. & Boster J.S. (2007) “The semantic categories of cutting and breaking events. A crosslinguistic perspective”, *Cognitive Linguistics*, 18:2, S. 133-152.
- Moneglia M. (2019) “LABLITA-SUITE. Risorse per l’acquisizione dell’italiano L2”, *Kwartalnik Neofilologiczny*, LXVI:2, S. 407-421.
- Moneglia M., Gagliardi G., Gregori L., Panunzi A., Paladini S. & Williams A. (2012a) “La variazione dei verbi generali nei corpora di parlato spontaneo. L’ontologia IMAGACT”, in H. Mello, M. Pettorino & T. Raso (Hg.), *Proceedings of the VIIth GSCP International Conference: Speech and Corpora*, Firenze, FUP, S. 406-411.
- Moneglia M., Monachini M., Calabrese O., Panunzi A., Frontini F., Gagliardi G. & Russo I. (2012b) “The IMAGACT Cross-linguistic Ontology of Action. A new infrastructure for natural language disambiguation”, in N. Calzolari et al. (Hg.), *Proceedings of the 8th International Conference on Language Resources and Avaluation (LREC 2012)*, Paris, ELRA, S. 2606-2613.
- Moneglia M., Panunzi A., Gagliardi G., Monachini M., Russo I., De Felice I., Khan F. & Frontini F. (2013) “IMAGACT E-learning Platform for Basic Action Types”, in *Proceedings of the international conference ICT for Language Learning* (Florence 14–15 November 2013), Firenze, Libreria Universitaria, S. 85-90.
- Moneglia M., Brown S., Frontini F., Gagliardi G., Khan F., Monachini M. & Panunzi A. (2014) “The IMAGACT Visual Ontology. An Extendable Multilingual Infrastructure for the Representation of Lexical Encoding of Action”, in N. Calzolari et al. (Hg.), *Proceedings of LREC’14*. Reykjavik, ELRA – European Language Resources Association, S. 3425-3432.
- Moneglia M. & Panunzi A. (2010) “I verbi generali nei corpora di parlato. Un progetto di annotazione semantica cross-linguistica”, in E. Cresti & I. Korzen, (Hg.), *Language, Cognition and Identity. Extensions of the endocentric/exocentric language typology*, Firenze, FUP, S. 27-45.
- Panunzi A., De Felice I., Gregori L., Jacoviello S., Monachini M., Moneglia M., Quochi V. & Russo I. (2014) “Translating Action Verbs using a Dictionary of Images: the IMAGACT Ontology”, in A. Abel & C. Vettori & N. Ralli (Hg.), *Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus*, 15-19 July 2014, Bolzano/Bozen, Bolzano/Bozen, EURAC research, S. 1163-1170.
- Pavlov V. (2009) *Deutsche Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Lexikon und Syntax*, Frankfurt a. M., Peter Lang.
- P tz H. (1982) “Objektspr dikate”, in W. Abraham (Hg.), *Satzglieder im Deutschen. Vorsch ge zur syntaktischen, semantischen und pragmatischen Fundierung*, Tübingen, Narr, S. 331-367.
- Schröder M. (1976) “Die verbale Zusammensetzung mit einer adjektiv hnlichen UK unter

- besonderer Berücksichtigung ihrer Motivationsabstufungen”, *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 96, S. 66-185.
- Schwarze C. (1995) *Grammatik der italienischen Sprache*, 2., verbesserte Aufl., Tübingen, Niemeyer.
- Slobin D. I. (2004) “The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events”, in S. Strömquist & L. Verhoeven (Hg.), *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*, Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, S. 219-257.
- Talmy L. (1985) “Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms”, in T. Shopen, (Hg.), *Language Typology and Syntactic Description*, Cambridge, The University Press, vol. III, S. 57-149.
- Talmy L. (2000) *Toward a Cognitive Semantics*, vol. 2, *Typology and process in concept structuring*, Cambridge, Mass./London, The MIT Press.
- Tippe R. (1976) *Untersuchungen zur Struktur der Partikelverben mit ab- in der deutschen Sprache der Gegenwart*, Dissertation, Rostock.
- Verkerk A. (2015) “Where do all the motion verbs come from? The speed of development of manner verbs and path verbs in Indo-European”, *Diachronica*, 32:1, S. 69-104.
- Wandruszka M. (1969) *Sprachen vergleichbar und unvergleichlich*, München, Piper.
- Zifonun G. (1973) *Zur Theorie der Wortbildung am Beispiel deutscher Präfixverben*, München, Hueber.

# Il rinascimento della letteratura neerlandese in Italia e la (ri)scoperta dei classici. Nuove tendenze editoriali nella traduzione dal neerlandese in italiano

PAOLA GENTILE

Università di Trieste  
pgentile@units.it

## ABSTRACT

The aim of this paper is to illustrate the two main trends that have recently developed in the field of translation from Dutch into Italian. The first is that Dutch-language literature in Italy is flourishing in an unprecedented fashion, and the second is that since the 2010s there has been an increasing tendency to (re)discover certain authors considered 'classics' that have been included in the Canon of Dutch-language literature. On the basis of both quantitative and qualitative data, an attempt will be made to analyse the work of all agents which have revived titles and authors unfairly neglected.

## KEYWORDS

Dutch literature, trends, classics, Dutch Foundation for Literature, Canon



## 1. INTRODUZIONE

Questo articolo si configura come uno studio preliminare sull'andamento della letteratura neerlandese in Italia, che rientrerà prossimamente in un progetto più ampio sulle tendenze passate, presenti e future della circolazione letteraria dai paesi di lingua neerlandese nei Paesi del Mediterraneo (Italia, Spagna, Portogallo). L'obiettivo del presente contributo è quello di gettare uno sguardo generale su due tendenze che hanno caratterizzato la traduzione dal neerlandese in italiano negli ultimi anni. La prima è il successo senza precedenti di questa letteratura in Italia, contraddistinta da un numero sempre crescente di titoli tradotti, al punto da indurre alcuni studiosi olandesi a parlare di 'rinascimento'. La seconda, che deriva dalla prima, è la (ri)scoperta di alcuni autori 'classici', che sono stati tradotti (come Gerard Reve) o ritradotti di recente (come Hella Haasse). Molte di queste opere sono comprese nel cosiddetto Canone della letteratura neerlandese (2002), una lista di autori considerati dagli esperti come meritevoli di essere studiati in quanto ritenuti rappresentativi dei principali stili, tematiche e correnti letterarie dell'area neerlandofona. Per l'analisi quantitativa dei dati è stato utilizzato il database del Nederlands Letterenfonds,<sup>1</sup> che contiene tutte le pubblicazioni di opere letterarie dal neerlandese in 95 lingue. I risultati qualitativi sono stati corroborati da alcune riflessioni (anonimizzate) espresse da una casa editrice e da un gruppo di cinque traduttori italiani intervistati tra il 2019 e il 2022. In questo contributo si è ritenuto opportuno concentrarsi solo sulla letteratura olandese per ragioni di spazio, ma eventuali riferimenti ad autori o ad organizzazioni delle Fiandre saranno menzionati ove opportuno.

## 2. LA LETTERATURA OLANDESE IN ITALIA: UNA PARABOLA ASCENDENTE

La letteratura olandese in Italia sta vivendo un periodo di vera e propria fioritura. Questo rinnovato e crescente interesse si riscontra non solo nell'aumento del numero di titoli tradotti (Gentile 2021a), ma anche nella maggiore promozione e visibilità che alcuni autori hanno acquisito negli ultimi anni. Scrittori come Cees Nooteboom, Frank Westerman, Kader Abdolah e Jan Brokken rientrano ormai a pieno titolo tra le figure letterarie più apprezzate e recensite del panorama italiano. Il successo di questi e altri scrittori del panorama letterario neerlandofono non dipende soltanto dai loro meriti artistici e dalla qualità delle loro opere, ma anche da costanti e cospicui investimenti nella traduzione letteraria a opera del Nederlands Letterenfonds, la fondazione per la promozione della letteratura olandese. Grazie ad una solida politica culturale, che

1 Per maggiori informazioni si veda il sito del Nederlands Letterenfonds, disponibile in inglese e in neerlandese: <https://www.letterenfonds.nl/nl/> (consultato il 4/12/2022).

da circa trent'anni caratterizza molte aree linguistico-culturali 'periferiche'<sup>2</sup> (van Es & Heilbron 2015; Heilbron 2020; Heilbron & Sapiro 2018; Schwartz 2017; Schwartz & Edfeldt 2021), la letteratura di lingua neerlandese è stata tradotta in molte lingue, raggiungendo anche traguardi importanti.<sup>3</sup> Per esempio, nel 2016 la traduzione in inglese del romanzo *Oorlog en terpentijn* (2013, tradotto con il titolo *War and Turpentine*) dello scrittore fiammingo Stefan Hertmans è rientrata nella lista dei migliori romanzi dell'anno secondo il *New York Times* (*Il Post* 2016) e nel 2020 il romanzo di Marieke Lucas Rijneveld *De avond is ongemak* (2018, tradotto con il titolo *The Discomfort of the Evening*) ha ottenuto il Man Booker International Prize (Flood 2020). Questi riconoscimenti hanno contribuito ad accrescere il capitale simbolico di una letteratura che fino ai primi anni '90 era praticamente sconosciuta in molti paesi europei, fatta eccezione per la Germania (Wilterdink 2015).

Negli ultimi anni l'Italia è diventata uno dei principali obiettivi da parte dei Ministeri degli Esteri e dell'Istruzione olandesi. Nel piano per gli investimenti della politica culturale 2021-2024 si legge che:

The added value of international cultural policy is greatest where our agendas overlap and joint efforts are made. Countries are selected on the basis of a combination of factors: demand from abroad, artistic and economic opportunities for the Dutch cultural sector, artistic quality, social relevance, historic ties and importance for foreign policy. This has resulted in a strategic focus on the following 23 countries: within Europe: Belgium/Flanders, France, Germany, Hungary, Italy, Poland, Spain and the United Kingdom [...] (The Dutch Minister of Foreign Affairs 2021: 12)

Alcuni di questi investimenti hanno già dato i suoi frutti, come si evince dal grafico sottostante:

- 2 La stessa strategia è adottata da altri paesi 'semi-periferici', tra cui Estonia, Svezia, Danimarca, Norvegia e Israele.
- 3 Nelle Fiandre l'istituzione omologa del Nederlands Letterenfonds è Literatuur Vlaanderen (in inglese Flanders literature, <https://www.flandersliterature.be/>, consultato il 4/12/2022).

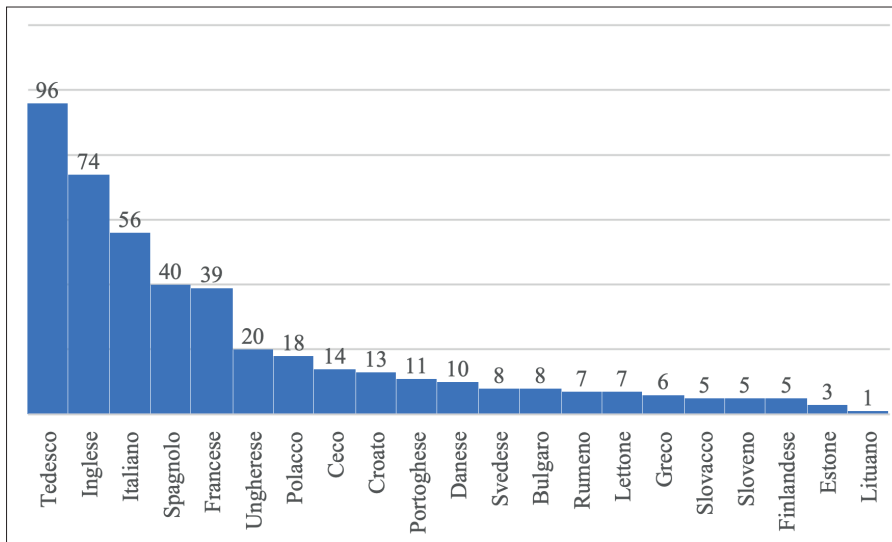


Figura 1 - Investimenti del Nederlands Letterenfonds (2021-2022) nelle lingue ufficiali dell'Unione europea

Se si esclude la lingua che importa il maggior numero di traduzioni dal neerlandese – il tedesco – e la lingua ‘ipercentrale’ per eccellenza (Sapiro 2010) – l’inglese – l’italiano è il terzo mercato dell’Unione europea per le traduzioni dal neerlandese. Rispetto alle principali lingue romanze europee, l’italiano si distacca di 16 punti dallo spagnolo che, pur avendo in Europa un numero inferiore di parlanti rispetto all’Italia, a livello mondiale rappresenta un mercato molto più grande, e di 17 punti dal francese, un’area linguistica molto vicina a quella neerlandese non solo geograficamente, ma anche dal punto di vista storico-culturale.

Questa crescita ha colpito molti critici letterari olandesi tanto da spingere Lotte Jensen, docente di letteratura e storia della cultura neerlandese all’Università di Nimega nonché editorialista del quotidiano *De Volkskrant*, a parlare di ‘rinascimento’ della letteratura olandese in Italia. In uno dei suoi articoli, intitolato *De renaissance van de Nederlandse literatuur begint in Italië* (‘Il Rinascimento della letteratura olandese inizia in Italia’, traduzione mia) (Jensen 2020), la studiosa ha espresso un sentimento di profonda ammirazione per la pubblicazione del volume *Cultura letteraria neerlandese. Autori, testi e contesti dal Medioevo a oggi* (Dagnino e Prandoni 2020). Si tratta di un’opera di taglio storico, culturale e letterario dalla quale, secondo Jensen, gli studiosi olandesi devono prendere esempio per valorizzare il loro retaggio culturale.

Le ragioni di questo successo della letteratura neerlandese in Italia non vanno ricercate soltanto negli sforzi compiuti dalla politica culturale olandese, ma anche da una serie di agenti che operano nel mercato editoriale italiano. Primi fra tutti i traduttori: come già dimostrato in studi precedenti (Gentile 2021b), queste figure professionali non si considerano né vengono considerate dei semplici traspositori

di significati da una lingua all'altra, ma sono dei veri e propri mediatori culturali. I traduttori dal neerlandese possiedono due caratteristiche che li distinguono dai loro colleghi che lavorano con lingue più diffuse. La prima è che, come per altre lingue di minore diffusione, gli editori si affidano completamente a loro per giudicare la qualità di un titolo, soprattutto se non è ancora stato tradotto in una lingua più 'centrale' (van Es & Heilbron 2015). La seconda è che, proprio in virtù di questa profonda comprensione del mercato editoriale olandese e fiammingo, molto spesso fanno da tramite con le case editrici e le fondazioni per la letteratura neerlandofona, consigliando dei titoli che, a loro avviso, potrebbero incontrare il gusto dei lettori italiani. Secondo un collaboratore di una casa editrice italiana:

per noi il traduttore fa tutto, non si occupa solo del testo scritto. Soprattutto nel caso di una lingua sconosciuta ai più come il neerlandese, il traduttore ci suggerisce dei titoli interessanti, ci dà un parere più completo proprio perché conosce bene il mercato olandese e quello italiano. E poi partecipa agli eventi promozionali, dove spesso è co-protagonista insieme all'autore (mia intervista, maggio 2019).

Questa funzione di 'tramite culturale' viene riconosciuta dagli stessi traduttori:

Alle fiere del libro gli editori italiani incontrano i rappresentanti del Nederlands Letterenfonds, che hanno delle brochures con dei titoli che vogliono promuovere. Molto spesso mi capita di ricevere telefonate da questa o quella casa editrice, che mi chiede un parere sulle proposte del Letterenfonds. In questo modo si viene a creare un legame di fiducia quasi indissolubile tra me e l'editore italiano, in quanto il mio parere è spesso determinante per la sua decisione finale (mia intervista, giugno 2019).

Questa rete di interconnessioni e di rapporti di fiducia viene apprezzata anche dagli autori, che stringono un legame molto solido con i traduttori e gli editori. In un'intervista a Kader Abdolah, lo scrittore afferma che l'Italia è il paese in cui i suoi romanzi hanno avuto più successo, e questo è dovuto anche alla sua traduttrice, Elisabetta Svaluto Moreolo (Agrosì 2018). In questa fitta rete di collaborazioni tra autori, traduttori e fondazioni della letteratura, anche alcuni editori italiani hanno svolto un ruolo di peso nella diffusione e promozione della letteratura neerlandofona. Nelle interviste con i traduttori è emerso che Iperborea ha creduto molto nel potenziale degli autori di lingua neerlandese:

Iperborea è sempre stata il punto di riferimento per molti editori e autori di lingua neerlandese. È una garanzia di qualità: nel momento in cui sanno che il loro romanzo sarà pubblicato da Iperborea, sono sicuri del fatto che sarà tradotto da professionisti qualificati e che sarà pubblicizzato in modo adeguato (mia intervista, 2020).

Ad oggi questa casa editrice ha pubblicato 89 titoli dal neerlandese,<sup>4</sup> rendendola la realtà che ha investito maggiormente in questa letteratura, soprattutto

4 Informazioni reperite sul database delle traduzioni del Nederlands Letterenfonds: <https://letterenfonds.secure.force.com/vertalingendatabase/zoeken> (consultato il 5/11/2022).

nell'ambito della narrativa e della saggistica. Un altro traduttore ha dichiarato: "Iperborea è l'unico editore che ha implementato una politica editoriale coerente su tutti gli autori del suo catalogo: c'è un fil rouge che accomuna tutti i suoi titoli e, a differenza di molte case editrici italiane, non pubblica sporadicamente dei romanzi per poi abbandonarli se non ottengono il successo sperato" (mia intervista, 2019). Il successo di Iperborea in Italia, che ha lanciato, tra gli altri, lo scrittore e giornalista olandese Frank Westerman, ha attirato l'attenzione della stampa olandese. Nel quotidiano *De Volkskrant* è apparso un articolo che metteva in risalto il successo di questo autore in Italia dal titolo *Frank Westerman vertegenwoordigt literair genre waarin Nederland uitblinkt - Italië is er dol op* ('Frank Westerman rappresenta un genere in cui l'Olanda eccelle - e l'Italia ne va matta') (De Volkskrant 2018). In esso si discute come Iperborea abbia lanciato il genere della saggistica letteraria grazie ad autori olandesi come Frank Westerman e Jan Brokken, che sanno sapientemente creare un genere a metà tra la narrativa e il reportage.

Non è infatti un caso se, negli ultimi due anni, i titoli di saggistica hanno superato di gran lunga quelli di narrativa in traduzione italiana. Di seguito si propone un grafico riassuntivo dei generi più pubblicati:

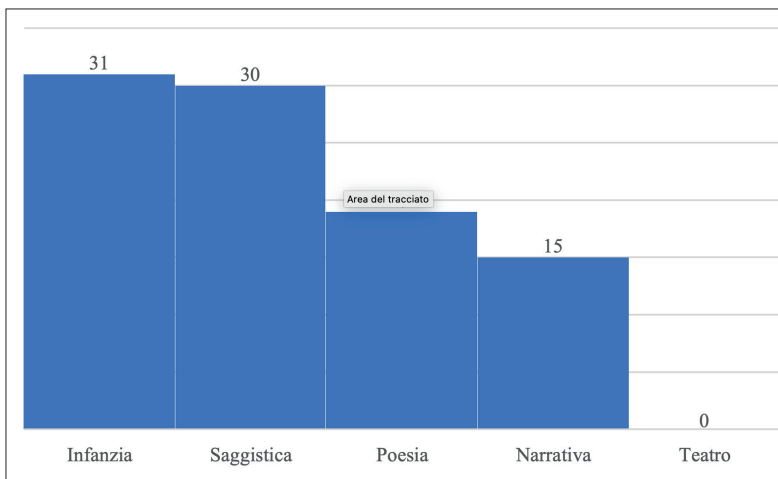


Figura 2 – Generi più pubblicati con il finanziamento del Nederlands Letterenfonds 2020-2022

Sebbene il genere più finanziato dal Nederlands Letterenfonds sia la letteratura per l'infanzia – che meriterebbe uno studio a parte – nella saggistica si sono concentrati gli investimenti principali da parte di quest'istituzione governativa. La narrativa ha perso terreno, ma ciò può essere dovuto al fatto che alcuni autori si sono già affermati nel panorama editoriale italiano: il Nederlands Letterenfonds finanzia fino al 70% dei costi di traduzione, ma questo incentivo economico si

può richiedere al massimo per due traduzioni per autore. L'unica eccezione è rappresentata dai cosiddetti 'classici', che vengono sempre finanziati al 100%. La motivazione alla base di questa scelta è che il Nederlands Letterenfonds vuole incoraggiare la traduzione in altre lingue di alcuni autori che fanno parte del Canone della letteratura neerlandese.

### 3. IL CANONE DELLA LETTERATURA NEERLANDESE E LA SUA ATTUALITÀ

Non si può introdurre l'argomento dei classici olandesi se prima non si è fatto riferimento al Canone della letteratura neerlandese. Per Canone si intende un elenco stilato nel 2002 dai membri della Maatschappij der Nederlandse Letterkunde (MdNL)<sup>5</sup> che comprende le opere letterarie 'classiche' dell'area neerlandofona. L'ordine e la composizione del Canone sono stati stabiliti in base ai voti espressi dai membri della MdNL, che ha operato una selezione sulla base di quattro criteri: 1) le opere devono essere state scritte in neerlandese; 2) le opere devono essere state scritte per un pubblico adulto e appartengono ai generi della prosa, della poesia o del teatro; 3) le opere devono essere state pubblicate almeno 25 anni prima dell'inserimento nel Canone; 4) l'autore deve essere scomparso (KANTL 2022).

Una recente ricerca ha raccolto le opinioni sul ruolo del Canone letterario nell'istruzione primaria e secondaria, e ha rivelato che i titoli canonizzati sono ancora fondamentali per la formazione letteraria degli studenti di lingua neerlandese (Nederlandse Taalunie 2022). È emersa altresì la volontà di rendere il Canone più inclusivo attraverso la riscoperta di autrici donne e di autori postcoloniali come Anton de Kom, Frank Martinus Arion e Astrid Roemer.

Un'evoluzione importante è avvenuta nel 2015, anno di pubblicazione di un nuovo Canone della letteratura neerlandese con 51 titoli, che presta maggiore attenzione al patrimonio letterario fiammingo. Questo elenco è stato commissionato dalla KANTL (Accademia reale di lingua e letteratura neerlandese) e dalla fondazione fiamminga per la letteratura (Literatuur Vlaanderen). Se gettiamo uno sguardo più ravvicinato alle opere incluse nel Canone della letteratura neerlandese dal 1900 (KANTL 2022), notiamo che in italiano sono state tradotte soltanto dieci opere canonizzate su 26. Di seguito uno schema più dettagliato:

<b>Opere incluse nel Canone (da inizio 1900). Fonte: KANTL 2022</b>	<b>Opere tradotte in italiano. Fonte: database del Nederlands Letterenfonds<sup>6</sup></b>
1. Van de koele meren des doods (Frederik van Eeden, 1900)	1. Pallieter (Milano, Delta, 1929, traduzione di Annie Lami)
2. De stille kracht (Louis Couperus, 1900)	2. Storie di Amsterdam (Dichtertje, de uitvreter, Titaantjes, Milano, Iperborea, 2015, traduzione di Fulvio Ferrari)
3. Het vader-huis (Karel van de Woestijne, 1903)	3. Carattere bastardo. Un romanzo di padre e figlio (Karakter, Asti, Scritturapura, 2015, traduzione di Claudia Di Palermo)
4. Pallieter (Felix Timmermans, 1916)	4. Fuoco fatuo (Het dwallicht, Milano, Iperborea, 1992, traduzione di Monique Jacqmain, Maria van Dam)
5. Dichtertje, de uitvreter, Titaantjes (Nescio, 1918)	5. Le sere. Un racconto d'inverno (De avonden, Milano, Iperborea, traduzione di Fulvio Ferrari)
6. Tantes (Cyriel Buysse, 1924)	6. Il lago degli spiriti (Oeroeg, Torino, Lindau, 1992, traduzione di Fulvio Ferrari). L'amico perduto (Milano, Iperborea, 2017, traduzione di Fulvio Ferrari)
7. Het leven en de dood in den ast (Stijn Streuvels, 1926)	7. Il sonno e la sua ombra (Apocrief /de analphabetische naam, Milano, Crocetti editore, 1989, traduzione di Monique Jacqmain, Maria van Dam)
8. Nagelaten gedichten (Paul van Oostaijen, 1928)	8. La camera oscura di Damocle (De donkere kamer van Damocles, Milano, Iperborea, 2022, traduzione di Claudia Di Palermo)
9. Nieuwe gedichten (Martinus Nijhoff, 1934)	9. Olga la rossa (Turks Fruit, Asti, Scritturapura, 2009, traduzione di Claudia Di Palermo)
10. Elias of het gevecht met de nachtegalen (Maurice Gilliams, 1936)	10. La sofferenza del Belgio (Het verdriet van België, Milano, Feltrinelli, 1999, traduzione di Giancarlo Errico)
11. Karakter (Ferdinand Bordewijk, 1938)	11. La scoperta del cielo (De ontdekking van de hemel, Milano, RCS libri, 2005, traduzione di Laura Pignatti)
12. Houtekiet (Gerard Walschap, 1939)	
13. Eiland der ziel (Gerrit Achterberg, 1939)	
14. Parken en woestijnen (Vasalis, 1940)	
15. Het dwallicht (Willem Elsschot, 1946)	
16. De avonden (Gerard Reve, 1947)	
17. Oeroeg (Hella Haasse, 1948)	
18. Apocrief /de analphabetische naam (Lucebert, 1952)	
19. De Kapellekensbaan (Louis Paul Boon, 1953)	
20. De Oostakkerse gedichten (Hugo Claus, 1955)	
21. De donkere kamer van Damocles (W. F. Hermans, 1958)	
22. Het boek alfa (Ivo Michiels, 1963)	
23. Verzamelde gedichten (J.C. Bloem, 1965)	
24. Turks Fruit (Jan Wolkers, 1969)	
25. Het verdriet van België (Hugo Claus, 1983)	
26. De ontdekking van de hemel (Harry Mulisch, 1992)	

Tabella 1 – Confronto tra le opere del Canone della letteratura neerlandese del 1900 e le traduzioni in italiano

In questo elenco emergono due aspetti degni di nota. Il primo, di natura più contenutistica, è l'assenza del Diario di Anne Frank: secondo i compilatori del Canone, le opere da includere dovevano essere state scritte per un pubblico esclusivamente adulto. Pertanto, i generi letterari presi in considerazione sono

6 Consultato il 4/12/2022.

stati la prosa, la poesia e il teatro, una scelta che esclude sia la letteratura per l'infanzia sia gli ego-documenti come i diari. Non mancano però i detrattori di questa scelta: secondo il critico letterario Arjan Peeters (2007), quest'opera non deve essere vista soltanto come un ego-documento o come una testimonianza, ma come una sintesi della memoria storica dal valore universale e sempre attuale. Questo e altri aspetti, che meritano uno studio a parte, verranno analizzati nel progetto "Un viaggio nella storia editoriale di Anne Frank in Italia", che si concluderà nel 2025.<sup>7</sup>

Il secondo fenomeno da evidenziare è la discrepanza temporale tra la pubblicazione di alcune opere in neerlandese e la relativa traduzione in italiano che, nella maggior parte dei casi, è avvenuta dopo gli anni '90. Il motivo di queste pubblicazioni tardive risiede principalmente nel fatto che entrambe le fondazioni per la letteratura sono state istituite in quegli anni: prima della creazione del Nederlands Letterenfonds nel 2010 (Nederlands Letterenfonds n.d.), la letteratura olandese veniva sponsorizzata da due istituzioni separate, entrambe istituite negli anni '90 (la Stichting Fonds voor de Letteren e il Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds), mentre il Vlaams Fonds voor de Letteren, che ha poi cambiato il nome in Literatuur Vlaanderen, è stato istituito nel 1999. Come già accennato nel paragrafo precedente, la costituzione di queste due organizzazioni governative ha cambiato non solo l'immagine di questa letteratura all'estero, ma ha anche incentivato le case editrici straniere ad investire nella letteratura di lingua neerlandese facendo leva non solo sui finanziamenti per le traduzioni, ma anche sulla qualità dei titoli promossi. Tutti i traduttori e gli editori italiani intervistati sottolineano l'importanza degli opuscoli in lingua inglese che il Nederlands Letterenfonds pubblica due volte all'anno in occasione della Frankfurter Buchmesse e della London Book Fair, intitolati *New Dutch Fiction*. Questi opuscoli vengono distribuiti alle fiere del libro e contengono una selezione di dieci libri delle categorie narrativa, saggistica e letteratura per l'infanzia, sia con nuove edizioni di autori già noti, sia con libri di autori esordienti che hanno riscosso particolare successo nei Paesi Bassi (come Marieke Lucas Rijneveld). Uno degli obiettivi della brochure è quello di mostrare la varietà e la diversità della letteratura olandese:

We want to showcase the best fiction from the Netherlands. Most titles have been published recently and have done very well in terms of reviews, sales and awards or nominations. Equally important is the question: 'Does it travel?' An advisory panel

- 7 Il progetto sarà coordinato dall'Università di Trieste e vedrà la partecipazione delle altre sezioni di neerlandese afferenti alle università di Padova, Bologna, Roma (La Sapienza) e Napoli (L'Orientale). Tra gli obiettivi rientrano la ricostruzione della storia editoriale della prima traduzione italiana, la ricezione del Diario tra il XX e il XXI secolo, la memoria culturale dell'Olocausto nelle scuole italiane e l'analisi degli altri scritti di Anne Frank. Tra gli sponsor del progetto troviamo la Nederlandse Taalunie e l'Algemeen Nederlands Verbond.



gives us advice and input on new fiction. The final selection is made by the Dutch Foundation for Literature. (Nederlands Letterenfonds 2022)

Le ultime edizioni della brochure comprendono sette titoli tra narrativa e saggistica, una graphic novel e un classico. Ed è proprio la riscoperta di alcuni 'classici' della letteratura olandese uno dei punti di forza della politica del Nederlands Letterenfonds negli ultimi anni.

#### 4. LA (RI)SCOPERTA DEI CLASSICI

Nel 2020, in piena pandemia da Covid-19, il responsabile per la promozione dei classici Victor Schiferli pubblicò un appello sul sito del Nederlands Letterenfonds con il quale incentivava i traduttori di lingua inglese, francese e tedesca a scegliere un'opera classica olandese che avrebbero voluto tradurre nelle loro lingue. Dietro un compenso simbolico di 500 euro, i traduttori inviarono al Letterenfonds una traduzione di 3000 parole tratta di un classico di loro scelta. L'obiettivo principale di questa iniziativa era da un lato quello di aiutare i traduttori in un periodo in cui gli incarichi di traduzione erano diminuiti, e dall'altro quello di rilanciare dei classici della letteratura olandese in quattro generi (prosa, saggistica, letteratura per l'infanzia e poesia). I frammenti furono poi inviati alle case editrici anglofone, francofone e germanofone, che hanno poi pubblicato alcuni dei titoli proposti dai traduttori (Schiferli 2020).

Questa tendenza alla riscoperta dei classici era già stata registrata nel 2012, anno in cui fu pubblicata una brochure intitolata *Dutch Classics* (Nederlands Letterenfonds 2012),<sup>8</sup> che aveva l'obiettivo di riscoprire alcune opere nel genere della prosa, della saggistica, della poesia e della letteratura per l'infanzia. Tra i 17 titoli di narrativa proposti spiccavano *Woutertje Pieterse* di Multatuli (1890), *De uitvreter*; *Titaantjes*; *Dichtertje* di Nescio (1911-1918), *Oeroeg* di Hella Haasse (1948), mentre nella sezione di saggistica emerse tra tutte l'opus magnum di Johan Huizinga *Herfsttij der middeleeuwen* (1919). Tutte queste opere tranne *Woutertje Pieterse* sono state tradotte in italiano. Iperborea ha pubblicato nel 2015 l'opera di Nescio con il titolo *Storie di Amsterdam* e nel 2017 *Oeroeg* (L'amico perduto) di Hella Haasse (entrambe tradotte da Fulvio Ferrari). Il saggio di Huizinga è stato tradotto da Franco Paris nel 1992 per Newton Compton con il titolo *L'Autunno del Medioevo* (Paris and Huizinga 1992) ed è stato ritradotto nel 2020 dallo stesso Paris con lo stesso titolo ma per l'editore Feltrinelli (Paris & Huizinga 2020).

8 Prima del 2012 il precursore del Nederlands Letterenfonds, il Literair Productie- en Vertalingenfonds, aveva pubblicato quattro brochures sul tema dei classici. Per ragioni di spazio in questo contributo prenderemo in esame solo le due brochures pubblicate dal Nederlands Letterenfonds.

Una simile brochure, intitolata *More Dutch Classics* (Nederlands Letterenfonds 2020), è stata pubblicata otto anni dopo, nel 2020, con una prefazione dello scrittore Abdelkader Benali, che sottolinea il motivo per cui i classici moderni devono essere riscoperti:

Modern classics are a curious phenomenon. They bring together two seemingly contradictory things: urgency and timelessness. What modern classics lose in urgency with time – as they are overtaken by other works of literature that capture the zeitgeist of their moment – they make up for in timelessness. Whether it be a novel, a poem or a non-fiction book, the work ends up becoming perennial (Nederlands Letterenfonds 2020: 2).

L'autore continua illustrando i motivi per cui i classici presentati nella brochure meritano di essere riletti in epoca contemporanea. Secondo una traduttrice da me intervistata, la selezione dei titoli per questo tipo di brochures viene fatta rispettando i criteri di equilibrio di genere tra scrittori e scrittrici, oltre che di bilanciamento tra i generi letterari. Altri elementi che vengono presi in considerazione sono:

il fatto che alcuni titoli presentano delle tematiche che sono tornate attuali e quindi i collaboratori del Letterenfonds pensano che possano interessare per quello. Oppure sono dei titoli che sono stati 'riscoperti' in lingue come l'inglese o il francese. A quel punto il Letterenfonds li ripropone nelle brochures sperando di attirare altri editori, motivo per cui menziona sempre stralci di recensioni e riporta sempre i paesi in cui sono stati acquistati i diritti (mia intervista, 2022).

Per quanto concerne la brochure del 2020, nella narrativa spiccano *De aanslag* di Harry Mulisch (1982), *Hersenschimmen* di J. Bernlef (1984), *Philip en de anderen* di Cees Nooteboom (1955), *Over de gekte van een vrouw* di Astrid Roemer (1982), e *Bezonken rood* di Jeroen Brouwers (1981). I titoli scelti rispecchiano alcune tematiche ricorrenti nella letteratura olandese del XX secolo, come i traumi della Seconda Guerra Mondiale (Mulisch), e del passato coloniale in Indonesia (Brouwers), la società postcoloniale (Roemer), la dimensione dell'ineffabile e del viaggio (Nooteboom e Bernlef). È interessante menzionare che le traduzioni di tutti questi romanzi sono state già pubblicate in italiano oppure sono in fase di preparazione. *De aanslag* (L'Attentato) è stato pubblicato per la prima volta nel 1986 da Neri Pozza con la traduzione di Gianfranco Groppo, ma è stato ristampato dallo stesso editore nel 2021 con la stessa traduzione (Mulisch 2021). *Philip en de anderen* (Philip e gli altri, 1954) è edito da Iperborea con la traduzione di David Santoro (Nooteboom 2005). Anche *Bezonken Rood* (Rosso decantato 1998) è stato tradotto nel 1998 da Denise Jacobs, anche se di recente i diritti sono stati riacquistati da Iperborea ed è in fase di redazione una nuova traduzione a cura di Claudia Di Palermo. Anche le traduzioni delle opere di Astrid Roemer e di J. Bernlef sono in corso: la versione italiana di *Over de gekte van een vrouw* sarà edita da Scritturapura ed è prevista nel 2023 con la traduzione di Claudia Cozzi, men-

tre quella di *Hersenschimmen* sarà pubblicata da Fazi, ma l'anno di uscita non è stato ancora confermato.<sup>9</sup>

È inoltre interessante notare che quattro traduzioni italiane dei già menzionati classici sono state pubblicate da Iperborea. Come accennato in precedenza, questa casa editrice ha avuto un ruolo fondamentale non solo nella valorizzazione della letteratura di lingua neerlandese, ma anche nella traduzione delle opere classiche dei paesi inclusi nel suo catalogo. Tra le missioni di questa casa editrice c'è anche quella di dare uno sguardo più ampio sulla letteratura di un paese non pubblicando soltanto gli autori contemporanei, ma anche gli scrittori canonizzati e già apprezzati da pubblico e critica nel paese di provenienza. Per quanto riguarda questo editore, si può constatare che dagli anni 2000 è iniziata una fase di riscoperta di alcune opere classiche olandesi:

- 2007: Max Havelaar (Multatuli)
- 2015: Storie di Amsterdam (Nescio)
- 2017: L'amico perduto (Hella Haasse)
- 2018: Le sere (Gerard Reve)
- 2022: La camera oscura di Damocle (Willem Frederik Hermans)
- 2023: Bezonken Rood (Jeroen Brouwers), in preparazione

Per avere un'idea più dettagliata del periodo in cui questi classici siano stati riscoperti in italiano, si propone di seguito una panoramica delle traduzioni in altre quattro lingue europee (inglese, francese, tedesco, spagnolo) delle opere summenzionate. I dati sono stati reperiti dal database del Nederlands Letterenfonds e non tengono conto delle ristampe.

9 Informazioni reperite sul database delle traduzioni del Nederlands Letterenfonds: <https://letterenfonds.secure.force.com/vertalingendatabase/zoeken> (consultato il 5/11/2022).

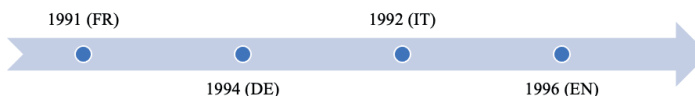
### Multatuli – Max Havelaar



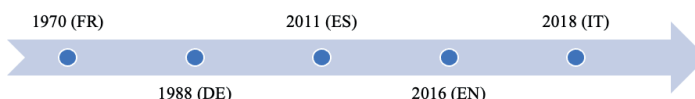
### Nescio – De Uitvreter, Titaantjes, Dichtertje



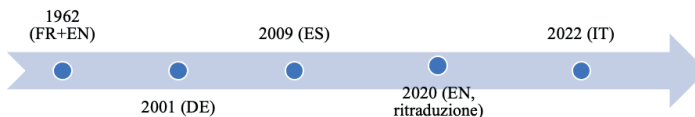
### Hella Haasse – Oeroeg



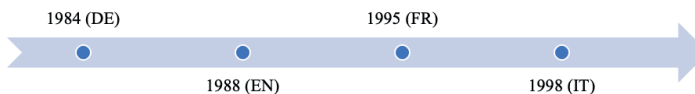
### Gerard Reve – De avonden



### W. F. Hermans – De donkere kamer van Damokles



### Jeroen Brouwers – Bezonken rood



I due aspetti più degni di nota sono che, almeno per i titoli presi in considerazione, non è sempre stata la traduzione in tedesco a dare il via alle traduzioni in altre lingue. Con 6059 traduzioni, i paesi di lingua tedesca sono infatti considerati i mercati più ricettivi per le traduzioni dal neerlandese, seguiti da quelli di lingua inglese (3360), francese (2760), spagnola (1229) e italiana (1124), anche se, come abbiamo visto, dati recenti confermano un aumento dei titoli tradotti in italiano negli ultimi due anni. Tuttavia, è interessante notare non solo il ruolo delle traduzioni in francese, che è stato determinante per tutti i titoli ad eccezione di Nescio e Brouwers, ma anche quello dell'inglese, che nel caso di Nescio,

Reve e Hermans sembra sia stato un acceleratore delle traduzioni in italiano e in altre lingue. Infatti, dalla pubblicazione in inglese di *De Uitvreter, Titaantjes, Dichtertje* (Amsterdam Stories 2012) sono seguite altre sei traduzioni in danese, tedesco (due ritraduzioni), italiano, spagnolo e turco.<sup>10</sup> Lo stesso si può dire della traduzione inglese di *De avond* (*The evenings* 2016), dopo la quale sono apparse le versioni in danese, ebraico, italiano, rumeno, turco e svedese. Questo romanzo è stato particolarmente osannato dalla critica anglofona, che ha contestato la scoperta (e la relativa traduzione) tardiva di quest'opera:

It is so rare, as a reviewer, to come across a novel that is not only a masterpiece but a cornerstone manque of modern European literature, that I hesitate before setting down a response: what can I say, in a world of hype, that will put this book where it belongs, in readers' hands and mind? [...]. Why has *The Evenings* not been translated into English until now? Reve's international career, or lack of it, reminds us how important politics can be in deciding what books make it to our shelves. [...] So, huge respect to Pushkin Press for finally doing the business, and in particular to Sam Garrett for a translation that avoids a thousand pitfalls to give us this enfant terrible of Dutch genius in an entirely convincing English. Shame that Reve, whose evenings ran out for him in 2006, is not around to enjoy it (Parks 2016).

Anche in Italia il romanzo ha riscosso un grande successo di critica, e le recensioni non mancano di menzionare le riflessioni di Tim Parks:

Le Sere di Gerard Reve è un romanzo potente e claustrofobico. Leggerlo è come imprigionarsi piacevolmente in un ascensore. Stampato nel 1947, l'esordio di questo *enfant terrible* della letteratura olandese approda in Italia con sessant'anni di ritardo, pubblicato da Iperborea. Ed è subito caccia al tag: Kafka? Salinger? Beckett? E perché non Camus? Come se bisognasse sottostare per forza a un incasellamento. [...] La Society of Dutch Literature non ha dubbi: *Le sere* è il più bel romanzo olandese di tutti i tempi. Per il Guardian è un capolavoro (Lecca 2015).

Occorre sottolineare che lo scrittore Tim Parks è un grande appassionato di letteratura olandese. Non solo ha recensito diverse opere di Grunberg, Claus, Reve, Verhulst e molti altri, ma ha anche scritto un saggio intitolato *The Dutch are coming!* (2011) in cui contestualizza questa letteratura spiegando i motivi editoriali e politici che hanno portato alcuni autori a non godere del prestigio internazionale che meritavano. In esso, Parks si concentra anche su Hermans, che viene spesso paragonato a Reve per il suo desiderio, spesso frustrato, di una maggiore visibilità al di fuori dei paesi di lingua neerlandese: "like Reve, Hermans was anxious to have his books translated, and the way this novel about the Dutch wartime experience is pitched as both a thriller and a philosophical debate on the difficulty of knowing reality suggests an awareness of foreign readers that

10 Informazioni reperite sul database delle traduzioni del Nederlands Letterenfonds: <https://letterenfonds.secure.force.com/vertalingendatabase/zoeken> (consultato il 5/11/2022).

is not there in Boon's or Claus's work" (Parks 2011). Il romanzo a cui Parks fa riferimento è *La Camera Oscura di Damocle*, tradotto in inglese prima nel 1965 e poi ritradotto nel 2020 da Ina Rilke. Nella sua recensione, Parks descrive la figura controversa di Hermans e non manca di polemizzare sulla sua traduzione tardiva: "Had his novels been translated into English at the time they were written, no doubt their reception would have been equally tumultuous" (Parks 2022).

Per quanto riguarda la traduzione italiana, se Nescio e Reve sono stati pubblicati per la prima volta da Iperborea, di Hermans era già stato tradotto *Alla fine del sonno* (2014) da Claudia Di Palermo per Adelphi, che però non ha avuto il successo sperato. È stata infatti solo la traduzione di Iperborea, uscita a fine settembre del 2022, a dare a questo autore una grande risonanza a livello nazionale. Per l'occasione Iperborea ha di recente co-sponsorizzato, insieme all'Ambasciata dei Regno dei Paesi Bassi, un tour promozionale della traduttrice Claudia Di Palermo a Milano, Padova e Trieste che è stato molto seguito sui (social) media locali da un vasto pubblico.<sup>11</sup> Dalla linea temporale non è difficile intuire il motivo per cui questo romanzo è stato tradotto in Italia solo quest'anno: come nel caso di Nescio e Reve, anche per la riscoperta di Hermans in Italia ci è voluta una ritraduzione in inglese, che ha consacrato questo autore a livello internazionale. Anche in Italia la critica si è spesa in elogi sperticati e in paragoni con scrittori del calibro di Beckett, Marías e Wittgenstein. Se alcune recensioni si focalizzano maggiormente su quale sia il genere del romanzo – se una spy story o un romanzo filosofico (Landi 2022) – altre menzionano la sua dimensione esistenzialista e il profondo radicamento nella tradizione letteraria olandese (De Sortis 2022). Altre, invece, proprio come quelle di Tim Parks, esultano di fronte alla (ri) scoperta di un autore fino a poco tempo fa sconosciuto in Europa:

Si può aspettare 64 anni. Per scoprire che uno dei romanzi più importanti, inquieti, esplosivi del '900 in Italia non era mai stato tradotto. E che dello stesso autore, l'olandese Willem Fredrik Hermans, si era pubblicato assai poco nella nostra lingua: un racconto molto bello, intitolato "la casa vuota", che Rizzoli-Bur aveva proposto ai lettori nel 2005 nella versione curata da Laura Pignatti. E poi un altro strepitoso romanzo, "Alla fine del sonno", che Claudia Di Palermo aveva tradotto per Adelphi nel 2014. Tutto qui. Davvero troppo poco, considerando che l'autore neerlandese, morto a Utrecht il 27 aprile del 1995, era riuscito a firmare undici romanzi, sei raccolte di racconti. e poi, saggi, sceneggiature per il teatro, interventi polemici al vetriolo. Eppure, "La camera oscura di Damocle" è rimasto lì. Confinato nella zona grigia dell'oblio, per quanto riguarda l'editoria italiana (Mezzena Lona 2022).

Queste recensioni così positive sono non soltanto il riflesso di un crescente apprezzamento nei confronti della letteratura di lingua neerlandese, ma rappresentano anche il segno di un momento storico in cui si assegna un maggiore spazio alle letterature da lingue meno diffuse che presentano spesso tematiche e stili inediti. Se Nescio, Reve e Hertmans sono riusciti ad emergere, nel panorama let-

11 Quest'iniziativa si è svolta tra il 25 e il 28 ottobre 2022.

terario neerlandofono vi sono molti altri autori ugualmente prominenti – come Louis Paul Boon, Harry Mulisch, Hugo Claus – che andrebbero riscoperti e riapprezzati. Adesso la critica e il pubblico sono pronti ad accogliere questi scrittori spesso ingiustamente dimenticati e il viaggio alla scoperta dei classici di lingua neerlandese non è che la punta dell'iceberg di un processo appena iniziato.

## 6. CONCLUSIONE

Uno degli obiettivi di questo studio era quello di gettare le basi per una ricerca più ampia sullo stato dell'arte e sulle nuove tendenze registrate negli ultimi anni nell'ambito della circolazione letteraria tra i paesi di lingua neerlandese e l'Italia. Un'analisi quantitativa dei dati forniti dal Nederlands Letterenfonds ha rivelato non solo che l'Italia è attualmente il paese più ricettivo nei confronti della letteratura neerlandofona, ma che, oltre al numero crescente di traduzioni di autori contemporanei, si è notata una tendenza a (ri)scoprire alcuni classici del Novecento. Questi due importanti sviluppi sono il risultato di una combinazione di fattori favorevoli: primo fra tutti la politica culturale olandese e i finanziamenti per le traduzioni assegnati agli editori italiani dal Nederlands Letterenfonds e da Literatuur Vlaanderen. Oltre a questi aspetti di carattere politico, ve ne sono altri di natura più sociologica che hanno contribuito al successo di questa letteratura in Italia: il ruolo dei traduttori e la strategia editoriale lungimirante di Iperborea. Molti degli autori inclusi nel Canone della letteratura neerlandese, come Nescio, Hermans e Reve, sono stati tradotti da questa casa editrice, che ha spesso (ri)scoperto determinati titoli tradotti in inglese e li ha proposti in traduzione italiana. A fronte delle reazioni entusiaste di pubblico e critica, non resta che confermare l'ipotesi di un 'Rinascimento' delle lettere olandesi in Italia. Sulla base dei dati raccolti si possono già intuire quali saranno le tendenze editoriali dei prossimi anni: oltre alla già avviata (ri)scoperta dei classici, a prendere piede sarà sempre di più il genere della saggistica, anch'esso molto ricco di titoli 'classici' altrettanto fondamentali per la storia letteraria europea.

- Agrosi D. (2018) "Intervista a Kader Abdolah, Scrittore", *La Nota Del Traduttore*, <https://lanotadeltraduttore.it/it/articoli/focus/1-intervista/intervista-a-kader-abdolah-scrittore>, consultato il 1/11/2022.
- Brouwers J. (1998) *Rosso Decantato*, Palermo, Ila Palma.
- Dagnino R. & Prandoni M. (2020) (ed.) *Cultura Letteraria Neerlandese. Autori, Testi e Contesti Dal Medioevo a Oggi*, Milano, Hoepli.
- De Sortis A. (2022) "Hermans, Il Male è Scherzo", *Il Manifesto*, <https://ilmanifesto.it/hermans-il-male-e-scherzo>, consultato il 31/10/2022.
- De Volkskrant (2018) "Frank Westerman Vertegenwoordigt Literair Genre waarin Nederland Uitblinkt – Italië is er dol op", *De Volkskrant*, <https://www.volkskrant.nl/cultuur-media/nederlandse-bergen-bcd9bd98/>, consultato il 2/11/2022.
- Flood A. (2020) "Marieke Lucas Rijneveld Wins International Booker for The Discomfort of Evening", *The Guardian*, <https://www.theguardian.com/books/2020/aug/26/marieke-lucas-rijneveld-wins-international-booker-for-the-discomfort-of-evening>, consultato il 4/11/2022.
- Gentile P. (2021a) *De Beelden van de Lage Landen in Italiaanse Literaire Vertaling. Selectie, Receptie En Beeldvorming (2000-2020)*, Trieste, EUT – Edizioni Università di Trieste.
- Gentile P. (2021b) "Publishers, Translators and Literature Foundations. The Selection, Reception and Image Building of Translated Literature from the Low Countries to Italy", in *Situatedness and performativity: translation & interpreting practice*. A cura di M.-F. Guénette & R. Pacheco Aguilar, Leuven, Leuven University Press, pp. 109-126.
- Haasse H. (2017) *L'amico Perduto*, Milano, Iperborea, traduzione di Fulvio Ferrari.
- Heilbron J. (2020) "Obtaining World Fame from the Periphery", *Dutch Crossing*, 44:2, pp.136-144.
- Heilbron J. & Sapiro G. (2018) "Politics of Translation: How States Shape Cultural Transfers", in *Literary Translation and Cultural Mediators in 'Peripheral' Cultures*. A cura di R. Meylaerts & D. Roig-Sanz, London, Palgrave Macmillan, pp. 183-210.
- Hermans W. F. (2014) *Alla Fine Del Sonno*, Milano, Adelphi, traduzione di Claudia Di Palermo.
- Hertmans S. (2013) *Oorlog En Terepentin*, Amsterdam, De Bezige Bij.
- Huizinga J. (1992) *L'Autunno Del Medioevo*, Roma, Newton Compton, traduzione di Franco Paris.
- Huizinga J. (2020) *L'Autunno Del Medioevo*, Milano, Feltrinelli, traduzione di Franco Paris.
- Il Post (2016) "I Libri Del 2016 Secondo Il New York Times", *Il Post*, [http://www.ilpost.it/2016/12/07/10-migliori-libri-2016-book-review-new-york-times/#steps\\_\\_5](http://www.ilpost.it/2016/12/07/10-migliori-libri-2016-book-review-new-york-times/#steps__5), consultato il 4/11/2022.
- Jensen L. (2020) "De Renaissance van de Nederlandse Literatuur Begint in Italië", *De Volkskrant*, <https://www.volkskrant.nl/columns-opinie/de-renaissance-van-de-nederlandse-literatuur-begint-in-italie-bcfe38b7/>, consultato il 3/11/2022.



- KANTL (2022) "Literaire Canon", <https://literairecanon.be/nl/werken>, consultato il 3/11/2022.
- Landi P. (2022) "Willem Hermans: Spy Story e Romanzo Filosofico", *Doppiozero*, [https://www.doppiozero.com/willem-hermans-spy-story-e-romanzo-filosofico?fbclid=IwAR2Un7E\\_eoatOr3GyK-tRT6bK\\_IQ74N-RIG6jZdN4yn6Vgr5RQqYI6WK-b2Q4](https://www.doppiozero.com/willem-hermans-spy-story-e-romanzo-filosofico?fbclid=IwAR2Un7E_eoatOr3GyK-tRT6bK_IQ74N-RIG6jZdN4yn6Vgr5RQqYI6WK-b2Q4), consultato il 6/11/2022.
- Lecca N. (2015) "L'amico Frits", *La Repubblica*, <https://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2018/07/15/lamico-frits57.html>, consultato il 7/11/2022.
- MdNL (2020) "MdNL, de Maatschappij Der Nederlandse Letterkunde – Letterkunde, Taalkunde En Geschiedenis", <https://www.mdnl.nl/>, consultato il 5/11/2022.
- Mezzena Lona A. (2022) "Willem Frederik Hermans, Il Doppio Nella 'Camera Oscura'", *Arcane Storie*, <http://www.arcanestorie.it/tag/willem-frederik-hermans/>, consultato il 5/11/2022.
- Mulisch H. (2021) *L'attentato*, Vicenza, Neri Pozza, traduzione di Gianfranco Groppo.
- Nederlands Letterenfonds (2022) "New Dutch Fiction – Spring 2022", [https://www.letterenfonds.nl/images/issue\\_download/New-Dutch-Fiction-Spring-2022.pdf](https://www.letterenfonds.nl/images/issue_download/New-Dutch-Fiction-Spring-2022.pdf), consultato il 7/11/2022.
- Nederlands Letterenfonds (2012) *Dutch Classics*, [https://www.letterenfonds.nl/images/issue\\_download/Dutch-Classics-2012.pdf](https://www.letterenfonds.nl/images/issue_download/Dutch-Classics-2012.pdf), consultato il 2/11/2022.
- Nederlands Letterenfonds (2020) *More Dutch Classics*, <https://www.letterenfonds.nl/nl/publicatie/178/more-dutch-classics>, consultato il 3/11/2022.
- Nederlands Letterenfonds (n.d) "About the Foundation", <http://www.letterenfonds.nl/en/about-the-foundation>, consultato il 12/10/2022.
- Nederlandse Taalunie (2022) "Resultaten Nederlandstalige Literaire Canon Bekendgemaakt", *Nieuwsbrief*, <https://taalunie.org/actueel/324/resultaten-nederlandstalige-literaire-canon-bekendgemaakt>, consultato il 3/11/2022.
- Nescio (2012) *Amsterdam Stories*, New York, New York Review of Books, traduzione di Damion Searls.
- Nescio (2015) *Storie Di Amsterdam*, Milano, Iperborea, traduzione di Fulvio Ferrari.
- Nooteboom C. (2005) *Philip e Gli Altri*, Milano, Iperborea, traduzione di David Santoro.
- Parks T. (2011) "The Dutch Are Coming!", *The New York Review*, <https://www.nybooks.com/articles/2011/10/27/dutch-are-coming/>, consultato il 6/11/2022.
- Parks T. (2016) "The Evenings by Gerard Reve Review – a Masterpiece, Translated at Long Last", *The Guardian*, <https://www.theguardian.com/books/2016/nov/09/the-evenings-by-gerard-reve-review>, consultato il 6/11/2022.
- Parks T. (2022) "The Darkroom of Damocles", *The Complete Review*, <https://www.complete-review.com/reviews/herman-sw/dkamerd.htm>, consultato il 3/11/2022.
- Peeters A. (2007) "Anne Frank Verdient Plaats in Literaire Canon", *De Volkskrant*, <https://www.volkskrant.nl/cultuur-me-dia/anne-frank-verdient-plaats-in-literaire-canon-be51966e/>, consultato il 3/11/2022.
- Reve G. (2016) *The Evenings*, Londra, Pushkin Press, traduzione di Sam Garrett.
- Rijneveld M. L. (2018) *De Avond Is Ongemak*, Amsterdam/Antwerpen, Atlas Contact.
- Sapiro G. (2010) "Globalization and Cultural Diversity in the Book Market: The Case of Literary Translations in the US and in France", *Poetics*, 38:4, pp. 419-439.
- Schiferli V. (2020) "Fragmentvertalingen van Klassiekers", *Nederlands Letterenfonds*, <https://www.letterenfonds.nl/nl/entry/2792/fragmentvertalingen-van-klassiekers>, consultato il 4/11/2022.
- Schwartz C. (2017) "Semi-Peripheral Dynamics. Inclusion Modalities of Italian Literature in Sweden", *Journal of World Literature*, 2:4, pp. 488-511.
- Schwartz C. & Edfeldt C. (2021) "Supporting Inter-Peripheral Literary Circulation the Impact of Institutional Funders of Italian and Portuguese Language Literatures in Sweden", *Perspectives*, 30:5, pp. 811-827.
- The Dutch Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Education, Culture and Science of the Netherlands (2021) *International Cultural Policy 2021-2024*, <https://www.government.nl/documents/kamerstukken/2020/02/20/international-cultural-policy-2021-2024>, consultato il 5/11/2022.
- van Es N. & Heilbron J. (2015) "Fiction from the Periphery: How Dutch Writers Enter the Field of English-Language Lit-

erature”, *Cultural Sociology*, 9:3, pp. 296–319.

Wilterdink N. (2015) “De Receptie van Nederlandse Literatuur in Het Buitenland: Aandacht, Interpretatie, Waardering”, in *Nederlandse kunst in de wereld. Literatuur, architectuur en beeldende kunst 1980-2013*. A cura di T. Bev-

ers, B. Colenbrander, J. Heilbron, e N. Wilterdink, Nijmegen, Vantilt, pp. 56-96.



# German proficiency measures in a Greek L1 attrition context

GIACOMO KLEIN

Aristotle University of Thessaloniki & Università di Trieste  
[giacomok@enl.auth.gr](mailto:giacomok@enl.auth.gr) / [gklein@units.it](mailto:gklein@units.it)

## ABSTRACT

This study concerns first language attrition among Greek immigrants in Germany, focusing in particular on the results of two German proficiency tests: a reading comprehension and a cloze test. The data collection took place both *in loco*, in the cities of Munich, Nuremberg and Augsburg, and during online interviews. The 66 participants of the study (41 female and 25 male participants) were selected based on the age at emigration (mean: 26.18 years; SD: 7.76), length of residence in Germany (mean: 16.23 years; SD: 9.7) and age (mean: 42.41; SD: 9.5). First of all, some data about the participants' social background, education, L1 and L2 use and exposure will be presented. Then we will discuss the results of the German proficiency tests both with a quantitative approach and by focusing on errors and error categories in the cloze test. Finally, we will present some examples of mistakes made by the participants and draw some conclusions using a qualitative approach.

## KEYWORDS

L1 attrition, proficiency measures, cloze test, Greek, German

## 1. INTRODUCTION

The purpose of this article is the quantitative and qualitative analysis of errors made by the participants in a study of Greek L1 attrition in Germany with respect to a German cloze test. The following paragraphs will provide an overview of L1 attrition studies, a brief presentation of the participants' social background, attitudes and motivations before presenting the analysis of the aforementioned cloze test errors.

### 1.1. L1 ATTRITION: BRIEF LITERATURE OVERVIEW

First language (L1) attrition refers to the non-pathological loss of L1 or parts of L1 by an individual or a speech community in an L2 dominant environment (see Gürel 2004). It was also defined as “the non-pathological decrease in proficiency in a language that had previously been acquired by an individual” (Kopke & Schmid 2004: 3). Attrition can be described as the process taking place when proficiency in an L2 takes over on one's L1 proficiency level. For this reason, it is important to bear in mind the importance of defining L1 attrition as a nonpathological development or as a development of language skills. While linguists initially referred to this phenomenon as “language loss” (Lambert & Freed 1982), today language attrition is a very specific phenomenon whereby the migration of an individual from his or her home country to a country with a language other than his or her L1 can lead to variations in the balance of dominance between L1 and L2.

Studies on L1 attrition have concentrated on different aspects ranging from vocabulary, morphology, phonology, syntax and pragmatics, and concern both oral and written language. These analyses have revealed the presence of various levels of attrition and cover numerous language combinations of L1 and L2 worldwide. Nevertheless, we are not aware of any language attrition studies of Greek L1 speakers in Germany. This factor, together with the large presence of Greeks in Germany, prompted us to study this field, which we present here from an L2 proficiency perspective.

## 2. OUR POPULATION

### 2.1. SOCIAL BACKGROUND FEATURES

We used two questionnaires, the Social Background Questionnaire and the Attitudes and Motivation Questionnaire, in order to gather information concerning extra-linguistic elements, such as the participants' social background

as well as their attitude towards Germany, Greece, Germans, Greeks, and language learning in general. These questionnaires, described in the next subsections, are part of Monica Schmid's L1 attrition test battery available online<sup>1</sup> and have been translated into various languages. After gathering the data, we coded them in order to analyse them quantitatively. The participants have a mean age of 42.41 years (SD: 9.5) and their mean age at emigration is 26.18 years (SD: 7.76), while their mean length of residence in Germany is 16.23 years (SD: 9.7): all these data place our population in the category of attriters according to the guidelines proposed by Köpke and Schmid (2004). As far as education is concerned, the study of the abovementioned questionnaires shows that the majority of beginners obtained a Master's degree (24), a Bachelor's degree (19) or a high school diploma (11). With regard to contact with and exposure to L1 the L2, it emerged that German is mainly the language of work while Greek is the language used in the family sphere. The Attitudes & Motivation questionnaire does not reveal any particularly negative or positive perceptions by the participants regarding Germans, their Greek compatriots or their new homeland, Germany. One clear trend concerns attitudes towards language learning, which is seen by all participants as something extremely positive and important for personal and professional development.

## 2.2. L1 & L2 SELF-EVALUATION

In addition to information on social background and attitudes, participants also carried out a self-assessment of their language skills in Greek and German. For this analysis we adopted two approaches: on the one hand, we asked participants to assess their general Greek and German skills before settling in Germany and now; on the other hand, we asked them to self-assess their skills in both written and oral production and comprehension. The diachronic approach showed that beginners felt that their German had improved a lot over the years of their stay in Germany, whereas they did not perceive a significant change in their proficiency in Greek. As far as the various comprehension and production skills in L1 and L2 are concerned, no major differences were detected between the two languages.

1 <https://languageattrition.org/resources-for-researchers/experiment-materials/> (accessed 10.11.2022).

### 3. PROFICIENCY TESTING: METHODS & INSTRUMENTS

#### 3.1. READING COMPREHENSION

In order to gather more data on the participants' proficiency level in Greek and German, we chose not to limit ourselves to the cloze test but to administer a reading comprehension with 5 multiple-choice questions as well. This exercise was conducted in both languages at a C1 reference level: we chose this particular level based on the assumption that an attriter is someone who has achieved a very high level of proficiency in the L2 and may have lost something in their L1. Results of these tests were coded and then compared between each other. The topic of the two comprehension texts was generic, the text length was the same. For this part of the study we used C1 exams samples (ÖSD Zertifiakt for German and Centre for the Greek Language (KEΓ) samples as far as Greek is concerned.

#### 3.2. CLOZE TEST

The second proficiency test we administered to the participants was a cloze test of approximately 250 words with 15 gaps. It is a type of task often used in attrition studies (cfr. Gürel 2004; Bylund & Díaz 201; Ribes & Llanes 2015; Karayayla & Schmid 2019). For this study we decided to use two texts of C1 proficiency level, again assuming that this level can correspond to the L1 and L2 skills of the attriters. The German cloze test is an exercise from the ÖSD C1 certification tests.<sup>2</sup> Since the similar Greek language certifications tests do not include such exercises, we chose to select a text of the same difficulty and length from the database of the Greek Language Center (KEΓ) and to remove 15 elements (nouns, verbs, adjectives, prepositions and conjunctions) that correspond to C1 level of Greek proficiency.<sup>3</sup> Results from the two cloze tests were then analysed, coded and compared.

2 [https://www.osd.at/wp-content/uploads/2018/10/zc1\\_\\_modellsatz\\_\\_modul2\\_\\_schriftlich.pdf](https://www.osd.at/wp-content/uploads/2018/10/zc1__modellsatz__modul2__schriftlich.pdf) (accessed 10.11.2022).

3 <https://www.greek-language.gr/certification/dbs/teachers/index.html> (accessed 10.11.2022).

### German cloze test

Die süßen Seiten des Lebens

Josef Zotter hat sich der Kunst der Schokoladenherstellung (0) verschrieben, um zu zeigen, dass Schokolade mehr sein kann, (1) \_\_\_\_\_ sie üblicherweise ist. Die Kakaobohne, der Ursprung aller Schokoladenträume, beinhaltet über 1000 Aromenkomponenten, von (2) \_\_\_\_\_ 400 bereits näher bestimmt sind. Mit seinen handgeschöpften Schokoladen begann Zotter all diesen Geschmacksnuancen auf den Grund zu (3) \_\_\_\_\_. Die Marke Zotter (4) \_\_\_\_\_ für Vielfalt und individuellen Geschmack. Schließlich hat jeder Mensch seinen eigenen Kopf und folglich auch seinen eigenen Bauch und Gaumen. Diesen unterschiedlichen Vorlieben möchte Zotter mit seinem Angebot (5) \_\_\_\_\_ werden: Rund 365 unterschiedliche Schokoladenartikel (6) \_\_\_\_\_ Zotter im Sortiment. Und (7) \_\_\_\_\_ Herr Zotter ein ruheloser Erfindergeist ist und sich immer und überall Anregungen (8) \_\_\_\_\_, kommen jährlich neue Sorten dazu. Das Experimentieren und die unbändige Neugierde für Rohstoffe sind der pulsierende Motor der Zotter Manufaktur. Mit jeder Entscheidung, die Josef Zotter (9) \_\_\_\_\_, versucht er, sich gegen die Standardisierung von Geschmack, Lebensmitteln und in letzter Folge auch des Lebens zur Wehr zu (10) \_\_\_\_\_. Was (11) \_\_\_\_\_, ist das Produkt und nicht der Verkaufserfolg. Nur so hat das Besondere eine Chance. Wenn wir nun Ihr (12) \_\_\_\_\_ geweckt und Sie Lust auf mehr Schokolade bekommen haben, besuchen Sie uns doch in unserer Manufaktur in Bergl. (13) \_\_\_\_\_ Sie die Gelegenheit, (14) \_\_\_\_\_ einer Verkostung teilzunehmen. Wir (15) \_\_\_\_\_ Sie dabei in die Kunst der Schokoladenherstellung ein.

### Greek cloze test

Παχυσαρκία

Η Ελλάδα διεκδικεί την πρώτη θέση (1) \_\_\_\_\_ παιδική παχυσαρκία. Τα παιδιά τρώνε λιγότερο υγιεινά, αλλά και αθλούνται λιγότερο. Αυτό συμβαίνει κυρίως στις μεγαλουπόλεις, (2) \_\_\_\_\_ υπάρχει περιορισμένος χώρος. Ο (3) \_\_\_\_\_ του σχολείου είναι πολύ σημαντικός για την ενημέρωση των παιδιών. Η περιορισμένη άσκηση σε (4) \_\_\_\_\_ με την κακή διατροφή δημιουργούν τη βάση (5) \_\_\_\_\_ καρδιοαγγειακές παθήσεις, ήδη από την παιδική ηλικία. (6) \_\_\_\_\_ τα παιδιά και τους εφήβους που δεν αθλούνται, ούτε οι ενήλικες αθλούνται συστηματικά. Δεν υπάρχουν υποδομές (7) \_\_\_\_\_ ασκηθούν συστηματικά και τα προβλήματα της καθημερινότητας είναι πολλά. Τα προβλήματα αυτά (απαιτητικά ωράρια εργασίας, δυσκολίες στη μετακίνηση, η αίσθηση κόπωσης μετά τη δουλειά) έχουν ως (8) \_\_\_\_\_ την ελάχιστη ή μηδενική συμμετοχή σε (9) \_\_\_\_\_ είδους αθλητική δραστηριότητα. Η συχνότητα της άσκησης (10) \_\_\_\_\_ και η διάρκειά της παίζουν πολύ σημαντικό ρόλο επίσης. Παγκόσμιες έρευνες δείχνουν ότι η κατάλληλη (11) \_\_\_\_\_ για χαλαρή άσκηση είναι πέντε φορές την εβδομάδα ή τρεις φορές την εβδομάδα για (12) \_\_\_\_\_ άσκηση. Εναλλακτικά, μπορούμε να (13) \_\_\_\_\_ τη χρήση του αυτοκινήτου και να περπατάμε ή να χρησιμοποιούμε το ποδήλατο για να (14) \_\_\_\_\_ μικρές αποστάσεις. Μπορούμε ακόμη να (15) \_\_\_\_\_ τις σκάλες για να φτάσουμε σπίτι μας ή να αθλούμαστε στο γυμναστήριο. Λύσεις υπάρχουν αμέτρητες, αλλά δυστυχώς αυτό που λείπει είναι η όρεξη και η κρατική μέριμνα.

Table 1 – German and Greek c-test



#### 4. RESULTS

We will present below the results that emerged in the proficiency testing in German and Greek, with regard to both the reading task with multiple choice questions and the cloze test.

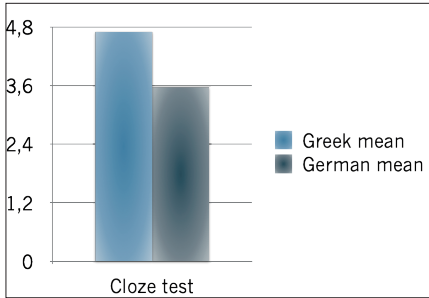


Table 2 – Multiple-choice test results

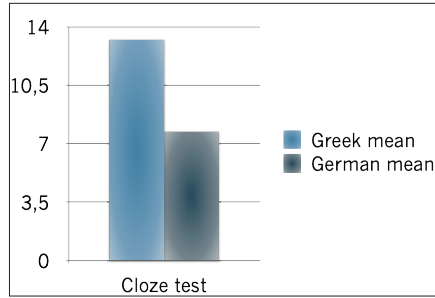


Table 3 – Cloze test results

As we can see, in both proficiency tests performed by the participants the results are better in Greek, i.e. in their L1. To verify this difference, a two-tailed t-test was performed, which confirmed the presence of a statistically significant difference between the results in Greek and German ( $p < 0.05$ ). This difference in proficiency manifested itself in both tests but the most striking results were in the cloze test, where we observed a difference in correct answers of about 50%. This result prompted us to further analyse the data at our disposal, both from a quantitative and a qualitative point of view. The purpose of this further analysis was to determine which the most frequent errors in the German cloze test were and then provide some explanatory examples. We then divided the errors made by the participants into the various lexical categories (nouns, adjectives, verbs, conjunctions etc.) and also divided them into content words and grammar words. Since this analysis did not provide significant results – the discrepancies between the various types of errors did not seem to lie in the lexical categories – we decided to use the error categories of cloze tests proposed by Schmid (2004).

Error category	Description
0	Empty space
1	Incorrect lexical stem and incorrect word class
2	Incorrect lexical stem but correct word class
3	Correct lexical stem but incorrect word class
4	Odd solution
5	Acceptable variant with spelling error
6	Incorrect spelling error
7	Acceptable variant

Table 4 – Schmid's categorization of cloze test errors

This method of categorising errors starts with a zero score, corresponding to a blank space and arrives, following a scale from very serious to less serious errors, at an acceptable variant. Below are the errors recorded in the German c-test using this coding method.

<b>Error type</b>	<b>Number of errors</b>	<b>Percentage</b>
Empty space	142	<b>27.63%</b>
Incorrect lexical stem and incorrect word class	49	9.53%
Incorrect lexical stem but correct word class	221	<b>42.99%</b>
Correct lexical stem but incorrect word class	8	1.56%
Odd solution	28	5.45%
Acceptable variant with spelling error	1	0.19%
Incorrect spelling error	4	0.78%
Acceptable variant	61	11.87%
<b>Total n. of errors</b>	<b>513</b>	100%
<b>Total n. of correct answers</b>	431	
<b>Total n. of answers given</b>	945	

Table 5 – Mistakes in German c-test

Let's also take a look at the breakdown of errors in the Greek c-test in order to understand what the differences were in the results of the same exercise in L1 and L2.

<b>Error type</b>	<b>Number of mistakes</b>	<b>Percentage</b>
Empty space	26	<b>8.87%</b>
Incorrect lexical stem and incorrect word class	18	<b>6.14%</b>
Incorrect lexical stem but correct word class	42	<b>14.33%</b>
Correct lexical stem but incorrect word class	7	2.39%
Odd solution	77	<b>26.28%</b>
Acceptable variant with spelling error	3	1.02%
Incorrect spelling error	28	9.56%
Acceptable variant	92	<b>31.40%</b>
<b>Total n. of errors</b>	293	100.00%
<b>Total n. of correct answers</b>	652	
<b>Total n. of answers given</b>	945	

Table 6 – Mistakes in Greek c-test

A very clear trend emerges from this categorisation, showing that the most serious mistakes were made in the German c-test. Whereas in Greek the errors are predominantly acceptable variants (31.4%) or odd solutions (26.28%), in German the participants showed problems with lexical stems (42.99%) and word classes (27.63%). This subdivision also allowed a recalculation of errors, going beyond

the simple right solution-wrong solution distinction. However, even when comparing the number of completely correct answers (score 9/9 in Schmid's grading scale), we obtain a statistically significant difference between German and Greek ( $p < 0.05$ ).

	<b>Greek</b>	<b>German</b>
<b>Mean</b>	7.76	5.36
<b>SD</b>	2.42	3.81

Table 7 – Recalculation of mistakes in c-test

Having now a clear picture of which language proved to be the dominant one in this task, let us look at five examples for each frequent error category in the German c-test, again following the categorisation of errors proposed by Schmid (2004) and adopted in this part of the study.

<b>Error type</b>	<b>Examples</b>
Incorrect lexical stem and incorrect word class	<i>zu</i> instead of <i>gerecht</i> (gap 5) <i>neues</i> instead of <i>zählt</i> (gap 11) <i>zeigen</i> instead of <i>gerecht</i> (gap 5) <i>Marke</i> instead of <i>trifft</i> (gap 9) <i>Schokolade</i> instead of <i>steht</i> (gap 4)
Incorrect lexical stem but correct word class	<i>diesen</i> instead of <i>denen</i> (gap 2) <i>bringen</i> instead of <i>führen</i> or <i>laden</i> (gap 15) <i>untersuchen</i> instead of <i>gehen</i> (gap 3) <i>bringen</i> instead of <i>setzen</i> (gap 10) <i>eingeschlossen</i> instead of <i>gerecht</i> (gap 5)
Odd solution	<i>Appetit</i> instead of <i>Interesse</i> (gap 12) <i>enthält</i> instead of <i>führt</i> (gap 6) <i>hält</i> instead of <i>führt</i> (gap 6) <i>ist</i> instead of <i>steht</i> (gap 4) <i>seitdem</i> instead of <i>da</i> (gap 7)
Spelling error	<i>ungefer</i> instead of <i>ungefähr</i> <i>interesse</i> instead of <i>Interesse</i> <i>je weils</i> instead of <i>jeweils</i> <i>halt</i> instead of <i>hält</i> <i>warnimmt</i> instead <i>wahmimmt</i>
Acceptable variant	<i>weil</i> instead of <i>da</i> (gap 7) <i>hat</i> instead of <i>führt</i> (gap 6) <i>wirbt</i> instead of <i>steht</i> (gap 4) <i>Dort haben</i> instead of <i>Nutzen</i> (gap 13) <i>wichtig ist</i> instead of <i>zählt</i> (gap 11)

Table 8 – Examples of errors in German c-test

As can be seen in the examples, the errors committed by the participants reflect a variety of proficiency levels, from a very high level of severity down to minor imperfections or acceptable variants. Participants with a very low proficiency level filled in very few spaces and/or made very serious errors; we even encountered tests with no answers provided. On the other hand, participants with a strong L2 showed that they could cope with this task and even, in some cases, proposed possible solutions that demonstrated their proficiency in the German language. Doing the maths, however, we can see that on average the gap between Greek and German remains strong, an element that prompts reflection regarding further experiments and analyses in the future.

## 5. CONCLUSION, LIMITATIONS AND FURTHER RESEARCH

In conclusion, we can say that the number of errors recorded in the cloze test is significantly higher for the German part (L2). This result was registered both after the initial approach, where we divided the participants' answers into completely right or completely wrong answers, and after the second analysis of categorising errors on a scale of 1 to 9 according to severity. It should also be emphasised, by way of conclusion, that the result of the L2 cloze test does not reflect what the participants had stated in their self-assessment (can-do scale) with regard to their German skills. This aspect, however, was then analysed by means of a statistical correlation with surprising results. Finally, we would like to reiterate that the most frequent types of errors are different in the two languages: in Greek, errors are generally less serious, whereas in German, serious errors, i.e. those indicating partial or no comprehension of the text or an inability to complete the task, are the most frequent. It is certainly difficult to establish the level of proficiency on the basis of a few linguistic tasks that refer, among other things, only to the written use of the language. It is precisely for this reason that the next parts of this study will extend to spoken language, with regard to both German, and Greek, in order to detect possible attrition-related features in the participants' L1 oral production.

## REFERENCES

- Bylund E. & Díaz M. (2012) "The effects of heritage language instruction on first language proficiency: A psycholinguistic perspective", *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 15:5, pp. 593-609.
- Gürel A. (2004) "Selectivity in L2-induced L1 attrition: A psycholinguistic account", *Journal of neurolinguistics*, 17, pp. 53-78.
- Karayayla T. & Schmid M. (2019) "First language attrition as a function of age at onset of bilingualism: First language attainment of Turkish-English bilinguals in the United Kingdom", *Language Learning*, 69, pp. 106-142.
- Köpke B. & Schmid M. (2004) "First language attrition: The next phase", in *First language attrition: Interdisciplinary perspectives on methodological issues*. Ed. by M. Schmid, B. Köpke, M. Keijzer & L. Weilemar, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 1-43.
- Lambert R. D. & Freed B. F. (1982) "The Loss of Language Skills", Rowley, MA, Newbury House Publishers.
- Ribes Y. & Angels L. (2015) "First language attrition: The effects of acculturation to the host culture", *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 173, pp. 181-185.
- Schmid, M. S. (2004) "A new blueprint for language", in *First language attrition: Interdisciplinary perspectives on methodological issues*. Ed. by M. S. Schmid, B. Köpke, M. Keijzer & L. Weilemar, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 349-363.

# I titoli del commissario Maigret: traduzioni in lingua italiana e in lingua inglese

MAURIZIO VIEZZI

Università di Trieste  
mviezzi@units.it

## ABSTRACT

The paper is devoted to an analysis of the Italian and English titles of Georges Simenon's *Maigret* novels. As will be seen, the translated titles exhibit the typical features of title translation in that they are the result of either literal/quasi-literal translation (preservation of the semantic content of the source title, occasionally with minor modifications) or new creation (radical change of the semantic content). Particularly significant is the role played by retranslation: the 75 novels have been published under no fewer than 146 Italian titles and 168 English titles.

## KEYWORDS

Maigret, titles, title functions, translation, retranslation

## 1. INTRODUZIONE

Sono trascorsi esattamente 50 anni dall'ultimo "Maigret". Usciva infatti nel 1972 *Maigret et Monsieur Charles*, l'ultimo romanzo ad avere come protagonista

il commissario Maigret (e, al tempo stesso, ultimo romanzo in assoluto scritto da Georges Simenon). Si chiudeva così una stagione straordinaria, iniziata con *Pietr-le-Letton*<sup>1</sup> più di 40 anni prima, nel 1931, e contrassegnata da 75 romanzi e 28 racconti che, anche grazie alle traduzioni in numerose lingue e alle moltissime trasposizioni televisive e cinematografiche, hanno imposto il commissario come personaggio iconico non solo della produzione di Simenon, ma della narrativa poliziesca tutta.

Ricorrenze e anniversari sono spesso un'opportunità – o forse un pretesto – per dedicarsi a studi, approfondimenti o rivisitazioni, e dunque si è deciso di cogliere l'opportunità rappresentata da questo cinquantesimo anniversario per dedicare uno studio ai titoli dei romanzi in cui figura il commissario Maigret e, in particolare, alle loro traduzioni in lingua italiana e in lingua inglese. Questo articolo, che si riallaccia in qualche misura a un analogo lavoro dedicato alle traduzioni dei titoli dei romanzi di Agatha Christie (Viezzi 2014), ha una finalità fondamentalmente descrittiva: ciò che si vuol fare è presentare quanto è emerso da un'analisi delle scelte traduttive operate in relazione ai titoli dei romanzi tradotti in italiano e in inglese, mettendone in evidenza gli aspetti più interessanti e significativi. Prima della presentazione dei risultati dell'analisi si faranno alcune considerazioni di carattere introduttivo sui titoli (in generale e in quanto esito di operazioni traduttive) e si forniranno delle informazioni sulle caratteristiche del corpus oggetto dello studio.

## 2. TITOLI E TRADUZIONE

Il campo delle traduzioni dei titoli dei romanzi che hanno come protagonista il commissario Maigret è un campo abbastanza poco frequentato. E ciò non deve stupire, perché l'ambito dei titoli, in particolare in relazione alla dimensione traduttiva, è ambito abbastanza trascurato dalla ricerca accademica. E questo invece sì, dovrebbe stupire, perché i titoli sono importanti, sono importanti in sé e lo sono altrettanto sotto il profilo traduttivo.

I titoli sono importanti perché fanno parte dei testi e, in generale, dei prodotti culturali che accompagnano, e, come dice Bobadilla-Pérez (2007), fanno parte integrante della loro retorica; sono importanti per ciò che dicono (o non dicono) a proposito di quegli stessi prodotti culturali, per ciò che dicono (o non dicono) al fruitore e, prima ancora, al potenziale fruitore; e sono importanti per il ruolo sociale che svolgono: il titolo di ogni romanzo, nella sua forma in lingua origi-

1 Per quanto un Maigret fosse già presente in romanzi precedenti, firmati da Simenon con uno pseudonimo, il vero commissario Maigret appare per la prima volta in *Pietr-le-Letton*, primo romanzo della serie a essere stato scritto (nel 1929), ma, curiosamente, solo il quarto a essere pubblicato (a qualche mese di distanza dai primi tre). Fu lo stesso Simenon ad affermare che *Pietr-le-Letton* doveva essere considerato il “primo Maigret” (Wenger s.d.).

nale e nelle forme che assume dopo il processo traduttivo (di qui l'importanza della traduzione), entra a far parte di quel patrimonio collettivo dell'umanità rappresentato da ciò che si potrebbe chiamare *biblioteca universale*.<sup>2</sup> Ogni lingua ha la propria versione di tale patrimonio, e dunque all'interno della biblioteca universale in lingua inglese vi sono, per esempio, *The Clown* (Heinrich Böll), *The Wind-Up Bird Chronicle* (Haruki Murakami) e *The Infatuations* (Javier Marías) a cui corrispondono, nella biblioteca universale in lingua francese, *La Grimace*, *Chroniques de l'oiseau à ressort* e *Comme les amours*, e, in quella italiana, *Opinioni di un clown*, *L'uccello che girava le viti del mondo* e *Gli innamoramenti*.<sup>3</sup> Analogamente, nelle diverse versioni della *filmoteca* universale figurano tutti i titoli dei film, in lingua originale e in traduzione (per esempio, *The Sound of Music*, *High Noon* e *The Deer Hunter* e i corrispondenti *Tutti insieme appassionatamente*, *Mezzogiorno di fuoco* e *Il cacciatore*; *La Mélodie du bonheur*, *Le train sifflera trois fois* e *Voyage au bout de l'enfer*); e la *pinacoteca* universale contiene nelle sue varie versioni linguistiche titoli quali *Luncheon on the Grass*, *The Potato Eaters*, *The Abduction of Europa*; *Colazione sull'erba*, *I mangiatori di patate*; *Ratto d'Europa / Il rapimento di Europa*; *Le Déjeuner sur l'herbe*, *Les Mangeurs de pommes de terre*, *L'enlèvement d'Europe* ecc. Questo patrimonio collettivo culturale è anche un patrimonio linguistico cui non di rado si attinge nella comunicazione privata, personale, e anche nella comunicazione pubblica, soprattutto giornalistica. Ecco perché stupisce che i titoli siano poco studiati e che poca attenzione sia dedicata alle loro traduzioni (se non, al di fuori dell'ambito accademico, per segnalarne talvolta l'inappropriatezza). Davvero non si può non auspicare che vi sia un cambio di tendenza e che i titoli e le loro traduzioni comincino a suscitare l'interesse che meritano.

I titoli, dunque, sono trascurati ma importanti. E importanti sono le loro funzioni, cioè, per richiamarsi a un famoso titolo di Austin (1962), le cose che essi fanno e le cose che con essi si può cercare di fare. Con un titolo, infatti, si fanno necessariamente o si possono fare delle cose: prima di tutto dare nome a un prodotto culturale (il titolo è il nome di un prodotto culturale) e poi dirne qualcosa, stabilire un contatto con il potenziale fruitore, suscitargli l'interesse, suggerire una chiave interpretativa ecc.<sup>4</sup> Tutto ciò entra in gioco ogni volta che si attribuisce un titolo a un prodotto culturale. Ed entra in gioco anche quan-

- 2 Hoek (1981) parlava di "bibliothèque générale d'une époque", intendendo con ciò i titoli che sono propri di ogni singolo periodo storico. Il concetto di biblioteca universale qui proposto, invece, non conosce limiti temporali e copre tutta la produzione letteraria dall'antichità a oggi.
- 3 Dice Maiorino (2008) che i titoli sono le etimologie della letteratura e secondo Sutherland (1971) si potrebbe addirittura scrivere una storia della letteratura utilizzando soltanto i titoli. Di più, vien da aggiungere, se ne potrebbero scrivere versioni diverse utilizzando i titoli nelle diverse lingue.
- 4 La più articolata presentazione delle funzioni svolte dai titoli è in Hoek (1981). Per una panoramica e per un'analisi della terminologia non univoca utilizzata dagli studiosi che se ne sono occupati si vedano Viezzi (2004; 2013).



do si tratta di tradurre un titolo, perché l'operazione è, fondamentalmente, la stessa: un'operazione onomaturgica, l'ideazione di un nome, la scelta di un titolo per un prodotto culturale destinato a una diversa realtà linguistica. In tale operazione assumono valore preminente le funzioni che con il titolo tradotto (o titolo d'arrivo) si vogliono perseguire (Nord 1990), e le funzioni possono essere diverse rispetto al titolo in lingua originale (o titolo di partenza), si possono cioè voler fare altre cose, o possono essere le stesse, si possono cioè voler fare le stesse cose, e gli strumenti utilizzati possono essere analoghi oppure diversi; ancora, in tale operazione il titolo di partenza non è che una possibile fonte di ispirazione (Malingret 1998).

Ciò serve a spiegare perché la pratica della traduzione dei titoli si concretizzi talvolta nella riformulazione accurata o sostanziale del contenuto semantico del titolo di partenza (e cioè in forme di traduzione letterale o quasi letterale) e talvolta nella produzione di un contenuto semantico completamente diverso (e cioè sotto forma di una nuova creazione che, in definitiva, altro non è se non una rititolazione). Questa seconda modalità, che sembra addirittura sfidare il concetto stesso di traduzione<sup>5</sup> e per la quale sono stati utilizzati termini quali *adattamento* (per esempio Jiménez Serrano 1997), *sostituzione* (Malingret 1998), *trasposizione* (Bucaria 2010), *localizzazione* (Bell 2018) o *transcreazione* (Viezzi 2020), appare addirittura preponderante, in alcune realtà, per i titoli di certi prodotti culturali (per esempio i titoli dei film in Italia) e per certi generi (per esempio la letteratura poliziesca in Germania e, ancora, in Italia). I termini utilizzati, però, contano poco così come, in definitiva, conta poco giungere alla conclusione che si tratti o meno di traduzione.<sup>6</sup> Ciò che davvero conta è che il titolo che è esito di una nuova creazione è un titolo *diverso*: diverso, per usare la terminologia di Symes (1992), tanto nella sua dimensione *inward-looking*, e cioè in relazione al rapporto tra il titolo stesso e il prodotto culturale, quanto nella sua dimensione *outward-looking*, e cioè in relazione al rapporto che il titolo stabilisce con il (potenziale) fruitore.

Se, come si diceva, un titolo fa parte integrante dell'opera cui si riferisce, cambiarne il contenuto semantico significa cambiare in qualche misura anche l'opera stessa e significa anche, forse soprattutto, creare le condizioni che

5 Per una recente discussione di questo punto si veda, per esempio, Viezzi (2020).

6 Che si tratti o meno di traduzione e indipendentemente dal rapporto che intrattengono sul piano semantico, rimane il fatto che titolo di partenza e titolo d'arrivo sono *i nomi della cosa* nelle rispettive lingue: ciò che in inglese si chiama *Dr. No* (il primo film in cui appare James Bond) in italiano si chiama *Agente 007 – Licenza di uccidere*; ciò che in inglese si chiama *The Children Act* (romanzo di Ian McEwan) in italiano si chiama *La ballata di Adam Henry*. Così come, passando a un altro ambito, ma pur sempre di nomi si tratta, Pietarsaari (finlandese) e Jakobstad (svedese) sono *i nomi della cosa* (una città sulle rive del Golfo di Botnia) anche se il primo significa “isola di Pietro” e il secondo “città di Giacomo”. Si è qui in presenza di equivalenze da dizionario (cinematografico, letterario o geografico): a una voce ne corrisponde un'altra e viceversa.

possono portare a una ricezione diversa e a una diversa interpretazione<sup>7</sup> e, prima ancora, ad aspettative diverse e dunque a un diverso modo di avvicinarsi al prodotto culturale e di affrontarlo: un titolo d'arrivo che dice altro, del prodotto culturale e al potenziale fruitore, è un titolo che può perseguire e realizzare in un altro modo rispetto al titolo di partenza quella funzione che Hoek (1981), riprendendo Barthes (1973), chiama *fonction apéritive*: la funzione che consiste nel preparare il lettore al testo.<sup>8</sup>

Quanto vale per la traduzione dei titoli vale anche per la loro ritraduzione che, come si vedrà, è molto presente nelle edizioni in lingua italiana e in lingua inglese dei romanzi in cui figura il commissario Maigret. Esattamente come capita ai romanzi, i titoli non solo si traducono ma anche si ritraducono. La ritraduzione delle opere narrative è pratica consueta e ampiamente indagata, oggetto di studi (probabilmente a partire dal numero di *Palimpsestes* curato da Paul Bensimon (1990) e interamente dedicato a “retraduire”) e di convegni (si segnala a questo proposito il ciclo *Retranslation in Context* che ha avuto inizio nel 2013). La ritraduzione dei titoli è pratica altrettanto consueta – e, alla luce di quanto detto sopra, ovviamente ben poco studiata – e almeno altrettanto significativa oltre che, naturalmente, ben più evidente.<sup>9</sup> I titoli, dunque, non solo variano nello spazio, per effetto della traduzione, nel passaggio da un'area linguistica e culturale a un'altra, ma variano anche nel tempo, per effetto della ritraduzione, all'interno della stessa area linguistica e culturale, e le variazioni investono diversi generi letterari, dai grandi classici alla letteratura poliziesca (Viezzi 2014; 2020). Le ragioni per cui si procede alla ritraduzione di un titolo sono svariate e non si discostano molto dalle ragioni che inducono alla nuova creazione. Lo si fa per offrire una nuova prospettiva e suggerire una nuova interpretazione del prodotto culturale: si vedano a questo proposito i numerosi titoli delle edizioni in lingua italiana e inglese di Бесы di Dostoevskij;<sup>10</sup> lo si fa per avvicinarsi maggiormente all'originale e

7 Dice Lindemann (2006: 10): “A title predetermines how we receive a work of art; we feel compelled to see the work as its title suggests”. Ciò vale per le arti figurative, cui si riferisce Lindemann (e su questo punto si veda anche Fisher (1984) con le sue considerazioni sul diverso modo di vedere una certa opera di Matisse a seconda che venga utilizzato l'uno o l'altro dei due titoli con cui è conosciuta), e vale anche per la narrativa, di cui ci si occupa in queste pagine, e per il cinema.

8 Non ci si avvicina allo stesso modo e con le stesse aspettative a un film intitolato *Jeremiah Johnson* e a un film intitolato *Corvo Rosso non avrai il mio scalpo* (rispettivamente il titolo inglese e il titolo italiano di un film del 1972 diretto da Jackson Pollack); o a un romanzo intitolato *The Lighthouse* e a un romanzo intitolato *Brividi di morte per l'ispettore Dalgliesh* (rispettivamente il titolo inglese e il titolo italiano di un romanzo di P.D. James uscito nel 2005).

9 Il titolo è la parte più manifesta di un prodotto culturale, spesso l'unica cosa che se ne conosce: chiunque potrebbe fare lunghi elenchi di titoli di libri che non ha mai letto, di film che non ha mai visto ecc.

10 In italiano: *I dèmoni, I demoni, Gli ossessi, Gli indemoniati*; in inglese: *The Possessed, Devils / The Devils, Demons*.

per riflettere con maggiore precisione la realtà del prodotto culturale: si vedano per esempio la scelta di tradurre *Der Zauberberg* di Thomas Mann come *La montagna magica* in luogo del tradizionale *La montagna incantata* o la scelta di proporre una traduzione letterale del titolo al posto di precedenti traduzioni non letterali (se ne parlerà più avanti); lo si fa per cercare soluzioni migliori (anche di questo si vedranno esempi nel prosieguo); lo si fa, molto semplicemente, per ragioni commerciali: i prodotti culturali sono pur sempre, appunto, prodotti collocati sul mercato. Un esempio di rititolazione sicuramente dovuta a ragioni commerciali è dato da un romanzo di Dennis Lehane pubblicato in Italia con il titolo *La morte non dimentica* e poi ripubblicato come *Mystic River*, dopo l'uscita e il successo del film che portava questo stesso titolo (si veda anche sotto). Naturalmente ciò può portare a degli inconvenienti per il lettore ignaro: nella rubrica delle lettere di *Repubblica*, una lettrice si lamentava tempo fa perché dopo poche pagine si era accorta che il libro che stava leggendo (*Cattivi amici* di Gilly Macmillan) lo aveva già letto (con il titolo *Era il mio migliore amico*). Nella sua risposta, il curatore della rubrica attribuiva quanto accaduto alla "furbizia da marketing" (Merlo 2021), ma naturalmente – soprattutto per i classici – non è sempre, o non solo, una questione di marketing. Quali che ne siano le ragioni, però, un nuovo titolo determina o può determinare rispetto al titolo o ai titoli precedenti gli stessi cambiamenti di cui si diceva a proposito delle nuove creazioni.

Infine, la ritraduzione di un titolo ha un impatto anche sulla *biblioteca* collettiva, dal momento che la arricchisce di una voce, ma può anche far passare in secondo piano o addirittura far scomparire la traduzione o le traduzioni precedenti.<sup>11</sup>

### 3. IL CORPUS<sup>12</sup>

Come detto in precedenza, per questo studio si è deciso di escludere i racconti e di limitarsi ai romanzi. Poiché i romanzi sono 75, chi ha poca dimestichezza con questi temi potrebbe pensare che il corpus sia costituito da 75 titoli in lingua francese, 75 in lingua italiana e 75 in lingua inglese. In realtà, il corpus è molto più ampio.

Per cominciare, i titoli francesi non sono 75, ma 76. Ciò è dovuto al fatto che *La tête d'un homme*, romanzo del 1931, è stato ripubblicato nei primi anni Cinquanta come *L'homme de la Tour Eiffel*, lo stesso titolo con cui era uscito in Francia qualche anno prima il film *The Man on the Eiffel Tower*. La finalità era, con tutta evidenza e come detto sopra a proposito delle ritraduzioni, di ordine com-

11 Questo è sicuramente il caso di *Il giovane Holden*, secondo titolo italiano di *The Catcher in the Rye*, che ha di fatto cancellato il primo titolo, *Vita da uomo*.

12 Il corpus è stato raccolto utilizzando informazioni contenute nei siti <http://www.genovapublibri.it/> e [https://www.trussel.com/f\\_maig.htm](https://www.trussel.com/f_maig.htm).

merciale: si voleva sfruttare sul piano delle vendite il successo della trasposizione cinematografica.<sup>13</sup>

I titoli italiani non sono 75, ma 146. La ragione, naturalmente, è legata alla pratica della ritraduzione. Dei 75 romanzi, soltanto 21 sono stati pubblicati in lingua italiana con unico titolo, mentre per i rimanenti 54 romanzi sono stati utilizzati 125 titoli: in media 2,31 titoli a romanzo. Sul totale di 75 romanzi la media complessiva è di poco inferiore a 2.

I titoli inglesi non sono 75, ma 168, con un ruolo della ritraduzione ancora più marcato sul piano numerico. I romanzi pubblicati in lingua inglese con un unico titolo sono solo 19. Gli altri 56 romanzi hanno dato luogo a ben 149 titoli, con una media di 2,66 titoli a romanzo. La media complessiva calcolata sui 75 romanzi è pari a 2,24.

La consistenza complessiva del corpus è dunque pari a 390 titoli, di cui 314 sono i titoli tradotti o ritradotti. L'impatto della ritraduzione è, come si diceva, molto significativo ed è particolarmente pronunciato in relazione ai romanzi di più antica data. Va ancora sottolineato, e forse è un dato sorprendente, che la ritraduzione di un titolo non si accompagna necessariamente alla ritraduzione del romanzo, così come la ritraduzione di un romanzo non si accompagna necessariamente alla ritraduzione del titolo.

#### 4. MAIGRET: TRADUZIONI E RITRADUZIONI

Si procederà ora a presentare ciò che risulta dall'analisi dei titoli tradotti e ritradotti. Per comodità di lettura e per ragioni di spazio si è deciso di non produrre una lunga lista contenente tutti i titoli francesi con le relative traduzioni e ritraduzioni. Sono stati invece enucleati degli aspetti che sembrano rivestire un certo interesse per ciascuno dei quali verranno commentati esempi significativi di traduzioni e ritraduzioni raggruppati sulla base di caratteristiche comuni.

##### 4.1. TRADUZIONE LETTERALE O QUASI LETTERALE

Come detto in precedenza, e come prassi consueta, le traduzioni dei titoli dei 75 romanzi si collocano all'interno delle due categorie costituite dalla traduzione letterale o quasi letterale e dalla nuova creazione. È interessante notare come per ogni titolo francese si trovi quasi sempre, tanto in italiano quanto in inglese, un

13 Si può trovare un caso analogo anche tra i romanzi di Agatha Christie: *After the Funeral* fu ripubblicato come *Murder at the Gallop* dopo l'uscita di un film con questo titolo. Per Agatha Christie è l'unico caso di doppia titolazione dovuta a ragioni cinematografiche, ma di certo non l'unico caso in assoluto perché molti romanzi uscirono con titoli diversi in Gran Bretagna e negli Stati Uniti, senza contare le vicende di *Ten Little Niggers* (Viezzi 2014).

titolo che ne è la traduzione letterale o quasi letterale: per esempio, *Il mio amico Maigret* (*Mon ami Maigret*), *Il morto di Maigret* (*Maigret et son mort*), *Maigret and the Ghost* (*Maigret et le fantôme*), *Maigret Has Scruples* (*Les scrupules de Maigret*). In certi casi tale titolo è l'unico utilizzato per un romanzo, mentre in altri casi figura all'interno di una serie più o meno lunga di titoli. I titoli francesi a fronte dei quali non vi sono traduzioni letterali o quasi letterali sono pochissimi e rappresentano dunque delle vere e proprie eccezioni. Si tratta di *La nuit du carrefour* e *Maigret en meublé* per la lingua italiana, *Au Rendez-Vous des Terre-Neuvas* e *Maigret et les braves gens* per la lingua inglese e *Félicie est là* per entrambe.

#### 4.2. NUOVA CREAZIONE: CAMBIO DI FOCUS

Quando il nuovo titolo è frutto di una nuova creazione, si verifica generalmente un cambio di focus: l'attenzione del (potenziale) lettore viene cioè richiamata su un elemento diverso rispetto a quanto accade con il titolo francese, come si può vedere negli esempi che verranno ora presentati.

In alcuni casi il titolo francese mette in evidenza un personaggio, mentre il titolo tradotto ne mette in evidenza un altro. Per esempio, una delle traduzioni italiane di *Monsieur Gallet, décédé* è *Maigret e il castellano* (e il castellano non è il signor Gallet); analogamente, una delle traduzioni di *Le pendu de Saint-Pholien* è *Il viaggiatore di terza classe* (e anche in questo caso il viaggiatore non è l'impiccato); e ancora, uno dei titoli con cui è stato pubblicato *Maigret et le tueur* è *Maigret e il capellone imprudente* (e, di nuovo, l'omicida non è il capellone). In altre occasioni non vi è una sostituzione, ma un'aggiunta: è così, per esempio, per *Maigret e il nipote ingenuo*, traduzione italiana di un romanzo il cui titolo francese è, semplicemente, *Maigret*.

In altri casi, nel titolo francese viene menzionato un personaggio, mentre nel titolo tradotto non appare il personaggio, bensì un luogo. Per esempio, in lingua inglese, il primo titolo di *Pietr-le-Letton* è *Suite at the Majestic* e il terzo titolo di *Le charretier de "La Providence"* è *Lock 14*. Oppure capita esattamente il contrario, e il luogo menzionato nel titolo francese lascia spazio, nel titolo tradotto, a un personaggio. È il caso di *Les caves du Majestic* che in una delle traduzioni italiane diventa *Maigret e il sergente maggiore*.

In altri casi ancora, accade che mentre il titolo francese mette in evidenza e dunque richiama l'attenzione su un personaggio o su un luogo, nel titolo tradotto vengono ignorati l'uno e l'altro e si propongono invece il commissario Maigret e una sua emozione o una sua azione o, più in generale, qualcosa che lo riguarda. Gli esempi sono davvero molto numerosi e ci si limiterà a citarne alcuni: *Le charretier de "La Providence"* → *Maigret si commuove / Maigret Meets a Milord*; *Monsieur Gallet, décédé* → *Maigret Stonewalled*; *La tête d'un homme* → *The Patience of Maigret*; *Au Rendez-Vous des Terre-Neuvas* → *Maigret Answers a Plea*; *La maison du juge* → *Maigret in Exile*; *Cécile est morte* → *Un'ombra su Maigret* ecc.

Questa sezione è dedicata alla pratica della nuova creazione e gli esempi che sono stati presentati sono, appunto, esempi di nuove creazioni: si riferiscono a casi in cui i titoli tradotti non dicono ciò che dicono i titoli francesi, ma dicono qualcosa di diverso. Richiamando un concetto forse ormai desueto, si potrebbe dunque dire che in questi casi i titoli d'arrivo non sono fedeli ai titoli di partenza. Ciascuno di questi titoli d'arrivo, però, è fedele al romanzo, e lo è almeno quanto è fedele al romanzo ciascuno dei relativi titoli di partenza, nel senso che, esattamente come questi ultimi, i titoli d'arrivo richiamano l'attenzione su un elemento (personaggio, luogo, emozione, azione) che svolge un ruolo importante nel romanzo.<sup>14</sup> Si può dire, dunque, che, in qualche misura, i titoli d'arrivo assolvono una funzione descrittiva perché – al pari dei titoli di partenza – dicono qualcosa del contenuto del romanzo, dicono di chi o di che cosa vi si parlerà. Certo, il fatto che ciò che viene detto – ciò su cui si richiama l'attenzione – sia diverso rispetto a quanto annunciato dal titolo di partenza può quasi configurare un reato di lesa autorialità (Viezzi 2020), ma la scelta di un luogo o di un personaggio o di un qualsiasi elemento da collocare nel titolo è spesso arbitraria e spesso determina, quasi inevitabilmente, l'esclusione di altri personaggi o luoghi o elementi la cui scelta sarebbe stata altrettanto legittima (Eco 1987). Senza contare poi il fatto che, come sottolinea Wenger (s.d.), l'elemento evidenziato nel titolo francese non è sempre il più importante della storia e dunque, lesa autorialità a parte, la scelta di un altro elemento non è necessariamente immotivata. Più importante di ciò che si dice del romanzo quando se ne dice qualcosa di diverso è, però, ciò che cambia, se qualcosa cambia, in ciò che si dice al lettore.

#### 4.3. NUOVA CREAZIONE: IL NOME DEL COMMISSARIO

Si sarà notato negli esempi fatti sin qui che i titoli tradotti non di rado contengono il nome del commissario anche quando questo non compare nei corrispondenti titoli francesi. Va segnalato, a questo proposito, che la vita editoriale del commissario Maigret si può dividere in tre fasi: le prime due sono costituite dai romanzi pubblicati dalle case editrici Fayard e Gallimard, 25 romanzi nei quali il nome Maigret appare un'unica volta e precisamente nel romanzo intitolato proprio *Maigret* che è l'ultimo a essere stato pubblicato da Fayard, nel 1934. Nella terza fase invece, e cioè nei 50 romanzi successivi, pubblicati da Presses de la Cité, il nome Maigret compare sempre, anche nell'unico caso in cui non viene menzionato il commissario bensì sua moglie (*L'amie de Madame Maigret*). A quanto pare fu il direttore della nuova casa editrice a insistere perché il nome del commissario

14 Va detto, a questo proposito, che i titoli francesi sono generalmente molto precisi nel designare un personaggio, un luogo, un oggetto, un'emozione ecc. In questo senso possono essere ricondotti a quella categoria di titoli che sono stati definiti neutrali (Levinson 1985) o trasparenti (Baicchi 2004).

rio apparisse nei titoli: lo scopo era segnalare in qualche modo che i romanzi appartenevano a un'unica a serie (Wenger s.d.). Nelle traduzioni in lingua italiana e in lingua inglese, invece, il nome Maigret appare sempre, con un'unica eccezione (*The Madman of Bergerac*, unico titolo inglese di *Le fou de Bergerac*), almeno in uno dei titoli utilizzati per ciascuno dei 75 romanzi, il che significa, naturalmente, che in 24 dei primi 25 romanzi il nome del commissario è stato aggiunto. Ciò può essere visto come un modo per attirare il potenziale lettore, a partire dal momento in cui il commissario ha raggiunto una certa notorietà, e può essere considerato dunque un elemento volto a esercitare una funzione seduttiva. L'aggiunta del nome è caratteristica delle ritraduzioni inglesi e italiane dei primi romanzi, pubblicate a partire dalla fine degli anni Cinquanta, che dunque riproducono la forma tipica, largamente prevalente, dei titoli francesi di Presses de la Cité: *Maigret et ...* (e dunque *Maigret e ...* e *Maigret and ...*).

Con il regolare inserimento del nome Maigret nelle traduzioni dei titoli che non lo contengono e con la riproposizione del nome nella traduzione dei titoli dove già appare viene a realizzarsi una sorta di intertitolarità. Si direbbe quasi che, il più delle volte, *Maigret e / Maigret and* sia la parte strutturale necessaria su cui si innesta la parte arbitraria, l'elemento distintivo (e dunque, in qualche misura, il vero titolo). L'intertitolarità non è affatto rara nel campo della narrativa poliziesca, anche perché trasmette in modo inequivocabile la nozione di serialità e dunque esercita una continua attrazione su quanti sono già venuti a contatto con un autore o un personaggio. Tra i numerosi esempi che si potrebbero citare, si segnalano qui la cosiddetta *alphabet series* di Sue Grafton (*A is for Alibi*, *B is for Burglar*, *C is for Corpse* ecc.; in italiano: *A come alibi*, *B come bugiardo*, *C come cadavere* ecc.) o la serie dei romanzi di Erle Stanley Gardner che hanno come protagonista Perry Mason (*The Case of the Velvet Claws*, *The Case of the Sulky Girl*, *The Case of the Lucky Legs* ecc.; in italiano: *Perry Mason e le zampe di velluto*, *Perry Mason e l'ereditiera bizzarra*, *Perry Mason e le caviglie d'oro* ecc.).

#### 4.4. NUOVA CREAZIONE: CARATTERIZZAZIONE DEI PERSONAGGI

In qualche occasione i titoli tradotti contengono degli elementi che sono assenti dal titolo francese e che danno una caratterizzazione diversa ai personaggi menzionati. Per esempio, una delle traduzioni inglesi di *Pietr-le-Letton* è *Maigret and the Enigmatic Lett*: apparentemente il titolo inglese dice semplicemente qualcosa di un personaggio a proposito del quale il titolo francese non diceva nulla; in realtà, l'aggiunta appare significativa su un altro piano e cioè sul piano dell'attrattività. L'aggettivo può infatti essere visto come un elemento *accrocheur*: un lettone *enigmatico* sembra più interessante di un lettone qualsiasi, non qualificato in alcun modo.<sup>15</sup> Altri esempi di (nuova) caratterizzazione dei personag-

15 La parola "accrocheur" è usata da Wenger (s.d.) per riferirsi a quegli elementi che "agganciano" il potenziale lettore: ne richiamano l'attenzione e ne suscitano l'interesse. Sono

gi si incontrano in titoli come *Maigret and the Spinster (Cécile est morte)*, dove, al contrario del caso precedente, c'è forse una perdita sul piano della capacità di agganciare il potenziale lettore (ma la dimensione "gialla" nonché l'attrattività sono assicurate dal nome del commissario) o ancora *Maigret e gli aristocratici (Maigret et les vieillards)*.

#### 4.5. NUOVA CREAZIONE: INDICAZIONE DI GENERE

Non sono rari i casi in cui nel titolo tradotto compare un'indicazione di genere e cioè qualche elemento che, al pari del nome Maigret (quando c'è), segnala come il romanzo appartenga all'ambito della narrativa poliziesca. Per esempio, uno dei titoli inglesi di *Le charretier de "La Providence"* è *The Crime at Lock 14* e uno dei titoli inglesi di *Le chien jaune* è *A Face for a Clue*. In qualche caso ciò si associa a forme che si richiamano a una consolidata tradizione titolistica: *The Strange Case of Peter the Lett / The Case of Peter the Lett* (entrambi ovviamente titoli inglesi di *Pietr-le-Letton*), *Maigret and the Concarneau Murders* (altro titolo inglese di *Le chien jaune*), *The Crossroad Murders (La nuit du carrefour)* ecc.

#### 4.6. RITRADUZIONI: ADEGUAMENTI ALLE NORME

In alcuni casi, tre per la precisione, la ritraduzione di un titolo italiano può essere ricondotta a un mutamento del clima culturale e delle sensibilità e dunque a un cambiamento delle norme e delle consuetudini linguistiche: *Pietr-le-Letton*, il primo "Maigret", pubblicato come *Pietro il Lettone* nel 1933, diventa *Pietr il Lettone* nel 1993 e *Le charretier de "La Providence"*, uscito con il titolo *Il carrettiere della "Provvidenza"* nel 1932, diventa *Il cavallante della "Providence"* nel 1997. In entrambi i casi vengono dunque ripristinati i nomi che compaiono nei titoli (e nei romanzi) in lingua francese e si pone quindi rimedio alla goffa incongruenza rappresentata dai nomi italiani attribuiti a un personaggio lettone e a un'imbarcazione francese. La prassi di utilizzare quanto più possibile dei nomi italiani per personaggi (e non solo) non italiani – una prassi che il regime fascista ha imposto, ma che era preesistente e sarebbe continuata per qualche tempo – era non di rado caratterizzata da aspetti incoerenti, con tratti talvolta quasi risibili: ne dà un esempio Manini (1996) che nota come nella traduzione italiana di *Gone With the Wind (Via col vento)* uscita nel 1937 (l'unica fino a qualche anno fa)

quegli elementi che producono ciò che Fuentes Luque (1997-98) chiama, analogamente, un "efecto gancho". In termini di funzioni, si direbbe che si tratta di elementi che perseguono una funzione seduttiva. Naturalmente, la funzione seduttiva, al pari delle altre funzioni opzionali (cioè quelle che, a differenza delle funzioni essenziali, non sono necessariamente svolte da ogni titolo), può essere perseguita in modo più o meno efficace e avere maggiore o minore successo.



Rossella O'Hara ama Ashley Wilkes, ma sposa Carlo Hamilton, Franco Kennedy e Rhett Butler. Il terzo caso, analogo ma un po' diverso, riguarda *Maigret à New York* che nel 1952 era stato pubblicato come *Maigret a Nuova York* per poi diventare, già nel 1956, *Maigret a New York*.<sup>16</sup>

#### 4.7. RITRADUZIONI: TRADUZIONE LETTERALE O QUASI LETTERALE

È interessante notare come per i romanzi per i quali è stato usato più di un titolo l'ultimo titolo sia molto spesso una traduzione letterale o quasi letterale. Le eccezioni sono nove su 54 romanzi per i titoli italiani e addirittura solo tre su 56 per i titoli inglesi. Ciò sembrerebbe in qualche modo confermare la cosiddetta *Retranslation Hypothesis* (Berman 1990, Chesterman 2000) secondo cui ogni ritraduzione tenderebbe ad avvicinarsi più della traduzione e delle traduzioni precedenti all'originale.

#### 4.8. RITRADUZIONI: VARIAZIONI E LA RICERCA DELLA "SOLUZIONE IDEALE"

Non è raro notare nelle rititolazioni dei cambiamenti che riguardano una singola parola: vi sono spesso, infatti, dei piccoli aggiustamenti, lievi modifiche, correzioni e il ricorso a dei (quasi) sinonimi come se si fosse alla ricerca della parola giusta, della soluzione ideale. Se ne danno qui alcuni esempi (in qualche caso vi sono anche altri cambiamenti, ma l'attenzione va rivolta alla sostituzione di singoli elementi lessicali. Per brevità si omettono i titoli francesi). Tra i titoli italiani: *Il carrettiere della "Provvidenza" / Il cavallante della "Providence"*; *La danzatrice del Gai-Moulin / La ballerina del Gai-Moulin*; *L'osteria dei due soldi / La balera da due soldi*; *L'affare Saint-Fiacre / Il caso Saint Fiacre*; *La collera di Maigret / La furia di Maigret*; *Maigret e la spilungona / Maigret e la stangona*; *Maigret e la ragazza morta / Maigret e la giovane morta*; *Maigret e i testimoni reticenti / Maigret e i testimoni recalcitranti*; *Maigret e il ladro pigro / Maigret e il ladro indolente*; *Maigret e il vagabondo / Maigret e il barbone*; tra i titoli inglesi: *A Battle of Nerves / Maigret's War of Nerves*; *The Guinguette by the Seine / A Spot by the Seine / Maigret and the Tavern by the Seine / The Bar on the Seine*; *The Flemish Shop / The Flemish House*; *Maigret Takes a Room / Maigret Rents a Room*; *Inspector Maigret and the Killers / Maigret and the Gangsters*; *Maigret and the Lazy Burglar / Maigret and the Idle Burglar*; *Maigret and the Bum / Maigret and the Dosser / Maigret and the Tramp*; *Maigret's Boyhood Friend / Maigret's Childhood Friend*; *Maigret and the Informer / Maigret and the Flea*. È naturalmente difficile, in questi casi, stabilire se all'origine di questi cambiamenti vi sia davvero l'aspirazione a

16 Di *Nuova York* si sarebbe sentito parlare ancora negli anni Sessanta: i meno giovani ricorderanno sicuramente Ruggero Orlando, giornalista della Rai, che apriva i suoi contributi al telegiornale annunciando che stava parlando, appunto, da *Nuova York*.

trovare un titolo migliore o se vi siano altre ragioni, ed è altrettanto difficile appurare se con i cambiamenti sia effettivamente cambiato qualcosa.

Analogamente, si può talvolta osservare una sorta di rimescolamento di elementi, ancora forse alla ricerca della combinazione giusta oppure, molto più banalmente, semplicemente al fine di produrre un titolo nuovo. Ne è un esempio *La tête d'un homme*, uscito in traduzione italiana con questi titoli (nell'ordine): *La testa di un uomo*, *Maigret e la vita di un uomo*, *Maigret e una vita in gioco*, *Una testa in gioco* (ciascuno dei quali evidentemente offre prospettive diverse). Un altro esempio italiano è dato da *La nuit du carrefour* a cui nel corso degli anni hanno fatto riscontro *Il mistero del crocevia*, *Maigret e la casa delle tre vedove* e *Il crocevia delle tre vedove*. Fatto interessante, ed esempio di fedeltà al testo, l'ultimo titolo corrisponde esattamente al nome del crocevia di cui si parla nel romanzo: *le Carrefour des Trois Veuves*. Cambia invece poco in altri casi, dove vi è una semplice riorganizzazione degli elementi che compongono il titolo (per esempio *Il signor Gallet, defunto* / *Il defunto signor Gallet*) oppure vi sono dei cambiamenti minimi (per esempio, *Maigret nella casa dei Fiamminghi* / *Maigret e la casa dei Fiamminghi*; *Maigret and the Coroner* / *Maigret at the Coroner's*; *Maigret Afraid* / *Maigret Is Afraid*). Naturalmente, ci si potrebbe legittimamente chiedere – come già per i casi descritti nel paragrafo precedente – quale senso abbia cambiare un titolo se in realtà non cambia nulla. Per contro, altre modifiche in apparenza minime determinano invece cambiamenti più significativi: si vedano per esempio il cambio di focus in *The Death of Monsieur Gallet* / *The Late Monsieur Gallet* (nel primo caso si parla della morte di un personaggio, nel secondo si parla del personaggio), la descrizione di caratteristiche diverse in *Maigret e l'uomo solo* / *Maigret e l'uomo solitario* o il riferimento ad atteggiamenti diversi in *Maigret esita* / *Maigret è prudente*.

In qualche caso vi è un unico elemento che rimane costante mentre cambiano (o mancano) le parole che lo accompagnano. È così, per esempio, per il crocevia nei titoli inglesi di *La nuit du carrefour*: *The Crossroad Murders*, *Maigret at the Crossroads*, *The Night at the Crossroads*; o per il locale notturno nei titoli inglesi di *La danseuse du Gai-Moulin*: *At the "Gai-Moulin"*, *Maigret at the "Gai-Moulin"*, *The Dancer at the Gai-Moulin*.

Si può poi talvolta notare una sorta di oscillazione tra gli elementi messi in evidenza nei titoli che si alternano o lasciano il posto ad altri per poi ripresentarsi (nella stessa forma o in forme diverse, ma legate). Ne sono un esempio i titoli inglesi di *L'affaire Saint-Fiacre*: c'è una contessa che appare nel primo e nel terzo titolo (*Maigret and the Countess*, *Death of a Countess*); c'è *Saint-Fiacre* che compare nel secondo titolo, lo stesso utilizzato per l'edizione più recente (*The Saint-Fiacre Affair*); c'è qualcosa che ha a che fare con Maigret e con un terreno a lui familiare che è presente nel quarto e nel quinto titolo (*Maigret Goes Home*; *Maigret on Home Ground*).

#### 4.9. RITRADUZIONI: PROSPETTIVE DIVERSE

Non è raro trovare tra i titoli usati per lo stesso romanzo differenze anche molto significative quanto a contenuto semantico, e quanto a prospettive, elementi su cui si richiama l'attenzione ecc. Un elenco completo dei casi osservati sarebbe troppo lungo. Ci si limiterà dunque a pochissimi esempi. Tra i titoli italiani: *I sotterranei del Majestic / Maigret e il sergente maggiore* (*Les caves du Majestic*); *Maigret e l'affare strip-tease / Maigret perde le staffe* (*La colère de Maigret*); *Le due pipe di Maigret / Maigret e l'uomo della panchina* (*Maigret et l'homme du banc*). Tra i titoli inglesi: *Maigret and the Black Sheep / Maigret and the Good People of Montparnasse* (*Maigret et les braves gens*); *Maigret and the Millionaires / Maigret Travels* (*Maigret voyage*); *Maigret in Exile / The Judge's House* (*La maison du juge*). È chiaro, per riallacciarsi a quanto detto in precedenza, che il rapporto che i due titoli di ciascuna coppia stabiliscono con il potenziale lettore è molto diverso e dunque è significativa la responsabilità che si assume chi decide di cambiare un titolo rititolando un romanzo.

Analogamente, per molti romanzi si possono notare grandi differenze tra il titolo francese e almeno uno dei corrispondenti titoli italiani e inglesi. Anche in questo caso, solo pochi esempi tra i molti possibili: *Signé Picpus / Maigret e la chironante / To Any Lengths*; *Maigret chez le ministre / Maigret è solo / Maigret and the Calame Report*; *L'inspecteur Cadavre / Maigret e la ragazza di provincia / Maigret's rival*. Un lettore ignaro e poco avvezzo alle pratiche della titolazione non sospetterebbe mai che i tre titoli di ciascun esempio siano titoli dello stesso libro.

#### 5. ALTRE CONSIDERAZIONI

##### 5.1. SPECIFICITÀ CULTURALI

Il primo titolo inglese di *Le pendu de Saint-Pholien* è *The Crime of Inspector Maigret*, pubblicato nel 1932. È un titolo che, nella sua apparente ambiguità, sembra richiamare l'analoga ambiguità di *The Murder of Roger Ackroyd* di Agatha Christie, uscito qualche anno prima, nel 1926. Può forse stupire, e magari anche infastidire, l'attribuzione della qualifica di "inspector" a un personaggio indissolubilmente legato al ruolo di "commissario", una scelta "addomesticante" legata evidentemente a una dissimmetria gerarchica e lessicale esistente tra forze di polizia di paesi diversi. La parola "inspector" si ritrova in altri 5 titoli inglesi, tutti, al pari del titolo del 1932, soppiantati da titoli utilizzati successivamente. Merita segnalare anche che la parola "commissaire" non appare mai nei titoli francesi così come la parola "commissario" è totalmente assente dai titoli italiani.<sup>17</sup> Un'altra difficoltà legata alle differenze tra sistemi è probabilmente all'o-

17 Questo articolo si occupa soltanto delle traduzioni inglesi e italiane, ma può essere interessante notare che la parola "comisario" si trova in almeno un titolo spagnolo e la paro-

rigine di un titolo come *Maigret in Court* corrispondente al francese *Maigret aux Assises* (titoli italiani: *Maigret alle Assise / Maigret in Corte d'Assise*).

## 5.2. FUNZIONE DISTINTIVA

Una delle funzioni che i titoli esercitano o dovrebbero esercitare è la funzione distintiva: un titolo serve (dovrebbe servire) anche a distinguere un prodotto culturale da ogni altro prodotto culturale. È una funzione che, in realtà, non è sempre perseguita o realizzata (per esempio, la filmografia italiana contiene ben tre film intitolati *La vita è bella*) e che anche nel corpus esaminato non sembra sempre essere stata considerata attentamente, con possibili effetti di confusione o disorientamento. Per esempio, tra i titoli italiani si incontrano, in relazione a tre romanzi diversi, *Maigret e la ragazza di provincia*, *Maigret e la ragazza morta* e *La ragazza di Maigret*; e tra i titoli inglesi si trovano, per due romanzi diversi, *Maigret's Doubts* e *Maigret Has Doubts*. Addirittura, *The Patience of Maigret* è sia il titolo dell'edizione in lingua inglese del 1941 di *La tête d'un homme* che il titolo dell'edizione in lingua inglese del 1966 di *La patience de Maigret*. Analogamente, *Maigret's Mistake*, unico titolo inglese di *Maigret se trompe*, è lo stesso titolo utilizzato per il racconto *Une erreur de Maigret*.

## 5.3. QUALITÀ

È difficile parlare di qualità della traduzione dei titoli, perché è difficile identificare dei criteri convincenti e perché, vista la natura dell'operazione (che è, come si è detto, fondamentalmente un'operazione che consiste nella ideazione di un titolo) parlarne finirebbe per essere una discussione sulla qualità dei titoli *tout court*. Il che a sua volta non è facile perché non è facile determinare ciò che fa di un titolo un "buon" titolo o un "bel" titolo (su questo punto si veda la discussione in Viezzi 2020). Ci si astiene dunque da ogni considerazione sulla qualità, anche se non mancano titoli tradotti che sembrano frutto di una "traducción atractiva, ingeniosa, dinámica y con un mínimo de sentido" (Fuentes-Luque 1997-98: 112) o che sembrano in qualche misura intriganti: da *Maigret and the Hundred Gibbets* (*Le pendu de Saint-Pholien*) a *The Shadow in the Courtyard* (*L'ombre chinoise*) da *Un'ombra su Maigret* (*Cécile est morte*) a *Maigret prende un granchio* (*Un échec de Maigret*). A meno che non si ritenga che, quanto meno per il rispetto dovuto all'autore, il titolo d'arrivo debba corrispondere quanto più possibile al titolo di partenza. Anche questo, però, come tutto in traduzione, è ovviamente opinabile.

la "Komisarz" si incontra in numerosi titoli polacchi soprattutto fino agli anni Settanta (Niziolek 2011).

Si chiude qui questa disamina delle traduzioni e ritraduzioni dei titoli dei “Maigret”. Come si è visto, i titoli e le loro traduzioni sono non solo importanti, ma anche interessanti. Certo, ancora più interessanti sono i romanzi e dunque, a cinquant’anni dall’ultimo, è giunto il momento di cominciare a (ri)leggerli.

- Austin J. L. (1962) *How to Do Things with Words*, Oxford, Clarendon Press.
- Baicchi A. (2004) "The cataphoric indexicality of titles", in *Discourse Patterns in spoken and Written Corpora*. A cura di K. Aijmer & A.-B. Stenström, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, pp. 17-38.
- Barthes R. (1973) "Analyse textuelle d'un conte d'Edgar Poe", in *Sémiotique narrative et textuelle*. A cura di C. Chabrol, Paris, Larousse, pp. 29-54.
- Bell T. (2018) "A book by any other name: why does the US change so many titles?", <https://www.theguardian.com/books/booksblog/2018/sep/13/us-uk-book-titles-changed>, consultato il 7/10/2022.
- Bensimon P. (a cura di) (1990) *Palimpsestes*, 4.
- Berman A. (1990) "La retraduction comme espace de la traduction", *Palimpsestes*, 4, pp. 1-7.
- Bobadilla-Pérez M. (2007) "Relevance and complexities of translating titles of literary and filmic works", *Huarte de San Juan. Filología y didáctica de la lengua*, 9, pp. 118-124.
- Bucaria C. (2010) "What's in a title? Transposing black comedy titles for Italian viewers", in *Dimensions of Humour. Explorations in Linguistics, Literature, Cultural Studies and Translation*. A cura di C. Valero Garcés, Valencia, PUV, pp. 333-359.
- Chesterman A. (2000) "A causal model for Translation Studies", in *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects*. A cura di M. Olohan, Manchester, St. Jerome, pp. 15-27.
- Eco U. (1987) "Postille a *Il nome della rosa*", in *Il nome della rosa*, Milano, Bompiani, pp. 507-533 (pubblicato per la prima volta in *Alfabeta*, 49, 1983).
- Fisher J. (1984) "Entitling", *Critical Inquiry*, 11, pp. 286-298.
- Fuentes-Luque A. (1997-98) "La traducción de los títulos de películas y series de televisión (*¿Y esto ... de qué va?*)", *Sendebarr*, 8/9, pp. 107-114.
- Hoek L.H. (1981) *La marque du titre. Dispositifs sémiotiques d'une pratique textuelle*, La Haye-Paris-New York, Mouton.
- Jiménez Serrano O. (1997) "El peso de la ausencia: el papel del traductor en la adaptación al español de los títulos de largometrajes en inglés", in *El papel del traductor*. A cura di E. Morilla & J.P. Arias, Salamanca, Ediciones Colegio de España, pp. 293-317.
- Levinson J. (1985) "Titles", *Journal of Aesthetics and Art Criticism*, 44, pp. 29-39.
- Lindemann B.W. (2006) "An unusual *Sacra conversazione* by Giovanni Bellini", in *Two Cultures. Essays in Honour of David Speiser*. A cura di Williams K., Basel-Boston-Berlin, Birkhäuser Verlag, pp. 159-166.
- Maiorino G. (2008) *First Pages. A Poetics of Titles*, University Park PA, Pennsylvania State University Press.
- Malingret L. (1998) "Les titres en traduction", in *Les chemins du texte*. A cura di T. García-Sabell, D. Olivares, A. Boilève-Guerlet & M. García, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 396-407.

- Manini L. (1996) "Meaningful Literary Names", *The Translator*, 2:2, pp. 161-178.
- Merlo F. (2021) "Posta e risposta", *la Repubblica*, 25 luglio 2021.
- Niziołek M. (2011) "Traductions des titres des romans de Georges Simenon du français vers le polonais", *Synergies Tunisie*, 3, pp. 169-181.
- Nord C. (1990) "Funcionalismo y lealtad: algunas consideraciones en torno a la traducción de títulos", in *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. A cura di M. Raders & J. Conesa, Madrid, Editorial Complutense, pp. 153-162.
- Sutherland D. (1971) *On Romanticism*, New York, New York University Press.
- Symes C. (1992) "You can't judge a book by its cover: the aesthetics of titles and other epitextual devices", *Journal of Aesthetic Education*, 26:3, pp. 17-26.
- Viezzi M. (2004) *Denominazioni proprie e traduzione*, Milano, LED.
- Viezzi M. (2013) "Titles and translation", in *Haasteena näkökulma, Perspektivet som utmaning, Point of view as challenge, Perspektivität als Herausforderung*. A cura di M. Eronen & M. Rodi-Risberg, Vaasa, VAKKI Publications, pp. 374-384.
- Viezzi M. (2014) "The Italian titles of Agatha Christie's novels", *Rivista internazionale di tecnica della traduzione / International Journal of Translation*, 16, pp. 245-259.
- Viezzi M. (2020) "Titoli e traduzione: variazioni nel tempo e nello spazio", *Lingua, Traduzione, Letteratura*, 4, pp. 207-241.
- Wenger M. (s.d.) *Maigret en titre(s).... Mini-analyse des titres des romans du corpus*, <https://www.trussel.com/maig/titresf.htm>, consultato il 27/9/2022.

SITI WEB

- <http://www.genovalibri.it/>  
<http://www.simenon-simenon.com>  
[https://www.trussel.com/f\\_maig.htm](https://www.trussel.com/f_maig.htm)

The *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* –  
*International Journal of Translation* of the IUSLIT  
Department and Scuola Superiore di Lingue Moderne  
per Interpreti e Traduttori, University of Trieste aims  
at providing a forum of discussion for the  
multifaceted activity of translation and related issues.

ISSN 1722-5906 (print)  
ISSN 2421-6763 (online)

Euro 30,00